

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

叶兴阳

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 6 个章节

1. 童年(boyhood) 000001

2. 童年(boyhood) 000002

3. 童年(boyhood) 000003

4. 童年(boyhood) 000004

5. 童年(boyhood) 000005

6. 童年(boyhood) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

童年(Boyhood)

第1/6页

[ˈbɔɪhʊd]
Boyhood
童年

童年

[baɪ][ˈliːəʊ] [ˈtɒlstɔɪ]
by Leo Tolstoy
经过 狮子座 托尔斯泰

列夫·托尔斯泰

[trænzˈleɪtɪd] [baɪ][siː] . [dʒeɪ] . [ˈhəʊɡɑːθ]
Translated by C . J . HOGARTH
翻译 经过 C . J . 霍加斯

译者：CJ HOGARTH

[ˈkɒntents]
Contents
内容

内容

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ə; eɪ] [sləʊ] [ˈdʒɜːni]
A SLOW JOURNEY
一个 慢的 旅行

一段缓慢的旅程

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ ˈaɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ðɪ] [ˈθʌndəstɔːm]
THE THUNDERSTORM
这 雷雨

雷暴

[ˈtʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ə; eɪ] [njuː] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː]
A NEW POINT OF VIEW
一个 新的 观点 的 看法

一种新的观点

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ ˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ɪn] ['mɒskəʊ]
IN MOSCOW
在 莫斯科

在莫斯科

[ˈtʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[vi:] . [maɪ] ['eldə(r)] ['brʌðə(r)]
V . MY ELDER BROTHER
V . 我的 长老 兄弟

五、我的哥哥

[ˈtʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ˈmɑ:fə]
MASHA
玛莎

玛莎

[ˈtʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[smɔ:l] [ʃɒt]
SMALL SHOT
小的 射击

小镜头

[ˈtʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[kɑ:l] - ['hɪstri; 'hɪstəri]
KARL IVANITCH'S HISTORY
卡尔 - 历史

卡尔·伊万尼奇的历史

[ˈtʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[kən,tɪnju'eɪ(ə)n] [ɒv; əv] [kɑ:rlz] ['nærətɪv]
CONTINUATION OF KARL'S NARRATIVE
续篇 的 卡尔的 叙述

卡尔叙述的续篇

[ˈtʃæptə(r)] [eks] . [kən'klu:ʒn] [ɒv; əv] [kɑ:rlz] ['nærətɪv]
CHAPTER X . CONCLUSION OF KARL'S NARRATIVE
章 X . 结论 的 卡尔的 叙述

第十章 卡尔叙述的结尾

[ˈtʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksɑɪ; gzaɪ]
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[wʌn] [mɑ:k] [ˈəʊnli]
ONE MARK ONLY
一 标记 仅有的

仅得一分

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛks,ɑɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ðə; ði] [ki:]
THE KEY
这 钥匙

关键

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛks,ɑɪˈaɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ðə; ði] [ˈtreɪtrəs]
THE TRAITRESS
这 叛徒

叛徒

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛks,ɑɪˈvi:] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ðə; ði] [ˌretriˈbju:ʃ(ə)n]
THE RETRIBUTION
这 报应

报应

[ˈtʃæptə(r)] [ˈɛksˈvi:] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[dri:mz]
DREAMS
梦境

梦想

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈvi:ˈaɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

“ [ki:p] [ɒn] [ˈgraɪndɪŋ] , [ænd; ɐnd] [jʊl] [hæv; həv][ˈflaʊə(r)]
” **KEEP ON GRINDING** , **AND YOU'LL HAVE FLOUR**
” 保持 在 研磨 , 和 你会 有 面粉
“坚持不懈，你就能得到面粉。”

” [ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈvi:ˈaɪ] .
” **CHAPTER XVII** .
” 章 十七 .

“第十七章

[ˈheɪtrɪd]
HATRED
仇恨

仇恨

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌviːˈɑːrˈɑːrɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[ðə; ði] [ˈmeɪd,səːvənt] - [ruːm]
THE MAIDSERVANTS' ROOM
这 女佣 - 房间

女佣房间

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[ˈbɔɪhʊd]
BOYHOOD
童年

童年

[ˈtʃæptə(r)] [ˈɛksˈɛks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

-
WOLODA
-

沃洛达

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

- [ænd; ənd] -
KATENKA AND LUBOTSHKA
- 和 -

卡特恩卡和卢博茨卡

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈɑːrˈɑːrɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

[pəˈpɑː]
PAPA
爸爸

爸爸

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈɑːrˈɑːrɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

[ˈgrændˌmɑːmə]
GRANDMAMMA
奶奶

奶奶

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈɑːrˈviː] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

[maɪ'self] MYSELF 我		我	
[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'vi:] . CHAPTER XXV 章 25		第二十五章	
- [frendz] WOLODA'S FRIENDS - 朋友们		沃洛达的朋友们	
[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ] . CHAPTER XXVI 章 26		第二十六章	
[dɪ'skʌʃən] DISCUSSIONS 讨论		讨论	
[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ] . CHAPTER XXVII 章 xxvii		第二十七章	
[ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ɒv; əv][ˈʌʊə(r)] ['frendʃɪp] THE BEGINNING OF OUR FRIENDSHIP 这 开始 的 我们的 友谊		我们友谊的开始	
[aɪ] . I . 我 .		我。	
[ə; eɪ] [sləʊ] ['dʒɜːni] A SLOW JOURNEY 一个 慢的 旅行		一段缓慢的旅程	
[ə'ɡen] [tu:] ['kæərɪdʒɪz] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] - . Again two carriages stood at the front door of the house at Petrovskoe . 再次 二 马车 站立 在 这 正面 门 的 这 房子 在 - .		彼得罗夫斯科耶的房子门口又停着两辆马车。	
[ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][sæt][ˈmɪmi] , [ðə; ði] [tu:] [gɜːlz] , [ænd; ænd][ðeə(r)][meɪd] , [wɪð] [ðə; ði] ['beɪlɪf] , In one of them sat Mimi , the two girls , and their maid , with the bailiff , 在 一 的 他们 卫星 咪咪 , 这 二 女孩们 , 和 他们的 女佣 , 和 这 法警 ,		其中一间房间里坐着咪咪、两个女孩、她们的女佣和法警。	
- , [ɒn][ðə; ði][bɒks] , [waɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] — [ə; eɪ] ['brɪtʃkə] — [sæt] - , [maɪ'self] , [ænd; ænd] Jakoff , on the box , while in the other — a britchka — sat Woloda , myself , and - , 在 这 盒子 , 尽管 在 这 其他 — 一个 布里奇卡 — 卫星 - , 我 , 和		雅科夫坐在箱子上，而另一个箱子（一个布里奇卡）里坐着沃洛达、我和我们的仆人瓦西里。	
[ˈʌʊə(r)] ['sɜːvənt] ['væsɪli] . our servant Vassili . 我们的 仆人 瓦西里 .			

[pə'pɑ:] , [hu:] [wɒz; wəz][tu:; tə] ['fɒləʊ] [ju: 'es][tu:; tə] ['mɒskəʊ] [ɪn][ə; ei] [fju:] [deɪz] ,
Papa , who was to follow us to Moscow in a few days ,
爸爸 , WHO 曾是 到 跟随 我们 到 莫斯科 在 一个 很少 天 ,
爸爸几天后也要来莫斯科和我们一起旅行。

[wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [beə'hedɪd] [ɒn][ðə; ði] ['entrəns] - [steps] .
was standing bareheaded on the entrance - steps .
曾是 常设 免冠 在 这 入口 - 步骤 .
他赤裸着头站在入口台阶上。

[hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] , [ænd; ænd]
He made the sign of the cross at the windows of the carriages , and
他 制成 这 符号 的 这 叉 在 这 视窗 的 这 马车 , 和
[sed] :
said :
说 :
他在马车车窗前划了个十字, 说道:

“ [kraɪst] [gəʊ] [wɪð] [ju:; jʊ] !
“ **Christ go with you !**
“ 基督 去 和 你 !
“基督与你同在! ”

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .
再见。

“ - [ænd; ænd]['aʊə(r)] ['kəʊtʃmən] ([fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi][hæd; həd]['aʊə(r)] [əʊn] ['hɔ:sɪz]) ['lɪftɪd] [ðeə(r)]
“ **Jakoff and our coachman (for we had our own horses) lifted their**
“ - 和 我们的 马车夫 (为了 我们 有 我们的 自己的 马匹) 抬起 他们的
[kæps][ɪn] ['ɑ:nsə(r)] ,
caps in answer ,
帽子 在 回答 ,
“雅科夫和我们的马车夫（因为我们有自己的马匹）脱帽致意，

[ænd; ænd][ɔ:lsəʊ] [meɪd] [ðə; ði][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] .
and also made the sign of the cross .
和 还 制成 这 符号 的 这 叉 .
他还画了个十字。

“ [ɑ:'men; ei'men] .
“ **Amen** :
“ 阿门 :
阿门。

[gɒd] [gəʊ] [wɪð] [ju: 'es] !
God go with us !
上帝 去 和 我们 !
愿上帝与我们同在!

“ [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [brɪ'gæən][tu:; tə][rəʊl] [ə'weɪ] , [ænd; ænd][ðə; ði] [bɜ:tʃ] - [tri:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ævənju:]
“ **The carriages began to roll away , and the birch - trees of the great avenue**
“ 这 马车 开始 到 卷 离开 , 和 这 桦木 - 树木 的 这 伟大的 大街
[faɪld] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .
filed out of sight .
已提交 出去 的 视线 .
“马车开始缓缓驶离，大道两旁的白桦树也渐渐消失在视线之外。”

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [dɪ'prest] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
I was not in the least depressed on this occasion ,
我 曾是 不是 在 这 至少 郁闷 在 这 场合 ,
我当时一点也不沮丧。

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ][maɪnd][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [mʌt] [tɜ:nd] [ə'pɒn] [wɒt] [ai][hæd; həd] [left] [æz; əz][ə'pɒn] [wɒt]
for my mind was not so much turned upon what I had left as upon what
为了 我的 头脑 曾是 不是 所以 很多 转向 之上 什么 我 有 左边 作为 之上 什么
[wɒz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [em 'i:] .
was awaiting me .
曾是 等待中 我 .

因为我的心思更多地放在了等待着我的事物上，而不是我所离开的事物上。

[ɪn] [prə'pɔ:](ə)n] [æz; əz][ðə; ði] ['veəriəs] ['ɒbdʒɪkts] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði][sæd] [ˌrekə'lekʃnz] [wɪt]
In proportion as the various objects connected with the sad recollections which
在 部分 作为 这 各种各样的 对象 连接 和 这 伤心 回忆 哪个
[hæd; həd] ['ri:s(ə)ntli] [fɪld] [maɪ][ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n] [rɪ'si:did] [bɪ'hɑɪnd][em 'i:] ,
had recently filled my imagination receded behind me ,
有 最近 已填 我的 想像力 消退 在后面 我 ,
随着那些曾充斥我脑海的悲伤回忆中的各种物品逐渐远去，

[ðəʊz] [ˌrekə'lekʃnz] [lɒst] [ðeə(r)][ˈpʌəə(r)] , [ænd; ənd] [gɪv] [pleɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] [kən'sɒlətəri] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv]
those recollections lost their power , and gave place to a consolatory feeling of
那些 回忆 丢失的 他们的 力量 , 和 给予 地方 到 一个 安慰 感觉 的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

那些回忆失去了力量，取而代之的是一种慰藉人心的生活感。

[ˈju:θfl] ['vɪɡə(r)] , [ˈfreʃnəs] , [ænd; ənd] [həʊp] .
youthful vigour , freshness , and hope .
青春 活力 , 新鲜 , 和 希望 .

青春活力、清新感和希望。

[ˈseldəm] [hæv; həv][ai] [spent] [fɔ:(r)] [deɪz] [mɔ:(r)] — [wel] , [ai] [wɪl] [nɒt] [seɪ] [ˈgeɪli] ,
Seldom have I spent four days more — well , I will not say gaily ,
很少 有 我 花费 四 天 更多的 — 出色地 , 我 将要 不是 说 兴高采烈地 ,
我很少会连续四天以上待在这里——嗯，我不会说是愉快地待在这里。

[sɪns] [ai][ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [hæv; həv] [ˈrʌŋk] [frɒm; frəm] [ə'piəriŋ] [geɪ] — [bʌt; bət][mɔ:(r)] [ə'gri:əbli]
since I should still have shrunk from appearing gay — but more agreeably
自从 我 应该 仍然 有 缩小 从 出现 同性恋 — 但 更多的 欣然
[ænd; ənd] [ˈplezntli] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ˈɒkjupaɪd] [baɪ][ˈaʊə(r)] [ˈdʒɜ:ni] .
and pleasantly than those occupied by our journey .
和 愉快 比 那些 占领 经过 我们的 旅行 .

因为我本应该尽量避免表现得像个同性恋——但比起我们旅途中那些人，我的反应要温和愉快得多。

[nəʊ][lɒŋɡə(r)][wɜ:(r); wə(r)][maɪ] [aɪz] [kən'frʌntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [kləʊzd] [dɔ:(r)][ɒv; əv] [ˈmɑ:məz] [ru:m] (
No longer were my eyes confronted with the closed door of Mamma's room (
不 更长 是 我的 眼睛 面对 和 这 关闭 门 的 妈妈的 房间 (
[wɪt] [ai][hæd; həd][ˈnevə(r)] [bi:n] [ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [pɑ:s] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [pæŋ]) ,
which I had never been able to pass without a pang) ,
哪个 我 有 绝不 到过 有能力的 到 经过 没有 一个 疼痛) ,

我的目光再也不用面对妈妈房间紧闭的房门了（我以前每次经过那里都会感到一阵刺痛），

[nɔ:(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkʌvəd] [pi'ænəʊ] ([wɪt] [ˈnəʊbədi] [ˈəʊpənd] [naʊ] ,
nor with the covered piano (which nobody opened now ,
也不 和 这 涵盖 钢琴 (哪个 无人 打开 现在 ,
也没有那架盖着盖子的钢琴（现在没人打开过）。

[ænd; ənd][æt; ət] [wɪt] [ai][kʊd; kəd][ˈnevə(r)] [lʊk] [wɪ'ðəʊt] [ˈtreɪblɪŋ]) ,
and at which I could never look without trembling) ,
和 在 哪个 我 可以 绝不 看 没有 发抖) ,
我每次看到它都会浑身颤抖），

[nɔ:(r)] [wið] ['mɔ:nɪŋ] [dresɪz] ([wi:; wi][hæd; həd] [i:tʃ] [ɒv; əv][ju: 'es][ɒn][ʼaʊə(r)][ʼɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [ʼtrævəlɪŋ]
nor with mourning dresses (we had each of us on our ordinary travelling
也不 和 丧 连衣裙 (我们 有 每个 的 我们 在 我们的 普通的 旅行
[kləʊðz]) ,
clothes) ,
衣服) ,

也没有穿丧服（我们每个人都穿着普通的旅行服装），

[nɔ:(r)] [wið] [ɔ:l] [ðəʊz] [ʼʌðə(r)][ʼɒbdʒɪkts] [wɪtʃ] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][tu:; tə][em 'i:][səʊ] [ˈvɪvɪdli] [ʼaʊə(r)] [I'repərəb(ə)l]
nor with all those other objects which recalled to me so vividly our irreparable
也不 和 全部 那些 其他 对象 哪个 召回 到 我 所以 生动地 我们的 无法弥补的
[lɒs] ,
loss ,
损失 ,

也包括所有其他让我如此清晰地想起我们无法弥补的损失的物品，

[ænd; ənd] [fɔ:st] [em 'i:][tu:; tə][əb'steɪn] [frɒm; frəm] ['eni] [ˌmænɪfe'steɪ(ə)n] [ɒv; əv] ['merɪmənt] [lest] [ai] [ʃʊd; ʃəd]
and forced me to abstain from any manifestation of merriment lest I should
和 强制 我 到 弃权 从 任何 表现 的 欢乐 免得 我 应该
[ʌn'wɪtɪŋli] [ə'fend] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] ['meməri] .
unwittingly offend against her memory .
不知不觉 得罪 反对 她 记忆 .

并强迫我克制一切欢乐的行为，以免无意中冒犯她的记忆。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
On the contrary ,
在 这 相反 ,

相反，

[ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [sək'se(ə)n] [ɒv; əv] [nju:][ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [ʼɒbdʒɪkts][ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [naʊ] [kɔ:t]
a continual succession of new and exciting objects and places now caught
一个 持续的 演替 的 新的 和 激动人心 对象 和 地方 现在 捕捉
[ænd; ənd] [held] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ,
and held my attention ,
和 握住 我的 注意力 ,

一系列新鲜有趣的事物和地方不断吸引着我的注意力，让我无法移开视线。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑ:ms] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [ə'weɪkənd] [ɪn][maɪ] [səʊl] [ə; eɪ] [ˈsu:ðɪŋ] [sens] [ɒv; əv]
and the charms of spring awakened in my soul a soothing sense of
和 这 魅力 的 春天 觉醒 在 我的 灵魂 一个 舒缓 感觉 的
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wið] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ænd; ənd][ɒv; əv] [ˈblɪsf(ə)l] [həʊp] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈfju:tʃə(r)] .
satisfaction with the present and of blissful hope for the future .
满意 和 这 展示 和 的 幸福的 希望 为了 这 未来 .

春天的魅力唤醒了我内心深处对当下的满足感和对未来的美好希望。

[ˈveri] [ˈɜ:li] [nekst] ['mɔ:nɪŋ] [ðə; ði] ['mɜ:sɪləs] [ˈvæsɪli] ([hu:] [hæd; həd][ʼəʊnli][dʒʌst] [ˈentəd] [ʼaʊə(r)]
Very early next morning the merciless Vassili (who had only just entered our
非常 早期的 下一个 早晨 这 无情 瓦西里 (WHO 有 仅有的 只是 进入 我们的
[ˈsɜ:vɪs] ,
service ,
服务 ,

第二天一大早，冷酷无情的瓦西里（他才刚刚加入我们公司）

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈðeəfɔ:(r)] , [laɪk] [məʊst] [ˈpi:p(ə)l] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
and was therefore , like most people in such a position ,
和 曾是 所以 , 喜欢 最多 人们 在 这样的 一个 位置 ,

因此，就像大多数处于这种境地的人一样，

[ˈzeləs] [tu:; tə][ə; eɪ] [fɔ:lt]) [keɪm] [ænd; ənd] [stript] [ɒf] [maɪ] [ˈkaʊntəpeɪn] ,
zealous to a fault) came and stripped off my counterpane ,
热心 到 一个 过错) 来了 和 脱衣舞 离开 我的 床罩 ,

（热情过头的）过来把我的被罩掀开了，

[ə'fɜ:mɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [em 'i:] [tu:; tə] [get] [ʌp] ,
affirming that it was time for me to get up ,
肯定 那 它 曾是 时间 为了 我 到 得到 向上 ,
这肯定了我该起床的时间，

[saɪns] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪn] ['redɪnəs] [fɔ:(r); fə(r)] [ju: 'es] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] ['aʊə(r)] ['dʒɜ:nɪ] .
since everything was in readiness for us to continue our journey .
自从 一切 曾是 在 准备就绪 为了 我们 到 继续 我们的 旅行 .
因为一切都已准备就绪，我们可以继续我们的旅程了。

[ðəʊ] [aɪ] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [stretʃ] [maɪ'self] [ænd; ənd] ['reb(ə)l; rɪ'bel] — [ðəʊ] [aɪ] [wʊd] ['glædli]
Though I felt inclined to stretch myself and rebel — though I would gladly
尽管 我 毛毡 倾斜 到 拉紧 我 和 反叛 — 尽管 我 会 乐意
[hæv; həv] [spent] [ə'nʌðə(r)] ['kwɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɪn] [swi:t] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [maɪ] ['mɔ:nɪŋ]
have spent another quarter of an hour in sweet enjoyment of my morning
有 花费 其他 四分之一 的 一个 小时 在 甜的 享受 的 我的 早晨
['slʌmbə(r)] — - [ɪn'eksərəb(ə)l] [feɪs] [ʃəʊd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [gra:nt] [em 'i:] [nəʊ] ['respait] ,
slumber — Vassili's inexorable face showed that he would grant me no respite ,
睡眠 — - 无情的 脸 显示 那 他 会 授予 我 不 喘息 ,

虽然我很想反抗，很想挣脱束缚——虽然我很想再享受一刻钟的晨眠——但瓦西里冷酷无情的表情表明他不会给我任何喘息的机会。

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [teə(r); tɪə] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['kaʊntəpeɪn] ['twenti] [taɪmz] [mɔ:(r)] [ɪf]
but that he was ready to tear away the counterpane twenty times more if
但 那 他 曾是 准备好 到 撕 离开 这 床罩 二十 时代 更多的 如果
['nesəsəri] .
necessary .
必要的 .

但他表示，如有必要，他愿意再撕掉床罩二十次。

[ə'kɔ:dɪŋli] [aɪ] [səb'mɪtɪd] [maɪ'self] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ænd; ənd] [ræn] [daʊn] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kɔ:tjɑ:d]
Accordingly I submitted myself to the inevitable and ran down into the courtyard
因此 我 提交 我 到 这 不可避免的 和 跑 向下 进入 这 庭院
[tu:; tə] [wɒʃ] [maɪ'self] [æt; ət] [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] .
to wash myself at the fountain .
到 洗 我 在 这 喷泉 .

于是，我认命了，跑到院子里的喷泉边洗了个澡。

[ɪn] [ðə; ði] ['kɒfi] - [ru:m] , [ə; eɪ] [ti:] - ['ket(ə)l] [wɒz; wəz] [ɔ:'redi] [sə'maʊntɪŋ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [wɪtʃ] ['mɪlkə]
In the coffee - room , a tea - kettle was already surmounting the fire which Milka
在 这 咖啡 - 房间 , 一个 茶 - 壶 曾是 已经 克服 这 火 哪个 米尔卡
[ðə; ði] ['ɒslə(r)] ,
the ostler ,
这 马夫 ,

咖啡室里，马夫米尔卡已经把茶壶放在火炉上了。

[æz; əz] [red] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] [kræb] , [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['beləʊz] .
as red in the face as a crab , was blowing with a pair of bellows .
作为 红色的 在 这 脸 作为 一个 螃蟹 , 曾是 吹 和 一个 一对 的 风箱 .

他脸涨得通红，像螃蟹一样，正用风箱吹气。

[ɔ:l] [wɒz; wəz] [greɪ] [ænd; ənd] ['mɪsti] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:tjɑ:d] , [laɪk] [sti:m] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['sməʊkɪŋ] ['dʌŋ,hɪl]
All was grey and misty in the courtyard , like steam from a smoking dunghill
全部 曾是 灰色的 和 蒙蒙 在 这 庭院 , 喜欢 蒸汽 从 一个 吸烟 粪堆
,
:
,
院子里一片灰蒙蒙的，雾气弥漫，就像粪堆冒着烟的热气一样。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['iːstən] [skaɪ][ðə; ði][sʌn][wɒz; wəz] [dɪ'fjuːzɪŋ] [ə; eɪ][klɪə(r)] , ['tʃɪəf(ə)l] ['reɪdiəns] ,
but in the eastern sky the sun was diffusing a clear , cheerful radiance ,
但 在 这 东 天空 这 太阳 曾是 扩散 一个 清除 , 快乐 辐射 ,
但东方的天空中, 太阳散发出明亮、欢快的光芒。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [strɔː] [ruːfs] [ɒv; əv][ðə; ði] [fedz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] ['spɑːk(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]
and making the straw roofs of the sheds around the courtyard sparkle with the
和 制作 这 稻草 屋顶 的 这 棚屋 大约 这 庭院 火花 和 这
[naɪt] [djuː] .
night dew .
夜晚 露 .

夜露落在庭院周围棚屋的茅草屋顶上, 闪闪发光。
[brɪ'niːθ] [ðem; ðəm] [stʊd] ['aʊə(r)] ['hɔːsɪz] , [taɪd][tuː; tə][m'eɪndʒəz] ,
Beneath them stood our horses , tied to mangers ,
下面 他们 站立 我们的 马匹 , 系 到 经理们 ,
我们的马匹就拴在它们下面的马槽里。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] ['siːsləs] [saʊnd] [ɒv; əv][ðəə(r)] [tʃuːɪŋ] .
and I could hear the ceaseless sound of their chewing .
和 我 可以 听到 这 不停歇 声音 的 他们的 咀嚼 .
我能听到它们不停地咀嚼的声音。

[ə; eɪ] ['kɜːli] - [heəd] [dɒg] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ɒn][ə; eɪ][draɪ] ['dʌŋ,hɪl] [naʊ]
A curly - haired dog which had been spending the night on a dry dunghill now
一个 卷曲 - 头发 狗 哪个 有 到过 开支 这 夜晚 在 一个 干燥 粪堆 现在
[rəʊz][ɪn]['leɪzi] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ,
rose in lazy fashion and ,
玫瑰 在 懒惰的 时尚 和 ,
一只卷毛狗昨晚在干粪堆上过夜, 现在懒洋洋地站了起来,

[wæɡɪŋ] [ɪts][teɪl] , [wɔːkt] ['sləʊli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] .
wagging its tail , walked slowly across the courtyard .
摇尾巴 它是 尾巴 , 步行 缓慢地 穿过 这 庭院 .
它摇着尾巴, 缓缓地穿过庭院。

[ðə; ði] ['bʌslɪŋ] ['lændleɪdi] ['əʊpənd][ðə; ði] [kriːk] ['geɪts] ,
The bustling landlady opened the creaking gates ,
这 繁华 房东 打开 这 嘎吱作响 大门 ,
忙碌的女房东打开了吱呀作响的大门,

[tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['medɪtətɪv] [kaʊz] [ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ([wens] [keɪm] [ðə; ði] ['ləʊɪŋ] [ænd; ənd]
turned her meditative cows into the street (whence came the lowing and
转向 她 冥想 牛 进入 这 街道 (何处 来了 这 低 和
[be'ləʊɪŋ] [ɒv; əv]['ʌðə(r)]['kæt(ə)l]) ,
bellowing of other cattle) ,
咆哮 的 其他 牛) ,
她把正在沉思的牛赶到了街上 (于是传来了其他牛的哞哞声和吼叫声),

[ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [wɪð] [ə; eɪ] ['sliːpi] ['neɪbə(r)] .
and exchanged a word or two with a sleepy neighbour .
和 交换 一个 单词 或者 二 和 一个 困 邻居 .
我和一位昏昏欲睡的邻居说了几句话。

['fɪlɪp] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʒɜːt] - [sliːvz] [rəʊld] [ʌp] , [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndləs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [drɔː] -
Philip , with his shirt - sleeves rolled up , was working the windlass of a draw -
菲利普 , 和 他的 衬衫 - 袖子 滚动 向上 , 曾是 在 职的 这 绞盘 的 一个 画 -
[wel] ,
well ,
出色地 ,
菲利普卷起衬衫袖子, 正在操作一口抽水井的绞盘。

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] ['spɑ:kliŋ] [freʃ] ['wɔ:tə(r)] ['kɔ:sɪŋ] ['ɪntu:][æŋ; əŋ] ['əʊkən] [trɒf] ,
and sending sparkling fresh water coursing into an oaken trough ,
和 发送 闪闪发光 新鲜的 水 赛跑 进入 一个 橡木 槽 ,
清澈的泉水缓缓流入橡木水槽中,

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] [pu:l] [br'ni:θ] [aɪ 'ti:][sʌm; səm] [ɜ:li] - ['raɪzɪŋ] [dʌks] [wɜ:(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][bəθ.bɑ:θ] .
while in the pool beneath it some early - rising ducks were taking a bath .
尽管 在 这 水池 下面 它 一些 早期的 - 上升 鸭子 是 采取 一个 洗澡 .
而就在它下面的水池里，一些早起的鸭子正在洗澡。

[aɪ 'ti:] [geɪv] [em 'i:] ['plezə(r)] [tu; tə] [wɒtʃ] [hɪz; ɪz] ['strɒŋli] - [mɑ:kt] , ['biədɪd] [feɪs] ,
It gave me pleasure to watch his strongly - marked , bearded face ,
它 给予 我 乐趣 到 手表 他的 强烈 - 标记 , 留着胡子的 脸 ,
欣赏他那张轮廓分明、蓄着胡须的脸让我感到愉悦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [veɪns] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)lz] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [aʊt] [ə'pɒŋ][hɪz; ɪz] [greɪt] ['paʊəf(ə)l] [hændz]
and the veins and muscles as they stood out upon his great powerful hands
和 这 静脉 和 肌肉 作为 他们 站立 出去 之上 他的 伟大的 强大的 双手
[wen'evə(r)] [hi:; hi] [meɪd] [æŋ; əŋ]['ekstrə] ['efət] .
whenever he made an extra effort .
每当 他 制成 一个 额外的 努力 .
每当他使出全力时，他那双强壮有力的大手上的血管和肌肉就会凸显出来。

[ɪn][ðə; ði] [ru:m] [br'haɪnd][ðə; ði] [pɑ:'tɪ(ə)n] - [wɔ:l] [weə(r)] ['mɪmɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][g'ɜ:lz][hæd; həd] [slept] ([jet]
In the room behind the partition - wall where Mimi and the girls had slept (yet
在 这 房间 在后面 这 分割 - 墙 在哪里 咪咪 和 这 女孩们 有 睡着了 (然而
[səʊ][nɪə(r)][tu:; tə] [ɑ:'selvz] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['kɒnfɪdəns] [əʊvə'nait]) ['mu:vmənts]
so near to ourselves that we had exchanged confidences overnight) movements
所以 靠近 到 我们自己 那 我们 有 交换 秘密 过夜) 移动
[naʊ] [br'keɪm] ['ɔ:dəbl] ,
now became audible ,
现在 成为 可听见的 ,
在隔墙后面的房间里（米米和女孩们睡在那里，但离我们很近，以至于我们昨晚交换了秘密），现在能听到动静了。

[ðeə(r)][meɪd] [kept] ['pɑ:sɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [wɪð] [kləʊðz] , [ænd; ənd] ,
their maid kept passing in and out with clothes , and ,
他们的 女佣 保留 通过 在 和 出去 和 衣服 , 和 ,
他们的女佣不停地拿着衣服进进出出,

[æt; ət][lɑ:st][ðə; ði][dɔ:(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['sʌmənd] [tu; tə] ['brekfəst] .
at last the door opened and we were summoned to breakfast .
在 最后的 这 门 打开 和 我们 是 被召唤 到 早餐 .
门终于开了，我们被叫去吃早餐。

- , [haʊ'veə(r)] ,
Woloda , however ,
- , 然而 ,
然而，沃洛达

[rɪ'meɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [pʌ; əv] ['bʌs(ə)l] [θru:'aʊt] [æz; əz][hi:; hi][ræn][tu:; tə] [fetʃ] [fɜ:st] [wʌŋ]['ɑ:tɪk(ə)l]
remained in a state of bustle throughout as he ran to fetch first one article
剩余 在 一个 状态 的 忙碌 自始至终 作为 他 跑 到 拿来 第一的 一 文章
[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [ɜ:rɪdʒd] [ðə; ði] [meɪd] [tu:; tə]['heɪs(ə)n][hɜ:(r); hə(r)] [ˌprepə'reɪ(ə)nɪz] .
and then another and urged the maid to hasten her preparations .
和 然后 其他 和 敦促 这 女佣 到 趋 她 准备工作 .
他全程忙碌不停，一会儿跑去拿一件东西，一会儿又跑去拿另一件，还催促女仆加快准备工作。

[ðə; ði] ['hɔ:sɪz] [wɜ:(r); wə(r)][pʊt][tu:; tə] , [ænd; ənd] [əʊd] [ðeə(r)] [ɪm'peɪ(ə)ns] [baɪ] ['tɪŋklɪŋ] [ðeə(r)] [belz] .
The horses were put to , and showed their impatience by tinkling their bells .
这 马匹 是 放 到 , 和 显示 他们的 不耐烦 经过 叮叮当当 他们的 铃铛 .
马儿们被驱赶着，它们摇晃着铃铛，表示不耐烦。

[ˈpɑːslz] , [ˈtrʌŋks] , [ˈdresɪŋ] - [ˈkeɪsɪz] , [ænd; ənd][ˈbɒksɪz][wɜː(r); wə(r)] [ˈrɪpleɪsd] , [ænd; ənd][wiː; wi][set]
Parcels , trunks , dressing - cases , and boxes were replaced , and we set
包裹 , 树干 , 敷料 - 案例 , 和 盒子 是 替换 , 和 我们 放
[əˈbaʊt] [ˈteɪkɪŋ] [ˈaʊə(r)] [siːts] .
about taking our seats .
关于 采取 我们的 座位 .

包裹、行李箱、梳妆箱和纸箱都被放回原位，我们开始入座。

[jet] , [ˈevri] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi][ɡɒt][ɪn] ,
Yet , every time that we got in ,
然而 , 每一个 时间 那 我们 得到 在 ,
[ðə; ðɪ] [ˈmaʊntən] [ɒv; əv] [ˈlʌɡɪdʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈbrɪtʃkə] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [grəʊn] [ˈlɑːdʒə(r)][ðæn; ðən]
the mountain of luggage in the britchka seemed to have grown larger than
这 山 的 行李 在 这 布里奇卡 似乎 到 有 生长 更大的 比
[brɪʃɔː(r)] ,
before ,
前 ,

行李箱里的行李似乎比以前更多了。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [mʌtʃ] [əˈduː][tuː; tə] [ʌndəˈstænd] [haʊ] [θɪŋz] [hæd; həd] [biːn] [əˈreɪndʒd]
and we had much ado to understand how things had been arranged
和 我们 有 很多 阿多 到 理解 如何 事物 有 到过 安排
[ˈjestədeɪ] ,
yesterday ,
昨天 ,

我们费了好大劲才弄明白昨天的事情是如何安排的。

[ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [saɪt] [naʊ] .
and how we should sit now .
和 如何 我们 应该 坐 现在 .

以及我们现在应该如何坐。

[ə; eɪ] [tiː] - [tʃest] , [ɪn] [pəˈtɪkjələ(r)] , [ˈgreɪtli] [ˌɪnkənˈviːnjənsd] [em ˈiː] , [bʌt; bət] [ˈvæsɪli] [dɪˈkleəd] [ðæt] “
A tea - chest , in particular , greatly inconvenienced me , but Vassili declared that “
一个 茶 - 胸部 , 在 特别的 , 非常 不便 我 , 但 瓦西里 声明 那 “
[θɪŋz] [wɪl] [suːn] [raɪt] [ðəmˈselvz] ,
things will soon right themselves ,
事物 将要 很快 正确的 他们自己 ,

尤其是一个茶叶箱，给我带来了很大的不便，但瓦西里宣称“事情很快就会好转”，

” [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nəʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə] [brɪˈliːv] [hɪm] .
” **and I had no choice but to believe him .**
” 和 我 有 不 选择 但 到 相信 他 .
[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [hɪm] .
我别无选择，只能相信他。

[ðə; ðɪ] [sʌn] [wɒz; wəz][dʒʌst][ˈraɪzɪŋ] , [ˈklʌvəd] [wɪð] [dens] [waɪt] [klaʊdʒ] ,
The sun was just rising , covered with dense white clouds ,
这 太阳 曾是 只是 上升 , 涵盖 和 稠密 白色的 云 ,
[ðə; ðɪ] [sʌn] [wɒz; wəz][dʒʌst][ˈraɪzɪŋ] , [ˈklʌvəd] [wɪð] [dens] [waɪt] [klaʊdʒ] ,
太阳刚刚升起，被厚厚的白云覆盖着。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [əˈraʊnd] [juː ˈes][wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃɪəf(ə)l] , [kɑːm] [sɔːt]
and every object around us was standing out in a cheerful , calm sort
和 每一个 目的 大约 我们 曾是 常设 出去 在 一个 快乐 , 冷静的 种类
[ɒv; əv] [ˈreɪdiəns] .
of radiance .
的 辐射 .

我们周围的一切都散发着一种欢快、平静的光芒。

[ðə; ði] [həʊl] [wəz; wəz] ['bjʊ:tɪf(ə)] [tu;; tə] [lək] [æt; ət] , [ænd; ænd][ai] [felt] ['kʌmftəb(ə)] [ænd; ænd] [laɪt]
The whole was beautiful to look at , and I felt comfortable and light
这 所有的 曾是 美丽的 到 看 在 , 和 我 毛毡 舒服的 和 光
[ɒv; əv] [hɑ:t] .
of heart .
的 心 .

整个景色赏心悦目，让我感到舒适轻松。

[brɪfɔ:(r)] [ju: 'es][ðə; ði][rəʊd][ræn] [laɪk] [ə; eɪ] [brɔ:d] , ['sɪnjuəs] ['rɪbən] [θru:] ['kɔ:nfi:ld] ['glɪtərɪŋ] [wɪð]
Before us the road ran like a broad , sinuous ribbon through cornfields glittering with
前 我们 这 路 跑 喜欢 一个 广阔 , 蜿蜒 丝带 通过 玉米地 闪闪发光 和
[dju:] .
dew .
露 .

在我们面前，道路像一条宽阔蜿蜒的丝带，穿过露水闪闪发光的玉米地。

[hɪə(r)][ænd; ænd][ðəə(r)][ə; eɪ] [dɑ:k] [bʊʃ] [ɔ:(r)] [jʌŋ] [bɜ:tʃ] - [tri:] [kɑ:st][ə; eɪ] [lɒŋ] ['ædəʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
Here and there a dark bush or young birch - tree cast a long shadow over the
这里 和 那里 一个 黑暗的 衬套 或者 年轻的 桦木 - 树 投掷 一个 长的 阴影 超过 这
[rʌt] [ænd; ænd] ['skætəd] [grɑ:s] - [tʌfts] [ɒv; əv][ðə; ði] [træk] .
ruts and scattered grass - tufts of the track .
车辙 和 疏散 草 - 簇绒 的 这 追踪 .

不时有茂密的灌木丛或幼小的桦树在小路上的车辙和散落的草丛上投下长长的影子。

[jet] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [mə'nɒtənəs] [dɪn][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kæɪdʒ] - [wi:lz] [ænd; ænd]['kɒlə(r)] - [belz] [kʊd; kəd]
Yet even the monotonous din of our carriage - wheels and collar - bells could
然而 甚至 这 单调 din 的 我们的 运输 - 车轮 和 衣领 - 铃铛 可以
[nɒt] [draʊn] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['sɔ:rɪŋ] [lɑ:k] ,
not drown the joyous song of soaring larks ,
不是 溺水 这 欢乐 歌曲 的 翱翔 云雀 ,

然而，即使是马车轮和项圈铃铛单调的喧闹声，也无法掩盖云雀翱翔的欢快歌声。

[nɔ:(r)][ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['əʊdə(r)][ɒv; əv] [mʌθ] - ['i:t(ə)n] [kləʊθ] , [dʌst] ,
nor the combined odour of moth - eaten cloth , dust ,
也不 这 合并 气味 的 蛾 - 吃 布 , 灰尘 ,

也不是虫蛀布料和灰尘混合散发出的气味，

[ænd; ænd] ['saʊənəs] [prɪ'kju:liə(r)][tu;; tə]['aʊə(r)] ['brɪtʃkə] [əʊvə'paʊə(r)][ðə; ði] [freʃ] [sents] [ɒv; əv][ðə; ði]
and sourness peculiar to our britchka overpower the fresh scents of the
和 酸味 奇特 到 我们的 布里奇卡 压倒 这 新鲜的 气味 的 这
['mɔ:nɪŋ] .
morning .
早晨 .

我们这种面包特有的酸味盖过了清晨的清新香气。

[ai] [felt] [ɪn][maɪ] [hɑ:t] [ðæt] [dɪ'laɪtɪf(ə)] ['ɪmpʌls] [tu;; tə][bi;; bi][ʌp][ænd; ænd] ['du:ɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [saɪn]
I felt in my heart that delightful impulse to be up and doing which is a sign
我 毛毡 在 我的 心 那 愉快 冲动 到 是 向上 和 正在做 哪个 是 一个 符号
[ɒv; əv][sɪn'sɪə(r)] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
of sincere enjoyment .
的 真诚 享受 .

我心中涌起一股愉悦的冲动，想要起身行动，这是发自内心的快乐表现。

[æz; əz][ai][hæd; həd][nɒt] [bi:n] ['ɛrɪb(ə)] [tu;; tə] [seɪ] [maɪ] [preə(r)z] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:tjɑ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] ,
As I had not been able to say my prayers in the courtyard of the inn ,
作为 我 有 不是 到过 有能力的 到 说 我的 祈祷 在 这 庭院 的 这 客栈 ,

由于我没能在这客栈的庭院里祈祷，

[bʌt; bət][hæd; həd] [nevəðə'les] [bi:n] [ə]'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][wʌns] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [fɜ:st] [deɪ] [wen] [ai]
but had nevertheless been assured once that on the very first day when I
但 有 尽管如此 到过 保证 一次 那 在 这 非常 第一的 天 什么时候 我
[əʊ'mɪtɪd] [tu:; tə] [pə'fɔ:m] [ðæt] ['serəməni] [sʌm; səm] [mɪs'fɔ:tʃu:n] [wʊd] [əʊvə'teɪk] [em'i:],
omitted to perform that ceremony some misfortune would overtake me ,
省略 到 履行 那 仪式 一些 不幸 会 超过 我 ,
但我曾被告知，如果我第一天没有举行那个仪式，就会遭遇不幸。

[ai] [naʊ] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə] ['rektɪfaɪ][ðə; ði] [ə'mɪ](ə)n] .
I now hastened to rectify the omission .
我 现在 加快 到 纠正 这 省略 .
我立即着手纠正这一疏漏。
['teɪkɪŋ] [pɒf] [maɪ][kæp] , [ænd; ənd] ['stu:pɪŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtʃkə] ,
Taking off my cap , and stooping down in a corner of the britchka ,
采取 离开 我的 帽 , 和 弯腰 向下 在 一个 角落 的 这 布里奇卡 ,
我摘下帽子，弯腰坐在面包房的角落里，

[ai]['dju:li] [ri'saɪt] [maɪ]['brɪzən, 'ɔ:-] , [ænd; ənd] [ʌnəb'tru:sɪvli] [saɪnd] [ðə; ði][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs]
I duly recited my orisons , and unobtrusively signed the sign of the cross
我 正式地 背诵 我的 祈祷 , 和 不引人注目地 签名 这 符号 的 这 叉
[bɪ'ni:θ] [maɪ][kəʊt] .
beneath my coat .
下面 我的 外套 .
我认真地念诵了祷文，并在外套下悄悄地画了个十字。

[jet] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɪfrənt] ['ɒbdʒɪkts][wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'stræktɪŋ] [maɪ] [ə'ten](ə)n] ,
Yet all the while a thousand different objects were distracting my attention ,
然而 全部 这 尽管 一个 千 不同的 对象 是 分散注意力 我的 注意力 ,
然而与此同时，成千上万个不同的物体分散了我的注意力。

[ænd; ənd][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌns][ai] [ɪnəd'vɜ:t(ə)ntli] [rɪ'pi:tɪd] [ə; eɪ] [preə(r)] [twəɪs] ['əʊvə(r)] .
and more than once I inadvertently repeated a prayer twice over .
和 更多的 比 一次 我 无意中 重复 一个 祷告 两次 超过 .
而且不止一次，我不小心把祷告词重复了两遍。

[su:n] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɒtpɜ:θ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][rəʊd] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l][sʌm; səm] ['sləʊli] ['mu:vɪŋ] ['fɪgəz]
Soon on the little footpath beside the road became visible some slowly moving figures
很快 在 这 小的 人行道 旁 这 路 成为 可见的 一些 缓慢地 移动 数据
.
:
.
很快，路边的小路上出现了一些缓慢移动的人影。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['pɪlgrɪmz] .
They were pilgrims .
他们 是 朝圣者 .
他们是朝圣者。

[ɒn][ðeə(r)] [hedz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['dɜ:ti] [h'ændkətʃɪ:fs] , [ɒn][ðeə(r)] [bæks] ['wɒlɪts] [ɒv; əv] [bɜ:tʃ] - [bɑ:k] ,
On their heads they had dirty handkerchiefs , on their backs wallets of birch - bark ,
在 他们的 头部 他们 有 肮脏的 手帕 , 在 他们的 背部 钱包 的 桦木 - 吠 ,
他们头上戴着脏兮兮的手帕，背上背着桦树皮钱包。

[ænd; ənd][ɒn][ðeə(r)] [fi:t] ['bʌnd(ə)lɜ:] [ɒv; əv] [sɔɪld] [rægz][ænd; ənd] ['hevi] [bəst] ['ju:z] .
and on their feet bundles of soiled rags and heavy bast shoes .
和 在 他们的 脚 捆绑 的 脏的 破布 和 重的 巴斯特 鞋 .
他们脚上穿着成捆的脏布条和沉重的麻布鞋。
['mu:vɪŋ] [ðeə(r)] [stæfs] [ɪn]['regjələ(r)] ['rɪðəm] , [ænd; ənd] ['skeəsli] ['θrəʊɪŋ] [ju: 'es][ə; eɪ] [glɑ:ns] ,
Moving their staffs in regular rhythm , and scarcely throwing us a glance ,
移动 他们的 员工 在 常规的 韵律 , 和 几乎 投掷 我们 一个 瞥一眼 ,
他们有节奏地挥舞着手中的棍棒，几乎没正眼瞧过我们一眼。

[ðeɪ] [prest] [ˈɒnwədʒ] [wið] [ˈhevi] [tred] [ænd; ənd][ɪn][ˈsɪŋg(ə)] [faɪl] .
they pressed onwards with heavy tread and in single file .
他们 按下 开始 和 重的 踏 和 在 单身的 文件 .

他们迈着沉重的步伐，排成一列向前走去。

“ [weə(r)] [hæv; həv] [ðeɪ] [kʌm] [frɒm; frəm] ?
“ **Where have they come from ?**
“ 在哪里 有 他们 来 从 ?

“他们来自哪里？ ”

“ [aɪ] [wʌndəd] [tuː; tə][maɪ'self] , “ [ænd; ənd] [ˈwiðə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [baʊnd] ?
“ **I wondered to myself , “ and whither are they bound ?**
“ 我 想知道 到 我 , “ 和 往哪里去 是 他们 边界 ?

我心想：“他们要去往何方？ ”

[ɪz][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈpɪlgrɪmɪdʒ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] ?
Is it a long pilgrimage they are making ?
是 它 一个 长的 朝圣 他们 是 制作 ?

这是一次漫长的朝圣之旅吗？

“ [bʌt; bət] [suːn] [ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [ðeɪ] [kɑːst][ɒn][ðə; ði][rəʊd] [bɪˈkeɪm] [ˌɪndɪˈstɪŋɡwɪəb(ə)] [frɒm; frəm][ðə; ði]
“ **But soon the shadows they cast on the road became indistinguishable from the**
“ 但 很快 这 阴影 他们 投掷 在 这 路 成为 无法区分的 从 这
[ˈʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pɑːst] .
shadows of the bushes which they passed .
阴影 的 这 灌木丛 哪个 他们 通过了 .

“但很快， 它们在路上投下的影子就和它们经过的灌木丛的影子难以区分了。”

[nekst][ə; eɪ] [ˈkæɪɪdʒ] - [ænd; ənd] - [fɔː(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [əˈprəʊtʃɪŋ] [juː ˈes] .
Next a carriage - and - four could be seen approaching us .
下一个 一个 运输 - 和 - 四 可以 是 已见 接近 我们 .

接着，我们看到一辆四轮马车向我们驶来。

[ɪn] [tuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz][ðə; ði][ˈfeɪsɪz] [wɪtʃ] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][juː ˈes][frɒm; frəm][aɪ ˈtiː] [wið] [ˈsmɑɪlɪŋ]
In two seconds the faces which looked out at us from it with smiling
在 二 秒 这 面孔 哪个 看起来 出去 在 我们 从 它 和 微笑
[kjuəriˈɒsəti][hæd; həd] [ˈvænɪʃd] .
curiosity had vanished .
好奇心 有 消失了 .

短短两秒钟，那些带着微笑和好奇的面孔就从那里消失了。

[haʊ] [streɪndʒ] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ðəʊz] [ˈfeɪsɪz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ˈkɒmən] [wið] [em ˈiː] ,
How strange it seemed that those faces should have nothing in common with me ,
如何 奇怪的 它 似乎 那 那些 面孔 应该 有 没有什么 在 常见的 和 我 ,

那些面孔与我毫无共同之处，这感觉多么奇怪啊。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ɔːl] [ˌprɒbəˈbɪləti] [ðeɪ] [wʊd] [ˈnevə(r)] [miːt] [maɪ] [aɪz] [əˈgen] !
and that in all probability they would never meet my eyes again !
和 那 在 全部 可能性 他们 会 绝不 见面 我的 眼睛 再次 !

而且他们很可能再也不会与我对视了！

[nekst] [keɪm] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][pəʊst] - [ˈhɔːsɪz] , [wið] [ðə; ði][ˈtreɪsɪs] [luːpt] [ʌp][tuː; tə][ðeə(r)] [ˈkɒləz] .
Next came a pair of post - horses , with the traces looped up to their collars .
下一个 来了 一个 一对 的 邮政 - 马匹 , 和 这 痕迹 循环 向上 到 他们的 项圈 .

接下来是两匹驿马，缰绳绕在它们的项圈上。

[illegible]

其中一匹马上，一个年轻的邮差——他的羊毛帽歪戴在一边——漫不经心地用穿着靴子的腿踢着马的侧腹，同时唱着一首忧伤的小调。

[ˈjet] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈætɪtʃuːd] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː][tuː; tə] [ɪk'spres] [sʌtʃ] [ˈpɜːfɪkt] [ˈkeələsnəs]
Yet his face and attitude seemed to me to express such perfect carelessness
 然而 他的 脸 和 态度 似乎 到 我 到 表达 这样的 完美的 疏忽

[ænd; ənd] [ˈɪndələnt] [iːz] [ðæt] [aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [haɪt] [pʌ; əv] [ˈhæpɪnəs] [tuː; tə]
and indolent ease that I imagined it to be the height of happiness to
 和 懒惰的 舒适 那 我 想象 它 到 是 这 高度 的 幸福 到

[biː; bi][ə; eɪ] [pə'stɪljən] [ænd; ənd][tuː; tə] [sɪŋ] [ˈmelənkəli] [sɔːŋz] .
be a postillion and to sing melancholy songs .
 是 一个 邮递员 和 到 唱歌 忧郁 歌曲 .

然而，他的表情和态度在我看来却表现出一种完美的漫不经心和慵懒的轻松，以至于我认为当一名邮递员并唱着忧伤的歌曲是幸福的极致。

[fɑ:(r)] [ɒf] , [θru:] [ə; ei] ['kʌtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rəʊd] , [ðəə(r)] [su:n] [stʌd] [aʊt] [ə'geɪnst] [ðə; ði] [laɪt] - [blu:]
Far off , through a cutting in the road , there soon stood out against the light - blue
 远的 离开 , 通过 一个 切割 在 这 路 , 那里 很快 站立 出去 反对 这 光 - 蓝色的
 [skaɪ] ,
sky ,
 天空 ,

远处，透过路边的一处切口，很快就在浅蓝色的天空映衬下，出现了一个身影：

[ðə; ði] [gri:n] [ru:f] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜ:tʃ] .
the green roof of a village church .
 这 绿色的 屋顶 的 一个 村庄 教会 .
 乡村教堂的绿色屋顶。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ɪtˈself] [brˈkeɪm] [ˈvɪzəb(ə)l] ,
Presently the village itself became visible ,
 目前 这 村庄 本身 成为 可见的 ,
 这时，村庄本身也出现在视野中。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ru:f] [pʌ; əv][ðə; ði]['mænə(r)] - [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] [ə'tætʃt] [tu:; tə][aɪ'ti:]
together with the roof of the manor - house and the garden attached to it
 一起 和 这 屋顶 的 这 庄园 - 房子 和 这 花园 随附的 到 它

·
 ·
 ·

连同庄园房屋的屋顶和与之相连的花园。

[hu:] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ðæt] [haʊs] ?
Who lived in that house ?
 WHO 居住地 在 那 房子 ?

那栋房子里住着谁？

[ˈtʃɪldrən] , [ˈpeərənts] , [ˈti:tʃə(r)z] ?
Children , **parents** , **teachers** ?
 孩子们 , 父母 , 教师 ?

孩子、家长、老师？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][nɒt] [kɔːl] [ðəə(r)][ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][ɪts] ['ɪnmeɪts] ?
Why should we not call there and make the acquaintance of its inmates ?
为什么 应该 我们 不是 称呼 那里 和 制作 这 熟人 的 它是 囚犯 ？

我们为什么不去那里拜访，结识一下那里的居民呢？

[nekst][wiː; wi] [əʊvə'tɒk] [ə; eɪ][faɪl][ɒv; əv] ['ləʊdɪd] ['wæɡənz] — [ə; eɪ] [prə'seɪ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['aʊə(r)]
Next we overtook a file of loaded waggons — a procession to which our
下一个 我们 超越 一个 文件 的 已加载 马车 — 一个 游行 到 哪个 我们的
[ˈviːək(ə)lɪz][hæd; həd][tuː; tə] [jiːld] [ðə; ði][rəʊd] .
vehicles had to yield the road .
车辆 有 到 屈服 这 路 。

接下来，我们超过了一队满载货物的货车——我们的车辆不得不让路。

“ [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][ɡɒt][ɪn][ðəə(r)] ?
” **What have you got in there ?**
” 什么 有 你 得到 在 那里 ？

你里面装的是什麼？

” [ɑːskt] ['væsɪli] [ɒv; əv][wʌn] ['wæɡənə(r)] [huː] [wɒz; wəz]['dæŋɡ(ə)lɪŋ; 'dæŋɡlɪŋ][hɪz; ɪz][legz] ['leɪzɪli]['əʊvə(r)]
” **asked Vassili of one waggoner who was dangling his legs lazily over**
” 问 瓦西里 的 一 马车夫 WHO 曾是 悬挂 他的 腿 懒洋洋 超过
[ðə; ði] ['splæʃbɔːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'veɪəns] [ænd; ənd] ['flɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪp] [ə'baʊt][æz; əz][hiː; hi] [geɪzɪd]
the splashboard of his conveyance and flicking his whip about as he gazed
这 挡水板 的 他的 输送 和 轻弹 他的 鞭 关于 作为 他 凝视
[æt; ət][juː 'es] [wɪð] [ə; eɪ]['stɒlɪd] ,
at us with a stolid ,
在 我们 和 一个 沉稳 ；

瓦西里问一个马车夫，他懒洋洋地把腿搭在马车挡板上，一边挥舞着鞭子，一边用一种呆滞的眼神看着我们。

[ˈveɪkənt] [lʊk] ;
vacant look ;
空缺 看 ；

眼神空洞；

[bʌt; bət][hiː; hi]['əʊnli] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [faː(r)] [ɒf] [tuː; tə] [kætʃ] [wɒt] [hiː; hi]
but he only made answer when we were too far off to catch what he
但 他 仅有的 制成 回答 什么时候 我们 是 也 远的 离开 到 抓住 什么 他
[sed] .
said .
说 。

但只有当我们离得太远听不清他说什么的时候，他才会回答。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][ɡɒt] ?
” **And what have you got ?**
” 和 什么 有 你 得到 ？

“那你有什么？”

” [ɑːskt] ['væsɪli] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] ['wæɡənə(r)] [huː] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [lenkθ; lenθ]['ʌndə(r)][ə; eɪ]
” **asked Vassili of a second waggoner who was lying at full length under a**
” 问 瓦西里 的 一个 第二 马车夫 WHO 曾是 说谎 在 满的 长度 在下面 一个
[ŋjuː] [rʌɡ] [ɒn][ðə; ði] ['draɪvɪŋ] - [siːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈviːəkl] .
new rug on the driving - seat of his vehicle .
新的 小地毯 在 这 驾驶 - 座位 的 他的 车辆 。

瓦西里问第二个马车夫，他四肢摊开躺在他车驾驶座上的新地毯下。

[ðə; ði] [red] [pəʊl][ænd; ənd] [red] [feɪs] [br'niːθ] [aɪ 'tiː] ['lɪftɪd] [ðəm'selvz] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd]
The red poll and red face beneath it lifted themselves up for a second
这 红色的 轮询 和 红色的 脸 下面 它 抬起 他们自己 向上 为了 一个 第二
[frɒm; frəm][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][ðə; ði] [rʌɡ] ,
from the folds of the rug ,
从 这 折叠 的 这 小地毯 ；

红色的猪头和它下面的红色脸庞从地毯的褶皱中抬起了一秒钟。

[ˈmeɪzəd] [ˈaʊə(r)] [ˈbrɪtʃkə] [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld] , [kənˈtemptʃuəs] [lʊk] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [əˈgen] ;
measured our britchka with a cold , contemptuous look , and lay down again ;
测量 我们的 布里奇卡 和 一个 寒冷的 , 轻蔑的 看 , 和 躺 向下 再次 ;

我们冷冷地、轻蔑地看了看我们的面包，然后又躺了下来；

[ˌweərəˈpɒn] [aɪ] [kənˈkluːdɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˈdraɪvə(r)][wɒz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] [huː] [wiː; wi]
whereupon I concluded that the driver was wondering to himself who we

于是 我 结束 那 这 司机 曾是 好奇 到 他自己 WHO 我们

[wɜː(r); wə(r)] ,
were ,
是 ,

于是我断定，司机当时正在心里琢磨我们是谁。

[wens] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd] [ˈwɪðə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ˈgəʊɪŋ] .
whence we had come , and whither we were going .
何处 我们 有 来 , 和 往哪里去 我们 是 去 .

我们从哪里来，又要到哪里去。

[ðiːz] [ˈveəriəs] [ˈɒbdʒɪkts][ɒv; əv] [ˈɪntrəst] [hæd; həd] [əbˈzɔːbd] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][maɪ] [taɪm] [ðæt] , [æz; əz]
These various objects of interest had absorbed so much of my time that , as

这些 各种各样的 对象 的 兴趣 有 吸收 所以 很多 的 我的 时间 那 , 作为
yet ,
然而 ,

这些形形色色的兴趣爱好占据了我大量的时间，以至于，至今，

[aɪ][hæd; həd] [peɪd] [nəʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkrʊkɪd] [ˈfɪgəz] [ɒn][ðə; ði] [vɜːst] [pəʊsts][æz; əz][wiː; wi]
I had paid no attention to the crooked figures on the verst posts as we

我 有 有薪酬的 不 注意力 到 这 歪 数据 在 这 维尔斯特 帖子 作为 我们
[pɑːst] [ðem; ðəm][ɪn][ˈræpɪd] [səkˈseʃ(ə)n] ;
passed them in rapid succession ;
通过了 他们 在 迅速的 演替 ;

当我们快速经过河岸柱时，我没有注意到柱子上歪斜的数字；

[bʌt; bət][ɪn] [taɪm] [ðə; ði] [sʌn] [brɪˈgæn] [tuː; tə] [bɜːn] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [bæk] ,
but in time the sun began to burn my head and back ,
但 在 时间 这 太阳 开始 到 烧伤 我的 头 和 后退 ,

但时间久了，太阳开始灼伤我的头部和背部。

[ðə; ði][rəʊd][tuː; tə] [brɪˈkʌm] [ɪnˈkriːsɪŋli] [ˈdʌstɪ] , [ðə; ði] [ɪmˌpedɪˈmentə] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [tuː; tə] [grəʊ]
the road to become increasingly dusty , the impedimenta in the carriage to grow

这 路 到 变得 日益 尘土飞扬 , 这 障碍 在 这 运输 到 生长
[mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ʌnˈkʌmfɪtəb(ə)] ,
more and more uncomfortable ,
更多的 和 更多的 不舒服 ,

道路变得越来越尘土飞扬，马车内的障碍物也越来越令人不适。

[ænd; ənd][maɪˈself][tuː; tə] [fiːl] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [kræmpt] .
and myself to feel more and more cramped .
和 我 到 感觉 更多的 和 更多的 狭窄 .

而我自己则感觉越来越局促。

[ˈkɒnsɪkwəntli] , [aɪ] [rɪˈlæpst] [ˈɪntuː] [dɪˈvəʊt] [maɪ] [həʊl] [ˈfæk(ə)ltɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪstəns] - [pəʊsts]
Consequently , I relapsed into devoting my whole faculties to the distance - posts

最后 , 我 复发 进入 奉献 我的 所有的 学院 到 这 距离 - 帖子
[ænd; ənd][ðeə(r)] [ˈnjʊməərəl] ,
and their numerals ,
和 他们的 数字 ,

因此，我又开始全神贯注地观察距离标志及其数字。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈsɒlvɪŋ] [ˈdɪfɪkəlt] [ˌmæθəˈmætɪk(ə)] [ˈprɔːbləmz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈrekənɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [wen]
and to solving difficult mathematical problems for reckoning the time when
和 到 解决 难的 数学 问题 为了 清算 这 时间 什么时候
[wiː; wi] [ʊd; fəd] [əˈraɪv] [æt; ət][ðə; ði][nekst] [ˈpəʊstɪŋ] - [haʊs] .
we should arrive at the next posting - house .
我们 应该 到达 在 这 下一个 发帖 - 房子 .

并解决复杂的数学问题，以计算我们何时到达下一个驿站。

“ [twelv] [vɜːst] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [θɜːd] [ɒv; əv] [ˈθɜːti] - [sɪks] , [ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ðəə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˈfɔːti] - [wʌn]
“ Twelve versts are a third of thirty - six , and in all there are forty - one
” 十二 维尔茨 是 一个 第三 的 三十 - 六 , 和 在 全部 那里 是 四十 - 一
[tuː; tə] [lɪpɪts] .
to Lipetz .
到 利佩茨 .

“十二俄里是三十六俄里的三分之一，总共有四十一俄里到利佩茨。”

[wiː; wi][hæv; həv] [dʌŋ] [ə; eɪ] [θɜːd] [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] , [ðen] ? ” , [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] , [ænd; ənd][səʊ]
We have done a third and how much , then ? ” , and so forth , and so
我们 有 完毕 一个 第三 和 如何 很多 , 然后 ? ” , 和 所以 前进 , 和 所以
[fɔːθ] .
forth .
前进 .

我们已经完成了三分之一，那么，完成了多少呢？”，等等等等。

“ [ˈvæsɪli] , ” [wɒz; wəz][maɪ][nekst] [rɪˈmɑːk] , [ɒn] [əbˈzɜːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][nɒd]
“ Vassili , ” was my next remark , on observing that he was beginning to nod
” 瓦西里 , ” 曾是 我的 下一个 评论 , 在 观察 那 他 曾是 开始 到 点头
[ɒn][ðə; ði][bɒks] - [siːt] ,
on the box - seat ,
在 这 盒子 - 座位 ,

我注意到瓦西里在包厢座位上开始点头，便接着说：“瓦西里。”

“ [səˈpəʊz] [wiː; wi] [tʃeɪndʒ] [siːts] ?
“ suppose we change seats ?
” 认为 我们 改变 座位 ?

“如果我们换个座位怎么样？ ”

[wɪl] [juː; jʊ] ?
Will you ?
将要 你 ?

你会？

“ [ˈvæsɪli] [əˈɡriːd] ,
“ Vassili agreed ,
” 瓦西里 同意 ,

瓦西里同意了，

[ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ][ˈsuːnə(r)] [stretʃt] [hɪmˈself] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈviːəkl] [ðæn; ðən]
and had no sooner stretched himself out in the body of the vehicle than
和 有 不 很快 拉伸 他自己 出去 在 这 身体 的 这 车辆 比
[hiː; hi][brɪˈɡæən] [tuː; tə][snɔː(r)] .
he began to snore .
他 开始 到 鼾 .

他刚在车厢里伸展开身体，就开始打鼾了。

[tuː; tə][em ˈiː][ɒn][maɪ] [njuː] [pɜːtʃ] , [haʊˈevə(r)] , [ə; eɪ][məʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈspektək(ə)] [naʊ] [brɪˈkeɪm]
To me on my new perch , however , a most interesting spectacle now became
到 我 在 我的 新的 栖息 , 然而 , 一个 最多 有趣的 奇观 现在 成为
[ˈvɪzəb(ə)] — [ˈneɪmli] ,
visible — namely ,
可见的 — 即 ,

然而，在我这新的栖身之处，一幅非常有趣的景象映入眼帘——那就是：

[ʼəʊə(r)] [ʼhɔ:sɪz] , [ɔ:l][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][fəʼmɪliə(r)][tu:; tə][em ʼi:] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ʼdi:teɪl] .
our horses , all of which were familiar to me down to the smallest detail .
我们的 马匹 , 全部 的 哪个 是 熟悉的 到 我 向下 到 这 最小 细节 .

我们的马匹，每一匹我都无比熟悉，甚至连最小的细节都了如指掌。

“ [waɪ] [ɪz] - [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [təʼdeɪ] , [ʼfɪlɪp] , [nɒt][ɒn][ðə; ði] [left] ?
“ Why is Diashak on the right today , Philip , not on the left ?
” 为什么 是 - 在 这 正确的 今天 , 菲利普 , 不是 在 这 左边 ?
“菲利普，为什么迪亚沙克今天在右边，而不是左边？”

“ [aɪ] [ɑ:skt] [ʼnəʊɪŋli] .
“ I asked knowingly .
” 我 问 明知 .

我心知肚明地问道。

“ [ænd; ənd] - [ɪz][nɒt] [ʼdu:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ʼprɒpə(r)] [ʼjeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʼpʊlɪŋ] . ”
“ And Nerusinka is not doing her proper share of the pulling . ”
” 和 - 是 不是 正在做 她 恰当的 分享 的 这 拉 . ”
“而涅鲁辛卡并没有尽到她应尽的拉力。”

“ [wʌn] [kʊd; kəd][nɒt] [pʊt] - [ɒn][ðə; ði] [left] , ” [rɪʼplaɪd] [ʼfɪlɪp] , [ɔ:ltəʼgeðə(r)] [ɪgʼnɔ:rɪŋ] [maɪ][lɑ:st]
“ One could not put Diashak on the left , ” replied Philip , altogether ignoring my last
” 一 可以 不是 放 - 在 这 左边 , ” 回复 菲利普 , 共 忽略 我的 最后的
[rɪʼmɑ:k] .
remark .
评论 .

“你不可能把迪亚沙克放在左边，”菲利普回答道，完全无视了我最后那句话。

“ [hi:; hi][ɪz][nɒt][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [hɔ:s] [tu:; tə][pʊt] [ðeə(r)][æt; ət][ɔ:l] .
“ He is not the kind of horse to put there at all .
” 他 是 不是 这 种类 的 马 到 放 那里 在 全部 .
“他根本不适合放在那里。”

[ə; eɪ] [hɔ:s] [laɪk][ðə; ði][wʌn][ɒn][ðə; ði] [left] [naʊ] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd][ɒv; əv][wʌn][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][dʒɒb] .
A horse like the one on the left now is the right kind of one for the job .
一个 马 喜欢 这 一 在 这 左边 现在 是 这 正确的 种类 的 一 为了 这 工作 .
像左边这匹马一样的马正是胜任这项工作的合适人选。

“ [ʼɑ:ftə(r)] [ðɪs] [ʼfrægmənt] [ɒv; əv] [ʼeləkwəns] ,
“ After this fragment of eloquence ,
” 后 这 分段 的 口才 ,

“在这段精彩的演讲之后，

[ʼfɪlɪp] [tɜ:nd] [təʼwɔ:dz] - [ænd; ənd][brɪʼgæn][tu:; tə][du:; də][hɪz; ɪz] [best] [tu:; tə] [ʼwʌri] [ðə; ði]
Philip turned towards Diashak and began to do his best to worry the
菲利普 转向 向 - 和 开始 到 做 他的 最好的 到 担心 这
[pɔ:(r); pʊə(r)][ʼænɪm(ə)l][baɪ] [ʼdʒɒɡɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [reɪnz] ,
poor animal by jogging at the reins ,
贫穷的 动物 经过 慢跑 在 这 缰绳 ,

菲利浦转向迪亚沙克，开始用缰绳轻快地奔跑，竭尽全力地骚扰这只可怜的动物。

[ɪn] [spart] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] - [wɒz; wəz] [ʼdu:ɪŋ] [wel] [ænd; ənd] [ʼdræɡɪŋ] [ðə; ði] [ʼvi:əkl]
in spite of the fact that Diashak was doing well and dragging the vehicle
在 尽管如此 的 这 事实 那 - 曾是 正在做 出色地 和 拖拽 这 车辆
[ɔ:lməʊst] [ʼʌnʼeɪdɪd] .
almost unaided .
几乎 未受帮助 .

尽管迪亚沙克表现出色，几乎独自一人拖着车辆前进。

[ðɪs] [ˈfɪlɪp] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][duː; də][ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [aɪˈtiː] [kənˈviːniənt] [tuː; tə] [briːð] [ænd; ənd]
This Philip continued to do until he found it convenient to breathe and
这 菲利普 持续 到 做 直到 他 成立 它 方便的 到 呼吸 和
[rest] [hɪmˈself] [əˈwaɪl] [ænd; ənd][tuː; tə][ˈset(ə)l][hɪz; ɪz][kæp] [əˈskjuː] ,
rest himself awhile and to settle his cap askew ,
休息 他自己 一会儿 和 到 定居 他的 帽 歪斜 ,
菲利普就这样一直做着，直到他觉得可以喘口气、休息一会儿，并把歪戴的帽子扶正为止。

[ðəʊ] [aɪˈtiː][hæd; həd] [lʊkt] [wel] [ɪˈnʌf] [bɪˈfɔː(r)] .
though it had looked well enough before .
尽管 它 有 看起来 出色地 足够的 前 .
虽然之前看起来已经很好了。

[aɪ] [ˈprɒfɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [tuː; tə][ɑːsk][hɪm][tuː; tə][let][em ˈiː][hæv; həv][ðə; ði] [reɪnz] [tuː; tə][həʊld] ,
I profited by the opportunity to ask him to let me have the reins to hold ,
我 获利 经过 这 机会 到 问 他 到 让 我 有 这 缰绳 到 抓住 ,
我抓住机会，请求他让我来掌控缰绳。

[ʌnˈtɪl] , [ðə; ði] [həʊl] [sɪks][ɪn][maɪ][hænd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [wɪp] , [aɪ][hæd; həd] [əˈteɪnd]
until , the whole six in my hand , as well as the whip , I had attained
直到 , 这 所有的 六 在 我的 手 , 作为 出色地 作为 这 鞭 , 我 有 已达到
[kəmˈpliːt] [ˈhæpɪnəs] .
complete happiness .
完全的 幸福 .
直到我手中握着全部六个，以及那根鞭子，我才获得了完全的幸福。

[ˈsevrəl] [taɪmz] [aɪ] [ɑːskt] [ˈweðə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈduːɪŋ] [θɪŋz] [raɪt] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,
Several times I asked whether I was doing things right , but , as usual ,
一些 时代 我 问 无论 我 曾是 正在做 事物 正确的 , 但 , 作为 通常 ,
我多次问自己这样做是否正确，但一如既往，

[ˈfɪlɪp] [wɒz; wəz][ˈnevə(r)][ˈsætɪsfɑɪd] , [ænd; ənd] [suːn] [dɪˈstrɔɪd] [maɪ] [fəˈlɪsəti] .
Philip was never satisfied , and soon destroyed my felicity .
菲利普 曾是 绝不 使满意 , 和 很快 损毁 我的 费利西蒂 .
菲利普永远不会满足，很快就毁掉了我的幸福。

[ðə; ði] [hiːt] [ɪnˈkriːst] [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ][hænd] [[əʊd] [ɪtˈself][æt; ət][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [ˈwɪndəʊ] ,
The heat increased until a hand showed itself at the carriage window ,
这 热 增加 直到 一个 手 显示 本身 在 这 运输 窗户 ,
车厢内温度越来越高，直到一只手出现在车窗外。

[ænd; ənd] [weɪvd] [ə; eɪ][ˈbɒt(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpaːs(ə)l][ɒv; əv] [ˈiːtəbəlz] ; [ˌweərəˈpɒn] [ˈvæsɪli] [lept]
and waved a bottle and a parcel of eatables ; whereupon Vassili leapt
和 挥手 一个 瓶子 和 一个 包裹 的 食物 ; 于是 瓦西里 跳跃
[ˈbrɪskli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈbrɪtʃkə] ,
briskly from the britchka ,
轻快地 从 这 布里奇卡 ,
他挥舞着一个瓶子和一包食物；瓦西里随即从烤肉架上轻快地跳了下来。

[ænd; ənd][ræn] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə][get][juːˈes] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] .
and ran forward to get us something to eat and drink .
和 跑 向前 到 得到 我们 某物 到 吃 和 喝 .
然后跑上前去给我们拿吃的喝的。

[wen] [wiː; wi] [əˈraɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [stiːp] [dɪˈsent] ,
When we arrived at a steep descent ,
什么时候 我们 到达的 在 一个 陡 下降 ,
当我们到达一个陡峭的下坡路段时，

[wiː; wi][ɔːl][ɡɒt][aʊt][ænd; ənd][ræn][daʊn][aɪˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [brɪdʒ] , [waɪl] [ˈvæsɪli][ænd; ənd] -
we all got out and ran down it to a little bridge , while Vassili and Jakoff
我们 全部 得到 出去 和 跑 向下 它 到 一个 小的 桥 , 尽管 瓦西里 和 -
[ˈfɒləʊd] ,
followed ,
随后 ,

我们都下了车，沿着小路跑到一座小桥边，瓦西里和雅科夫跟在后面。

[səˈpɔːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ɒn][ˈaɪðə(r)][saɪd] ,
supporting the carriage on either side ,
支持 这 运输 在 任何一个 边 ,
[ˈsʌpɔːtɪŋ] ,
两侧支撑车架 ,

[æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə][həʊld][aɪˈtiː][ʌp][ɪn][ðə; ði] [ɪˈvent] [ɒv; əv][ɪts] [ˈθretnɪŋ] [tuː; tə][ʌpˈset] .
as though to hold it up in the event of its threatening to upset .
作为 尽管 到 抓住 它 向上 在 这 事件 的 它是 威胁 到 沮丧的 .
[ˈɪvəntʃəl] ,
仿佛是为了防止它倾倒而将其扶住。

[ˈɑːftə(r)][ðæt] , [ˈmɪmi] [geɪv] [pəˈmɪ](ə)n [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [siːts] ,
After that , Mimi gave permission for a change of seats ,
后 那 , 咪咪 给予 允许 为了 一个 改变 的 座位 ,
[ˈɑːftə(r)] ,
之后，咪咪同意换座位。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] - [ɔː(r)][maɪˈself] [wʊd] [raɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] , [ænd; ənd] - [ɔː(r)]
and sometimes Woloda or myself would ride in the carriage , and Lubotshka or
和 有时 - 或者 我 会 骑 在 这 运输 , 和 - 或者
[ɪn][ðə; ði] [ˈbrɪtʃkə] .
Katenka in the britchka .
- 在 这 布里奇卡 .
[ˈsʌmtaɪmz] ,
有时沃洛达或我会坐马车，而卢博什卡或卡坚卡会坐小马车。

[ðɪs] [əˈreɪndʒmənt] [ˈɡreɪtli] [pliːzd] [ðə; ði][ɡɜːlz] , [sɪns] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [fʌŋ] [went] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [ˈbrɪtʃkə]
This arrangement greatly pleased the girls , since much more fun went on in the britchka
这 安排 非常 高兴 这 女孩们 , 自从 很多 更多的 乐趣 去 在 在 这 布里奇卡
[ˈbrɪtʃkə] ,
:
:
:

这种安排让女孩们非常高兴，因为在布里奇卡（一种英国传统游戏）里可以玩得更开心。

[dʒʌst] [wen] [ðə; ði][deɪ][wʊz; wəz][æt; ət][ɪts] [hɒtɪst] , [wiː; wi][ɡɒt][aʊt][æt; ət][ə; eɪ] [wʊd] ,
Just when the day was at its hottest , we got out at a wood ,
只是 什么时候 这 天 曾是 在 它是 最热门 , 我们 得到 出去 在 一个 木头 ,
[ˈhɒtɪst] ,
正当一天中最热的时候，我们来到了树林里。

[ænd; ənd] , [ˈbreɪkɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] [ˈkwɒntəti] [ɒv; əv] [ˈbrɑːntʃɪz] , [trænsˈfɔːmd] [ˈaʊə(r)] [ˈviːəkl] [ˈɪntuː][ə; eɪ]
and , breaking off a quantity of branches , transformed our vehicle into a
和 , 打破 离开 一个 数量 的 分支 , 转变 我们的 车辆 进入 一个
[ˈbaʊə(r)] .
bower .
凉亭 .

于是，我们折断了一些树枝，把车变成了一个凉亭。

[ðɪs] [ˈtrævəlɪŋ] [ˈɑːbə(r)] [ðen] [ˈbʌsl] [ɒn][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ʌp] ,
This travelling arbour then bustled on to catch the carriage up ,
这 旅行 乔木 然后 熙熙攘攘 在 到 抓住 这 运输 向上 ,
[ˈtrævəlɪŋ] ,
这辆流动的凉亭随后匆匆赶去追赶马车。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] - [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈpiəsɪŋ] [ˈfri:k]
and had the effect of exciting Lubotshka to one of those piercing shrieks
和 有 这 影响 的 激动人心 - 到 一 的 那些 冲孔 尖叫
[ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ɒv; əv] [ə'keɪʒnəli] [ɪ'mɪtɪŋ] .
of delight which she was in the habit of occasionally emitting .
的 喜 哪个 她 曾是 在 这 习惯 的 偶尔 发射 .
结果，卢博什卡兴奋地发出了一声尖锐的欢呼，这种欢呼声她偶尔会发出。

[æt; ət][lɑːst][wiː; wi] [druː] [nɪə(r)][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hɔːlt][ænd; ənd][daɪn] .
At last we drew near the village where we were to halt and dine .
在 最后的 我们 画 靠近 这 村庄 在哪里 我们 是 到 停止 和 用餐 .
我们终于接近了我们将要停留用餐的村庄。

[ɔːl'redi] [wiː; wi][kʊd; kəd] [pə'si:v] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] — [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [sməʊk]
Already we could perceive the smell of the place — the smell of smoke
已经 我们 可以 感知 这 闻 的 这 地方 — 这 闻 的 抽烟
[ænd; ənd][tɑː(r)][ænd; ənd] [ʃiːp] — [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈvɔɪsɪz] ,
and tar and sheep — and distinguish the sound of voices ,
和 焦油 和 羊 — 和 区分 这 声音 的 声音 ,
我们已经能闻到这个地方的气味——烟味、焦油味和羊粪味——也能分辨出人声。

[ˈfʊtsteps] , [ænd; ənd] [kɑːts] .
footsteps , and carts .
脚步声 , 和 购物车 .
脚步声和手推车声。

[ðə; ði] [belz] [ɒn][ˈaʊə(r)] [ˈhɔːsɪz] [brɪ'gæn][tuː; tə] [rɪŋ] [les] [ˈkliːli] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ðə; ði]
The bells on our horses began to ring less clearly than they had done in the
这 铃铛 在 我们的 马匹 开始 到 戒指 较少的 清楚地 比 他们 有 完毕 在 这
[ˈəʊpən] [ˈkʌntri] ,
open country ,
打开 国家 ,
我们马匹上的铃铛响声开始不如在开阔地带时那么清晰了。

[ænd; ənd][ɒn][bəʊθ] [saɪdz][ðə; ði][rəʊd] [brɪ'keɪm] [laɪnd] [wɪð] [hʌt] — [ˈdwelɪŋz] [wɪð] [ˈstrɔː] [ruːfs] ,
and on both sides the road became lined with huts — dwellings with straw roofs ,
和 在 两个都 侧面 这 路 成为 衬里 和 小屋 — 住宅 和 稻草 屋顶 ,
道路两旁布满了茅屋——屋顶用茅草盖着的房屋，

[kɑːrvd] [pɔːrtʃɪz] , [ænd; ənd] [smɔːl] [red] [ɔː(r)] [ɡriːn] [ˈpeɪntɪd] [ˈlʌtəz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ,
carved porches , and small red or green painted shutters to the windows ,
雕刻 门廊 , 和 小的 红色的 或者 绿色的 绘 百叶窗 到 这 视窗 ,
[θruː] [wɪtʃ] ,
through which ,
通过 哪个 ,
雕花门廊，以及窗户上涂着红色或绿色的小百叶窗，透过这些百叶窗，

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [feɪs] [ˈlʊkɪŋ] [ɪnˈkwɪzətɪvli] [aʊt] .
here and there , was a woman's face looking inquisitively out .
这里 和 那里 , 曾是 一个 女性的 脸 寻找 好奇地 出去 .
不时地，可以看到一张女人的脸好奇地向外张望。

[ˈpez(ə)nt] [ˈtʃɪldrən] [klæd][ɪn] [smɒk] [ˈəʊnli] [stʊd] [ˈsteərɪŋ] [ˈəʊpən] - [aɪd] [ɔː(r)] , [ˈstretʃɪŋ] [aʊt][ðeə(r)]
Peasant children clad in smocks only stood staring open - eyed or , stretching out their
农民 孩子们 覆膜 在 罩衫 仅有的 站立 凝视 打开 - 眼睛 或者 , 伸展 出去 他们的
[ɑːmz] [tuː; tə][juː 'es] ,
arms to us ,
武器 到 我们 ,
身穿罩衫的农家孩童们只是睁大眼睛呆呆地站在那里，或者向我们伸出双臂。

[ræn] [beə'fʊtɪd] [θru:] [ðə; ði] [dʌst] [tu:; tə] [klaɪm] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði] ['lʌɡɪdʒ] [br'haɪnd] , [dr'spɑ:t] ['fɪlɪps]
ran barefooted through the dust to climb on to the luggage behind , despite Philip's
跑 赤足 通过 这 灰尘 到 爬 在 到 这 行李 在后面 , 尽管 菲利普的
[ˈmenəsɪŋ] [ˈdʒestʃəz] .
menacing gestures .
威胁 手势 .

尽管菲利普做出威胁的手势，他还是赤脚跑过尘土，爬上了后面的行李。

[ˈlaɪkwaɪz] , [red] - [heəd] [weɪtə] [keɪm] [dɑ: tɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kæərɪdʒɪz] [tu:; tə] [ɪn'vaɪt] [ju: 'es] , [wɪð]
Likewise , red - haired waiters came darting around the carriages to invite us , with
同样地 , 红色的 - 头发 服务员 来了 飞镖 大约 这 马车 到 邀请 我们 , 和
[wɜ: dʒ] [ænd; ənd] [saɪnz] ,
words and signs ,
字 和 标志 ,

同样，红头发的服务员们在马车周围穿梭，用言语和手势邀请我们。

[tu:; tə] [sr'lekt] [ðeə(r)] ['sevrəl] ['hɒstəlri] [æz; əz][ˈaʊə(r)][ˈhɔ:ltɪŋ; 'hɒltɪŋ] - [pleɪs] .
to select their several hostelries as our halting - place .
到 选择 他们的 一些 旅店 作为 我们的 停止 - 地方 .

我们选择他们旗下的几家旅馆作为我们的落脚点。

[ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ] [geɪt] [kri:k] , [ænd; ənd][wi:; wi] ['entəd] [ə; eɪ] ['kɔ:tjɑ:d] .
Presently a gate creaked , and we entered a courtyard .
目前 一个 门 嘎吱作响 , 和 我们 进入 一个 庭院 .

这时，一道门吱呀一声开了，我们走进了一个院子。

[fɔ:(r)] ['aʊəz] [ɒv; əv] [rest] [ænd; ənd] ['lɪbəti] [naʊ] [ə'weɪtɪd] [ju: 'es] .
Four hours of rest and liberty now awaited us .
四 小时 的 休息 和 自由 现在 等待中 我们 .

接下来我们将享受四个小时的休息和自由。

[,aɪ 'aɪ] .
II :
二 :

二、

[ðə; ði] ['θʌndəstɔ:m]
THE THUNDERSTORM
这 雷雨

雷暴

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [tə'wɔ: dʒ] [ðə; ði] [west] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ,
The sun was sinking towards the west , and his long ,
这 太阳 曾是 下沉 向 这 西方 , 和 他的 长的 ,

太阳正向西沉去，他长长的.....

[hɒt] [reɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['bɜ: nɪŋ] [maɪ] [nek] [ænd; ənd] [tʃi: ks] [brɪ'pɒnd] [ɪn'dʒʊərəns] ,
hot rays were burning my neck and cheeks beyond endurance ,
热的 射线 是 燃烧 我的 脖子 和 脸颊 超过 耐力 ,

灼热的阳光灼烧着我的脖子和脸颊，让我难以忍受。

[waɪl] [θɪk] [klaʊdz] [ɒv; əv] [dʌst] [wɜ:(r); wə(r)] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [həʊl]
while thick clouds of dust were rising from the road and filling the whole
尽管 厚的 云 的 灰尘 是 上升 从 这 路 和 填充 这 所有的
[eə(r)] .
air :
空气 :

道路扬起滚滚尘土，弥漫整个天空。

[nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [wɪnd] [wɒz; wəz][ðeə(r)][tu:; tə] ['kæəri] [,aɪ 'ti:] [ə'weɪ] .
Not the slightest wind was there to carry it away .
不是 这 丝毫 风 曾是 那里 到 携带 它 离开 .

没有一丝风把它吹走。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [wɒt][tuː; tə][duː; də] .
I could not think what to do .
我 可以 不是 思考 什么 到 做 .

我不知道该怎么办。

[ˈnaɪðə(r)] [ðə; ði] [dʌst] - [ˈblækənd] [feɪs] [ɒv; əv] - [ˈdəʊzɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːnə(r)] , [nɔː(r)][ðə; ði] [ˈməʊʃn]
Neither the dust - blackened face of Woloda dozing in a corner , nor the motion
两者都不 这 灰尘 - 变黑 脸 的 - 打盹 在 一个 角落 , 也不 这 运动
[ɒv; əv] [ˈfɪlɪps] [bæk] ,
of Philip's back ,
的 菲利普的 后退 ,

沃洛达在角落里打盹，他那沾满灰尘的脸庞，以及菲利普的背影，都不是重点。

[nɔː(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [ˈædəʊ] [ɒv; əv][ˈʌʊə(r)] [ˈbrɪtʃkə] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈbəʊlɪŋ] [əˈlɒŋ] [brɪˈhaɪnd][juː ˈes]
nor the long shadow of our britchka as it came bowling along behind us
也不 这 长的 阴影 的 我们的 布里奇卡 作为 它 来了 保龄球 沿着 在后面 我们
[brɔːt] [em ˈiː][ˈeni] [rɪˈliːf] .
brought me any relief .
带来 我 任何 宽慰 .

布里奇卡面包车在我们身后呼啸而过的长长影子，并没有给我带来任何安慰。

[ai] [ˈkɒnsntreɪtɪd] [maɪ] [həʊl] [əˈten(ə)n] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] - [pəʊsts] [əˈhed] [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz]
I concentrated my whole attention upon the distance - posts ahead and the clouds
我 集中 我的 所有的 注意力 之上 这 距离 - 帖子 前方 和 这 云
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

我全神贯注于前方的距离标志和云层，

[ˌhɪðəˈtuː] [dɪˈspɜːst] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][skaɪ] , [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [əˈsjuːmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmenəsɪŋ] [ˈblæknəs] ,
hitherto dispersed over the sky , were now assuming a menacing blackness ,
迄今为止 分散的 超过 这 天空 , 是 现在 假设 一个 威胁 黑 ,
原本分散在天空中的天体，现在都笼罩在一片令人不安的黑暗之中。

[ænd; ənd] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɔːm] [ðəmˈselvz] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][ˈsɒlɪd] [mæs] .
and beginning to form themselves into a single solid mass .
和 开始 到 形式 他们自己 进入 一个 单身的 坚硬的 大量的 .

并开始形成一个单一的固体块。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ˈdɪstənt] [ˈθʌndə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] — [ə; eɪ] [ˈsɜːkəmstəns] [wɪtʃ]
From time to time distant thunder could be heard — a circumstance which
从 时间 到 时间 遥远 雷 可以 是 听到 — 一个 环境 哪个
[ˈɡreɪtli] [ɪnˈkriːst] [maɪ] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [tuː; tə] [əˈraɪv] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]
greatly increased my impatience to arrive at the inn where we were to
非常 增加 我的 不耐烦 到 到达 在 这 客栈 在哪里 我们 是 到
[spend][ðə; ði] [naɪt] .
spend the night .
花费 这 夜晚 .

不时地，远处传来隆隆的雷声——这让我更加迫不及待地想要到达我们今晚要过夜的客栈。

[ə; eɪ] [ˈθʌndəstɔːm] [ˈɔːlweɪz] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə][em ˈiː][æn; ən] [ɪnɪksprɪˈesəbli] [əˈpresɪv] [ˈfiːlɪŋ]
A thunderstorm always communicated to me an inexpressibly oppressive feeling
一个 雷雨 总是 沟通 到 我 一个 难以言喻地 压迫性的 感觉
[ɒv; əv][fɪə(r)][ænd; ənd] [ɡluːm] .
of fear and gloom .
的 害怕 和 愁云 .

雷雨总是给我带来一种难以言喻的压抑的恐惧和阴郁感。

[jet] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ten] [vɜːst] [frɒm; frəm][ðə; ði][nekst] [ˈvɪlɪdʒ] ,
Yet we were still ten versts from the next village ,
然而 我们 是 仍然 十 维尔茨 从 这 下一个 村庄 ,

然而，我们距离下一个村庄还有十俄里。

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði] ['mi:nwaɪl] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] ['pɜ:p(ə)] [k'laʊdbæŋk] — [ə'riz(ə)n][frɒm; frəm][nəʊ][wʌn] [nəʊz]
and in the meanwhile the large purple cloudbank — arisen from no one knows
和 在 这 同时 这 大的 紫色的 云银行 — 出现 从 不 一 知道
[weə(r)] — [wɒz; wəz] [əd'vɑ:nsɪŋ] ['stedəli] [tə'wɔ:dz] [ju: 'es] .
where — was advancing steadily towards us .
在哪里 — 曾是 前进 稳步 向 我们 .

与此同时，一大片紫色的云层——不知从何而来——正稳步向我们逼近。

[ðə; ði] [sʌn] , [nɒt] [jet] [əb'skjuəd] , [wɒz; wəz] ['pɪkɪŋ] [aʊt] [ɪts] ['fʌskəs] [[eɪp] [wɪð] ['dæz(ə)lɪŋ] [laɪt] ,
The sun , not yet obscured , was picking out its fuscous shape with dazzling light ,
这 太阳 , 不是 然而 模糊不清 , 曾是 挑选 出去 它是 暗褐色 形状 和 耀眼的 光 ,
[ˌɒləʊd] [baɪ] [ləʊ] [ˈrʌmbl] [wɪtʃ] [ɪn'kri:st] ['stedəli] [ɪn] ['vɒlju:m] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [mɜ:dʒd] ['ɪntu:][ə; eɪ]
太阳尚未落山，耀眼的光芒勾勒出它朦胧的轮廓。

[ænd; ʌnd] ['ma:kɪŋ] [ɪts] [frʌnt] [wɪð] [greɪ] [straɪps] ['rʌnɪŋ] [raɪt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
and marking its front with grey stripes running right down to the horizon .
和 标记 它是 正面 和 灰色的 条纹 跑步 正确的 向下 到 这 地平线 .
[æɪntərvlz] [ˈvɪvɪd] ['laɪtnɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
At intervals , vivid lightning could be seen in the distance ,
在 间隔 , 生动 闪电 可以 是 已见 在 这 距离 ,
[ˈfɒləʊd] [baɪ] [ləʊ] [ˈrʌmbl] [wɪtʃ] [ɪn'kri:st] ['stedəli] [ɪn] ['vɒlju:m] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [mɜ:dʒd] ['ɪntu:][ə; eɪ]
正面绘有一直延伸到地平线的灰色条纹。

[æɪntərvlz] [ˈvɪvɪd] ['laɪtnɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
At intervals , vivid lightning could be seen in the distance ,
在 间隔 , 生动 闪电 可以 是 已见 在 这 距离 ,
[ˈfɒləʊd] [baɪ] [ləʊ] [ˈrʌmbl] [wɪtʃ] [ɪn'kri:st] ['stedəli] [ɪn] ['vɒlju:m] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [mɜ:dʒd] ['ɪntu:][ə; eɪ]
远处不时可见耀眼的闪电。

[ˈfɒləʊd] [baɪ] [ləʊ] [ˈrʌmbl] [wɪtʃ] [ɪn'kri:st] ['stedəli] [ɪn] ['vɒlju:m] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [mɜ:dʒd] ['ɪntu:][ə; eɪ]
followed by low rumbles which increased steadily in volume until they merged into a
随后 经过 低的 隆隆声 哪个 增加 稳步 在 体积 直到 他们 合并 进入 一个
[prə'lɒŋd] [rəʊl] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [ɪm'breɪs] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['hevənz] .
prolonged roll which seemed to embrace the entire heavens .
延长 卷 哪个 似乎 到 拥抱 这 全部的 天 .

随后传来低沉的隆隆声，音量逐渐增大，直到汇聚成一声绵长的隆隆声，仿佛席卷了整个天空。

[æɪntərvlz] [ˈvɪvɪd] ['laɪtnɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
At length , Vassili got up and covered over the britchka ,
在 长度 , 瓦西里 得到 向上 和 涵盖 超过 这 布里奇卡 ,
[ˈfɒləʊd] [baɪ] [ləʊ] [ˈrʌmbl] [wɪtʃ] [ɪn'kri:st] ['stedəli] [ɪn] ['vɒlju:m] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [mɜ:dʒd] ['ɪntu:][ə; eɪ]
最后，瓦西里起身盖住了布里奇卡。

[ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [ræpt] [hɪm'self] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [kləʊk] [ænd; ʌnd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][kæp][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]
the coachman wrapped himself up in his cloak and lifted his cap to make the
这 马车夫 包装 他自己 向上 在 他的 披风 和 抬起 他的 帽 到 制作 这
[saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] [æt; ət] [i:tʃ] [sək'sesɪv] ['θʌndəklæp] ,
sign of the cross at each successive thunderclap ,
符号 的 这 叉 在 每个 连续 霹雳 ,
[ˌɒləʊd] [baɪ] [ləʊ] [ˈrʌmbl] [wɪtʃ] [ɪn'kri:st] ['stedəli] [ɪn] ['vɒlju:m] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [mɜ:dʒd] ['ɪntu:][ə; eɪ]
马车夫裹紧斗篷，每当一声雷鸣响起，他就摘下帽子，划十字。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['hɔ:sɪz] ['prɪkt] [ʌp][ðəə(r)] [ɪəz] [ænd; ʌnd] [snɔ:t] [æz; əz] [ðəʊ] [tu:; tə] [drɪŋk] [ɪn][ðə; ði]
and the horses pricked up their ears and snorted as though to drink in the
和 这 马匹 刺痛 向上 他们的 耳朵 和 哼了一声 作为 尽管 到 喝 在 这
[freʃ] [eə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [klaʊdz] [wɜ:(r); wə(r)] [,aʊt'dɪstəns] .
fresh air which the flying clouds were outdistancing .
新鲜的 空气 哪个 这 飞行 云 是 保持距离 .

马儿竖起耳朵，喷着鼻息，仿佛要吸吮被飘浮的云朵挡住的新鲜空气。

[ðə; ði] ['brɪtʃkə] [brɪ'gæən][tu:; tə][rəʊl][mɔ:(r)] ['swɪftli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['dʌsti] [rəʊd] , [ænd; ʌnd][aɪ] [felt] [ʌn'i:zi] ,
The britchka began to roll more swiftly along the dusty road , and I felt uneasy ,
这 布里奇卡 开始 到 卷 更多的 迅速地 沿着 这 尘土飞扬 路 , 和 我 毛毡 不安 ,
[ˌɒləʊd] [baɪ] [ləʊ] [ˈrʌmbl] [wɪtʃ] [ɪn'kri:st] ['stedəli] [ɪn] ['vɒlju:m] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [mɜ:dʒd] ['ɪntu:][ə; eɪ]
面包车开始沿着尘土飞扬的道路飞驰，我感到有些不安。

[ænd; ʌnd][æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [blʌd] [wɜ:(r); wə(r)] ['kɔ:sɪŋ] [mɔ:(r)] ['kwɪkli] [θru:] [maɪ] [veɪns] .
and as though the blood were coursing more quickly through my veins .
和 作为 尽管 这 血 是 赛跑 更多的 迅速地 通过 我的 静脉 .
[ˌɒləʊd] [baɪ] [ləʊ] [ˈrʌmbl] [wɪtʃ] [ɪn'kri:st] ['stedəli] [ɪn] ['vɒlju:m] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [mɜ:dʒd] ['ɪntu:][ə; eɪ]
感觉血液在我的血管里流动得更快了。

[su:n] [ðə; ði] [klaʊdz] [hæd; həd] [veɪld] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,
Soon the clouds had veiled the face of the sun ,
很快 这 云 有 含蓄 这 脸 的 这 太阳 ;
很快, 云层遮蔽了太阳的面容。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hi:; hi] [θru:] [ə; eɪ][lɑ:st] [gli:m] [ɒv; əv] [laɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [dɑ:k] [ænd; ənd] ['terɪfaɪɪŋ]
and though he threw a last gleam of light to the dark and terrifying
和 尽管 他 扔 一个 最后的 闪耀 的 光 到 这 黑暗的 和 恐怖
[hə'raɪz(ə)n] ,
horizon ,
地平线 ;

尽管他向黑暗而恐怖的地平线投下了最后一缕光芒,
[hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tu:; tə] [dɪsə'piə(r)] [br'haɪnd][ðəm; ðəm] .
he had no choice but to disappear behind them .
他 有 不 选择 但 到 消失 在后面 他们 .

他别无选择, 只能消失在他们身后。
[ˈsʌd(ə)nli] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [ju: 'es] [si:md] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [ə'sju:md] [ə; eɪ] ['glu:mi] ['æspekt] .
Suddenly everything around us seemed changed , and assumed a gloomy aspect .
突然 一切 大约 我们 似乎 已更改 , 和 假定 一个 阴沉 方面 .
突然间, 我们周围的一切似乎都变了, 呈现出一种阴郁的景象。

[ə; eɪ] [wʊd] [ɒv; əv][ˈæspən] [tri:z] [wɪtʃ] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ˈpɑ:sɪŋ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l] [ɪn][ə; eɪ]
A wood of aspen trees which we were passing seemed to be all in a
一个 木头 的 白杨 树木 哪个 我们 是 通过 似乎 到 是 全部 在 一个
[ˈtreɪmb(ə)l] ,
tremble ,
颤抖 ;

我们经过的一片白杨树林似乎都在颤抖。

[wɪð] [ɪts] [li:vz] [ˈʃəʊɪŋ] [waɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [dɑ:k] ['laɪlək] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] ,
with its leaves showing white against the dark lilac background of the clouds ,
和 它是 树叶 显示 白色的 反对 这 黑暗的 紫丁香 背景 的 这 云 ;
它的叶子在深紫色云层的映衬下显得格外洁白。

['mɜ:məɪɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn][æŋ; əŋ][ˈædʒɪteɪtɪd] ['mænə(r)] .
murmuring together in an agitated manner .
淙淙 一起 在 一个 激动 方式 .
他们焦躁地低声交谈着。

[ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɑ:dʒə(r)] [tri:z] [br'gæŋ] [tu:; tə] [bend] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,
The tops of the larger trees began to bend to and fro ,
这 最高额 的 这 更大的 树木 开始 到 弯曲 到 和 弗 ;
大树的树冠开始左右摇晃,

[ænd; ənd] [draɪd] [li:vz] [ænd; ənd] [grɑ:s] [tu:; tə] [wɜ:l] [ə'baʊt] [ɪn] ['edi:z] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rəʊd] .
and dried leaves and grass to whirl about in eddies over the road .
和 干燥 树叶 和 草 到 旋转 关于 在 涡流 超过 这 路 .
枯叶和干草在路上卷起漩涡。

['swɒləʊz] [ænd; ənd] [waɪt] - ['breɪstɪd] [swɪfts] [keɪm] [dɑ:tɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['brɪtʃkə] [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n]
Swallows and white - breasted swifts came darting around the britchka and even
燕子 和 白色的 - 胸部 雨燕 来了 飞镖 大约 这 布里奇卡 和 甚至
[ˈpɑ:sɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔ:leg] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔ:sɪz] .
passing in front of the forelegs of the horses .
通过 在 正面 的 这 前腿 的 这 马匹 .
燕子和白胸雨燕在马车周围飞来飞去, 甚至从马的前腿前飞过。

[waɪl] [rʊks] , [dɪ'spaɪt] [ðəə(r)] [ˌaʊt'stretʃt] [wɪŋz] , [wɜː(r); wə(r)][leɪd] , [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ɒn]
While rooks , despite their outstretched wings , were laid , as it were , on
尽管 车 , 尽管 他们的 伸展 翅膀 , 是 铺设 , 作为 它 是 , 在
[ðəə(r)] [kiːl] [baɪ][ðə; ði] [waɪnd] .
their keels by the wind .
他们的 龙骨 经过 这 风 .

尽管乌鸦展开了翅膀，但它们却像被风吹倒在地一样，四肢着地。

[ˈfaɪnəli] ,
Finally ,
最后 ,

最后 ,

[ðə; ði] [ˈleðə(r)] [ˈeɪprən] [wɪtʃ] [ˈkʌvəd] [juː 'es][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˈflʌtə(r)] [ə'baʊt] [ænd; ənd][tuː; tə] [biːt] [ə'ɡenst]
the leather apron which covered us began to flutter about and to beat against
这 皮革 围裙 哪个 涵盖 我们 开始 到 扑 关于 和 到 打 反对
[ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'veɪəns] .
the sides of the conveyance .
这 侧面 的 这 输送 .

我们身上的皮围裙开始飘动，拍打着车厢的侧壁。

[ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [flæʃt] [raɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbrɪtʃkə] [æz; əz] , [ˈkliːvɪŋ] [ðə; ði][əb'skjʊərəti][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
The lightning flashed right into the britchka as , cleaving the obscurity for a
这 闪电 闪光灯 正确的 进入 这 布里奇卡 作为 , 劈裂 这 朦胧 为了 一个
[ˈsekənd] ,
second ,
第二 ,

闪电划破黑暗，直击布里奇卡，瞬间，

[aɪ 'tiː] [lɪt] [ʌp][ðə; ði] [greɪ] [kloʊθ] [ænd; ənd] [sɪlk] [gə'luːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlaɪnɪŋ] [ænd; ənd] - [ˈfɪɡə(r)]
it lit up the grey cloth and silk galloon of the lining and Woloda's figure
它 点燃向上 这 灰色的 布 和 丝绸 加仑 的 这 衬垫 和 - 数字
[prest] [bæk] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkɔːnə(r)] .
pressed back into a corner .
按下 后退 进入 一个 角落 .

它照亮了灰色的布料和丝绸衬里，沃洛达的身影被挤到了角落里。

[nekst] [keɪm] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [saʊnd] [wɪtʃ] , [ˈraɪzɪŋ] [ˈhaɪə(r)] [ænd; ənd] [ˈhaɪə(r)] , [ænd; ənd] [ˈspredɪŋ]
Next came a terrible sound which , rising higher and higher , and spreading
下一个 来了 一个 糟糕的 声音 哪个 , 上升 更高 和 更高 , 和 传播
[ˈfɜːðə(r)] [ænd; ənd] [ˈfɜːðə(r)] ,
further and further ,
更远 和 更远 ,

接着传来一阵可怕的巨响，声音越来越高，传播得越来越远。

[ɪn'kriːst] [ʌn'tɪl] [aɪ 'tiː] [riːtʃt] [ɪts][ˈklaɪmæks][ɪn][ə; eɪ] [ˈdefnɪŋ] [ˈθʌndəklæp] [wɪtʃ] [meɪd] [juː 'es]
increased until it reached its climax in a deafening thunderclap which made us
增加 直到 它 达到 它是 高潮 在 一个 震耳欲聋 霹雳 哪个 制成 我们
[ˈtremb(ə)l][ænd; ənd][həʊld][ˈaʊə(r)] [breθs] .
tremble and hold our breaths .
颤抖 和 抓住 我们的 呼吸 .

声音越来越大，直到达到震耳欲聋的雷鸣声的高潮，让我们浑身颤抖，屏住了呼吸。

“ [ðə; ði] [rʊθ] [ɒv; əv] [ɡɒd] ” — [wɒt] [ˈpəʊətri] [ðəə(r)] [ɪz] [ɪn] [ðæt] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈpɒpjələ(r)] [kən'sepʃ(ə)n] !
“ **The wrath of God** ” — **what poetry there is in that simple popular conception** !
“ 这 愤怒 的 上帝 ” — 什么 诗 那里 是 在 那 简单的 受欢迎的 概念 ” !
“上帝的愤怒”——这个简单而通俗的概念中蕴含着多么丰富的诗意啊！

[ðə; ði] [peɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈviːəkl] [wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [ɪn'kriːsɪŋ] ,
The pace of the vehicle was continually increasing ,
这 步伐 的 这 车辆 曾是 持续 增加 ,
车辆的速度不断加快，

[ænd; ʌnd][frɒm; frəm] [ˈfɪlɪps] [ænd; ʌnd] - [bæks] ([ðə; ði][ˈfɔ:mə(r)][wɒz; wəz] [ˈtʌɡɪŋ] [ˈfjʊəriəsli]
and from Philip's and Vassili's backs (the former was tugging furiously

和 从 菲利普的 和 - 背部 (这 以前的 曾是 拉扯 愤怒地

[æt; ət][ðə; ði][reɪnz])
at the reins)

在 这 缰绳)

而菲利普和瓦西里则背对着他（前者正拼命地拉着缰绳）。

[ai][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ðeɪ] [tu:] [wɜ:(r); wə(r)] [əˈlɑ:md] .
I could see that they too were alarmed .

我 可以 看 那 他们 也 是 惊慌 .

我看得出来，他们也很惊慌。

[ˈbəʊlɪŋ] [ˈræpɪdli] [daʊn] [æn; ən][ɪnˈklaɪn] , [ðə; ði] [ˈbrɪtʃkə] [ˈkænən] [ˈvaɪələntli] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [ˈwʊdɪn]
Bowling rapidly down an incline , the britchka cannoned violently against a wooden

保龄球 快速 向下 一个 倾斜 , 这 布里奇卡 炮击 暴力 反对 一个 木制的

[brɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɒtəm] .
bridge at the bottom .

桥 在 这 底部 .

布里奇卡球沿着斜坡快速滚下，猛烈地撞击到底部的一座木桥上。

[ai] [deəd] [nɒt][stɜ:(r)][ænd; ʌnd] [ɪkspektɪd] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] [ˈevri] [ˈməʊmənt] .
I dared not stir and expected destruction every moment .

我 敢于 不是 搅拌 和 预期的 破坏 每一个 片刻 .

我不敢轻举妄动，时刻提防着毁灭。

[kræk] !
Crack !

裂缝 !

裂缝！

[ə; eɪ] [treɪs] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [wei] , [ænd; ʌnd] , [ɪn] [spart] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsi:sləs] , [ˈdefnɪŋ]
A trace had given way , and , in spite of the ceaseless , deafening

一个 痕迹 有 给定 方式 , 和 , 在 尽管如此 的 这 不停歇 , 震耳欲聋

[ˈθʌndəklæp] ,
thunderclaps ,

雷声 ,

痕迹消失了，尽管雷声震耳欲聋、持续不断，

[wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [pʊl] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] .
we had to pull up on the bridge .

我们 有 到 拉 向上 在 这 桥 .

我们不得不把车停在桥上。

[ˈli:nɪŋ] [maɪ] [hed] [dɪˈspeərɪŋli] [əˈɡenst] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtʃkə] ,
Leaning my head despairingly against the side of the britchka ,

倾斜 我的 头 绝望地 反对 这 边 的 这 布里奇卡 ,

我绝望地将头靠在布里奇卡帐篷的侧面，

[ai] [ˈfɒləʊd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈbi:tɪŋ] [hɑ:t] [ðə; ði] [ˈmu:vmənts] [ɒv; əv] [ˈfɪlɪps] [ɡreɪt] [blæk] [ˈfɪŋɡəz] [æz; əz]
I followed with a beating heart the movements of Philip's great black fingers as

我 随后 和 一个 殴打 心 这 移动 的 菲利普的 伟大的 黑色的 手指 作为

[hi:; hi][taɪd] [ʌp][ðə; ði][ˈbrəʊkən] [treɪs] [ænd; ʌnd] ,
he tied up the broken trace and ,

他 系 向上 这 破碎的 痕迹 和 ,

我心跳加速地注视着菲利普那双黝黑的大手，看着他把断掉的绳子绑好，然后.....

[wɪð] [hændz][ænd; ənd][ðə; ði] [bʌt] - [end][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪp] , [pʊʃt] [ðə; ði] ['hɑ:nɪs] ['vɪgərəsli] [bæk]
with hands and the butt - end of the whip , pushed the harness vigorously back
和 双手 和 这 屁股 - 结尾 的 这 鞭 , 推动 这 马具 大力 后退
[ˈɪntuː][ɪts] [pleɪs] .
into its place .
进入 它是 地方 .

用手和鞭子的末端，用力将马具推回原位。

[maɪ] [sens] [ɒv; əv][ˈterə(r)][wɒz; wəz] [ɪnˈkriːsɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈθʌndə(r)] .
My sense of terror was increasing with the violence of the thunder .
我的 感觉 的 恐怖 曾是 增加 和 这 暴力 的 这 雷 .
[ˈdʒen(ə)rəli] [prɪˈsiːdz] [ðə; ði]
雷声越发猛烈，我的恐惧感也随之加剧。

[ɪnˈdiːd] , [æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt][ɒv; əv][suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] ['saɪləns] [wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli] [prɪˈsiːdz] [ðə; ði]
Indeed , at the moment of supreme silence which generally precedes the
的确 , 在 这 片刻 的 最高 沉默 哪个 一般来说 之前 这
[ˈɡreɪtɪst] [ɪnˈtensəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɔːm] ,
greatest intensity of a storm ,
最 强度 的 一个 风暴 ,
[ˈfækt] [ɪnˈfɔːmɪtɪ] [ɒv; əv]
事实上，在暴风雨最猛烈来临之前，通常会有一段极度寂静的时刻，

[aɪˈtiː] ['maʊntɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪt] [ðæt] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [əˈnʌðə(r)] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]
it mounted to such a height that I felt as though another quarter of an
它 安装 到 这样的 一个 高度 那 我 毛毡 作为 尽管 其他 四分之一 的 一个
[ˈaʊə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪˈməʊ(ə)n] [wʊd] [kɪl] [em 'iː] .
hour of this emotion would kill me .
小时 的 这 情感 会 杀 我 .
[ˈdʒen(ə)rəli] [prɪˈsiːdz] [ðə; ði]
这种情绪不断攀升，让我觉得如果再持续十五分钟，我就会崩溃。

[dʒʌst] [ðen] [ðeə(r)] [əˈpiəd] [frɒm; frəm] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ə; eɪ][ˈhjuːmən] ['biːɪŋ] [huː] , [klæd][ɪn][ə; eɪ]
Just then there appeared from beneath the bridge a human being who , clad in a
只是 然后 那里 出现 从 下面 这 桥 一个 人类 存在 WHO , 覆膜 在 一个
[tɔːn] ,
torn ,
撕裂 ,

就在这时，桥下出现了一个人，他身穿破烂的衣服，

['fɪliði] [smɒk] , [ænd; ənd] [səˈpɔːrtɪd] [ɒn][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [θɪn] ['fæŋks] [beə(r)][ɒv; əv] ['mʌs(ə)lɪz] ,
filthy smock , and supported on a pair of thin shanks bare of muscles ,
污秽 罩衫 , 和 有 在 一个 一对 的 薄的 小腿 裸 的 肌肉 ,
[ˈdʒen(ə)rəli] [prɪˈsiːdz] [ðə; ði]
肮脏的罩衫，靠着一双瘦弱无力、毫无肌肉的腿支撑着，
[θrʌst] [æn; ən][ɪdɪˈbʌtɪk] [feɪs] , [ə; eɪ] [ˈtremjələs] , [beə(r)] , ['feɪvn] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [red]
thrust an idiotic face , a tremulous , bare , shaven head , and a pair of red
推力 一个 愚蠢的 脸 , 一个 颤抖的 , 裸 , 剃光 头 , 和 一个 一对 的 红色的
,
,
,
[ˈdʒen(ə)rəli] [prɪˈsiːdz] [ðə; ði]
一张愚蠢的脸，一个颤抖的、光秃秃的脑袋，还有一双红色的.....

['ʃaɪnɪŋ] [stʌmps] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][hændz][ˈɪntuː][ðə; ði] ['brɪtʃkə] .
shining stumps in place of hands into the britchka .
灼灼 树桩 在 地方 的 双手 进入 这 布里奇卡 .
[ˈdʒen(ə)rəli] [prɪˈsiːdz] [ðə; ði]
闪亮的残肢代替双手伸入布里奇卡。

“ [em] - [maɪ] [bɔːd] !

“ **M - my lord !**
“ M - 我的 主 !

“我的、我的大人！

[ðə; ði] [flæʃ] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən][iə(r)] - ['splɪtɪŋ] [rɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [vɔːlt] [ɒv; əv]
the flash was followed by such an ear - splitting roar that the very vault of
这 闪光 曾是 随后 经过 这样的 一个 耳朵 - 分裂 吼 那 这 非常 金库 的
['hev(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'sendɪŋ] [ə'pɒn]['aʊə(r)] [hedz] .
heaven seemed to be descending upon our heads .
天堂 似乎 到 是 下降 之上 我们的 头部 .

闪光过后，紧接着传来一声震耳欲聋的巨响，仿佛整个天穹都要塌下来砸到我们头上。

[ðə; ði] [waɪnd] [bluː] ['hɑːdə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] , [ænd; ənd] - [kləʊk] , [ðə; ði]['meɪniːz][ænd; ənd] [teɪlz]
The wind blew harder than ever , and Vassili's cloak , the manes and tails
这 风 吹 更难 比 曾经 , 和 - 披风 , 这 鬃毛 和 尾巴
[ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːsɪz] ,
of the horses ,
的 这 马匹 ,

风刮得比以往任何时候都猛烈，瓦西里的斗篷、马的鬃毛和尾巴，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] - ['eɪprən][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['slɑːntɪd] [ɪn][wʌn][də'rek(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [weɪvd]
and the carriage - apron were all slanted in one direction as they waved
和 这 运输 - 围裙 是 全部 倾斜的 在 一 方向 作为 他们 挥手
['fjʊəriəsli] [ɪn][ðə; ði]['vaɪələnt][blɑːst] .
furiously in the violent blast .
愤怒地 在 这 暴力 爆炸 .

在猛烈的爆炸中，马车裙板都朝着一个方向倾斜，剧烈地摆动着。

[ˈprez(ə)ntli] , [ə'pɒn][ðə; ði] - [tɒp] [ðeə(r)] [fel] [sʌm; səm] [lɑːdʒ] [drɒps][ɒv; əv][reɪn] — “ [wʌn] , [tuː] ,
Presently , upon the britchka's top there fell some large drops of rain — “ one , two ,
目前 , 之上 这 - 顶部 那里 跌倒 一些 大的 滴 的 雨 — “ 一 , 二 ,

这时，布里奇卡帽的顶部落下了几滴大雨滴——“一滴，两滴，

[θriː] : “ [ðen] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv] [drʌmz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['biːt(ə)n]
three : “ then suddenly , and as though a roll of drums were being beaten
三 : “ 然后 突然 , 和 作为 尽管 一个 卷 的 鼓 是 存在 被打败
['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [hedz] ,
over our heads ,
超过 我们的 头部 ,

三：“然后突然间，仿佛一连串的鼓声在我们头顶响起，

[ðə; ði] [həʊl] ['kʌntrisaɪd] [ri'zaʊnd, -'saʊnd] [wɪð] [ðə; ði]['klætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['deljuːdʒ] .
the whole countryside resounded with the clatter of the deluge .
这 所有的 农村 回荡着 和 这 哒 的 这 洪水 .

整个乡村都回荡着洪水奔腾的轰鸣声。

[frɒm; frəm] - ['muːvmənts] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [gɒt][hɪz; ɪz] [pɜːs] ['əʊpən] ,
From Vassili's movements , I could see that he had now got his purse open ,
从 - 移动 , 我 可以 看 那 他 有 现在 得到 他的 钱包 打开 ,

从瓦西里的动作来看，我可以看出他已经打开了钱包。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['aʊtkɑːst][wɒz; wəz] [stiɪl] ['bəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][saɪn] [ɒv; əv]
and that the poor outcast was still bowing and making the sign of
和 那 这 贫穷的 被排斥者 曾是 仍然 鞠躬 和 制作 这 符号 的
[ðə; ði] [krɒs] [æz; əz][hiː; hi][ræn] [brɪ'saɪd] [ðə; ði] [wiːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['viːəkl] ,
the cross as he ran beside the wheels of the vehicle ,
这 叉 作为 他 跑 旁 这 车轮 的 这 车辆 ,

而那个可怜的流浪汉，一边在车轮旁奔跑，一边仍然鞠躬并划着十字。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] [rɪsk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [rʌn] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [riː'ɪtəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə]
at the imminent risk of being run over , and reiterated from time to
在 这 迫在眉睫 风险 的 存在 跑步 超过 , 和 重申 从 时间 到
[taɪm] [hɪz; ɪz] [pliː] ,
time his plea ,
时间 他的 恳求 ,

他冒着被车撞的危险，不时重申他的请求。

“ [fɔ:(r); fə(r)] - [fɔ:(r); fə(r)][gɑ:dz] [seɪk] ！
“ For - for God's sake ！
“ 为了 - 为了 神的 清酒 ！

“ 看在上帝的份上！ ”

“ [æt; ət][lɑ:st][ə; eɪ][ˈkəʊpek] [rəʊld] [əˈpɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪzrəbl] [ˈkri:tə(r)] — [hɪz; ɪz]
“ At last a copeck rolled upon the ground , and the miserable creature — his
“ 在 最后的一个 科佩克 滚动 之上 这 地面 , 和 这 悲惨的 生物 — 他的
[ˈmju:tɪleɪtɪd] [ɑ:mz] ,
mutilated arms ,
残缺 武器 ,

“最后，一枚戈比硬币滚落在地上，那可怜的家伙——他残缺的双臂，
[wɪð] [ðəə(r)] [sli:vz] [wet] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] ,
with their sleeves wet through and through ,
和 他们的 袖子 湿的 通过 和 通过 ,

袖子完全湿透了，
[held] [aʊt] [brɪfɔ:(r)] [hɪm] — [stɒpt] [pəˈplekst] [ɪn][ðə; ði] [ˈrəʊdweɪ] [ænd; ənd] [ˈvæniʃd] [frɒm; frəm][maɪ]
held out before him — stopped perplexed in the roadway and vanished from my
握住 出去 前 他 — 停止 困惑 在 这 道路 和 消失了 从 我的
[saɪt] .
sight .
视线 .

在他面前伸了个手——困惑地停在路边，然后消失在我的视线中。
[ðə; ði] [ˈhevi] [reɪn] , [ˈdrɪvŋ] [brɪfɔ:(r)][ðə; ði] [temˈpestʃuəs] [wɪnd] , [pɔ:] [daʊn] [ɪn] [ˈpeɪlfʊl] [ænd; ənd] ,
The heavy rain , driven before the tempestuous wind , poured down in pailfuls and ,
这 重的 雨 , 驱动 前 这 暴风雨般的 风 , 倾倒 向下 在 桶 和 ,
暴雨被狂风裹挟，倾盆而下，

[ˈdrɪpɪŋ] [frɒm; frəm] - [θɪk] [kləʊk] , [fɔ:md] [ə; eɪ][ˈsɪəri:z][ɒv; əv] [pu:lz] [ɒn][ðə; ði][ˈeɪprən] .
dripping from Vassili's thick cloak , formed a series of pools on the apron .
滴落 从 - 厚的 披风 , 形成 一个 系列 的 游泳池 在 这 围裙 .
水从瓦西里厚厚的斗篷上滴落，在围裙上汇成一滩滩水洼。

[ðə; ði] [dʌst] [brɪˈkeɪm] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][ə; eɪ] [peɪst] [wɪtʃ] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [wi:lz] ,
The dust became changed to a paste which clung to the wheels ,
这 灰尘 成为 已更改 到 一个 粘贴 哪个 紧紧抓住 到 这 车轮 ,
尘土变成了糊状物，黏在了车轮上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʌt] [brɪˈkeɪm] [trænsˈfɔ:md] [ɪntu:] [ˈmʌdi] [rɪvʃʊˈlɪts] .
and the ruts became transformed into muddy rivulets .
和 这 车辙 成为 转变 进入 浑 小溪 .
车辙变成了泥泞的小溪。

[æt; ət][lɑ:st] , [haʊˈevə(r)] , [ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [gru:] [ˈpeɪlə(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] [dɪˈfju:s] ,
At last , however , the lightning grew paler and more diffuse ,
在 最后的 , 然而 , 这 闪电 生长 肤色较浅 和 更多的 扩散 ,
然而，最终闪电变得越来越暗淡、越来越分散。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈθʌndəklæp] [lɒst] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðəə(r)][ˈterə(r)][əˈmɪd][ðə; ði] [məˈnɒtənəs] [ˈrætlɪŋ]
and the thunderclaps lost some of their terror amid the monotonous rattling
和 这 雷声 丢失的 一些 的 他们的 恐怖 之中 这 单调 嘎嘎作响
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdaʊnpɔ:(r)] .
of the downpour .
的 这 倾盆大雨 .
在单调的暴雨声中，雷声也失去了些许恐怖感。

[ðen] [ðə; ði][reɪn][ˈɔ:lsəʊ] [əˈbeɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] [brɪˈgæŋ][tu:; tə] [dɪˈspɜ:s] .
Then the rain also abated , and the clouds began to disperse .
然后 这 雨 还 减弱 , 和 这 云 开始 到 分散 .
随后雨势渐小，云层也开始消散。

[ɪn][ðə; ði][ˈri:dʒən][pʊ; əv][ðə; ði][sʌn] , [ə; eɪ] [ˈlaɪtnəs] [əˈprɪəd] ,
In the region of the sun , a lightness appeared ,
在这地区 的 这 太阳 , 一个 亮度 出现 ,
在太阳所在的区域, 出现了一片亮光。

[ænd; ənd] [bɪtwi:n] [ðə; ði] [waɪt] - [greɪ] [klaʊdz] [kʊd; kəd][bi:: bi] [kɔ:t] [glimps] [pʊ; əv][æn; ən][ˈæzə(r)]
and between the white - grey clouds could be caught glimpses of an azure
和 之间 这 白色的 - 灰色的 云 可以 是 捕捉 惊鸿一瞥 的 一个 蔚蓝
[skaɪ] .
sky .
天空 .
在灰白色的云层间, 隐约可以看到蔚蓝的天空。

[ˈfaɪnəli] , [ə; eɪ][ˈdæz(ə)lɪŋ] [reɪ] [ʃɒt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [pu:lz] [pɒn][ðə; ði][rəʊd] ,
Finally , a dazzling ray shot across the pools on the road ,
最后 , 一个 耀眼的 射线 射击 穿过 这 游泳池 在 这 路 ,
最后, 一道耀眼的光束射过路上的水池,

[ʃɒt] [θru:] [ðə; ði] [θredz] [pʊ; əv][reɪn] — [naʊ] [ˈfɔ:lɪŋ] [θɪn] [ænd; ənd] [streɪt] , [æz; əz][frɒm; frəm]
shot through the threads of rain — now falling thin and straight , as from
射击 通过 这 线程 的 雨 — 现在 坠落 薄的 和 直的 , 作为 从
[ə; eɪ] [sɪv] — ,
a sieve — ,
一个 筛 — ,
雨丝如筛子般细长笔直地落下, 如同被射出的细丝一般——

[ænd; ənd] [fel] [əˈpɒn][ðə; ði] [freʃ] [li:vz] [ænd; ənd] [bleɪdz] [pʊ; əv][grɑ:s] .
and fell upon the fresh leaves and blades of grass .
和 跌倒 之上 这 新鲜的 树叶 和 刀片 的 草 .
落在了嫩绿的树叶和草叶上。

[ðə; ði] [greɪt] [klaʊd] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˈlaʊrɪŋ] [blæk] [ænd; ənd] [ˈθretnɪŋ] [pɒn][ðə; ði][fɑ:(r)][həˈraɪz(ə)n] ,
The great cloud was still louring black and threatening on the far horizon ,
这 伟大的 云 曾是 仍然 百叶窗 黑色的 和 威胁 在 这 远的 地平线 ,
那片巨大的乌云依然在远方的地平线上阴沉着, 显得十分危险。

[bʌt; bət][aɪ][nəʊ][lɒŋgə(r)] [felt] [əˈfreɪd][pʊ; əv][aɪˈti:] — [aɪ] [felt] [ˈəʊnli][æn; ən] [ɪnɪkspˈresəbli] [ˈplez(ə)nt]
but I no longer felt afraid of it — I felt only an inexpressibly pleasant
但 我 不 更长 毛毡 害怕的 的 它 — 我 毛毡 仅有的 一个 难以言喻地 令人愉快的
[ˈhəʊpflnəs] [ɪn] [prəˈpɔ:(ə)n] ,
hopefulness in proportion ,
希望 在 部分 ,
但我不再感到害怕——取而代之的是一种难以言喻的愉悦的希望。

[æz; əz] [trʌst] [ɪn][laɪf] [rɪˈpleɪsd] [ðə; ði] [leɪt] [ˈbɜ:d(ə)n][pʊ; əv][fɪə(r)] .
as trust in life replaced the late burden of fear .
作为 相信 在 生活 替换 这 晚的 负担 的 害怕 .
对生活的信任取代了恐惧的重担。

[ɪnˈdi:d] , [maɪ] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [ˈsmɑɪlɪŋ] [laɪk] [ðæt] [pʊ; əv] [rɪˈfreʃt] , [ˌriːˈvɪvɪfaɪd] [ˈneɪtʃə(r)] [hɜ:ˈself] .
Indeed , my heart was smiling like that of refreshed , revived Nature herself .
的确 , 我的 心 曾是 微笑 喜欢 那 的 焕然一新 , 复苏 自然 她自己 .
的确, 我的内心充满了喜悦, 就像焕然一新、重获新生的大自然一样。

[ˈvæsɪli] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kləʊk] [ænd; ənd] [rʌŋ] [ðə; ði][ˈwɔ:tə(r)][frɒm; frəm][aɪˈti:] .
Vassili took off his cloak and wrung the water from it .
瓦西里 采取 离开 他的 披风 和 拧干 这 水 从 它 .
瓦西里脱下斗篷, 拧干了上面的水。

- [flʌŋ] [bæk] [ðə; ði][ˈeɪprən] , [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈbrɪtʃkə] [tuː; tə] [drɪŋk] [ɪn][ðə; ði]
Woloda flung back the apron , and I stood up in the britchka to drink in the
- 扔 后退 这 围裙 , 和 我 站立 向上 在 这 布里奇卡 到 喝 在 这
[njuː] ,
new ,
新的 ,

沃洛达甩开围裙，我站在布里奇卡（一种南非传统帐篷）里，畅饮着新鲜空气。

[freʃ] , [bəːm] - [ˈleɪdn̩] [eə(r)] .
fresh , balm - laden air .
新鲜的 , 香脂 - 满载 空气 .

清新的、弥漫着香膏气息的空气。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][juː ˈes][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] ,
In front of us was the carriage ,
在 正面 的 我们 曾是 这 运输 ,

我们面前是马车，

[ˈrɒʊlɪŋ] [əˈlɒŋ] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [wet] [ænd; ənd] [rɪˈsplendənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [æz; əz] [ðəʊ]
rolling along and looking as wet and resplendent in the sunlight as though
滚动 沿着 和 寻找 作为 湿的 和 灿烂 在 这 阳光 作为 尽管
[aɪ ˈtiː][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [ˈpɒlɪʃt] .
it had just been polished .
它 有 只是 到过 抛光 .

滚滚向前，在阳光下显得湿润而光亮，仿佛刚刚被打磨过一般。

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] [ˈbəʊndləs]
On one side of the road boundless oatfields ,
在 一 边 的 这 路 无边无际 ,

道路一侧是无边无际的燕麦田，

[.ɪntəˈsektɪd] [ɪn][ˈpleɪsɪz] [baɪ] [smɔːl] [rəˈviːnz] [wɪtʃ] [naʊ] [ʃəʊd] [braɪt] [wɪð] [ðeə(r)] [məɪst] [ɜːθ]
intersected in places by small ravines which now showed bright with their moist earth
相交 在 地方 经过 小的 峡谷 哪个 现在 显示 明亮的 和 他们的 潮湿 地球
[ænd; ənd] [ˈɡriːnəri] ,
and greenery ,
和 绿植 ,

有些地方被小沟壑纵横交错，如今这些小沟壑里湿润的泥土和绿色植物显得格外明亮。

[stretʃt] [tuː; tə][ðə; ði][faː(r)][həˈraɪz(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtʃekəd] [ˈkɑːpɪt] ,
stretched to the far horizon like a checkered carpet ,
拉伸 到 这 远的 地平线 喜欢 一个 格子图案 地毯 ,

像一块方格地毯一样延伸到远方的地平线，

[waɪl] [ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][juː ˈes][æn; ən][ˈæspən] [wʊd] , [ɪntəˈmɪŋɡəld] [wɪð] [ˈheɪz(ə)] [bʊʃɪz] ,
while on the other side of us an aspen wood , intermingled with hazel bushes ,
尽管 在 这 其他 边 的 我们 一个 白杨 木头 , 交织 和 榛 灌木丛 ,

而我们另一边则是白杨树林，其中夹杂着榛树丛。

[ænd; ənd] [wɪð] [waɪld] [taɪm] [ɪn] [ˈdʒɔɪəs] [prəˈfjuːʒn] , [nəʊ][ˈlɒŋɡə(r)] [ˈrʌsl̩] [ænd; ənd]
and parquetted with wild thyme in joyous profusion , no longer rustled and
和 镶木地板 和 荒野 百里香 在 欢乐 丰富 , 不 更长 沙沙作响 和
[ˈtrembl̩d] , [bʌt; bət] [ˈsləʊli] [drɒpt] [rɪtʃ] ,
trembled , but slowly dropped rich ,
颤抖 , 但 缓慢地 掉落 富有的 ,

铺满繁茂野百里香的镶木地板，不再沙沙作响、颤抖不已，而是缓缓飘落，散发出浓郁的香气。

[ˈspɔːklɪŋ] [ˈdaɪəməndz][frɒm; frəm][ɪts] [ˈnjuːli] - [beɪðd] [ˈbrɑːntʃɪz] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪðəd] [liːvz]
sparkling diamonds from its newly - bathed branches on to the withered leaves
闪闪发光 钻石 从 它是 新 - 洗澡 分支 在 到 这 干枯 树叶
[ɒv; əv][lɑːst] [jɪə(r)] .
of last year .
的 最后的 年 .

闪闪发光的钻石从它新洗过的枝条上落在去年枯萎的叶子上。

[frɒm; frəm] [əˈbʌv] [juː ˈes] , [frɒm; frəm] [ˈevri] [saɪd] ,
From above us , from every side ,
从 多于 我们 , 从 每一个 边 ,

从我们头顶上方，从四面八方，

[keɪm] [ðə; ði] [ˈhæpi] [sɔːŋz] [ɒv; əv][ˈlɪt(ə)] [bɜːdz] [ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðə(r)] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈdrɪpɪŋ]
came the happy songs of little birds calling to one another among the dripping
来了 这 快乐的 歌曲 的 小的 鸟类 呼叫 到 一 其他 之中 这 滴落
[ˈbrʌʃwɒd] ,
brushwood ,
灌木丛 ,

滴水的灌木丛中传来小鸟们欢快的鸣叫声，它们彼此呼唤着。

[waɪl] [klɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈɪnməʊst] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɒd] [ˈsaʊndɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]
while clear from the inmost depths of the wood sounded the voice of the
尽管 清除 从 这 最 深度 的 这 木头 听起来 这 嗓音 的 这
[ˈkʊkuː] .
cuckoo .
布谷鸟 .

从树林深处传来清晰的杜鹃鸟叫声。

[səʊ] [dɪˈlɪʃəs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈwʌndrəs] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɒd] , [ðə; ði] [sent] [waɪt] [ˈfɒləʊz] [ə; eɪ]
So delicious was the wondrous scent of the wood , the scent which follows a
所以 可口的 曾是 这 奇妙的 香味 的 这 木头 , 这 香味 哪个 跟随 一个
[ˈθʌndəstɔːm] [ɪn] [sprɪŋ] ,
thunderstorm in spring ,
雷雨 在 春天 ,

木头的香味真是太美妙了，那是春天雷雨过后特有的那种香味。

[ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] [bɜːtʃ] - [triːz] , [ˈvaɪələts] , [ˈmʌʃrʊmz] , [ænd; ənd] [taɪm] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nəʊ]
the scent of birch - trees , violets , mushrooms , and thyme , that I could no
这 香味 的 桦木 - 树木 , 紫罗兰 , 蘑菇 , 和 百里香 , 那 我 可以 不
[lɒŋɡə(r)] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈbrɪtʃkə] .
longer remain in the britchka .
更长 保持 在 这 布里奇卡 .

白桦树、紫罗兰、蘑菇和百里香的香味，让我再也无法待在帐篷里了。

[ˈdʒʌmpɪŋ] [aʊt] , [aɪ][ræn][tuː; tə][sʌm; səm] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd] , [rɪˈɡɑːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʃaʊərz] [ɒv; əv]
Jumping out , I ran to some bushes , and , regardless of the showers of
跳 出去 , 我 跑 到 一些 灌木丛 , 和 , 不管 的 这 淋浴 的
[drɒps] [dɪsˈtʃɑːdʒd] [əˈpɒn][em ˈiː] ,
drops discharged upon me ,
滴 出院 之上 我 ,

我跳下车，跑到灌木丛里，全然不顾倾盆而下的雨滴，

[tɔː(r)] [ɒf] [ə; eɪ] [fjuː] [sprɪɡz] [ɒv; əv] [taɪm] ,
tore off a few sprigs of thyme ,
撕裂 离开 一个 很少 枝条 的 百里香 ,

摘下几枝百里香，

[ænd; ənd] [ˈberɪd] [maɪ] [feɪs] [ɪn][ðəm; ðəm][tuː; tə] [smel] [ðeə(r)] [ˈɡlɔːrɪəs] [sent] .
and buried my face in them to smell their glorious scent .
和 埋葬 我的 脸 在 他们 到 闻 他们的 辉煌 香味 .

我把脸埋进它们中间，贪婪地嗅着它们迷人的香气。

[ðen] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [mʌd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [gɒt] ['ɪntu:] [maɪ] [bu:ts] ,
Then , despite the mud which had got into my boots ,
然后 , 尽管 这 泥 哪个 有 得到 进入 我的 靴子 ,
尽管我的靴子里沾满了泥巴,

[æz; əz] ['ɔ:lsəʊ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [maɪ] [s'tɒkɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [səʊkt] ,
as also the fact that my stockings were soaked ,
作为 还 这 事实 那 我的 长筒袜 是 浸泡过 ,
还有一点就是我的丝袜都湿透了。

[aɪ] [went] [skɪpɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['pʌdlz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
I went skipping through the puddles to the window of the carriage .
我 去 跳过 通过 这 水坑 到 这 窗户 的 这 运输 .
我蹦蹦跳跳地穿过水坑，来到马车窗边。

“ - ！
“ Lubotshka !
” - ！

“卢博茨卡！ ”

- ！
Katenka !
- ！

卡滕卡！

“ [aɪ] ['ʃaʊtɪd] [æz; əz] [aɪ] ['hændɪd] [ðem; ðəm] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] , “ [dʒʌst] [lʊk] [haʊ] [dɪ'liʃəs]
“ I shouted as I handed them some of the thyme , “ Just look how delicious
” 我 喊叫 作为 我 递交 他们 一些 的 这 百里香 , “ 只是 看 如何 可口的
[ðɪs] [ɪz] !
this is !
这 是 ！

我一边递给他们一些百里香，一边大声喊道：“看看这有多美味！ ”

“ [ðə; ði] [g'ɜ:lz] [smelt] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [kraɪd] , “ [ə; eɪ] - [ɑ:] !
“ The girls smelt it and cried , “ A - ah !
” 这 女孩们 冶炼 它 和 哭 , “ 一个 - 啊 ！

女孩们闻到香味后哭了起来：“啊！ ”

“ [bʌt; bət] ['mɪmi] ['ri:k] [tu:; tə] [em 'i:] [tu:; tə] [gəʊ] [ə'weɪ] ,
“ but Mimi shrieked to me to go away ,
” 但 咪咪 尖叫 到 我 到 去 离开 ,

但咪咪尖叫着让我走开，

[fɔ:(r); fə(r)] [fɪə(r)] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [rʌŋ] ['əʊvə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [wi:lz] .
for fear I should be run over by the wheels .
为了 害怕 我 应该 是 跑步 超过 经过 这 车轮 .
我害怕被车轮碾过。

“ [əʊ] , [bʌt; bət] [smel] [haʊ] [dɪ'liʃəs] [aɪ 'ti:] [ɪz] !
“ Oh , but smell how delicious it is !
” 哦 , 但 闻 如何 可口的 它 是 ！

“哦，闻起来多么美味啊！ ”

“ [aɪ] [pə'sɪstɪd] .
“ I persisted .
” 我 持续 .

我坚持了下来。

[θri:] .
III .
三、 .

三、

[ə; eɪ] [nju:] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vju:]
A NEW POINT OF VIEW
一个 新的 观点 的 看法

一种新的观点

- [wɒz; wəz] [wɪð] [em 'i:] [ɪn] [ðə; ði] ['brɪtʃkə] ;
Katenka was with me in the britchka ;
- 曾是 和 我 在 这 布里奇卡 ;

卡滕卡和我一起坐在布里奇卡里；

[hɜ:(r); hə(r)] ['lʌvli] [hed] [ɪn'klaɪnd] [æz; əz] [fɪ; fi] [geɪzɪd] ['pensɪvli] [æt; ət] [ðə; ði] ['rəʊdweɪ] .
her lovely head inclined as she gazed pensively at the roadway .
她 迷人的 头 倾斜 作为 她 凝视 若有所思地 在 这 道路 .

她微微低着头，若有所思地望着路面。

[aɪ] [ʊkt] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ʌnd] [w'ʌndəd] [wɒt] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðə; ði] [ʌn'tʃaɪldlaɪk]
I looked at her in silence and wondered what had brought the unchildlike
我 看起来 在 她 在 沉默 和 想知道 什么 有 带来 这 不像孩子
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sædnəs] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [əb'zɜ:vɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm]
expression of sadness to her face which I now observed for the first time
表达 的 悲伤 到 她 脸 哪个 我 现在 观察到 为了 这 第一的 时间
[ðeə(r)] .
there .
那里 .

我默默地看着她，心想是什么让她的脸上露出了不像孩子时的悲伤表情，这是我第一次在她脸上看到这种表情。

“ [wi:; wi] [jæl; jəl] [su:n] [bi:; bi] [ɪn] ['mɒskəʊ] , ” [aɪ] [sed] [æt; ət] [lɑ:st] .
“ **We shall soon be in Moscow , ” I said at last .**
“ 我们 将 很快 是 在 莫斯科 , ” 我 说 在 最后的 .

“我们很快就要到莫斯科了，”我最后说道。

“ [haʊ] [lɑ:dʒ] [du:; də] [ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:] [ɪz] ? ”
“ **How large do you suppose it is ? ”**
“ 如何 大的 做 你 认为 它 是 ? ”

你觉得它有多大？

“ [aɪ] [dəʊnt] [nəʊ] , ” [fi; fi] [rɪ'plaɪd] .
“ **I don't know , ” she replied .**
“ 我 不 知道 , ” 她 回复 .

“我不知道，”她回答说。

“ [wel] , [bʌt; bət] [haʊ] [lɑ:dʒ] [du:; də] [ju:; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] ?
“ **Well , but how large do you imagine ?**
“ 出色地 , 但 如何 大的 做 你 想象 ?

“那么，你想象中的规模有多大呢？ ”

[æz; əz] [lɑ:dʒ] [æz; əz] [sɜ'pu:kɔ:f] ? ”
As large as Serpukhov ? ”
作为 大的 作为 谢尔普霍夫 ? ”

和谢尔普霍夫一样大吗？

“ [wɒt] [du:; də] [ju:; jʊ] [seɪ] ? ”
“ **What do you say ? ”**
“ 什么 做 你 说 ? ”

“你怎么说？ ”

“ ['nʌθɪŋ] .
“ **Nothing .**
“ 没有什么 .

“没有什么。

“ [jet] [ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] [ˈfi:lɪŋ] [wɪtʃ] [i'neɪbl] [wʌn][ˈpɜ:s(ə)n][tu:; tə] [ges] [ðə; ði] [θɔ:ts] [ɒv; əv]
“ **Yet the instinctive feeling which enables one person to guess the thoughts of**
“ 然而 这 本能 感觉 哪个 启用 一 人 到 猜测 这 想法 的
[ə'hʌðə(r)] [ænd; ənd] [sɜ:rvz] [æz; əz][ə; eɪ] ['gaɪdɪŋ] [θred] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [su:n] [meɪd] - [fi:l]
another and serves as a guiding thread in conversation soon made Katenka feel
其他 和 服务 作为 一个 指导 线 在 对话 很快 制成 - 感觉
[ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'dɪfrəns] [wɒz; wəz] [dɪsə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][em 'i:] ;
that her indifference was disagreeable to me ;
那 她 漠不关心 曾是 令人不快的 到 我 ;
“然而，那种使人能够猜到他人想法并作为谈话指导线索的本能感觉，很快就让卡滕卡觉得她的冷漠令我感到不快；

[ˈweəfɔ:(r)] [ji:; ji] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd] , ['tɜ:nɪŋ] [raʊnd] , [sed] :
wherefore she raised her head presently , and , turning round , said :
因此 她 提高 她 头 目前 , 和 , 转弯 圆形的 , 说 :
于是她抬起头，转过身来说：

“ [dɪd][jɔ:(r); jə(r)][pə'pɑ:] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [wi:; wi][g'ɜ:lz] [tu:] [wɜ:(r); wə(r)][gəʊɪŋ][tu:; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][jɔ:(r); jə(r)]
“ **Did your Papa tell you that we girls too were going to live at your**
“ 做过 你的 爸爸 告诉 你 那 我们 女孩子 也 是 去 到 居住 在 你的
- ? ”
Grandmamma's ? ”
- ? ”

“你爸爸有没有告诉你，我们女孩子也要去奶奶家住？”
“ [jes] , [hi:; hi] [sed] [ðæt] [wi:; wi][fʊd; ʃəd] [ɔ:l][lɪv; laɪv][ðeə(r)] . ”
“ **Yes , he said that we should all live there . ”**
“ 是的 , 他 说 那 我们 应该 全部 居住 那里 . ”
“是的，他说我们都应该住在那里。”

“ [ɔ:l][lɪv; laɪv][ðeə(r)] ? ”
“ **All live there ? ”**
“ 全部 居住 那里 ? ”
“他们都住在那里吗？”

“ [jes] , [ɒv; əv] [kɔ:s] . ”
“ **Yes , of course .**
“ 是的 , 的 课程 . ”
“是的当然。”

[wi:; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][wʌn] [hɑ:f][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [flɔ:(r)] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [hɑ:f] ,
We shall have one half of the upper floor , and you the other half ,
我们 将 有 一 一半 的 这 上 地面 , 和 你 这 其他 一半 ,
我们将拥有楼上一半的空间，你们拥有另一半。

[ænd; ənd][pə'pɑ:][ðə; ði] [wɪŋ] ; [bʌt; bət][wi:; wi][æɪ; ʃəl][ɔ:l][ɒv; əv][ju: 'es] [daɪn] [tə'geðə(r)] [wɪð]
and Papa the wing ; but we shall all of us dine together with
和 爸爸 这 翼 ; 但 我们 将 全部 的 我们 用餐 一起 和
['grænd,mɑ:mə] [ˌdaʊn'steəz] . ”
Grandmamma downstairs . ”
奶奶 楼下 . ”
还有爸爸；但我们所有人都会和奶奶一起在楼下吃饭。”

“ [bʌt; bət][ˈmæmə; mə'mɑ:] [sez] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] ['grænd,mɑ:mə] [ɪz][səʊ] ['veri] [greɪv] [ænd; ənd][səʊ] [ˈi:zəli]
“ **But Mamma says that your Grandmamma is so very grave and so easily**
“ 但 妈妈 说道 那 你的 奶奶 是 所以 非常 严重 和 所以 容易地
[meɪd] [ˈæŋɡrɪ] ? ”
made angry ? ”
制成 生气的 ? ”
“可是妈妈说你奶奶很严肃，而且很容易生气啊？”

“ [nəʊ] , [ʃiː; ʃi][ˈəʊnli] [si:m] [laɪk] [ðæt] [æt; ət] [fɜːst] .

“ **No , she only seems like that at first .**
“ 不 , 她 仅有的 似乎 喜欢 那 在 第一的 .

“不，她只是一开始看起来那样。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [greɪv] , [bʌt; bət] [nɒt] [bæd] - [ˈtempəd] .

She is grave , but not bad - tempered .
她 是 严重 , 但 不是 坏的 - 淬火 .

她性格沉稳，但并不暴躁。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈkɒntrəri] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [bəʊθ] [kaɪnd] [ænd; ənd] [ˈtʃɪəf(ə)l] .

On the contrary , she is both kind and cheerful .
在 这 相反 , 她 是 两个都 种类 和 快乐 .

相反，她既善良又开朗。

[ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ˈəʊnli] [hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [bɔːl] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ! ”

If you could only have seen the ball at her house ! ”
如果 你 可以 仅有的 有 已见 这 球 在 她 房子 ! ”

要是你能看到在她家举行的舞会就好了！

“ [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

“ **All the same , I am afraid of her .**
“ 全部 这 相同的 , 我 是 害怕的 的 她 .

“尽管如此，我还是害怕她。”

[bɪ'saɪdɪz] , [huː] [nəʊz] [ˈweðə(r)] [wiː; wi] —

Besides , who knows whether we —
除了 , WHO 知道 无论 我们 —

此外，谁知道我们是否——

” - [stɒpt] [ʃɔːt] , [ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] [bɪ'keɪm] [ˈθɔːtɪf(ə)l] .

” **Katenka stopped short , and once again became thoughtful .**
” - 停止 短的 , 和 一次 再次 成为 周到 .

卡滕卡突然停住脚步，再次陷入沉思。

“ [wɒt] ?

“ **What ?**

“ 什么 ?

“什么？”

” [aɪ] [ɑːskt] [wɪð] [sʌm; səm] [æŋ'zaɪəti] .

” **I asked with some anxiety .**
” 我 问 和 一些 焦虑 .

我有些焦虑地问道。

“ [ˈnʌθɪŋ] , [aɪ][ˈəʊnli] [sed] [ðæt] — ”

” **Nothing , I only said that — ”**
” 没有什么 , 我 仅有的 说 那 — ”

“没什么，我只是说了——”

“ [nəʊ] . [juː; jʊ] [sed] , - [huː] [nəʊz] [ˈweðə(r)] [wiː; wi] — - ”

” **No . You said , ' Who knows whether we — ' ”**
” 不 . 你 说 , - WHO 知道 无论 我们 — : ”

“不。你说过，‘谁知道我们是否会——’”

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [sed] , [ˈdɪd(ə)nt] [juː; jʊ] , [ðæt] [wʌns] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈevə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔːl] [æt; ət]

” **And you said , didn't you , that once there was ever such a ball at**
” 和 你 说 , 没有 你 , 那 一次 那里 曾是 曾经 这样的 一个 球 在
- ? ”

Grandmamma's ? ”
- ? ”

“你刚才是不是说过，奶奶家以前也举办过这样的舞会？”

“ [jes] .
“ **Yes** .
” 是的 .

“是的。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðeə(r)] .

It is a pity you were not there .
它 是 一个 遗憾 你 是 不是 那里 .

真可惜你当时不在场。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [hiːps] [ɒv; əv] [gests] — [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ɒv; əv]
There were heaps of guests — about a thousand people , and all of

那里 是 堆积如山 的 客人 — 关于 一个 千 人们 , 和 全部 的

[ðem; ðəm] ['prɪnsɪz] [ɔː(r)] ['dʒenərəlz] ,
them princes or generals ,

他们 王子们 或者 将军们 ,

宾客众多——大约一千人，而且全是王子或将军。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [aɪ] [dɑːnst] — [bʌt; bət] , — [aɪ] [brəʊk] [ɒf] , “ [juː; jʊ]
and there was music , and I danced — But , Katenka “ I broke off , “ you

和 那里 曾是 音乐 , 和 我 跳舞 — 但 , — “ 我 打破 离开 , “ 你

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [em 'iː] ? “
are not listening to me ? “

是 不是 聆听 到 我 ? “

音乐响起，我翩翩起舞——但是，卡滕卡，“我突然停了下来，“你根本没在听我说话！”

“ [əʊ] [jes] , [aɪ] [eɪ 'em] ['lɪsənɪŋ] .

“ **Oh yes , I am listening** .
” 哦 是的 , 我 是 聆听 .

“哦，是的，我在听。”

[juː; jʊ] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] [dɑːnst] — ? “

You said that you danced — ? “
你 说 那 你 跳舞 — ? “

你说你跳舞了——？

“ [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [səʊ] ['sɪəriəs] ? “

“ **Why are you so serious ? “**
” 为什么 是 你 所以 严肃的 ? “

你为什么这么严肃？

“ [wel] , [wʌn] ['kænɒt] [ɔːlweɪz] [biː; bi] [geɪ] . “

“ **Well , one cannot always be gay . “**
” 出色地 , — 不能 总是 是 同性恋 . “

“嗯，一个人不可能永远都是同性恋。”

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [trə'mendəsli] [sɪns] — [ænd; ənd] [aɪ] [fɜːst] [went] [tuː; tə]
“ But you have changed tremendously since Woloda and I first went to

” 但 你 有 已更改 非常 自从 — 和 我 第一的 去 到
[ˈmɒskəʊ] .
Moscow .

莫斯科 .

“但是自从我与沃洛达第一次去莫斯科以来，你已经发生了巨大的变化。”

[tel] [em 'iː] [ðə; ðɪ] [truːθ] , [naʊ] : [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [səʊ] [ɒd] ?

Tell me the truth , now : why are you so odd ?
告诉 我 这 真相 , 现在 : 为什么 是 你 所以 奇怪的 ?

现在告诉我实话：你为什么这么奇怪？

“ [maɪ] [təʊn] [wɒz; wəz] ['rezəluːt] .

“ **My tone was resolute** .
” 我的 语气 曾是 坚决 .

我的语气很坚定。

“ [eɪ 'em][aɪ][səʊ] [ɒd] ？

“ Am I so odd ？

“ 是 我 所以 奇怪的 ？ ”

“我很奇怪吗？”

“ [sed] - [wɪð] [æn; ən][æni'meɪ(ə)n] [wɪtʃ] [[əʊd] [em 'i:] [ðæt] [maɪ] ['kwestʃən] [hæd; həd]

“ said Katenka with an animation which showed me that my question had

“ 说 - 和 一个 动画片 哪个 显示 我 那 我的 问题 有

[ɪntrəstɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .

interested her .

感兴趣的 她 .

卡滕卡说道，语气中带着一丝生动，这表明她对我的问题很感兴趣。

“ [aɪ][daʊnt] [si:] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][səʊ][æt; ət][ɔ:l] . ”

“ I don't see that I am so at all . ”

“ 我 不 看 那 我 是 所以 在 全部 . ”

“我完全不这么认为。”

“ [wel] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [brɪfɔ:(r)] , ” [aɪ] [kən'tɪnju:d] .

“ Well , you are not the same as you were before , I continued .

“ 出色地 , 你 是 不是 这 相同的 作为 你 是 前 , ” 我 持续 .

“嗯，你已经和以前不一样了，”我继续说道。

“ [wʌns] [ə'pɒn][ə; eɪ] [taɪm] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ə'sə(r)][i:'kwəl][ɪn] ['evriθɪŋ] ,

“ Once upon a time any one could see that you were our equal in everything ,

“ 一次 之上 一个 时间 任何 一 可以 看 那 你 是 我们的 平等的 在 一切 ,

“曾几何时，人人都看得出来，你在各方面都与我们平等。”

[ænd; ænd] [ðæt] [ju:; jʊ] [lʌvd] [ju: 'es] [laɪk] [rɪ'leɪ(ə)nz] , [dʒʌst][æz; əz][wi:; wi][dɪd][ju:; jʊ] ;

and that you loved us like relations , just as we did you ;

和 那 你 喜爱 我们 喜欢 关系 , 只是 作为 我们 做过 你 ;

你们爱我们如同爱亲人一样，我们也爱你们一样。

[bʌt; bət] [naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:lweɪz] ['sɪəriəs] , [ænd; ænd] [ki:p] [jɔ: 'self] [ə'pɑ:t] [frɒm; frəm][ju: 'es] . ”

but now you are always serious , and keep yourself apart from us . ”

但 现在 你 是 总是 严肃的 , 和 保持 你自己 除 从 我们 . ”

但现在你总是很严肃，而且和我们保持距离。

“ [əʊ] , [nɒt][æt; ət][ɔ:l] . ”

“ Oh , not at all . ”

“ 哦 , 不是 在 全部 . ”

“哦，完全不是。”

“ [bʌt; bət][let][em 'i:] ['fɪnɪʃ] , [pli:z] , ” [aɪ] [ɪntə'rʌptɪd] ,

“ But let me finish , please , I interrupted ,

“ 但 让 我 结束 , 请 , ” 我 中断 ,

“但请让我说完，”我打断道。

[ɔ:l'redi] ['kɒnfəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [slaɪt] ['tɪk(ə)lɪŋ] [ɪn][maɪ] [nəʊz] — [ðə; ði] [pri'kɜ:sə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɪəz]

already conscious of a slight tickling in my nose — the precursor of the tears

已经 有意识的 的 一个 轻微 挠痒痒 在 我的 鼻子 — 这 前体 的 这 眼泪

[wɪtʃ] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [keɪm] [tu:; tə][maɪ] [aɪz] [wen'evə(r)] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [vent] ['eni] [lɒŋ] [pent] - [ʌp]

which usually came to my eyes whenever I had to vent any long pent - up

哪个 通常 来了 到 我的 眼睛 每当 我 有 到 发泄 任何 长的 五角星 - 向上

['fi:lɪŋ] .

feeling .

感觉 .

我已经感觉到鼻子有点痒——这是眼泪即将涌上眼眶的前兆，每当我要发泄长期积压的情绪时，眼泪通常都会涌上眼眶。

“ [ju:; jʊ] [ə'vɔɪd] [ju: 'es] , [ænd; ʌnd] [tɔ:k] [tu:; tə] [nəʊ] [wʌn] [bʌt; bət] ['mimi] ,
“ You avoid us , and talk to no one but Mimi ,
“ 你 避免 我们 , 和 讲话 到 不 一 但 咪咪 ,
“你躲着我们,除了咪咪之外,不跟任何人说话。”

[æz; əz] [ðəʊ] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [nəʊ] [wɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ʼəʊə(r)] [ʼfɜ:ðə(r)] [ə'kweɪntəns] . “
as though you had no wish for our further acquaintance . ”
作为 尽管 你 有 不 希望 为了 我们的 更远 熟人 : “
仿佛你根本不想再和我们见面。

“ [bʌt; bət] [wʌn] ['kænɒt] [ˈɔ:lweɪz] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] [seɪm] — [wʌn] [mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌmtaɪmz]
“ But one cannot always remain the same — one must change a little sometimes
“ 但 一 不能 总是 保持 这 相同的 一 一 必须 改变 一个 小的 有时
“ [rɪ'plaɪd] - ,
“ replied Katenka ,
“ 回复 - ,
“但是人不可能永远一成不变——有时候必须做出一些改变,”卡滕卡回答说。

[hu:] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪn'vetərət] ['hæbɪt] [ʊv; əv] ['pli:dn̩] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˈfeɪtə'lɪstɪk] [nə'sesəti]
who had an inveterate habit of pleading some such fatalistic necessity
WHO 有 一个 根深蒂固 习惯 的 恳求 一些 这样的 宿命论 必要性
[wen'evə(r)] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [els] [tu:; tə] [seɪ] .
whenever she did not know what else to say .
每当 她 做过 不是 知道 什么 别的 到 说 :
她有个根深蒂固的习惯,每当她不知道该说什么的时候,就会诉诸某种宿命论式的无奈。

[aɪ] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [wʌns] , [wen] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkwɒrəl] [wɪð] - , [hu:] [hæd; həd] [kɔ:ld]
I recollect that once , when having a quarrel with Lubotshka , who had called
我 追忆 那 一次 , 什么时候 拥有 一个 争吵 和 - , WHO 有 称为
[hɜ:(r); hə(r)] “ [ə; eɪ] [ˈstju:pɪd] [gɜ:l] ,
her “ a stupid girl ,
她 “ 一个 愚蠢的 女孩 ,
我记得有一次,我和卢博什卡吵架,卢博什卡骂她是“笨女孩”,

“ [ʃi:; ʃi] (-) [rɪ'tɔ:t] [ðæt] [ˈevrɪbɒdi] [kʊd; kəd] [nɒt] [bi:; bi] [waɪz] ,
“ she (Katenka) retorted that everybody could not be wise ,
“ 她 (-) 反驳 那 大家 可以 不是 是 明智的 ,
她（卡滕卡）反驳说,不是每个人都能变得睿智。

[ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈsɜ:t(ə)n] [ˈnʌmbə(r)] [ʊv; əv] [ˈstju:pɪd] [ˈpi:p(ə)l] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [nə'sesəti] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:lɪd] .
seeing that a certain number of stupid people was a necessity in the world .
看到 那 一个 肯定 数字 的 愚蠢的 人们 曾是 一个 必要性 在 这 世界 :
世界上需要一定数量的愚蠢之人。

[haʊ'evə(r)] , [ʊn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
However , on the present occasion ,
然而 , 在 这 展示 场合 ,
然而,就目前而言,

[aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [ˈeni] [sʌtʃ] [ɪn'veɪtəb(ə)l] [nə'sesəti] [fɔ:(r); fə(r)] “ [tʃeɪndʒɪŋ] [ˈsʌmtaɪmz] “
I was not satisfied that any such inevitable necessity for “ changing sometimes ”
我 曾是 不是 使满意 那 任何 这样的 不可避免的 必要性 为了 “ 变化 有时 ”
[ɪg'zɪstɪd] , [ænd; ʌnd] [ɑ:skt] [ˈfɜ:ðə(r)] :
existed , and asked further :
存在 , 和 问 更远 :
我并不认为“有时改变”是不可避免的,于是进一步问道:

“ [waɪ] [ɪz] [aɪ 'ti:] [ˈhesəsəri] ? ”
“ Why is it necessary ? ”
“ 为什么 是 它 必要的 ? ”
“为什么有必要这样做? ”

“ [wel] , [ju:; jʊ] [si:] , [wi:; wi] [meɪ] [nɒt] [ˈɔ:lweɪz] [gəʊ][ɒn] [ˈlɪvɪŋ] [təˈgeðə(r)] [æz; əz][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ˈdu:ɪŋ]
“ **Well** , **you** **see** , **we** **may** **not** **always** **go** **on** **living** **together** **as** **we** **are** **doing**
“ 出色地 , 你 看 , 我们 可能 不是 总是 去 在 活的 一起 作为 我们 是 正在做
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

“你看，我们可能不会一直像现在这样生活在一起。”

“ [sed] - , [ˈkʌlərɪŋ] [ˈslaɪtli] , [ænd; ənd] [rɪˈɡɑ:dɪŋ] [ˈfɪlɪps] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [ɡreɪv]
“ **said Katenka** , **colouring** **slightly** , **and** **regarding** **Philip's** **back** **with** **a** **grave**
“ 说 - , 染色 轻微地 , 和 关于 菲利普的 后退 和 一个 严重
[ɪkˈspresʃ(ə)n] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .
expression **on** **her** **face** .
表达 在 她 脸 .
“卡滕卡说道，脸色微微泛红，神情严肃地看着菲利普的背影。”

“ [maɪ][ˈmæmə; məˈmɑ:] [wɒz; wəz] [ˈerɪ(ə)] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz]
“ **My** **Mamma** **was** **able** **to** **live** **with** **your** **mother** **because** **she** **was**
“ 我的 妈妈 曾是 有能力的 到 居住 和 你的 母亲 因为 她 曾是
[hɜ:(r); hə(r)] [frend] ;
her **friend** ;
她 朋友 ;
“我妈妈之所以能和你妈妈住在一起，是因为她们是朋友；

[bʌt; bət] [wɪl] [ə; eɪ][ˈsɪmələ(r)] [əˈreɪndʒmənt] [ˈɔ:lweɪz] [su:t][ðə; ðɪ][ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] , [hu:] , [ðeɪ] [seɪ] , [ɪz]
but **will** **a** **similar** **arrangement** **always** **suit** **the** **Countess** , **who** , **they** **say** , **is**
但 将要 一个 相似的 安排 总是 套装 这 伯爵夫人 , WHO , 他们 说 , 是
[səʊ] [ˈi:zəli] [əˈfendɪd] ?
so **easily** **offended** ?
所以 容易地 被冒犯了 ?
但类似的安排是否总能让伯爵夫人满意呢？据说她很容易生气。

[brɪˈsaɪdz] , [ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [wi:; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [ˈseprət] [sʌm; səm] [deɪ] .
Besides , **in** **any** **case** , **we** **shall** **have** **to** **separate** **some** **day** .
除了 , 在 任何 案件 , 我们 将 有 到 分离 一些 天 .
此外，无论如何，我们终究要分开。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [rɪtʃ] — [ju:; jʊ][hæv; həv] - , [waɪl] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] —
You **are** **rich** — **you** **have** **Petrovskoe** , **while** **we** **are** **poor** —
你 是 富有的 — 你 有 - , 尽管 我们 是 贫穷的 —
[ˈmæmə; məˈmɑ:] [hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] . “
Mamma **has** **nothing** . “
妈妈 有 没有什么 . “
你们很富有——你们有彼得罗夫斯科耶，而我们很穷——妈妈什么都没有。”

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [rɪtʃ] , “
“ **You** **are** **rich** , “
“ 你 是 富有的 , “
“你很有钱。”

“ [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] “ — [bəʊθ][ðə; ðɪ] [wɜ:dz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ɑːˈdiəz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kəˈnəʊt]
“ **we** **are** **poor** ” — **both** **the** **words** **and** **the** **ideas** **which** **they** **connoted**
“ 我们 是 贫穷的 ” — 两个都 这 字 和 这 想法 哪个 他们 含蓄的
[si:md] [tu:; tə][em ˈi:] [ɪkˈstri:mli] [streɪndʒ] .
seemed **to** **me** **extremely** **strange** .
似乎 到 我 极其 奇怪的 .
“我们很穷”——这句话及其所蕴含的意义在我看来都非常奇怪。

[hɪðəˈtu:] ,
Hitherto ,
迄今为止 ,
迄今为止，

[ai][hæd; həd] [kən'si:vd] [ðæt]['əʊnli] ['begəz] [ænd; ənd] ['peznts] [wɜ:(r); wə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)][ænd; ənd]
I had conceived that only beggars and peasants were poor and
我 有 构思 那 仅有的 乞丐 和 农民 是 贫穷的 和
[kʊd; kəd][nɒt] ['rekənsaɪ] [ɪn][maɪ][maɪnd][ðə; ði][aɪ'diə][ɒv; əv] ['pɒvəti] [ænd; ənd][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] ,
could not reconcile in my mind the idea of poverty and the graceful ,
可以 不是 调和 在 我的 头脑 这 主意 的 贫困 和 这 优美 ,
我曾认为只有乞丐和农民才是贫穷的, 我的思想无法将贫穷与优雅这两种概念调和起来。

[tʃɑ:mɪŋ] - .
charming Katenka .
迷人 - .
迷人的卡滕卡。

[ai][felt] [ðæt] ['mimi][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] [ɔ:t] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ju: 'es] ['ɔ:lweɪz] [ænd; ənd]
I felt that Mimi and her daughter ought to live with us always and
我 毛毡 那 咪咪 和 她 女儿 应该 到 居住 和 我们 总是 和
[tu:; tə] [jeə(r)] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wi:; wi] [pə'zest] .
to share everything that we possessed .
到 分享 一切 那 我们 拥有 .
我觉得咪咪和她的女儿应该一直和我们住在一起, 分享我们拥有的一切。

[θɪŋz] [ɔ:t] ['nevə(r)][tu:; tə][bi:; bi] ['ʌðəwaɪz] .
Things ought never to be otherwise .
事物 应该 绝不 到 是 否则 .
事情本不该是其他情况。

[jet] , [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ,
Yet , at this moment ,
然而 , 在 这 片刻 ,
然而, 就在此刻,

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [nju:] [θɔ:ts] [wɪð] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][ðeə(r)] ['ləʊnli] [pə'zi:(ə)n] [keɪm] ['kraʊdɪŋ] ['ɪntu:][maɪ]
a thousand new thoughts with regard to their lonely position came crowding into my
一个 千 新的 想法 和 看待 到 他们的 孤独 位置 来了 拥挤 进入 我的
[hed] ,
head ,
头 ,
无数关于他们孤独处境的新想法涌上心头,

[ænd; ənd][ai][felt] [səʊ] [rɪ'mɔ:sfl] [æt; ət][ðə; ði]['həʊf(ə)n] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ðeɪ]
and I felt so remorseful at the notion that we were rich and they
和 我 毛毡 所以 懊悔的 在 这 概念 那 我们 是 富有的 和 他们
[pɔ:(r); pʊə(r)] ,
poor ,
贫穷的 ,
一想到我们富有而他们贫穷, 我就感到非常懊悔。

[ðæt] [ai] ['kʌləd] [ʌp][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [lʊk] - [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
that I coloured up and could not look Katenka in the face .
那 我 有色 向上 和 可以 不是 看 - 在 这 脸 .
我把自己涂得面色发亮, 不敢直视卡滕卡的眼睛。

“ [jet] [wɒt] [dʌz] [aɪ 'ti:] ['mætə(r)] , ” [ai] [θɔ:t] , “ [ðæt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [wel] [ɒf] [ænd; ənd] [ðeɪ]
“ **Yet what does it matter , ” I thought , “ that we are well off and they**
” 然而 什么 做 它 事情 , ” 我 想法 , ” 那 我们 是 出色地 离开 和 他们
[ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ?
are not ?
是 不是 ?
“但是,”我想, “我们富裕而他们贫穷又有什么关系呢? ”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [nə'sesɪteɪt] [ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] ?
Why should that necessitate a separation ?
为什么 应该 那 需要 一个 分离 ?
为什么这就必须分居呢？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [nɒt] [ˈfeə(r)] [ɪn] [ˈkɒmən] [wɒt] [wiː; wi] [pə'zes] ?
Why should we not share in common what we possess ?
为什么 应该 我们 不是 分享 在 常见的 什么 我们 具有 ?
我们为什么不能共享我们所拥有的东西呢？

" [jet] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [tʊːk] [tuː; tə] - [ɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] ,
" **Yet , I had a feeling that I could not talk to Katenka on the subject ,**
" 然而 , 我 有 一个 感觉 那 我 可以 不是 讲话 到 - 在 这 主题 ,
"然而, 我总觉得我无法和卡滕卡谈论这件事。"

[sɪns] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈpræktɪkl] [ˈɪnstɪŋkt] , [ə'pəʊzd] [tuː; tə][ɔːl][ˈlɒdʒɪk(ə)l] [ˈriːzənɪŋ] , [wɔːnd] [em 'iː] [ðæt]
since a certain practical instinct , opposed to all logical reasoning , warned me that
自从 一个 肯定 实际的 本能 , 反对 到 全部 逻辑 推理 , 警告 我 那
,
!
,

因为某种务实的本能，与一切逻辑推理相悖，警告我说：

[raɪt] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈpɒsəbli] [wɒz; wəz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [rɒŋ] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] .
right though she possibly was , I should do wrong to tell her so .
正确的 尽管 她 可能 曾是 , 我 应该 做 错误的 到 告诉 她 所以 .
即使她说的可能是对的，我也不该告诉她。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [juː 'es] .
" **It is impossible that you should leave us .**
" 它 是 不可能的 那 你 应该 离开 我们 :
"你不可能离开我们。"

[haʊ] [kʊd; kəd] [wiː; wi] [ˈevə(r)][lɪv; laɪv] [ə'pɑːt] ? "
How could we ever live apart ? "
如何 可以 我们 曾经 居住 除 ? "
我们怎么可能分开生活呢？

" [jet] [wɒt] [els] [ɪz] [ðeə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ?
" **Yet what else is there to be done ?**
" 然而 什么 别的 是 那里 到 是 完毕 ?
"然而, 还能做些什么呢? "

[ˈsɜːt(ə)nli] [aɪ][duː; də] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [duː; də] [aɪ 'tiː] ; [jet] , [ɪf] [aɪ 'tiː][hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ,
Certainly I do not want to do it ; yet , if it has to be done ,
当然 我 做 不是 想 到 做 它 ; 然而 , 如果 它 有 到 是 完毕 ,
我当然不想这么做；但是, 如果非做不可，

[aɪ] [nəʊ] [wɒt] [maɪ][plæn] [ɪn] [laɪf] [wɪl] [biː; bi] . "
I know what my plan in life will be . "
我 知道 什么 我的 计划 在 生活 将要 是 : "
我知道我的人生规划是什么。

" [jes] , [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ˈæktɹəs] !
" **Yes , to become an actress !**
" 是的 , 到 变得 一个 演员 !
"是的, 我想成为一名演员! "

[haʊ] [əb'sɜːd] !
How absurd !
如何 荒诞 !
真是荒谬！

“ [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] （ [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [njuː] [ðæt] [tuː; tə] [ˈentə(r)] [ðæt] [prəˈfeɪn] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [biːn] ” **I exclaimed (for I knew that to enter that profession had always been**
“ 我 惊呼 （ 为了 我 知道 那 到 进入 那 职业 有 总是 到过

[hɜː(r); hə(r)] [ˈfeɪvərɪt] [driːm] ） .
her favourite dream ） .
她 最喜欢的 梦 ） .

我惊呼道（因为我知道，从事那个职业一直是她最喜欢的梦想）。

“ [əʊ] [nəʊ] . [aɪ] [ˈəʊnli] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wen] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [gɜːl] . ”
“ **Oh no . I only used to say that when I was a little girl .** ”
“ 哦 不 . 我 仅有的用过的 到 说 那 什么时候 我 曾是 一个 小的 女孩 . ”

“哦，不。我只有小时候才这么说。”

“ [wel] , [ðen] ? ”
“ **Well , then ?** ”
“ 出色地 , 然后 ? ”

“那么？”

[wɒt] ? ”
What ? ”
什么 ? ”

“什么？”

“ [tuː; tə] [gəʊ] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈkɒnvənt] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [ðəə(r)] . ”
“ **To go into a convent and live there .** ”
“ 到 去 进入 一个 修道院 和 居住 那里 . ”

“去修道院生活。”

[ðen] [aɪ] [kʊd; kəd] [wɔːk] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [blæk] [dres] [ænd; ənd] [ˈvelvɪt] [kæp] !
Then I could walk out in a black dress and velvet cap !
然后 我 可以 走 出去 在 一个 黑色的 裙子 和 天鹅绒 帽 !

那样我就可以穿着黑色连衣裙，戴着天鹅绒帽子走出去啦！

“ [kraɪd] - . ”
“ **cried Katenka .** ”
“ 哭 - . ”

“卡滕卡喊道。”

[hæz; həz] [aɪ ˈtiː] [ˈevə(r)] [brɪˈfɔːlən] [juː; jʊ] , [maɪ] [ˈrɪdər] ,
Has it ever befallen you , my readers ,
有 它 曾经 发生 你 , 我的 读者 ,

各位读者，你们是否也曾经历过这种情况？

[tuː; tə] [brɪˈkʌm] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈweə(r)] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [kənˈsep(ə)n] [ɒv; əv] [θɪŋz] [hæz; həz] [ˈɔːltəd] — [æz; əz]
to become suddenly aware that your conception of things has altered — as
到 变得 突然 意识到的 那 你的 概念 的 事物 有 已修改 — 作为
[ðəʊ] [ˈevri] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [ɪn] [laɪf] [hæd; həd] [ˌʌnɪkˈspektrɪdli] [tɜːnd] [ə; eɪ] [saɪd] [təˈwɔːdz] [juː; jʊ] [ɒv; əv]
though every object in life had unexpectedly turned a side towards you of
尽管 每一个 目的 在 生活 有 不料 转向 一个 边 向 你 的
[wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [hɪðəˈtuː] [rɪˈmeɪnd] [ˌʌnəˈweə(r)] ?
which you had hitherto remained unaware ?
哪个 你 有 迄今为止 剩余 不知情 ?

突然意识到你对事物的看法发生了改变——就好像生活中所有事物都出乎意料地转向了你，而你之前对此一无所知？

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ɒv; əv] [ˈmɒrəl] [tʃeɪndʒ] [əˈkɜːd] , [æz; əz] [rɪˈgɑːdz] [maɪˈself] , [ˈdjʊərəɪn] [ðɪs] [ˈdʒɜːni] ,
Such a species of moral change occurred , as regards myself , during this journey ,
这样的 一个 物种 的 道德 改变 发生 , 作为 问候 我 , 期间 这 旅行 ,
[ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] [frɒm; frəm] [aɪ ˈtiː]
and therefore from it
和 所以 从 它

就我个人而言，这种道德上的转变正是在这段旅程中发生的，因此也由此而来。

[aɪ] [dɜ:t] [ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['bɔɪhʊd] .
I date the beginning of my boyhood .
我 日期 这 开始 的 我的 童年 ；

我的日期是从我的童年时代开始算起的。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ɪn][maɪ] [laɪf] ,
For the first time in my life ,
为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 ；

我生命中第一次，

[aɪ] [ðen] [ɪn'vɪzɪdʒd] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [wi:: wi] — [aɪ] . [i:] . ['ʌʊə(r)][fæməli] — [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ðə; ði]['əʊnli]
I then envisaged the idea that we — i . e . our family — were not the only
我 然后 设想 这 主意 那 我们 — 我 . e . 我们的 家庭 — 是 不是 这 仅有的
[pɜ:sənz] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ;
persons in the world ;
人 在 这 世界 ；

我当时设想，我们——也就是我们的家人——并不是世界上唯一的人；

[ðæt] [nɒt] ['evri] [kən'si:vəb(ə)l] ['ɪntrəst] [wɒz; wəz] ['sentəd] [ɪn] [ɑ:'selvz] ;
that not every conceivable interest was centred in ourselves ;
那 不是 每一个 可以想象的 兴趣 曾是 居中 在 我们自己 ；

并非所有可以想象的利益都以我们自身为中心；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪg'zɪstɪd] [ˈnʌmbəz] [ɒv; əv]['pi:p(ə)l] [hu:] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] ['kɒmən] [wɪð]
and that there existed numbers of people who had nothing in common with
和 那 那里 存在 数字 的 人们 WHO 有 没有什么 在 常见的 和
[ju: 'es] ,
us ,
我们 ；

而且，还有很多人和我们没有任何共同之处。

[keəd] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [nju:] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv]['ʌʊə(r)] [ɪg'zɪstəns] .
cared nothing for us , and even knew nothing of our existence .
关心 没有什么 为了 我们 ； 和 甚至 知道 没有什么 的 我们的 存在 ；

他们根本不在乎我们，甚至不知道我们的存在。

[nəʊ] [daʊt] [aɪ][hæd; həd] [nəʊn] [ɔ:l] [ðɪs] [brɪ'fɔ:(r)] — ['əʊnli][aɪ][hæd; həd][nɒt] [nəʊn] [aɪ 'ti:] [ðen] [æz; əz][aɪ]
No doubt I had known all this before — only I had not known it then as I
不 怀疑 我 有 已知 全部 这 前 — 仅有的 我 有 不是 已知 它 然后 作为 我
[nju:] [aɪ 'ti:] [naʊ] ;
knew it now ;
知道 它 现在 ；

毫无疑问，这一切我以前都知道——只是当时我并不像现在这样了解它们；

[aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] ['prɒpəli] [felt] [ɔ:(r)] [ʌndə'stʊd] [aɪ 'ti:] .
I had never properly felt or understood it .
我 有 绝不 适当地 毛毡 或者 理解 它 ；

我从未真正感受过或理解过它。

[θɔ:t] ['mɜ:rdʒɪz]['ɪntu:] [kən'vɪkʃn] [θru:] [pɑ:ðz] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] , ['sʌmtaɪmz] ,
Thought merges into conviction through paths of its own , as well as , sometimes ,
想法 合并 进入 定罪 通过 路径 的 它是自己的 , 作为 出色地 作为 , 有时 ,

思想通过其自身的路径融入信念，有时，

[wɪð] [ɡreɪt] ['sʌdnəs] [ænd; ənd][baɪ] ['meθədz] ['həʊlli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [wɪtʃ] [hæv; həv]
with great suddenness and by methods wholly different from those which have
和 伟大的 突然 和 经过 方法 完全 不同的 从 那些 哪个 有
[brɔ:t] [ˈʌðə(r)] [ɪntələkt] [tu:: tə][ðə; ði] [seɪm] [kən'klu:ʒn] .
brought other intellects to the same conclusion .
带来 其他 知识分子 到 这 相同的 结论 ；

出乎意料的是，他采用的方法与其他人得出相同结论的方法截然不同。

[fɔ:(r); fə(r)][em 'i:][ðə; ði] [kɒnvə'seɪ(ə)n] [wɪð] - — ['straɪkɪŋ] ['di:pli] [æz; əz][aɪ 'ti:][dɪd] ,
For me the conversation with Katenka — striking deeply as it did ,
为了 我 这 对话 和 - — 引人注目 深 作为 它 做过 ,
对我而言, 与卡滕卡的那次谈话——尽管它深深地触动了我一——

[ænd; ənd] ['fɔ:sɪŋ] [em 'i:][tu:; tə] [rɪ'flekt] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)]['fju:tʃə(r)] [pə'zɪ(ə)n] — ['kɒnstɪtju:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɑ:θ]
and forcing me to reflect on her future position — constituted such a path
和 强制 我 到 反映 在 她 未来 位置 — 构成 这样的 一个 小路
.
:
.

迫使我思考她未来的处境——这构成了这样一条道路。
[æz; əz][aɪ] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [taʊnz] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] [θru:] [wɪtʃ] [wi:; wi] [pɑ:st] ,
As I gazed at the towns and villages through which we passed ,
作为 我 凝视 在 这 城镇 和 村庄 通过 哪个 我们 通过了 ,
当我凝视着我们途经的城镇和村庄时,

[ænd; ənd][ɪn] [i:tʃ] [haʊs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [lɪvd; 'laɪvd][æt; ət] [li:st] [wʌn]['fæməli] [laɪk] ['aʊə(r)] [əʊn] ,
and in each house of which lived at least one family like our own ,
和 在 每个 房子 的 哪个 居住地 在 至少 一 家庭 喜欢 我们的 自己的 ,
每栋房子里都至少住着一个和我们家一样的家庭,

[æz; əz] [wel] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [hu:] [stɛərd] [wɪð] [kɪʊəri'bsəti][æt; ət]['aʊə(r)]
as well as at the women and children who stared with curiosity at our
作为 出色地 作为 在 这 女性 和 孩子们 WHO 凝视 和 好奇心 在 我们的
['kæərɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ðen] [br'keɪm] [lɒst] [tu:; tə] [saɪt] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] ,
carriages and then became lost to sight for ever ,
马车 和 然后 成为 丢失的 到 视线 为了 曾经 ,
还有那些好奇地盯着我们马车看的妇女和儿童, 然后他们就永远消失在我们的视线中了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['peznts] [ænd; ənd] ['wɜ:kmen] [hu:] [dɪd] [nɒt]['i:v(ə)n] [lʊk] [æt; ət][ju: 'es] ,
and the peasants and workmen who did not even look at us ,
和 这 农民 和 工人 WHO 做过 不是 甚至 看 在 我们 ,
还有那些甚至都没正眼瞧我们的农民和工人,

[mʌtʃ] [les] [meɪk] [ju: 'es] ['eni] [əʊ'beɪs(ə)ns] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'rəʊz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [ɪn][maɪ]
much less make us any obeisance , the question arose for the first time in my
很多 较少的 制作 我们 任何 服从 , 这 问题 出现 为了 这 第一的 时间 在 我的
[θɔ:ts] ,
thoughts ,
想法 ,
更别说向我们俯首称臣了, 这个问题第一次出现在我的脑海中。

“ [hu:m] [els] [du:; də] [ðeɪ] [keə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [nɒt][fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] ?
“ **Whom else do they care for if not for us ?**
” 谁 别的 做 他们 关心 为了 如果 不是 为了 我们 ?
“如果他们不关心我们, 他们还会关心谁呢? ”

“ [ænd; ənd] [ðɪs] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ] ['ʌðə(r)z] , [sʌtʃ] [æz; əz] , “ [tu:; tə] [wɒt] [end][du:; də]
” **And this question was followed by others , such as , “ To what end do**
” 和 这 问题 曾是 随后 经过 其他的 , 这样的 作为 , “ 到 什么 结尾 做
[ðeɪ] [lɪv; laɪv] ? “
they live ? “
他们 居住 ? ”

“这个问题之后, 又出现了其他问题, 例如, ‘他们活着是为了什么?’ ”
“ [haʊ] [du:; də] [ðeɪ] ['edʒukeɪt][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] ? “
” **How do they educate their children ? “**
” 如何 做 他们 教育 他们的 孩子们 ? ”
他们是如何教育孩子的?

“ [duː; də] [ðeɪ] [ti:tʃ] [ðeə(r)] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [pleɪ] ？
“ Do they teach their children and let them play ?
“ 做 他们 教 他们的 孩子们 和 让 他们 玩 ？
他们会教导孩子并让他们玩耍吗？

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [nems] ？
What are their names ?
什么 是 他们的 姓名 ？
他们叫什么名字？

“ [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] ．
“ and so forth ．
“ 和 所以 前进 ．
等等。

[ˌaɪ ˈviː] ．
IV ．
第四 ．
四、

[ɪn] [ˈmɒskəʊ]
IN MOSCOW
在 莫斯科
在莫斯科

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [taɪm] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][əˈraɪv(ə)][ɪn] [ˈmɒskəʊ] , [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ] [kənˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv]
From the time of our arrival in Moscow , the change in my conception of
从 这 时间 的 我们的 到达 在 莫斯科 , 这 改变 在 我的 概念 的
[ˈɒbdʒɪkts] ,
objects ,
对象 ,
自从我们抵达莫斯科以来，我对物品的看法发生了改变。

[ɒv; əv] [pɜːsənz] , [ænd; ənd][ɒv; əv][maɪ] [kəˈnekʃn] [wɪð] [ðem; ðəm] [brˈkeɪm] [ɪnˈkriːsɪŋli] [pəˈseptəb(ə)l] ．
of persons , and of my connection with them became increasingly perceptible ．
的 人 , 和 的 我的 联系 和 他们 成为 日益 可感知的 ．
人与人之间的关系，以及我与他们之间的联系，变得越来越明显。

[wen] [æt; ət][maɪ] [fɜːst] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð] [ˈgrænd,mɑːmə] , [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [θɪn] , [ˈrɪŋkld] [feɪs]
When at my first meeting with Grandmamma , I saw her thin , wrinkled face
什么时候 在 我的 第一的 会议 和 奶奶 , 我 锯 她 薄的 , 皱 脸
[ænd; ənd][ˈfeɪdɪd] [aɪz] ,
and faded eyes ,
和 褪色 眼睛 ,
我第一次见到奶奶时，看到她瘦削满是皱纹的脸和黯淡的眼神。

[ðə; ðɪ] [ˈmɪŋɡld] [rɪˈspekt] [ænd; ənd][fɪə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hɪðəˈtuː] [ɪnˈspaɪəd][em ˈiː] [geɪv] [pleɪs]
the mingled respect and fear with which she had hitherto inspired me gave place
这 混合 尊重 和 害怕 和 哪个 她 有 迄今为止 灵感 我 给予 地方
[tuː; tə] [kəmˈpæʃ(ə)n] ,
to compassion ,
到 同情 ,
她之前带给我的那种既敬畏又恐惧的复杂情感，如今已转变为怜悯。

[ænd; ənd] [wen] , [ˈleɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [əˈɡenst] - [hed] ,
and when , laying her cheek against Lubotshka's head ,
和 什么时候 , 躺下 她 脸颊 反对 - 头 ,
当她把脸颊贴在卢博什卡的头上时，

[ʃiː; ʃi] [sɒb] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hæ(r)][ðə; ði] [kɔːps] [pɒ; əv][hɜː(r); hæ(r)] [bɪ'lʌvɪd]
she sobbed as though she saw before her the corpse of her beloved
她 啜泣 作为 尽管 她 锯 前 她 这 尸体 的 她 心爱
[ˈdɔːtə(r)] ,
daughter ,
女儿 ,

她放声痛哭，仿佛看到了自己心爱的女儿的尸体。

[maɪ] [kəm'pæʃ(ə)n] [gruː] [tuː; tə] [lʌv] .
my compassion grew to love .
我的 同情 生长 到 爱 .

我的同情心逐渐转化为爱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

童年(Boyhood)

第2/6页

[ˈaɪ][fɛlt] [ˈdiːpli] [ˈsɒri] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ɡriːf] [æt; ət][ˈaʊə(r)] [ˈmiːtɪŋ] ,
I felt deeply sorry to see her grief at our meeting ,
我 毛毡 深 对不起 到 看 她 悲伤 在 我们的 会议 ,
在我们的会面中, 看到她悲痛欲绝的样子, 我深感难过。

[ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [aɪ] [ŋjuː] [ðæt] [ɪn] [ɑːˈselvz] [wiː; wi] [ˌreprɪˈzentɪd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
even though I knew that in ourselves we represented nothing in her eyes ,
甚至 尽管 我 知道 那 在 我们自己 我们 代表 没有什么 在 她 眼睛 ,
即使我知道, 在我们自己身上, 在她眼中我们什么都不是。

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)][dɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈəʊnli][æz; əz] [rɪˈmaɪndəz] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈmʌðə(r)] — [ðæt] [ˈevri]
but were dear to her only as reminders of our mother — that every
但 是 亲爱的 到 她 仅有的 作为 提醒 的 我们的 母亲 — 那 每一个
[kɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ɪmˈprɪntɪd] [əˈpɒn][maɪ] [tʃiːks] [ɪkˈsprest] [ðə; ðɪ][wʌn] [θɔːt] ,
kiss which she imprinted upon my cheeks expressed the one thought ,
吻 哪个 她 印记 之上 我的 脸颊 表达 这 一 想法 ,
但对她来说, 这些吻只是对我们母亲的纪念——她落在我脸颊上的每一个吻都表达着同一个意思。

“ [ʃiː; ʃɪ][ɪz][nəʊ][mɔː(r)] — [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ded] , [ænd; ənd][aɪ][æɪ; əɪ][ˈnevə(r)] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [əˈɡen] .
“ **She is no more — she is dead , and I shall never see her again** .
“ 她 是 不 更多的 — 她 是 死的 , 和 我 将 绝不 看 她 再次 .
“她已经不在了——她死了, 我再也见不到她了。”

“ [pəˈpɑː] , [huː] [tʊk] [ˈlɪt(ə)l] [ˈnəʊtɪs] [ɒv; əv][juː ˈes][hɪə(r)][ɪn] [ˈmɒskəʊ] ,
“ **Papa , who took little notice of us here in Moscow** ,
“ 爸爸 , WHO 采取 小的 注意 的 我们 这里 在 莫斯科 ,
“爸爸, 他很少注意到我们在莫斯科的生活,

[ænd; ənd] [huːz] [feɪs] [wɒz; wəz] [pəˈpetʃuəli] [prɪˈɒkjupaɪd] [ɒn][ðə; ðɪ][reə(r)] [əˈkeɪzɪnz] [wen] [hiː; hi]
and whose face was perpetually preoccupied on the rare occasions when he
和 谁 脸 曾是 永恒地 心事重重 在 这 稀有的 场合 什么时候 他
[kɜːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] [dres] - [kəʊt][tuː; tə] [teɪk] [ˈfɔːm(ə)l] [ˈdɪnə(r)] [wɪð] [juː ˈes] ,
came in his black dress - coat to take formal dinner with us ,
来了 在 他的 黑色的 裙子 - 外套 到 拿 正式的 晚餐 和 我们 ,
而每当他穿着黑色礼服外套来和我们共进正式晚餐时, 他的脸上总是带着一种若有所思的神情。

[lɒst] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ] [aɪz] [æt; ət] [ðɪs] [ˈpɪəriəd] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tɜːnd] - [ʌp] [ˈrʌf(ə)lz] ,
lost much in my eyes at this period , in spite of his turned - up ruffles ,
丢失的 很多 在 我的 眼睛 在 这 时期 , 在 尽管如此 的 他的 转向 - 向上 褶边 ,
尽管他卷起了褶边, 在我看来, 他在那段时间里失去了很多。

[rəʊbz] [diː][ˈpɒmbrei; ˈɑːmbrei] , [ˈoʊvərsɪz; ˈoʊvərsiːərz] , [ˈbeɪlɪf] , [eksprɪˈdɪʒnz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪˈstert] ,
robes de chambre , overseers , bailiffs , expeditions to the estate ,
长袍 德 房间 , 监督者 , 法警 , 探险 到 这 财产 ,
[ænd; ənd] [ˈhʌntɪŋ] [ɪkˈsplɔɪts] .
and hunting exploits .
和 打猎 漏洞 .

内袍、监工、管家、庄园探险和狩猎壮举。

[kɑːl] - — [huːm] [ˈɡrænd,mɑːmə] [ˈɔːlweɪz] [kɔːld] “ [ˈʌŋk(ə)] , ” [ænd; ənd] [huː] ([ˈhev(ə)n] [nəʊz]
Karl Ivanitch — whom Grandmamma always called “ Uncle , ” and who (Heaven knows
卡尔 - — 谁 奶奶 总是 称为 “ 叔叔 , ” 和 WHO (天堂 知道
[waɪ] !
why !
为什么 !

卡尔·伊万尼奇——奶奶总是叫他“叔叔”，（天知道为什么！）

) [hæd; həd][ˈteɪkən][,aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [əˈdɔːn] [ðə; ði][bɔːld] [pɜːt] [ɒv; əv][maɪ] [ˈtʃaɪld,hʊdʒ] [deɪz]
) had taken it into his head to adorn the bald pate of my childhood's days
) 有 已采取 它 进入 他的 头 到 装饰 这 秃 肉酱 的 我的 童年的 天
[wɪð] [ə; eɪ] [red] [wɪɡ] [ˈpɑːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] — [naʊ] [lʊkt] [tuː; tə][em ˈiː][səʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd]
with a red wig parted in the middle — now looked to me so strange and
和 一个 红色的 假发 分手了 在 这 中间 — 现在 看起来 到 我 所以 奇怪的 和
[rɪˈdɪkjələs] [ðæt] [aɪ] [wˈlʌndəd] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][ˈevə(r)][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [əbˈzɜːv] [ðə; ði][fækt]
ridiculous that I wondered how I could ever have failed to observe the fact
荒谬的 那 我 想知道 如何 我 可以 曾经 有 失败的 到 观察 这 事实
[brɪfɔː(r)] .
before .
前 .

他突发奇想，用一顶中分的红色假发来装饰我童年时代的光秃秃的脑袋——现在在我看来，这看起来如此奇怪和滑稽，以至于我纳闷自己以前怎么会没有注意到这一点。

[ɪːv(ə)n] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði][gɜːlz][ænd; ənd] [ɑːˈselvz] [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [sprʌŋ] [ʌp][æn; ən]
Even between the girls and ourselves there seemed to have sprung up an
甚至 之间 这 女孩们 和 我们自己 那里 似乎 到 有 弹簧 向上 一个
[ɪnˈvɪzəb(ə)] [ˈbæriə(r)] .
invisible barrier .
无形的 障碍 .

甚至在我们和女孩们之间，似乎也出现了一道无形的屏障。

[ðeɪ] , [tuː] , [brɪˈɡæn][tuː; tə][hæv; həv] [ˈsiːkrəts] [əˈmʌŋ] [ðəmˈselvz] ,
They , too , began to have secrets among themselves ,
他们 , 也 , 开始 到 有 秘密 之中 他们自己 ,
他们之间也开始有了秘密。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [rɪˈvɪns] [ə; eɪ][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [jəʊ] [ɒf] [ðeə(r)][ˈevə(r)] - [ˈlɛŋkθənɪŋ] [skɜːrts]
as well as to evince a desire to show off their ever - lengthening skirts
作为 出色地 作为 到 表明 一个 欲望 到 展示 离开 他们的 曾经 - 延长 裙子
[ɪːv(ə)n][æz; əz][wiː; wi] [bɔɪz] [dɪd][ˈʌʊə(r)] [ˈtraʊzəz] [ænd; ənd][ˈæŋk(ə)] - [straɪps] .
even as we boys did our trousers and ankle - straps .
甚至 作为 我们 男孩们 做过 我们的 裤子 和 踝 - 肩带 .

同时，她们也渴望炫耀自己越来越长的裙子，就像我们男生炫耀自己的裤子和踝带一样。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˈmɪmi] , [fɪː; ʃɪ] [əˈpɪəd] [æt; ət] [ˈlʌntʃən] , [ðə; ði][fɜːst] [ˈsʌndeɪ] ,
As for Mimi , she appeared at luncheon , the first Sunday ,
作为 为了 咪咪 , 她 出现 在 午餐 , 这 第一的 星期日 ,
至于咪咪，她出席了第一个星期天的午餐会。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈɡɔːdʒəs] [dres] [ænd; ənd] [wɪð] [səʊ] [ˈmeni] [ˈrɪbənz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][kæp] [ðæt] [,aɪ ˈtiː]
in such a gorgeous dress and with so many ribbons in her cap that it
在 这样的 一个 华丽的 裙子 和 和 所以 许多 丝带 在 她 帽 那 它
[wɒz; wəz][klɪə(r)] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋɡə(r)] [ɪn] [ˈkæmpetɪdʒ] ,
was clear that we were no longer en campaign ,
曾是 清除 那 我们 是 不 更长 英文 坎帕涅 ,
她穿着如此华丽的裙子，帽子上还系着那么多丝带，很明显，我们已经不再身处乡村了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [wɒz; wəz] [naʊ] [ˈɡəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdɪfrənt] .
and that everything was now going to be different .
和 那 一切 曾是 现在 去 到 是 不同的 .
一切都将改变。

[viː] .
v :
v .

[hi:; hi][wɒz; wəz][maɪ][su:'piəriə(r)][ɪn] ['evriθɪŋ] — [ɪn] [geɪmz] , [ɪn] ['stʌdiz] , [ɪn] ['kwɒrəlz] , [ænd; ənd][ɪn]
He was my superior in everything — in games , in studies , in quarrels , and in
他 曾是 我的 优越的 在 一切 — 在 游戏 , 在 研究 , 在 争吵 , 和 在
[dɪ'pɔ:tmənt] .
deportment .
仪态 .

他在各方面都比我强——无论是游戏、学习、争吵还是举止。

[ɔ:l] [ðɪs] [brɔ:t] [ə'baʊt] [æn; ən] [ɪ'streɪndʒmənt] [bɪ'twi:n] [ju: 'es][ænd; ənd] [ə'keɪznd] [em 'i:]['mɒrəl]
All this brought about an estrangement between us and occasioned me moral
全部 这 带来 关于 一个 隔阂 之间 我们 和 引发 我 道德
[ˈsʌfərɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [hɪðə'tu:] [ɪk'spiəriənst] .
sufferings which I had never hitherto experienced .
苦难 哪个 我 有 绝不 迄今为止 经验丰富的 .

这一切导致我们之间关系疏远，并给我带来了前所未有的精神痛苦。

[wen] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜ:st] [taɪm] - [wɔ:(r)] [dʌtʃ] ['pli:tɪd] [ʒ:rts] ,
When for the first time Woloda wore Dutch pleated shirts ,
什么时候 为了 这 第一的 时间 - 穿着 荷兰语 褶皱 衬衫 ,
[wɒlədʌ] [fɜ:st] [taɪm] [wɒd] [dʌtʃ] [pleɪtəd] [ʃɜ:tʃ] .
沃洛达 第一次 穿 荷兰 褶皱 衬衫 的时候 ,

[aɪ][æt; ət] [wʌnz] [sed] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['greɪtli] [pʊt] [aʊt] [æt; ət] [nɒt] ['bi:ɪŋ] ['gɪv(ə)n]['sɪmələ(r)] [wʌnz] ,
I at once said that I was greatly put out at not being given similar ones ,
我 在 一次 说 那 我 曾是 非常 放 出去 在 不是 存在 给定 相似的 一个 ,
[aɪ] [æt] [wʌnz] [sed] [ðæt] [aɪ] [wɒz] [wəz] [greɪtli] [pʊt] [aʊt] [æt] [ət] [nɒt] [bi:ɪŋ] [gɪv(ə)n] [sɪmələ(r)] [wʌnz] .
我 立刻 表示 , 没有得到类似的礼物让我非常失望。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz]['kɒlə(r)] ,
and each time that he arranged his collar ,
和 每个 时间 那 他 安排 他的 衣领 ,
[ænd; ənd] [i:tʃ] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['kɒlə(r)] .
每次他整理衣领的时候 ,

[aɪ] [felt] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] [səʊ][ɒn] ['pɜ:pəs] [tu:; tə] [ə'fend] [em 'i:] .
I felt that he was doing so on purpose to offend me .
我 毛毡 那 他 曾是 正在做 所以 在 目的 到 得罪 我 .
[aɪ] [felt] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] [səʊ] [ɒn] ['pɜ:pəs] [tu:; tə] [ə'fend] [em 'i:] .
我觉得他是故意这样做来冒犯我的。

[bʌt; bət] , [wɒt] ['tɔ:mentɪd] [em 'i:][məʊst][ɒv; əv][ɔ:l][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][aɪ'dɪə] [ðæt] - [kʊd; kəd] [si:]
But , what tormented me most of all was the idea that Woloda could see
但 , 什么 饱受折磨 我 最多 的 全部 曾是 这 主意 那 - 可以 看
[θru:] [em 'i:] ,
through me ,
通过 我 ,
[bʌt; bət] [wɒt] ['tɔ:mentɪd] [em 'i:][məʊst][ɒv; əv][ɔ:l][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][aɪ'dɪə] [ðæt] - [kʊd; kəd] [si:] .
但最令我痛苦的是 , 沃洛达可能看穿了我的一切。

[jet] [dɪd] [nɒt] [tʃu:z] [tu:; tə] [ʃəʊ] [aɪ 'ti:] .
yet did not choose to show it .
然而 做过 不是 选择 到 展示 它 .
[jet] [dɪd] [nɒt] [tʃu:z] [tu:; tə] [ʃəʊ] [aɪ 'ti:] .
但他并没有选择展示出来。

[hu:] [hæz; həz][nɒt] [nəʊn] [ðəʊz] ['si:kɾət] ,
Who has not known those secret ,
WHO 有 不是 已知 那些 秘密 ,
[hu:] [hæz; həz] [nɒt] [nəʊn] [ðəʊz] ['si:kɾət] .
谁不知道那些秘密呢？

[ˈwɜːdləs] [kəˌmjuːnɪˈkeɪ(ə)nɪz] [ˈwɪtʃ] [ˈsprɪŋ] [frəm; frəm][sʌm; səm] [ˈbeəli] [pəˈseptəb(ə)l] [smaɪl] [ɔː(r)]
wordless communications which spring from some barely perceptible smile or
无言 通讯 哪个 春天 从 一些 仅仅 可感知的 微笑 或者
[ˈmuːvmənt] — [frəm; frəm][ə; eɪ][ˈkæʒuəl] [ɡlɑːns] [brɪˈtwiːn] [tuː] [pɜːsənz] [huː] [lɪv; laɪv][æz; əz] [ˈkɒnstəntli]
movement — from a casual glance between two persons who live as constantly
移动 — 从 一个 随意的 瞥一眼 之间 二 人 WHO 居住 作为 不断地
[təˈgeðə(r)] [æz; əz][duː; də] [ˈbrʌðəz] ,
together as do brothers ,
一起 作为 做 兄弟 ,
无声的交流源于不易察觉的微笑或动作——源于两个像兄弟一样形影不离的人之间一个随意的眼神。

[ˈfrendz] , [mæn][ænd; ənd][waɪf] ,
friends , man and wife ,
朋友们 , 男人 和 妻子 ,
朋友, 夫妻
[ɔː(r)][ˈmɑːstə(r)][ænd; ənd] [ˈsɜːvənt] — [pəˈtɪkjələli] [ɪf] [ðəʊz] [tuː] [pɜːsənz] [duː; də][nɒt][ɪn][ɔːl] [θɪŋz]
or master and servant — particularly if those two persons do not in all things
或者 掌握 和 仆人 — 特别 如果 那些 二 人 做 不是 在 全部 事物
[ˈkʌltɪveɪt] [ˈmjuːtʃuəl] [ˈfræŋknəs] ?
cultivate mutual frankness ?
培育 相互的 坦率 ?
或者主人和仆人——尤其是如果这两个人不能在所有事情上都坦诚相待的话？

[haʊ] [ˈmeni] [hɑːf] - [ɪkˈsprest] [ˈwɪʃɪz] , [θɔːts] ,
How many half - expressed wishes , thoughts ,
如何 许多 一半 - 表达 愿望 , 想法 ,
有多少未曾表达过的愿望和想法？

[ænd; ənd] [ˈmɪnɪŋz] [wɪtʃ] [wʌn] [ˈrɪŋk] [frəm; frəm] [rɪˈviːlɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [pleɪn][baɪ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l]
and meanings which one shrinks from revealing are made plain by a single
和 含义 哪个 — 收缩 从 揭示 是 制成 清楚的 经过 一个 单身的
[æksɪˈdent(ə)l] [ɡlɑːns] [wɪtʃ] [ˈtɪmɪdli] [ænd; ənd] [ɪˈrezəluːtli] [miːts] [ðə; ði] [aɪ] !
accidental glance which timidly and irresolutely meets the eye !
偶然 瞥一眼 哪个 胆怯地 和 犹豫不决 满足 这 眼睛 !

而那些人们羞于启齿的含义，却因一次偶然的、怯懦而犹豫的眼神而变得清晰明了！
[haʊˈevə(r)] , [ɪn][maɪ] [əʊn] [keɪs] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [dɪˈsiːvd] [baɪ][maɪ] [ɪkˈsesɪv] [kəˈpæsəti][fɔː(r); fə(r)]
However , in my own case I may have been deceived by my excessive capacity for
然而 , 在 我的 自己的 案件 我 可能 有 到过 受骗 经过 我的 过多的 容量 为了
,
:
,
然而，就我个人而言，我可能被自己过大的能力所蒙蔽了，

[ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv] , [əˈnæləsɪs] .
and love of , analysis .
和 爱 的 , 分析 .
以及对分析的热爱。

[ˈpɒsəbli] - [dɪd][nɒt] [fiːl] [æt; ət][ɔːl][æz; əz][aɪ][dɪd] .
Possibly Woloda did not feel at all as I did .
可能 - 做过 不是 感觉 在 全部 作为 我 做过 .
沃洛达或许完全没有像我一样的感受。

[ˈpæʃənət] [ænd; ənd][fræŋk] , [bʌt; bət][ʌnˈsteɪb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlaɪkɪŋ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈtræktɪd] [baɪ][ðə; ði]
Passionate and frank , but unstable in his likings , he was attracted by the
热情的 和 坦率 , 但 不稳定 在 他的 喜好 , 他 曾是 吸引 经过 这
[məʊst] [daɪˈvɜːs] [θɪŋz] ,
most diverse things ,
最多 各种各样的 事物 ,
他热情坦率，但喜好不稳定，会被各种各样的事物所吸引。

[ænd; ʌnd] [ˈɔ:lweɪz] [sə'rendəd] [hɪm'self] [ˈhəʊli] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə'træk(ə)n] .
and always surrendered himself wholly to such attraction .
和 总是 投降 他自己 完全 到 这样的 景点 :

他总是完全臣服于这种吸引力。

[fɔ:(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] , [hi:; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [kən'si:vɪd] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈpɪktʃəz] , [spɛnt] [ɔ:l][hɪz; ɪz]
For instance, he suddenly conceived a passion for pictures, spent all his
为了 实例 , 他 突然 构思 一个 热情 为了 图片 , 花费 全部 他的
[ˈmʌni] [ɒn][ðeə(r)] [ˈpɜ:tʃəs] ,
money on their purchase ,
钱 在 他们的 购买 ,

例如，他突然对绘画产生了浓厚的兴趣，把所有的钱都花在了购买绘画作品上。

[begd] [pə'pɑ:] , [ˈgrænd,mɑ:mə] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ˈmɑ:stə(r)][tu:; tə][eɪ di: 'di:][tu:; tə][ðeə(r)]
begged Papa, Grandmamma, and his drawing master to add to their
乞求 爸爸 , 奶奶 , 和 他的 绘画 掌握 到 添加 到 他们的
[ˈnʌmbə(r)] ,
number ,
数字 ,

他恳求爸爸、奶奶和绘画老师增加他们的人数，

[ænd; ʌnd] [ə'plaɪd] [hɪm'self] [wɪð] [ɪn'θju:ziæzəm][tu:; tə][ɑ:t] .
and applied himself with enthusiasm to art .
和 应用 他自己 和 热情 到 艺术 :

他满怀热情地投身于艺术创作。

[nekst] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [reɪdʒ][fɔ:(r); fə(r)][ˈkjuəri:,əʊs] , [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz][ˈteɪb(ə)] ,
Next came a sudden rage for curios, with which he covered his table ,
下一个 来了 一个 突然 愤怒 为了 奇珍异宝 , 和 哪个 他 涵盖 他的 桌子 ,

接着，他突然对古玩产生了浓厚的兴趣，用古玩把桌子堆得满满的。

[ænd; ʌnd][fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈrænsæk] [ðə; ði] [həʊl] [haʊs] .
and for which he ransacked the whole house .
和 为了 哪个 他 洗劫一空 这 所有的 房子 :

为此，他洗劫了整栋房子。

[ˈfɒləʊɪŋ] [ə'pɒn] [ðæt] , [hi:; hi] [tʊk] [tu:; tə][ˈvaɪələnt][ˈnɒv(ə)] - [ˈri:dɪŋ] — [prə'kjʊəriŋ] [sʌtʃ] [wɜ:ks] [baɪ]
Following upon that, he took to violent novel - reading — procuring such works by
下列的 之上 那 , 他 采取 到 暴力 小说 - 阅读 — 采购 这样的 作品 经过
[stɛlθ] ,
stealth ,
隐身 ,

此后，他开始疯狂地阅读小说——偷偷摸摸地获取这些作品。

[ænd; ʌnd] [dɪ'vaʊəriŋ] [ðem; ðəm] [deɪ] [ænd; ʌnd] [naɪt] .
and devouring them day and night .
和 吞噬 他们 天 和 夜晚 :

日夜吞噬它们。

[ɪnˈvɒləntreɪli] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈɪnfluənst] [baɪ][hɪz; ɪz] [wɪmz] , [fɔ:(r); fə(r)] , [ðəʊ] [tu:] [praʊd] [tu:; tə]
Involuntarily I was influenced by his whims, for, though too proud to
不由自主 我 曾是 影响 经过 他的 心血来潮 , 为了 , 尽管 也 自豪的 到
[ˈɪmɪteɪt] [hɪm] ,
imitate him ,
模拟 他 ,

我不由自主地受到了他奇思妙想的影响，尽管我自尊心太强，不愿模仿他，

[aɪ][wɒz; wəz][ˈɔ:lsəʊ] [tu:] [jʌŋ] [ænd; ʌnd] [tu:] [ˈlækɪŋ] [ɪn] [ɪndɪ'pendəns] [tu:; tə] [tʃu:z] [maɪ][əʊn] [wei] .
I was also too young and too lacking in independence to choose my own way .
我 曾是 还 也 年轻的 和 也 缺乏 在 独立 到 选择 我的 自己的 方式 :

我当时年纪太小，也太缺乏独立性，无法选择自己的道路。

[ə'blaʊ] [ɔ:l] , [ai] ['envid] - [hɪz; ɪz] ['hæpi] , ['nəʊbli][fræŋk] ['kærəktə(r)] ,
Above all , I envied Woloda his happy , nobly frank character ,
多于 全部 , 我 令人羡慕 - 他的 快乐的 , 高贵地 坦率 特点 ,
最令我羡慕的是沃洛达他那快乐、高尚而坦率的性格。

[wɪtʃ] [ʃəʊd] [ɪt'self][məʊst] ['straɪkɪŋli] [wen] [wi:; wi] ['kwɒrəld] .
which showed itself most strikingly when we quarrelled .
哪个 显示 本身 最多 引人注目 什么时候 我们 争吵 .
这一点在我们争吵时表现得最为明显。

[ai] [ɔ:lweɪz] [felt] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] , [jet] [kʊd; kəd][nɒt] ['ɪmɪteɪt] [hɪm] .
I always felt that he was in the right , yet could not imitate him .
我 总是 毛毡 那 他 曾是 在 这 正确的 , 然而 可以 不是 模拟 他 .
我一直觉得他是对的, 但却无法模仿他。

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɒn][wʌn] [ə'keɪz(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz] ['pæ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)]['kjuəri:; əus][wɒz; wəz][æt; ət][ɪts]
For instance , on one occasion when his passion for curios was at its
为了 实例 , 在 一 场合 什么时候 他的 热情 为了 奇珍异宝 曾是 在 它是
[haɪt] ,
height ,
高度 ,
例如, 有一次, 当他对古玩的热情达到顶峰时,

[ai] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [æksɪ'dentəli] [brəʊk] [æn; ən] ['empti] ['meni] - ['kʌləd] ['smelɪŋ]
I went to his table and accidentally broke an empty many - coloured smelling
我 去 到 他的 桌子 和 偶然 打破 一个 空的 许多 - 有色 闻起来
- ['bɒt(ə)l] .
- bottle .
- 瓶子 .
我走到他的桌子旁, 不小心打碎了一个空的、五彩缤纷的香水瓶。

" [hu:] [geɪv] [ju:; jʊ] [li:v] [tu:; tə] [tʌt] [maɪ] [θɪŋz] ? " [ɑ:skt] - ,
" Who gave you leave to touch my things ? " asked Woloda ,
" WHO 给予 你 离开 到 触碰 我的 事物 ? " 问 - ,
“谁允许你碰我的东西?”沃洛达问道。

[tʃ'ɑ:nsɪŋ] [tu:; tə]['entə(r)][ðə; ði] [ru:m] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [pə'si:vɪŋ] [ðə; ði]
chancing to enter the room at that moment and at once perceiving the
机会 到 进入 这 房间 在 那 片刻 和 在 一次 感知 这
[dɪs'ɔ:də(r)] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [ə'keɪznd] [ɪn][ðə; ði] [ɔ:dəli] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trezəz] [ɒn]
disorder which I had occasioned in the orderly arrangement of the treasures on
紊乱 哪个 我 有 引发 在 这 秩序 安排 的 这 宝藏 在
[hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] .
his table .
他的 桌子 .

就在这时, 我碰巧走进房间, 立刻发现我弄乱了他桌上珍宝整齐的摆放。

" [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz] [ðæt] ['smelɪŋ] ['bɒt(ə)l] ?
" And where is that smelling bottle ?
" 和 在哪里 是 那 闻起来 瓶子 ?
“那个闻香瓶在哪里?”

[pə'hæps] [ju:; jʊ] — ? "
Perhaps you — ? "
也许 你 — ? "
或许是你——?

" [ai][let][aɪ'ti:][fɔ:l] , [ænd; ənd][aɪ'ti:] [smæft] [tu:; tə] ['pi:sɪz] ; [bʌt; bət] [wɒt] [dʌz] [ðæt] ['mætə(r)] ? "
" I let it fall , and it smashed to pieces ; but what does that matter ? "
" 我 让 它 落下 , 和 它 粉碎 到 件 ; 但 什么 做 那 事情 ? "
“我让它摔了下来, 它摔得粉碎; 但这又有什么关系呢?”

“ [wel] , [pli:z] [du:; də][em 'i:][ðə; ði][ˈfeɪvə(r)][ˈnevə(r)][tu:; tə][deə(r)][tu:; tə] [tʌtʃ] [maɪ] [θɪŋz] [ə'gen] ,
“ **Well , please do me the favour never to dare to touch my things again ,**
“ 出色地 , 请 做 我 这 偏爱 绝不 到 敢 到 触碰 我的 事物 再次 ,
“ 好吧, 请你以后永远不要再碰我的东西了。”

“ [hi:; hi] [sed] [æz; əz][hi:; hi] [ˈgæðəd] [ʌp][ðə; ði][ˈbrəʊkən] [ˈfrægmənts] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm]
“ **he said as he gathered up the broken fragments and looked at them**
“ 他 说 作为 他 聚集 向上 这 破碎的 片段 和 看起来 在 他们
[ˈveksɪdli] .
vexedly .
恼怒地 .

“他一边说着, 一边捡起破碎的碎片, 懊恼地看着它们。”

“ [ænd; ənd] [wɪl] [ju:; jʊ] [pli:z] [du:; də][em 'i:][ðə; ði][ˈfeɪvə(r)][ˈnevə(r)][tu:; tə][ˈɔ:də(r)][em 'i:][tu:; tə][du:; də]
“ **And will you please do me the favour never to order me to do**
“ 和 将要 你 请 做 我 这 偏爱 绝不 到 命令 我 到 做
[ˈeniθɪŋ] [wɒtˈevə(r)] ,
anything whatever ,
任何事物 任何 ,

“还有, 请你永远不要命令我做任何事。”

“ [aɪ] [riˈtɔ:t] .
“ **I retorted .**
“ 我 反驳 .

我反驳道。

“ [wen] [ə; eɪ] [θɪŋz] [ˈbrəʊkən] , [ɪts] [ˈbrəʊkən] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][mɔ:(r)][tu:; tə][bi:; bi] [sed] .
“ **When a thing's broken , it's broken , and there is no more to be said .**
“ 什么时候 一个 事物 破碎的 , 它是 破碎的 , 和 那里 是 不 更多的 到 是 说 .
“ 东西坏了就是坏了, 没什么好说的了。”

“ [ðen] [aɪ] [smaɪld] , [ðəʊ] [aɪ] [ˈhɑ:dli] [felt] [laɪk] [ˈsmaɪlɪŋ] .
“ **Then I smiled , though I hardly felt like smiling .**
“ 然后 我 微笑 , 尽管 我 几乎 毛毡 喜欢 微笑 .

“然后我笑了, 尽管我几乎不想笑。”

“ [əʊ] , [aɪˈti:] [meɪ] [mi:n] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [bʌt; bət][tu:; tə][em 'i:][aɪˈti:] [mi:nz] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ,
“ **Oh , it may mean nothing to you , but to me it means a good deal ,**
“ 哦 , 它 可能 意思是 没有什么 到 你 , 但 到 我 它 方法 一个 好的 交易 ,
“ 哦, 这或许对你来说无关紧要, 但对我来说意义重大。”

“ [sed] - , [ˈrʌŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] ([ə; eɪ][ˈhæbɪt][hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:t] [frɒm; frəm][pəˈpɑ:])
“ **said Woloda , shrugging his shoulders (a habit he had caught from Papa)**
“ 说 - , 耸肩 他的 肩膀 (一个 习惯 他 有 捕捉 从 爸爸)
.
.
.

沃洛达耸了耸肩说道 (这是他从爸爸那里学来的习惯)。

“ [fɜ:st] [ɒv; əv][ɔ:l] [ju:; jʊ][gəʊ][ænd; ənd] [breɪk] [maɪ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [lɑ:f] .
“ **First of all you go and break my things , and then you laugh .**
“ 第一的 的 全部 你 去 和 休息 我的 事物 , 和 然后 你 笑 .

“首先你去砸我的东西, 然后你还笑。”

[wɒt] [ə; eɪ] [ˈnju:sns] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] [kæn; kən][bi:; bi] ! “
What a nuisance a little boy can be ! ”
什么 一个 滋扰 一个 小的 男生 能 是 ! ”

小男孩真是太烦人了!

“ [ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] , [ɪnˈdi:d] ?
“ **Little boy , indeed ?**
“ 小的 男生 , 的确 ?

“真是个小男孩吗? ”

[ðen] [ju:; jʊ] , [ai] [sə'pəʊz] , [ɑ:(r); ə(r)][ə; ei][mæn] , [ænd; ənd]['evə(r)][səʊ] [waɪz] ? ”
Then you , I suppose , are a man , and ever so wise ? ”
然后 你 , 我 认为 , 是 一个 男人 , 和 曾经 所以 明智的 ? ”
那么, 我猜你是一位男士, 而且非常睿智吧?

“ [ai][du:; də][nɒt] [ɪn'tend] [tu:; tə] ['kwɒrəl] [wið] [ju:; jʊ] , ” [sed] - , ['gɪvɪŋ] [em 'i:][ə; ei] [slait] [pʊʃ] .
“ I do not intend to quarrel with you , ” said Woloda , giving me a slight push .
“ 我 做 不是 打算 到 争吵 和 你 , ” 说 - , 给予 我 一个 轻微 推 .
“我无意与你争吵,”沃洛达说着, 轻轻推了我一下。

“ [gəʊ] [ə'wei] . ”
“ Go away . ”
“ 去 离开 . ”
“离开。”

“ [dɒʊnt][ju:; jʊ] [pʊʃ] [em 'i:] ! ”
“ Don't you push me ! ”
“ 不 你 推 我 ! ”
“别推我! ”

“ [gəʊ] [ə'wei] . ”
“ Go away . ”
“ 去 离开 . ”
“离开。”

“ [ai] [sei] [ə'gen] — [dɒʊnt][ju:; jʊ] [pʊʃ] [em 'i:] !
“ I say again — don't you push me !
“ 我 说 再次 — 不 你 推 我 !
我再说一遍——别逼我!
” - [tʊk] [em 'i:][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə][dræg][em 'i:] [ə'wei] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)]
“ Woloda took me by the hand and tried to drag me away from the table
- 采取 我 经过 这 手 和 尝试 到 拖 我 离开 从 这 桌子
,
,
,
,
“沃洛达拉着我的手, 试图把我从桌子旁拽走,

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði][lɑ:st] [dɪ'gri:] ,
but I was excited to the last degree ,
但 我 曾是 兴奋的 到 这 最后的 程度 ,
但我兴奋极了。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði]['teɪb(ə)] [sʌtʃ] [ə; ei] [pʊʃ] [wið] [maɪ] [fʊt] [ðæt] [ai][ʌp'set][ðə; ði] [həʊl] [kən'sɜ:n] ,
and gave the table such a push with my foot that I upset the whole concern ,
和 给予 这 桌子 这样的 一个 推 和 我的 脚 那 我 沮丧的 这 所有的 忧虑 ,
我用脚猛地一蹬桌子, 把整个餐厅都弄乱了。

[ænd; ənd] [brɔ:t] ['tʃaɪnə][ænd; ənd]['krɪst(ə)] [ˈɔ:rnəmənts] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [wið] [ə; ei] [kræʃ]
and brought china and crystal ornaments and everything else with a crash
和 带来 中国 和 水晶 装饰品 和 一切 别的 和 一个 碰撞
[tu:; tə][ðə; ði][flɔ:(r)] .
to the floor .
到 这 地面 .
然后, 瓷器、水晶饰品和其他所有东西都摔落在地上, 发出噼里啪啦的一声。

“ [ju:; jʊ] [dɪs'gʌstɪŋ] ['lɪt(ə)] [bru:t] ! ” [ɪk'skleɪmd] - , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [seɪv] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
“ You disgusting little brute ! ” exclaimed Woloda , trying to save some of his
“ 你 令人作呕 小的 蛮力 ! ” 惊呼 - , 尝试 到 节省 一些 的 他的
['fɔ:lɪŋ] ['trezəz] .
falling treasures .
坠落 宝藏 .
“你这个令人作呕的小畜生!”沃洛达一边喊着, 一边试图抢救一些掉落的宝物。

“ [æʔ; əʔ][lɑ:st] [ɔ:l][ɪz][ʼəʊvə(r)] [brʼtwi:n] [ju: ʼes] ,
“ At last all is over between us ,
“ 在 最后的全部 是 超过 之间 我们 ,
“我们之间的一切终于结束了。”

“ [ai] [θɔ:t] [tu:; tə][maɪ'self][æz; əz][ai] [strəʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .
“ I thought to myself as I strode from the room .
“ 我 想法 到 我 作为 我 大步走 从 这 房间 .
“我一边想着，一边大步走出房间。

“ [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['sepəreɪtɪd] [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ʼevə(r)] .
“ We are separated now for ever .
“ 我们 是 分开 现在 为了 曾经 .
“我们从此永远分开了。”

“ [aɪ ʼti:][wɒz; wəz][nɒt] [ʌnʼtɪl] [ʼi:vniŋ] [ðæt] [wi:; wi] [əʼgen] [ɪksʼtʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [wɜ:d] .
“ It was not until evening that we again exchanged a word .
“ 它 曾是 不是 直到 晚上 那 我们 再次 交换 一个 单词 .
“直到晚上，我们才再次交谈。

[jet] [ai] [felt] [ʼgɪlti] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][əʼfreɪd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm] ,
Yet I felt guilty , and was afraid to look at him ,
然而 我 毛毡 有罪的 , 和 曾是 害怕的 到 看 在 他 ,
“但我感到内疚，不敢看他。

[ænd; ənd] [rɪʼmeɪnd] [æt; ət][ə; eɪ] [lu:s] [end] [ɔ:l] [deɪ] .
and remained at a loose end all day .
和 剩余 在 一个 松动的 结尾 全部 天 .
“整天无所事事。

- , [ɒn][ðə; ði] [ʼkɒntrəri] , [dɪd][hɪz; ɪz] [ʼlesnz] [æz; əz] [ʼdɪlɪdʒəntli] [æz; əz][ʼevə(r)] ,
Woloda , on the contrary , did his lessons as diligently as ever ,
- , 在 这 相反 , 做过 他的 课程 作为 勤勉地 作为 曾经 ,
“相反，沃洛达一如既往地认真学习。

[ænd; ənd] [pɑ:st] [ðə; ði] [taɪm] [ʼɑ:ftə(r)] [ʼlʌntʃən] [ɪn] [ʼtɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] [ʼlɑ:fɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [gʼɜ:lz] .
and passed the time after luncheon in talking and laughing with the girls .
和 通过了 这 时间 后 午餐 在 说 和 笑 和 这 女孩们 .
“午饭后，他和女孩们聊天说笑，消磨时间。

[æz; əz] [su:n] , [əʼgen] , [æz; əz] [ɑ:ftəʼnu:n] [ʼlesnz] [wɜ:(r); wə(r)][ʼəʊvə(r)][ai] [left] [ðə; ði] [ru:m] ,
As soon , again , as afternoon lessons were over I left the room ,
作为 很快 , 再次 , 作为 下午 课程 是 超过 我 左边 这 房间 ,
“下午的课程一结束，我就离开了房间。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ ʼti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ʼterəbli] [ɪmʼbærəsɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][em ʼi:][tu:; tə][bi:; bi] [əʼləʊn] [wɪð]
for it would have been terribly embarrassing for me to be alone with
为了 它 会 有 到过 可怕 尴尬的 为了 我 到 是 独自的 和
[maɪ] [ʼbrʌðə(r)] .
my brother .
我的 兄弟 .
“因为如果我和哥哥单独待在一起，那对我来说会非常尴尬。

[wen] , [tu:] ,
When , too ,
什么时候 , 也 ,
“也当

[ðə; ði] ['i:vniŋ] [klɑ:s] [ɪn][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][wɒz; wəz] [endɪd] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [ˈnəʊtbʊk] [ænd; ənd] [mu:vɪd]
the evening class in history was ended I took my notebook and moved
这 晚上 班级 在 历史 曾是 结束 我 采取 我的 笔记本 和 已搬
[tə'wɔ:dz] [ðə; ði][dɔ:(r)] .
towards the door .
向 这 门 .

晚间历史课结束了，我拿起笔记本走向门口。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [pɑ:st] - , [aɪ] [paʊt] [ænd; ənd] [ˈpʊld] [æn; ən][ˈæŋɡri] [feɪs] ,
Just as I passed Woloda , I pouted and pulled an angry face ,
只是 作为 我 通过了 - , 我 撅嘴 和 拉 一个 生气的 脸 ,
[dʒʌst][wɒlədɑ:] [pʊld] [æŋɡri] [feɪs] .
我刚经过沃洛达，就撅起嘴，做了个生气的表情。

[ðəʊ] [ɪn] [ri'æləti] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [pi:s] [wɪð] [hɪm] .
though in reality I should have liked to have made my peace with him .
尽管 在 现实 我 应该 有 喜欢 到 有 制成 我的 和平 和 他 .
[ðəʊ] [ɪn] [ri'æləti] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [pi:s] [wɪð] [hɪm] .
但实际上，我本希望能够与他和解。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈməʊmənt][hi:; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
At the same moment he lifted his head ,
在 这 相同的 片刻 他 抬起 他的 头 ,
[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈməʊmənt][hi:; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
就在同一时刻，他抬起了头。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈbeəli] [pə'septəb(ə)] [ænd; ənd] [ɡʊd] - [sə'tɪrɪkl] [smaɪl] [ləkt] [em 'i:]
and with a barely perceptible and good - humouredly satirical smile looked me
和 和 一个 仅仅 可感知的 和 好的 - 幽默地 讽刺 微笑 看起来 我
[fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
full in the face .
满的 在 这 脸 .

他带着一丝不易察觉的、善意的讽刺笑容，直视着我的脸。

[ˈaʊə(r)] [aɪz] [met] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi] [ʌndə'stʊd] [em 'i:] , [waɪl] [hi:; hi] , [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
Our eyes met , and I saw that he understood me , while he , for his
我们的 眼睛 遇见 , 和 我 锯 那 他 理解 我 , 尽管 他 , 为了 他的
[pa:t] ,
part ,
部分 ,

我们的目光相遇，我发现他理解我，而他自己，

[sɔ:] [ðæt] [aɪ] [nju:] [ðæt] [hi:; hi] [ʌndə'stʊd] [em 'i:] ;
saw that I knew that he understood me ;
锯 那 我 知道 那 他 理解 我 ;
[sɔ:] [ðæt] [aɪ] [nju:] [ðæt] [hi:; hi] [ʌndə'stʊd] [em 'i:] ;
我看到他明白我的意思；

[jet] [ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [strɒŋɡə(r)][ðæn; ðən][maɪ'self][ə'blaɪdʒd][em 'i:][tu:; tə] [tɜ:n] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] .
yet a feeling stronger than myself obliged me to turn away from him .
然而 一个 感觉 更强 比 我 有义务 我 到 转动 离开 从 他 .
[jet] [ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [strɒŋɡə(r)][ðæn; ðən][maɪ'self][ə'blaɪdʒd][em 'i:][tu:; tə] [tɜ:n] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] .
然而，一种超越我自身的力量驱使我转身离开他。

" - , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɜ:fɪktli] [ˈsɪmp(ə)] [ænd; ənd] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [mɒk] - [pə'θetɪk]
" **Nicolinka , " he said in a perfectly simple and anything but mock - pathetic**
" - , " 他 说 在 一个 完美 简单的 和 任何事物 但 嘲笑 - 可怜的
[wei] ,
way ,
方式 ,

“尼科林卡，”他用一种极其简单、丝毫没有故作可怜的语气说道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [ˈæŋɡri] [wɪð] [em 'i:] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] .
" **you have been angry with me long enough .**
" 你 有 到过 生气的 和 我 长的 足够的 .
[ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [ˈæŋɡri] [wɪð] [em 'i:] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] .
你生我的气已经够久了。

[aɪ][eɪˈem] [ˈsɒrɪ] [ɪf] [aɪ] [əˈfendɪd] [juː; jʊ] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈtendəd] [emˈiː][hɪz; ɪz][hænd] .
I am sorry if I offended you , " and he tendered me his hand .
我 是 对不起 如果 我 被冒犯了 你 , " 和 他 已提交 我 他的 手 .

“如果我冒犯了你，我深感抱歉。”说着，他向我伸出了手。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [wel] [ʌp][frɒm; frəm][maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] [ˈniəli] [tʃəʊkt]
It was as though something welled up from my heart and nearly choked
它 曾是 作为 尽管 某物 并 向上 从 我的 心 和 几乎 窒息
[emˈiː] .
me .
我 .

仿佛有什么东西从我心中涌出，几乎让我窒息。

[ˈprez(ə)ntli] [aɪˈtiː] [paːst] [əˈweɪ] , [ðə; ði] [triəz] [rʌʃt] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ɪˈmensli]
Presently it passed away , the tears rushed to my eyes , and I felt immensely
目前 它 通过了 离开 , 这 眼泪 匆忙 到 我的 眼睛 , 和 我 毛毡 非常
[rɪˈliːvd] .
relieved .
松了口气 .

随后，恐惧消散了，我的眼泪夺眶而出，我感到如释重负。

" [aɪ] [tuː] [eɪˈem][səʊ] - [ˈɑːrˈɑːˈwaɪ] , [wəʊ] - [ləʊ] - [diːˈeɪ] , " [aɪ] [sed] , [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
" I too am so - rry , Wo - lo - da , " I said , taking his hand .
" 我 也 是 所以 - rry , 沃 - 洛 - 达 , " 我 说 , 采取 他的 手 .

“我也很抱歉，沃洛达，”我握住他的手说道。

[jet] [hiː; hi][ˈəʊnli] [ləkt] [æt; ət][emˈiː] [wɪð] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt]
Yet he only looked at me with an expression as though he could not
然而 他 仅有的 看起来 在 我 和 一个 表达 作为 尽管 他 可以 不是
[ʌndəˈstænd] [waɪ] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [triəz] [ɪn][maɪ] [aɪz] .
understand why there should be tears in my eyes .
理解 为什么 那里 应该 是 眼泪 在 我的 眼睛 .

但他只是看着我，脸上带着一种似乎无法理解我眼中为何会有泪水的表情。

[ˈsɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[ˈmaːʃə]
MASHA
玛莎

玛莎

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] [prəˈdjuːst] [ɪn][maɪ] [kənˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ˈstraɪkɪŋ]
None of the changes produced in my conception of things were so striking
没有任何 的 这 变化 生产 在 我的 概念 的 事物 是 所以 引人注目
[æz; əz][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [led][emˈiː][tuː; tə] [siːs] [tuː; tə] [siː] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈtʃeɪmbəmeɪd] [ə; eɪ]
as the one which led me to cease to see in one of our chambermaids a
作为 这 一 哪个 引领 我 到 停止 到 看 在 一 的 我们的 女佣 一个
[mɪə(r)] [ˈsɜːvənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [seks] ,
mere servant of the female sex ,
仅仅 仆人 的 这 女性 性别 ,

在我所有观念的转变中，没有哪一项转变比让我不再把我们的一位女仆仅仅视为女性仆人更为显著。

[bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] , [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [əˈpɒn] [huːm] [dɪˈpendɪd] , [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ɪkˈstent] ,
but , on the contrary , a woman upon whom depended , to a certain extent ,
但 , 在 这 相反 , 一个 女士 之上 谁 取决于 , 到 一个 肯定 程度 ,
但恰恰相反，一个在某种程度上依赖于.....的女人，

[maɪ] [pi:s] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd] ['hæpɪnəs] .
my peace of mind and happiness .
我的 和平 的 头脑 和 幸福 .

我的内心平静和幸福。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][maɪ] ['z:li:st] [ˌrekəˈlek(ə)n] [aɪ][kæn; kən] [rɪˈmembə(r)] ['mɑ:ʃə] [æn; ən] [ˈɪnmeɪt]
From the time of my earliest recollection I can remember Masha an inmate
从 这 时间 的 我的 最早 回忆 我 能 记住 玛莎 一个 囚犯
[ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [haʊs] ,
of our house ,
的 我们的 房子 ,

从我最早的记忆起，我就知道玛莎是我们家的房客。

[jet] ['nevə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [əˈkʌrəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] — [æn; ən] [əˈkʌrəns]
yet never until the occurrence of which I am going to speak — an occurrence
然而 绝不 直到 这 发生 的 哪个 我 是 去 到 说话 — 一个 发生
[wɪtʃ] [ɪn'taɪəli] [ˈɔ:ltəd] [maɪ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] — [hæd; həd][aɪ] [bɪˈstəʊd] [ðə; ði] [smɔ:lɪst]
which entirely altered my impression of her — had I bestowed the smallest
哪个 完全 已修改 我的 印象 的 她 — 有 我 授予 这 最小
[əˈtenʃ(ə)n] [əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)] .
attention upon her .
注意力 之上 她 .

然而，直到我即将讲述的这件事发生之前——这件事彻底改变了我对她的印象——我从未对她给予过哪怕一丝一毫的关注。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['twenti] - [faɪv] [ˈi:əz] [əʊld] , [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz][bʌt; bət] [fɔ:ˈti:n] .
She was twenty - five years old , while I was but fourteen .
她 曾是 二十 - 五 年 老的 , 尽管 我 曾是 但 十四 .

她当时二十五岁，而我只有十四岁。

[ˈɔ:lsəʊ] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['bju:ɪf(ə)] .
Also , she was very beautiful .
还 , 她 曾是 非常 美丽的 .

而且，她非常漂亮。

[bʌt; bət][aɪ] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['fɜ:ðə(r)] [dɪˈskrɪpʃn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [lest] [maɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n]
But I hesitate to give a further description of her lest my imagination
但 我 犹豫 到 给 一个 更远 描述 的 她 免得 我的 想像力
[ʃʊd; ʃəd] [wʌns] [mɔ:(r)] [ˈpɪktʃə(r)][ðə; ði] [bɪˈwɪtʃɪŋ] ,
should once more picture the bewitching ,
应该 一次 更多的 图片 这 迷人的 ,

但我不敢再进一步描述她，以免我的想象力再次浮现出她那迷人的模样。

[ðəʊ] [dɪˈseptɪv] , [kənˈsep(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [wɪtʃ] [fɪld] [maɪ][maɪnd][ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ði][ˈpɪəriəd][ɒv; əv]
though deceptive , conception of her which filled my mind during the period of
尽管 欺骗性的 , 概念 的 她 哪个 已填 我的 头脑 期间 这 时期 的
[maɪ] [ˈpæʃ(ə)n] .
my passion .
我的 热情 .

虽然带有欺骗性，但那份关于她的观念在我激情澎湃的那段时间里充满了我的脑海。

[tu:; tə][bi:; bi][fræŋk] , [aɪ] [waɪl] [ˈəʊnli] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɪkˈstrɔ:dnrəli] [ˈhænsəm] , [mæɡˈnɪfɪsntli]
To be frank , I will only say that she was extraordinarily handsome , magnificently
到 是 坦率 , 我 将要 仅有的 说 那 她 曾是 非常 英俊的 , 壮丽
[dɪˈveləpt] ,
developed ,
发达 ,

坦白说，我只能说她容貌极其俊美，身材也十分出众。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] — [æz; əz]['ɔ:lsəʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][bʌt; bət] [fɔ:'ti:n] .
and a woman — as also that I was but fourteen .
和 一个 女士 — 作为 还 那 我 曾是 但 十四 .

还有一个女人——因为我当时只有十四岁。

[æt; ət][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['momənts] [wen] , ['les(ə)n] - [bʊk] [ɪn][hænd] , [ai] [wɒd] [peɪs] [ðə; ði] [ru:m] ,
At one of those moments when , lesson - book in hand , I would pace the room ,
在 一 的 那些 时刻 什么时候 , 课 - 书 在 手 , 我 会 步伐 这 房间 ,
有一次, 我手里拿着课本, 在房间里踱来踱去,

[ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [ki:p] ['striktli] [tu:; tə][wʌn] [pə'tɪkjələ(r)] [kræk] [ɪn][ðə; ði][flɔ:(r)][æz; əz][ai] [hʌmd] [ə; eɪ]
and try to keep strictly to one particular crack in the floor as I hummed a
和 尝试 到 保持 严格 到 一 特别的 裂缝 在 这 地面 作为 我 哼唱 一个
[f'rægmənt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [tju:n] [ɔ:(r)] [rɪ'pi:tɪd] [sʌm; səm] [veɪg] ['fɔ:mjələ] — [ɪn] [ɔ:t] ,
fragment of some tune or repeated some vague formula — in short ,
分段 的 一些 调 或者 重复 一些 模糊的 公式 — 在 短的 ,
我一边哼着一小段旋律或重复着一些模糊的咒语, 一边努力沿着地板上的一条特定裂缝走——总之,

[æt; ət][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['momənts] [wen] [ðə; ði][maɪnd] [li:vz] [ɒf] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]
at one of those moments when the mind leaves off thinking and the
在 一 的 那些 时刻 什么时候 这 头脑 树叶 离开 思维 和 这
[ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n]['geɪnz][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [hænd][ænd; ənd] [jə:nz] [fɔ:(r); fə(r)] [nju:] [ɪm'preɪnz] — [ai] [left] [ðə; ði]
imagination gains the upper hand and yearns for new impressions — I left the
想像力 收益 这 上 手 和 渴望 为了 新的 印象 — 我 左边 这
[sku:lru:m; 'sku:lrɒm] ,
schoolroom .
教室 ,
在某个时刻, 当大脑停止思考, 想象力占据上风, 渴望获得新的体验时——我离开了教室。

[ænd; ənd] [tɜ:nd] , [wɪð] [nəʊ] ['defɪnət] ['pɜ:pəs] [ɪn] [vju:] , [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steəkeɪs]
and turned , with no definite purpose in view , towards the head of the staircase
和 转向 , 和 不 定 目的 在 看法 , 向 这 头 的 这 楼梯
.
:
.

然后, 漫无目的地转身走向楼梯的尽头。

['sʌmbədi] [ɪn] ['slɪpə(r)z] [wɒz; wəz] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] .
Somebody in slippers was ascending the second flight of stairs .
某人 在 拖鞋 曾是 上升 这 第二 航班 的 楼梯 .
有人穿着拖鞋正走上二楼楼梯。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ai] [felt] ['kjʊəriəs] [tu:; tə] [si:] [hu:] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɒtsteps] [si:st]
Of course I felt curious to see who it was , but the footsteps ceased
的 课程 我 毛毡 好奇的 到 看 WHO 它 曾是 , 但 这 脚步声 停止
[ə'brʌptli] ,
abruptly ,
突然 ,
我当然很好奇是谁, 但脚步声突然停止了。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [hɜ:d] ['mɑ:ʃəz] [vɔɪs] [seɪ] :
and then I heard Masha's voice say :
和 然后 我 听到 玛莎的 嗓音 说 :
然后我听到玛莎的声音说:

“ [gəʊ] [ə'weɪ] !
“ **Go away !**
” 去 离开 !

“离开!”

[wɒt] ['nɒns(ə)ns] !
What nonsense !
什么 废话 !

简直胡说八道！

[wɒt] [wʊd] ['mæriə][ɪvɑ:'nɔ:vne] [θɪŋk] [ɪf] [ʃiː ʃi][wɜ:(r); wə(r)][tuː; tə] [kʌm] [naʊ] ? "
What would Maria Ivanovna think if she were to come now ? "
什么 会 玛丽亚 伊万诺夫娜 思考 如果 她 是 到 来 现在 ? "

如果玛丽亚·伊万诺夫娜现在来，她会怎么想呢？

" [əʊ] , [bʌt; bət][ʃiː ʃi] [wɪl] [nɒt] [kʌm] , " ['ɑ:nsə(r)d] - [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .
" Oh , but she will not come , " answered Woloda's voice in a whisper .
" 哦 , 但 她 将要 不是 来 , " 回答 - 嗓音 在 一个 耳语 .

“哦，可是她不会来的，”沃洛达低声回答道。

" [wel] , [gəʊ] [ə'weɪ] , [juː; jʊ] ['sɪli] [bɔɪ] , " [ænd; ənd] ['mɑ:ʃə] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [fled] [pɑ:st]
" Well , go away , you silly boy , " and Masha came running up , and fled past
" 出色地 , 去 离开 , 你 愚蠢的 男生 , " 和 玛莎 来了 跑步 向上 , 和 逃亡 过去的
[em 'iː] .
me .
我 .

“走开，你这个傻小子，”玛莎跑了过来，从我身边跑过。

[aɪ] ['kænɒt] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [kən'faʊndɪd] [em 'iː] .
I cannot describe the way in which this discovery confounded me .
我 不能 描述 这 方式 在 哪个 这 发现 令人困惑 我 .

我无法形容这一发现带给我的困惑。

[nevəðə'les] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ə'meɪzmənt] [suːn] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['sɪmpəθi]
Nevertheless the feeling of amazement soon gave place to a kind of sympathy
尽管如此 这 感觉 的 惊愕 很快 给予 地方 到 一个 种类 的 同情
[wɪð] - [kən'dʌkt] .
with Woloda's conduct .
和 - 执行 .

然而，惊讶之情很快被对沃洛达行为的一种同情所取代。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['wʌndərɪŋ] [les] [æt; ət][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɪt'self] [ðæn; ðən][æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] [tuː; tə]
I found myself wondering less at the conduct itself than at his ability to
我 成立 我 好奇 较少的 在 这 执行 本身 比 在 他的 能力 到
[bɪ'heɪv] [səʊ] [ə'griːəbli] .
behave so agreeably .
表现 所以 欣然 .

我发现自己与其说是对他的行为本身感到惊讶，不如说是对他能够如此举止得体的能力感到惊讶。

[ɔːlsəʊ] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn'vɒləntərɪli] [dɪ'zaɪərɪŋ][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [hɪm] .
Also , I found myself involuntarily desiring to imitate him .
还 , 我 成立 我 不由自主 渴望 到 模拟 他 .

此外，我发现自己不由自主地想要模仿他。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [wʊd] [peɪs] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,
Sometimes I would pace the landing for an hour at a time ,
有时 我 会 步伐 这 降落 为了 一个 小时 在 一个 时间 ,

有时我会在停机坪上踱步一个小时，

[wɪð] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [θɔːt] [ɪn][maɪ] [hed] [ðæn; ðən][tuː; tə] [wɒtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] ['mu:vmənts] [frɒm; frəm]
with no other thought in my head than to watch for movements from
和 不 其他 想法 在 我的 头 比 到 手表 为了 移动 从
[ə'boʊv] .
above .
多于 .

我脑子里想的只有观察上方的动静。

[jet] , [ɔ:l'ðəʊ] [ai] [lɒŋd] [br'jɒnd] [ɔ:l] [θɪŋz] [tu:; tə][du:; də][æz; əz] - [hæd; həd][dʌn] ,
Yet , although I longed beyond all things to do as Woloda had done ,
然而 , 虽然 我 渴望 超过 全部 事物 到 做 作为 - 有 完毕 ,
然而 , 尽管我无比渴望像沃洛达那样去做 ,

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
I could not bring myself to the point .
我 可以 不是 带来 我 到 这 观点 .
我实在无法开口谈这件事。

[æt; ət][ʌðə(r)] [taɪmz] , [fɪld] [wɪð] [ə; ei] [sens] [ɒv; əv] ['enviəs] ['dʒeləsi] ,
At other times , filled with a sense of envious jealousy ,
在 其他 时代 , 已填 和 一个 感觉 的 羡慕 妒忌 ,
有时 , 她满怀嫉妒之情 ,

[ai] [wʊd] [kən'si:l] [maɪ'self][br'haɪnd][ə; ei][dɔ:(r)][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [saʊndz] [wɪtʃ] [keɪm]
I would conceal myself behind a door and listen to the sounds which came
我 会 隐藏 我 在后面 一个 门 和 听 到 这 声音 哪个 来了
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['meɪd,sə:vənt] - [ru:m] ,
from the maidservants ' room ,
从 这 女佣 - 房间 ,
我会躲在门后 , 偷听从女佣房间里传来的声音。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [θɔ:t] [wʊd] [ə'kɜ:(r)][tu:; tə][maɪ][maɪnd] , “ [haʊ] [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][gəʊ][ɪn] [naʊ]
until the thought would occur to my mind , “ How if I were to go in now
直到 这 想法 会 发生 到 我的 头脑 , “ 如何 如果 我 是 到 去 在 现在
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
直到我脑海中浮现出这样一个念头: “如果我现在进去 , 会怎么样呢? ”

[laɪk] - , [kɪs] ['mɑ:ʃə] ?
like Woloda , kiss Masha ?
喜欢 - , 吻 玛莎 ?
像沃洛达那样亲吻玛莎?

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd][ai] [seɪ] [wen] [fɪ:; fɪ] [ɑ:skt] [em 'i:] — [em 'i:] [wɪð] [ðə; ði][hju:dʒ] [nəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʌft]
What should I say when she asked me — me with the huge nose and the tuft
什么 应该 我 说 什么时候 她 问 我 — 我 和 这 巨大的 鼻子 和 这 簇
[ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][maɪ] [hed] — [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] ?
on the top of my head — what I wanted ?
在 这 顶部 的 我的 头 — 什么 我 通缉 ?
当她问我——我这个鼻子很大、头顶还有一撮毛的人——想要什么时 , 我该怎么回答呢?

“ [sʌmtaɪmz] , [tu:] , [ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [seɪɪŋ] [tu:; tə] - ,
“ **Sometimes , too , I could hear her saying to Woloda ,**
“ 有时 , 也 , 我 可以 听到 她 说 到 - ,
“ 有时候 , 我还能听到她对沃洛达说 ,

“ [ðæt] [sɜ:rvz] [ju:; jʊ] [raɪt] !
“ **That serves you right !**
“ 那 服务 你 正确的 !
“ 活该! ”

[gəʊ] [ə'weɪ] !
Go away !
去 离开 !
离开!

[ˈnɪkələs] [pɛ'trɒvɪtʃ] ['nevə(r)] [kɒmz] [ɪn][hɪə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] ['nɒns(ə)ns] .
Nicolas Petrovitch never comes in here with such nonsense .
尼古拉斯 彼得罗维奇 绝不 来 在 这里 和 这样的 废话 .
尼古拉斯·彼得罗维奇从来不会在这里说这种废话。

” [ə'laes] ！
“ **Alas** ！
” 唉 ！

“唉！

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ˈnikələs] [pɛˈtrovɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [bʌn][ðə; ði] [ˈsteəkeɪs] [dʒʌst] [brɪˈləʊ]
she did not know that Nicolas Petrovitch was sitting on the staircase just below
她 做过 不是 知道 那 尼古拉斯 彼得罗维奇 曾是 坐着 在 这 楼梯 只是 以下
[ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ɔːl][hiː; hi] [pəˈzest] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] “ [ðæt] [bəʊld] [ˈfeləʊ]
and feeling that he would give all he possessed to be in “ that bold fellow
和 感觉 那 他 会 给 全部 他 拥有 到 是 在 “ 那 大胆的 同伴
- ” [pleɪs] ！
Woloda's “ place ！
- ” 地方 ！

她并不知道尼古拉斯·彼得罗维奇正坐在下面的楼梯上，一心想着要付出一切才能取代“那个胆大的家伙沃洛达”的位置！

[aɪ][wɒz; wəz] [ʃaɪ] [baɪ][ˈneɪtʃə(r)] ,
I was shy by nature ,
我 曾是 害羞的 经过 自然 ,

我生性害羞，

[ænd; ənd] [ˈrendəd] [wɜːs] [ɪn] [ðæt] [rɪˈspekt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkɒnʃəsnəs] [bʌv; əv][maɪ] [əʊn] [ˈʌɡlɪnəs] .
and rendered worse in that respect by a consciousness of my own ugliness .
和 渲染 更糟 在 那 尊重 经过 一个 意识 的 我的 自己的 丑陋 .

而意识到自己的丑陋，更使我在这方面雪上加霜。

[aɪ][eɪˈem][ˈsɜːt(ə)n] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ˈɪnfluənsɪz] [ðə; ði] [dɪˈveləpmənt] [bʌv; əv][ə; eɪ][mæn][æz; əz]
I am certain that nothing so much influences the development of a man as
我 是 肯定 那 没有什么 所以 很多 影响 这 发展 的 一个 男人 作为
[hɪz; ɪz][ɪkˈstɪəriə(r)] — [ðəʊ] [ðə; ði][ɪkˈstɪəriə(r)][ɪtˈself] [les] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [brɪˈliːf] [ɪn][ɪts] [ˈpleɪnnəs] [ɔː(r)]
his exterior — though the exterior itself less than his belief in its plainness or
他的 外部的 — 尽管 这 外部的 本身 较少的 比 他的 信仰 在 它是 朴素 或者
[ˈbjʊːtɪ] .
beauty .
美丽 .

我确信，对一个人的成长影响最大的莫过于他的外表——尽管外表本身的影响远不及他对外表朴素或美丽的信念。

[jet] [aɪ][wɒz; wəz] [tuː] [kənˈsiːtɪd] [ɔːltəˈgeðə(r)][tuː; tə] [rɪˈzeɪn] [maɪˈself][tuː; tə][maɪ] [feɪt] .
Yet I was too conceited altogether to resign myself to my fate .
然而 我 曾是 也 自负 共 到 辞职 我 到 我的 命运 .

然而，我却过于自负，不肯接受自己的命运。

[aɪ][traɪd][tuː; tə] [ˈkʌmfət] [maɪˈself] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][fɒks][dɪd] [wen] [hiː; hi] [dɪˈkleəd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪps]
I tried to comfort myself much as the fox did when he declared that the grapes
我 尝试 到 舒适 我 很多 作为 这 狐狸 做过 什么时候 他 声明 那 这 葡萄
[wɜː(r); wə(r)][ˈsaʊə(r)] .
were sour .
是 酸的 .

我试着像那只狐狸一样安慰自己，就像它宣称葡萄是酸的一样。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
That is to say ,
那 是 到 说 ,

也就是说，

[aɪ][traɪd][tuː; tə][meɪk][laɪt][pʊ; əv][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi][geɪnd][frəm; frəm][ˈmeɪkɪŋ][sʌtʃ][juːz]
I tried to make light of the satisfaction to be gained from making such use
我 尝试 到 制作 光 的 这 满意 到 是 获得 从 制作 这样的 使用
[pʊ; əv][ə; eɪ][ˈpliːzɪŋ][ɪkˈstɪəriə(r)][æz; əz][aɪ][brɪˈliːvd]-[tuː; tə][ɪmˈploɪ](ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n)[wɪtʃ][aɪ]
of a pleasing exterior as I believed Woloda to employ (satisfaction which I
的 一个 令人愉悦 外部的 作为 我 相信 - 到 采用 (满意 哪个 我
[ˌnevəðəˈles][ˈenvɪd][hɪm][frəm; frəm][maɪ][hɑːt]) ,
nevertheless envied him from my heart) ,
尽管如此 令人羡慕 他 从 我的 心) ,

我试图淡化沃洛达利用其俊朗外表所获得的满足感（尽管我内心深处仍然羡慕他这种满足感），

[ænd; ənd][ɪnˈdevə(r)][wɪð][ˈevri][ˈfæk(ə)ltɪ][pʊ; əv][maɪ][ˈɪntələkt][ænd; ənd][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə]
and endeavoured with every faculty of my intellect and imagination to
和 努力 和 每一个 学院 的 我的 智力 和 想像力 到
[kənˈsəʊl][maɪˈself][wɪð][ə; eɪ][praɪd][ɪn][maɪ][ˌaɪsəˈleɪʃn] .
console myself with a pride in my isolation .
安慰 我 和 一个 自豪 在 我的 隔离 .

我竭尽全力，运用我的智力和想象力，让自己因孤独而感到自豪，以此来安慰自己。

[sevn] .
VII :
七 :

七、

[smɔːl][ʃɒt]
SMALL SHOT
小的 射击

小镜头

“ [gʊd][ˈɡreɪʃəs] !
“ **Good gracious !**
” 好的 亲切 !

我的天哪！

[ˈpaʊdə(r)] ! “ [ɪkˈskleɪmd][ˈmɪmɪ][ɪn][ə; eɪ][ˈvɔɪs][ˈtremblɪŋ][wɪð][əˈlɑːm] .
Powder ! ” exclaimed Mimi in a voice trembling with alarm .
粉末 ! ” 惊呼 咪咪 在 一个 嗓音 发抖 和 警报 .

“粉末！”咪咪惊呼道，声音因惊恐而颤抖。

“ [wətˈevə(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ˈduːɪŋ] ?
“ **Whatever are you doing ?**
” 任何 是 你 正在做 ?

你在做什么？

[juː; jʊ][wɪl][set][ðə; ði][haʊs][pʌn][ˈfaɪə(r)][ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði][deθ][pʊ; əv][juːˈes][ɔːl]
You will set the house on fire in a moment , and be the death of us all
你 将要 放 这 房子 在 火 在 一个 片刻 , 和 是 这 死亡 的 我们 全部
!
!
!

你马上就会把房子点着，害死我们所有人！

“ [əˈpɒn][ðæt] , [wɪð][æn; ən][ɪndɪˈskraɪbəbl][ɪkˈspreʃ(ə)n][pʊ; əv][ˈfɜːmnəs] , [ˈmɪmɪ][ˈɔːdəd][ˈevri][wʌn]
“ **Upon that , with an indescribable expression of firmness , Mimi ordered every one**
” 之上 那 , 和 一个 无法形容 表达 的 硬度 , 咪咪 订购 每一个 一
[tuː; tə][stænd][əˈsaɪd] ,
to stand aside ,
到 站立 旁边 ,

于是，咪咪用一种难以言喻的坚定表情命令所有人让开。

[ænd; ʌnd] , [rɪ'gɑ:dləs] [ɒv; əv][ɔ:l][ˈpɒsəb(ə)l][ˈdeɪndʒə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈpremətʃə(r)] [ɪkˈspləʊʒ(ə)n] ,
and , **regardless of all possible danger from a premature explosion** ,
和 , 不管 的 全部 可能的 危险 从 一个 过早 爆炸 ,
而且, 无论提前爆炸可能带来的所有危险如何,

[strəʊd] [wɪð] [lɒŋ] [ænd; ʌnd] [ˈrezəlu:t] [steps][tu:; tə] [weə(r)] [sʌm; səm] [smɔ:l] [ʃɒt] [wɒz; wəz] [ˈskæɪtəd]
strode with long and resolute steps to where some small shot was scattered
大步走 和 长的 和 坚决 步骤 到 在哪里 一些 小的 射击 曾是 疏散
[əˈbaʊt] [ðə; ði] [flɔ:(r)] ,
about the floor ,
关于 这 地面 ,
他迈着坚定而有力的步伐, 大步走向散落在地板上的一些小弹片。

[ænd; ʌnd][bɪ'gæn][tu:; tə][ˈtræmp(ə)l][əˈpɒn][,aɪ ˈti:] .
and began to trample upon it .
和 开始 到 践踏 之上 它 :
然后开始践踏它。

[wen] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əˈpɪnjən] , [ðə; ði][ˈperəl][wɒz; wəz][æt; ət] [li:st] [ˈles(ə)nd] ,
When , in her opinion , the peril was at least lessened ,
什么时候, 在 她 观点 , 这 危险 曾是 在 至少 减少 ,
在她看来, 当危险至少有所减轻时,

[ʃi:; ji] [kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈmaɪk(ə)l] [ænd; ʌnd] [kəˈmɑ:nd] [hɪm][tu:; tə] [θrəʊ] [ðə; ði] “ [ˈpaʊdə(r)] ” [əˈweɪ] [ˈɪntu:]
she called for Michael and commanded him to throw the “ powder ” away into
她 称为 为了 迈克尔 和 命令 他 到 扔 这 “ 粉末 ” 离开 进入
[sʌm; səm] [rɪˈməʊt] [spɒt] ,
some remote spot ,
一些 偏僻的 点 ,
她叫来迈克尔, 命令他把“粉末”扔到某个偏僻的地方。

[ɔ:(r)] , [ˈbetə(r)] [stɪl] , [tu:; tə] [ɪˈmɜ:s] [,aɪ ˈti:][ɪn][ˈwɔ:tə(r)] ;
or , better still , to immerse it in water ;
或者 , 更好的 仍然 , 到 沉浸 它 在 水 ;
或者, 更好的办法是将其浸入水中;

[ˈɑ:ftə(r)] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [əˈdʒʌstɪd] [hɜ:(r); hə(r)][kæp][ænd; ʌnd] [rɪˈtɜ:nd] [ˈpraʊdli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m]
after which she adjusted her cap and returned proudly to the drawing - room
后 哪个 她 调整 她 帽 和 返回 自豪地 到 这 绘画 - 房间
 , [ˈmɜ:məɪɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ji] [went] ,
, murmuring as she went ,
, 淙淙 作为 她 去 ,
随后她整理了一下帽子, 骄傲地回到客厅, 边走边低声说道。

“ [æt; ət] [li:st] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [wel] [lʊkt] [ˈɑ:ftə(r)] .
“ At least I can say that they are well looked after .
” 在 至少 我 能 说 那 他们 是 出色地 看起来 后 :
“至少我可以肯定地说, 他们得到了很好的照顾。”

” [wen] [pəˈpɑ:] [ɪˈfu:d] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ru:m] [ænd; ʌnd] [tʊk] [ju: ˈes][tu:; tə] [si:] [ˈgrænd,mɑ:mə] [wi:; wi]
” When Papa issued from his room and took us to see Grandmamma we
” 什么时候 爸爸 发布 从 他的 房间 和 采取 我们 到 看 奶奶 我们
[faʊnd] [ˈmimi] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ʌnd] [ˈglɑ:nsɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] ,
found Mimi sitting by the window and glancing with a grave ,
成立 咪咪 坐着 经过 这 窗户 和 瞥了一眼 和 一个 严重 ,
“爸爸从房间里出来, 带我们去看奶奶时, 我们发现咪咪坐在窗边, 神情凝重地望着窗外。”

[mɪˈstɪəriəs] , [əˈfɪ(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [təˈwɔ:dz] [ðə; ði][dɔ:(r)] .
mysterious , official expression towards the door .
神秘 , 官方的 表达 向 这 门 :
神秘而正式地看向门口。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hænd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ˈhəʊldɪŋ] [ˈslʌmθɪŋ] [ˈkeəfəli] [ræpt] [ɪn][ˈpeɪpə(r)] .
In her hand she was holding something carefully wrapped in paper .
在 她 手 她 曾是 保持 某物 小心 包装 在 纸 .
她手里拿着一个用纸仔细包裹着的東西。

[aɪ] [gest] [ðæt] [ðæt] [ˈslʌmθɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [smɔ:l] [ʃɒt] ,
I guessed that that something was the small shot ,
我 猜对了 那 那 某物 曾是 这 小的 射击 ,
我猜那东西是小枪。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈgrænd,mɑ:mə] [hæd; həd] [bi:n] [ɪnˈfɔ:md] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈkʌrəns] .
and that Grandmamma had been informed of the occurrence .
和 那 奶奶 有 到过 知情的 的 这 发生 .
并且奶奶已经被告知了这件事。

[ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ˈɔ:ləʊ][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈmeɪdsɜ:vənt] [gɑ:ʃɑ:] ([hu:] , [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)]
In the room also were the maidservant Gasha (who , to judge by her
在 这 房间 还 是 这 女仆 扭蛋 (WHO , 到 法官 经过 她
[ˈæŋɡri] [flʌʃt] [feɪs] ,
angry flushed face ,
生气的 酡 脸 ,
房间里还有女仆加莎（从她愤怒涨红的脸来看，

[wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ɡreɪt] [ˌɪrɪˈteɪ(ə)n]) [ænd; ənd][ˈdɒktə(r)] [ˈblu:mən,θɑ:l] — [ðə; ði][ˈlætə(r)][ə; eɪ]
was in a state of great irritation) and Doctor Blumenthal — the latter a
曾是 在 一个 状态 的 伟大的 刺激) 和 医生 布卢门塔尔 — 这 后者 一个
[ˈlɪt(ə)][mæn] [ˈpɪtɪd] [wɪð] [ˈsmɔ:lˌpɒks] ,
little man pitted with smallpox ,
小的 男人 凹坑 和 天花 ,
(当时他非常恼火) 和布卢门撒尔医生——后者是一个满身天花疮的小个子男人，

[hu:] [wɒz; wəz] [ɪnˈdevə(r)] [baɪ][ˈtæsɪt] , [pəˈsɪfɪkətəri] [saɪnz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [aɪz] [tu:; tə]
who was endeavouring by tacit , pacificatory signs with his head and eyes to
WHO 曾是 努力 经过 默契 , 安抚性的 标志 和 他的 头 和 眼睛 到
[ˌri:əʃʊə(r)] [ðə; ði] [pəˈtɜ:bd] [gɑ:ʃɑ:] .
reassure the perturbed Gasha .
保证 这 忐忑 扭蛋 .
他正用头和眼神做出含蓄的安抚手势，试图安抚惊慌失措的加沙。

[ˈgrænd,mɑ:mə] [wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əˈskju:] [ænd; ənd] [ˈpleɪɪŋ] [ðæt] [vəˈraɪəti][ɒv; əv] “ [ˈpeɪ(ə)nɪs] ”
Grandmamma was sitting a little askew and playing that variety of “ patience ”
奶奶 曾是 坐着 一个 小的 歪斜 和 玩耍 那 种类 的 “ 耐心 ”
[wɪtʃ] [ɪz] [kɔ:ld] “ [ðə; ði][ˈtrævələ(r)] ” — [tu:] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [saɪnz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [dɪsˈplezə(r)] .
which is called “ The Traveller ” — two unmistakable signs of her displeasure .
哪个 是 称为 “ 这 游客 ” — 二 毋庸置疑 标志 的 她 不满 .
奶奶坐着有点歪斜，正在演奏一种叫做“旅行者”的“耐心”乐曲——这是她不高兴的两个明显迹象。

“ [haʊ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] - [deɪ] , [ˈmæmə; məˈmɑ:] ? ” [sed] [pəˈpɑ:] [æz; əz][hi:; hi] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)]
“ How are you to - day , Mamma ? ” said Papa as he kissed her
“ 如何 是 你 到 - 天 , 妈妈 ? ” 说 爸爸 作为 他 亲吻 她
[hænd] [rɪˈspektfəli] .
hand respectfully .
手 尊敬 .
“妈妈，您今天感觉怎么样？”爸爸说着，恭敬地亲吻了她的手。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] [naɪt] ? ”
“ Have you had a good night ? ”
“ 有 你 有 一个 好的 夜晚 ? ”
你昨晚睡得好吗？

“ [jes] , [ˈveri] [gʊd] , [maɪ][diə(r)] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [ɪnˈdʒɔɪ] [saʊnd] [helθ] ,
“ **Yes , very good , my dear ; you know that I always enjoy sound health ,**
“ 是的 , 非常 好的 , 我的 亲爱的 ; 你 知道 那 我 总是 享受 声音 健康 ,
“ 是的 , 很好 , 亲爱的 ; 你知道我一直身体很健康。”

“ [rɪˈplaɪd] [ˈgrænd,mɑːmə] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɪmˈplai] [ðæt] [ˈpɑːpəz][ɪnˈkwaɪəɪz][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs]
“ **replied Grandmamma in a tone implying that Papa's inquiries were out of place**
“ 回复 奶奶 在 一个 语气 暗示 那 爸爸的 查询 是 出去 的 地方
[ænd; ənd] [ˈhaɪli] [əˈfensɪv] .
and highly offensive .
和 高度 进攻 .

奶奶回答道, 语气中带着爸爸的询问不合时宜且非常冒犯的意味。

“ [pliːz] [ɡɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [kliːn] [ˈpɒkɪt] - [ˈhæŋkətʃɪf] , “ [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [tuː; tə] [ɡɑːʃɑː] .
“ **Please give me a clean pocket - handkerchief , “ she added to Gasha .**
“ 请 给 我 一个 干净的 口袋 - 手帕 , “ 她 额外 到 扭蛋 .
“ 请给我一块干净的口袋手帕,”她对加沙说。

“ [aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ][wʌn] , [ˈmædəm] , “ [ˈɑːnsə(r)d] [ɡɑːʃɑː] ,
“ **I have given you one , madam , “ answered Gasha ,**
“ 我 有 给定 你 一 , 女士 , “ 回答 扭蛋 ,
“ 我已经给了您一个, 夫人,”加沙回答道。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [snəʊ] - [waɪt] [ˈkæmbɪɪk] [ˈhæŋkətʃɪf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst][leɪd] [ɒn][ðə; ði]
pointing to the snow - white cambric handkerchief which she had just laid on the
指向 到 这 雪 - 白色的 麻纱 手帕 哪个 她 有 只是 铺设 在 这
[ɑːm][ɒv; əv] - [tʃeə(r)] .
arm of Grandmamma's chair .
手臂 的 - 椅子 .

她指着刚刚放在奶奶椅子扶手上的雪白细棉布手帕。

“ [nəʊ] , [nəʊ] ; [ɪts] [ə; eɪ] [ˈnɑːsti] , [ˈdɜːti] [θɪŋ] .
“ **No , no ; it's a nasty , dirty thing .**
“ 不 , 不 ; 它是 一个 可恶的 , 肮脏的 事物 .
“ 不, 不; 那是一件令人作呕、肮脏的事情。”

[teɪk] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [em ˈiː][ə; eɪ] [kliːn] [wʌn] , [maɪ][diə(r)] .
Take it away and bring me a clean one , my dear .
拿 它 离开 和 带来 我 一个 干净的 一 , 我的 亲爱的 .
亲爱的, 把它拿走, 给我拿个干净的来。

“ [ɡɑːʃɑː] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkʌbəd] [ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][aɪ ˈtiː] [bæk] [səʊ] [ˈvaɪələntli]
“ **Gasha went to a cupboard and slammed the door of it back so violently**
“ 扭蛋 去 到 一个 橱柜 和 猛烈抨击 这 门 的 它 后退 所以 暴力
[ðæt] [ˈevri] [ˈwɪndəʊ] [ˈrætld] .
that every window rattled .
那 每一个 窗户 摇晃 .

“加沙走到橱柜前, 用力地把门关上, 震得所有的窗户都嘎嘎作响。”

[ˈgrænd,mɑːmə] [ɡlɛə] [ˈæŋɡrəli][æt; ət] [iːtʃ] [ɒv; əv][juː ˈes] ,
Grandmamma glared angrily at each of us ,
奶奶 怒目而视 愤怒地 在 每个 的 我们 ,
奶奶怒气冲冲地瞪着我们每个人,

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈfɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈmuːvmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːvənt] .
and then turned her attention to following the movements of the servant .
和 然后 转向 她 注意力 到 下列的 这 移动 的 这 仆人 .
然后, 她将注意力转向了仆人的一举一动。

[ˈɑːftə(r)][ðə; ði][ˈlætə(r)][hæd; həd] [prɪˈzentɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [wɒt] [aɪ] [səˈspektɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm]
After the latter had presented her with what I suspected to be the same
后 这 后者 有 呈现 她 和 什么 我 怀疑 到 是 这 相同的
[ˈhæŋkətʃɪf] [æz; əz] [bɪˈfɔː(r)] ,
handkerchief as before ,
手帕 作为 前 ,
后者递给她的手帕, 我怀疑和之前那条是同一块。

[ˈgrænd,mɑːmə] [kənˈtɪnjuːd] :
Grandmamma continued :
奶奶 持续 :
奶奶继续说道:

[ænd; ənd] [wen] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [kʌt] [em ˈiː][sʌm; səm] [snʌf] , [maɪ][diə(r)] ? "
And when do you mean to cut me some snuff , my dear ? "
" 和 什么时候 做 你 意思是 到 切 我 一些 鼻烟 , 我的 亲爱的 ? "
"亲爱的, 你打算什么时候给我切点鼻烟? "

[wen] [aɪ][hæv; həv] [taɪm] . "
When I have time . "
" 什么时候 我 有 时间 : "
"等我有时间的时候。"

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ? "
What do you say ? "
" 什么 做 你 说 ? "
"你怎么说? "

[tuː; tə] - [deɪ] . "
To - day . "
" 到 - 天 : "
"今天。"

[ɪf] [juː; jʊ][dʊənt] [wɒnt] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [ɪn][maɪ] [ˈsɜːvɪs] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetə(r)] [seɪ] [səʊ][æt; ət] [wʌns] .
If you don't want to continue in my service you had better say so at once .
" 如果 你 不 想 到 继续 在 我的 服务 你 有 更好的 说 所以 在 一次 :
"如果你不想继续为我效力, 最好马上告诉我。"

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [juː; jʊ] [əˈweɪ] [lɒŋ] [əˈgəʊ][hæd; həd] [aɪ] [nəʊn] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪft] [aɪ ˈtiː] . "
I would have sent you away long ago had I known that you wished it . "
我 会 有 发送 你 离开 长的 前 有 我 已知 那 你 希望 它 : "
如果我知道你希望如此, 我早就把你送走了。

[aɪ ˈtiː] [wʊdnt] [hæv; həv][ˈbrəʊkən][maɪ] [hɑːt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ! "
It wouldn't have broken my heart if you had ! "
" 它 不会 有 破碎的 我的 心 如果 你 有 ! "
[ˈmʌtə] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn]
muttered the woman in
" 低声说道 这 女士 在
[æn; ən] [ˈʌndətəʊn] .
an undertone .
一个 底色 :
"如果你那样做, 我就不会伤心了! "女人低声嘟囔道。

[hɪə(r)][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [wɪŋk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əˈgen] ,
Here the doctor winked at her again ,
这里 这 医生 眨眼 在 她 再次 ,
医生又朝她眨了眨眼。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪˈtʊːnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [səʊ] [ˈfɜːmli] [ænd; ənd] [ˈrɒθfəli] [ðæt] [hiː; hi] [suːn] [ˈloʊəd; ˈlaʊəd]
but she returned his gaze so firmly and wrathfully that he soon lowered
但 她 返回 他的 目光 所以 牢牢 和 愤怒地 那 他 很快 降低
[aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [went] [ɒn] [ˈpleɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] - [kiː] .
it and went on playing with his watch - key .
它 和 在 玩耍 和 他的 手表 - 钥匙 :
但她回以他那坚定而愤怒的目光, 他很快便垂下眼帘, 继续摆弄他的手表钥匙。

“ [ju:; jʊ] [si:] , [maɪ][diə(r)] , [haʊ] [ˈpi:p(ə)l] [spi:k] [tu:; tə][em ˈi:][ɪn][maɪ] [əʊn] [haʊs] ！
“ **You see , my dear , how people speak to me in my own house ！**
“ 你 看 ， 我的 亲爱的 ， 如何 人们 说话 到 我 在 我的 自己的 房子 ！

“你看，亲爱的，人们在我自己家里是怎么跟我说话的！”

“ [sed] [ˈgrænd,mɑ:mə] [tu:; tə][pəˈpɑ:] [wen] [gɑ:ʃɑ:] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ru:m] [ˈgrʌmblɪŋ] .
“ **said Grandmamma to Papa when Gasha had left the room grumbling .**
“ 说 奶奶 到 爸爸 什么时候 扭蛋 有 左边 这 房间 抱怨 .

“奶奶在加莎嘟囔着离开房间后对爸爸说。”

“ [wel] , [ˈmæmə; məˈmɑ:] , [ai] [wɪl] [kʌt] [ju:; jʊ][sʌm; səm] [snʌf] [maɪˈself] , “ [rɪˈplaɪd] [pəˈpɑ:] ,
“ **Well , Mamma , I will cut you some snuff myself , ” replied Papa ,**
“ 出色地 ， 妈妈 ， 我 将要 切 你 一些 鼻烟 我 ， ” 回复 爸爸 ，

“好吧，妈妈，我会亲自给你切些鼻烟，”爸爸回答说。

[ðəʊ] [ˈeɪdɪəntli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [haʊ] [tu:; tə] [prəˈsi:d] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] [ræʃ]
though evidently at a loss how to proceed now that he had made this rash
尽管 显然 在 一个 损失 如何 到 继续 现在 那 他 有 制成 这 皮疹
[ˈpromɪs] .
promise .
承诺 .

虽然他显然不知道该如何处理这件事，因为他已经草率地做出了这个承诺。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [ai] [θæŋk] [ju:; jʊ] .
“ **No , no , I thank you .**
“ 不 ， 不 ， 我 感谢 你 .

“不，不，应该是我谢谢你。”

[ˈprɒbəbli] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [krɒs] [bɪˈkæz; bɪˈkɒz][ʃi:; ʃɪ] [nəʊz] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [ɪkˈsept] [hɜ:ˈself] [kæən; kən] [kʌt] [ðə; ði]
Probably she is cross because she knows that no one except herself can cut the
大概 她 是 叉 因为 她 知道 那 不 一 除了 她自己 能 切 这
[snʌf] [dʒʌst][æz; əz][ai] [laɪk] [aɪ ˈti:] .
snuff just as I like it .
鼻烟 只是 作为 我 喜欢 它 .

她可能生气是因为她知道除了她自己，没人能把鼻烟剪得像我喜欢的那样。

[du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] , [maɪ][diə(r)] , “ [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɒn][ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [pɔ:z] ,
Do you know , my dear , ” she went on after a pause ,
做 你 知道 ， 我的 亲爱的 ， ” 她 去 在 后 一个 暂停 ，

“你知道吗，亲爱的，”她停顿了一下，继续说道，“

“ [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈtʃɪldrən] [ˈveri] [ˈni:li] [set][ðə; ði] [haʊs] [ɒn][ˈfaɪə(r)] [ðɪs] [ˈmɔ:nɪŋ] ？
“ **that your children very nearly set the house on fire this morning ？**
“ 那 你的 孩子们 非常 几乎 放 这 房子 在 火 这 早晨 ？

“你家孩子今天早上差点把房子烧了？”

“ [pəˈpɑ:] [geɪzd] [æt; ət] [ˈgrænd,mɑ:mə] [wɪð] [rɪˈspektfl] [əˈstɒnɪʃmənt] .
“ **Papa gazed at Grandmamma with respectful astonishment .**
“ 爸爸 凝视 在 奶奶 和 尊重 惊讶 .

爸爸带着敬畏和惊讶的目光凝视着奶奶。

“ [jes] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔ:(r)] [əˈnʌðə(r)] .
“ **Yes , they were playing with something or another .**
“ 是的 ， 他们 是 玩耍 和 某物 或者 其他 .

“是的，他们在玩什么东西。”

[tel] [hɪm][ðə; ði] [ˈstɔ:ri] , “ [ʃi:; ʃɪ] [ˈædɪd] [tu:; tə] [ˈmimi] .
Tell him the story , ” she added to Mimi .
告诉 他 这 故事 ， ” 她 额外 到 咪咪 .

“把这个故事告诉他，”她对咪咪说。

[pə'pɑ:] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['smɑɪlɪŋ] [æz; əz] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ʃɒt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

Papa could not help smiling as he took the shot in his hand .
爸爸 可以 不是 帮助 微笑 作为 他 采取 这 射击 在 他的 手 .

爸爸接过硬手中的酒杯时，忍不住露出了笑容。

“ [ðɪs] [ɪz] ['əʊnli] [smɔ:l] [ʃɒt] , ['mæmə; mə'mɑ:] , ” [hi:; hi] [ri'mɑ:k] , ” [ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [bi:; bi] **“ This is only small shot , Mamma , ” he remarked , “ and could never be**
“ 这 是 仅有的 小的 射击 , 妈妈 , ” 他 评论 , ” 和 可以 绝不 是
[deɪndʒərəs] . ”
dangerous . ”
危险的 . ”

“妈妈，这只是一小枪，”他说道，“绝对不会有危险。”

“ [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , [maɪ] [diə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,
“ I thank you , my dear , for your instruction ,
“ 我 感谢 你 , 我的 亲爱的 , 为了 你的 操作说明 ,
“ 亲爱的，感谢你的教导。”

[bʌt; bət] [aɪ] [er 'em] ['rɑ:ðə(r)] [tu:] [əʊld] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] . ”
but I am rather too old for that sort of thing . ”
但 我 是 相当 也 老的 为了 那 种类 的 事物 . ”
但我年纪大了，不太适合做那种事了。

“ [nɜ:vz] , [nɜ:vz] ! ” ['wɪspəd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] .
“ Nerves , nerves ! ” whispered the doctor .
“ 神经 , 神经 ! ” 低声说道 这 医生 .
“紧张，紧张！”医生低声说道。

[pə'pɑ:] [tɜ:nd] [tu:; tə] [ju: 'es] [ænd; ənd] [ɑ:skt] [ju: 'es] [weə(r)] [wi:; wi] [hæd; həd] [gɒt] [ðə; ði] [stʌf] ,
Papa turned to us and asked us where we had got the stuff ,
爸爸 转向 到 我们 和 问 我们 在哪里 我们 有 得到 这 东西 ,
爸爸转过身来问我们这些东西是从哪里来的，

[ænd; ənd] [haʊ] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [deə(r)] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð] [aɪ 'ti:] .
and how we could dare to play with it .
和 如何 我们 可以 敢 到 玩 和 它 .
我们怎么敢玩弄它呢？

“ [daʊnt] [ɑ:sk] [ðem; ðəm] , [ɑ:sk] [ðæt] ['ju:sləs] - ['ʌŋk(ə)] , - ['rɑ:ðə(r)] , ” [pʊt] [ɪn] ['grænd,mɑ:mə] ,
“ Don't ask them , ask that useless ' Uncle , ' rather , ” put in Grandmamma ,
“ 不 问 他们 , 问 那 无用 - 叔叔 , - 相当 , ” 放 在 奶奶 ,
“别问他们，去问那个没用的‘叔叔’吧，”奶奶插嘴道。

['leɪŋ] [ə; eɪ] [prɪ'kju:liə(r)] [stres] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɜ:d] “ ['ʌŋk(ə)] . ”
laying a peculiar stress upon the word “ Uncle . ”
躺下 一个 奇特 压力 之上 这 单词 “ 叔叔 . ”
特别强调“叔叔”这个词。

“ [wɒt] [els] [ɪz] [hi:; hi] [fɔ:(r); fə(r)] ? ”
“ What else is he for ? ”
“ 什么 别的 是 他 为了 ? ”
他还能做什么呢？

“ - [sez] [ðæt] [kɑ:l] - [geɪv] [hɪm] [ðə; ði] ['paʊdə(r)] [hɪm'self] , ” [dɪ'kleəd] ['mɪmi] .
“ Woloda says that Karl Ivanitch gave him the powder himself , ” declared Mimi .
“ - 说道 那 卡尔 - 给予 他 这 粉末 他自己 , ” 声明 咪咪 .
“沃洛达说卡尔·伊万尼奇亲自把药粉给了他，”咪咪说道。

“ [ðen] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [si:] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] [wɒt] [ju:z] [hi:; hi] [ɪz] , ” [kən'tɪnju:d] ['grænd,mɑ:mə] .
“ Then you can see for yourself what use he is , ” continued Grandmamma .
“ 然后 你 能 看 为了 你自己 什么 使用 他 是 , ” 持续 奶奶 .
“然后你就能亲眼看到他有多有用了，”奶奶继续说道。

“ [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz][hi:; hi] — [ðɪs] [ˈpreʃəs] - [ˈʌŋk(ə)] - ?
“ And where IS he — this precious ' Uncle ' ?
“ 和 在哪里 是 他 — 这 宝贵的 - 叔叔 - ?
“那么，这位可爱的‘叔叔’在哪里呢？ ”

[haʊ] [ɪz][wʌn][tu:; tə][get][həʊld][ɒv; əv][hɪm] ?
How is one to get hold of him ?
如何 是 一 到 得到 抓住 的 他 ?
如何才能联系到他？

[send] [hɪm][hiə(r)] . “
Send him here . ”
发送 他 这里 . “
把他送到这里来。

“ [hi:; hi][hæz; həz] [gɒn] [æn; ən] [ˈerənd] [fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:] , “ [sed] [pəˈpɑ:] .
“ He has gone an errand for me , ” said Papa .
“ 他 有 已消失 一个 差事 为了 我 , ” 说 爸爸 .
“他替我跑腿了,”爸爸说。

“ [ðæt] [ɪz][nɒt][æt; ət][ɔ:l] [raɪt] , “ [ˌri:ˈdʒɔɪn, ri-] [ˈgrænd,mɑ:mə] .
“ That is not at all right , ” rejoined Grandmamma .
“ 那 是 不是 在 全部 正确的 , ” 重新加入 奶奶 .
“这完全不对,”奶奶接着说。

“ [hi:; hi] [ɔ:t] [ˈɔ:lweɪz] [tu:; tə][bi:; bi][hiə(r)] .
“ He ought always to be here .
“ 他 应该 总是 到 是 这里 .
“他应该一直在这里。”

[tru:] , [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɑ:(r); ə(r)] [jɔ:z] , [nɒt] [maɪn] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð]
True , the children are yours , not mine , and I have nothing to do with
真的 , 这 孩子们 是 你的 , 不是 矿 , 和 我 有 没有什么 到 做 和
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
没错，孩子是你的，不是我的，我跟他们没有任何关系。

[ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ˈklevər] [ðæn; ðən][ai][eɪ ˈem] ;
seeing that you are so much cleverer than I am ;
看到 那 你 是 所以 很多 更聪明 比 我 是 ;
因为你比我聪明得多；

[jet] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈti:][ɪz] [taɪm] [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈregjələ(r)][ˈtʃu:tə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,
yet all the same I think it is time we had a regular tutor for them ,
然而 全部 这 相同的 我 思考 它 是 时间 我们 有 一个 常规的 导师 为了 他们 ,
但即便如此，我认为我们也应该给他们安排一位固定的家教了。

[ænd; ənd][nɒt] [ðɪs] - [ˈʌŋk(ə)] - [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈdʒɜ:mən] — [ə; eɪ][ˈstju:pɪd] [ˈfeləʊ] [hu:] [nəʊz] [ˈəʊnli] [haʊ] [tu:; tə]
and not this ' Uncle ' of a German — a stupid fellow who knows only how to
和 不是 这 - 叔叔 - 的 一个 德语 — 一个 愚蠢的 同伴 WHO 知道 仅有的 如何 到
[ti:tʃ] [ðem; ðəm] [ru:d] [ˈmænəz] [ænd; ənd] [tiˈrəʊliən] [sɔ:ŋz] !
teach them rude manners and Tyrolean songs !
教 他们 粗鲁的 礼仪 和 蒂罗尔 歌曲 !
而不是这个德国“叔叔”——一个只会教他们粗鲁礼仪和蒂罗尔歌曲的愚蠢家伙！

[ɪz][ˌaɪ ˈti:] [ˈnesəsəri] , [ai][ɑ:sk][ju:; jʊ] , [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɜ:n] [tiˈrəʊliən] [sɔ:ŋz] ?
Is it necessary , I ask you , that they should learn Tyrolean songs ?
是 它 必要的 , 我 问 你 , 那 他们 应该 学习 蒂罗尔 歌曲 ?
请问，他们有必要学习蒂罗尔歌曲吗？

[haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:][tu:; tə] [kən'sʌlt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
However , there is no one for me to consult about it ,
然而 , 那里 是 不 一 为了 我 到 咨询 关于 它 ,
然而, 我却找不到人可以咨询这件事。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst][du:; də][dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] .
and you must do just as you like .
和 你 必须 做 只是 作为 你 喜欢 .
你完全可以随心所欲。

" [ðə; ði] [wɜ:d] " [naʊ] " [ment] " [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] ['mʌðə(r)] ,
" **The word " now " meant " now that they have no mother ,**
" 这 单词 " 现在 " 意思是 " 现在 那 他们 有 不 母亲 ,
“现在”这个词的意思是“现在他们没有母亲了”，

" [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənd] [sæd] [ˌrekə'lekʃnz] [ɪn] - [hɑ:t] .
" **and suddenly awakened sad recollections in Grandmamma's heart .**
" 和 突然 觉醒 伤心 回忆 在 - 心 .
“突然间, 奶奶心中涌起一阵悲伤的回忆。”

[ʃi:; ji] [θru:] [ə; eɪ] [glɑ:ns] [æt; ət][ðə; ði] [snʌf] - [bɒks] ['beərɪŋ] ['mɑ:məz] ['pɔ:treɪt] [ænd; ənd] [saɪd] .
She threw a glance at the snuff - box bearing Mamma's portrait and sighed .
她 扔 一个 瞥一眼 在 这 鼻烟 - 盒子 轴承 妈妈的 肖像 和 叹了口气 .
她瞥了一眼贴有妈妈画像的鼻烟盒, 叹了口气。

" [aɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , " [sed] [pə'pɑ:] ['i:gəli] ,
" **I thought of all this long ago , " said Papa eagerly ,**
" 我 想法 的 全部 这 长的 前 , " 说 爸爸 急切地 ,
“我很久以前就想到这些了,”爸爸急切地说。

" [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['teɪkɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)][əd'vaɪs] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
" **as well as taking your advice on the subject .**
" 作为 出色地 作为 采取 你的 建议 在 这 主题 .
“同时也会采纳您在这方面的建议。”

[haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [es 'ti:] . [dʒə'rəʊm][tu:; tə] [su:pərɪn'tend] [ðeə(r)] ['lesnz] ? "
How would you like St . Jerome to superintend their lessons ? "
如何 会 你 喜欢 英石 . 杰罗姆 到 督 他们的 课程 ? "
你希望圣杰罗姆如何监督他们的课程?

" [əʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [wʊd] [du:; də] ['eksələntli] , [maɪ] [frend] , " [sed] ['grænd,mɑ:mə] [ɪn][ə; eɪ]
" **Oh , I think he would do excellently , my friend , " said Grandmamma in a**
" 哦 , 我 思考 他 会 做 非常出色 , 我的 朋友 , " 说 奶奶 在 一个
['mɒlɪfai] [təʊn] ,
mollified tone ,
柔和的 语气 ,
“哦, 我想他会做得非常出色, 我的朋友,”奶奶语气缓和地说。

" [hi:; hi][ɪz][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ]['tju:tə(r)] [kɒm] [ɪl] [foʊ] ,
" **He is at least a tutor comme il faut ,**
" 他 是 在 至少 一个 导师 comme il 错误 ,
“他至少是一名商业导师,

[ænd; ənd] [nəʊz] [haʊ] [tu:; tə] [ɪn'strʌkt] [dez] [ˌpɒnfɒn] [di:] [bɒn] [meɪsn] .
and knows how to instruct des enfants de bonne maison .
和 知道 如何 到 指示 德斯 孩子们 德 好 豪森 .
并知道如何指导“bonne maison”的孩子。

[hi:; hi][ɪz][nɒt][ə; eɪ][mɪə(r)] - [ˈʌŋk(ə)] - [hu:] [ɪz] [gʊd] ['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][aʊt] ['wɔ:kɪŋ] . "
He is not a mere ' Uncle ' who is good only for taking them out walking . "
他 是 不是 一个 仅仅 - 叔叔 - WHO 是 好的 仅有的 为了 采取 他们 出去 步行 . "
他不仅仅是那种只会带他们出去散步的“叔叔”。

“ [ˈveri] [wel] ； [ai] [wɪl] [tɔ:k] [tu:; tə] [hɪm] [tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] ， ” [sed] [pəˈpɑ:] .
“ **Very well ； I will talk to him to - morrow , ” said Papa .**
“ 非常 出色地 ； 我 将要 讲话 到 他 到 - 明天 ， ” 说 爸爸 ；
“好的，我明天会和他谈谈。”爸爸说。

[ænd; ənd] , [ʃʊə(r)] [ɪˈnʌf] ，
And , sure enough ,
和 ， 当然 足够的 ，

果不其然，

[tu:] [deɪz] [ˈleɪtə(r)] [sɔ:] [kɑ:l] - [fɔ:st] [tu:; tə] [rɪˈtaɪə(r)] [ɪn] [ˈfeɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfrentʃmən]
two days later saw Karl Ivanitch forced to retire in favour of the young Frenchman
二 天 之后 锯 卡尔 - 强制 到 退休 在 偏爱 的 这 年轻的 法国人
[rɪˈfɜ:d] [tu:; tə] .
referred to :
指 到 ；

两天后，卡尔·伊万尼奇被迫退役，由那位年轻的法国人接任。

[ertθ] .
VIII :
八 ；

第八章

[kɑ:l] - [ˈhɪstri; ˈhɪstəri]
KARL IVANITCH'S HISTORY
卡尔 - 历史

卡尔·伊万尼奇的历史

[θwʌ] [ˈi:vniŋ] [brɪˈfɔ:(r)] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [kɑ:l] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [li:v] [ju: ˈes] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈevə(r)] ,
Thw evening before the day when Karl was to leave us for ever ,
thw 晚上 前 这 天 什么时候 卡尔 曾是 到 离开 我们 为了 曾经 ；
卡尔永远离开我们的前一天晚上，

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] ([klæd] , [æz; əz] [ˈju:ʒʊəl] ,
he was standing (clad , as usual ,
他 曾是 常设 (覆膜 ， 作为 通常 ，
他站着（像往常一样穿着衣服），

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈwɒdɪd] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] [red] [kæp]) [niə(r)] [ðə; ði] [bed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ru:m] ,
in his wadded dressing - gown and red cap) near the bed in his room ,
在 他的 揉成团的 敷料 - 袍 和 红色的 帽) 靠近 这 床 在 他的 房间 ；
他穿着裹得严严实实的睡袍，戴着红色帽子，躺在房间的床边。

[ænd; ənd] [ˈbendɪŋ] [daʊn] [ˈəʊvə(r)] [ə; eɪ] [trʌŋk] [æz; əz] [hi:; hi] [ˈkeəfəli] [pækt] [hɪz; ɪz] [brɪˈlɒŋɪŋz] .
and bending down over a trunk as he carefully packed his belongings .
和 弯曲 向下 超过 一个 树干 作为 他 小心 包装 他的 财物 ；
他弯下腰，小心翼翼地把行李打包好。

[hɪz; ɪz] [brɪˈheɪvjə(r)] [təˈwɔ:dz] [ju: ˈes] [hæd; həd] [bi:n] [ˈveri] [ku:l] [ɒv; əv] [leɪt] ,
His behaviour towards us had been very cool of late ,
他的 行为 向 我们 有 到过 非常 凉爽的 的 晚的 ；
他最近对我们态度很冷淡。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:md] [tu:; tə] [ˈrɪŋk] [frɒm; frəm] [ɔ:l] [ˈkɒntækt] [wɪð] [ju: ˈes] .
and he had seemed to shrink from all contact with us .
和 他 有 似乎 到 收缩 从 全部 接触 和 我们 ；
他似乎刻意回避与我们的一切接触。

[ˈkɒnsɪkwəntli] ， [wen] [ai] [ˈentəd] [hɪz; ɪz] [ru:m] [ɒn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [əˈkeɪz(ə)n] ,
Consequently , when I entered his room on the present occasion ,
最后 ， 什么时候 我 进入 他的 房间 在 这 展示 场合 ，
因此，当我这次进入他的房间时，

[ˈjet] [ðə; ði] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [pʌ; əv] [peɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [[əʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈkəʊldnəs] [wəz; wəz] [nɒt] [ðə; ði]
Yet the expression of pain in his eyes showed that his coldness was not the
然而 这 表达 的 疼痛 在 他的 眼睛 显示 那 他的 寒冷 曾是 不是 这
[rɪˈzʌlt] [pʌ; əv] [ɪnˈdɪfrəns] ,
result of indifference ,
结果 的 漠不关心 ,
然而，他眼中流露出的痛苦表明，他的冷漠并非出于漠不关心。

[bʌt; bət][ˈrɑːðə(r)][ɒv; əv][sɪnˈsɪə(r)][ænd; ənd] ['kɒnsntreɪtɪd] ['sɒrəʊ] .
but rather of sincere and concentrated sorrow .
但 相当 的 真诚 和 集中 悲哀 .

而是真挚而深切的悲伤。

“ [gɒd] [siːz] [ænd; ənd] [nəʊz] ['evriθɪŋ] , ” [hiː hi] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
“ **God sees and knows everything** , ” **he said at length** ,
“ 上帝 看到 和 知道 一切 , ” 他 说 在 长度 ,
“上帝无所不知，无所不见，”他长篇大论地说。

[ˈreɪzɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [hɑːt] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .
raising himself to his full height and drawing a deep sigh .
提高 他自己 到 他的 满的 高度 和 绘画 一个 深的 叹 .

他挺直身子，深深地叹了口气。

“ [jes] , - , ” [hiː hi] [went] [ɒn] , [əbˈzɜːvɪŋ] , [ðə; ði] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [ɒv; əv][sɪnˈsɪə(r)] [ˈpɪti] [ɒn][maɪ]
“ **Yes** , **Nicolinka** , ” **he went on** , **observing** , **the expression of sincere pity on my**
“ 是的 , - , ” 他 去 在 , 观察 , 这 表达 的 真诚 遗憾 在 我的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

“是的，尼科琳卡，”他继续说道，同时注意到我脸上流露出的真挚怜悯之情。

“ [maɪ] [feɪt] [hæz; həz] [biːn] [æn; ən] [ʌn'hæpi] [wʌn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kreɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪl] [kən'tɪnjuː]
“ **my fate has been an unhappy one from the cradle** , **and will continue**
“ 我的 命运 有 到过 一个 不开心 一 从 这 摇篮 , 和 将要 继续

[səʊ][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .
so to the grave .
所以 到 这 严重 .

“我从出生起就命运不幸，直到死亡也将如此。”

[ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [rɪ'peɪd] [wɪð] ['iːv(ə)l] ;
The good that I have done to people has always been repaid with evil ;
这 好的 那 我 有 完毕 到 人们 有 总是 到过 已偿还 和 邪恶的 ;

我为人们所做的善事，总是换来恶报；

[jet] , [ðəʊ] [aɪ][æɪ; ʃəl] [rɪ'siːv] [nəʊ] [rɪ'wɔːd] [hɪə(r)] , [aɪ][æɪ; ʃəl][faɪnd][wʌn][ðeə(r)] “ ([hiː; hi] ['pɔɪntɪd]
yet , **though I shall receive no reward here** , **I shall find one there** ” (**he pointed**
然而 , 尽管 我 将 收到 不 报酬 这里 , 我 将 寻找 一 那里 ” (他 尖
[ˈʌpwədʒ]) .
upwards) .
向上) .

然而，虽然我在这里得不到任何回报，但我会在那里找到回报”(他指着上方)。

“ [ɑː] , [ɪf] ['əʊnli][juː; jʊ] [njuː] [maɪ] [həʊl] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'dʒʊəd] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] !
“ **Ah** , **if only you knew my whole story** , **and all that I have endured in this life** !
“ 啊 , 如果 仅有的 你 知道 我的 所有的 故事 , 和 全部 那 我 有 忍受 在 这 生活 !
“唉，如果你知道我的全部经历，以及我这一生所遭受的一切苦难就好了！ ”

— [aɪ] [huː] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['buːtmeɪkə] , [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , [ə; eɪ] [dɪ'zɜːtə(r)] , [ə; eɪ]['fæktri; 'fæktəri][hænd]
— **I who have been a bootmaker** , **a soldier** , **a deserter** , **a factory hand**
— 我 WHO 有 到过 一个 制靴匠 , 一个 士兵 , 一个 逃兵 , 一个 工厂 手
, [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] !
, **and a teacher** !
, 和 一个 老师 !

我曾当过制鞋匠、士兵、逃兵、工厂工人、教师！

[jet] [naʊ] — [naʊ] [ai][eɪ'ɛm] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][mæn] , [hæv; həv]['nəʊweə(r)]
Yet now — now I am nothing , and , like the Son of Man , have nowhere
然而 现在 — 现在 我 是 没有什么 , 和 , 喜欢 这 儿子 的 男人 , 有 无处
[tuː; tə] [leɪ] [maɪ] [hed] .
to lay my head .
到 躺 我的 头 .

然而现在——现在我什么都不是，像人子一样，没有可以安身的地方。

” [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [hiː; hi] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] .
” **Sitting down upon a chair , he covered his eyes with his hand .**
” 坐着 向下 之上 一个 椅子 , 他 涵盖 他的 眼睛 和 他的 手 .

他坐到椅子上，用手捂住了眼睛。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ɪntrə'spektɪv] [muːd] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [peɪz] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n]
Seeing that he was in the introspective mood in which a man pays no attention
看到 那 他 曾是 在 这 内省 情绪 在 哪个 一个 男人 支付 不 注意力
[tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪsənə(r)][æz; əz][hiː; hi][kɒnz]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˈsiːkrət] [θɔːts] ,
to his listener as he cons over his secret thoughts ,
到 他的 听众 作为 他 缺点 超过 他的 秘密 想法 ,

看得出他正处于一种内省的状态，在这种状态下，男人全然不顾听众，沉浸在自己的秘密想法中。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] , [ˈsiːtɪŋ] [maɪ'self][ə'pɒn][ðə; ði][bed] , [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪz; ɪz]
I remained silent , and , seating myself upon the bed , continued to watch his
我 剩余 沉默的 , 和 , 座位 我 之上 这 床 , 持续 到 手表 他的
[kaɪnd] [feɪs] .
kind face .
种类 脸 .

我保持沉默，坐在床上，继续注视着他慈祥的面容。

” [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
” **You are no longer a child .**
” 你 是 不 更长 一个 孩子 .

“你不再是孩子了。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [ʌndə'stænd] [θɪŋz] [naʊ] ,
You can understand things now ,
你 能 理解 事物 现在 ,

你现在应该明白了。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][maɪ] [həʊl] ['stɔːrɪ][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ʌndə'gɒn] .
and I will tell you my whole story and all that I have undergone .
和 我 将要 告诉 你 我的 所有的 故事 和 全部 那 我 有 经历 .

我会把我的整个故事以及我所经历的一切告诉你们。

[sʌm; səm] [deɪ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membə(r)][ðə; ði][əʊld] [frend] [huː] [lʌvd] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ]
Some day , my children , you may remember the old friend who loved you so much
一些 天 , 我的 孩子们 , 你 可能 记住 这 老的 朋友 WHO 喜爱 你 所以 很多
—
—
—

孩子们，总有一天，你们会想起那位深爱着你们的老朋友——

” [hiː; hi] [lent] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [tʊk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ɒv; əv] [snʌf] ,
” **He leant his elbow upon the table by his side , took a pinch of snuff ,**
” 他 倾斜 他的 弯头 之上 这 桌子 经过 他的 边 , 采取 一个 捏 的 鼻烟 ,
他把手肘撑在身旁的桌子上，捏了一小撮鼻烟，

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [pɪ'kju:liəli] ['mezəd] , [gʌtərəl] [təʊn] [ɪn] [wɪt] [hi; hi] [ju:st] [tu; tə] [dik'teɪt] [ju: 'es]
and , in the peculiarly measured , guttural tone in which he used to dictate us
和 , 在这奇特地测量 , 喉音语气在哪个他用过的到听写我们
[ʼaʊə(r)] ['lesnz] ,
our lessons ,
我们的课程 ,

而且, 他用那种特有的、节奏缓慢、低沉的嗓音, 就像他过去给我们口述课程时那样,

[bɪ'gænz][ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kə'riə(r)] .
began the story of his career .
开始这故事的他的职业 .

这开启了他的职业生涯。

[sɪnz] [hi; hi] ['meni] [taɪmz] [ɪn][ˈleɪtə(r)] [jɪəz] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [həʊl] [tu; tə][em 'i:] [ə'gen] — [ˈɔ:lweɪz] [ɪn]
Since he many times in later years repeated the whole to me again — always in
自从他许多时代在之后年重复这所有的到我再次 — 总是在
[ðə; ði] [seɪm] [ˈɔ:də(r)] ,
the same order ,
这相同的命令 ,

因为在后来的很多年里, 他多次把整件事再重复给我听——而且每次顺序都一样,

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ʌn'veəriɪŋ] [ɪntə'neiʃ(ə)n] — [aɪ] [wɪl] [traɪ]
and with the same expressions and the same unvarying intonation — I will try
和和这相同的表达式和这相同的不变的语调 — 我将要尝试
[tu; tə][ˈrendə(r)][aɪ 'ti:] ['lɪtərəli] ,
to render it literally ,
到使成为它字面上地 ,

我将用同样的表情和不变的语调——尽量逐字逐句地翻译出来。

[ænd; ənd] [wɪðəʊt] [ə'mɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'nju:mərəb(ə)] [grə'mætɪkl] ['erə(r)z][ɪntu:] [wɪt] [hi; hi] [ˈɔ:lweɪz]
and without omitting the innumerable grammatical errors into which he always
和没有省略这无数语法错误进入哪个他总是
[streɪd] [wen] ['spi:kɪŋ] [ɪn] ['rʌ(ə)n] .
strayed when speaking in Russian .
迷路了什么时候请讲在俄语 .

而且, 他用俄语说话时总是会犯无数的语法错误, 这一点也毋庸置疑。

['weðə(r)] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ri:əli] [ðə; ði][ˈhɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
Whether it was really the history of his life ,
无论它曾是真的这历史的生活 ,

这是否真的是他的人生经历,

[ɔ:(r)] ['weðə(r)] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][mɪə(r)] [ˈprɒdʌkt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪmədʒɪ'neiʃ(ə)n] — [ðæt] [ɪz][tu; tə] [seɪ] ,
or whether it was the mere product of his imagination — that is to say ,
或者无论它曾是这仅仅产品的他的想像力 — 那是到说 ,
或者这仅仅是他想象的产物——也就是说,

[sʌm; səm] ['nærətɪv] [wɪt] [hi; hi][hæd; həd] [kən'si:vɪd] [ˈdʒʊəriɪŋ][hɪz; ɪz] ['ləʊnli] ['rezɪdəns] [ɪn][ʼaʊə(r)] [haʊs]
some narrative which he had conceived during his lonely residence in our house
一些叙述哪个他有构思期间他的孤独住宅在我们的房子
,
,
,

这是他在我们家独居期间构思的一个故事。

[ænd; ənd][hæd; həd][æt; ət][lɑ:st] , [frɒm; frəm] ['endləs] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ,
and had at last , from endless repetition ,
和有在最后的, 从无尽的重复 ,

最终, 经过无休止的重复,

[kʌm] [tuː; tə] [bɪ'li:v] [ɪn] [hɪm'self] — [ɔː(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'dɔːnɪŋ] [wɪð] [ɪ'mædʒɪnəri][fæktɪs]
come to believe in himself — or whether he was adorning with imaginary facts
来 到 相信 在 他自己 — 或者 无论 他 曾是 装饰 和 假想 事实
[ðə; ði] [truː] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kə'riə(r)] ,
the true record of his career ,
这 真的 记录 的 他的 职业 ,
他开始相信自己——或者他是否用虚构的事实美化了他职业生涯的真实记录？

[aɪ][hæv; həv][ˈnevə(r)] [kwɑɪt] [biːn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] .
I have never quite been able to make out .
我 有 绝不 相当 到过 有能力的 到 制作 出去 .
我一直没能完全弄明白。

[ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,
On the one hand ,
在 这 — 手 ,
一方面，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [depθ] [ɒv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpræktɪkl] [kən'sɪstənsi] [ɪn][ɪts][rɪ'saɪt(ə)l]
there was too much depth of feeling and practical consistency in its recital
那里 曾是 也 很多 深度 的 感觉 和 实际的 一致性 在 它是 独奏会
[fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈhəʊli] [ɪn'kredəb(ə)l] ,
for it to be wholly incredible ,
为了 它 到 是 完全 极好的 ,
它的演绎饱含深情，又条理清晰，因此不能说是完全不可思议。

[waɪl] , [ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][hænd] ,
while , on the other hand ,
尽管 , 在 这 其他 手 ,
另一方面，

[ðə; ði] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv][pəʊ'etɪkəl] [ˈbjuːti] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [tend] [tuː; tə] [reɪz] [daʊt] [ɪn]
the abundance of poetical beauty which it contained tended to raise doubts in
这 丰富 的 诗意的 美丽 哪个 它 包含 倾向于 到 增加 疑虑 在
[ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɪsənə(r)] .
the mind of the listener .
这 头脑 的 这 听众 .
它所蕴含的丰富诗意往往会在听众心中引起疑虑。

“ [em 'iː] [vɪər] [ˈveri] [ʌn'hæpi] [frɒm; frəm][ziː] [taɪm] [ɒv; əv][maɪ] [bɜːθ] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] [wɪð] [ə; eɪ]
“ **Me vere very unhappy from ze time of my birth , ” he began with a**
“ 我 真实 非常 不开心 从 泽 时间 的 我的 出生 , ” 他 开始 和 一个
[prə'faʊnd] [saɪ] .
profound sigh .
深刻的 叹 .
“我从出生起就非常不快乐,”他深深地叹了口气说道。

“ [ziː][ˈnəʊb(ə)l][blɒt] [ɒv; əv][ziː][ˈkaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] - [fləʊz] [ɪn][maɪ] [veɪns] .
“ **Ze noble blot of ze Countess of Zomerblat flows in my veins .**
“ 泽 高贵 印迹 的 泽 伯爵夫人 的 - 流量 在 我的 静脉 .
“佐梅尔布拉特伯爵夫人的高贵印记在我的血管里流淌。

[em 'iː] [vɪər] [bɔːn] [sɪks] [viːk] [ˈɑːftə(r)][ziː] [ˈvetɪŋ] .
Me vere born six veek after ze vetting .
我 真实 出生 六 维克 后 泽 审查 .
我出生在审查后六周。

[ziː][mæn][ɒv; əv][maɪ] [ˈmʌtə(r)] ([aɪ] [kɔːld] [hɪm] - [pə'pɑː] -)
Ze man of my Mutter (I called him ' Papa ')
泽 男人 的 我的 咕啲 (我 称为 他 - 爸爸 -)
我母亲的男人（我叫他“爸爸”）

[viər] [ˈfɑ:mə(r)][tu:; tə][zi:] [kaʊnt] [vɒn] - .
vere farmer to ze Count von Zomerblat .
真实 农民 到 泽 数数 冯 - .

冯·佐梅尔布拉特伯爵 (Count von Zomerblat) 的农民。

[hi:; hi] [kɒʊlt] [nɒt] [fə'get] [maɪ] [-] [jeɪm] , [ænt] - [em 'i:][nɒt] .
He coult not forget my Mutter's shame , ant loaft me not .
他 库尔特 不是 忘记 我的 穆特的 耻辱 , 蚂蚁 - 我 不是 .

他无法忘记我母亲的耻辱，也无法抛弃我。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈjʌŋstə(r)] - [ˈdʒoʊhæn][ænt] [tu:] [ˈsɪstə(r)] , [pɒt][em 'i:] [viər] [streɪndʒ] -
I had a youngster broser Johann ant two sister , pot me vere strange petween
我 有 一个 青少年 - 约翰 蚂蚁 二 姐姐 , 锅 我 真实 奇怪的 -

[maɪ] [əʊn] [ˈfæməli] .
my own family .
我的 自己的 家庭 .

我有一个弟弟约翰和两个妹妹，这让我对自己的家庭感到非常奇怪。

[ven][ˈdʒoʊhæn] [meɪt] [ˈsevrəl] [ˈsɪli] [trɪk] [pə'pɑ:] ,
Ven Johann mate several silly trick Papa sayt ,
文 约翰 伴侣 一些 愚蠢的 诡计 爸爸 说 ,

Ven Johann mate 几个愚蠢的把戏 Papa sayt,

- [wɪt] [sɪs] [tʃɪlt] [kɑ:l] [ai][eɪ 'em][ˈnevə(r)][tu:; tə][hæv; həv][wʌn][ˈməʊmənt][ˈtræŋkwɪl] !
' Wit sis chilt Karl I am never to have one moment tranquil !
- 有 妹妹 奇尔特 卡尔 我 是 绝不 到 有 一 片刻 宁静 !

'和妹妹卡尔在一起，我永远也无法平静下来！

- [ænd; ənd][zen][hi:; hi] - [ænd; ənd] - [em 'i:] .
' and zen he scoltet and ponishet me .
- 和 禅 他 - 和 - 我 .

'and zen he scoltet and ponishet me.

[ven] [zi:][ˈsɪstə(r)] - [ə'mʌŋ] - [pə'pɑ:] , - [kɑ:l] [vɪl] [ˈnevə(r)][bi:; bi][wʌn] -
Ven ze sister quarrellet among zemselves Papa sayt , ' Karl vill never be one opedient
文 泽 姐姐 - 之中 - 爸爸 说 , - 卡尔 村庄 绝不 是 一 -

[pɔɪ] ,
poy ,
聚合物 ,
当姐妹们互相争吵时，爸爸说：“卡尔永远不会成为一个顺从的男孩。”

- [ænt] [stɪl] - [ænt] - [em 'i:] .
' ant still scoltet ant ponishet me .
- 蚂蚁 仍然 - 蚂蚁 - 我 .

' ant still scoltet ant ponishet me.

[maɪ] [gu:t] [ˈmæmə; mə'mɑ:] [ə'ləʊn] - [ænt] - [em 'i:] .
My goot Mamma alone loaft ant tenteret me .
我的 好 妈妈 独自的 - 蚂蚁 - 我 .

我的老妈独自一人闲逛着我。

[ˈbʃ(ə)n] [ʃi:; ʃɪ] [tu:; tə][em 'i:] , - [kɑ:l] , [kʌm] [ɪn][maɪ] [ru:m] , - [ænt]
Often she sayt to me , ' Karl , come in my room , ' ant
经常 她 说 到 我 , - 卡尔 , 来 在 我的 房间 , - 蚂蚁

她经常对我说：“卡尔，到我房间来。”

[ˈziəri] [ʃi:; ʃɪ] - [em 'i:] [ˈsi:krətli] .
zere she kisset me secretly .
零 她 - 我 偷偷 .

她偷偷地吻了我。

- ['pɔ:lɪ; 'pʊəli] , ['pɔ:lɪ; 'pʊəli] [kɑ:l] !
' **Poorly** , **poorly** **Karl** !
- 差 , 差 卡尔 !

可怜的卡尔！

- [ʃi:; ʃɪ] .
' **she** **sayt** .
- 她 说 .

她说。

- [ləʊf] [ju:; jʊ] , [pɒt] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] [ɪn][zi:] ,
' **Nopoty** **loaf** **you** , **pot** **I** **will** **not** **exchange** **you** **for** **somepoty** **in** **ze** **worlt** ,
- 面包 你 , 锅 我 将要 不是 交换 你 为了 一些锅 在 泽 ,

“Nopoty loaf 你, pot 我不会用你换世界上的某个东西,

[wʌn] [zɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌtə(r)] [pegz] [ju:; jʊ] , [tu:; tə] [ʃi:; ʃɪ][tu:; tə][em 'i:] ,
One **zing** **your** **Mutter** **pegs** **you** , **to** **rememper** , ' **sayt** **she** **to** **me** ,
- 一 活力 你的 咕啞 钉子 你 , 到 , 说 她 到 我 ,

你妈妈一开口就把你牢牢记住, 她对我说,

- [lɜ:n] [vel] , [ænt][bi:; bi] - [wʌn] ['bɒnɪst] [mæn] ; [zen] [gɒt] [wɪl] [nɒt] [fə'seɪk] [ju:; jʊ] .
' **learn** **vell** , **ant** **be** **efer** **one** **honest** **man** ; **zen** **Got** **will** **not** **forsake** **you** .
- 学习 维尔 , 蚂蚁 是 - 一 诚实的 男人 ; 禅 得到 将要 不是 背叛 你 .

'好好学习, 做一个诚实的人; 禅宗上帝不会抛弃你。

- [ænt][aɪ] [traɪt] [səʊ][tu:; tə] [brɪ'kʌm] .
' **Ant** **I** **triet** **so** **to** **become** .
- 蚂蚁 我 特里特 所以 到 变得 .

'Ant I tryet so to become.

[ven] [maɪ] [fɔ:'ti:n] [jɪə(r)][hæt] - , [ænt][em 'i:] [koʊlt] [pɑ:'teɪk] [ɒv; əv][zi:]['həʊli] ['sɒpər] ,
Ven **my** **fourteen** **year** **hat** **expiret** , **ant** **me** **coul** **partake** **of** **ze** **Holy** **Sopper** ,
文 我的 十四 年 帽子 - , 蚂蚁 我 库尔特 参加 的 泽 圣 汤 ,

当我十四岁生日过后, 我还能领受圣餐吗?

[maɪ] ['mʌtə(r)] [tu:; tə][maɪ]['fɑ:tər] , - [kɑ:l] [ɪz][wʌn][pɪg] [pɔɪ] [naʊ] , - .
my **Mutter** **sayt** **to** **my** **Vater** , ' **Karl** **is** **one** **pig** **poy** **now** , **Kustaf** .
我的 咕啞 说 到 我的 父亲 , - 卡尔 是 一 猪 聚合物 现在 , - .

我母亲对我父亲说: “卡尔现在是个猪崽子了, 库斯塔夫。”

[væt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][du:; də][wɪs] [hɪm] ?
Vat **shall** **we** **do** **wis** **him** ?
增值税 将 我们 做 威斯 他 ?

我们该如何处置他?

- [ænt][pə'pɑ:] , - [em 'i:] [tɑ:nt] [nəʊ] .
' **Ant** **Papa** **sayt** , ' **Me** **ton't** **know** .
- 蚂蚁 爸爸 说 , - 我 TON'T 知道 .

蚂蚁爸爸说: “我不知道。”

- [zen] ['mæmə; mə'mɑ:] , - [let] [ju: 'es] [gɪv] [hɪm][tu:; tə] [taʊn] [æt; ət]['mɪstə(r)] - ,
' **Zen** **Mamma** **sayt** , ' **Let** **us** **give** **him** **to** **town** **at** **Mister** **Schultzen's** ,
- 禅 妈妈 说 , - 让 我们 给 他 到 镇 在 先生 - ,

“禅妈说, ‘咱们把他送到舒尔岑先生家去吧。’”

[ænd; ænd][hi:; hi] [meɪ] [peɪ][ə; eɪ] ['ʃu:mɑ:kər] , - [ænt][maɪ]['fɑ:tər] , - [gu:t] !
and **he** **may** **pe** **a** **Schumacher** , ' **ant** **my** **Vater** **sayt** , ' **Goot** !
- 和 他 可能 pe 一个 舒马赫 , - 蚂蚁 我的 父亲 说 , - 好 !

他可能会像舒马赫一样, 我父亲说: “好! ”

- [sɪks][jɪə(r)][ænt]['sev(ə)n] [mɒnz] ['lɪvɪt] [aɪ][ɪn] [taʊn] [wɪs][zi:]['mɪstə(r)] ['ʃu:meɪkə(r)] , [ænt][hi:; hi] - [em 'i:] .
' **Six** **year** **ant** **seven** **mons** **livet** **I** **in** **town** **wis** **ze** **Mister** **Shoemaker** , **ant** **he** **loaft** **me** .
- 六 年 蚂蚁 七 丘陵 生活 我 在 镇 威斯 泽 先生 鞋匠 , 蚂蚁 他 - 我 .

'六岁零七个月的时候, 我和鞋匠先生住在城里, 他养活了我。

[hi:; hi] , - [kɑ:l] [ɑ:(r); ə(r)][wʌn] [gu:t] - , [ænt][jæi; jəl] [su:n] [br'kʌm] [maɪ] [ʒəsəl] .
He sayt , ' Karl are one goot vorkman , ant shall soon become my Geselle .
他 说 , - 卡尔 是 一 好 - , 蚂蚁 将 很快 变得 我的 格赛尔 .
他说：“卡尔是个好工人，很快就会成为我的妻子。”

- [pɒt] — [mæn] [meɪks] [zi:] [ˌprɒpə'ziʃ(ə)n] , [ænt][gɒt] [zi:] [ˌdepə'ziʃn] .
' Pot — man makes ze proposition , ant Got ze deposition .
- 锅 — 男人 制作 泽 主张 , 蚂蚁 得到 泽 沉积 .
'Pot-man 提出 ze 命题，ant Got ze 沉积。

[ɪn][zi:] [jɪə(r)] - [wʌn] [kən'skrip(ə)n] [tʊk] [pleɪs] , [ænt] [i:tʃ] [wɪtʃ] [væs] [ˈsɜ:vɪsəb(ə)l] ,
In ze year 1796 one conscription took place , ant each which vas serviceable ,
在 泽 年 - 一 征兵 采取 地方 , 蚂蚁 每个 哪个 血管 可用 ,
1796年进行了一次征兵，每个人都能胜任。

[frɒm; frəm][zi:] [eɪ'ti:n] [tu:; tə][zi:] [ˈtwenti] - [fɜ:st] [jɪə(r)] , [hæt][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [taʊn] .
from ze eightens to ze twenty - first year , hat to go to town .
从 泽 十八岁 到 泽 二十 - 第一的 年 , 帽子 到 去 到 镇 .
从十八岁到二十一岁，去城里玩。

“ [maɪ][ˈfeɪ.tər][ænd; ənd][maɪ] - [ˈdʒooʊhæn] [kʌm] [tu:; tə] [taʊn] ,
“ **My Fater and my broser Johann come to town ,**
” 我的 更早 和 我的 - 约翰 来 到 镇 ,
“我父亲和我的兄弟约翰进城了，

[ænt][vi:] [gəʊ] - [tu:; tə] [θrəʊ] [zi:] [lɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] - [peɪ][sɒl'dɑ:t] .
ant ve go togezer to throw ze lot for which shoul pe Soldat .
蚂蚁 ve 去 - 到 扔 泽 很多 为了 哪个 - pe 出售 .
ant ve go togezer to throw ze lot for which shoul pe Soldat.

[ˈdʒooʊhæn] [dru:] [zi:] [ˈfeɪt(ə)l] - , [ænd; ənd][em 'i:][væs][nɒt] [ˈnesəsəri] [tu:; tə][peɪ][sɒl'dɑ:t] .
Johann drew ze fatal nomper , and me vas not necessary to pe Soldat .
约翰 画 泽 致命的 - , 和 我 血管 不是 必要的 到 pe 出售 .
约翰画了致命的 nomper，而我没有必要去 pe Soldat。

[ænt][pə'pɑ:] , - [ai][hæv; həv][ˈəʊnli] [vʌn] [sʌn] , [ænt][wɪs] [hɪm]
Ant Papa sayt , ' I have only vun son , ant wis him
蚂蚁 爸爸 说 , - 我 有 仅有的 文 儿子 , 蚂蚁 威斯 他
蚂蚁爸爸说：“我只有一个儿子，蚂蚁想要他。”

[ai][mʌst; məst] [naʊ] [ˈseprət] ! -
I must now separate ! '
我 必须 现在 分离 ! -
我现在必须离开了！

“ [den] [ai] [teɪk] [hɪz; ɪz][hænt] , [ænt] [sez] , - [waɪ] [seɪ] [ju:; jʊ][səʊ] , [pə'pɑ:] ?
“ **Den I take his hant , ant says , ' Why say you so , Papa ?**
” 丹 我 拿 他的 汉特 , 蚂蚁 说道 , - 为什么 说 你 所以 , 爸爸 ?
“然后我抓住他的手，蚂蚁说，‘爸爸，你为什么这么说？’

[kʌm] [wɪs][em 'i:] , [ænt][ai] [wɪl] [seɪ] [ju:; jʊ] .
Come wis me , ant I will say you somesing .
来 威斯 我 , 蚂蚁 我 将要 说 你 一些 .
来跟我说话，我会告诉你一些事。

- [ænt][pə'pɑ:] [kʌm] , [ænt][wi:; wi] [si:t] - [æɪ; ət][zi:] [ˈpʌblɪks] - [haʊs] , [ænt][em 'i:] ,
' Ant Papa come , ant we seat togezer at ze publics - house , ant me sayt ,
- 蚂蚁 爸爸 来 , 蚂蚁 我们 座位 - 在 泽 公众 - 房子 , 蚂蚁 我 说 ,
“爸爸来了，我们一起坐在公共场所，我说，

- - , [gɪv] [ju: 'es][wʌn] - , - [ænt][hi:; hi] [gɪvz] [ju: 'es][wʌn] .
' Vaiter , give us one Bierkrug , ' ant he gives us one .
- - , 给 我们 一 - , - 蚂蚁 他 给予 我们 一 .
“老爹，给我们一瓶啤酒。”他给了我们一瓶。

[wiː; wi] [ˈtrɪŋk] - , [ænd; ənd] - [ˈdʒʊðən][ˈɔːlsəʊ] [ˈtrɪŋk] .
We trink altogezer , and broser Johann also trink .
我们 饮料 - , 和 - 约翰 还 饮料 .

我们喝altogezer, 约翰兄弟也喝。

- [pəˈpaː] , - [em ˈiː] , - [tɑːnt] [seɪ] [zæt][juː; jʊ][hæv; həv][ˈəʊnli][wʌn] [sʌn] ,
' Papa , ' sayt me , ' ton't say zat you have only one son ,
- 爸爸 , - 说 我 , - TON'T 说 扎特 你 有 仅有的 一 儿子 ,
“爸爸,”我说, “别说你只有一个儿子。”

[ænt][wɪs][,aɪ ˈtiː][juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈseprət] , [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ˈbreɪkɪŋ] [ven][juː; jʊ] [seɪ] [sɪs] .
ant wis it you must separate , My heart was breaking ven you say sis .
蚂蚁 威斯 它 你 必须 分离 , 我的 心 曾是 打破 ven 你 说 妹妹 .
难道你们必须分开吗? 即使你这么说, 我的心都碎了, 姐姐。

- [ˈdʒʊðən][mʌst; məst][nɒt] [sɜːv] ; [em ˈiː][jæl; jəl][peɪ][sɒlˈdɑːt] .
Broser Johann must not serve ; me shall pe Soldat .
- 约翰 必须 不是 服务 ; 我 将 pe 出售 .
约翰弟兄不得任职; 我将成为士兵。

[kɑːl] [ɪz][fɔː(r); fə(r)] - [ˈnesəsəri] , [ænd; ənd] [kɑːl] [jæl; jəl][peɪ][sɒlˈdɑːt] . - “
Karl is for nopoty necessary , and Karl shall pe Soldat . ' ”
卡尔 是 为了 - 必要的 , 和 卡尔 将 pe 出售 . - “
卡尔并非不可或缺, 卡尔将成为一名士兵。

- [juː; jʊ][ɪz][wʌn] [ˈɒnɪst] [mæn] , [kɑːl] , - [pəˈpaː] , [ænt] [kɪs] [em ˈiː] .
' You is one honest man , Karl , ' sayt Papa , ant kiss me .
- 你 是 一 诚实的 男人 , 卡尔 , - 说 爸爸 , 蚂蚁 吻 我 .
“你真是个诚实的人, 卡尔,”爸爸说, 然后吻了我。

[ænt][em ˈiː][wɒz; wəz][sɒlˈdɑːt] .
Ant me was Soldat .
蚂蚁 我 曾是 出售 .

Ant me 是 Soldat.

” [ɪks] .
” **IX** .
” 第九章 .

九、

[kənˌtɪnjuˈeɪf(ə)n] [ɒv; əv] [kɑːrlz] [ˈnærətɪv]
CONTINUATION OF KARL'S NARRATIVE
续篇 的 卡尔的 叙述

卡尔叙述的续篇

“ [zæt][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [taɪm] , - , ” [kənˈtɪnjuːd] [kɑːl] - , “ [ziː] [taɪm] [ɒv; əv]
” **Zat was a terrible time , Nicolinka , ” continued Karl Ivanitch , “ ze time of**
” 扎特 曾是 一个 糟糕的 时间 , - , ” 持续 卡尔 - , ” 泽 时间 的
[nəˈpəʊlɪən] .
Napoleon .
拿破仑 .

“那是一个可怕的时代, 尼科林卡,”卡尔·伊万尼奇继续说道, “那是拿破仑的时代。”

[hiː; hi] [væntɪd] [tuː; tə] [ˈkɒŋkə(r)] [ˈdʒɜːmənɪ] , [ænt][wiː; wi] [prəˈtektɪd] [ˈaʊə(r)][ˈfɑːtər,lænd][tuː; tə][ziː][lɑːst] [trəʊ]
He wanted to conquer Germany , ant we protected our Vaterland to ze last trop
他 范特 到 征服 德国 , 蚂蚁 我们 受保护 我们的 祖国 到 泽 最后的 热带
[ɒv; əv] [plɒt] .
of plot .
的 阴谋 .

他想征服德国, 而我们则保卫祖国, 阻止了他的阴谋。

[em 'i:] [viər] [æt; ət] [ʌlm] , [em 'i:] [viər] [æt; ət] ['ɔ:stəlɪts] , [em 'i:] [viər] [æt; ət] ['va:gram] . ”
Me vere at Ulm , me vere at Austerlitz , me vere at Wagram . ”
我 真实 在 乌尔姆 , 我 真实 在 奥斯特利茨 , 我 真实 在 瓦格拉姆 . ”
我曾在乌尔姆, 我曾在奥斯特里茨, 我曾在瓦格拉姆。

“ [dɪd][ju:; jə] ['ri:əli] [faɪt] ?
Did you really fight ?
” 做过 你 真的 斗争 ?
“你们真的打架了吗? ”

“ [aɪ] [ɑ:skt] [wɪð] [ə; eɪ] [geɪz] [pʊv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] “ [dɪd][ju:; jə] ['ri:əli] [kɪl] ['enɪbədi] ?
I asked with a gaze of astonishment “ Did you really kill anybody ?
” 我 问 和 一个 目光 的 惊讶 ” 做过 你 真的 杀 任何人 ?
我惊讶地问道: “你真的杀过人吗? ”

“ [kɑ:l] ['ɪnstəntli] [ˌri:əʃʊəd; ˌri:əʃɔ:d][em 'i:][pɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
Karl instantly reassured me on this point ,
” 卡尔 即刻 放心 我 在 这 观点 ,
“卡尔立刻就这一点向我保证, 让我放心。”
“ [vɑ:ns] [wʌn] [ˌfrentʃ] [ˌɡrenə'dɪə(r)][wɒz; wəz] [left] [bɪ'hɪnt] , [ænt] [fel] [tu:; tə][zi:] - .
Vonce one French grenadier was left behind , ant fell to ze ground .
” 冯斯 一 法语 掷弹兵 曾是 左边 背后 , 蚂蚁 跌倒 到 泽 - .
“一旦留下一名法国掷弹兵, 蚂蚁就会倒在地上。”

[aɪ] [sprænʃ] - [wɪs][maɪ][ɡɒn] , [ænt] [viər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [kɪl] [hɪm] ,
I sprang forwards wis my gon , ant vere about to kill him ,
我 弹簧 - 威斯 我的 贡 , 蚂蚁 真实 关于 到 杀 他 ,
我冲上前去, 手里拿着枪, 正要杀了他。
[ˌæbə][dɜ:r] [frɑ:nzɔʊs] [wɔ:rf] [saɪn] [ɡə'veər] [hɪn][ju: en 'di:] [ri:f] , - [ˈpɑ:d(ə)n] - — [ænt][aɪ][let] [hɪm] [lu:s] .
aber der Franzose warf sein Gewehr hin und rief , ' Pardon ' — ant I let him loose .
正在 德尔 弗兰佐斯 码头 塞因 格韦尔 他 和 里夫 , - 赦免 - — 蚂蚁 我 让 他 松动的 .
aber der Franzose warf sein Gewehr hin und rief, “请原谅”——我放了他。

“ [æt; ət] ['va:gram] , [nə'pəʊliən] [kʌt] [ju: 'es][ˈəʊpən] ,
At Wagram , Napoleon cut us open ,
” 在 瓦格拉姆 , 拿破仑 切 我们 打开 ,
“在瓦格拉姆, 拿破仑把我们剖开了,
[ænt] - [ju: 'es][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][ˈziəri][væs][nəʊ] ['helpɪŋ] .
ant surroutet us in such a way as zere vas no helping .
蚂蚁 - 我们 在 这样的 一个 方式 作为 零 血管 不 帮助 .
ant surroutet us in such a way as zere vas no helping.

[sri:] [deɪz] [hæt][wi:; wi][nəʊ] [prə'vɪz(ə)nɪz] , [ænt] [stu:t] [ɪn][zi:]['fɑ:tər][ɒp][tu:; tə][zi:] [ni:z] .
Sree days hat we no provisions , ant stoot in ze vater op to ze knees .
斯里 天 帽子 我们 不 条款 , 蚂蚁 stoot 在 泽 父亲 操作 到 泽 膝盖 .
Sree days hat we no provision, ant stoot in ze vater op to ze knees.
[zi:]['i:v(ə)] [nə'pəʊliən] [naɪsɜ] [let][ju: 'es][gəʊ] [lu:s] [nɔ:(r)] - [ju: 'es] .
Ze evil Napoleon neiser let us go loose nor catchet us .
泽 邪恶的 拿破仑 奈瑟 让 我们 去 松动的 也不 - 我们 .
邪恶的拿破仑·奈瑟放我们走, 也抓不到我们。
“ [pɒn] [zi:] [fɔ:z] [deɪ] [zeɪ] [tʊk] [ju: 'es] ['prɪznər] — [-] [ɡɒt] ! [ænt] [sent] [ju: 'es][tu:; tə] [wʌn] ['fɔ:trəs] .
On ze fours day zey took us prisoners — zank Got ! ant sent us to one fortress .
” 在 泽 四 天 泽伊 采取 我们 囚犯 — 赞克 得到 ! 蚂蚁 发送 我们 到 一 堡垒 .
“第四天, 他们俘虏了我们——zank Got! ant把我们送到一座堡垒。
[ə'pɒn] [em 'i:][væs][wʌn] [blu:] [ˈtraʊzəz] , [ju:nɪfɔ:mz][pʊv; əv] [ˈveri] [gu:t] [kl'əʊz] , [ˌfɪfti:n] [pʊv; əv] [ˈtɑ:lə] ,
Upon me vas one blue trousers , uniforms of very goot clos , fifteen of Thalers ,
之上 我 血管 一 蓝色的 裤子 , 制服 的 非常好 关闭 , 十五 的 泰勒斯 ,
我身上穿着一条蓝色裤子, 一套非常好的制服, 还有十五枚塔勒。

[ænt][wʌn][ˈsilvə(r)] [klɒk] [wɪtʃ] [maɪ][ˈfɑ:tər][hæt][ˈɡɪv(ə)n][em ˈi:] , [zi:] [fra:ns] [ˈzɒl,dɑ:tɪŋ] [tʊk] [frɒm; frəm]
ant one silver clock which my Vater hat given me , Ze Frans Soldaten took from
蚂蚁 一 银 钟 哪个 我的 父亲 帽子 给定 我 , 泽 弗兰斯 士兵 采取 从
[em ˈi:] - .
me everysing .
我 - .

我父亲送给我的那只银钟，被法国士兵从我这里夺走了。

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [ˈhæpɪnəs] [ˈziəri][væs] [sri:] - [ɒn][em ˈi:] [wɪtʃ] [maɪ][ˈmæmə; məˈmɑ:] [hæt] [səʊn] [ɪn]
For my happiness zere vas sree tucats on me which my Mamma hat sewn in
为了 我的 幸福 零 血管 斯里 - 在 我 哪个 我的 妈妈 帽子 缝制的 在
[maɪ] [ʃɜ:t] [ɒv; əv] [ˈflænl] .
my shirt of flannel .
我的 衬衫 的 绒布 .

为了我的幸福，妈妈把帽子缝在了我的法兰绒衬衫上。

- [faʊnt] [zem] .
Nopoty fount zem .
- 喷泉 泽姆 .

Nopoty fount zem。

“ [ai] [lɪkət] [nɒt] [lɒŋ] [tu:; tə] [steɪ] [ɪn][zi:] [ˈfɔ:trisiz] , [ænt] - [tu:; tə] [rɒn] [əˈweɪ] .
“ **I liket not long to stay in ze fortresses , ant resoluted to ron away** .
“ 我 像 不是 长的 到 停留 在 泽 堡垒 , 蚂蚁 - 到 罗恩 离开 .
“我不喜欢在堡垒里待太久，决心离开。”

[vɒn] [deɪ] , [vɒn] [pɪɡ] - , [sez] [ai][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsa:dʒənt] [wɪtʃ] [hæt][tu:; tə] [lʊk] [ˈɑ:ftə(r)][ju: ˈes] ,
Von day , von pig holitay , says I to the sergeant which hat to look after us ,
冯 天 , 冯 猪 - , 说道 我 到 这 军士 哪个 帽子 到 看 后 我们 ,
Von day, von pig holitay, I say the sergeant which hat to look at us,

- [ˈmɪstə(r)] [ˈsa:dʒənt] , [tu:; tə] - [deɪ] [ɪz][ə; eɪ] [pɪɡ] - , [ænt][em ˈi:] [tu:; tə] - [aɪ ˈti:] .
' Mister Sergeant , to - day is a pig holitay , ant me vants to celeprate it .
- 先生 军士 , 到 - 天 是 一个 猪 - , 蚂蚁 我 范茨 到 - 它 .
“警官先生，今天是猪的节日，我想庆祝一下。”

[prɪŋ] [hɪə(r)] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [tu:] [ˈpɒt(ə)] - , [ænt][wi:; wi][æɪ; ʃəl] [trɪŋk] [zem] [wɪs] [i:tʃ] [ˈoʊzər] .
Pring here , if you please , two pottle Mateira , ant we shall trink zem wis each oser .
普林 这里 , 如果 你 请 , 二 壶 - , 蚂蚁 我们 将 饮料 泽姆 威斯 每个 奥瑟 .
请把两壶马泰拉酒递过来，我们每人喝一杯。

- [ænt][zi:] [ˈsa:dʒənt] [sez] , - [gu:t] !
' Ant ze sergeant says , ' Goot !
- 蚂蚁 泽 军士 说道 , - 好 !

安特·泽中士说：“好！ ”

- [ven] [zi:] [ˈsa:dʒənt] [prɪŋ] [zi:] - [ænt][wi:; wi] [trɪŋk] [aɪ ˈti:] [aʊt] [tu:; tə][zi:] [lɑ:st] [trəʊ] ,
' Ven ze sergeant pring ze Mateira ant we trink it out to ze last trop ,
- 文 泽 军士 普林 泽 - 蚂蚁 我们 饮料 它 出去 到 泽 最后的 热带 ,
'Ven ze 中士 pring ze Mateira ant 我们把它弄到最后一个热带，

[ai] [teɪkət] [hɪz; ɪz][hænt][ænt] [sez] , - [ˈmɪstə(r)] [ˈsa:dʒənt] , [pəˈhæps] [ju:; jʊ][hæv; həv] [stiɪl] [wʌn] [ˈfɑ:tər]
I taket his hant ant says , ' Mister Sergeant , perhaps you have still one Vater
我 塔克特 他的 汉特 蚂蚁 说道 , - 先生 军士 , 也许 你 有 仍然 一 父亲
[ænd; ænd][wʌn] [ˈmʌtə(r)] ?
and one Mutter ?
和 一 咕啞 ?

我拿起他的蚂蚁说：“警长先生，也许您还有一位父亲和一位母亲？”

- [hi:; hi] [sez] , - [səʊ][ai][hæv; həv] , [ˈmɪstə(r)][ˈmeɪə(r)] . -
' He says , ' So I have , Mister Mayer . '
- 他 说道 , - 所以 我 有 , 先生 梅耶 . -

他说：“我的确有，梅耶先生。”

- [maɪ][ˈfɑ:tər][ænt][ˈmʌtə(r)][nɒt][si:n][emˈi:] [eit] [jiə(r)] , - [ai][gəʊz][ɒn][tu:; tə][him] ,
- **My Vater ant Mutter not seen me eight year , ' I goes on to him ,**
- 我的 父亲 蚂蚁 咕哝 不是 已见 我 八 年 , - 我 去 在 到 他 ,
“我的父母八年没见过我了,”我继续说道。

- [ænt][zeɪ] [nəʊ] [nɒt][ɪf][ai][eɪˈem][jet][əˈlaɪv][ɔ:(r)][ɪf][maɪ][bəʊnz][bi:; bi] [riˈpəuz] [ɪn][zi:] [greɪv] .
- **ant zey know not if I am yet alive or if my bones be reposing in ze grave .**
- 蚂蚁 泽伊 知道 不是 如果 我 是 然而 活 或者 如果 我的 骨头 是 休息 在 泽 严重 .
他们不知道我是否还活着, 也不知道我的骸骨是否已经长眠于坟墓之中。

[əʊ] , [ˈmɪstə(r)] [ˈsɑ:dʒənt] , [ai][hæv; həv] [tu:] - [wɪt] [ɪz][ɪn][maɪ] [ʒ:t] [ɒv; əv] [ˈflænl] .
Oh , Mister Sergeant , I have two tucats which is in my shirt of flannel .
哦 , 先生 军士 , 我 有 二 - 哪个 是 在 我的 衬衫 的 绒布 .
哦, 中士先生, 我的法兰绒衬衫里有两只图卡特猫。

[teɪk] [zem] , [ænt][let][emˈi:] [lu:s] !
Take zem , ant let me loose !
拿 泽姆 , 蚂蚁 让 我 松动的 !
带走泽姆, 放我走!

[ju:; jʊ] [wɪl] [peɪ][maɪ] - ,
You will pe my penefactor ,
你 将要 pe 我的 - ,
你会成为我的恩人,

[ænt][maɪ][ˈmʌtə(r)] [wɪl] [bi:; bi] [preŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)][laɪf][tu:; tə][zi:] [ɔ:lˈmaɪti] [gɒt] ! -
ant my Mutter will be praying for you all her life to ze Almighty Got ! '
蚂蚁 我的 咕哝 将要 是 祈祷 为了 你 全部 她 生活 到 泽 全能者 得到 ! -
我的母亲会终生为你向上帝祈祷!

“ [zi:] [ˈsɑ:dʒənt] - [hɪz; ɪz] [ɡlɑ:s] [ɒv; əv] - , [ænt] [sez] , - [ˈmɪstə(r)][ˈmeɪə(r)] ,
“ **Ze sergeant emptiet his glass of Mateira , ant says , ' Mister Mayer ,**
“ 泽 军士 - 他的 玻璃 的 - , 蚂蚁 说道 , - 先生 梅耶 ,
“中士喝光了杯中的马泰拉酒, 说道: ‘梅耶先生,

[ai][ləʊf][ænd; ənd] [ˈpɪti] [ju:; jʊ] [ˈveri] [mʌt] , [pɒt] [ju:; jʊ][ɪz][wʌn][ˈprɪz(ə)nə(r)] , [ænt][ai][wʌn][sɒlˈdɑ:t] .
I loaf and pity you very much , pot you is one prisoner , ant I one soldat .
我 面包 和 遗憾 你 非常 很多 , 锅 你 是 一 囚犯 , 蚂蚁 我 一 出售 .
我懒散又可怜你, 你是一个囚犯, 而我是一个士兵。

- [səʊ][ai] [teɪk] [hɪz; ɪz][hænt][ænt] [sez] , - [ˈmɪstə(r)] [ˈsɑ:dʒənt] ! -
- **So I take his hant ant says , ' Mister Sergeant ! '**
- 所以 我 拿 他的 汉特 蚂蚁 说道 , - 先生 军士 ! -
于是我抓住他的蚂蚁说: “警长先生! ”

“ [ænt][zi:] [ˈsɑ:dʒənt] [sez] , - [ju:; jʊ][ɪz][wʌn][pɔ:(r); pʊə(r)][mæn] , [ænt][ai] [wɪl] [nɒt] [teɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈmʌni] ,
“ **Ant ze sergeant says , ' You is one poor man , ant I will not take your money ,**
“ 蚂蚁 泽 军士 说道 , - 你 是 一 贫穷的 男人 , 蚂蚁 我 将要 不是 拿 你的 钱 ,
“安特警官说, ‘你是个穷人, 我不会收你的钱,’

[pɒt][ai] [wɪl] [help] [ju:; jʊ] .
pot I will help you .
锅 我 将要 帮助 你 .

锅, 我会帮你的。

[ven][ai][gəʊ][tu:; tə] [sli:p] , [pwi:] [wʌn] [peɪl][ɒv; əv] [prænti] [fɔ:(r); fə(r)][zi:] [ˈzɒl,dɑ:tn] , [ænt][zeɪ] [wɪl] [sli:p] .
Ven I go to sleep , puy one pail of pranty for ze Soldaten , ant zey will sleep .
文 我 去 到 睡觉 , 普伊 一 桶 的 普兰蒂 为了 泽 士兵 , 蚂蚁 泽伊 将要 睡觉 .
当我入睡时, 给士兵们带上一桶饮料, 他们就会睡觉。

[emˈi:] [wɪl] [nɒt] [lʊk] [ˈɑ:ftə(r)][ju:; jʊ] .
Me will not look after you .
我 将要 不是 看 后 你 .
我不会照顾你。

- [sɪs][wɒz; wəz][wʌn] [gu:t] [mæn] .
' **Sis was one goot man** .
- 妹妹 曾是 一 好 男人 .

“我姐真是个好人。”

[ai] - [zi:] [peɪl][ɒv; əv] [prænti] ,
I puyet ze pail of pranty ,
我 - 泽 桶 的 普兰蒂 ,

我 puyet ze pail of pranty,

[ænt][ven][zi:] ['zɒldɑ:tɪn] [wɒz; wəz] - [em 'i:] - [ɪn][wʌn] [oʊlt] [kəʊt] ,
ant ven ze Soldaten was drunken me tresset in one olt coat ,
蚂蚁 ven 泽 士兵 曾是 - 我 - 在 一 奥尔特 外套 ,

ant ven ze Soldaten 给我穿上一件旧外套,

[ænt] [gæŋ] [ɪn] ['saɪləns] [aʊt] [ɒv; əv][zi:] [du:n] .
ant gang in silence out of ze doon .
蚂蚁 帮派 在 沉默 出去 的 泽 杜恩 .

蚂蚁帮静静地从天而降。

“ [ai][gəʊ][tu:; tə][zi:] [wɔ:l] , [ænt] [wɪl] [li:p] [daʊn] , [pɒt] ['ziəri][ɪz] ['fɑ:tər] [peləʊ] ,
“ **I go to ze wall , ant will leap down , pot zere is vater pelow** ,
“ 我 去 到 泽 墙 , 蚂蚁 将要 飞跃 向下 , 锅 零 是 父亲 佩洛 ,

“我走到墙边, 蚂蚁会跳下来, 那里有爸爸,

[ænt][ai] [wɪl] [nɒt] [spɔɪl] [maɪ][lɑ:st] [tres] , [səʊ][ai][gəʊ][tu:; tə][zi:] [gert] .
ant I will not spoil my last tressing , so I go to ze gate .
蚂蚁 我 将要 不是 剧透 我的 最后的 发辫 , 所以 我 去 到 泽 门 .

我不想毁了我最后的发型, 所以我走向大门。

“ [zi:] ['sentri] [gəʊ][ʌp][ænd; ənd] [taʊn] [wɪs][wʌn][gɒn] , [ænt] [lʊk] [æt; ət][em 'i:] .
“ **Ze sentry go up and town wis one gon , ant look at me** .
“ 泽 哨兵 去 向上 和 镇 威斯 一 贡 , 蚂蚁 看 在 我 .

“哨兵上去, 镇上就有一个, 别看我。”

- [hu:] [gəʊz] ['ziəri] ?
' **Who goes zere ?**
- WHO 去 零 ?

谁会去那里?

- [ænt][ai][wɒz; wəz]['saɪlənt] .
' **ant I was silent** .
- 蚂蚁 我 曾是 沉默的 .

我沉默不语。

- [hu:] [gəʊz] ['ziəri][zi:] ['sekənd] [taɪm] ?
' **Who goes zere ze second time ?**
- WHO 去 零 泽 第二 时间 ?

谁会第二次去那里?

- [ænt][ai][wɒz; wəz]['saɪlənt] .
' **ant I was silent** .
- 蚂蚁 我 曾是 沉默的 .

我沉默不语。

- [hu:] [gəʊz] ['ziəri][zi:] [θɜ:d] [taɪm] ?
' **Who goes zere ze third time ?**
- WHO 去 零 泽 第三 时间 ?

谁会第三次去那里?

- [ænt]
' **ant**
- 蚂蚁

'蚂蚁

[ai][rɒn] [ə'wei] , [ai] [spræn] [ɪn][zi:]['fɑ:tər] , - [ɒp][tu:; tə][zi:]['oʊzər][saɪt] , [ænt] [wɔ:k] [ɒn] .
I ron away , I sprang in ze vater , climp op to ze oser site , ant walk on .
我 罗恩 离开 , 我 弹簧 在 泽 父亲 , - 操作 到 泽 奥瑟 地点 , 蚂蚁 走 在 .
我跑开了, 我跳进了ze vater, 爬到了ze oser站点, 然后继续前进。

“ [zi:] [ɪn'taɪə(r)] [naɪt] [ai][rɒn] [ɒn][zi:] [veɪ] ,
“ **Ze entire night I ron on ze vay ,**
” 泽 全部的 夜晚 我 罗恩 在 泽 vay ,
“我整个晚上都在睡觉,

[pɒt] [ven] - [keɪm] [ai][wɒz; wəz] [əfreɪt] [zæt] [zeɪ] - [kætʃ] [em 'i:] ,
pot ven taylight came I was afrait zat zey would catch me ,
锅 ven - 来了 我 曾是 害怕 扎特 泽伊 - 抓住 我 ,
pot ven taylight came I was afrait zat zey would catch me,

[ænt][ai][hɪt][maɪ'self][ɪn][zi:] [haɪ] [kɔ:n] .
ant I hit myself in ze high corn .
蚂蚁 我 打 我 在 泽 高的 玉米 .
蚂蚁我撞到了自己高高的玉米。

[ˈziəri][ai] [ˈni:let] [taʊn] , - [zi:]['fɑ:tər][ɪn] [ˈhev(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [ˈseɪfti] ,
Zere I kneelet town , zanket ze Vater in Heaven for my safety ,
零 我 膝盖 镇 , - 泽 父亲 在 天堂 为了 我的 安全 ,
Zere I kneelet town, zanket ze Vater in Heaven for my safety,

[ænt][fɔ:l] [ə'sli:p] [wɪs][ə; eɪ]['træŋkwɪl] [ˈfi:lɪŋ] .
ant fall asleep wis a tranquil feeling .
蚂蚁 落下 睡着了 威斯 一个 宁静 感觉 .
安特带着平静的感觉入睡。

“ [ai] - [ɒp][ɪn][zi:] [i:vnaɪŋ] , [ænt] [gæŋ] - .
“ **I wakenet op in ze evening , ant gang furser .**
” 我 - 操作 在 泽 晚上 , 蚂蚁 帮派 - .
“我在晚上唤醒网络, 蚂蚁帮毛瑟。

[æ; ət][wʌns] [wʌn] [lɑ:dʒ] [ˈdʒɜ:mən] [ˈkæɪdʒ] , [wɪs] [tu:] [ˈreɪv(ə)n] - [blæk] [hɔ:s] , [keɪm] [ə,lɒŋ'saɪd] [em 'i:] .
At once one large German carriage , wis two raven - black horse , came alongside me .
在 一次 一 大的 德语 运输 , 威斯 二 乌鸦 - 黑色的 马 , 来了 旁边 我 .
突然, 一辆由两匹乌黑骏马拉着的大型德国马车驶到我身边。

[ɪn][zi:] [ˈkæɪdʒ] [sɪt][wʌn] [wel] - - [mæn] , [ˈsməʊkɪŋ] [paɪp] , [ænt] [lʊk] [æ; ət][em 'i:] .
In ze carriage sit one well - tresset man , smoking pipe , ant look at me .
在 泽 运输 坐 一 出色地 - - 男人 , 吸烟 管道 , 蚂蚁 看 在 我 .
马车里坐着一位头发蓬乱的男士, 叼着烟斗, 看着我。

[ai][gəʊ] [ˈsləʊli] , [səʊ][zæt][zi:] [ˈkæɪdʒ] [jæl; jəl][hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] [pɑ:s] [em 'i:] ,
I go slowly , so zat ze carriage shall have time to pass me ,
我 去 缓慢地 , 所以 扎特 泽 运输 将 有 时间 到 经过 我 ,
我走得很慢, 这样马车就有时间超过我了。

[pɒt][ai][gəʊ] [ˈsləʊli] , [ænt][zi:] [ˈkæɪdʒ] [gəʊ] [ˈsləʊli] , [ænt][zi:][mæn] [lʊk] [æ; ət][em 'i:] .
pot I go slowly , ant ze carriage go slowly , ant ze man look at me .
锅 我 去 缓慢地 , 蚂蚁 泽 运输 去 缓慢地 , 蚂蚁 泽 男人 看 在 我 .
锅我走得很慢, 蚂蚁马车走得很慢, 蚂蚁人看着我。

[ai][gəʊ] [kwɪk] , [ænt][zi:] [ˈkæɪdʒ] [gəʊ] [kwɪk] , [ænt][zi:][mæn] [stɒp] [ɪts] [tu:] [ˈhɔ:sɪz] ,
I go quick , ant ze carriage go quick , ant ze man stop its two horses ,
我 去 快的 , 蚂蚁 泽 运输 去 快的 , 蚂蚁 泽 男人 停止 它是 二 马匹 ,
我快走, 蚂蚁马车快走, 蚂蚁人停下它的两匹马,

[ænt] [lʊk] [æ; ət][em 'i:] .
ant look at me .
蚂蚁 看 在 我 .
蚂蚁看着我。

- [jʌŋ] [mæn] , - [sez] [hi:; hi] , - [weə(r)] [gəʊ][ju:; jʊ][səʊ] [leɪt] ?
' **Young man** , ' **says he** , ' **where go you so late** ?
- 年轻的 男人 , - 说道 他 , - 在哪里 去 你 所以 晚的 ?

“年轻人,”他说,“这么晚了,你去哪儿了?”

- [ai] [sez] , - [ai][gəʊ][tu:; tə] ['fræŋkfət] . -
' **I says** , ' **I go to Frankfurt** . '
- 我 说道 , - 我 去 到 法兰克福 . -

我说:“我要去法兰克福。”

- [sɪt][ɪn][zi:] ['kæɪɪdʒ] — ['ziəri][ɪz] [ru:m] ['ɪnʌf] , [ænt][ai] [wɪl] [træg][ju:; jʊ] , - [hi:; hi] [sez] .
' **Sit in ze carriage — zere is room enough , ant I will trag you , ' he says** .
- 坐 在 泽 运输 — 零 是 房间 足够的 , 蚂蚁 我 将要 悲剧 你 , - 他 说道 .

“坐到马车里来——那里有足够的空间,我会带你走,”他说。

- [bɒt] [waɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ] ['nəʊzɪŋ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] ?
' **Bot why have you nosing about you** ?
- 机器人为什么 有 你 嗅探 关于 你 ?

机器人,你为什么到处乱打听?

[jɔ:(r); jə(r)] [bu:ts] [ɪz] ['dʒ:ti] , [ænt][jɔ:(r); jə(r)] ['bɜ:t] [nɒt] ['feɪvŋ] .
Your boots is dirty , ant your beart not shaven .
你的 靴子 是 肮脏的 , 蚂蚁 你的 熊 不是 剃光 .

你的靴子很脏,胡子也没刮。

- [ai] ['si:tɪd] [wɪs] [hɪm] , [ænt] [sez] , - [ɪk] [bɪn] [wʌŋ][pɔ:(r); pʊə(r)][mæn] ,
' **I seated wis him , ant says , ' Ich bin one poor man** ,
- 我 坐着 威斯 他 , 蚂蚁 说道 , - 我 垃圾桶 一 贫穷的 男人 ,

我坐在他旁边,他说:“我是一个穷人。”

[ænt][ai] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə][pju:zi][maɪ'self] [wɪs] [ɪn][ə; eɪ][mænjʊ'fækt(ə)rɪ] .
ant I would like to pusy myself wis somesing in a manufactory .
蚂蚁 我 会 喜欢 到 猫咪 我 威斯 一些 在 一个 工厂 .

我想在工厂里做点什么。

[maɪ] [tres] [ɪz] ['dʒ:ti] [bɪ'kæz; bɪ'kɒz][ai] [fel] [ɪn][zi:] [mʌd] [ɒn][zi:] [roʊt] . - “
My tressing is dirty because I fell in ze mud on ze roat . ' “
我的 发辫 是 肮脏的 因为 我 跌倒 在 泽 泥 在 泽 烤肉 . - “

我的头发脏了,因为我在路上摔进了泥里。

- [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] - , [jʌŋ] [mæn] , - [sez] [hi:; hi] .
' **You tell me ontruse , young man , ' says he** .
- 你 告诉 我 - , 年轻的 男人 , - 说道 他 .

“年轻人,你告诉我你的感受,”他说。

- [zi:] [roʊt] [ɪz] - [draɪ] [naʊ] .
' **Ze roat is kvite dry now** .
- 泽 烤肉 是 - 干燥 现在 .

'Ze roat is kvite dry now.

- [ai][wɒz; wəz]['saɪlənt] .
' **I was silent** .
- 我 曾是 沉默的 .

我沉默不语。

- [tel] [em 'i:][zi:] [həʊl] - , - [gəʊz] [ɒn][zi:] [gu:t] [mæn] — - [hu:] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , [ænt] [vɪər]
' **Tell me ze whole truse , ' goes on ze goot man — ' who you are , ant vere**
- 告诉 我 泽 所有的 - , - 去 在 泽 好 男人 — - WHO 你 是 , 蚂蚁 真实

“告诉我全部真相,”那个好人继续说道,“你是谁,安特维尔。”

[ju:; jʊ][gəʊ][tu:; tə] ?
you go to ?
你 去 到 ?

你去哪儿?

[ai][laɪk][jɔ:(r);jə(r)][feɪs] , [ænt][ven][ju:;jʊ][ɪz][wʌn] ['bɒɪst] [mæn] , [səʊ][ai][wɪl] [help][ju:;jʊ] .
I like your face , ant ven you is one honest man , so I will help you .
我 喜欢 你的 脸 , 蚂蚁 ven 你 是 一 诚实的 男人 , 所以 我 将要 帮助 你 .
我喜欢你的长相, 而且你是个诚实的人, 所以我愿意帮助你。

- [ænt][ai][tel] [ɔ:l] . “
' **Ant I tell all .** “
- 蚂蚁 我 告诉 全部 . “

“我会把一切都说出来。”

- [gu:t] , [jʌŋ] [mæn] !
' **Goot , young man !**
- 好 , 年轻的 男人 !

“好样的, 年轻人! ”

- [hi:;hi] [sez] .
' **he says .**
- 他 说道 .

他说。

- [kʌm] [tu:;tə][maɪ][mæn]jʊ'fækt(ə)ri][ɒv;əv][rəʊp] , [ænt][ai][wɪl] [gɪv] [ju:;jʊ] [wɜ:k] [ænt] [tres] [ænt] ['mʌni] ,
' **Come to my manufactory of rope , ant I will give you work ant tress ant money ,**
- 来 到 我的 工厂 的 绳索 , 蚂蚁 我 将要 给 你 工作 蚂蚁 树 蚂蚁 钱 ,
“来我的绳索厂吧, 我会给你工作、工资和钱。”

[ænt][ju:;jʊ][kæn; kən][lɪv;laɪv][wɪs] [əʊ'es] .
ant you can live wis os .
蚂蚁 你 能 居住 威斯 操作系统 .

ant 你可以生活得像 wis os。

- [ai] [sez] , - [gu:t] ! -
' **I says , ' Goot !** '
- 我 说道 , - 好 ! -

我说: “好! ”

“ [ai][gəʊ][tu:;tə][zi:] [mæn]jʊ'fækt(ə)ri][ɒv;əv][rəʊp] , [ænt][zi:] [gu:t] [mæn] [sez] [tu:;tə][hɪz;ɪz] - ,
“ **I go to ze manufactory of rope , ant ze goot man says to his voman ,**
“ 我 去 到 泽 工厂 的 绳索 , 蚂蚁 泽 好 男人 说道 到 他的 - ,
“我去绳索厂, 一个好男人对他的妻子说,

- [hɪə(r)][ɪz][wʌn] [jɒŋ] [mæn] [hu:] - [hɪz;ɪz]['fɑ:tər,lænd] , [ænt][rɒn] [ə'wei] [frɒm;frəm] ['prɪzənz] .
' **Here is one yong man who defented his Vaterland , ant ron away from prisons .**
- 这里 是 一 永 男人 WHO - 他的 祖国 , 蚂蚁 罗恩 离开 从 监狱 .
“这里有一位保卫祖国的年轻人, 他免于牢狱之灾。”

[hi:;hi][hæz;həz][nɒt] [haʊs] [nɔ:(r)] ['tresɪz] [nɔ:(r)] - .
He has not house nor tresses nor preat .
他 有 不是 房子 也不 头发 也不 - .

他既没有房子, 也没有头发, 更没有衣服。

[hi:;hi] [wɪl] [lɪv;laɪv][wɪs] [əʊ'es] .
He will live wis os .
他 将要 居住 威斯 操作系统 .

他将活得精彩。

[gɪv] [hɪm] [kli:n] ['lɪnɪn] , [ænt] - [hɪm] . -
Give him clean linen , ant norish him . '
给 他 干净的 亚麻布 , 蚂蚁 - 他 . -

给他干净的床单, 给他穿戴。

“ [ai] ['lɪvɪt] [wʌn][ænt][ə;eɪ][hɑ:f] [jɪə(r)][ɪn][zi:] [mæn]jʊ'fækt(ə)ri][ɒv;əv][rəʊp] ,
“ **I livet one ant a half year in ze manufactory of rope ,**
“ 我 生活 一 蚂蚁 一个 一半 年 在 泽 工厂 的 绳索 ,
“我在绳索厂住了整整一年半,

[ænt][maɪ] - - [em 'i:] [səʊ] [mʌtʃ] [zæt][hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [let][em 'i:] [lu:s] .
ant my lantlort loafst me so much zat he would not let me loose .
蚂蚁 我的 - - 我 所以 很多 扎特 他 会 不是 让 我 松动的 .
我的兰特洛特太爱我了，以至于他都不肯放我走。

[ænt][ai] [felt] [ˈveri] [gu:t] .
Ant I felt very goot .
蚂蚁 我 毛毡 非常 好 .
蚂蚁，我感觉非常好。

" [ai][wɜ:(r); wə(r)][zen] [ˈhænsəm] [mæn] — [jɒŋ] , [ɒv; əv][pɪɡ][ˈstætʃə(r)] ,
“ I were zen handsome man — yong , of pig stature ,
” 我 是 禅 英俊的 男人 — 永 , 的 猪 身材 ,
“我曾是一个禅意十足的英俊男子——身材高大，像猪一样，
[wið] [blu:] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈrɒ:mɪʃə] [nəʊz] — [ænt] [ˈmɪsɪz] [el] — ([ai] [laɪk] [nɒt] [tu:; tə] [seɪ] [hɜ:(r); hə(r)]
with blue eyes and römische nose — ant Missis L — (I like not to say her
和 蓝色的 眼睛 和 罗马式 鼻子 — 蚂蚁 夫人 L — (我 喜欢 不是 到 说 她
[neɪm] — [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][zi:] - [ɒv; əv][maɪ] -) [wɒz; wəz] [jɒŋ] [ænt] [ˈhænsəm] [leɪti] .
name — she was ze voman of my lantlort) was yong ant handsome laty .
姓名 — 她 曾是 泽 - 的 我的 -) 曾是 永 蚂蚁 英俊的 拉蒂 .
她有着蓝色的眼睛和罗马式的鼻子——还有L小姐——（我不想说出她的名字——她是我儿子的女人）是一位年轻英俊的女士。

[ænt][ʃi:; ʃi] [fel] [ɪn] [ləʊf] [wɪs][em 'i:] .
Ant she fell in loaf wis me .
蚂蚁 她 跌倒 在 面包 威斯 我 .
蚂蚁她和我一起摔倒在面包里。

" [hɪə(r)] [kɑ:l] - [meɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔ:z] , [ˈloʊəd; ˈlaʊəd][hɪz; ɪz][ˈkaɪndli] [blu:] [aɪz] , [ʊk] [hɪz; ɪz]
“ Here Karl Ivanitch made a long pause , lowered his kindly blue eyes , shook his
” 这里 卡尔 - 制成 一个 长的 暂停 , 降低 他的 亲切地 蓝色的 眼睛 , 摇晃 他的
[hed] [ˈkwaɪətli] ,
head quietly ,
头 悄悄 ,
“说到这里，卡尔·伊万尼奇沉默了许久，垂下他那双和蔼的蓝眼睛，轻轻地摇了摇头。”

[ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz] [ˈpi:p(ə)] [ˈɔ:lweɪz] [du:; də][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpli:zɪŋ]
and smiled as people always do under the influence of a pleasing
和 微笑 作为 人们 总是 做 在下面 这 影响 的 一个 令人愉悦
[ˌrekəˈlekʃ(ə)n] .
recollection .
回忆 .
脸上露出了笑容，就像人们在美好的回忆中总是会做的那样。

" [jes] , " [hi:; hi] [riˈzju:md] [æz; əz][hi:; hi] [lent] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:m] - [tʃə(r)][ænd; ənd] [əˈdʒʌstɪd] [hɪz; ɪz]
“ Yes , ” he resumed as he leant back in his arm - chair and adjusted his
” 是的 , ” 他 恢复 作为 他 倾斜 后退 在 他的 手臂 - 椅子 和 调整 他的
[ˈdresɪŋ] - [gaʊn] ,
dressing - gown ,
敷料 - 袍 ,
“是的,”他一边说着，一边向后靠在扶手椅上，整理了一下睡袍。

" [ai][hæv; həv] - [ˈmeni] [sɪŋz] [ɪn][maɪ][laɪf] , [pɒt][ˈziəri][ɪz][maɪ] [ˈwɪtnəs] ,
“ I have experiencet many sings in my life , pot zere is my witness ,
” 我 有 - 许多 唱歌 在 我的 生活 , 锅 零 是 我的 证人 ,
“我一生中经历过许多事情，pot zere 可以作证。”

" — [hɪə(r)][hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][æn; ən] [ˈɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈseɪvjə(r)] , [ɪmˈbrɔɪdəd] [ɒn] [wʊl] ,
“ — here he pointed to an image of the Saviour , embroidered on wool ,
” — 这里 他 尖 到 一个 图像 的 这 救主 , 绣花 在 羊毛 ,
——说着，他指着一幅绣在羊毛上的救世主画像，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈhæŋɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz][bed] — “ [zæt] - [ɪn][zi:] - [kæn; kən] [seɪ] [zæt] [kɑ:l]
which was hanging over his bed — “ zat nopoty in ze worlt can say zat Karl
哪个 曾是 绞刑 超过 他的 床 — “ 扎特 - 在 泽 - 能 说 扎特 卡尔
- [hæz; həz] [bi:n] [wʌn] [disˈɒnɪst] [mæn] ,
Ivanitch has been one dishonest man ,
- 有 到过 一 不诚实 男人 ,
挂在他床头的那块牌子上——“世界上没有人能说卡尔·伊万尼奇是个不诚实的人，

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [rɪˈpeɪ] [blæk] [ɪnˈgrætɪtju:d] [fɔ:(r); fə(r)][zi:] [gu:t] [wɪtʃ] [ˈmɪstə(r)][el] — [dɪt][emˈli:] , [ænt]
I would not repay black ingratitude for ze goot which Mister L — dit me , ant
我 会 不是 偿还 黑色的 忘恩负义 为了 泽 好 哪个 先生 L — 迪特 我 , 蚂蚁
我不会以黑人的忘恩负义来回报L先生给我的好东西，蚂蚁

[aɪ] - [tu:; tə][rɒn] [əˈweɪ] .
I resoluted to ron away .
我 - 到 罗恩 离开 .
我决定离开。

[səʊ][ɪn][zi:] [ˈi:vnɪŋ] , [ven] [ɔ:l][wɜ:(r); wə(r)] [əˈsli:p] , [aɪ] - [wʌn] [ˈletə(r)][tu:; tə][maɪ] - ,
So in ze evening , ven all were asleep , I writet one letter to my lantlort ,
所以 在 泽 晚上 , ven 全部 是 睡着了 , 我 - 一 信 到 我的 - ,
所以在晚上，当大家都睡着后，我给我的岳父写了一封信。

[ænt][leɪd][aɪˈti:] [ɒn][zi:] [ˈteɪb(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] .
ant laid it on ze table in his room .
蚂蚁 铺设 它 在 泽 桌子 在 他的 房间 .
安特把它放在他房间的桌子上。

[zen][aɪ][teɪkət][maɪ] [ˈtresɪz] , [tri:] [ˈtɑ:lə] [ɒv; əv] [ˈmʌni] , [ænt][gəʊ] [mɪˈstɪəriəsli] [ˈɪntu:][zi:] [stri:t] .
Zen I taket my tresses , tree Thaler of money , ant go mysteriously into ze street .
禅 我 塔克特 我的 头发 , 树 泰勒 的 钱 , 蚂蚁 去 神秘地 进入 泽 街道 .
Zen 我带着我的头发，三枚硬币，神秘地走进了街头。

- [hæv; həv] [si:n] [emˈli:] , [ænt][aɪ][gəʊ][ɒn][zi:] [roʊt] .
Nopoty have seen me , ant I go on ze roat .
- 有 已见 我 , 蚂蚁 我 去 在 泽 烤肉 .
没人见过我，但我继续前进。

” [eks] .
” **X** .
” $\frac{X}{X}$:
“X.

[kənˈklu:ʒn] [ɒv; əv] [kɑ:rlz] [ˈnærətɪv]
CONCLUSION OF KARL'S NARRATIVE
结论 的 卡尔的 叙述
卡尔叙述的结尾

” [aɪ][hæd; həd] [nɒt] [si:n] [maɪ][ˈmæmə; məˈmɑ:][fɔ:(r); fə(r)][naɪn] [jɪə(r)] ,
” **I had not seen my Mamma for nine year ,**
” 我 有 不是 已见 我的 妈妈 为了 九 年 ,
“我已经九年没见过妈妈了，

[ænt][aɪ] [nəʊ] [nɒt] [ˈweðə(r)] [ʃi:; ʃɪ][lɪvd; ˈlaɪvd][ɔ:(r)] [ˈweðə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [bəʊnz] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [leɪn]
ant I know not whether she lived or whether her bones had long since lain
蚂蚁 我 知道 不是 无论 她 居住地 或者 无论 她 骨头 有 长的 自从 莱恩
[ɪn][zi:] [dɑ:k] [ɡreɪv] .
in ze dark grave .
在 泽 黑暗的 严重 .
我不知道她是否还活着，也不知道她的骸骨是否早已长眠于黑暗的坟墓之中。

[ven][ai][kʌm][tu:; tə][maɪ][əʊn][ˈkʌntri][ænd; ənd][gəʊ][tu:; tə][zi:] [taʊn][ai][ɑ:sk] ,
Ven I come to my own country and go to ze town I ask ,
文 我 来 到 我的 自己的 国家 和 去 到 泽 镇 我 问 ,

当我回到自己的国家，走进城镇，我问：

- [weə(r)][lɪv; laɪv] - [ˈmeɪə(r)][hu:] [wɒz; wəz][ˈfɑ:mə(r)][tu:; tə][zi:] [kaʊnt][vɒn] - ?
' Where live Kustaf Mayer who was farmer to ze Count von Zomerblat ?
- 在哪里 居住 - 梅耶 WHO 曾是 农民 到 泽 数数 冯 - ?

库斯塔夫·迈耶住在哪里？他曾是冯·佐默布拉特伯爵的农夫。

- [ænt][zeɪ][ˈɑ:nsə(r)][em ˈi:] , - [gra:f] - [ɪz][di:t] , [ænt] - [ˈmeɪə(r)][lɪv; laɪv][naʊ][ɪn][zi:][pɪɡ]
' ant zey answer me , ' Graf Zomerblat is deat , ant Kustaf Mayer live now in ze pig
- 蚂蚁 泽伊 回答 我 , - 格拉夫 - 是 死亡 , 蚂蚁 - 梅耶 居住 现在 在 泽 猪
[stri:t] ,
street ,
街道 ,

'ant zey 回答我，'Graf Zomerblat 死了，ant Kustaf Mayer 现在住在猪街，

[ænt][ki:p][ə; eɪ][ˈpʌblɪk] - [haʊs] .
ant keep a public - house .
蚂蚁 保持 一个 民众 - 房子 .

安特经营一家酒馆。

- [səʊ][ai][tres][ɪn][maɪ][nju:] [ˈweɪskəʊt][ænd; ənd][wʌn][ˈnəʊb(ə)][kəʊt][wɪtʃ][zi:] -
' So I tress in my new waistcoat and one noble coat which ze manufacturist
- 所以 我 树 在 我的 新的 马甲 和 一 高贵 外套 哪个 泽 -
[prɪˈzentɪd][em ˈi:] ,
presented me ,
呈现 我 ,

于是我穿上了我的新背心和那位制造商送给我的一件华丽外套。

[əˈreɪndʒd][maɪ][heəz][naɪs] , [ænt][gəʊ][tu:; tə][zi:] [ˈpʌblɪk] - [haʊs][ɒv; əv][maɪ][pəˈpɑ:] .
arranged my hairs nice , ant go to ze public - house of my Papa .
安排 我的 头发 好的 , 蚂蚁 去 到 泽 民众 - 房子 的 我的 爸爸 .

我把头发梳理整齐，然后去了我爸爸的酒吧。

[ˈsɪstə(r)] - [væs][ˈsɪtɪŋ][ɒn][ə; eɪ][pɛntʃ] , [ænd; ənd][fɪ:; ʃɪ][ɑ:sk][em ˈi:] [wɒt][ai][wɒnt] .
Sister Mariechen vas sitting on a pench , and she ask me what I want .
姐姐 - 血管 坐着 在 一个 彭奇 , 和 她 问 我 什么 我 想 .

玛丽琴修女坐在长凳上，问我想要什么。

[ai][sez] , - [maɪt][ai][trɪŋk][wʌn][glɑ:s][ɒv; əv][præntɪ] ?
I says , ' Might I trink one glass of pranty ?
我 说道 , - 可能 我 饮料 一 玻璃 的 普兰蒂 ?

我说：“我可以喝一杯抱怨酒吗？ ”

- [ænt][fɪ:; ʃɪ][sez] , - [ˈfɑ:tər] , [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][jɒŋ][mæn][hu:] [wɪʃ][tu:; tə][trɪŋk][wʌn][glɑ:s][ɒv; əv][præntɪ]
' ant she says , ' Vater , here is a yong man who wish to trink one glass of pranty
- 蚂蚁 她 说道 , - 父亲 , 这里 是 一个 永 男人 WHO 希望 到 饮料 一 玻璃 的 普兰蒂
.
:
.

她说：“父亲，这里有个年轻人想喝一杯普兰蒂酒。”

- [ænt][pəˈpɑ:] [sez] , - [gɪv][hɪm][zi:] [glɑ:s] .
' Ant Papa says , ' Give him ze glass .
- 蚂蚁 爸爸 说道 , - 给 他 泽 玻璃 .

蚂蚁爸爸说：“把杯子给他。”

- [ai][set][tu:; tə][zi:][ˈteɪb(ə)] , [trɪŋk][maɪ][glɑ:s][ɒv; əv][præntɪ] , [sməʊk][maɪ][paɪp] ,
' I set to ze table , trink my glass of pranty , smoke my pipe ,
- 我 放 到 泽 桌子 , 饮料 我的 玻璃 的 普兰蒂 , 抽烟 我的 管道 ,

我坐到桌边，喝了一口普朗蒂酒，抽了一口烟斗，

[ænt] [lʊk] [æt; ət][pə'pɑ:] , - , [ænt]['dʒoʊhæn] ([hu:] ['ɔ:lsəʊ] [kʌm] ['ɪntu:] [zi:] [ʃɒp]) .
ant look at Papa , Mariechen , ant Johann (who also come into ze shop) .
蚂蚁 看 在 爸爸 , - , 蚂蚁 约翰 (WHO 还 来 进入 泽 店铺) .

看看爸爸、玛丽琴和约翰（他们也进了店）。

[ɪn][zi:] [kɒnvə'seɪ(ə)n] [pə'pɑ:] [sez] , - [ju:; jʊ] [nəʊ] , [pə'hæps] , [jɒŋ] [mæn] , [weə(r)] [ˈaʊə(r)] [ˈɑ:mi]
In ze conversation Papa says , ' You know , perhaps , yong man , where stants our army
在 泽 对话 爸爸 说道 , - 你 知道 , 也许 , 永 男人 , 在哪里 斯坦茨 我们的 军队
?
?
?

在谈话中，爸爸说：“你知道吗，年轻人，我们的军队在哪里？”

- [ænd; ɛnd][ai] [seɪ] , - [ai][maɪ'self][eɪ 'em] [kʌm] [frɒm; frəm][zi:] [ˈɑ:mi] , [ænt][ai 'ti:] [naʊ] [æt; ət] [vi:n]
' and I say , ' I myself am come from ze army , ant it stants now at Wien
- 和 我 说 , - 我 我 是 来 从 泽 军队 , 蚂蚁 它 斯坦茨 现在 在 维也纳
.
:
:
:-

我说：“我本人来自军队，军队现在驻扎在维也纳。”

- [ˈaʊə(r)] [sʌn] , - [sez] [pə'pɑ:] , - [ɪz][ə; eɪ][sɒl'dɑ:t] ,
' Our son , ' says Papa , ' is a Soldat ,
- 我们的 儿子 , - 说道 爸爸 , - 是 一个 出售 ,
“我们的儿子,”爸爸说, “是一名士兵。”

[ænt] [naʊ] [ɪz][ai 'ti:] [naɪn] [j'iəz] [sɪns] [hi:; hi] [rəʊt] [ˈnevə(r)][wʌn] [ˈwɜ:t] ,
ant now is it nine years since he wrote never one wort ,
蚂蚁 现在 是 它 九 年 自从 他 写道 绝不 一 麦芽汁 ,
距离他写下《从未有过一分钱》已经九年了。

[ænd; ɛnd][wi:; wi] [nəʊ] [nɒt] [ˈweðə(r)] [hi:; hi][ɪz][ə'laɪv] [ɔ:(r)] [ded] .
and we know not whether he is alive or dead .
和 我们 知道 不是 无论 他 是 活 或者 死的 .
我们不知道他是生是死。

[maɪ] - [kraɪ] [kən'tɪnjuəli] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
My voman cry continually for him .
我的 - 哭 持续 为了 他 .
我的女人不停地哭着找他。

- [ai] [stɪl] ['fju:mɪgeɪt] [ðə; ði] [paɪp] , [ænt] [seɪ] , - [wɒt] [wɒz; wəz][jɔ:(r); jə(r)] [sʌnz] [neɪm] , [ænd; ɛnd] [weə(r)]
' I still fumigate the pipe , ant say , ' What was your son's name , and where
- 我 仍然 熏 这 管道 , 蚂蚁 说 , - 什么 曾是 你的 儿子的 姓名 , 和 在哪里
[sɜ:r'vet] [hi:; hi] ?
servet he ?
服务 他 ?

我仍然会熏蒸烟斗，然后说：“你儿子叫什么名字？他在哪里服侍？”

[pə'hæps] [ai] [meɪ] [nəʊ] [hɪm] . -
Perhaps I may know him . ' .
也许 我 可能 知道 他 . -
或许我认识他。

- [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [kɑ:l] [ˈmeɪə(r)] , [ænt][hi:; hi] [sɜ:r'vet] [ɪn][zi:] [ˈɒstriən] [ˈjeɪgərz] . -
' His name was Karl Mayer , ant he servet in ze Austrian Jägers . ' .
- 他的 姓名 曾是 卡尔 梅耶 , 蚂蚁 他 服务 在 泽 奥地利 猎人 . -
“他的名字叫卡尔·迈耶，在奥地利猎兵队服役。”

- [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv][pɪg][ˈstætʃə(r)] , [ænt][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [mæn][laɪk] [jɔ:ˈself] , - [pʊts][ɪn]
- **He were of pig stature , ant a handsome man like yourself , ' puts in**
- 他 是 的 猪 身材 , 蚂蚁 一个 英俊的 男人 喜欢 你自己 , - 放置 在
-
Mariechen .
- .

“他个子矮小，像猪一样，但你却是一位英俊的男子，”玛丽琴插话道。

[aɪ][seɪ] , - [aɪ] [nəʊ] [jɔ:(r); jə(r)] [kɑ:l] . -
I say , ' I know your Karl . '
- 我 说 , - 我 知道 你的 卡尔 . -

我说：“我认识你的卡尔。”

- [əˈmeɪljə] , - [maɪ][ˈfɑ:tər] .
- **Amalia , ' exclaimet my Vater .**
- 阿玛莉亚 , - 我的 父亲 .

“阿玛莉亚！”我的父亲惊呼道。

- [kʌm] [hɪə(r)] !
' Come here !
- 来 这里 !

过来！

[hɪə(r)][ɪz] [jɒŋ] [mæn] [wɪtʃ] [nəʊz] [ˈaʊə(r)] [kɑ:l] !
Here is yong man which knows our Karl !
- 这里 是 永 男人 哪个 知道 我们的 卡尔 !

这位年轻人认识我们的卡尔！

- — [ænt][maɪ][diə(r)] [ˈmʌtə(r)] [ˈkʌmz] [aʊt][frɒm; frəm][ə; eɪ] [bæk] [dɔ:(r)] .
' — ant my dear Mutter comes out from a back door .
- — 蚂蚁 我的 亲爱的 咕哝 来 出去 从 一个 后退 门 .

“——我亲爱的妈妈从后门走了出来。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

童年(Boyhood)

第3/6页

[ai] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)] [də'rektli] .
I knew her directly .
我 知道 她 直接地 .

我直接认识她。

- [ju:; jʊ] [nəʊ] [ˈaʊə(r)] [kɑ:l] ? - [sez] [ʃi:; ji] , [ænt] [lɒks] [æt; ət][em 'i:] , [ænt] , [wait] [ɔ:l][ˈəʊvə(r)] , [ˈtrembəlz]
' You know our Karl ? ' says she , ant looks at me , ant , white all over , trembles
- 你 知道 我们的 卡尔 ? - 说道 她 , 蚂蚁 看起来 在 我 , 蚂蚁 , 白色的 全部 超过 , 颤抖
.
.
.

“你认识我们的卡尔吗？”她说，蚂蚁看着我，蚂蚁全身雪白，颤抖着。

- [jes] , [ai][hæf] [si:n] [him] , - [ai] [sez] , [wɪˈðəʊt] [zi:] [ˈkɔ:riɪdʒ] [tu:; tə] [lɒk] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ,
' Yes , I haf seen him , ' I says , without ze corage to look at her ,
- 是的 , 我 半 已见 他 , - 我 说道 , 没有 泽 勇气 到 看 在 她 ,
“是的，我见过他，”我说，却没有勇气看她一眼。

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [hɑ:t] [dɪd][ˈɔ:lməʊst] [bɜ:st] .
for my heart did almost burst .
为了 我的 心 做过 几乎 爆裂 .

我的心脏几乎要爆炸了。

- [maɪ] [kɑ:l] [ɪz][ə'laɪv] ?
' My Karl is alive ?
- 我的 卡尔 是 活 ?

“我的卡尔还活着？”

- [ʃi:; ji][krai] .
' she cry .
- 她 哭 .

她哭了。

- [zen] [tæŋk] [gɒt] !
' Zen tank Got !
- 禅 坦克 得到 !

禅坦克到手了！

[vɪər] [ɪz][hi:; hi] , [maɪ] [kɑ:l] ?
Vere is he , my Karl ?
维尔 是 他 , 我的 卡尔 ?

真的是他吗，我的卡尔？

[ai] - [daɪ][ɪn] [pi:s] [ɪf] [ai] [koʊlt] [si:] [him] [wʌns] [mɔ:(r)] — [maɪ] [ˈdɑ:liŋ] [sʌn] !
I woult die in peace if I coult see him once more — my darling son !
我 - 死 在 和平 如果 我 库尔特 看 他 一次 更多的 — 我的 亲爱的 儿子 !

如果能再见他一面，我死而无憾——我亲爱的儿子！

[bɒt] [gɒt] [wɪl] [nɒt][hæf][aɪ 'ti:][səʊ] .
Bot Got will not haf it so .
机器人 得到 将要 不是 半 它 所以 .

Bot Got 不会有这样的。

- [ðen] [ʃi:; ji] [kraɪd] , [ænd; ænd][ai] [koʊlt] [nəʊ][lɒŋgə(r)][stænt][aɪ 'ti:] .
' Then she cried , and I coult no longer stant it .
- 然后 她 哭 , 和 我 库尔特 不 更长 常量 它 .

然后她哭了，我再也受不了了。

- ['dɑ:lɪŋ] ['mæmə; mə'mɑ:] !
- **Darling Mamma !**
- 亲爱的 妈妈 !

亲爱的妈妈！

- [ai] [seɪ] , - [ai][eɪ 'em][jɔ:(r); jə(r)] [sʌn] , [ai][eɪ 'em][jɔ:(r); jə(r)] [kɑ:l] ! - — [ænd; ɐnd][ʃi:; ʃi] [fel] ['ɪntu:][maɪ] [ɑ:mz]
- **I say , I am your son , I am your Karl !** - — **and she fell into my arms**
- 我 说 , 我 是 你的 儿子 , 我 是 你的 卡尔 ! - — 和 她 跌倒 进入 我的 武器
.
.
.

我说：“我是你的儿子，我是你的卡尔！”——然后她就扑进了我的怀里。

“ [kɑ:l] - ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz][lɪps][wɜ:(r); wə(r)] ['kwɪvərɪŋ] . “
” **Karl Ivanitch covered his eyes , and his lips were quivering .** “
” 卡尔 - 涵盖 他的 眼睛 , 和 他的 嘴唇 是 颤抖 . ”

卡尔·伊万尼奇捂住了双眼，嘴唇微微颤抖。

- ['mʌtə(r)] , - ['zɑ:gtə] [ɪk] , - [ɪk] [bɪn] [ɪr] [soʊn] , [ɪk] [bɪn] [ɪr] [kɑ:l] !
- **Mutter , sagte ich , ich bin ihr Sohn , ich bin ihr Karl !**
- 咕哝 , - sagte ich , - ich 垃圾桶 你们 儿子 , ich 垃圾桶 你们 卡尔 !

“嘀咕,”sagte ich, “ich bin ihr Sohn, ich bin ihr Karl! ”

- — [ju: en 'di:] [zi:] - [mɪə][ɪn][daɪ] [ɑ:rm] ! -
- **— und sie stürzte mir in die Arme !** '
- — 和 西 - 米尔 在 死 武装 ! -

'—und sie stürzte mir in die Arme! '

“ [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ɐnd] ['waɪpɪŋ] [ðə; ði] [tɪəz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .
” **he repeated , recovering a little and wiping the tears from his eyes .**
” 他 重复 , 恢复中 一个 小的 和 擦拭 这 眼泪 从 他的 眼睛 .

“他重复道，稍微缓过神来，擦了擦眼泪。”

“ [bɒt] [gɒt] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [em 'i:][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ] [teɪ] [ɪn][maɪ] [əʊn] [taʊn] .
” **Bot Got did not wish me to finish my tays in my own town .**
” 机器人 得到 做过 不是 希望 我 到 结束 我的 泰斯 在 我的 自己的 镇 .

“Bot Got 不希望我在自己的家乡完成我的使命。

[ai][wɜ:(r); wə(r)] - [baɪ] [feɪt] .
I were pursued by fate .
我 是 - 经过 命运 .

我被命运所追赶。

[aɪ] ['lɪvɪt] [ɪn][maɪ] [əʊn] [taʊn] ['əʊnli] [sri:] [mɒnz] .
I livet in my own town only sree mons .
我 生活 在 我的 自己的 镇 仅有的 斯里 丘陵 .

我只住在自己的小镇上。

[wʌn] - [aɪ][sɪt][ɪn][ə; eɪ] ['kɒfɪ] - [haʊs] , [ænt] ['trɪŋkɪt] [wʌn][paɪnt][ɒv; ɐv][pɪə(r)] ,
One Suntay I sit in a coffee - house , ant trinket one pint of Pier ,
— - 我 坐 在 一个 咖啡 - 房子 , 蚂蚁 小饰品 — 品脱 的 码头 ,

一个星期天，我坐在咖啡馆里，点了一品脱的皮尔啤酒，

[ænt] ['fju:migeit] [maɪ][paɪp] , [ænt] - [wɪs][sʌm; səm] - [ɒv; ɐv][pɒʊ'li:tɪk] , [ɒv; ɐv][zi:]['empərə(r)]
ant fumigated my pipe , ant speaket wis some frients of Politik , of ze Emperor
蚂蚁 熏蒸 我的 管道 , 蚂蚁 - 威斯 一些 - 的 政治 , 的 泽 皇帝

[frænz] ,
Franz ,
弗朗茨 ,

蚂蚁熏蒸了我的烟斗，蚂蚁和一些政治家朋友，弗朗茨皇帝的的朋友交谈过，

[ɒv; əv] [nə'pəʊlɪən] , [ɒv; əv][zi:] [wɔ:(r)] — [ænt] - [maɪt] [seɪ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .
of Napoleon , of ze war — ant anypoty might say his opinion .
的 拿破仑 , 的 泽 战争 — 蚂蚁 - 可能 说 他的 观点 .

关于拿破仑，关于战争——任何人都可以发表自己的看法。

[bʌt; bət][nekst][tu:; tə][ju: 'es][sɪts][ə; eɪ] [streɪndʒ] - [ɪn][ə; eɪ] [greɪ] - , [hu:] [trɪŋk] ['kɒfi]
But next to us sits a strange chentleman in a grey Uberrock , who trink coffee
但 下一个 到 我们 坐着 一个 奇怪的 - 在 一个 灰色的 - , WHO 饮料 咖啡
,
!
,

但是，在我们旁边坐着一个穿着灰色Uberrock的奇怪绅士，他正在喝咖啡。

[ˈfju:mɪgeɪt][ðə; ðɪ][paɪp] , [ænt] [sez] ['nəʊzɪŋ] .
fumigate the pipe , ant says nosing .
熏 这 管道 , 蚂蚁 说道 嗅探 .

蚂蚁嗅着说，要熏蒸管道。

[ven][ðə; ðɪ] [naɪt] ['wɒtʃmən] - [ten] [ə'klɔ:k]
Ven the night watchman shoutet ten o'clock
文 这 夜晚 守望者 - 十 点钟

夜巡员喊道：十点钟

[aɪ][teɪkət][maɪ][hæt] , [peɪd] [zi:] ['mʌni] , [ænd; ənd][gəʊ] [həʊm] .
I taket my hat , paid ze money , and go home .
我 塔克特 我的 帽子 , 有薪酬的 泽 钱 , 和 去 家 .

我拿起帽子，付了钱，然后回家了。

[æt; ət][zi:] ['mɪd(ə)] [ɒv; əv][zi:] [naɪt] [sʌm; səm][wʌn] [nɒk] [æt; ət][zi:][dɔ:(r)] .
At ze middle of ze night some one knock at ze door .
在 泽 中间 的 泽 夜晚 一些 一 敲 在 泽 门 .

半夜有人敲门。

[aɪ][raɪz][ænt] [sez] , - [hu:] [ɪz]['zɪəri] ? -
I rise ant says , ' Who is zere ? '
我 上升 蚂蚁 说道 , - WHO 是 零 ? -

我起身说：“zere是谁？”

- ['əʊpən] ! - [sez] ['sʌmwʌn] .
' Open ! ' says someone .
- 打开 ! - 说道 某人 .

“开门！”有人喊道。

[aɪ] [ʃaʊt] [ə'gen] , - [fɜ:st] [seɪ] [hu:] [ɪz]['zɪəri] , [ænt][aɪ] [wɪl] ['əʊpən] . -
I shout again , ' First say who is zere , ant I will open . '
我 喊 再次 , - 第一的 说 WHO 是 零 , 蚂蚁 我 将要 打开 . -

我再次喊道：“先说出是谁，我才会开门。”

- ['əʊpən][ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɔ:] !
' Open in the name of the law !
- 打开 在 这 姓名 的 这 法律 !

“依法开门！”

- [seɪ] [ðə; ðɪ] ['sʌmwʌn] [bɪ'hɪnt] [ðə; ðɪ][dɔ:(r)] .
' say the someone behind the door .
- 说 这 某人 背后 这 门 .

门后的人说道。

[aɪ] [naʊ] [du:; də][səʊ] .
I now do so .
我 现在 做 所以 .

我现在这样做。

[tu:] [zɒlˌdɑ:tɪ] [wɪs] [ɡɒn] [stænt][æt; ət][zi:][dɔ:(r)] ,
Two Soldaten wis gons stant at ze door ,
二 士兵 威斯 贡 常量 在 泽 门 ,

两个士兵站在门口，

[ænt][ˈɪntu:][zi:] [ru:m] [steps][zi:][mæn][ɪn][zi:] [greɪ] - ,
ant into ze room steps ze man in ze grey Uberrock ,
蚂蚁 进入 泽 房间 步骤 泽 男人 在 泽 灰色的 - ,

蚂蚁走进房间，男人走进灰色的尤伯洛克，

[hu:] [hæd; həd][sæt] [wɪð] [ju: 'es][ɪn][zi:] ['kɒfɪhaʊs] .
who had sat with us in ze coffeehouse .
WHO 有 卫星 和 我们 在 泽 咖啡馆 .

谁曾和我们一起坐在咖啡馆里。

[hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][ˈspaiən] !
He were Spion !
他 是 间谍 !

他是间谍！

- [kʌm] [wɪs][em 'i:] , - [sez] [zi:][ˈspaiən] , - [ˈveri] [gu:t] !
' Come wis me , ' says ze Spion , ' Very goot !
- 来 威斯 我 , - 说道 泽 间谍 , - 非常 好 !

“跟我来吧，”斯皮恩说，“太棒了！ ”

- [seɪ] [ai] . [ai] - [maɪ'self][ɪn] [bu:ts] , [ˈtraʊzəz] , [ænt][kəʊt] , [ænt][gəʊ] - [zi:] [ru:m] .
' say I . I dresset myself in boots , trousers , ant coat , ant go srough ze room .
- 说 我 . 我 - 我 在 靴子 , 裤子 , 蚂蚁 外套 , 蚂蚁 去 - 泽 房间 .

我说，我穿上靴子、裤子、外套，然后走进房间。

[ven][ai] [kʌm] [tu:; tə][zi:] [wɔ:l] [weə(r)] [maɪ][ɡɒn] [hæŋz] [ai] [teɪk] [aɪ 'ti:] ,
Ven I come to ze wall where my gon hangs I take it ,
文 我 来 到 泽 墙 在哪里 我的 贡 悬挂 我 拿 它 ,

当我走到挂着我的枪的墙边时，我把它拿了下来。

[ænt] [sez] , - [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ][ˈspaiən] , [səʊ] [dɪfənt] [ju:; jʊ] !
ant says , ' You are a Spion , so defent you !
蚂蚁 说道 , - 你 是 一个 间谍 , 所以 被告 你 !

蚂蚁说：“你是个间谍，所以保护你！ ”

- [ai] [ɡɪv] [wʌn] [strəʊk] [left] , [wʌn] [raɪt] , [ænt][wʌn][ɒn][zi:] [hed] .
' I give one stroke left , one right , ant one on ze head .
- 我 给 一 中风 左边 , 一 正确的 , 蚂蚁 一 在 泽 头 .

我向左打一拳，向右打一拳，再向头上打一拳。

[zi:][ˈspaiən] [leɪ] [prɪˈsɪpɪteɪtɪd] [ɒn][zi:][flɔ:(r)] !
Ze Spion lay precipitated on ze floor !
泽 间谍 躺 沉淀 在 泽 地面 !

间谍倒在了地板上！

[zen][ai][teɪkət][maɪ] [kləʊk] - [bæg][ænt] ['mʌni] , [ænt] - [aʊt][ɒv; əv][zi:] - .
Zen I taket my cloak - bag ant money , ant jompet out of ze vintow .
禅 我 塔克特 我的 披风 - 包 蚂蚁 钱 , 蚂蚁 - 出去 的 泽 - .

Zen 我把我的斗篷袋、钱和 ant jompet 从 ze vintow 里拿出来。

[ai] [vent] [tu:; tə][i: em 'es] , [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪs] [wʌn][ˈdʒen(ə)rəl][ˈsæsɪn] , [hu:] - [em 'i:] ,
I vent to Ems , where I was acquainted wis one General Sasin , who loaft me ,
我 发泄 到 埃姆斯 , 在哪里 我 曾是 熟人 威斯 一 一般的 萨辛 , WHO - 我 ,

我向埃姆斯倾诉，在那里我认识了萨辛将军，他很照顾我。

[ˈɡɪvɪt] [em ˈiː][ə; ei] [ˈpɑːspɔːt] [frɒm; frəm][ziː] [ˈembəsi] , [ænt][teɪkət][em ˈiː][tuː; tə] [ˈrʌs,lænd] [tuː; tə] [lɜːn]
givet me a passport from ze Embassy , ant take me to Russland to learn
给定 我 一个 护照 从 泽 大使馆 , 蚂蚁 塔克特 我 到 俄罗斯 到 学习
[hɪz; ɪz] -
his children .
他的 - .

他给了我大使馆颁发的护照，然后带我去俄罗斯学习他的孩子们。

[ven] [ˈdʒen(ə)rəl][ˈsæsin] [tiːt] , [jɔː(r); jə(r)][ˈmæmə; məˈmaɪ] [ˈkælit] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] , [ænt] [sez] , - [kɑːl]
Ven General Sasin tiet , your Mamma callet for me , ant says , ' Karl
文 一般的 萨辛 蒂特 , 你的 妈妈 卡莱特 为了 我 , 蚂蚁 说道 , - 卡尔
- ,
Ivanitch ,
- ,

尊敬的萨辛将军，你妈妈打电话给我，安特说：“卡尔·伊万尼奇，

[ai][ɡɪf; dʒɪf][juː; jʊ][maɪ] [ˈtʃɪldrən] .
I gif you my children .
我 gif 你 我的 孩子们 .

我把我的孩子们送给你。

[ləʊf] [ðem; ðəm] , [ænt][ai] [wɪl] [ˈnevə(r)] [liːv] [juː; jʊ] , [ænt] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [oʊlt] [eɪdʒ] .
Loaf them , ant I will never leave you , ant will take care for your olt age .
面包 他们 , 蚂蚁 我 将要 绝不 离开 你 , 蚂蚁 将要 拿 关心 为了 你的 奥尔特 年龄 .
照顾好他们，我永远不会离开你，我会照顾你直到你老去。

- [naʊ] [ɪz][jiː; ji] [tiːt] , [ænt][ɔːl][ɪz] [fəˈɡɒtn] !
' Now is she teat , ant all is forgotten !
- 现在 是 她 乳头 , 蚂蚁 全部 是 被遗忘的 !

现在她正在吃奶，一切都被遗忘了！

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˈtwenti] [jɪə(r)] [fʊl] [pʊ; əv] [ˈsɜːvɪs] [ai][məʊst] [naʊ] [gəʊ][ˈɪntuː][ziː] [striːt] [ænt] [siːk] [fɔː(r); fə(r)]
For my twenty year full of service I most now go into ze street ant seek for
为了 我的 二十 年 满的 的 服务 我 最多 现在 去 进入 泽 街道 蚂蚁 寻找 为了
[ə; ei][traɪ] [krʌst] [pʊ; əv] - [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [oʊlt] [eɪdʒ] !
a try crust of preat for my olt age !
一个 尝试 地壳 的 - 为了 我的 奥尔特 年龄 !

为了我二十年的辛勤工作，我现在必须走上街头，寻找一块美味的面包皮来犒劳自己！

[ɡɒt] [siːz] [ɔːl][sɪs] , [ænt] [nəʊz] [ɔːl][sɪs] .
Got sees all sis , ant knows all sis .
得到 看到 全部妹妹 , 蚂蚁 知道 全部妹妹 .

Got 能看到所有姐妹，ant 知道所有姐妹。

[hɪz; ɪz][ˈhəʊli] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] !
His holy will be done !
他的 圣 将要 是 完毕 !

愿他的圣旨成就！

[ˈəʊnli] - [ˈəʊnli] , [ai] [jɜːn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [maɪ] [ˈtʃɪldrən] ! " — [ænd; ænd] [kɑːl] [druː] [em ˈiː][tuː; tə][hɪm] ,
Only - only , I yearn for you , my children ! " — and Karl drew me to him ,
仅有的 - 仅有的 , 我 向往 为了 你 , 我的 孩子们 ! " — 和 卡尔 画 我 到 他 ,
只是，只是，我渴望你们，我的孩子们！——卡尔把我拉向他，

[ænd; ænd] [kɪst] [em ˈiː][pɒn][ðə; ði][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] .
and kissed me on the forehead .
和 亲吻 我 在 这 前额 .

然后亲吻了我的额头。

[saɪ; zaɪ; ksai; gzai] .
XI .
十一 .

十一、

[wʌn] [mɑ:k] [ˈəʊnli]
ONE MARK ONLY
— 标记 仅有的

仅得一分

[ðə; ði][jɪə(r)][ɒv; əv] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈəʊvə(r)] , [ˈgrænd,mɑ:mə] [rɪˈkʌvəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [griːf]
The year of mourning over , Grandmamma recovered a little from her grief
这 年 的 丧 超过 , 奶奶 恢复 一个 小的 从 她 悲伤
,
.
.

哀悼期结束了，奶奶的悲痛稍稍消退了一些。

[ænd; ənd][wʌns][mɔː(r)] [tʊk] [tuː; tə] [rɪˈsiːvɪŋ] [əˈkeɪzən(ə)l] [gests] , [ɪˈspeʃəli] [ˈtʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði]
and once more took to receiving occasional guests , especially children of the
和 一次 更多的 采取 到 接收 偶然 客人 , 尤其 孩子们 的 这
[seɪm] [eɪdʒ][æz; əz] [ɑːˈselvz] .
same age as ourselves .
相同的 年龄 作为 我们自己 .

于是，我们又开始偶尔接待客人，尤其是和我们同龄的孩子。

[ɒn][ðə; ði] 13th [ɒv; əv] [dɪˈsembə(r)] — - [ˈbɜːθdeɪ] — [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] - [ænd; ənd]
On the 13th of December — Lubotshka's birthday — the Princess Kornakoff and
在 这 13th 的 十二月 — 生日 — 这 公主 - 和
[hɜː(r); hə(r)] [dɔːˈtæz] , [wɪð] [ˈmædəm] - ,
her daughters , with Madame Valakhin ,
她 女儿们 , 和 夫人 - ,

12月13日——卢博茨卡公主的生日——科尔纳科夫公主和她的女儿们，以及瓦拉欣夫人，

- , [ɪlɪŋkə] [græp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈlʌŋgə] - , [əˈraɪvd] [æt; ət][ˈaʊə(r)] [haʊs] [brɪˈfɔː(r)]
Sonetchka , Ilinka Grap , and the two younger Iwins , arrived at our house before
- , 伊林卡 抓握 , 和 这 二 年轻 - , 到达的 在 我们的 房子 前
[ˈlʌntʃən] .
luncheon .
午餐 .

Sonetchka、Ilinka Grap 和两个年纪较小的 Iwins 在午饭前到达了我们家。

[ðəʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] [ˈtɔːkɪŋ] , [ˈlɑːftə(r)] , [ænd; ənd] [ˈmuːvmənts] [ˈgəʊɪŋ]
Though we could hear the sounds of talking , laughter , and movements going
尽管 我们 可以 听到 这 声音 的 说 , 笑声 , 和 移动 去
[ɒn][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
on in the drawing - room ,
在 在 这 绘画 - 房间 ,

虽然我们能听到客厅里传来的说话声、笑声和走动声，

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt][dʒɔɪn][ðə; ði] [ˈpɑːtɪ] [ˈʌntɪl] [ˈaʊə(r)] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈlesnz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfɪnɪʃt] .
we could not join the party until our morning lessons were finished .
我们 可以 不是 加入 这 派对 直到 我们的 早晨 课程 是 完成的 .
上午的课结束后我们才能参加聚会。

[ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][ɒv; əv] [ˈstʌdɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈskuːlruːm; ˈskuːlrəm] [sed] , “ [ˈlʌndi] , [diː][tuːˈtuː] - [θriː] ,
The table of studies in the schoolroom said , “ Lundi , de 2 à 3 ,
这 桌子 的 研究 在 这 教室 说 , “ 星期一 , 德 2 - 3 ,
教室里的学习时间表上写着：“星期一，下午 2 点至 3 点，
[ˈmeɪtrə] [dɪstwaːr] [et][diː] [zeɪ,ɑːgraːˈfiː] , “ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪnˈfɜːn(ə)l] [ˈmeɪtrə] [dɪstwaːr] [wiː; wi][mʌst; məst]
maître d'Histoire et de Géographie , “ and this infernal maître d'Histoire we must
师傅 d'Histoire 等 德 地理 , “ 和 这 地狱 师傅 d'Histoire 我们 必须
[əˈweɪt] ,
await ,
等待 ,

我们必须等待这位地狱般的历史大师，

[ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] , [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi][kʊd; kəd][geɪn][ˈaʊə(r)] [ˈlɪbəti] .
listen to , and see the back of before we could gain our liberty .
听 到 , 和 看 这 后退 的 前 我们 可以 获得 我们的 自由 .
听着, 看看在我们获得自由之前, 他们的背影。

[ɔːlˈredi] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [pɑːst] [tuː] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːd]
Already it was twenty minutes past two , and nothing was to be heard
已经 它 曾是 二十 分钟 过去的 二 , 和 没有什么 曾是 到 是 听到
[ɒv; əv][ðə; ði][ˈtjuːtə(r)] ,
of the tutor ,
的 这 导师 ,
已经两点二十分了, 却丝毫没有听到家教的声音。

[nɔː(r)] [jet] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɒv; əv][hɪm] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,
nor yet anything to be seen of him in the street ,
也不 然而 任何事物 到 是 已见 的 他 在 这 街道 ,
然而, 街上仍然看不到他的身影。

[ɔːlˈðəʊ] [aɪ] [kept] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [aɪ ˈtiː] [wɪð] [ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ɪmˈpeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɪð]
although I kept looking up and down it with the greatest impatience and with
虽然 我 保留 寻找 向上 和 向下 它 和 这 最 不耐烦 和 和
[æn; ən] [ɪmˈfæɪtɪk] [ˈlɒŋɪŋ] [ˈnevə(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈmeɪtrə] [əˈgeɪn] .
an emphatic longing never to see the maître again .
一个 强调 渴望 绝不 到 看 这 师傅 再次 .
尽管我极度不耐烦地上下打量着它, 并且强烈渴望永远不要再见到那位领班。

“ [aɪ] [bɪˈliːv] [hiː; hi][ɪz][nɒt] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] , ” [sed] - ,
“ **I believe he is not coming to - day ,** ” **said Woloda ,**
“ 我 相信 他 是 不是 未来 到 - 天 , ” 说 - ,
沃洛达说: “我认为他今天不会来了。”

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈles(ə)n] - [bʊk] .
looking up for a moment from his lesson - book .
寻找 向上 为了 一个 片刻 从 他的 课 - 书 .
他从课本上抬起头, 看了看书。

“ [aɪ] [həʊp] [hiː; hi][ɪz][nɒt] , [pliːz] [ðə; ði] [ɪɔːd] !
“ **I hope he is not , please the Lord !**
“ 我 希望 他 是 不是 , 请 这 主 !
“但愿他不是, 主啊! ”

“ [aɪ] [ˈɑːnsə(r)d] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [dɪˈspɒndənt] [təʊn] .
“ **I answered , but in a despondent tone .**
“ 我 回答 , 但 在 一个 沮丧的 语气 .
我回答道, 但语气很沮丧。

“ [jet] [ðeə(r)][hiː; hi] [dʌz] [kʌm] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ! ”
“ **Yet there he does come , I believe , all the same !** ”
“ 然而 那里 他 做 来 , 我 相信 , 全部 这 相同的 ! ”
“但我相信, 他最终还是会的! ”

“ [nɒt] [hiː; hi] !
“ **Not he !**
“ 不是 他 !
“不是他! ”

[waɪ] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] , “ [sed] - , [ˈlaɪkwaɪz] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
Why , that is a gentleman , ” **said Woloda , likewise looking out of the window ,**
为什么 , 那 是 一个 绅士 , “ 说 - , 同样地 寻找 出去 的 这 窗户 ,
“哦, 那才是一位绅士呢,”沃洛达说着, 也看向窗外。

“ [let] [ju: 'es] [wert] [tɪl] [hɑ:f] - [pɑ:st] [tu:] ,
“ **Let us wait till half - past two** ,
“ 让 我们 等待 直到 一半 - 过去的 二 ,

我们等到两点半吧，

[ænd; ənd] [ðen] [ɑ:sk][es 'ti:] . [dzə'rəʊm] [ɪf] [wi:; wi] [meɪ] [pʊt] [ə'weɪ] ['aʊə(r)] [bʊks] . "
and then ask St . Jerome if we may put away our books ."
和 然后 问 英石 . 杰罗姆 如果 我们 可能 放 离开 我们的 图书 . "

然后问问圣杰罗姆，我们是否可以把书收起来。

“ [jes] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [ðem; ðəm][eɪ 'ju:][rə'vwɑ:r] , " [aɪ] ['ædɪd] , ['stretʃɪŋ] [maɪ] [ɑ:mz] ,
“ **Yes , and wish them au revoir , " I added , stretching my arms ,**
“ 是的 , 和 希望 他们 au 再见 , " 我 额外 , 伸展 我的 武器 ,

“是的，也祝他们再见，”我补充道，同时伸了个懒腰。

[wɪð] [ðə; ði] [bʊk] [klɑ:sp, klæsp] [ɪn][maɪ][hændz] , ['əʊvə(r)][maɪ] [hed] .
with the book clasped in my hands , over my head .
和 这 书 紧握 在 我的 双手 , 超过 我的 头 .

我双手捧着书，举过头顶。

['hævɪŋ] [hɪðə'tu:] ['aɪdɪ] [ə'weɪ] [maɪ] [taɪm] ,
Having hitherto idled away my time ,
拥有 迄今为止 闲置 离开 我的 时间 ,

此前我一直虚度光阴，

[aɪ] [naʊ] ['əʊpənd] [ðə; ði] [bʊk] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] ['les(ə)n] [wɒz; wəz][tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] ,
I now opened the book at the place where the lesson was to begin ,
我 现在 打开 这 书 在 这 地方 在哪里 这 课 曾是 到 开始 ,

我翻开书，翻到课程开始的地方。

[ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [lɜ:n] [aɪ 'ti:] .
and started to learn it .
和 开始 到 学习 它 .

然后开始学习。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] , [ænd; ənd] , [mɔ: r'əʊvə(r)] ,
It was long and difficult , and , moreover ,
它 曾是 长的 和 难的 , 和 , 而且 ,

这过程漫长而艰难，而且，

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mu:d] [wen] [wʌnz] [θɔ:ts] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'restɪd] [baɪ] ['eniθɪŋ] [æt; ət]
I was in the mood when one's thoughts refuse to be arrested by anything at
我 曾是 在 这 情绪 什么时候一个人的 想法 拒绝 到 是 被捕 经过 任何事物 在

[ɔ:l] .

all .
全部 .

我当时的状态是，思绪完全不受任何事物的干扰。

['kɒnsɪkwəntli] [aɪ] [meɪd] [nəʊ] ['prəʊɡres] .
Consequently I made no progress .
最后 我 制成 不 进步 .

因此，我没有任何进展。

[ˈɑːftə(r)][ˈʌəə(r)][lɑːst][ˈles(ə)n][ɪn][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ([wɪtʃ] [ˈɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː][ə; eɪ] [prɪˈkjuːliəli]
After our last lesson in history (which always seemed to me a peculiarly
后 我们的 最后的 课 在 历史 (哪个 总是 似乎 到 我 一个 奇特地
[ˈɑːdʒuəs] [ænd; ənd] [ˈwɪəɪsəm] [ˈsʌbdʒɪkt]) [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ˈmɑːstə(r)][hæd; həd] [kəmˈpleɪnd] [tuː; tə]
arduous and wearisome subject) the history master had complained to
艰巨 和 令人厌倦的 主题) 这 历史 掌握 有 抱怨 到
[es ˈtiː] . [dʒəˈrəʊm][ɒv; əv][em ˈiː][brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ˈəʊnli] [tuː] [gʊd] [mɑːrks] [stəd] [tuː; tə][maɪ][ˈkredit] [ɪn][ðə; ði]
St . Jerome of me because only two good marks stood to my credit in the
英石 . 杰罗姆 的 我 因为 仅有的 二 好的 标记 站立 到 我的 信用 在 这
[ˈredʒɪstə(r)] — [ə; eɪ] [ˈveri] [smɔːl] [ˈtəʊt(ə)l] .
register — a very small total .
登记 — 一个 非常 小的 全部的 .

在我们最后一节历史课之后（在我看来，历史一直是一门特别艰苦和令人厌倦的学科），历史老师向圣杰罗姆抱怨我，
因为我的成绩单上只有两门好成绩——总数很少。

[es ˈtiː] . [dʒəˈrəʊm][hæd; həd] [ðen] [təʊld][em ˈiː] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [feɪld] [tuː; tə][geɪn] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [mɑːrks]
St . Jerome had then told me that if I failed to gain less than three marks
英石 . 杰罗姆 有 然后 讲述 我 那 如果 我 失败的 到 获得 较少的 比 三 标记
[æt; ət][ðə; ði][nekst][ˈles(ə)n][aɪ][ʊd; ʃəd] [biː; bi] [sɪˈviəli] [ˈpʌnɪʃt] .
at the next lesson I should be severely punished .
在 这 下一个 课 我 应该 是 严重 受到惩罚 .

圣杰罗姆当时告诉我，如果我在下一节课上得分低于三分，我将受到严厉的惩罚。

[ðə; ði][nekst][ˈles(ə)n][wɒz; wəz] [naʊ] [ˈɪmɪnənt] , [ænd; ənd][aɪ] [kənˈfes] [ðæt] [aɪ] [felt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɜːvəs] .
The next lesson was now imminent , and I confess that I felt a little nervous .
这 下一个 课 曾是 现在 迫在眉睫 , 和 我 承认 那 我 毛毡 一个 小的 紧张的 .
下一节课马上就要开始了，我承认我感到有点紧张。

[səʊ] [əbˈzɔːbd] , [haʊˈevə(r)] ,
So absorbed , however ,
所以 吸收 , 然而 ,

然而，却如此沉浸其中。

[dɪd][aɪ] [brɪˈklʌm] [ɪn][maɪ] [ˈriːdɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [gəˈlɒʃ] [ˈbiːɪŋ] [ˈteɪkən] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] [ˈænti] -
did I become in my reading that the sound of goloshes being taken off in the ante -
做过 我 变得 在 我的 阅读 那 这 声音 的 戈洛什 存在 已采取 离开 在 这 赌注 -
[ruːm] [keɪm] [əˈpɒn][em ˈiː][ˈɔːlməʊst][æz; əz][ə; eɪ] [ʃɒk] .
room came upon me almost as a shock .
房间 来了 之上 我 几乎 作为 一个 震惊 .

我在阅读时，突然听到前厅里有人脱掉头巾的声音，几乎让我感到震惊。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst][taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [wen] [ðəə(r)] [əˈprɪəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] [ðə; ði] [ˈsɜːvaɪl]
I had just time to look up when there appeared in the doorway the servile
我 有 只是 时间 到 看 向上什么时候 那里 出现 在 这 门口 这 奴性的
[ænd; ənd] ([tuː; tə][em ˈiː]) [ˈveri] [dɪsˈgʌstɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmɑːstə(r)] ,
and (to me) very disgusting face and form of the master ,
和 (到 我) 非常 令人作呕 脸 和 形式 的 这 掌握 ,
我刚来得及抬头，就看到主人那卑躬屈膝、在我看来极其令人作呕的脸和身形出现在门口。

[klæd][ɪn][ə; eɪ] [bluː] [wɪð] [braːs] [ˈbʌtnz] .
clad in a blue frockcoat with brass buttons .
覆膜 在 一个 蓝色的 礼服外套 和 黄铜 按钮 .

身穿饰有黄铜纽扣的蓝色礼服外套。

[ˈsləʊli] [hiː; hi][set] [daʊn] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [bʊks] [ænd; ənd] [əˈdʒʌstɪd] [ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəʊt]
Slowly he set down his hat and books and adjusted the folds of his coat
缓慢地 他 放 向下 他的 帽子 和 图书 和 调整 这 折叠 的 他的 外套
([æz; əz] [ðəʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈnesəsəri] !
(as though such a thing were necessary !
(作为 尽管 这样的 一个 事物 是 必要的 !

他慢慢地放下帽子和书，整理了一下外套的褶皱（好像有必要这样做似的！）

) , [ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
) , and seated himself in his place .
) , 和 坐着 他自己 在 他的 地方 :

) , 然后坐了下来。

“ [wel] , [ˈdʒentlmən] , ” [hi:; hi] [sed] , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ,
“ Well , gentlemen , ” he said , rubbing his hands ,
“ 出色地 , 先生们 , ” 他 说 , 擦 他的 双手 ,
“好了, 先生们,”他一边搓着手一边说。

“ [let][ˌju: 'es][fɜ:st][ɒv; əv][ɔ:l] [rɪ'pi:t] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st] ['les(ə)n] :
“ let us first of all repeat the general contents of the last lesson :
“ 让 我们 第一的 的 全部 重复 这 一般的 内容 的 这 最后的 课 :
“首先, 让我们重温一下上一课的总体内容:

[ˈɑ:ftə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [prə'si:d] [tu:; tə] [nə'reɪt] [ðə; ði] [sək'si:dɪŋ] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] .
after which I will proceed to narrate the succeeding events of the middle ages .
后 哪个 我 将要 继续 到 叙事 这 成功 活动 的 这 中间 年龄 .
之后我将继续叙述中世纪的后继事件。

“ [ðɪs] [ment] “ [sei] ['əʊvə(r)][ðə; ði][lɑ:st] ['les(ə)n] .
“ This meant “ Say over the last lesson .
“ 这 意思是 “ 说 超过 这 最后的 课 .
“意思是说, 回顾上一节课。

“ [waɪl] - [wɒz; wəz] [ˈɑ:nsərɪŋ] [ðə; ði] ['ma:stə(r)] [wɪð] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [i:z] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns]
“ While Woloda was answering the master with the entire ease and confidence
“ 尽管 - 曾是 回答 这 掌握 和 这 全部的 舒适 和 信心
[wɪtʃ] [kʌm] [ɒv; əv] [ˈhəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkt] [wel] ,
which come of knowing a subject well ,
哪个 来 的 会心 一个 主题 出色地 ,
“沃洛达回答老师的问题时, 展现出对所学知识的透彻理解和自信,

[aɪ] [went] ['eɪmləsli] [aʊt] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] , [ænd; ənd] , [sɪns] [aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [ə'laʊd] [tu:; tə]
I went aimlessly out on to the landing , and , since I was not allowed to
我 去 漫无目的地 出去 在 到 这 降落 , 和 , 自从 我 曾是 不是 允许 到
[gəʊ] [ˌdaʊn'steəz] ,
go downstairs ,
去 楼下 ,
我漫无目的地走到楼梯平台上, 因为我不被允许下楼,

[wɒt] [mɔ:(r)][ˈnæt(ə)rəl][ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ] [ʊd; ʃəd] [ɪn'vɒləntərɪli] [tɜ:n] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['ælkəʊv][ɒn][ðə; ði]
what more natural than that I should involuntarily turn towards the alcove on the
什么 更多的 自然的 比 那 我 应该 不由自主 转动 向 这 壁龛 在 这
['lændɪŋ] ?
landing ?
降落 ?

我自然而然地转向楼梯平台上的壁龛, 这难道不是再自然不过的事情了吗?

[jet] [brɪfɔ:(r)][aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [maɪ'self][ɪn][maɪ] ['ju:ʒuəl] [kɔɪn] [ɒv; əv] ['vɑ:ntɪdʒ] [br'hɑɪnd]
Yet before I had time to establish myself in my usual coign of vantage behind
然而 前 我 有 时间 到 建立 我 在 我的 通常 中心 的 优势 在后面
[ðə; ði][dɔ:(r)][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [paʊnst] [ə'pɒn][baɪ] ['mɪmi] — [ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][maɪ]
the door I found myself pounced upon by Mimi — always the cause of my
这 门 我 成立 我 猛扑 之上 经过 咪咪 — 总是 这 原因 的 我的
[mɪs'fɔ:tʃənz] !
misfortunes !
不幸 !

然而, 我还没来得及像往常一样躲在门后占据有利位置, 就被咪咪扑倒了——她总是给我带来不幸!

“ [ju:; jʊ][hiə(r)] ?
“ **You here ?**
“ 你 这里 ?

“你在这里？
“ [fi:; fi] [sed] , [ˈləkɪŋ] [sɪˈviəli] , [fɜ:st][æt; ət][maɪˈself] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmeɪd,sə:vənt] -
“ **she said , looking severely , first at myself , and then at the maidservants** !
“ 她 说 , 寻找 严重 , 第一的 在 我 , 和 然后 在 这 女佣 -
[dɔ:(r)] ,
door ,
门 ,

“她说着，神情严厉地先看了看我，然后又看向女佣们的房门。”
[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][maɪˈself] [əˈgen] .
and then at myself again .
和 然后 在 我 再次 .

然后又审视了自己。
[ai] [felt] [ˈθʌrəli] [ˈɡɪlti] , [ˈfɜ:stli] , [bɪˈkæz; bɪˈkɒz][ai][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][ðə; ði][ˈsku:lru:m; ˈsku:lrɒm] ,
I felt thoroughly guilty , firstly , because I was not in the schoolroom ,
我 毛毡 彻底 有罪的 , 首先 , 因为 我 曾是 不是 在 这 教室 ,
[ænd; ənd] [ˈsekəndli] ,
and secondly ,
和 第二 ,

我感到非常内疚，首先是因为我当时不在教室，其次是，
[bɪˈkæz; bɪˈkɒz][ai][wɒz; wəz] [ɪn][ə; eɪ] [fəˈbɪd(ə)n] [pleɪs] .
because I was in a forbidden place .
因为 我 曾是 在 一个 禁止 地方 .

因为我当时身处禁地。
[səʊ][ai] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd] , [ˈdrɒpɪŋ] [maɪ] [hed] , [əˈsju:md] [ə; eɪ] [ˈtʌtʃɪŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n]
So I remained silent , and , dropping my head , assumed a touching expression
所以 我 剩余 沉默的 , 和 , 下降 我的 头 , 假定 一个 接触 表达
[ɒv; əv] [kənˈtrɪʃ(ə)n] .
of contrition .
的 忏悔 .

于是我保持沉默，低下头，摆出一副可怜兮兮的忏悔表情。
“ [ɪnˈdi:d] , [ðɪs] [ɪz] [tu:] [bæd] !
“ **Indeed , this is too bad !**
“ 的确 , 这 是 也 坏的 !

“确实，这太糟糕了！ ”
“ [ˈmimi] [went] [ɒn] , “ [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ˈdu:ɪŋ] [hiə(r)] ?
“ **Mimi went on , “ What are you doing here ?**
“ 咪咪 去 在 , “ 什么 是 你 正在做 这里 ?
“咪咪接着说，‘你在这里做什么？ ’

“ [sti] [ai] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
“ **Still I said nothing** .
“ 仍然 我 说 没有什么 .
但我什么也没说。

“ [wel] , [aɪ ˈti:][[æɪ; jæl][nɒt] [rest] [weə(r)] [aɪ ˈti:][ɪz] , “ [fi:; fi] [ˈædɪd] ,
“ **Well , it shall not rest where it is , “ she added ,**
“ 出色地 , 它 将 不是 休息 在哪里 它 是 , “ 她 额外 ,
“嗯，它不会就此止步，”她补充道。

[ˈtæpɪŋ] [ðə; ði][ˈbəɪnɪstə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈjeləʊ] [ˈfɪŋgəz] .
tapping the banister with her yellow fingers .
窃听 这 栏杆 和 她 黄色的 手指 .
她用泛黄的手指敲击着栏杆。

“ [ai][æɪ; ʝəɪ] [ɪnˈfɔːm] [ðə; ði][ˈkaʊntəs; ˈkaʊntəs] .
“ **I shall inform the Countess** .
“ 我 将 通知 这 伯爵夫人 .

“我会通知伯爵夫人。”

“ [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][faɪv] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [θriː] [wen] [ai][ɑːr ˈiː] - [ˈentəd] [ðə; ði][ˈskuːlruːm; ˈskuːlrɒm] .
“ **It was five minutes to three when I re - entered the schoolroom** .
“ 它 曾是 五 分钟 到 三 什么时候 我 关于 - 进入 这 教室 .
“我重新进入教室时，距离三点还有五分钟。”

[ðə; ði][ˈmɑːstə(r)] , [æz; əz] [ðəʊ] [əˈblɪvɪəs] [ɒv; əv][maɪ] [ˈprez(ə)ns] [ɔː(r)] [ˈæbsəns] , [wɒz; wəz] [ɪkˈspleɪnɪŋ]
The master , as though oblivious of my presence or absence , was explaining
这 掌握 , 作为 尽管 浑然不觉 的 我的 在场 或者 缺席 , 曾是 解释
[ðə; ði] [njuː] [ˈles(ə)n] [tuː; tə] - .
the new lesson to Woloda .
这 新的 课 到 - .

师傅仿佛没注意到我的存在，正在给沃洛达讲解新的课程。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈduːɪŋ] [ðɪs] ,
When he had finished doing this ,
什么时候 他 有 完成的 正在做 这 ,
当他做完这件事之后，

[ænd; ənd][hæd; həd][pʊt][hɪz; ɪz] [bʊks] [təˈgeðə(r)] ([waɪ] - [went] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlðə(r)] [ruːm] [tuː; tə]
and had put his books together (while Woloda went into the other room to
和 有 放 他的 图书 一起 (尽管 - 去 进入 这 其他 房间 到
[fetʃ] [hɪz; ɪz] [ˈtɪkɪt]) ,
fetch his ticket) ,
拿来 他的 票) ,

他把书整理好了（沃洛达去另一个房间拿车票的时候），

[ðə; ði] [ˈkʌmfərtɪŋ] [aɪˈdɪə] [əˈkɜːd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [pəˈhæps] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] [naʊ]
the comforting idea occurred to me that perhaps the whole thing was over now
这 令人感到安慰 主意 发生 到 我 那 也许 这 所有的 事物 曾是 超过 现在
,
.
,

我突然想到一个令人欣慰的念头：或许一切都结束了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈmɑːstə(r)][hæd; həd] [fəˈɡɒtn] [em ˈiː] .
and that the master had forgotten me .
和 那 这 掌握 有 被遗忘的 我 .
主人已经把我忘了。

[bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [tɜːnd] [ɪn][maɪ][dəˈrek(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [məˈlɪʃəs] [smaɪ] ,
But suddenly he turned in my direction with a malicious smile ,
但 突然 他 转向 在 我的 方向 和 一个 恶意 微笑 ,
但他突然转向我，脸上带着恶意的笑容。

[ænd; ənd] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] [əˈnjuː] , “ [ai] [həʊp] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɜːnt] [jɔː(r); jə(r)]
and said as he rubbed his hands anew , “ I hope you have learnt your
和 说 作为 他 摩擦 他的 双手 重新 , “ 我 希望 你 有 学会了 你的
[ˈles(ə)n] ? “
lesson ? “
课 ? “

他一边搓着手一边说：“希望你已经吸取教训了吧？”

“ [jes] , “ [ai] [rɪˈplaɪd] .
“ **Yes , “ I replied** .
“ 是的 , “ 我 回复 .

“是的,”我回答道。

“ [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi][səʊ][kaɪnd] , [ðen] , [æz; əz][tuː; tə] [tel] [em 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [es 'tiː] . ['luːɪs] -
“ **Would you be so kind , then , as to tell me something about St . Louis** '
“ 会 你 是 所以 种类 , 然后 , 作为 到 告诉 我 某物 关于 英石 : 路易斯 -
[kruː'seɪd] ?
Crusade ?
运动 ?

那么，您能否好心告诉我一些关于圣路易斯十字军东征的事情呢？

“ [hiː; hi] [went] [ɒn] , [ˈbælənsɪŋ] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz][t(əə(r))[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['greɪvli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
“ **he went on , balancing himself on his chair and looking gravely at his feet** .
“ 他 去 在 , 平衡 他自己 在 他的 椅子 和 寻找 严重地 在 他的 脚 .
他继续说道，一边在椅子上保持平衡，一边严肃地看着自己的脚。

“ ['fɜːstli] ,
“ **Firstly** ,
“ 首先 ,
“首先，

[tel] [em 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [wɪt] [ɪn'djuːst] [ðə; ði] [frɛntʃ] [kɪŋ] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðə; ði]
tell me something about the reasons which induced the French king to assume the
告诉 我 某物 关于 这 原因 哪个 诱导 这 法语 国王 到 认为 这
[kros] “ ([hɪə(r)][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪbrəʊz] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋk'stænd]) ;
cross “ (here he raised his eyebrows and pointed to the inkstand) ;
叉 “ (这里 他 提高 他的 眉毛 和 尖 到 这 墨水台) ;
请告诉我法国国王接受十字架的原因”（说到这里，他扬起眉毛，指了指墨水瓶）；

“ [ðen] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][em 'iː][ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [kærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] [kruː'seɪd] “ ([hɪə(r)][hiː; hi]
“ **then explain to me the general characteristics of the Crusade “ (here he**
“ 然后 解释 到 我 这 一般的 特征 的 这 运动 “ (这里 他
[meɪd] [ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] ['dʒestʃə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] ,
made a sweeping gesture with his hand ,
制成 一个 扫荡 手势 和 他的 手 ,

“那么请你向我解释一下十字军东征的总体特点”(说着，他用手做了个挥舞的动作，

[æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [siːz] [həʊld][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪð] [aɪ 'tiː]) ; “ [ænd; ənd] ['lɑːstli] ,
as though to seize hold of something with it) ; “ and lastly ,
作为 尽管 到 抢占 抓住 的 某物 和 它) ; “ 和 最后 ,
仿佛要用它抓住什么东西) ; “最后，

[ɪk'spaʊnd][tuː; tə][em 'iː][ðə; ði] [ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [kruː'seɪd] [ə'pɒn][ðə; ði][jʊərə'piːən] [steɪts] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl]
expound to me the influence of this Crusade upon the European states in general
阐述 到 我 这 影响 的 这 运动 之上 这 欧洲的 各州 在 一般的
“ (['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['kɒpi] [bʊks] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['teɪb(ə)]) “ [ænd; ənd] [ə'pɒn][ðə; ði]
“ **(drawing the copy books to the left side of the table) “ and upon the**
“ (绘画 这 复制 图书 到 这 左边 边 的 这 桌子) “ 和 之上 这
[frɛntʃ] [steɪt] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] “ (['drɔːɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
French state in particular “ (drawing one of them to the right ,
法语 状态 在 特别的 “ (绘画 一 的 他们 到 这 正确的 ,

请向我阐述这次十字军东征对欧洲各国的总体影响”(将练习本拉到桌子左侧) “以及对法国的具体影响”(将其中一本拉到
桌子右侧，

[ænd; ənd] [ɪn'klaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃ(ə)n]) .
and inclining his head in the same direction) .
和 倾斜 他的 头 在 这 相同的 方向) .
并将头向同一方向倾斜)。

[aɪ] [sw'bləʊd] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] , [kɔːf] , [bent] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['saɪlənt] .
I swallowed a few times , coughed , bent forward , and was silent .
我 吞咽 一个 很少 时代 , 咳嗽 , 弯曲 向前 , 和 曾是 沉默的 .
我咽了几口唾沫，咳嗽了几声，弯下腰，沉默不语。

[ðen] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][pen][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] , [aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə] [pɪk] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] ,
Then , taking a pen from the table , I began to pick it to pieces ,
然后 , 采取 一个 笔 从 这 桌子 , 我 开始 到 挑选 它 到 件 ,
然后, 我从桌上拿起一支笔, 开始把它拆成碎片。

[jet] [stɪl] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
yet still said nothing .
然而 仍然 说 没有什么 .

然而, 他仍然一言不发。

“ [əˈlaʊ] [em ˈiː][ðə; ði][pen] — [aɪ][jæl; ʃəl] [wɒnt] [aɪ ˈtiː] , ” [sed] [ðə; ði][ˈmɑːstə(r)] .
“ Allow me the pen — I shall want it , ” said the master .
“ 允许 我 这 笔 — 我 将 想 它 , ” 说 这 掌握 .

“把笔给我吧——我会用到的,”主人说。

“ [wel] ? ”
“ Well ? ”
“ 出色地 ? ”

“出色地? ”

“ [ˈluːɪs] [ðə; ði] - [ɜː(r)] - [seɪnt] [wɒz; wəz] - [wɒz; wəz] - [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [ænd; ənd] [waɪz] [kɪŋ] . ”
“ Louis the - er - Saint was - was - a very good and wise king . ”
“ 路易斯 这 - 呃 - 圣 曾是 - 曾是 - 一个 非常 好的 和 明智的 国王 . ”

“路易圣人是一位非常优秀且睿智的国王。”

“ [wɒt] ? ”
“ What ? ”
“ 什么 ? ”

“什么? ”

“ [kɪŋ] , [hiː; hi] [tʊk] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][dʒəˈruːsələm] ,
“ King , He took it into his head to go to Jerusalem ,
“ 国王 , 他 采取 它 进入 他的 头 到 去 到 耶路撒冷 ,

“国王, 他一时兴起, 决定去耶路撒冷。”

[ænd; ənd] [ˈhændɪd] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][reɪnz] [ɒv; əv] [ˈgʌvənmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] . ”
and handed over the reins of government to his mother . ”
和 递交 超过 这 缰绳 的 政府 到 他的 母亲 . ”

并将政权移交给了他的母亲。

“ [wɒt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ?
“ What was her name ?
“ 什么 曾是 她 姓名 ?

她叫什么名字?

“ [biː] - [biː] - [biː] - [ˈlɑːŋkə] . ”
“ B - b - b - lanka . ”
“ B - b - b - 斯里兰卡 . ”

“Bbb-lanka.”

“ [wɒt] ?
“ What ?
“ 什么 ?

“什么?

- ?
Belanka ?
-

贝兰卡?

“ [aɪ] [lɑːft] [ɪn][ə; eɪ][ˈrɑːðə(r)] [fɔːst] [ˈmænə(r)] .
“ I laughed in a rather forced manner .
“ 我 笑了 在 一个 相当 强制 方式 .

我勉强笑了笑。

“ [wel] , [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] [ju:; jʊ] [nəʊ] ?
“ **Well , is that all you know ?**
“ 出色地 , 是 那 全部 你 知道 ?

“哦，你就只会这些吗？”

“ [hi:; hi] [ɑ:skt] [ə'gen] , ['smailɪŋ] .
“ **he asked again , smiling .**
“ 他 问 再次 , 微笑 .

他笑着又问了一遍。

[ai][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [lu:z] [naʊ] ,
I had nothing to lose now ,
我 有 没有什么 到 失去 现在 ,

我现在已经没有什么可失去的了。

[səʊ][ai][br'gæn] ['tʃætərɪŋ] [ðə; ði][fɜ:st] [θɪŋ] [ðæt] [keɪm] ['ɪntu:][maɪ] [hed] .
so I began chattering the first thing that came into my head .
所以 我 开始 喋喋不休 这 第一的 事物 那 来了 进入 我的 头 .

于是我开始胡言乱语，说出我脑海中浮现的第一个想法。

[ðə; ði]['mɑ:stə(r)] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][æz; əz][hi:; hi] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði][pen]
The master remained silent as he gathered together the remains of the pen
这 掌握 剩余 沉默的 作为 他 聚集 一起 这 遗迹 的 这 笔
[wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [left] [stru:n] [ə'baʊt] [ðə; ði]['teɪb(ə)] ,
which I had left strewn about the table ,
哪个 我 有 左边 散落的 关于 这 桌子 ,

主人沉默不语，将我散落在桌上的笔的残骸捡了起来。

[lʊkt] ['greɪvli] [pɑ:st][maɪ][ɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] [wɔ:l] , [ænd; ænd] [rɪ'pi:tɪd] [frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ,
looked gravely past my ear at the wall , and repeated from time to time ,
看起来 严重地 过去的 我的 耳朵 在 这 墙 , 和 重复 从 时间 到 时间 ,
他神情严肃地越过我的耳朵看向墙壁，并不时重复着这句话：

“ ['veri] [wel] , ['veri] [wel] .
“ **Very well , very well .**
“ 非常 出色地 , 非常 出色地 .

“很好，很好。”

“ [ðəʊ] [ai][wɒz; wəz] ['kɒŋəs] [ðæt] [ai] [nju:] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [ænd; ænd][wɒz; wəz] [ɪk'spresɪŋ]
“ **Though I was conscious that I knew nothing whatever and was expressing**
“ 尽管 我 曾是 有意识的 那 我 知道 没有什么 任何 和 曾是 表达
[maɪ'self][ɔ:l] [rɒŋ] ,
myself all wrong ,
我 全部 错误的 ,

“虽然我意识到自己一无所知，而且表达得也完全错误，

[ai] [felt] [mʌtʃ] [hɜ:t] [æt; ət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi]['nevə(r)][əɪðə(r)] [kə'rektɪd] [ɔ:(r)] [ɪntə'rʌptɪd] [em 'i:] .
I felt much hurt at the fact that he never either corrected or interrupted me .
我 毛毡 很多 伤害 在 这 事实 那 他 绝不 任何一个 已更正 或者 中断 我 .

让我感到非常受伤的是，他既没有纠正我，也没有打断我。

“ [wɒt] [meɪd] [hɪm] [θɪŋk] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tu:; tə][dʒə'ru:sələm] ? ” [hi:; hi] [ɑ:skt] [æt; ət][lɑ:st] ,
“ **What made him think of going to Jerusalem ?** ” **he asked at last ,**
“ 什么 制成 他 思考 的 去 到 耶路撒冷 ? ” 他 问 在 最后的 ,
“是什么让他想到要去耶路撒冷呢？”他最后问道。

[rɪ'pi:tɪŋ] [sʌm; səm] [wɜ:dz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] .
repeating some words of my own .
重复 一些 字 的 我的 自己的 .

重复我自己说过的一些话。

“ [br'kəz; br'kɒz] — [br'kəz; br'kɒz] — [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] —
“ Because — because — that is to say —
“ 因为 — 因为 — 那 是 到 说 —

“因为——因为——也就是说——

“ [maɪ] [kən'fju:ʒn] [wɒz; wəz] [kəm'pli:t] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'læpst] ['ɪntu:] ['saɪləns] , [aɪ] [felt] [ðæt] ,
“ My confusion was complete , and I relapsed into silence , I felt that ,
“ 我的 困惑 曾是 完全的 , 和 我 复发 进入 沉默 , 我 毛毡 那 ,
“我彻底懵了，再次陷入沉默，我感觉.....”

[ɪ:v(ə)n] [ɪf] [ðɪs] [dɪs'gʌstɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ˈmɑ:stə(r)][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][gəʊ][pɒn] ['pʊtɪŋ] ['kwestʃənz] [tu:; tə]
even if this disgusting history master were to go on putting questions to
甚至 如果 这 令人作呕 历史 掌握 是 到 去 在 推杆 问题 到
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

即使这位令人作呕的历史老师继续向我提问，

[ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [ɪn'kwaiə.rɪŋ.li][ˈɪntu:][maɪ] [feɪs] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] ,
and gazing inquiringly into my face , for a year ,
和 凝视 询问地 进入 我的 脸 , 为了 一个 年 ,
整整一年，他都用探究的目光凝视着我的脸。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][bi:; bi][ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [ɪ'nʌnsi.eɪt] [ə'hʌðə(r)] ['sɪləb(ə)] .
I should never be able to enunciate another syllable .
我 应该 绝不 是 有能力的 到 清晰地表达 其他 音节 .
我再也无法发出一个音节了。

[ˈɑ:ftə(r)] ['steəriŋ] [æt; ət][em 'i:][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [θri:] ['mɪnɪts] , [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [ə'sju:md] [ə; eɪ]
After staring at me for some three minutes , he suddenly assumed a
后 凝视 在 我 为了 一些 三 分钟 , 他 突然 假定 一个
[ˈmɔ:nf(ə)] [kɑ:st][pɒ; əv] ['kaʊntənəns] ,
mournful cast of countenance ,
悲哀 投掷 的 面容 ,
他盯着我看了大约三分钟后，突然露出了悲伤的神情。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][æn; ən][ˈædʒɪteɪtɪd] [vɔɪs] [tu:; tə] - ([hu:] [wɒz; wəz][dʒʌst][ɑ:r 'i:] - ['entəriŋ] [ðə; ðɪ]
and said in an agitated voice to Woloda (who was just re - entering the
和 说 在 一个 激动 嗓音 到 - (WHO 曾是 只是 关于 - 进入 这
[ru:m]) :
room) :
房间) :

他激动地对沃洛达（当时沃洛达正重新走进房间）说：

“ [ə'laʊ] [em 'i:][ðə; ðɪ][ˈredʒɪstə(r)] .
“ Allow me the register .
“ 允许 我 这 登记 .

“请允许我查看登记簿。”

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [maɪ] [rɪ'mɑ:rkz] .
I will write my remarks .
我 将要 写 我的 评论 .
我将写下我的发言稿。

“ [hi:; hi] [əʊpənd] [ðə; ðɪ] [bʊk] ['θɔ:tfəli] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [faɪn] [kəlɪgrəfi] [mɑ:kt] [faɪv]
“ He opened the book thoughtfully , and in his fine caligraphy marked five
“ 他 打开 这 书 深思熟虑 , 和 在 他的 美好的 书法 标记 五
[fɔ:(r); fə(r)] - [fɔ:(r); fə(r)] [ˈdɪlɪdʒəns] ,
for Woloda for diligence ,
为了 - 为了 勤勉 ,
他若有所思地翻开书，用他优美的书法在书页上为沃洛达的勤奋打了个五分。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [gʊd] [bɪ'heɪvjə(r)] .

and the same for good behaviour .
和 这 相同的 为了 好的 行为 .

良好的行为也是如此。

[ðen] , [ˈrestɪŋ] [hɪz; ɪz][pen][ɒn][ðə; ði][laɪn] [weə(r)] [maɪ] [rɪ'pɔ:t] [wɒz; wəz][tu:; tə][gəʊ] ,

Then , resting his pen on the line where my report was to go ,
然后 , 休息 他的 笔 在 这 线 在哪里 我的 报告 曾是 到 去 ,

然后，他把笔放在我报告要填写的那行线上，

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:][ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] .

he looked at me and reflected .
他 看起来 在 我 和 反映 .

他看着我，若有所思。

[ˈsʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz][hænd] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] ['mu:vmənt] [ænd; ənd] , [bɪ'hæʊld] , [ə'genst] [maɪ] [neɪm]

Suddenly his hand made a decisive movement and , behold , against my name
突然 他的 手 制成 一个 决定性 移动 和 , 看哪 , 反对 我的 姓名

[stʊd] [ə; eɪ] ['klɪəli] - [mɑ:kt] [wʌn] ,

stood a clearly - marked one ,
站立 一个 清楚地 - 标记 一 ,

突然，他的手做了一个果断的动作，瞧，我的名字旁边赫然出现了一个清晰的标记。

[wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] [stɒp][ˈɑ:ftə(r)][aɪ 'ti:] !

with a full stop after it !
和 一个 满的 停止 后 它 !

后面还要加个句号！

[ə'nʌðə(r)] ['mu:vmənt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [bɪ'heɪvjə(r)] ['kɒləm] [ðeə(r)] [stʊd] [ə'nʌðə(r)] [wʌn][ænd; ənd]

Another movement and in the behaviour column there stood another one and
其他 移动 和 在 这 行为 柱子 那里 站立 其他 一 和

[ə'nʌðə(r)] [fʊl] [stɒp] !

another full stop !
其他 满的 停止 !

又一次变动，行为栏里又出现了一个，又一个句号！

['kwaɪətli] ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] , [ðə; ði]['mɑ:stə(r)] [ðen] [rəʊz] ,

Quietly closing the book , the master then rose ,
悄悄 结束 这 书 , 这 掌握 然后 玫瑰 ,

大师轻轻合上书，然后站了起来。

[ænd; ənd] [mu:vd] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][dɔ:(r)][æz; əz] [ðəʊ] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][maɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪn'tri:ti] ,

and moved towards the door as though unconscious of my look of entreaty ,
和 已搬 向 这 门 作为 尽管 无意识 的 我的 看 的 恳求 ,

[dɪ'speə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'prəʊtʃ] .

despair , and reproach .
绝望 , 和 责备 .

他径直走向门口，仿佛没有意识到我恳求、绝望和责备的眼神。

" ['maɪk(ə)l] - !

" Michael Lavionitch !
" 迈克尔 - !

“迈克尔·拉维奥尼奇！

" [aɪ] [sed] .

" I said .
" 我 说 .

我说。

" [nəʊ] !

" No !
" 不 !

“不！

“ [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz] [ðəʊ] ['nəʊɪŋ] [brɪ'fɔ:hænd] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [seɪ] .
“ **he replied , as though knowing beforehand what I was about to say .**
“ 他 回复 , 作为 尽管 会心 预先 什么 我 曾是 关于 到 说 .
“他回答道, 仿佛事先就知道我要说什么。”

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [lɜ:n] [ɪn] [ðæt] [wei] .
“ **It is impossible for you to learn in that way .**
“ 它 是 不可能的 为了 你 到 学习 在 那 方式 .
“你不可能通过这种方式学习。”

[aɪ][eɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [ɜ:n] [maɪ] ['mʌni] [fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .
I am not going to earn my money for nothing .
我 是 不是 去 到 赚 我的 钱 为了 没有什么 .
我不会白白挣钱。

“ [hi:; hi] [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [gə'ləʊ] [ænd; ənd] [kləʊk] , [ænd; ənd] [ðen] ['sləʊli] [taɪd] [ə; eɪ] [ska:f] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
“ **He put on his goloshes and cloak , and then slowly tied a scarf about his neck .**
“ 他 放 在 他的 戈洛什 和 披风 , 和 然后 缓慢地 系 一个 围巾 关于 他的 脖子 .
他穿上头巾和斗篷, 然后慢慢地把围巾系在脖子上。

[tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [keə(r)] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['traɪflz] ['ɑ:ftə(r)] [wɒt] [hæd; həd] [dʒʌst] ['hæpənd]
To think that he could care about such trifles after what had just happened
到 思考 那 他 可以 关心 关于 这样的 琐事 后 什么 有 只是 发生
[tu:; tə][em 'i:] !
to me !
到 我 !
没想到, 在我经历了那样的事情之后, 他居然还会关心这种小事!

[tu:; tə] [hɪm] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [strəʊk] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [pen] ,
To him it was all a mere stroke of the pen ,
到 他 它 曾是 全部 一个 仅仅 中风 的 这 笔 ,
对他来说, 这不过是笔尖上的一笔而已。

[bʌt; bət] [tu:; tə] [em 'i:] [aɪ 'ti:] [ment] [ðə; ðɪ] ['daɪərəst] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] .
but to me it meant the direst misfortune .
但 到 我 它 意思是 这 最直接 不幸 .
但对我而言, 这意味着极其可怕的不幸。

“ [ɪz] [ðə; ðɪ] ['les(ə)n] ['əʊvə(r)] ? ” [ɑ:skt] [es 'ti:] . [dʒə'rəʊm] , ['entərɪŋ] .
“ **Is the lesson over ?** ” **asked St . Jerome , entering .**
“ 是 这 课 超过 ? ” 问 英石 . 杰罗姆 , 进入 .
“课结束了吗? ”圣杰罗姆走进来问道。

“ [jes] . ”
“ **Yes .** ”
“ 是的 . ”
“是的。”

“ [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] ['ma:stə(r)] [pli:zd] [wɪð] [ju:; jʊ] ? ”
“ **And was the master pleased with you ?** ”
“ 和 曾是 这 掌握 高兴 和 你 ? ”
“主人对你满意吗? ”

“ [jes] . ”
“ **Yes .** ”
“ 是的 . ”
“是的。”

“ [haʊ] [ˈmeni] [mɑːrks][dɪd][hiː; hi] [ɡɪv] [juː; jə] ? ”
“ How many marks did he give you ? ”
“ 如何 许多 标记 做过 他 给 你 ？ ”

他给了你多少分？

“ [faɪv] . ”
“ Five . ”
“ 五 . ”

“五。”

“ [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈnɪkələs] ? ”
“ And to Nicholas ? ”
“ 和 到 尼古拉斯 ？ ”

“那尼古拉斯呢？ ”

“ [aɪ][wɒz; wəz][ˈsaɪlənt] . ”
“ I was silent . ”
“ 我 曾是 沉默的 . ”

我沉默不语。

“ [aɪ] [θɪŋk] [fɔː(r)] , ” [sed] - . ”
“ I think four , ” said Woloda . ”
“ 我 思考 四 , ” 说 - . ”

“我认为是四个,”沃洛达说。

[hɪz; ɪz][aɪˈdɪə][wɒz; wəz][tuː; tə] [seɪv] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst] [təˈdeɪ] . ”
“ His idea was to save me for at least today . ”
“ 他的 主意 曾是 到 节省 我 为了 在 至少 今天 . ”

他的想法是至少让我活一天。

[ɪf] [ˈpʌnɪʃmənt] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] , [aɪ ˈtiː] [niːd] [nɒt][biː; bi] [əwˈɔːdɪd] [waɪl] [wiː; wi][hæd; həd]
“ If punishment there must be , it need not be awarded while we had ”
“ 如果 惩罚 那里 必须 是 , 它 需要 不是 是 获奖 尽管 我们 有 ”
[gests] . ”
“ guests . ”
“ 客人 . ”

如果一定要惩罚，也不应该在有客人的时候执行。

“ [vɔɪənz] , [meɪˈsjɜː] ! ”
“ Voyons , Messieurs ! ”
“ 沃扬斯 , 先生们 ! ”

“走吧，先生们！ ”

“ ([ˌes ˈtiː] . [dʒəˈrəʊm][wɒz; wəz][fəˈrevə(r)] [ˈseɪɪŋ] “ [vɔɪənz] ! ”) ”
“ (St . Jerome was forever saying “ Voyons ! ”) ”
“ (英石 . 杰罗姆 曾是 永远 说 “ 沃扬斯 ! ”) ”

(圣杰罗姆总是说“出发！ ”)

“ [fɛrts] [vɒtʁ] [twaːˈlet] , [et] - . ”
“ Faites votre toilette , et descendons . ”
“ 法伊特斯 你的 厕所 , 等 - . ”

“Faites votre盥洗室，等后代。

“ [ˌeks.əɪˈaɪ] . ”
“ XII . ”
“ 十二 . ”

“十二、

[ðə; ðɪ] [kiː]
“ THE KEY ”
“ 这 钥匙 ”

关键

[wiː; wi][hæd; həd] [ˈhɑːdli] [dɪˈsendɪd] [ænd; ənd] [ˈgriːtɪd] [ˈaʊə(r)] [gests] [wen] [ˈlʌntʃən] [wɒz; wəz]
We had hardly descended and greeted our guests when luncheon was
我们 有 几乎 下降 和 问候 我们的 客人 什么时候 午餐 曾是
[əˈnaʊnst] .
announced .
宣布 .

我们刚下楼迎接客人，午宴就开始了。

[pəˈpɑː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] [ɒv; əv] [ˈspɪrɪt] [sɪns] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [pɑːst][hiː; hi][hæd; həd]
Papa was in the highest of spirits since for some time past he had
爸爸 曾是 在 这 最高 的 烈酒 自从 为了 一些 时间 过去的 他 有
[biːn] [ˈwɪnɪŋ] .
been winning .
到过 获胜 .

爸爸心情非常好，因为他最近一直连赢几场。

[hiː; hi][hæd; həd] [prɪˈzentɪd] - [wɪð] [ə; eɪ][ˈsɪlvə(r)] [tiː] [ˈsɜːvɪs] , [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli]
He had presented Lubotshka with a silver tea service , and suddenly
他 有 呈现 - 和 一个 银 茶 服务 , 和 突然
[rɪˈmembəd] , [ˈɑːftə(r)] [ˈlʌntʃən] ,
remembered , after luncheon ,
记得 , 后 午餐 ,

他送给卢博茨卡一套银质茶具，午饭后突然想起，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fəˈɡɒtn] [ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] [ˈbɒnbɒnz] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [tuː] .
that he had forgotten a box of bonbons which she was to have too .
那 他 有 被遗忘的 一个 盒子 的 糖果 哪个 她 曾是 到 有 也 .

他忘了给她带一盒糖果。

“ [waɪ] [send] [ə; eɪ] [ˈsɜːvənt] [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː] ?
“ **Why send a servant for it ?**
” 为什么 发送 一个 仆人 为了 它 ?

“为什么派仆人去取呢？ ”

[juː; jʊ][hæd; həd][ˈbetə(r)][gəʊ] , [ˈkəʊkəʊ] , “ [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][em ˈiː] [ˈdʒestɪŋli] .
You had better go , Koko , ” he said to me jestingly .
你 有 更好的 去 , 可可 , ” 他 说 到 我 开玩笑地 .

“你最好走吧，可可，”他开玩笑地对我说。

“ [ðə; ði] [kiːz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [treɪ] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
“ **The keys are in the tray on the table , you know** .
” 这 钥匙 是 在 这 托盘 在 这 桌子 , 你 知道 .

“你知道，钥匙就在桌子上的托盘里。”

[teɪk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][ˈlɑːdʒɪst] [wʌn][ˈəʊpən][ðə; ði] [ˈsekənd] [draʊː(r)] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] .
Take them , and with the largest one open the second drawer on the right .
拿 他们 , 和 和 这 最大 一 打开 这 第二 抽屉 在 这 正确的 .

把它们拿过来，用最大的那个打开右边的第二个抽屉。

[ðeə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði][bɒks][ɒv; əv] [ˈbɒnbɒnz] .
There you will find the box of bonbons .
那里 你 将要 寻找 这 盒子 的 糖果 .

那里有那盒糖果。

[brɪŋ] [aɪ ˈtiː][hɪə(r)] . “
Bring it here . ”
带来 它 这里 . ”

拿过来。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [get] [juː; jʊ][sʌm; səm] [sɪɡˈɑːz] [æz; əz] [wel] ? ” [sed] [aɪ] ,
“ **Shall I get you some cigars as well ?** ” **said I** ,
” 将 我 得到 你 一些 雪茄 作为 出色地 ? ” 说 我 ,

“要不要我再给你拿些雪茄？ ”我问道。

[ˈnəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [sməʊkt] [ˈɑːftə(r)] [ˈlʌntʃən] .
knowing that he always smoked after luncheon .
会心 那 他 总是 熏制 后 午餐 :

我知道他总是午饭后抽烟。

“ [jes] , [duː; də] ; [bʌt; bət][dɒvnt] [tʌt] [eniθɪŋ] [els] .
“ **Yes , do ; but don't touch anything else** .
” 是的 , 做 ; 但 不 触碰 任何事物 别的 :

“是的，可以；但不要碰其他任何东西。”

“ [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [kiːz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈkæəri] [aʊt] [maɪ] [ˈɔːdərs] ,
“ **I found the keys , and was about to carry out my orders** ,
” 我 成立 这 钥匙 , 和 曾是 关于 到 携带 出去 我的 订单 ,

“我找到了钥匙，正准备执行命令，”

[wen] [aɪ][wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [kiːz] [ɒn]
when I was seized with a desire to know what the smallest of the keys on
什么时候 我 曾是 查获 和 一个 欲望 到 知道 什么 这 最小 的 这 钥匙 在
[ðə; ði] [bʌntɪ] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə] .

the bunch belonged to .
这 束 属于 到 :

当时我突然很想知道这串钥匙中最小的那把是哪把的。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)] [aɪ] [sɔː] , [əˈmʌŋ] [ˈmeni] [ˈʌðə(r)] [θɪŋz] , [ə; eɪ] [ˈpædlɒk] [pɔːtˈfəʊliəʊ] ,
On the table I saw , among many other things , a padlocked portfolio ,
在 这 桌子 我 锯 , 之中 许多 其他 事物 , 一个 已上锁 文件夹 ,

在桌子上，我看到了很多东西，其中包括一个上了锁的文件夹。

[ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] [felt] [ˈkjʊəriəs] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ðə; ði] [kiː] [ˈfɪtɪd] .
and at once felt curious to see if that was what the key fitted .
和 在 一次 毛毡 好奇的 到 看 如果 那 曾是 什么 这 钥匙 适配 :

我立刻感到好奇，想看看这把钥匙是否能插进那个洞里。

[maɪ] [ɪkˈsperɪmənt] [wɒz; wəz] [kraʊnd] [wɪð] [səkˈses] .
My experiment was crowned with success .
我的 实验 曾是 加冕 和 成功 :

我的实验取得了成功。

[ðə; ði] [pɔːtˈfəʊliəʊ] [ˈəʊpənd] [ænd; ənd] [dɪsˈkləʊz] [ə; eɪ] [ˈnʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ˈpeɪpəz] .
The portfolio opened and disclosed a number of papers .
这 文件夹 打开 和 披露 一个 数字 的 文件 :

该投资组合公开披露了多篇论文。

[ˈkjʊəriˈɒsəti] [səʊ] [ˈstrɒŋli] [ɜːrdʒd] [em ˈiː] [ˈɔːlsəʊ] [tuː; tə] [æsəˈteɪn] [wɒt] [ðəʊz] [ˈpeɪpəz] [kənˈteɪnd] [ðæt]
Curiosity so strongly urged me also to ascertain what those papers contained that
好奇心 所以 强烈 敦促 我 还 到 探明 什么 那些 文件 包含 那

[ðə; ði] [ˈvɔɪs] [ɒv; əv] [ˈkɒŋjəns] [wɒz; wəz] [stˈɪld] ,
the voice of conscience was stilled ,
这 嗓音 的 良心 曾是 静止 ,

强烈的好奇心驱使我去查明那些文件的内容，以至于良心的声音都消失了。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪˈɡæən] [tuː; tə] [riːd] [ðəə(r)] [ˈkɒntents]
and I began to read their contents
和 我 开始 到 读 他们的 内容

于是我开始阅读其中的内容.....

[maɪ] [tʃaɪldɪʃ] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ʌnˈlɪmɪtɪd] [rɪˈspekt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [ˈeldəz] , [ɪˈspeʃəli] [fɔː(r); fə(r)] [pəˈpɑː] ,
My childish feeling of unlimited respect for my elders , especially for Papa ,
我的 幼稚 感觉 的 无限 尊重 为了 我的 长者 , 尤其 为了 爸爸 ,

我孩童般对长辈，特别是对爸爸，怀有无限的敬意。

[wɒz; wəz][səʊ] [strɒŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] [ðæt] [maɪ] ['ɪntələkt] [ɪn'vɒləntərəli] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [drɔ:] ['eni]
was so strong within me that my intellect involuntarily refused to draw any
曾是 所以 强的 之内 我 那 我的 智力 不由自主 拒绝 到 画 任何
[kən'klɒzənz] [frɒm; frəm] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [si:n] .
conclusions from what I had seen .
结论 从 什么 我 有 已见 .

这种感觉在我心中如此强烈，以至于我的理智不由自主地拒绝从我所看到的一切中得出任何结论。

[aɪ][felt] [ðæt] [pə'pɑ:] [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sfɪə(r)] [kəm'pli:tli] [ə'pa:t][frɒm; frəm] , [ɪn,kəmprɪ'hensəb(ə)]
I felt that Papa was living in a sphere completely apart from , incomprehensible
我 毛毡 那 爸爸 曾是 活的 在 一个 领域 完全地 除 从 , 难以理解
[baɪ] ,
by ,
经过 ,

我觉得爸爸生活在一个完全与世隔绝、无法理解的世界里，

[ænd; ənd] [ˌʌnə'teɪnəbl] [fɔ:(r); fə(r)] , [ˌem 'i:] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn] ['evri] [wei]
and unattainable for , me , as well as one that was in every way
和 高不可攀 为了 , 我 , 作为 出色地 作为 一 那 曾是 在 每一个 方式
[ˈeksələnt] ,
excellent ,
出色的 ,

对我来说，这是遥不可及的，而且它在各方面都非常出色。

[ænd; ənd] [ðæt] ['eni] [ə'tempt] [ɒn][maɪ] [pɑ:t] [tu:; tə] ['krɪtɪsaɪz] [ðə; ði] ['si:krəts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [wʊd]
and that any attempt on my part to criticise the secrets of his life would
和 那 任何 试图 在 我的 部分 到 批评 这 秘密 的 他的 生活 会
['kɒnstɪtju:t] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['sækrələɪdʒ] .
constitute something like sacrilege .
构成 某物 喜欢 亵渎神灵 .

而我若试图批评他生活中的秘密，就等同于亵渎神灵。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['ri:z(ə)n] ,
For this reason ,
为了 这 原因 ,

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['ri:z(ə)n] ,
For this reason ,
为了 这 原因 ,

为此原因，

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [frɒm; frəm][pɑ:pəz][pɔ:t'fəʊliəʊ] [left] [nəʊ][klɪə(r)] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn][maɪ]
the discovery which I made from Papa's portfolio left no clear impression upon my
这 发现 哪个 我 制成 从 爸爸的 文件夹 左边 不 清除 印象 之上 我的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

我从爸爸的档案中发现的东西并没有给我留下清晰的印象。

[bʌt; bət][əʊnli][ə; eɪ][dɪm] ['kɒŋʃəsənəs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [rɒŋ] .
but only a dim consciousness that I had done wrong .
但 仅有的 一个 暗淡 意识 那 我 有 完毕 错误的 .

[bʌt; bət][əʊnli][ə; eɪ][dɪm] ['kɒŋʃəsənəs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [rɒŋ] .
but only a dim consciousness that I had done wrong .
但 仅有的 一个 暗淡 意识 那 我 有 完毕 错误的 .

但我只有一丝模糊的意识，觉得自己做错了事。

[aɪ][felt] [ə'eɪmd] [ænd; ənd] [kən'fju:zd] .
I felt ashamed and confused .
我 毛毡 羞愧 和 使困惑 .

[aɪ][felt] [ə'eɪmd] [ænd; ənd] [kən'fju:zd] .
I felt ashamed and confused .
我 毛毡 羞愧 和 使困惑 .

我感到羞愧和困惑。

[ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [meɪd] [ˌem 'i:][i:ɡə(r)][tu:; tə] [ʃʌt] [ðə; ði][pɔ:t'fəʊliəʊ] [ə'gen] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][pɒsəb(ə)] ,
The feeling made me eager to shut the portfolio again as quickly as possible ,
这 感觉 制成 我 渴望的 到 关闭 这 文件夹 再次 作为 迅速地 作为 可能的 ,

[ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [meɪd] [ˌem 'i:][i:ɡə(r)][tu:; tə] [ʃʌt] [ðə; ði][pɔ:t'fəʊliəʊ] [ə'gen] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][pɒsəb(ə)] ,
The feeling made me eager to shut the portfolio again as quickly as possible ,
这 感觉 制成 我 渴望的 到 关闭 这 文件夹 再次 作为 迅速地 作为 可能的 ,

这种感觉让我迫不及待地想尽快关闭投资组合。

[bʌt; bət][aɪˈti:] [si:md] [æz; əz] [ðəʊ] [ɒn] [ðɪs] [ʌnˈlʌki] [deɪ][aɪ][wɒz; wəz] [ˈdestɪnd] [tu:; tə] [ɪkˈspəriəns]
but it seemed as though on this unlucky day I was destined to experience
但 它 似乎 作为 尽管 在 这 倒霉 天 我 曾是 注定 到 经验
[ˈevri] [ˈpɒsəb(ə)l][kaɪnd][ɒv; əv] [ədˈvɜ:səti] .
every possible kind of adversity .
每一个 可能的 种类 的 逆境 .

但似乎在这个不幸的日子里，我注定要经历各种各样的逆境。

[aɪ][pʊt][ðə; ði] [ki:] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈpædlɒk] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [aɪˈti:] [raʊnd] ,
I put the key back into the padlock and turned it round ,
我 放 这 钥匙 后退 进入 这 挂锁 和 转向 它 圆形的 ,
我把钥匙插回锁孔，然后转动锁头。

[bʌt; bət][nɒt][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [dəˈrekʃ(ə)n] .
but not in the right direction .
但 不是 在 这 正确的 方向 .
但方向不对。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][pɔ:ˈtʃəʊliəʊ][wɒz; wəz] [naʊ] [lɒkt] , [aɪ] [ˈpʊld] [æt; ət][ðə; ði] [ki:] [ænd; ənd] , [əʊ]
Thinking that the portfolio was now locked , I pulled at the key and , oh
思维 那 这 文件夹 曾是 现在 已锁定 , 我 拉 在 这 钥匙 和 , 哦
[ˈhɒrə(r)] !
horror !
恐怖 !

我以为投资组合已经锁上了，于是去拔钥匙，结果，哦，天哪！

[faʊnd] [maɪ][hænd] [kʌm] [əˈweɪ] [wɪð] [ˈəʊnli][ðə; ði][tɒp][hɑ:f][ɒv; əv][ðə; ði] [ki:] [ɪn][aɪˈti:] !
found my hand come away with only the top half of the key in it !
成立 我的 手 来 离开 和 仅有的 这 顶部 一半 的 这 钥匙 在 它 !
我发现我的手上只抓着钥匙的上半部分！

[ɪn] [veɪn] [dɪd][aɪ][traɪ][tu:; tə][pʊt][ðə; ði] [tu:] [hɑ:vz] [təˈgeðə(r)] ,
In vain did I try to put the two halves together ,
在 徒劳 做过 我 尝试 到 放 这 二 一半 一起 ,
我徒劳地尝试将这两半拼合在一起，

[ænd; ənd][tu:; tə][ˈekstrækt; ɪkˈstrækt][ðə; ði] [ˈpɔ:ʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈstɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpædlɒk] .
and to extract the portion that was sticking in the padlock .
和 到 提炼 这 部分 那 曾是 粘性 在 这 挂锁 .
并取出卡在挂锁里的那部分。

[æt; ət][lɑ:st][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [rɪˈzaɪn] [maɪˈself][tu:; tə][ðə; ði] [ˈdredf(ə)] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]
At last I had to resign myself to the dreadful thought that I had
在 最后的 我 有 到 辞职 我 到 这 可怕 想法 那 我 有
[kəˈmɪtɪd] [ə; eɪ] [nju:] [kraɪm] — [wʌn] [wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi] [dɪˈskʌvəd] [tu:; tə] - [deɪ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]
committed a new crime — one which would be discovered to - day as soon as
坚定的 一个 新的 犯罪 — — 哪个 会 是 发现 到 - 天 作为 很快 作为
[ˈevə(r)][pəˈpɑ:] [rɪˈtɜ:nd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] !
ever Papa returned to his study !
曾经 爸爸 返回 到 他的 学习 !

最后，我不得不接受一个可怕的想法：我犯下了新的罪行——而且今天爸爸一回到书房，我的罪行就会被发现！

[fɜ:st] [ɒv; əv][ɔ:l] , [ˈmi:mɪz][ækjuˈzeɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] [ˈsteəkeɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [wʌn] [mɑ:k] , [ænd; ənd]
First of all , Mimi's accusation on the staircase , and then that one mark , and
第一的 的 全部 , 咪咪的 指控 在 这 楼梯 , 和 然后 那 — 标记 , 和
[ðen] [ðɪs] [ki:] !
then this key !
然后 这 钥匙 !

首先是咪咪在楼梯上的指控，然后是那个印记，最后是这把钥匙！

[ˈnʌθɪŋ] [wɜːs] [kʊd; kəd] [ˈhæpən] [naʊ] .
Nothing worse could happen now .
没有什么 更糟 可以 发生 现在 .

现在不会发生更糟糕的事情了。

[ðɪs] [ˈveri] [ˈiːvniŋ] [ai] [ʃʊd; jəd] [biː; bi] [əˈseɪl] [səkˈsesɪvli] [baɪ] [ˈgrænd,mɑːmə] ([brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ʊv; əv]
This very evening I should be assailed successively by Grandmamma (because of
这 非常 晚上 我 应该 是 遭受攻击 依次 经过 奶奶 (因为 的
[ˈmiːmiz] [dɪˌnʌnsiˈeɪʃn]) ,
Mimi's denunciation) ,
咪咪的 谴责) ,

今晚我就要遭到奶奶的轮番责骂了（因为咪咪的告发），

[baɪ][es ˈtiː] . [dʒəˈrəʊm] ([brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ʊv; əv][ðə; ði] [ˈsɒlətri] [mɑːk]) ,
by St . Jerome (because of the solitary mark) ,
经过 英石 . 杰罗姆 (因为 的 这 孤 标记) ,
圣杰罗姆（因为只有一个标记）

[ænd; ənd][baɪ][pəˈpɑː] ([brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ʊv; əv][ðə; ði][ˈmætə(r)][ʊv; əv] [ðɪs] [kiː]) — [jes] , [ɔːl][ɪn][wʌn] [ˈiːvniŋ] !
and by Papa (because of the matter of this key) — yes , all in one evening !
和 经过 爸爸 (因为 的 这 事情 的 这 钥匙) — 是的 , 全部 在 一 晚上 !
爸爸（因为这把钥匙的事）——是的，这一切都发生在一个晚上！

“ [wʊt] [ʊn] [ɜːθ] [ɪz][tuː; tə] [brɪˈkʌm] [ʊv; əv][em ˈiː] ?
“ **What on earth is to become of me ?**
“ 什么 在 地球 是 到 变得 的 我 ?

“我究竟会变成什么呢？ ”

[wʊt] [hæv; həv][ai] [dʌn] ?
What have I done ?
什么 有 我 完毕 ?

我做了什么？

“ [ai] [ɪkˈskleɪmd] [æz; əz][ai] [peɪst] [ðə; ði] [sɒft] [ˈkɑːpɪt] .
“ **I exclaimed as I paced the soft carpet .**
“ 我 惊呼 作为 我 踱步 这 柔软的 地毯 .

我一边在柔软的地毯上踱步，一边惊喊道。

“ [wel] , “ [ai] [went] [ʊn] [wɪð] [ˈsʌd(ə)n] [dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] , “ [wʊt] [mʌst; məst] [kʌm] , [mʌst; məst] — [ðæts]
“ **Well , “ I went on with sudden determination , “ what must come , must — that's**
“ 出色地 , “ 我 去 在 和 突然 决心 , “ 什么 必须 来 , 必须 — 那就是
[ɔːl] ;
all ;
全部 ;

“好吧，”我突然下定决心继续说道，“该发生的，就该发生的——仅此而已；

“ [ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈbɒnbɒnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪɡˈɑːz] ,
“ **and , taking up the bonbons and the cigars ,**
“ 和 , 采取 向上 这 糖果 和 这 雪茄 ,

然后，他拿起糖果和雪茄，

[ai][ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [pɑːt] [ʊv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
I ran back to the other part of the house .
我 跑 后退 到 这 其他 部分 的 这 房子 .

我跑回了房子的另一边。

[ðə; ði] [ˈfeɪtəˈlɪstɪk] [ˈfɔːmjələ] [wɪð] [wɪt] [ai] [hæd; həd] [kənˈkluːdɪd] ([ænd; ənd] [wɪt] [wɒz; wəz][wʌn] [ðæt] [ai]
The fatalistic formula with which I had concluded (and which was one that I
这 宿命论 公式 和 哪个 我 有 结束 (和 哪个 曾是 一 那 我
[ˈɒf(ə)n] [hɜːd] [ˈnɪkələ] [ˈʌtə(r)] [ˈdʒʊəriŋ] [maɪ] [ˈtʃaɪldhʊd]) [ˈɔːlweɪz] [prəˈdjuːst] [ɪn][em ˈiː] ,
often heard Nicola utter during my childhood) always produced in me ,
经常 听到 尼古拉 说出 期间 我的 童年) 总是 生产 在 我 ,

我得出的那个宿命论结论（也是我小时候经常听到尼古拉说的一句话）总是让我感到：

[æ̃t; ə̃t][ðə; ði][mɔː(r)] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈkraɪsɪːz][ɒv; əv][maɪ][laɪf] , [ə; eɪ] [ˈməʊməntərəli] [ˈsuːðɪŋ] , [ˌbenɪˈfɪ(ə)l] [ɪˈfekt] .
at the more difficult crises of my life , a momentarily soothing , beneficial effect .
在 这 更多的 难的 危机 的 我的 生活 , 一个 片刻 舒缓 , 有利 影响 .

在我人生中遇到更艰难的危机时，它能带来短暂的安慰和益处。

[ˈkɒnsɪkwəntli] , [wen] [aɪ][ɑːr ˈiː - [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][ˈrɑːðə(r)]
Consequently , when I re - entered the drawing - room , I was in a rather
最后 , 什么时候 我 关于 - 进入 这 绘画 - 房间 , 我 曾是 在 一个 相当
[ɪkˈsaɪtɪd] , [ʌnˈnætʃrəl] [muːd] ,
excited , unnatural mood ,
兴奋的 , 不自然 情绪 ,

因此，当我重新走进客厅时，我的情绪相当兴奋，很不自然。

[ˌjet] [wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈpɜːfɪktli] [ˈtʃɪəf(ə)l] .
yet one that was perfectly cheerful .
然而 一 那 曾是 完美 快乐 .

然而，那却是一个无比欢快的。

[ˌeks,ɑɪˈɑɪˈɑɪ] .
XIII :
十三 :

十三、

[ðə; ði] [ˈtreɪtrəs]
THE TRAITRESS
这 叛徒

叛徒

[ˈɑːftə(r)] [ˈlʌntʃən] [wiː; wi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] [raʊnd] [geɪmz] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [pɑːt]
After luncheon we began to play at round games , in which I took a lively part
后 午餐 我们 开始 到 玩 在 圆形的 游戏 , 在 哪个 我 采取 一个 热闹 部分
.
:
.

午饭后，我们开始玩圆形游戏，我积极参与其中。

[waɪl] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ɪn] “ [kæt][ænd; ənd] [maʊs] ” , [aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ˈkænən] [ˈrɑːðə(r)] [ˈɔːkwədli]
While indulging in “ cat and mouse ” , I happened to cannon rather awkwardly
尽管 沉溺于 在 “ 猫 和 老鼠 ” , 我 发生 到 大炮 相当 尴尬地
[əˈɡenst] [ðə; ði] - - [ˈɡʌvənəs] ,
against the Kornakoffs ' governess ,
反对 这 - - 家庭教师 ,

在玩“猫捉老鼠”的游戏时，我不小心笨拙地用大炮击中了科尔纳科夫家的家庭教师。

[huː] [wɒz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð] [juː ˈes] , [ænd; ənd] , [ˈstepɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [dres] , [tɔː(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [həʊl]
who was playing with us , and , stepping on her dress , tore a large hole
WHO 曾是 玩耍 和 我们 , 和 , 步进 在 她 裙子 , 撕裂 一个 大的 洞
[ɪn][aɪ ˈtiː] .
in it :
在 它 :

她当时正和我们一起玩耍，不小心踩到了自己的裙子，把裙子撕开了一个大洞。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ɡɜːlz] — [pəˈtɪkjələli] - — [wɜː(r); wə(r)] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [dɪsˈpliːzd] [æt; ət]
Seeing that the girls — particularly Sonetchka — were anything but displeased at
看到 那 这 女孩们 — 特别 - — 是 任何事物 但 不高兴 在
[ðə; ði][ˈspektək(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɡʌvənəs] [ˈæŋɡrəli] [dɪˈpɑːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeɪd,səːvənt] - [ruːm] [tuː; tə]
the spectacle of the governess angrily departing to the maidservants ' room to
这 奇观 的 这 家庭教师 愤怒地 离开 到 这 女佣 - 房间 到
[hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [dres] [ˈmendɪd] ,
have her dress mended ,
有 她 裙子 已修复 ,

看到女孩们——尤其是索涅奇卡——对女家庭教师生气地去女仆房间缝补衣服的情景丝毫没有不高兴，

[ai] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə][prə'kjʊə(r)][ðem; ðəm][ðə; ði][sætɪs'fækj(ə)n][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .
I resolved to procure them the satisfaction a second time .

我 已解决 到 采购 他们 这 满意 一个 第二 时间 .
我决心再次让他们感到满意。

[ə'kɔ:dɪŋli] , [ɪn] [pə'sju:əns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['eɪmiəb(ə)] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] , [ai] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [maɪ] ['vɪktɪm] [rɪ'tʊ:nd]
Accordingly , in pursuance of this amiable resolution , I waited until my victim returned
因此 , 在 追究 的 这 可亲 解决 , 我 等待 直到 我的 受害者 返回
 ,
 ,
 ,

因此，为了执行这项友好协商，我等到受害者回来后才采取行动。

[ænd; ənd] [ðen] [brɪ'gæŋ][tu:; tə] ['gæləp] ['mædli] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ,
and then began to gallop madly round her ,

和 然后 开始 到 驰骋 疯狂地 圆形的 她 ,
然后开始疯狂地绕着她奔跑，

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)] ['məʊmənt] [ə'kɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)][wʌns] [mɔ:(r)] ['plɑ:ntɪŋ] [maɪ] [hi:l] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)]
until a favourable moment occurred for once more planting my heel upon her

直到 一个 有利 片刻 发生 为了 一次 更多的 种植 我的 脚跟 之上 她
[dres] [ænd; ənd] [ˌri:'əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [rent] .

dress and reopening the rent .
裙子 和 重新开放 这 租 .

直到一个合适的时机再次出现，我再次用脚后跟踩住她的裙子，重新撕开了她的衣襟。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [prɪn'sesɪs] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'du:][tu:; tə] [rɪ'streɪn] [ðəə(r)] ['lɑ:ftə(r)] ,
Sonetchka and the young princesses had much ado to restrain their laughter ,

- 和 这 年轻的 公主们 有 很多 阿多 到 抑制 他们的 笑声 ,
索涅奇卡和年轻的公主们费了好大劲才忍住笑。

[wɪtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [maɪ] [kən'si:t] [ðə; ði][mɔ:(r)] , [bʌt; bət][es 'ti:] . [dʒə'rəʊm] , [hu:] [hæd; həd] ['prɒbəbli] [dɪ'vaɪn]
which excited my conceit the more , but St . Jerome , who had probably divined

哪个 兴奋的 我的 自负 这 更多的 , 但 英石 . 杰罗姆 , WHO 有 大概 神谕

[maɪ] [trɪks] ,
my tricks ,
我的 技巧 ,

这更加激发了我的自负，但圣杰罗姆可能已经识破了我的诡计，

[keɪm] [ʌp] [tu:; tə][em 'i:] [wɪð] [ðə; ði] [fraʊn] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)][ə'baɪd][ɪn][hɪm] ,
came up to me with the frown which I could never abide in him ,

来了 向上 到 我 和 这 皱眉 哪个 我 可以 绝不 遵守 在 他 ,
他皱着眉头走到我面前，那种表情我永远无法忍受。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] , [sɪns] [ai] [si:md] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə] ['mɪstɪʃ] ,
and said that , since I seemed disposed to mischief ,

和 说 那 , 自从 我 似乎 处置 到 恶作剧 ,
他说，既然我看起来像是有作恶倾向，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][send][em 'i:] [ə'weɪ] [ɪf] [ai][dɪd][nɒt] ['mɒdərət] [maɪ] [brɪ'heɪvjə(r)] .
he would have to send me away if I did not moderate my behaviour .

他 会 有 到 发送 我 离开 如果 我 做过 不是 缓和 我的 行为 .
如果不收敛自己的行为，他就不得不把我赶走。

[haʊ'evə(r)] , [ai][wʊz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['despərət] [pə'zɪ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɜ:s(ə)n] [hu:] ,
However , I was in the desperate position of a person who ,

然而 , 我 曾是 在 这 绝望的 位置 的 一个 人 WHO ,
然而，我当时处境非常艰难，就像一个绝望的人一样，

['hævɪŋ] [steɪkt] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][hi:; hi][hæz; həz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
having staked more than he has in his pocket ,

拥有 已抵押 更多的 比 他 有 在 他的 口袋 ,
他押上的赌注超过了他口袋里的钱。

[ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][ˈnevə(r)] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] ,
and feeling that he can never make up his account ,
和 感觉 那 他 能 绝不 制作 向上 他的 帐户 ,
他觉得自己永远也无法弥补自己的过错。

[kənˈtɪnjuːz] [tuː; tə] [plʌndʒ] [ɒn] [ʌnˈlʌki] [kɑːdz] — [nɒt] [brɪkəz; brɪkɒz] [hiː; hi] [həʊps] [tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [hɪz; ɪz]
continues to plunge on unlucky cards — not because he hopes to regain his
继续 到 暴跌 在 倒霉 牌 — 不是 因为 他 希望 到 恢复 他的
[ˈlɒsɪz] ,
losses ,
损失 ,
他继续押注于运气不佳的牌——并不是因为他希望挽回损失，

[bʌt; bət] [brɪkəz; brɪkɒz] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [nɒt] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [stɒp] [ænd; ənd] [kənˈsɪdə(r)] .
but because it will not do for him to stop and consider .
但 因为 它 将要 不是 做 为了 他 到 停止 和 考虑 .
但他却不愿意停下来思考。

[səʊ] , [aɪ] [ˈmɪəli] [lɑːft] [ɪn] [æn; ən] [ˈɪmpjədənt] [ˈfæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [flʌŋ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [maɪ] [ˈmɒnɪtə(r)]
So , I merely laughed in an impudent fashion and flung away from my monitor
所以 , 我 仅仅 笑了 在 一个 厚颜无耻 时尚 和 扔 离开 从 我的 监视器
.
:
.
于是，我只是厚颜无耻地笑了笑，然后猛地推开显示器。

[ˈɑːftə(r)] “ [kæt] [ænd; ənd] [maʊs] ” ,
After “ cat and mouse ” ,
后 “ 猫 和 老鼠 ” ,
在“猫捉老鼠”之后，

[əˈnʌðə(r)] [geɪm] [ˈfɒləʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [sɪt] [ɒn] [wʌn] [rəʊ] [ɒv; əv] [tʃeəz] [ænd; ənd] [ðə; ði]
another game followed in which the gentlemen sit on one row of chairs and the
其他 游戏 随后 在 哪个 这 先生们 坐 在 一 排 的 椅子 和 这
[ˈleɪdɪz] [ɒn] [əˈnʌðə(r)] ,
ladies on another ,
女士们 在 其他 ,
接下来又玩了一个游戏，男士们坐在一排椅子上，女士们坐在另一排椅子上。

[ænd; ənd] [tʃuːz] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˈpɑːtnə] .
and choose each other for partners .
和 选择 每个 其他 为了 合作伙伴 .
并互相选择对方作为伴侣。

[ðə; ði] [ˈjʌŋɡɪst] [ˌprɪnˈses] [ˈɔːlweɪz] [tʃəʊz] [ðə; ði] [ˈjʌŋɡə] [aɪˈwɪn] , - [ˈaɪðə(r)] - [ɔː(r)] [ɪlɪŋkə]
The youngest princess always chose the younger Iwin , Katenka either Woloda or Ilinka
这 最小的 公主 总是 选择 这 年轻 我赢了 , - 任何一个 - 或者 伊林卡
,
:
,
最小的公主总是选择年纪较小的伊温，卡滕卡则选择沃洛达或伊林卡。

[ænd; ənd] - - — [nɔː(r)] , [tuː; tə] [maɪ] [ɪkˈstriːm] [əˈstɒnɪʃmənt] ,
and Sonetchka Seriosha — nor , to my extreme astonishment ,
和 - - — 也不 , 到 我的 极端 惊讶 ,
还有索内奇卡·塞里奥沙——令我极其惊讶的是，

[dɪd] - [si:m] [æ̃t; ət][ɔ:l] [ɪmˈbærəst] [wen][hɜ:(r); hə(r)][kævəˈliə(r)] [went] [ænd; ənd][sæt] [daʊn]
did Sonetchka seem at all embarrassed when her cavalier went and sat down
做过 - 似乎 在 全部 尴尬的 什么时候 她 骑士 去 和 卫星 向下
[bɪˈsaɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .
beside her :
旁 她 :

当她的骑士走到她身边坐下时，索内奇卡似乎丝毫没有感到尴尬。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈkɒntrəri] , [ʃi:; ʃi][ˈəʊnli] [lɑ:ft] [hɜ:(r); hə(r)] [swi:t] , [ˈmju:zɪk(ə)] [lɑ:f] ,
On the contrary, she only laughed her sweet, musical laugh,
在 这 相反 , 她 仅有的 笑了 她 甜的 , 音乐 笑 ,
相反, 她只是发出她那甜美动听的笑声。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; ei] [saɪn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈtʃəʊzn] [raɪt] .
and made a sign with her head that he had chosen right .
和 制成 一个 符号 和 她 头 那 他 有 选定 正确的 .
她点头示意，表示他的选择是正确的。

[saɪns] [ˈnəʊbədi] [tʃəʊz] [em ˈi:] , [ai] [ˈɔ:lweɪz] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɔ:ˌtɪfɪˈkeɪ](ə)n] [ɒv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [maɪˈself] [left]
Since nobody chose me, I always had the mortification of finding myself left
自从 无人 选择 我 , 我 总是 有 这 屈辱 的 寻找 我 左边
[ˈəʊvə(r)] ,
over ,
超过 ,

因为没有人选择我，我总是感到被冷落的羞辱。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ˈhɪəriŋ] [ðem; ðəm] [seɪ] , “ [hu:] [hæz; həz] [bi:n] [left] [aʊt] ?
and of hearing them say, “ Who has been left out ?
和 的 听力 他们 说 , “ WHO 有 到过 左边 出去 ?
听到他们说：“谁被遗漏了? ”

[əʊ] , - .
Oh, Nicolinka :
哦 , - .
哦，尼科林卡。

[wel] , [du:; də] [teɪk] [hɪm] , [ˈsʌmbədi] .
Well, do take him, somebody :
出色地 , 做 拿 他 , 某人 .
好吧，谁来把他带走。

” [ˈkɒnsɪkwəntli] , [wenˈevə(r)] [aɪ ˈti:] [keɪm] [tu:; tə][maɪ] [tɜ:n] [tu:; tə] [ges] [hu:] [hæd; həd] [ˈtʃəʊzn] [em ˈi:] ,
” **Consequently, whenever it came to my turn to guess who had chosen me,**
” 最后 , 每当 它 来了 到 我的 转动 到 猜测 WHO 有 选定 我 ,
因此，每当轮到我猜是谁选了我的时候，

[ai][hæd; həd][tu:; tə][gəʊ][ˈaɪðə(r)][tu:; tə][maɪ][ˈsɪstə(r)][ɔ:(r)][tu:; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʌɡli] [ˈeldə(r)] [prɪnˈsesɪs] .
I had to go either to my sister or to one of the ugly elder princesses .
我 有 到 去 任何一个 到 我的 姐姐 或者 到 一 的 这 丑陋的 长老 公主们 .
我必须要么去找我姐姐，要么去找某个丑陋的老公主。

- [si:md] [səʊ] [əbˈzɔ:bd] [ɪn] - [ðæt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ai] [ˈklɪəli] [ɪgˈzɪstɪd] [nəʊ]
Sonetchka seemed so absorbed in Seriosha that in her eyes I clearly existed no
- 似乎 所以 吸收 在 - 那 在 她 眼睛 我 清楚地 存在 不
[lɒŋɡə(r)] .
longer :
更长 :

索内奇卡似乎完全沉浸在塞里奥莎的世界里，在她眼中，我已然不存在了。

[ai][du:; də][nɒt] [kwɔ:t] [nəʊ] [waɪ] [ai] [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)] “ [ðə; ði] [ˈtreɪtrəs] ” [ɪn][maɪ] [θɔ:ts] ,
I do not quite know why I called her “ the traitress ” in my thoughts,
我 做 不是 相当 知道 为什么 我 称为 她 ” 这 叛徒 ” 在 我的 想法 ,
我不太清楚为什么我在心里称她为“叛徒”。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə] [tʃuːz] [ˌem ˈiː] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] - , [bʌt; bət] ,
since she had never promised to choose me instead of Seriosha , but ,
自从 她 有 绝不 承诺 到 选择 我 反而 的 - , 但 ,
[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] ,
for all that ,
为了 全部 那 ,

虽然她从未承诺过要选择我而不是塞里奥沙，但是，尽管如此，

[aɪ] [felt] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈtriːtɪŋ] [ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [əˈbɒmɪnəb(ə)l] [ˈfæʃ(ə)n] .
I felt convinced that she was treating me in a very abominable fashion .
我 毛毡 确信 那 她 曾是 治疗 我 在 一个 非常 可恶 时尚 .
我确信她对待我的方式非常恶劣。

[ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [geɪm] [wɒz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] ,
After the game was finished ,
后 这 游戏 曾是 完成的 ,
比赛结束后，

[aɪ] [ˈæktʃuəli] [sɔː] “ [ðə; ði] [ˈtreɪtrəs] ” ([frɒm; frəm] [huːm] [aɪ] [ˌnevəðəˈles] [kʊd; kəd][nɒt] [wɪðˈdrɔː] [maɪ]
I actually saw “ the traitress ” (from whom I nevertheless could not withdraw my
我 实际上 锯 “ 这 叛徒 ” (从 谁 我 尽管如此 可以 不是 提取 我的
[aɪz]) [gəʊ] [wɪð] - [ænd; ənd] - [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkɔːnə(r)] ,
eyes) go with Seriosha and Katenka into a corner ,
眼睛) 去 和 - 和 - 进入 一个 角落 ,
我亲眼看到“那个叛徒”(但我还是忍不住盯着她看) 和谢里奥莎、卡滕卡一起躲到角落里去了。

[ænd; ənd] [ɪnˈgeɪdʒ] [ɪn] [ˈsiːkrət] [kənˌfæbjəˈleɪʃn] .
and engage in secret confabulation .
和 从事 在 秘密 虚构 .
并进行秘密密谋。

[ˈstiːlɪŋ] [ˈsɒftli] [raʊnd] [ðə; ði][pɪˈænəʊ] [wɪtʃ] [mɑːskt] [ðə; ði] [ˈkɒŋklɛv] , [aɪ] [bɪˈheld] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] :
Stealing softly round the piano which masked the conclave , I beheld the following :
偷窃 轻轻 圆形的 这 钢琴 哪个 戴面具 这 秘密会议 , 我 观看 这 下列的 :
我蹑手蹑脚地绕过钢琴——钢琴掩盖了他们的秘密会议——看到了以下情景:

- [wɒz; wəz] [ˈhəʊldɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [ˈpɒkɪt] - [ˈhæŋkətʃɪf] [baɪ] [tuː] [ɒv; əv][ɪts] [ˈkɔːnəs] ,
Katenka was holding up a pocket - handkerchief by two of its corners ,
- 曾是 保持 向上 一个 口袋 - 手帕 经过 二 的 它是 角落 ,
卡滕卡揪着手帕的两个角，攥着它。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] [skriːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [kəmˈpænjənz] .
so as to form a screen for the heads of her two companions .
所以 作为 到 形式 一个 屏幕 为了 这 头部 的 她 二 同伴 .
以便为她的两个同伴的头部形成一个屏障。

“ [nəʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [lɒst] !
“ No , you have lost !
” 不 , 你 有 丢失的 !
“不，你输了！ ”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [peɪ] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪt] !
You must pay the forfeit !
你 必须 支付 这 丧失 !
你必须支付罚款！

” [kraɪd] - [æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt] , [ænd; ənd] - , [huː] [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [frʌnt]
” cried Seriosha at that moment , and Sonetchka , who was standing in front
” 哭 - 在 那 片刻 , 和 - , WHO 曾是 常设 在 正面
[ɒv; əv][hɪm] ,
of him ,
的 他 ,
“这时，谢里奥沙喊道，站在他面前的索涅奇卡也喊道，”

[blʌʃt] [laɪk] [ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)] [æz; əz][fiː; fɪ] [rɪˈplaɪd] , “ [nəʊ] , [aɪ][hæv; həv][nɒt] [lɒst] !
blushed like a criminal as she replied , “ No , I have not lost !
脸红了 喜欢 一个 刑事 作为 她 回复 , “ 不 , 我 有 不是 丢失的 !

她脸红得像个罪犯, 回答说: “不, 我没有输! ”

[hæv; həv][aɪ] , [ˌmædəmweɪˈzel] [ˈkæθərɪn] ? “
Have I , Mademoiselle Katherine ? “
有 我 , 小姐 凯瑟琳 ? ”

是吗, 凯瑟琳小姐?

“ [wel] , [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] , “ [ˈɑːnsə(r)d] - , “ [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ]
Well , I must speak the truth , “ answered Katenka , “ and say that you
出色地 , 我 必须 说话 这 真相 , “ 回答 - , “ 和 说 那 你

[hæv; həv] [lɒst] , [maɪ][diə(r)] .
have lost , my dear .
有 丢失的 , 我的 亲爱的 .

“好吧, 我必须说实话,”卡滕卡回答说, “亲爱的, 你输了。”

“ [ˈskeəsli] [hæd; həd][fiː; fɪ][ˈspəʊkən][ðə; ði] [wɜːdz] [wen] - [ɪmˈbreɪst] - ,
Scarcely had she spoken the words when Seriosha embraced Sonetchka ,
几乎 有 她 说 这 字 什么时候 - 拥抱 - ,

“她话音未落, 谢里奥沙就拥抱了索涅奇卡。”

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ˈrəʊzi][lɪps] !
and kissed her right on her rosy lips !
和 亲吻 她 正确的 在 她 红润 嘴唇 !

然后他吻了她那红润的嘴唇!

[ænd; ənd] - [smaɪld] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈmiəli] [ˈsʌmθɪŋ]
And Sonetchka smiled as though it were nothing , but merely something
和 - 微笑 作为 尽管 它 是 没有什么 , 但 仅仅 某物

[ˈveri] [ˈpleɪ(ə)nt] !
very pleasant !
非常 令人愉快的 !

索内奇卡笑了, 仿佛这没什么大不了的, 而只是一件非常愉快的事情!

[ˈhɔərə] !
Horrors !
恐怖 !

恐怖!

[ðə; ði] [ˈɑːtfl] “ [ˈtreɪtrəs] !
The artful “ traitress !
这 巧 “ 叛徒 !

狡猾的“叛徒! ”

“ [ˌeks, aɪˈviː] .
“ XIV .
“ 十四 .

“十四、

[ðə; ði] [ˌretriˈbjuːʃ(ə)n]
THE RETRIBUTION
这 报应

报应

[ˈɪnstəntli] ,
Instantly ,
即刻 ,

即刻,

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪ:l] [ə; eɪ] [strɒŋ] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [seks][ɪn] ['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]
I began to feel a strong contempt for the female sex in general and
我 开始 到 感觉 一个 强的 鄙视 为了 这 女性 性别 在 一般的 和
- [ɪn][pə'tɪkjələ(r)] .
Sonetchka in particular .
- 在 特别的 .

我开始对女性，尤其是对索内奇卡，产生了强烈的蔑视。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ə'mjuːzɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [geɪmz] — [ðæt]
I began to think that there was nothing at all amusing in these games — that
我 开始 到 思考 那 那里 曾是 没有什么 在 全部 有趣 在 这些 游戏 — 那
[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][fɪt] [fɔː(r); fə(r)][gɜːlz] ,
they were only fit for girls ,
他们 是 仅有的 合身 为了 女孩们 ,

我开始觉得这些游戏一点也不好玩——它们只适合女孩玩。

[ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ][ʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] ,
and felt as though I should like to make a great noise ,
和 毛毡 作为 尽管 我 应该 喜欢 到 制作 一个 伟大的 噪音 ;
[aɪ] [fɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] ,
我 感觉 自己 应该 发出 很大的 声响 ,

[ɔː(r)][tuː; tə][duː; də] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)rɪ] [ˈbəʊldnəs] [ðæt] [ˈevri] [wʌn] [wʊd] [biː; bi]
or to do something of such extraordinary boldness that every one would be
或者 到 做 某物 的 这样的 非凡的 大胆 那 每一个 一 会 是
[fɔːst] [tuː; tə][əd'maɪə(r)][aɪ 'tiː] .
forced to admire it .
强制 到 钦佩 它 .

或者做出如此非凡的大胆之举，以至于每个人都不得不佩服。

[ðə; ði] [ɒpə'tjuːnəti] [suːn] [ə'raɪvd] .
The opportunity soon arrived .
这 机会 很快 到达的 .

机会很快就来了。

[es 'tiː] . [dʒə'rəʊm] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['mimi] , [ænd; ənd] [ðen] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,
St . Jerome said something to Mimi , and then left the room ,
英石 . 杰罗姆 说 某物 到 咪咪 , 和 然后 左边 这 房间 ;
[dʒə'rəʊm] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['mimi] [ænd; ənd] [ðen] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,
圣杰罗姆对咪咪说了些什么，然后离开了房间。

[aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [ˈfʊtsteps] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] ['steækəz] , [ænd; ənd] [ðen] ['pɑːsɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]
I could hear his footsteps ascending the staircase , and then passing across the
我 可以 听到 他的 脚步声 上升 这 楼梯 , 和 然后 通过 穿过 这
[ˈskuːlruːm; 'skuːlrɒm] ,
schoolroom .
教室 ,

我能听到他的脚步声走上楼梯，然后穿过教室。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ə'kɜːd] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] ['mimi] [mʌst; məst][hæv; həv][təʊld] [hɪm][hɜː(r); hə(r)] ['stɔːrɪ]
and the idea occurred to me that Mimi must have told him her story
和 这 主意 发生 到 我 那 咪咪 必须 有 讲述 他 她 故事
[ə'baʊt] [maɪ] ['biːɪŋ] [faʊnd] [ɒn][ðə; ði] ['lændɪŋ] ,
about my being found on the landing ,
关于 我的 存在 成立 在 这 降落 ,

我突然想到，咪咪一定跟他说过我被发现躺在楼梯平台上的故事。

[ænd; ənd] [ðeəə'pɒn] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˈredʒɪstə(r)] .
and thereupon he had gone to look at the register .
和 于是 他 有 已消失 到 看 在 这 登记 .
[ðə; ði][ˈredʒɪstə(r)] .
于是他便去查看登记簿。

([ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [rɪ'membəd] ,
(In those days , it must be remembered ,

(在 那些 天 , 它 必须 是 记得 ,

(在那个年代, 必须记住,

[aɪ] [bɪ'li:vɪd] [ðæt] [es 'ti:] . [dʒə'ru:mz] [həʊl] [eɪm] [ɪn] [laɪf] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [ə'noɪ] [em 'i:] .)
I believed that St . Jerome's whole aim in life was to annoy me .)

我 相信 那 英石 . 杰罗姆的 所有的 目的 在 生活 曾是 到 烦人 我 .)

我当时觉得圣杰罗姆毕生的目标就是惹我生气。)

[sʌm; səm] [weə(r)] [aɪ] [hæv; həv] [ri:d] [ðæt] , [nɒt] [ɪn'fri:kwəntli] ,
Some where I have read that , not infrequently ,

一些 在哪里 我 有 读 那 , 不是 不常 ,

我曾在某处读到过, 这种情况并不少见,

[tʃɪldrən] [ɒv; əv] [frɒm; frəm] [twelv] [tu:; tə] [fɔ:'ti:n] [j'iəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] — [ðæt] [ɪz] [tu:; tə] [seɪ] ,
children of from twelve to fourteen years of age — that is to say ,

孩子们 的 从 十二 到 十四 年 的 年龄 — 那 是 到 说 ,

12至14岁的儿童——也就是说,

[tʃɪldrən] [dʒʌst] [pɑ:sɪŋ] [frɒm; frəm] [tʃaɪldhʊd] [tu:; tə] [ædə'les(ə)ns] — [ɑ:(r); ə(r)] [ə'dɪktɪd] [tu:; tə]
children just passing from childhood to adolescence — are addicted to

孩子们 只是 通过 从 童年 到 青春期 — 是 上瘾 到

[ɪn'sendɪə,rɪzəm] , [ɔ:(r)] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] ['mɜ:də(r)] .

incendiarism , or even to murder .

纵火 , 或者 甚至 到 谋杀 .

刚刚从童年过渡到青春期的孩子们——就对纵火甚至谋杀上瘾。

[æz; əz] [aɪ] [lʊk] [bæk] [ə'pɒn] [maɪ] [tʃaɪldhʊd] ,
As I look back upon my childhood ,

作为 我 看 后退 之上 我的 童年 ,

回想起我的童年,

[ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [mu:d] [ɪn] [wɪt] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðæt] ([fɔ:(r); fə(r)] [maɪ'self]) [məʊst]
and particularly upon the mood in which I was on that (for myself) most

和 特别 之上 这 情绪 在 哪个 我 曾是 在 那 (为了 我) 最多

[ʌn'lʌki] [deɪ] ,

unlucky day ,

倒霉 天 ,

尤其是我那天 (对我来说) 极其倒霉的心情,

[aɪ] [kæn; kən] [kwɔ:t] [ʌndə'stænd] [ðə; ði] [pɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [sʌt] [t'terəb(ə)] [kraɪmz] ['bi:ɪŋ] [kə'mɪtɪd] [baɪ]
I can quite understand the possibility of such terrible crimes being committed by

我 能 相当 理解 这 可能性 的 这样的 糟糕的 犯罪 存在 坚定的 经过

[tʃɪldrən] [wɪ'daʊt] ['eni] ['ri:əl] [eɪm] [ɪn] [vju:] — [wɪ'daʊt] ['eni] ['ri:əl] [wɪ] [tu:; tə] [du:; də] [rɒŋ] ,
children without any real aim in view — without any real wish to do wrong ,

孩子们 没有 任何 真实的 目的 在 看法 — 没有 任何 真实的 希望 到 做 错误的 ,

我完全可以理解, 儿童有可能在没有任何真正目的的情况下犯下如此可怕的罪行——他们没有任何作恶的意愿。

[bʌt; bət] ['mɪəli] [aʊt] [ɒv; əv] [kɜʊəri'bsəti] [ɔ:(r)] [ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [æn; ən] [ʌn'kɒŋjəs]
but merely out of curiosity or under the influence of an unconscious

但 仅仅 出去 的 好奇心 或者 在下面 这 影响 的 一个 无意识

[nə'sesəti] [fɔ:(r); fə(r)] ['ækj(ə)n] .

necessity for action .

必要性 为了 行动 .

但仅仅是出于好奇心, 或是在无意识的行动需要的影响下。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['momənts] [wen] [ðə; ði]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [si:z] [ðə; ði]['fju:tʃə(r)][ɪn] [sʌtʃ] ['lʊərɪd] ['kʌləs]
There are moments when the human being sees the future in such lurid colours
那里 是 时刻 什么时候 这 人类 存在 看到 这 未来 在 这样的 骇人的 颜色
[ðæt] [hi:; hi] [ˌrɪŋk] [frɒm; frəm] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [aɪ] [ə'pɒn][aɪ 'ti:] ,
that he shrinks from fixing his mental eye upon it ,
那 他 收缩 从 定影 他的 精神的 眼睛 之上 它 ,
有时, 人类对未来的想象如此怪诞, 以至于他们不敢直视它。

[pʊts] [ə; eɪ] [tʃek] [ə'pɒn] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ɪntə'lektʃuəl] [æk'tɪvəti] ,
puts a check upon all his intellectual activity ,
放置 一个 查看 之上 全部 他的 知识分子 活动 ,
限制了他的所有智力活动。
[ænd; ənd] [traɪz] [tu:; tə] [fi:l] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði]['fju:tʃə(r)] [wɪl] ['nevə(r)][bi:; bi] ,
and tries to feel convinced that the future will never be ,
和 尝试 到 感觉 确信 那 这 未来 将要 绝不 是 ,
并试图让自己相信未来永远不会到来,

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][pa:st][hæz; hæz]['nevə(r)] [bi:n] .
and that the past has never been .
和 那 这 过去的 有 绝不 到过 .
过去从未真正存在过。

[æt; ət] [sʌtʃ] ['momənts] — ['momənts] [wen] [θɔ:t] [dʌz] [nɒt] [ˌrɪŋk] [frɒm; frəm] [ˌmæənəfes'teɪʃən]
At such moments — moments when thought does not shrink from manifestations
在 这样的 时刻 — 时刻 什么时候 想法 做 不是 收缩 从 表现
[ɒv; əv] [wɪl] ,
of will ,
的 将要 ,
在这样的时刻——当思想不回避意志的展现时,

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:n(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [ə'ləʊn] ['kɒnstɪtju:t] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ɒv; əv][laɪf] — [aɪ][kæn; kən]
and the carnal instincts alone constitute the springs of life — I can
和 这 肉体 本能 独自の 构成 这 弹簧 的 生活 — 我 能
[ʌndə'stænd] [ðæt] [wɒnt] [ɒv; əv] [ɪk'spiəriəns] ([wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [ˌpri:di'spəʊzɪŋ] ['fæktə(r)][ɪn] [ðɪs]
understand that want of experience (which is a particularly predisposing factor in this
理解 那 想 的 经验 (哪个 是 一个 特别 易感因素 因素 在 这
[kə'nekʃn]) [maɪt] ['veri] ['pɒsəbli] [li:d] [ə; eɪ][tʃaɪld] ,
connection) might very possibly lead a child ,
联系) 可能 非常 可能 带领 一个 孩子 ,
而肉欲本能本身就构成了生命的源泉——我能理解, 缺乏经验 (这在这方面是一个特别容易导致的因素) 很可能会导致
一个孩子,

[aɪ] , [wɪ'daʊt] [fiə(r)][ɔ:(r)] [ˌheɪzɪ'teɪʃn] , [bʌt; bət]['rɑ:ðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti][ɒn] [ɪts] [feɪs] ,
aye , without fear or hesitation , but rather with a smile of curiosity on its face ,
是的 , 没有 害怕 或者 犹豫 , 但 相当 和 一个 微笑 的 好奇心 在 它是 脸 ,
是的, 它没有丝毫恐惧或犹豫, 反而脸上带着好奇的微笑。

[tu:; tə][set]['faɪə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪts]['peərənts][ænd; ənd] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] (
to set fire to the house in which its parents and brothers and sisters (
到 放 火 到 这 房子 在 哪个 它是 父母 和 兄弟 和 姐妹 (
[ˌbi:ɪŋs] [hu:m] [aɪ 'ti:] ['tendəli] [lʌvz]) [ɑ:(r); ə(r)] ['laɪɪŋ] [ə'sli:p] .
beings whom it tenderly loves) are lying asleep .
生物 谁 它 温柔地 爱) 是 说谎 睡着了 .
放火烧毁它深爱的父母、兄弟姐妹 (它温柔深爱的人) 正在熟睡的房子。

[aɪˈti:] [wʊd] [biː, bi][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv][ˈməʊmənt(ə)rɪ] [ˈæbsəns] [ɒv; əv] [θɔːt] —
It would be under the same influence of momentary absence of thought —
它 会 是 在下面 这 相同的 影响 的 瞬间 缺席 的 想法 —
[ˈɔːlməʊst] [ˈæbsəns] [ɒv; əv][maɪnd] — [ðæt] [ə; eɪ] [ˈpez(ə)nt] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [maɪt] [kætʃ] [saɪt] [ɒv; əv]
almost absence of mind — that a peasant boy of seventeen might catch sight of
几乎 缺席 的 头脑 — 那 一个 农民 男生 的 十七 可能 抓住 视线 的
[ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈnjuːli] - [ˈʃaːpənd] [æks] [riˈpəʊz] [niə(r)][ðə; ði] [bentʃ] [ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][eɪdʒd]
the edge of a newly - sharpened axe reposing near the bench on which his aged
这 边缘 的 一个 新 - 锋利 斧头 休息 靠近 这 长椅 在 哪个 他的 老年人
[ˈfaːðə(r)][wʊz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [əˈsliːp] ,
father was lying asleep ,
父亲 曾是 说谎 睡着了 ,
正是在这种短暂的无意识状态——几乎是神游物外——的影响下，一个十七岁的农家少年可能会瞥见一把新磨好的斧
刃，它就放在他年迈的父亲熟睡的长凳附近。

[feɪs] [ˈdaʊnwədʒ] ,
face downwards ,
脸 向下 ,
面朝下，

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [reɪz] [ðə; ði] [ˈɪmplɪment] [ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [əbˈzɜːv] [wɪð] [ʌnˈkɒŋjəs] [kjuəriˈɒsəti]
and suddenly raise the implement in order to observe with unconscious curiosity
和 突然 增加 这 实施 在 命令 到 观察 和 无意识 好奇心
[haʊ] [ðə; ði] [blʌd] [wʊd] [kʌm] [ˈspɜːtɪŋ] [aʊt] [əˈpɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [ɪf] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [wuːnd] [ɪn][ðə; ði]
how the blood would come spurting out upon the floor if he made a wound in the
如何 这 血 会 来 喷涌 出去 之上 这 地面 如果 他 制成 一个 伤口 在 这
[ˈsliːpərz] [nek] .
sleeper's neck .
睡眠者的 脖子 .
然后突然举起工具，不由自主地好奇地观察，如果他在熟睡者的脖子上划开一道口子，鲜血会如何喷溅到地板上。

[aɪˈtiː][ɪz][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnfluəns] — [ðə; ði] [seɪm] [ˈæbsəns] [ɒv; əv] [θɔːt] ,
It is under the same influence — the same absence of thought ,
它 是 在下面 这 相同的 影响 — 这 相同的 缺席 的 想法 ,
它受到同样的影响——同样的思维缺失。

[ðə; ði] [seɪm] [ɪnˈstɪŋktɪv] [kjuəriˈɒsəti] — [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ˈfaɪndz] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [ˈstændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [brɪŋk]
the same instinctive curiosity — that a man finds delight in standing on the brink
这 相同的 本能 好奇心 — 那 一个 男人 发现 喜 在 常设 在 这 边缘
[ɒv; əv][æŋ; ən] [əˈbɪs] [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
of an abyss and thinking to himself ,
的 一个 深渊 和 思维 到 他自己 ,
同样的本能好奇心——一个人站在深渊边缘，心想：

“ [haʊ] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [θrəʊ] [maɪˈself] [daʊn] ?
” **How if I were to throw myself down ?**
” 如何 如果 我 是 到 扔 我 向下 ?
“如果我纵身跃下呢？ ”

“ [ɔː(r)][ɪn] [ˈhəʊldɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] [ə; eɪ] [ˈləʊdɪd] [ˈpɪst(ə)l][ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] ,
” **or in holding to his brow a loaded pistol and wondering ,**
” 或者 在 保持 到 他的 眉头 一个 已加载 手枪 和 好奇 ,
或者他拿着一把上了膛的手枪抵着额头，心想：

“ [wʊt] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] [ˈtrɪɡə(r)] ? ” [ɔː(r)][ɪn] [ˈfiːlɪŋ] ,
” **What if I were to pull the trigger ? ” or in feeling ,**
” 什么 如果 我 是 到 拉 这 扳机 ? ” 或者 在 感觉 ,
“如果我扣动扳机呢？”或者在感觉上，

[wen] [hi:; hi] [kætʃɪz] [saɪt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ju:nɪ'vɜ:səli] [rɪ'spektɪd] ['pɜ:sənɪdʒ] ,
when he catches sight of some universally respected personage ,
什么时候 他 捕获物 视线 的 一些 普遍地 受人尊敬 人士 ,

当他看到某个受人尊敬的人物时，

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][gəʊ][ʌp][tu:; tə][hɪm] , [pʊl] [hɪz; ɪz][nəʊz] [hɑ:d] ,
that he would like to go up to him , pull his nose hard ,
那 他 会 喜欢 到 去 向上 到 他 , 拉 他的 鼻子 难的 ,

他想走上前去，狠狠地揪他的鼻子。

[ænd; ənd] [seɪ] , “ [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ][du:; də] , [əʊld] [bɔɪ] ?
and say , “ How do you do , old boy ?
和 说 , “ 如何 做 你 做 , 老的 男生 ?

然后说：“老兄，你好吗？”

” [ʌndə(r)][ðə; ði] [spel] , [ðen] ,
“ Under the spell , then ,
” 在下面 这 拼写 , 然后 ,

“那么，他当时是中了魔法。”

[ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn'stɪŋktɪv] [ædʒɪ'teɪ(ə)n][ænd; ənd] [læk] [ɒv; əv] [rɪ'flek](ə)n [aɪ][wɒz; wəz] [mu:vɪd] [tu:; tə][pʊt] [aʊt]
of this instinctive agitation and lack of reflection I was moved to put out
的 这 本能 搅动 和 缺少 的 反射 我 曾是 已搬 到 放 出去

[maɪ] [tʌŋ] ,
my tongue ,
我的 舌头 ,

在这种本能的激动和缺乏思考的驱使下，我伸出了舌头。

[ænd; ənd][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [mu:v] ,
and to say that I would not move ,
和 到 说 那 我 会 不是 移动 ,

而要说我不会搬家，

[wen] [es 'ti:] . [dʒə'rəʊm] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd][təʊld][em 'i:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [br'heɪvd] [səʊ]['bædli] [ðæt]
when St . Jerome came down and told me that I had behaved so badly that
什么时候 英石 : 杰罗姆 来了 向下 和 讲述 我 那 我 有 表现 所以 糟糕 那

[deɪ] ,
day ,
天 ,

圣杰罗姆下来告诉我，我那天表现得非常糟糕。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [dʌŋ] [maɪ] ['lesnz] [səʊ] [ɪl] ,
as well as done my lessons so ill ,
作为 出色地 作为 完毕 我的 课程 所以 患病的 ,

而且我生病的时候也没好好上课。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][mʌst; məst][gəʊ] [ʌp'steəz]
that I had no right to be where I was , and must go upstairs
那 我 有 不 正确的 到 是 在哪里 我 曾是 , 和 必须 去 楼上

[də'rektli] .
directly .
直接地 .

我无权待在那里，必须直接上楼。

[æt; ət][fɜ:st] , [frɒm; frəm] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd]['æŋgə(r)] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['ʌtə(r)][ə; eɪ] [wɜ:d] .
At first , from astonishment and anger , he could not utter a word .
在 第一的 , 从 惊讶 和 愤怒 , 他 可以 不是 说出 一个 单词 .

起初，他既震惊又愤怒，一句话也说不出来。

” [sest] [bjɛ] !
“ C'est bien !
” 是 好 !

“C'est bien!

” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪ'ventʃuəli] [æz; əz][hi:; hi] [dɑ:tɪd] [tə'wɔ:dz] [em 'i:] .

” he exclaimed eventually as he darted towards me .

” 他 惊呼 最终 作为 他 飞镖 向 我 .

“他最终一边朝我冲过来一边喊道。”

” [ˈsevrəl] [taɪmz] [hæv; həv][ai] [ˈprɒmɪst] [tu:; tə] [ˈpʌnɪʃ] [ju:; jʊ] ,

” Several times have I promised to punish you ,

” 一些 时代 有 我 承诺 到 惩治 你 ,

“我曾多次承诺要惩罚你，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [seɪvd] [frɒm; frəm][,ai 'ti:][baɪ][jɔ:(r); jə(r)] [ˈgrænd,mɑ:mə] , [bʌt; bət] [naʊ] [ai]

and you have been saved from it by your Grandmamma , but now I

和 你 有 到过 已保存 从 它 经过 你的 奶奶 , 但 现在 我

[si:] [ðæt]

see that

看 那

你奶奶救了你，让你免于此难，但我现在明白了。

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [keɪn] [wɪl] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] [əˈbi:diəns] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][,æɪ; əɪ] [ˈðeəfɔ:(r)] [teɪst]

nothing but the cane will teach you obedience , and you shall therefore taste

没有什么 但 这 甘蔗 将要 教 你 服从 , 和 你 将 所以 品尝

[ai 'ti:] .

it .

它 .

只有鞭子才能教会你服从，因此你必将尝到鞭子的滋味。

” [ðɪs] [wɒz; wəz] [sed] [laʊd] [ɪˈnʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈevri] [wʌn][tu:; tə][hɪə(r)] .

” This was said loud enough for every one to hear .

” 这 曾是 说 大声 足够的 为了 每一个 一 到 听到 .

“这句话说得声音很大，每个人都能听到。”

[ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tu:; tə][maɪ] [hɑ:t] [wɪð] [sʌtʃ] [ˈvi:əməns] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [fi:l] [ðæt] [ˈɔ:gən]

The blood rushed to my heart with such vehemence that I could feel that organ

这 血 匆忙 到 我的 心 和 这样的 激烈 那 我 可以 感觉 那 器官

[ˈbi:tɪŋ] [ˈvaɪələntli] — [kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði] [ˈkʌlə(r)] [ˈraɪzɪŋ][tu:; tə][maɪ] [tʃi:ks] [ænd; ənd][maɪ][lɪps]

beating violently — could feel the colour rising to my cheeks and my lips

殴打 暴力 — 可以 感觉 这 颜色 上升 到 我的 脸颊 和 我的 嘴唇

[ˈtremblɪŋ] .

trembling .

发抖 .

血液猛烈地涌向我的心脏，我能感觉到它剧烈地跳动——我能感觉到我的脸颊泛红，嘴唇颤抖。

[ˈprɒbəbli] [ai] [lʊkt] [ˈhɒrəb(ə)l][æ; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt] , [fɔ:(r); fə(r)] , [əˈvɔɪdɪŋ] [maɪ] [ai] ,

Probably I looked horrible at that moment , for , avoiding my eye ,

大概 我 看起来 可怕 在 那 片刻 , 为了 , 避免 我的 眼睛 ,

那一刻我可能看起来很糟糕，因为，我避开了自己的目光。

[es 'ti:] . [dʒə'rəʊm] [stept] [ˈfɔ:wəd] [ænd; ənd] [kɔ:t] [em 'i:][baɪ][ðə; ði][hænd] .

St . Jerome stepped forward and caught me by the hand .

英石 . 杰罗姆 步 向前 和 捕捉 我 经过 这 手 .

圣杰罗姆走上前，握住了我的手。

[ˈhɑ:dli] [ˈfi:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] , [ai] [ˈpʊld] [əˈweɪ] [maɪ][hænd][ɪn][blaɪnd][ˈfjʊəri] ,

Hardly feeling his touch , I pulled away my hand in blind fury ,

几乎 感觉 他的 触碰 , 我 拉 离开 我的 手 在 瞎的 愤怒 ,

我几乎感觉不到他的触碰，怒火中烧，猛地抽回了手。

[ænd; ənd] [wɪð] [ɔ:l][maɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [maɪt] [strʌk] [hɪm] .

and with all my childish might struck him .

和 和 全部 我的 幼稚 可能 击 他 .

我用尽孩童般的所有力量打了他。

“ [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ˈdu:ɪŋ] ? ” [sed] - , [hu:] [hæd; həd] [si:n] [maɪ] [brˈheɪvjə(r)] ,
“ **What are you doing ?** ” **said Woloda , who had seen my behaviour** ,
“ 什么 是 你 正在做 ? ” 说 - , WHO 有 已见 我的 行为 ,
“你在干什么?”沃洛达问道,他看到了我的行为。

[ænd; ənd] [naʊ] [epɪˈəʊtɪt] [em ˈi:][ɪn] [əˈlɑ:m] [ænd; ənd] [əˈstɒnɪʃmənt] .
and now approached me in alarm and astonishment .
和 现在 接近 我 在 警报 和 惊讶 .
现在他惊恐地向我走来。

“ [let] [em ˈi:] [əˈləʊn] !
“ **Let me alone !**
“ 让 我 独自的 !
“别管我!”

“ [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [ðə; ði] [tiəz] [ˈfləʊɪŋ] [fɑ:st] .
“ **I exclaimed , the tears flowing fast** .
“ 我 惊呼 , 这 眼泪 流动 快速地 .
我惊喊道,泪水夺眶而出。

“ [nɒt] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][wʌn][ɒv; əv][ju:; jʊ] [lʌvz] [em ˈi:][ɔ:(r)] [ʌndəˈstændz] [haʊ] [ˈmɪzrəbl] [aɪ][eɪ ˈem] !
“ **Not a single one of you loves me or understands how miserable I am !**
“ 不是 一个 单身的 一 的 你 爱 我 或者 明白 如何 悲惨的 我 是 !
“你们当中没有一个人爱我,也没有一个人理解我有多么痛苦!”

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][ɒv; əv][ju:; jʊ] [ˈəʊdiəs] [ænd; ənd] [dɪsˈɡʌstɪŋ] !
You are all of you odious and disgusting !
你 是 全部 的 你 令人厌恶的 和 令人作呕 !
你们所有人都是令人憎恶、令人作呕的!

“ [aɪ] [ˈædɪd] [ˈblʌntli] , [ˈtɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [æt; ət] [lɑ:dʒ] .
“ **I added bluntly , turning to the company at large** .
“ 我 额外 直截了当地 , 转弯 到 这 公司 在 大的 .
我直截了当地补充道,转向整个公司。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt][es ˈti:] . [dʒəˈrəʊm] — [hɪz; ɪz] [feɪs] [peɪl] , [bʌt; bət] [dɪˈtɜ:mɪnd] — [epɪˈəʊtɪt] [em ˈi:]
At this moment St . Jerome — his face pale , but determined — approached me
在 这 片刻 英石 . 杰罗姆 — 他的 脸 苍白 , 但 决定 — 接近 我
[əˈɡen] , [ænd; ənd] ,
again , and ,
再次 , 和 ,

这时,圣杰罗姆——他脸色苍白,但神情坚定——再次向我走来,
[wɪð] [ə; eɪ] [ˈmu:vmənt] [tu:] [kwɪk] [tu:; tə][ədˈmɪt][ɒv; əv][ˈeni] [dɪˈfens] ,
with a movement too quick to admit of any defence ,
和 一个 移动 也 快的 到 承认 的 任何 防御 ,

动作之快,令人根本没有防守的机会。
[si:zd] [maɪ][hændz][æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [tɒŋz] , [ænd; ənd] [drægd] [em ˈi:] [əˈweɪ] .
seized my hands as with a pair of tongs , and dragged me away .
查获 我的 双手 作为 和 一个 一对 的 钳 , 和 拖拽 我 离开 .

他像用钳子一样抓住我的双手,把我拖走了。
[maɪ] [hed] [swæm] [wɪð] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ænd; ənd][aɪ][kæen; kən][ˈəʊnli] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] ,
My head swam with excitement , and I can only remember that ,
我的 头 游泳 和 激动 , 和 我 能 仅有的 记住 那 ,

我当时兴奋得头晕目眩,我只记得:
[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [streŋθ] [tu:; tə][du:; də][aɪ ˈti:] , [aɪ] [fɔ:t] [wɪð] [hed] [ænd; ənd] [legz] ;
so long as I had strength to do it , I fought with head and legs ;
所以 长的 作为 我 有 力量 到 做 它 , 我 战斗 和 头 和 腿 ;

只要我还有力气,我就用头和腿去战斗;

[ðæt] [maɪ] [nəʊz] ['sevrəl] [taɪmz] [kə'laɪdɪd] [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ni:z] ；
that my nose several times collided with a pair of knees ；
那 我的 鼻子 一些 时代 碰撞 和 一个 一对 的 膝盖 ；

我的鼻子好几次都撞到了膝盖；

[ðæt] [maɪ] [ti:θ] [tɔ:(r)][sʌm; səm] [wʌnz] [kəʊt] ；
that my teeth tore some one's coat ；
那 我的 牙齿 撕裂 一些 一个人的 外套 ；

我的牙齿撕破了某人的外套；

[ðæt] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:][aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] ['ʌflɪŋ] [ɒv; əv] [fi:t] ；
that all around me I could hear the shuffling of feet ；
那 全部 大约 我 我 可以 听到 这 洗牌 的 脚 ；

我周围到处都能听到脚步声；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [smel] [dʌst] [ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] ['vaɪələts] [wɪð] [wɪtʃ] [es 'ti:] ．
and that I could smell dust and the scent of violets with which St ．
和 那 我 可以 闻 灰尘 和 这 香味 的 紫罗兰 和 哪个 英石 ．

[dʒə'rəʊm] [ju:st] [tu:; tə] ['pɜ:fju:m] [hɪm'self] ．
Jerome used to perfume himself ．
杰罗姆 用过的 到 香水 他自己 ．

我闻到了灰尘的气味，还有圣杰罗姆用来给自己喷香水的紫罗兰的香味。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði][stɔ:(r)] - [ru:m] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] ．
Five minutes later the door of the store - room closed behind me ．
五 分钟 之后 这 门 的 这 店铺 - 房间 关闭 在后面 我 ．

五分钟后，储藏室的门在我身后关上了。

“ ['bæzl] ， ” [sed] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [bʌt; bət] [dɪ'testəbl] [vɔɪs] ， “ [brɪŋ] [ˌem 'i:][ðə; ði] [keɪn] ．
“ **Basil** ， ” **said a triumphant but detestable voice** ， “ **bring me the cane** ．
” 罗勒 ， ” 说 一个 凯 但 可恨 嗓音 ， ” 带来 我 这 甘蔗 ．

“巴兹尔，”一个得意洋洋但令人厌恶的声音说道，“把手杖拿来给我。”

” ['eks'vi:] ．
” **XV** ．
” 十五 ．

“十五、

[dri:mz]
DREAMS
梦境

梦想

[kʊd; kəd][aɪ][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)][lɪv; laɪv][tu:; tə]
Could I at that moment have supposed that I should ever live to

[sə'vaɪv] [ðə; ði] [mɪs'fɔ:tʃənz] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] ，
survive the misfortunes of that day ，
存活 这 不幸 的 那 天 ；

那一刻，我怎能想到自己能从那天的不幸中活下来呢？

[ɔ:(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] ['evə(r)] [kʌm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [lʊk] [bæk] [ə'pɒn]
or that there would ever come a time when I should be able to look back upon

[ðəʊz] [mɪs'fɔ:tʃənz] [kəm'pəʊzdli] ？
those misfortunes composedly ？
那些 不幸 镇定 ？

或者说，我是否终有一天能够平静地回顾那些不幸遭遇？

[æz; əz][aɪ][sæt][ðeə(r)] ['θɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)] [wʊt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ，
As I sat there thinking over what I had done ，
作为 我 卫星 那里 思维 超过 什么 我 有 完毕 ；

我坐在那里回想自己所做的事，

[ai][kʊd; kəd][nɒt][ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [ðə; ði]['mætə(r)][hæd; həd] [bi:n] [wɪð] [em 'i:] .
I could not imagine what the matter had been with me .
我 可以 不是 想象 什么 这 事情 有 到过 和 我 :

我完全想不明白自己到底出了什么问题。

[ai]['əʊnli][felt] [wɪð] [dɪ'speə(r)][ðæt][ai][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] [lɒst] .
I only felt with despair that I was for ever lost .
我 仅有的 毛毡 和 绝望 那 我 曾是 为了 曾经 丢失的 .

我只感到绝望，觉得自己永远迷失了方向。

[æt; ət][fɜ:st][ðə; ði][məʊst] [prə'faʊnd] ['stɪlnəs] [rein] [ə'raʊnd] [em 'i:] — [æt; ət] [li:st] ,
At first the most profound stillness reigned around me — at least ,
在 第一的 这 最多 深刻的 寂静 统治 大约 我 — 在 至少 ,

起初，我周围一片寂静——至少，

[səʊ][,ai 'ti:] [ə'priəd] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði]['vaɪələnt][ɪn'tɜ:n(ə)l][ɪ'məʊ(ə)n] [wɪtʃ] [ai]
so it appeared to me as compared with the violent internal emotion which I
所以 它 出现 到 我 作为 比较的 和 这 暴力 内部的 情感 哪个 我
[hæd; həd] [bi:n] [ɪk'spiəriənsɪŋ] ;
had been experiencing ;
有 到过 体验 ;

在我看来，这与我所经历的剧烈内心情绪相比，简直是小巫见大巫；

[bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ai][brɪ'gæn][tu:; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] ['veəriəs] [saʊndz] .
but by and by I began to distinguish various sounds .
但 经过 和 经过 我 开始 到 区分 各种各样的 声音 .

但渐渐地，我开始能够分辨各种不同的声音。

['bæzl] [brɔ:t] ['sʌmθɪŋ] [daʊn'steəz] [wɪtʃ] [hi:; hi][leɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ] [tʃest] [aʊt'saɪd] .
Basil brought something downstairs which he laid upon a chest outside .
罗勒 带来 某物 楼下 哪个 他 铺设 之上 一个 胸部 外部 .

巴兹尔把什么东西带下楼，放在楼外的一个箱子上。

[,ai 'ti:] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] [bru:m] - [stɪk] .
It sounded like a broom - stick .
它 听起来 喜欢 一个 扫帚 - 戳 .

听起来像扫帚柄的声音。

[brɪ'ləʊ] [em 'i:][ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][es 'ti:] . [dʒə'ruːmz] ['grʌmblɪŋ] [vɔɪs] (['prɒbəbli] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['spi:kɪŋ]
Below me I could hear St . Jerome's grumbling voice (probably he was speaking
以下 我 我 可以 听到 英石 . 杰罗姆的 抱怨 嗓音 (大概 他 曾是 请讲

[ɒv; əv][em 'i:]) ,
of me) ,
的 我) ,

我能听到下方圣杰罗姆的抱怨声（他大概是在说我），

[ænd; ənd] [ðen] [tʃɪldrənz] [vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['lɑ:ftə(r)] [ænd; ənd] ['fɒtsteps] ;
and then children's voices and laughter and footsteps ;
和 然后 孩子们的 声音 和 笑声 和 脚步声 ;

然后是孩子们的说话声、笑声和脚步声；

[ʌn'tɪl] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['momənts] ['evrɪθɪŋ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ri'geɪn, ri:-] [ɪts]['nɔ:m(ə)l] [kɔ:s] [ɪn]
until in a few moments everything seemed to have regained its normal course in
直到 在 一个 很少 时刻 一切 似乎 到 有 恢复 它是 普通的 课程 在
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

过了一会儿，屋里的一切似乎都恢复了正常。

[æz; əz] [ðəʊ] [ˈnəʊbədi] [ŋju:] [ɔ:(r)] [kæəd] [tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [hɪə(r)][wɒz; wəz][ai] [ˈsitiŋ] [əˈləʊn] [ɪn][ðə; ði]
as though nobody knew or cared to know that here was I sitting alone in the
作为 尽管 无人 知道 或者 关心 到 知道 那 这里 曾是 我 坐着 独自的 在 这
[dɑ:k] [stɔ:(r)] - [ru:m] !
dark store - room !
黑暗的 店铺 - 房间 ！

仿佛没有人知道或者不在乎，我独自一人坐在黑暗的储藏室里！

[ai][dɪd] [nɒt] [kraɪ] , [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [leɪ] [ˈhevi] , [laɪk] [ə; eɪ] [stəʊn] , [əˈpɒn][maɪ] [hɑ:t] .
I did not cry , but something lay heavy , like a stone , upon my heart .
我 做过 不是 哭 , 但 某物 躺 重的 , 喜欢 一个 石头 , 之上 我的 心 .
我没有哭，但我的心上却像压着一块巨石。

[aɪˈdiəz][ænd; ənd] [ˈpɪktʃəz] [pɑ:st] [wɪð] [ɪkˈstrɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [rəˈpɪdətɪ] [bɪˈfɔ:(r)][maɪ] [ˈtrʌblɪd] [ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
Ideas and pictures passed with extraordinary rapidity before my troubled imagination ,
想法 和 图片 通过了 和 非凡的 快速 前 我的 麻烦 想像力 ,
各种想法和画面以惊人的速度在我纷乱的思绪中闪过，

[jet] [θru:] [ðeə(r)][fænˈtæstɪk] [ˈsi:kwəns] [brəʊk] [kənˈtɪnjuəli] [ðə; ði] [rɪˈmembərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]
yet through their fantastic sequence broke continually the remembrance of the
然而 通过 他们的 极好的 顺序 打破 持续 这 纪念 的 这
[mɪsˈfɔ:tʃu:n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪˈfɔ:lən] [em ˈi:][æz; əz][ai][wʌns] [əˈgen] [plʌndʒd] [ˈɪntu:][æn; ən] [ɪnˈtɜ:mɪnəb(ə)]
misfortune which had befallen me as I once again plunged into an interminable
不幸 哪个 有 发生 我 作为 我 一次 再次 暴跌 进入 一个 没完没了
[ˈlæbərɪnθ] [ɒv; əv] [kənˈdʒektʃə] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt] ,
labyrinth of conjectures as to the punishment ,
迷宫 的 猜想 作为 到 这 惩罚 ,
然而，在这奇妙的一系列事件中，我不断地想起自己遭遇的不幸，再次陷入了关于惩罚的无尽猜测迷宫中。

[ðə; ði] [feɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪˈspeə(r)] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [əˈweɪtɪŋ] [em ˈi:] .
the fate , and the despair that were awaiting me .
这 命运 , 和 这 绝望 那 是 等待中 我 .
等待着我的命运和绝望。

[ðə; ði] [θɔ:t] [əˈkɜ:d] [tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [ðeə(r)][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
The thought occurred to me that there must be some reason for the
这 想法 发生 到 我 那 那里 必须 是 一些 原因 为了 这
[ˈdʒen(ə)rəl] [dɪsˈlaɪk] — [ˈi:v(ə)n] [kənˈtempt] — [wɪtʃ] [ai] [ˈfænsɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [felt] [fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:][baɪ]
general dislike — even contempt — which I fancied to be felt for me by
一般的 不喜欢 — 甚至 鄙视 — 哪个 我 幻想 到 是 毛毡 为了 我 经过
[ˈʌðə(r)z] .
others .
其他的 .
我突然想到，我感觉别人对我普遍的厌恶——甚至是鄙视——一定有其原因。

[ai][wɒz; wəz] [ˈfɜ:mli] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ˈevri] [wʌn] , [frɒm; frəm] [ˈgrænd,mɑ:mə] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]
I was firmly convinced that every one , from Grandmamma down to the
我 曾是 牢牢 确信 那 每一个 一 , 从 奶奶 向下 到 这
[ˈkəʊtʃmən] [ˈfɪlɪp] ,
coachman Philip ,
马车夫 菲利普 ,

我坚信，从祖母到马车夫菲利普，每个人

[dɪˈspaɪzd] [em ˈi:] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˈplezə(r)] [ɪn][maɪ] [ˈsʌfərɪŋz] .
despised me , and found pleasure in my sufferings .
被鄙视的 我 , 和 成立 乐趣 在 我的 苦难 .
他们鄙视我，并以我的痛苦为乐。

[ˈnekst][æn; ən][aɪ'diə] [strʌk][,em 'i:] [ðæt] [pə'hæps] [ai][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][sʌn] [ɒv; əv][maɪ][ˈfɑ:ðə(r)][ænd; ənd]
Next an idea struck me that perhaps I was not the son of my father and
下一个 一个 主意 击 我 那 也许 我 曾是 不是 这 儿子 的 我的 父亲 和
[ˈmʌðə(r)][æt; ət][ɔ:l] ,
mother at all ,
母亲 在 全部 ,

接下来，我突然想到，或许我根本不是我父母的亲生儿子。

[nɔ:(r)] - [ˈbrʌðə(r)] , [bʌt; bət][ˈəʊnli][sʌm; səm] [ʌn'fɔ:tʃənət] [ˈɔ:f(ə)n] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ə'dɒptɪd]
nor Woloda's brother , but only some unfortunate orphan who had been adopted
也不 - 兄弟 , 但 仅有的 一些 不幸 孤儿 WHO 有 到过 已采用
[baɪ][ðem; ðəm][aʊt] [ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] ,
by them out of compassion ,
经过 他们 出去 的 同情 ,

也不是沃洛达的兄弟，而只是一个不幸的孤儿，他们出于怜悯收养了他。

[ænd; ənd] [ðɪs] [əb'sɜ:d] [ˈnəʊ(ə)n][nɒt][ˈəʊnli][ə'fɔ:d; ə'fɔrd][,em 'i:][ə; eɪ][ˈsɜ:t(ə)n] [ˈmelənkəli] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] ,
and this absurd notion not only afforded me a certain melancholy consolation ,
和 这 荒诞 概念 不是 仅有的 提供 我 一个 肯定 忧郁 安慰 ,
[ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] ,
这种荒谬的想法不仅给我带来了一种忧郁的慰藉，

[bʌt; bət] [si:md] [tu:; tə][,em 'i:][kwɔɪt][ˈprɒbəb(ə)] .
but seemed to me quite probable .
但 似乎 到 我 相当 可能 .

但我觉得很有可能。

[ai] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [ˈkʌmfətɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ʌn'hæpi] , [nɒt] [θru:] [maɪ] [əʊn] [fɔ:lt] ,
I found it comforting to think that I was unhappy , not through my own fault ,
我 成立 它 令人感到安慰 到 思考 那 我 曾是 不开心 , 不是 通过 我的 自己的 过错 ,
[fɔ:lt] ,
想到我的不快乐并非源于自身过错，我感到很安慰。

[bʌt; bət][br'kæz; br'kɒz][ai][wɒz; wəz] [ˈfɜ:tid] [tu:; tə][bi:; bi][səʊ][frɒm; frəm][maɪ] [bɜ:θ] ,
but because I was fated to be so from my birth ,
但 因为 我 曾是 命中注定 到 是 所以 从 我的 出生 ,
[bɜ:θ] ,
但因为我从出生起就注定如此，

[ænd; ənd] [kən'si:vd] [ðæt] [maɪ] [ˈdestəni] [wɒz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [laɪk] [pɔ:(r); pʊə(r)] [kɑ:l] - .
and conceived that my destiny was very much like poor Karl Ivanitch's .
和 构思 那 我的 命运 曾是 非常 很多 喜欢 贫穷的 卡尔 - .
[kɑ:l] - .
我心想，我的命运和可怜的卡尔·伊万尼奇的命运非常相似。

" [waɪ] [kən'si:l] [ðə; ði][ˈsi:krət] [ˈeni] [lɒŋgə(r)] , [naʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [aɪ 'ti:] ?
" **Why conceal the secret any longer , now that I have discovered it ?**
" 为什么 隐藏 这 秘密 任何 更长 , 现在 那 我 有 发现 它 ?
[dɪ'skʌvəd] [aɪ 'ti:] ?
既然我已经发现了这个秘密，为什么还要继续隐瞒呢？

" [ai] [rɪ'flekɪd] .
" **I reflected .**
" 我 反映 .

我沉思片刻。

" [tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ai] [wɪl] [gəʊ][tu:; tə][pə'pɑ:] [ænd; ənd] [seɪ] [tu:; tə][hɪm] ,
" **To - morrow I will go to Papa and say to him ,**
" 到 - 明天 我 将要 去 到 爸爸 和 说 到 他 ,
[pə'pɑ:] [ænd; ənd] [seɪ] [tu:; tə][hɪm] ,
“明天我要去见爸爸，对他说：

- [aɪ 'ti:][ɪz][ɪn] [veɪn] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [kən'si:l] [frɒm; frəm][,em 'i:][ðə; ði] [ˈmɪst(ə)ri] [ɒv; əv]
' It is in vain for you to try and conceal from me the mystery of
- 它 是 在 徒劳 为了 你 到 尝试 和 隐藏 从 我 这 神秘 的
[maɪ] [bɜ:θ] .
my birth .
我的 出生 .

“你试图向我隐瞒我的身世之谜是徒劳的。”

[ai] [nəʊ] [aɪ 'ti:] [ɔ:'redi] .
I know it already .
我 知道 它 已经 .

我知道了。

- [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] ['ɑ:nsə(r)][em 'i:] , - [wɒt] [els] [kɒd; kəd][ai][du:; də] , [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] ?
' And he will answer me , ' What else could I do , my good fellow ?
- 和 他 将要 回答 我 , - 什么 别的 可以 我 做 , 我的 好的 同伴 ?

他会回答我：“我还能做什么呢，我的好朋友？”

['su:nə(r)] [ɔ:(r)] ['leɪtə(r)] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [maɪ] [sʌn] ,
Sooner or later you would have had to know that you are not my son ,
俄克拉荷马 或者 之后 你 会 有 有 到 知道 那 你 是 不是 我的 儿子 ,

你迟早会明白，你不是我的儿子。

[bʌt; bət] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'dɒptɪd] [æz; əz] [sʌtʃ] .
but were adopted as such .
但 是 已采用 作为 这样的 .

但却被如此收养。

['nevəðə'les] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ju:; jʊ] [rɪ'meɪn] ['wɜ:ði] [ɒv; əv] [maɪ] [lʌv] , [ai] [wɪl] ['nevə(r)] [kɑ:st] [ju:; jʊ]
Nevertheless , so long as you remain worthy of my love , I will never cast you
尽管如此 , 所以 长的 作为 你 保持 值得 的 我的 爱 , 我 将要 绝不 投掷 你

[aʊt] .

out .
出去 .

然而，只要你依然值得我爱，我就永远不会抛弃你。

- [ðen] [ai][jæl; jəl] [seɪ] , - [pə'pɑ:] , [ðəʊ] [ai][hæv; həv] [nəʊ] [raɪt] [tu:; tə] [kɔ:l] [ju:; jʊ] [baɪ] [ðæt] [neɪm] ,
' Then I shall say , ' Papa , though I have no right to call you by that name ,
- 然后 我 将 说 , - 爸爸 , 尽管 我 有 不 正确的 到 称呼 你 经过 那 姓名 ,

“那么我会说，‘爸爸，虽然我没有权利这样称呼您，”

[ænd; ənd][eɪ 'em] [naʊ] ['du:ɪŋ] [səʊ][fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑ:st] [taɪm] , [ai][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [lʌvd] [ju:; jʊ] ,
and am now doing so for the last time , I have always loved you ,
和 是 现在 正在做 所以 为了 这 最后的时间 , 我 有 总是 喜爱 你 ,

这是我最后一次这么说了，我一直都爱你。

[ænd; ənd][jæl; jəl] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'teɪn] [ðæt] [lʌv] .
and shall always retain that love .
和 将 总是 保持 那 爱 .

并将永远保留这份爱。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [waɪl] [ai][kæn; kən] ['nevə(r)] [fə'get] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bi:n] [maɪ] ['benɪfæktə(r)]
At the same time , while I can never forget that you have been my benefactor
在 这 相同的 时间 , 尽管 我 能 绝不 忘记 那 你 有 到过 我的 恩人

,
.
,

与此同时，我永远不会忘记您曾是我的恩人，

[ai] ['kænɒt] [rɪ'meɪn] [lɒŋgə(r)] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [haʊs] .
I cannot remain longer in your house .
我 不能 保持 更长 在 你的 房子 .

我不能在你家待太久了。

['nəʊbədi] [hɪə(r)] [lʌvz] [em 'i:] , [ænd; ənd][es 'ti:] . [dʒə'rəʊm] [hæz; həz] [rɔ:t] [maɪ] ['ru:ɪn] .
Nobody here loves me , and St . Jerome has wrought my ruin .
无人 这里 爱 我 , 和 英石 . 杰罗姆 有 锻 我的 废墟 .

这里没有人爱我，圣杰罗姆毁了我。

[ˈaɪðə(r)][hiː; hi][ɔː(r)][aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [fɔːθ] , [ˈsɪns] [aɪ] [ˈkænɒt] [ˈɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪˈself] .

Either he or I must go forth , since I cannot answer for myself .
任何一个 他 或者 我 必须 去 前进 , 自从 我 不能 回答 为了 我 .

他和我之间必须有一个人去, 因为我无法为自己辩护。

[aɪ] [heɪt] [ðə; ði][mæn][səʊ] [ðæt] [aɪ][kɒd; kəd][duː; də] [ˈeniθɪŋ] — [aɪ][kɒd; kəd][ˈiːv(ə)n] [kɪl] [hɪm] .

I hate the man so that I could do anything — I could even kill him .
我 恨 这 男人 所以 那 我 可以 做 任何事物 — 我 可以 甚至 杀 他 .

我恨他, 恨到什么都做得出来——我甚至可以杀了他。

- [pəˈpɑː] [wɪl] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [ɪnˈtriːt] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl] [meɪk] [ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)] , [ænd; ənd] [seɪ] ,

' Papa will begin to entreat me , but I shall make a gesture , and say ,
- 爸爸 将要 开始 到 恳求 我 , 但 我 将 制作 一个 手势 , 和 说 ,

“爸爸会开始恳求我, 但我会做个手势, 然后说,

- [nəʊ] , [nəʊ] , [maɪ] [frend] [ænd; ənd][ˈbenɪfæktə(r)] !

' No , no , my friend and benefactor !
- 不 , 不 , 我的 朋友 和 恩人 !

不, 不, 我的朋友和恩人!

[wiː; wi] [ˈkænɒt] [lɪv; laɪv] [təˈgeðə(r)] .

We cannot live together .
我们 不能 居住 一起 .

我们不能一起生活。

[let] [ˌem ˈiː][gəʊ] - — [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [aɪ][jæl; jəl] [ɪmˈbreɪs] [hɪm] , [ænd; ənd] [seɪ] [ɪn]

Let me go ' — and for the last time I shall embrace him , and say in
让 我 去 - — 和 为了 这 最后的 时间 我 将 拥抱 他 , 和 说 在

[frentʃ] ,
French ,
法语 ,

“放我走”——我将最后一次拥抱他, 并用法语说:

- [əʊ][məʊn] [peə] , [əʊ][məʊn] [bɪnfɜːtʃ] , [dʌn] [mwaː] , [pɔː(r)][lɑː] [dɜːˈnjɜː] [fwaː] , [taː] - ,

' O mon père , O mon bienfaiteur , donne moi , pour la dernière fois , ta bénédiction ,
- 哦 星期一 父亲 , 哦 星期一 慈善家 , 唐恩 我 , 倒 拉 dernière fois , ta - ,

'O mon père, O mon bienfaiteur, donne moi, pour la dernière fois, ta bénédiction,

[et][kjuː juː ˈiː][lɑː] - [diː] [djuː] [swɑː] [fɜːt] ! -

et que la volonté de Dieu soit faite ! '
等 que 拉 - 德 上帝 所以 费特 ! -

et que la volonté de Dieu soit faite! '

" [aɪ] [sɒb] [ˈbɪtəli] [æt; ət] [ðɪːz] [θɔːts] [æz; əz][aɪ][sæt][ɒn][ə; eɪ] [trʌŋk] [ɪn] [ðæt] [dɑːk]

" I sobbed bitterly at these thoughts as I sat on a trunk in that dark
" 我 啜泣 苦涩地 在 这些 想法 作为 我 卫星 在 一个 树干 在 那 黑暗的

[ˈstɔːruːm; ˈstɔːrɒm] .

storeroom :
库房 :

“想到这些, 我坐在黑暗储藏室的箱子上, 痛哭流涕。”

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˌrekəˈlekt] [ðə; ði] [ˈfeɪmfl] [ˈpʌnɪʃmənt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [əˈweɪtɪŋ] [ˌem ˈiː] ,

Then , suddenly recollecting the shameful punishment which was awaiting me ,
然后 , 突然 回忆 这 可耻 惩罚 哪个 曾是 等待中 我 ,

然后, 我突然想起即将面临的耻辱惩罚,

[aɪ] [wʊd] [faɪnd][maɪˈself] [bæk] [əˈɡen] [ɪn][ækʃuˈæləti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [driːmz] [hæd; həd] [fled] .

I would find myself back again in actuality , and the dreams had fled .
我 会 寻找 我 后退 再次 在 现实 , 和 这 梦境 有 逃亡 .

我会发现自己又回到了现实, 而那些美梦早已消逝。

[su:n] , [ə'gen] , [ai][br'gæn][tu:; tə][fænsi][maɪ'self][fɑ:(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ə'ləʊn][ɪn]
Soon , again , I began to fancy myself far away from the house and alone in
很快 , 再次 , 我 开始 到 想要 我 远的 离开 从 这 房子 和 独自的 在
[ðə; ði] [wɜ:ld] .
the world .
这 世界 .

不久之后，我又开始幻想自己远离家乡，独自一人身处这个世界。

[ai][ˈentə(r)][ə; eɪ][hə'zɑ:(r)][ˈredʒɪmənt][ænd; ənd][gəʊ][tu:; tə][wɔ:(r)] .

I enter a hussar regiment and go to war .
我 进入 一个 骠骑兵 团 和 去 到 战争 .

我加入了一个骠骑兵团，然后去打仗。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði][fəʊ][bən] ['evri] [saɪd] , [ai] [weɪv] [maɪ] [sɔ:d] ,
Surrounded by the foe on every side , I wave my sword ,
包围 经过 这 敌人 在 每一个 边 , 我 海浪 我的 剑 ,

四面楚歌，我挥舞着剑。

[ænd; ənd] [kɪl] [wʌn][bʌv; əv][ðəm; ðəm][ænd; ənd] [wu:nd] [ə'hʌðə(r)] — [ðen] [ə; eɪ] [θɜ:d] , — [ðen] [ə; eɪ]

and kill one of them and wound another — then a third , — then a
和 杀 一 的 他们 和 伤口 其他 — 然后 一个 第三 , — 然后 一个
[fɔ:θ] .
fourth .
第四 .

杀死其中一人，击伤另一人——然后杀死第三人——然后杀死第四人。

[æt; ət][lɑ:st] , [ɪg'zɔ:stɪd] [wɪð] [lɒs] [bʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [fə'ti:g] , [ai][fɔ:l][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd]
At last , exhausted with loss of blood and fatigue , I fall to the ground
在 最后的 , 筋疲力尽的 和 损失 的 血 和 疲劳 , 我 落下 到 这 地面

[ænd; ənd][kraɪ] ,

and cry ,
和 哭 ,

最后，我因失血过多和精疲力竭而倒在地上，痛哭起来。

“ [ˈvɪktəri] ！

” **Victory !**
” 胜利 ！

“胜利！

” [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ['kɒmz] [tu:; tə] [lɒk] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i: , [ˈɑ:skɪŋ] , “ [weə(r)] [ɪz][ˈaʊə(r)][ˈseɪvjə(r)] ?

” **The general comes to look for me , asking , “ Where is our saviour ?**
” 这 一般的 来 到 看 为了 我 , 问 , “ 在哪里 是 我们的 救主 ?

将军来找我，问道：“我们的救世主在哪里？”

” [ˌweərə'pɒn] [ai][eɪ 'em] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tu:; tə][hɪm] .

” **whereupon I am pointed out to him .**
” 于是 我 是 尖 出去 到 他 .

于是有人指给我看。

[hi:; hi] [im'breɪs] [em 'i: , [ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜ:n] , [ɪk'skleɪm] [wɪð] [tɪəz] [bʌv; əv][dʒɔɪ] , “ [ˈvɪktəri] ！
He embraces me , and , in his turn , exclaims with tears of joy , “ Victory !
他 拥抱 我 , 和 , 在 他的 转动 , 惊呼 和 眼泪 的 喜悦 , “ 胜利 ！

他拥抱了我，然后喜极而泣地喊道：“胜利！”

” [ai][rɪ'kʌvə(r)][ænd; ənd] , [wɪð] [maɪ][ɑ:m][ɪn][ə; eɪ] [blæk] [slɪŋ] , [gəʊ][tu:; tə] [wɔ:k] [bən][ðə; ði] ['bu:ləvɑ:d] .

” **I recover and , with my arm in a black sling , go to walk on the boulevards .**
” 我 恢复 和 , 和 我的 手臂 在 一个 黑色的 吊索 , 去 到 走 在 这 林荫大道 .

“我恢复了过来，手臂用黑色吊带固定着，然后去林荫大道上散步。”

[ai][eɪ 'em][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [naʊ] .

I am a general now .
我 是 一个 一般的 现在 .

我现在是将军了。

[ai] [mi:t] [ðə; ði][ˈempərə(r)] , [hu:] [ɑ:sk] , “ [hu:] [ɪ] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [hæz; həz] [bi:n] [ˈwu:ndɪd] ?
I meet the Emperor , who asks , “ Who is this young man who has been wounded ?
我 见面 这 皇帝 , WHO 问 , “ WHO 是 这 年轻的 男人 WHO 有 到过 受伤 ?

我见到了皇帝，皇帝问道：“这位受伤的年轻人是谁？”

” [hi:; hi][ɪ][təʊld] [ðæt] [aɪ ˈti:][ɪ][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈhɪərəʊ] [ˈnɪkələs] ; [ˌweərəˈpɒn] [hi:; hi] [əˈprəʊtɪz] [ˌem ˈi:]
“ He is told that it is the famous hero Nicolas ; whereupon he approaches me
” 他 是 讲述 那 它 是 这 著名的 英雄 尼古拉斯 ; 于是 他 方法 我
[ænd; ənd] [sez] ,
and says ,
和 说道 ,

“有人告诉他，那是著名英雄尼古拉斯；于是他走近我说道，

“ [maɪ] [θæŋks] [tu:; tə][ju:; jʊ] !
“ My thanks to you !
” 我的 谢谢 到 你 !

“谢谢你！”

[ˌwɒtsəʊˈevə(r)] [ju:; jʊ] [meɪ] [ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)] , [ai] [wɪl] [grɑ:nt][aɪ ˈti:] .
Whatsoever you may ask for , I will grant it .
任何 你 可能 问 为了 , 我 将要 授予 它 .

无论你提出什么要求，我都会满足你。

” [tu:; tə] [ðɪs] [ai][baʊ; bæʊ] [rɪˈspektfəli] , [ænd; ənd] , [ˈli:nɪŋ] [bɒn][maɪ] [so:d] , [rɪˈplaɪ] , “ [ai][eɪ ˈem] [ˈhæpi]
“ To this I bow respectfully , and , leaning on my sword , reply , “ I am happy
” 到 这 我 弓 尊敬 , 和 , 倾斜 在 我的 剑 , 回复 , “ 我 是 快乐的
,
.
,

“对此我恭敬地鞠躬，并倚着我的剑回答说：‘我很高兴，’

[məʊst] [ˈɔ:gəst] [ˈempərə(r)] , [ðæt] [ai][hæv; həv] [bi:n] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [jed] [maɪ] [blʌd] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [ˈkʌntri]
most august Emperor , that I have been able to shed my blood for my country
最多 八月 皇帝 , 那 我 有 到过 有能力的 到 棚 我的 血 为了 我的 国家
.
:
.

最尊贵的皇帝陛下，我能够为我的祖国流血牺牲，我感到无比荣幸。

[ai] [wʊd] [ˈglædli] [hæv; həv] [daɪd][fɔ:(r); fə(r)][aɪ ˈti:] .
I would gladly have died for it .
我 会 乐意 有 死亡 为了 它 .

我甘愿为此献出生命。

[jet] , [sɪns] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [ˈdʒenərəs] [æz; əz][tu:; tə][grɑ:nt] [ˈeni] [wɪl] [pʊ; əv] [maɪn] ,
Yet , since you are so generous as to grant any wish of mine ,
然而 , 自从 你 是 所以 慷慨的 作为 到 授予 任何 希望 的 矿 ,

然而，既然您如此慷慨，愿意满足我的任何愿望，

[ai] [ˈventʃə(r)] [tu:; tə][ɑ:sk][pʊ; əv][ju:; jʊ] [pəˈmɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [əˈnaɪələɪt] [maɪ] [ˈenəmi] , [ðə; ði] [ˈfɒrənə(r)] [ˌes ˈti:]
I venture to ask of you permission to annihilate my enemy , the foreigner St
我 风险投资 到 问 的 你 允许 到 歼灭 我的 敌人 , 这 外国人 英石
. [dʒəˈrəʊm]
.
Jerome
.
杰罗姆

我斗胆请求您允许我消灭我的敌人，那个外国人圣杰罗姆。

” [ænd; ənd] [ðen] [ai][step] [ˈfɪəsli] [bɪˈfɔ:(r)] [ˌes ˈti:] . [dʒəˈrəʊm][ænd; ənd] [seɪ] ,
“ And then I step fiercely before St . Jerome and say ,
” 和 然后 我 步 激烈地 前 英石 . 杰罗姆 和 说 ,

然后我昂首挺胸地走到圣杰罗姆面前，说道：

“ [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][ɔ:l][maɪ] [ˈfɔ:tʃənz] ！
“ you were the cause of all my fortunes ！

“ 你 是 这 原因 的 全部 我的 财富 ！

“你成就了我的一切！ ”

[daʊn] [naʊ] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [ni:z] ！
Down now on your knees ！

向下 现在 在 你的 膝盖 ！

现在跪下！

“ [ʌnˈfɔ:tʃənətli] [ðɪs] [riˈkɔ:l, ˈri:kɔ:l][tu:; tə][maɪ][maɪnd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [æt; ət] [ˈeni] [ˈməʊmənt][ðə; ði] [ˈri:əl]
“ Unfortunately this recalled to my mind the fact that at any moment the real

“ 很遗憾 这 召回 到 我的 头脑 这 事实 那 在 任何 片刻 这 真实的

[es ˈti:] . [dʒəˈrəʊm] [maɪt] [bi:; bi] [ˈentərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [keɪn] ；
St . Jerome might be entering with the cane ；

英石 ． 杰罗姆 可能 是 进入 和 这 甘蔗 ；

“不幸的是，这让我想起了真正的圣杰罗姆随时可能拿着拐杖进来的事实；

[səʊ] [ðæt] [wʌns] [mɔ:(r)][aɪ] [sɔ:] [maɪˈself] , [nɒt][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈseɪvjə(r)][ɒv; əv][maɪ] [ˈkʌntri]
so that once more I saw myself , not a general and the saviour of my country

所以 那 一次 更多的 我 锯 我 ， 不是 一个 一般的 和 这 救主 的 我的 国家

，
，
，

于是我再次看到了自己，不再是将军，也不再是国家的救世主。

[bʌt; bət][æn; ən] [ʌnˈhæpi] , [ˈpɪtɪf(ə)] [ˈkri:tʃə(r)] .
but an unhappy , pitiful creature .

但 一个 不开心 ， 可怜 生物 ．

但却是一个不幸、可怜的生物。

[ðen] [ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv][ɡɒd] [əˈkɜ:d] [tu:; tə][em ˈi:] ,
Then the idea of God occurred to me ,

然后 这 主意 的 上帝 发生 到 我 ，

然后，我想到了上帝。

[ænd; ənd][aɪ] [ɑ:skt] [hɪm] [ˈbæʊldli] [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈpʌnɪʃt] [em ˈi:] [ðʌs] ,
and I asked Him boldly why He had punished me thus ,

和 我 问 他 大胆地 为什么 他 有 受到惩罚 我 因此 ，

我大胆地问他，他为何如此惩罚我。

[ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˈnevə(r)] [fəˈɡɒtn] [tu:; tə] [seɪ] [maɪ] [preə(r)z] , [ˈaɪðə(r)] [ˈmɔ:nɪŋ] [ɔ:(r)] [ˈi:vnɪŋ] .
seeing that I had never forgotten to say my prayers , either morning or evening .

看到 那 我 有 绝不 被遗忘的 到 说 我的 祈祷 ， 任何一个 早晨 或者 晚上 ．

因为我从未忘记每天早晨或晚上祈祷。

[ɪnˈdi:d] ,
Indeed ,

的确 ，

的确，

[aɪ][kæn; kən] [ˈpɒzətɪvli] [dɪˈkleə(r)] [ðæt] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ˈdjʊərɪŋ] [ðæt] [ˈaʊə(r)][ɪn][ðə; ði][stɔ:(r)] - [ru:m] [ðæt] [aɪ]
I can positively declare that it was during that hour in the store - room that I

我 能 积极地 宣布 那 它 曾是 期间 那 小时 在 这 店铺 - 房间 那 我

[tʊk] [ðə; ði] [fɜ:st] [step] [təˈwɔ:dz] [ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [daʊt] [wɪt] [ˈɑ:ftəwədz] [əˈseɪl] [em ˈi:] [ˈdjʊərɪŋ] [maɪ]
took the first step towards the religious doubt which afterwards assailed me during my

采取 这 第一的 步 向 这 宗教 怀疑 哪个 然后 遭受攻击 我 期间 我的

[ju:θ] ([nɒt] [ðæt] [mɪə(r)] [ˌmɪsˈfɔ:tʃu:n] [kʊd; kəd] [əˈraʊz] [em ˈi:][tu:; tə] [ɪnfrɪˈdeləti] [ænd; ənd] [ˈmɜ:məɪɪŋ] ,
youth (not that mere misfortune could arouse me to infidelity and murmuring ,

青年 (不是 那 仅仅 不幸 可以 引起 我 到 不忠 和 淙淙 ，

我可以肯定地说，正是在储藏室的那一个小时里，我迈出了走向宗教怀疑的第一步，这种怀疑后来在我青年时期一直因

扰着我（并不是说仅仅是 不幸 就能激起我的不信和抱怨，

[bʌt; bət] [ðæt] , [æt; ət] ['momənts] [ɒv; əv] [ˈʌtə(r)] [kən'tri](ə)n] [ænd; ənd] ['sɒlətju:d] ,
but that , at moments of utter contrition and solitude ,
但 那 , 在 时刻 的 说出 忏悔 和 孤独 ,
但是, 在极度忏悔和孤独的时刻,

[ðə; ði][aɪ'diə][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'dʒʌstɪs][ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] [tʊk] [ru:t] [ɪn][em 'i:][æz; əz] ['redɪli] [æz; əz][bæd]
the idea of the injustice of Providence took root in me as readily as bad
这 主意 的 这 不公正 的 普罗维登斯 采取 根 在 我 作为 容易 作为 坏的
[si:d] [teɪks] [ru:t] [ɪn][lænd] [wel] [səʊkt] [wið] [reɪn]) .
seed takes root in land well soaked with rain) .
种子 需要 根 在 土地 出色地 浸泡过 和 雨) .
上帝不公的观念在我心中生根发芽, 就像坏种子在雨水充沛的土地上生根发芽一样迅速。

[ˈɪːlsəʊ] , [aɪ][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][daɪ][ðeə(r)][ænd; ənd] [ðen] ,
Also , I imagined that I was going to die there and then ,
还 , 我 想象 那 我 曾是 去 到 死 那里 和 然后 ,
而且, 我当时还以为自己会死在那里。

[ænd; ənd] [dru:] ['vɪvɪd] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][es 'ti:] . [dʒə'ru:mz] [ə'stɒnɪʃmənt] [wen] [hi:; hi] ['entəd] [ðə; ði]
and drew vivid pictures of St . Jerome's astonishment when he entered the
和 画 生动 图片 的 英石 . 杰罗姆的 惊讶 什么时候 他 进入 这
[stɔ:(r)] - [ru:m] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [kɔ:ps] [ðeə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv][maɪ'self] !
store - room and found a corpse there instead of myself !
店铺 - 房间 和 成立 一个 尸体 那里 反而 的 我 !
并生动地描绘了圣杰罗姆进入储藏室时, 发现里面躺着一具尸体而不是我时的惊讶表情!

['laɪkwaɪz] ,
Likewise ,
同样地 ,
同样地,

[,rekə'lekt] [wɒt] [nə'tɑ:ljə] - [hæd; həd][təʊld][em 'i:][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔ:ti] [deɪz] ['djʊərəɪŋ] [wɪtʃ]
recollecting what Natalia Savishna had told me of the forty days during which
回忆 什么 娜塔莉亚 - 有 讲述 我 的 这 四十 天 期间 哪个
[ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑ:tɪd] [mʌst; məst][ˈhɒvə(r)] [ə'raʊnd] [ðeə(r)] ['ɜ:θli] [həʊm] ,
the souls of the departed must hover around their earthly home ,
这 灵魂 的 这 已离开 必须 徘徊 大约 他们的 尘世的 家 ,
回想起娜塔莉亚·萨维什纳曾告诉我的, 逝者的灵魂必须在他们尘世的家园周围徘徊四十天,

[aɪ][ɪ'mædʒɪnd][maɪ'self] ['flaɪɪŋ] [θru:] [ðə; ði][rʊmz; ru:mz][ɒv; əv] - [haʊs] , [ænd; ənd]
I imagined myself flying through the rooms of Grandmamma's house , and
我 想象 我 飞行 通过 这 房间 的 - 房子 , 和
['si:ɪŋ] - ['bɪtə(r)] [triəz] ,
seeing Lubotshka's bitter tears ,
看到 - 苦的 眼泪 ,
我幻想自己飞过奶奶家的各个房间, 看到卢博什卡的苦涩泪水,

[ænd; ənd] ['hɪərəɪŋ] - [læmen'teɪʃənz] , [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][pə'pɑ:][ænd; ənd][es 'ti:] .
and hearing Grandmamma's lamentations , and listening to Papa and St .
和 听力 - 哀歌 , 和 聆听 到 爸爸 和 英石 .
[dʒə'rəʊm] ['tɔ:kɪŋ] [tə'geðə(r)] .
Jerome talking together .
杰罗姆 说 一起 .
听着奶奶的哀叹, 听着爸爸和圣杰罗姆的谈话。

“ [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [bɔɪ] , ” [pə'pɑ:] [wʊd] [seɪ] [wið] [triəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
“ **He was a fine boy , ” Papa would say with tears in his eyes .**
” 他 曾是 一个 美好的 男生 , ” 爸爸 会 说 和 眼泪 在 他的 眼睛 :
“他是个好孩子,”爸爸会含着泪说。

“ [jes] , ” [es 'ti:] . [dʒə'rəʊm] [wɒd] [rɪ'plaɪ] , “ [bʌt; bət][ə; eɪ][sæd] ['skeɪp,greɪs] [ænd; ənd] [gʊd] - [fɔ:(r); fə(r)] -
“ **Yes** , ” **St** . **Jerome would reply** , “ **but** **a** **sad scapegrace** **and** **good** - **for** -

“ 是的 , ” 英石 : 杰罗姆 会 回复 , “ 但 一个 伤心 逃犯 和 好的 - 为了 -

[ˈnʌθɪŋ] . “
nothing . “
没有什么 : “

“是的,”圣杰罗姆会回答说,“但他是个可悲的无赖和一无是处的人。”

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ʊd; ʃəd] [rɪ'spekt] [ðə; ðɪ] [ded] , ” [wɒd] [ɪk'spəstʃuleɪt] [pə'pɑ:] .
“ **But** **you** **should respect** **the** **dead** , ” **would expostulate** **Papa** .

“ 但 你 应该 尊重 这 死的 , ” 会 特 爸爸 :

“但是你应该尊重死者,”爸爸会这样告诫道。

“ [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ðɪ] [kɔ:z] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ;
“ **You** **were** **the** **cause** **of** **his** **death** ;

“ 你 是 这 原因 的 他的 死亡 ;

“你是他死亡的罪魁祸首;

[ju:; jʊ] ['frʌt(ə)nd] [hɪm] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][kʊd; kəd][nəʊ][bɒŋgə(r)][beə(r)][ðə; ðɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hju:,mɪli'eɪŋ]
you **frightened** **him** **until** **he** **could** **no** **longer** **bear** **the** **thought** **of** **the** **humiliation**

你 害怕 他 直到 他 可以 不 更长 熊 这 想法 的 这 屈辱

[wɪtʃ] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ɪn'flɪkt] [ə'pɒn] [hɪm] .
which **you** **were** **about** **to** **inflict** **upon** **him** .

哪个 你 是 关于 到 造成 之上 他 :

你把他吓得魂飞魄散,一想到你即将对他施加的羞辱,他就无法忍受。

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][em 'i:] , ['krɪmɪn(ə)] !
Away **from** **me** , **criminal** !

离开 从 我 , 刑事 !

离我远点,罪犯!

“ [ə'pɒn] [ðæt] [es 'ti:] . [dʒə'rəʊm] [wɒd] [fɔ:l] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd][ɪm'plɔ:(r)] [fə'gɪvnəs] ,
“ **Upon** **that** **St** . **Jerome would fall** **upon** **his** **knees** **and** **implore** **forgiveness** ,

“ 之上 那 英石 : 杰罗姆 会 落下 之上 他的 膝盖 和 恳求 饶恕 ,

“于是圣杰罗姆跪倒在地,恳求宽恕。”

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] ['fɔ:ti] [deɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [endɪd] [maɪ][səʊl] [wɒd] [flaɪ][tu:; tə] ['hev(ə)n] ,
and **when** **the** **forty** **days** **were** **ended** **my** **soul** **would** **fly** **to** **Heaven** ,

和 什么时候 这 四十 天 是 结束 我的 灵魂 会 飞 到 天堂 ,

四十天结束后,我的灵魂将飞升天堂。

[ænd; ənd] [si:] [ðeə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['wʌndəfəli] ['bjʊ:tɪf(ə)] , [waɪt] , [ænd; ənd][træns'pærənt] , [ænd; ənd]
and **see** **there** **something** **wonderfully** **beautiful** , **white** , **and** **transparent** , **and**

和 看 那里 某物 太棒了 美丽的 , 白色的 , 和 透明的 , 和

[nəʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['mæmə; mə'mɑ:] .
know **that** **it** **was** **Mamma** .

知道 那 它 曾是 妈妈 :

然后看到一个美丽无比、洁白透明的东西,我知道那是妈妈。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒd] [ɪm'breɪs] [ænd; ənd] [kə'res] [em 'i:] .
And **that** **something** **would** **embrace** **and** **caress** **me** .

和 那 某物 会 拥抱 和 抚摸 我 :

而那东西会拥抱我,抚摸我。

[jet] , [ɔ:l][æt; ət][wʌns] , [aɪ] [ʊd; ʃəd] [fi:l] ['trʌblɪd] , [ænd; ənd][nɒt] [nəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] .
Yet , **all** **at** **once** , **I** **should** **feel** **troubled** , **and** **not** **know** **her** .

然而 , 全部 在 一次 , 我 应该 感觉 麻烦 , 和 不是 知道 她 :

然而,突然间,我却感到不安,因为我不认识她。

“ [ɪf] [aɪ 'ti:][bi:; bi][ju:; jʊ] , ” [aɪ] [ʊd; ʃəd] [seɪ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , “ [əʊ] [jɔ:'self] [mɔ:(r)] [dɪ'stɪŋktli] ,
“ **If** **it** **be** **you** , ” **I** **should** **say** **to** **her** , “ **show** **yourself** **more** **distinctly** ,

“ 如果 它 是 你 , ” 我 应该 说 到 她 , “ 展示 你自己 更多的 明显地 ,

“如果是你,”我应该对她说,“那就更清楚地表明你的身份。”

[səʊ] [ðæt] [ai] [meɪ] [ɪm'breɪs] [juː; jʊ][ɪn] [rɪ'tɜːn] .
so that I may embrace you in return .
所以 那 我 可能 拥抱 你 在 返回 。

这样我就可以拥抱你了。

" [ænd; ʌnd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wʊd] [ˈɑːnsə(r)][em 'iː] , " [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [fiːl] ['hæpi] [ðʌs] ?
" And her voice would answer me , " Do you not feel happy thus ?
" 和 她 嗓音 会 回答 我 , " 做 你 不是 感觉 快乐的 因此 ?
她的声音会回答我：“这样你不觉得快乐吗？ ”

" [ænd; ʌnd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'plai] , " [jes] , [ai][duː; də] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['kænɒt] ['riːəli] [kə'res] [em 'iː] ,
" and I should reply , " Yes , I do , but you cannot really caress me ,
" 和 我 应该 回复 , " 是的 , 我 做 , 但 你 不能 真的 抚摸 我 ,
我应该回答：“是的，我愿意，但你不能真正抚摸我。”

[ænd; ʌnd][ai] ['kænɒt] ['riːəli] [kɪs] [jɔː(r); jə(r)][hænd] [laɪk] [ðɪs] . "
and I cannot really kiss your hand like this . "
和 我 不能 真的 吻 你的 手 喜欢 这 . "

我不能这样亲吻你的手。

" [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['nesəsəri] , " [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [seɪ] .
" But it is not necessary , " she would say .
" 但 它 是 不是 必要的 , " 她 会 说 .

“但这没有必要，”她会说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

童年(Boyhood)

第4/6页

“ [ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [ˈhæpinəs] [ˈhaɪə(r)] [wɪˈðəʊt] [ðæt] , ” — [ænd; ɐnd]

“ **There can be happiness here without that , ” — and**
“ 那里 能 是 幸福 这里 没有 那 , ” — 和

“即使没有那些，这里也能有幸福。”——

[aɪ] [ʊd; ʃəd] [fiːl] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [səʊ] , [ænd; ɐnd] [wiː; wi] [ʊd; ʃəd] [əˈsend] [təˈgeðə(r)] , [ˈevə(r)] [ˈhaɪə(r)]

I should feel that it was so , and we should ascend together , ever higher
我 应该 感觉 那 它 曾是 所以 , 和 我们 应该 上升 一起 , 曾经 更高

[ænd; ɐnd] [ˈhaɪə(r)] ,

and higher ,
和 更高 ,

我应该相信事实如此，我们应该一起攀登，越升越高。

[ʌnˈtɪl] — [ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈbiːɪŋ] [θrəʊn] [daʊn] [əˈgen] ,

until — Suddenly I feel as though I am being thrown down again ,
直到 — 突然 我 感觉 作为 尽管 我 是 存在 抛掷 向下 再次 ,

直到——突然间，我感觉自己好像又被人摔倒了。

[ænd; ɐnd] [faɪnd] [maɪˈself] [ˈsɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [trʌŋk] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [stɔː(r)] - [ruːm] ([maɪ] [tʃiːks] [wet] [wɪð]

and find myself sitting on the trunk in the dark store - room (my cheeks wet with
和 寻找 我 坐着 在 这 树干 在 这 黑暗的 店铺 - 房间 (我的 脸颊 湿的 和

[tɪəz] [ænd; ɐnd] [maɪ] [θɔːts] [ɪn] [ə; eɪ] [mɪst]) ,

tears and my thoughts in a mist) ,
眼泪 和 我的 想法 在 一个 薄雾) ,

我发现自己坐在黑暗储藏室的箱子上（我的脸颊被泪水打湿，思绪一片混乱），

[jet] [stiːl] [rɪˈpiːtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] , “ [let] [juː ˈes] [əˈsend] [təˈgeðə(r)] , [ˈhaɪə(r)] [ænd; ɐnd] [ˈhaɪə(r)] .

yet still repeating the words , “ Let us ascend together , higher and higher .
然而 仍然 重复 这 字 , “ 让 我们 上升 一起 , 更高 和 更高 .

然而，他们仍然重复着这句话：“让我们一起攀登，越来越高。”

“ [ɪnˈdiːd] , [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [waɪl] [brɪˈfɔː(r)] [aɪ] [kʊd; kəd] [rɪˈmembə(r)] [weə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] ,

“ **Indeed , it was a long , long while before I could remember where I was ,**
“ 的确 , 它 曾是 一个 长的 , 长的 尽管 前 我 可以 记住 在哪里 我 曾是 ,

“的确，过了很久很久我才想起来自己身在何处。”

[fɔː(r); fə(r)] [æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt] [maɪ] [maɪndz] [aɪ] [sɔː] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [dɑːk] , [ˈdredf(ə)] , [ɪˈlɪmɪtəb(ə)] [vɔɪd] .

for at that moment my mind's eye saw only a dark , dreadful , illimitable void .
为了 在 那 片刻 我的 心灵的 眼睛 锯 仅有的 一个 黑暗的 , 可怕 , 无限的 空白 .

因为在那一刻，我的脑海中只剩下一片黑暗、可怕、无边无际的虚空。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [rɪˈnjuː] [ðə; ði] [ˈhæpi] ,

I tried to renew the happy ,
我 尝试 到 更新 这 快乐的 ,

我试图重拾快乐，

[kənˈsoʊlɪŋ] [driːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ðʌs] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ] [ðə; ði] [rɪˈtʃːn] [tuː; tə] [rɪˈæləti] , [bʌt; bət] ,

consoling dream which had been thus interrupted by the return to reality , but ,
安慰 梦 哪个 有 到过 因此 中断 经过 这 返回 到 现实 , 但 ,

一个令人慰藉的梦，就这样被回归现实所打断，但是，

[tuː; tə][maɪ] [sə'praɪz] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈevə(r)][aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə][ɑːr 'iː] - ['entə(r)]
to my surprise , I found that , as soon as ever I attempted to re - enter
到 我的 惊喜 , 我 成立 那 , 作为 很快 作为 曾经 我 尝试过 到 关于 - 进入
[ˈfɔːmə(r)] [driːmz] ,
former dreams ,
以前的 梦境 ,

令我惊讶的是, 我发现, 每当我试图重新进入以前的梦境时,

[ðəə(r)][kən,tɪnju'eɪ(ə)n] [bɪ'keɪm] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [waɪl] — [wɪtʃ] [ə'stɒnɪʃt] [em 'iː][ˈiːv(ə)n][mɔː(r)] — [ðeɪ]
their continuation became impossible , while — which astonished me even more — they
他们的 续篇 成为 不可能的 , 尽管 — 哪个 惊讶 我 甚至 更多的 — 他们
[nəʊ][ˈlɒŋgə(r)] [geɪv] [em 'iː] ['pleɪə(r)] .
no longer gave me pleasure .
不 更长 给予 我 乐趣 .

他们的关系无法继续下去了, 而更令我惊讶的是, 他们不再给我带来快乐。

[ˌeks'viː'arɪ] .
XVI :
十六 :

十六、

“ [ki:p] [ɒn] ['graɪndɪŋ] , [ænd; ənd] [jʊl] [hæv; həv]['flaʊə(r)]
“ **KEEP ON GRINDING , AND YOU'LL HAVE FLOUR**
“ 保持 在 研磨 , 和 你会 有 面粉
“坚持不懈, 你就能得到面粉。”

“ [aɪ] [pɑːst] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][stɔː(r)] - [ruːm] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['fɜːðə(r)] ['hæpənd] ,
“ **I passed the night in the store - room , and nothing further happened ,**
“ 我 通过了 这 夜晚 在 这 店铺 - 房间 , 和 没有什么 更远 发生 ,
“我在储藏室里过了一夜, 之后什么事也没发生。”

[ɪk'sept] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] — [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] — [aɪ][wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl]
except that on the following morning — a Sunday — I was removed to a small
除了 那 在 这 下列的 早晨 — 一个 星期日 — 我 曾是 已移除 到 一个 小的
[ˈtʃeɪmbə(r)] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrəm] ,
chamber adjoining the schoolroom ,
房间 相邻的 这 教室 ,

然而, 第二天早上——星期日——我被转移到了教室旁边的一个小房间里。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔː(r)] [ʃʌt] [ʌp] .
and once more shut up .
和 一次 更多的 关闭 向上 .

再一次, 闭嘴。

[aɪ][bɪ'gæən][tuː; tə][həʊp] [ðæt] [maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [kən'faɪnmənt]
I began to hope that my punishment was going to be limited to confinement
我 开始 到 希望 那 我的 惩罚 曾是 去 到 是 有限的 到 监禁
,
,
,

我开始希望我的惩罚只会是监禁。

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ] [θɔːts] ['grəʊɪŋ] ['kɑːmə(r)][ˈʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] , [sɒft]
and found my thoughts growing calmer under the influence of a sound , soft
和 成立 我的 想法 生长 更平静 在下面 这 影响 的 一个 声音 , 柔软的
[sliːp] ,
sleep ,
睡觉 ,

在酣畅酣眠的滋润下, 我的思绪渐渐平静下来。

[ðə; ði][klɪə(r)] ['sʌnlɑ:t] ['pleɪɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][frɒst] ['krɪstlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊpeɪn] ,
the clear sunlight playing upon the frost crystals of the windowpanes ,
这 清除 阳光 玩耍 之上 这 霜 晶体 的 这 窗玻璃 ,
明媚的阳光洒在窗玻璃上的霜晶上,

[ænd; ənd][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] ['nɔɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] .
and the familiar noises in the street .
和 这 熟悉的 噪音 在 这 街道 .
还有街上熟悉的各种声音。

[ˌnevəðə'les] , ['sɒlətju:d] ['grædʒuəli] [br'keɪm] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] .
Nevertheless , solitude gradually became intolerable .
尽管如此 , 孤独 逐步地 成为 无法容忍 .
然而, 孤独渐渐变得难以忍受。

[aɪ] ['wɒntɪd] [tu;; tə] [mu:v] [ə'baʊt] ,
I wanted to move about ,
我 通缉 到 移动 关于 ,
我想四处走走,

[ænd; ənd][tu;; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [tu;; tə][sʌm; səm][wʌn][ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'pɒn][maɪ] [hɑ:t] ,
and to communicate to some one all that was lying upon my heart ,
和 到 交流 到 一些 一 全部 那 曾是 说谎 之上 我的 心 ,
并将我心中所有的一切都告诉某人,

[bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kri:tʃə(r)] [wɒz; wəz][nɪə(r)][em 'i:] .
but not a living creature was near me .
但 不是 一个 活的 生物 曾是 靠近 我 .
但我周围没有一个活物。

[ðə; ði][pə'zɪ(ə)n] [wɒz; wəz][ðə; ði][mɔ:(r)] [ʌn'plez(ə)nt] [br'kəz; br'kɒz] , ['wɪli] - ['nɪli:] ,
The position was the more unpleasant because , willy - nilly ,
这 位置 曾是 这 更多的 令人不快的 因为 , 威利 - 随意 ,
这种处境更加令人不快, 因为, 无论出于何种原因,

[aɪ][kɒd; kəd][hɪə(r)][es 'ti:] . [dʒə'rəʊm] ['wɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] , [ænd; ənd] ['sɒftli] ['wɪslɪŋ]
I could hear St . Jerome walking about in his room , and softly whistling
我 可以 听到 英石 . 杰罗姆 步行 关于 在 他的 房间 , 和 轻轻 吹口哨
[sʌm; səm] ['hæknid] [tju:n] .
some hackneyed tune .
一些 老套的 调 .
我能听到圣杰罗姆在他的房间里走来走去, 轻轻地吹着一首老掉牙的曲子。

[ˈsʌmhaʊ] , [aɪ][felt] [kən'vɪnst] [ðæt] [hi;; hi][wɒz; wəz] ['wɪslɪŋ] [nɒt][br'kəz; br'kɒz][hi;; hi] ['wɒntɪd] [tu;; tə] ,
Somehow , I felt convinced that he was whistling not because he wanted to ,
不知何故 , 我 毛毡 确信 那 他 曾是 吹口哨 不是 因为 他 通缉 到 ,
不知为何, 我总觉得他吹口哨并不是因为他想这么做。

[bʌt; bət][br'kəz; br'kɒz][hi;; hi] [nju:] [aɪ 'ti:] [ə'noɪd] [em 'i:] .
but because he knew it annoyed me .
但 因为 他 知道 它 恼怒 我 .
但他知道这让我很生气。

[æt; ət] [tu:] [ə'kla:k] , [hi;; hi][ænd; ənd] - [dɪ'pɑ:tɪd] [daʊn'steəz] , [ænd; ənd] ['nɪkələ] [brɔ:t] [em 'i:]
At two o'clock , he and Woloda departed downstairs , and Nicola brought me
在 二 点钟 , 他 和 - 已离开 楼下 , 和 尼古拉 带来 我
[ʌp][sʌm; səm] ['lʌntʃən] .
up some luncheon .
向上 一些 午餐 .
两点钟, 他和沃洛达下楼去了, 尼古拉给我带了些午餐上来。

[wen] [ai][təʊld][him] [wɒt] [ai][hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [em 'i:][hi; hi] [sed] :
When I told him what I had done and what was awaiting me he said :
什么时候 我 讲述 他 什么 我 有 完毕 和 什么 曾是 等待中 我 他 说 :
当我告诉他我做了什么以及我将要面临什么时，他说：

“ [pʃɔ:] , [sɜ:(r)] !
“ **Pshaw , sir !**
“ 呸 , 先生 !

“呸，先生！ ”

[daʊnt][bi; bi] [ə'la:md] .
Don't be alarmed .
不 是 惊慌 .

别惊慌。

- [ki:p] [ɒn] ['graɪndɪŋ] , [ænd; ənd] [jʊl] [hæv; həv]['flaʊə(r)] . -
' Keep on grinding , and you'll have flour . '
- 保持 在 研磨 , 和 你会 有 面粉 . -

“继续研磨，你就能得到面粉。”

“ [ɔ:l'dəʊ] [ðɪs] [ɪk'spre(ə)n] ([wɪtʃ] ['ɔ:lsəʊ][ɪn]['leɪtə(r)] [deɪz] [hæz; həz][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌns] [helpt]
“ **Although this expression (which also in later days has more than once helped**
“ 虽然 这 表达 (哪个 还 在 之后 天 有 更多的 比 一次 帮助
[em 'i:][tu; tə] [prɪ'zɜ:v] [maɪ] ['fɜ:mnəs] [ɒv; əv][maɪnd]) [brɔ:t] [em 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['kʌmfət] ,
me to preserve my firmness of mind) brought me a little comfort ,
我 到 保存 我的 硬度 的 头脑) 带来 我 一个 小的 舒适 ,
“虽然这种说法（在后来的日子里，它也不止一次地帮助我保持内心的坚定）给我带来了一些安慰，

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ai] [rɪ'si:vɪd] , [nɒt] [bred] [ænd; ənd]['wɔ:tə(r)]['əʊnli] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [həʊl] ['lʌntʃən] ,
the fact that I received , not bread and water only , but a whole luncheon ,
这 事实 那 我 已收到 , 不是 面包 和 水 仅有的 , 但 一个 所有的 午餐 ,
我收到的不仅仅是面包和水，而是一整顿午餐。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [dɪ'zɜ:t] , [geɪv] [em 'i:] [mʌtʃ] [tu; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .
and even dessert , gave me much to think about .
和 甚至 甜点 , 给予 我 很多 到 思考 关于 .
就连甜点也让我思考良多。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [sent] [em 'i:][nəʊ] [dɪ'zɜ:t] ,
If they had sent me no dessert ,
如果 他们 有 发送 我 不 甜点 ,

如果他们没给我送甜点，

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [ment] [ðæt] [maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [wɒz; wəz][tu; tə][bi; bi] ['lɪmɪtɪd] [tu; tə] [kən'faɪnmənt]
it would have meant that my punishment was to be limited to confinement
它 会 有 意思是 那 我的 惩罚 曾是 到 是 有限的 到 监禁
;
;
;
;

这意味着我的惩罚将仅限于监禁；

[weə'ræz] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [naʊ] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [lʊkt] [ə'pɒn][æz; əz][nɒt] [jet] ['pʌnɪʃt] —
whereas it was now evident that I was looked upon as not yet punished —
[ðæt] [ai][wɒz; wəz]['əʊnli] ['bi:ɪŋ] [kept] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,
that I was only being kept away from the others ,
那 我 曾是 仅有的 存在 保留 离开 从 这 其他的 ,

而现在很明显，人们认为我还没有受到惩罚——我只是被隔离起来，不与其他人接触。

[æz; əz][æn; ən]['i:v(ə)l] - ['du:ə(r)] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dju:] [taɪm] [ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] .
as an evil - doer , until the due time of punishment .
作为 一个 邪恶的 - 实干家 , 直到 这 到期的 时间 的 惩罚 .

如同作恶者一般，直到受到应有的惩罚。

[waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [stɪl] [dɪ'beɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] , [ðə; ði] [ki:] [ɒv; əv][maɪ]['prɪz(ə)n] [tɜ:nd] ,
While I was still debating the question , the key of my prison turned ,
尽管 我 曾是 仍然 辩论 这 问题 , 这 钥匙 的 我的 监狱 转向 ,
当我还在思考这个问题时, 牢房的钥匙转动了。

[ænd; ənd][es 'ti:] . [dʒə'rəʊm] ['ɛntəd] [wɪð] [ə; eɪ][sɪ'viə(r)] , [ə'fɪ(ə)l] [eə(r)] .
and St . Jerome entered with a severe , official air .
和 英石 . 杰罗姆 进入 和 一个 严重 , 官方的 空气 .
圣杰罗姆带着严肃的官腔走了进来。

“ [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [si:] [jɔ:(r); jə(r)] ['grænd,mɑ:mə] , ” [hi;; hi] [sed] [wɪ'dəʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'i:] .
“ **Come down and see your Grandmamma , ” he said without looking at me .**
” 来 向下 和 看 你的 奶奶 , ” 他 说 没有 寻找 在 我 .
“下来看看你奶奶吧,”他头也不抬地说。

[aɪ][ʃʊd; jəd] [hæv; həv] [laɪkt] [fɜ:st][tu;; tə][hæv; həv] [brʌʃt] [maɪ]['dʒækɪt] , [sɪns] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['kʌvəd]
I should have liked first to have brushed my jacket , since it was covered
我 应该 有 喜欢 第一的 到 有 刷过 我的 夹克 , 自从 它 曾是 涵盖
[wɪð] [dʌst] ,
with dust ,
和 灰尘 ,
我本应该先掸掸外套上的灰尘。

[bʌt; bət][es 'ti:] . [dʒə'rəʊm] [sed] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz] [kwɔɪt] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ,
but St . Jerome said that that was quite unnecessary ,
但 英石 . 杰罗姆 说 那 那 曾是 相当 不必要 ,
但圣杰罗姆说, 那完全没有必要。

[sɪns] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'plɔ:rəbl] ['mɒrəl] [kən'dɪʃn] [ðæt] [maɪ][ɪk'strɪəriə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] [wɜ:θ]
since I was in such a deplorable moral condition that my exterior was not worth
自从 我 曾是 在 这样的 一个 可悲的 道德 状况 那 我的 外部的 曾是 不是 值得
[kən'sɪdəɪŋ] .
considering .
考虑 .
因为我当时的道德状况极其糟糕, 以至于我的外表根本不值得考虑。

[æz; əz][hi;; hi][led][em 'i:] [θru:] [ðə; ði]['sælɒn] , - , - ,
As he led me through the salon , Katenka , Lubotshka ,
作为 他 引领 我 通过 这 沙龙 , - , - ,
他领着我穿过沙龙, 卡滕卡, 卢博什卡,

[ænd; ənd] - [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] [wɪð] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz][wi;; wi][wɜ:(r); wə(r)]
and Woloda looked at me with much the same expression as we were
和 - 看起来 在 我 和 很多 这 相同的 表达 作为 我们 是
[wəʊnt][tu;; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [kən'vɪkts] [hu:] [ɒn] [sɜ:t(ə)n] [deɪz] [faɪld][pɑ:st][maɪ] ['græn,mʌðərz] [haʊs]
wont to look at the convicts who on certain days filed past my grandmother's house
惯于 到 看 在 这 罪犯 WHO 在 肯定 天 已提交 过去的 我的 祖母的 房子
.
:
.

沃洛达看着我的表情, 和我们平时看着那些在某些日子里列队经过我祖母家门口的囚犯的表情几乎一样。
['laɪkwaɪz] , [wen] [aɪ] [epɪ'əʊtʃt] - [ɑ:m] - [tʃeə(r)][tu;; tə] [kɪs] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] , [ʃi;; ʃi]
Likewise , when I approached Grandmamma's arm - chair to kiss her hand , she
同样地 , 什么时候 我 接近 - 手臂 - 椅子 到 吻 她 手 , 她
[wɪð'dru:] [aɪ 'ti:] ,
withdrew it ,
退出 它 ,
同样, 当我走到奶奶的扶手椅前想亲吻她的手时, 她却把手缩了回去。

[ænd; ɐnd] [θɹʌst] [ˌaɪ ˈtiː][ˈʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [mænˈtɪlə] .
and thrust it under her mantilla .
和 推力 它 在下面 她 曼蒂拉 .

然后把它塞到她的头巾下面。

“ [wel] , [maɪ][diə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [brɪˈɡæən][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] ,
“ **Well , my dear , she began after a long pause** , ”
“ 出色地 , 我的 亲爱的 , ” 她 开始 后 一个 长的 暂停 ,
“ 嗯 , 亲爱的 , ”她沉默良久后开口说道。

[ˈdjʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪˈɡɑːdɪd] [ˌem ˈiː][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [wɪð] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n]
during which she regarded me from head to foot with the kind of expression
期间 哪个 她 认为 我 从 头 到 脚 和 这 种类 的 表达
[wɪtʃ] [meɪks] [wʌn] [ʌnˈsɜːt(ə)n] [weə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [ɔː(r)] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] ,
which makes one uncertain where to look or what to do ,
哪个 制作 一 不确定 在哪里 到 看 或者 什么 到 做 ,
她上下打量了我一番, 那种表情让人不知所措, 不知道该往哪里看, 该做什么。

“ [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][ˈvæljuː][maɪ] [lʌv] [ˈveri] [ˈhaɪli] , [ænd; ɐnd] [əˈfɔːd] [ˌem ˈiː]
“ **I must say that you seem to value my love very highly , and afford me**
“ 我 必须 说 那 你 似乎 到 价值 我的 爱 非常 高度 , 和 买得起 我
[greɪt] [kənsəˈleɪʃ(ə)n] .
great consolation .
伟大的 安慰 .

“我必须说, 你似乎非常珍视我的爱, 这给了我很大的安慰。”

“ [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , [wɪð] [æən; ən] [ˈemfəˌsɪs] [ɒn] [iːtʃ] [wɜːd] , “ [məˈsjɜː] [es ˈtiː] . [dʒəˈrəʊm] ,
“ **Then she went on , with an emphasis on each word , Monsieur St . Jerome ,**
“ 然后 她 去 在 , 和 一个 强调 在 每个 单词 , “ 先生 英石 . 杰罗姆 ,
然后她继续说道, 每个字都加重了语气, “圣杰罗姆先生,

[huː] , [æt; ət][maɪ] [rɪˈkwest] , [ˌʌndəˈtʊk] [jɔː(r); jə(r)][edʒuˈkeɪʃ(ə)n] , [sez] [ðæt] [hiː; hi][kæən; kən][nəʊ][lɒŋɡə(r)]
who , at my request , undertook your education , says that he can no longer
WHO , 在 我的 要求 , 承担 你的 教育 , 说道 那 他 能 不 更长
[rɪˈmeɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
remain in the house .
保持 在 这 房子 .

应我的要求, 负责你的教育工作的人说他不能再继续住在这里了。

[ænd; ɐnd] [waɪ] ?
And why ?
和 为什么 ?

为什么?

[ˈsɪmplɪ] [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ɒv; əv][juː; jʊ] .
Simply because of you .
简单地 因为 的 你 .

这一切都是因为你。

“ [əˈnʌðə(r)] [pɔːz] [ɪnˈsjuː] .
“ **Another pause ensued** .
“ 其他 暂停 随后 .

又是一阵沉默。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ][təʊn] [wɪtʃ] [ˈkliːli] [ʃəʊd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] [hæd; həd]
Presently she continued in a tone which clearly showed that her speech had
目前 她 持续 在 一个 语气 哪个 清楚地 显示 那 她 演讲 有
[biːn] [prɪˈpeəd] [brɪˈfɔːhænd] ,
been prepared beforehand ,
到过 准备 预先 ,

她继续说道, 语气明显表明她的演讲是事先准备好的。

“ [aɪ][hæd; həd] [həʊpt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˈɡreɪt(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [hɪz; ɪz][keə(r)] ,
“ **I had hoped that you would be grateful for all his care** ,
“ 我 有 希望 那 你 会 是 感激的 为了 全部 他的 关心 ,
“我原本希望你会感激他所有的照顾,

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ˈteɪkən] [wɪð] [juː; jʊ] ,
and for all the trouble that he has taken with you ,
和 为了 全部 这 麻烦 那 他 有 已采取 和 你 ,
而他给你带来了这么多麻烦,

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [əˈpriːʃiərtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːvɪsɪz] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] — [juː; jʊ][ˈberbi] , [juː; jʊ] [ˈsɪlɪ]
that you would have appreciated his services ; but you — you baby , you silly
那 你 会 有 感谢 他的 服务 ; 但 你 — 你 婴儿 , 你 愚蠢的
[bɔɪ] !
boy !
男生 !

你应该会感激他的服务; 可是你——你这个小宝贝, 你这个傻小子!
— [juː; jʊ] [ˈæktʃuəli] [deə(r)][tuː; tə] [reɪz] [ɔː(r); jə(r)][hænd] [əˈɡenst] [hɪm] !
— **you actually dare to raise your hand against him !**
— 你 实际上 敢 到 增加 你的 手 反对 他 !
你竟然敢对他动手!

[ˈveri] [wel] , [ˈveri] [ɡʊd] .
Very well , very good .
非常 出色地 , 非常 好的 .
很好, 非常好。

[aɪ][eɪˈem] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈkænɒt] [ˌʌndəˈstænd] [kaɪnd] [ˈtriːtmənt] ,
I am beginning to think that you cannot understand kind treatment ,
我 是 开始 到 思考 那 你 不能 理解 种类 治疗 ,
我开始觉得你无法理解善待他人。

[bʌt; bət][rɪˈkwaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˈtriːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ænd; ənd] [hjuːˈmɪliəɪtɪŋ] [ˈfæʃ(ə)n] .
but require to be treated in a very different and humiliating fashion .
但 要求 到 是 治疗 在 一个 非常 不同的 和 羞辱 时尚 .
但却需要以截然不同且羞辱的方式对待。

[gəʊ] [naʊ] [dəˈrektli] [ænd; ənd][beg][hɪz; ɪz][ˈpɑːd(ə)n] ,
Go now directly and beg his pardon ,
去 现在 直接地 和 求 他的 赦免 ,
现在直接去请求他的原谅,

“ [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [stɜːn] [ænd; ənd] [pəˈremptəri] [təʊn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][esˈtiː] . [dʒəˈrəʊm] ,
“ **she added in a stern and peremptory tone as she pointed to St . Jerome** ,
“ 她 额外 在 一个 船尾 和 蛮横 语气 作为 她 尖 到 英石 . 杰罗姆 ,
她指着圣杰罗姆, 语气严厉而不容置疑地补充道:

“ [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)][emˈiː] ?
“ **Do you hear me ?**
“ 做 你 听到 我 ?
你听见我说话了吗?

“ [aɪ] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði][dəˈrek(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈfɪŋɡə(r)] [wɪð] [maɪ] [aɪ] ,
“ **I followed the direction of her finger with my eye** ,
“ 我 随后 这 方向 的 她 手指 和 我的 眼睛 ,
我顺着她手指的方向望去,

[bʌt; bət][ɒn] [ðæt] [ˈmembə(r)] [əˈlaɪtɪŋ] [əˈpɒn][esˈtiː] . [dʒəˈrəʊmz][kəʊt] , [aɪ] [tɜːnd] [maɪ] [hed] [əˈweɪ] ,
but on that member alighting upon St . Jerome's coat , I turned my head away ,
但 在 那 成员 下车 之上 英石 . 杰罗姆的 外套 , 我 转向 我的 头 离开 ,
但当那根棍子落在圣杰罗姆的衣袍上时, 我转过头去。

[ænd; ənd][wʌns][mɔ:(r)][felt][maɪ][hɑ:t][ˈbi:tɪŋ][ˈvaɪələntli][æz; əz][ai][rɪˈmeɪnd][weə(r)][ai][wɒz; wəz] .
and once more felt my heart beating violently as I remained where I was .
和 一次 更多的 毛毡 我的 心 殴打 暴力 作为 我 剩余 在哪里 我 曾是 .

我站在原地，再次感到自己的心脏剧烈跳动。

“ [wɒt] ?
“ What ?
“ 什么 ?

“什么？”

[dɪd][ju:; jʊ][nɒt][hɪə(r)][em ˈi:] [wen] [ai][təʊld][ju:; jʊ] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] ?
Did you not hear me when I told you what to do ?
做过 你 不是 听到 我 什么时候 我 讲述 你 什么 到 做 ?

我让你做什么的时候，你没听见吗？

[ai][wɒz; wəz] [ˈtremblɪŋ] [ɔ:l][ˈəʊvə(r)] , [bʌt; bət][ai] [wʊd] [nɒt][stɜ:(r)] .
“ I was trembling all over , but I would not stir .
“ 我 曾是 发抖 全部 超过 , 但 我 会 不是 搅拌 .

“我浑身颤抖，却一动不动。”

“ [ˈkəʊkəʊ] , “ [went] [ɒn][maɪ] [ˈgrænmʌðə(r)] , [ˈprɒbəbli] [dɪˈvaɪnɪŋ] [maɪ] [ˈɪnwəd] [ˈsʌfərɪŋz] , “ [ˈkəʊkəʊ] ,
“ Koko , “ went on my grandmother , probably divining my inward sufferings , “ Koko ,
“ 可可 , “ 去 在 我的 祖母 , 大概 占卜 我的 向内 苦难 , “ 可可 ,

“可可,”我的祖母继续说道，她大概是察觉到了我内心的痛苦，“可可，

“ [ʃi:; ʃi] [rɪˈpi:tɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈtendə(r)][ˈrɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [hɑ:ʃ] , “ [ɪz] [ðɪs] [ju:; jʊ] ? “
“ she repeated in a voice tender rather than harsh , “ is this you ? “
“ 她 重复 在 一个 嗓音 投标 相当 比 残酷的 , “ 是 这 你 ? “

她用温柔而非严厉的语气重复道：“这是你吗？ ”

“ [ˈgrænd,mɑ:mə] , [ai] [ˈkænɒt] [beg][hɪz; ɪz][ˈpɑ:d(ə)n][fɜ:(r); fə(r)] — “ [ænd; ənd][ai] [stɒpt] [ˈsʌd(ə)nli] ,
“ Grandmamma , I cannot beg his pardon for — “ and I stopped suddenly ,
“ 奶奶 , 我 不能 求 他的 赦免 为了 — “ 和 我 停止 突然 ,

“奶奶，我不能为这件事向他道歉——”我突然停住了。

[fɜ:(r); fə(r)][ai] [felt] [ðə; ði][nekst] [wɜ:d] [rɪˈfju:z] [tu:; tə] [kʌm] [fɜ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tɪəz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈtʃəʊkɪŋ]
for I felt the next word refuse to come for the tears that were choking
为了 我 毛毡 这 下一个 单词 拒绝 到 来 为了 这 眼泪 那 是 窒息

[em ˈi:] .

me .
我 .

因为我感觉自己说不出下一个字，泪水哽咽着，让我喘不过气来。

“ [bʌt; bət][ai] [ˈɔ:dəd] [ju:; jʊ] , [ai] [ˈbegd] [ɒv; əv][ju:; jʊ] , [tu:; tə][du:; də][səʊ] .
“ But I ordered you , I begged of you , to do so .
“ 但 我 订购 你 , 我 乞求 的 你 , 到 做 所以 .

“但我命令你，我恳求你这样做。”

[wɒt] [ɪz][ðə; ði][ˈmætə(r)] [wɪð] [ju:; jʊ] ? “
What is the matter with you ? “
什么 是 这 事情 和 你 ? “

你怎么了？

“ [ai] - [ai] - [ai] [wɪl] [nɒt] — [ai] [ˈkænɒt] !
“ I - I - I will not — I cannot !
“ 我 - 我 - 我 将要 不是 — 我 不能 !

“我不会——我不能！ ”

“ [ai] [gɑ:spt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] , [lɒŋ] [pent] [ʌp][ænd; ənd] [əˈkju:mjələɪtɪd] [ɪn][maɪ] [ˈbreɪst] ,
“ I gasped , and the tears , long pent up and accumulated in my breast ,
“ 我 倒吸一口气 , 和 这 眼泪 , 长的 五角星 向上 和 积累 在 我的 胸部 ,

我倒吸一口凉气，积压已久的泪水涌上心头。

[bʌ:st] [fɔ:θ] [laɪk] [ə; eɪ] [stri:m] [wɪtʃ] [breɪks] [ɪts] [daɪks] [ænd; ənd] [gəʊz] [ˈfləʊɪŋ] [ˈmædli] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði]
burst forth like a stream which breaks its dikes and goes flowing madly over the
爆裂 前进 喜欢 一个 溪流 哪个 休息 它是 堤坝 和 去 流动 疯狂地 超过 这
[ˈkʌntri] .
country .
国家 .

如同冲破堤坝的溪流，奔涌而出，席卷全国。

" [sɛst] [æ'si] [kju: ju: 'i:] [vu:] - - [vɔtɐ] [sɪ'kɒnd] [mɛ:r] , [sɛst] [æ'si] [kju: ju: 'i:] [vu:]
" **C'est ainsi que vous obéissez à votre seconde mère , c'est ainsi que vous**
" 是 因西 que 您 - - 你的 第二 母亲 , 是 因西 que 您
- [ɛsʒi:'ɛs] - !
reconnaissez ses bontés !
- ses - !

“这就是你的观察，这就是你的侦察！

" [ri'ma:k] [es 'ti:] . [dʒə'rəʊm][ˈkwaɪətli] , " [ə; eɪ] [ʒənu:] ! "
" **remarked St . Jerome quietly , " A genoux ! "**
" 评论 英石 : 杰罗姆 悄悄 , " 一个 膝关节 ! "

圣杰罗姆平静地说道：“屈膝！ ”

" [gʊd] [gʊd] !
" **Good God !**
" 好的 上帝 !

“我的天哪！

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ðɪs] !
If she had seen this !
如果 她 有 已见 这 !

如果她看到这个该多好！

" [ɪkskleɪmd] [ˈgrænd,mɑ:mə] , [ˈtɜ:nɪŋ] [frɒm; frəm][em 'i:][ænd; ənd] [ˈwaɪpɪŋ] [ə'weɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [tɪəz] .
" **exclaimed Grandmamma , turning from me and wiping away her tears .**
" 惊呼 奶奶 , 转弯 从 我 和 擦拭 离开 她 眼泪 .

“奶奶惊呼一声，转过身去，擦了擦眼泪。”

" [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ðɪs] !
" **If she had seen this !**
" 如果 她 有 已见 这 !

“如果她看到这个！

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [best] , [jet] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ˈnevə(r)][hæv; həv] [sə'vaɪvd] [sʌtʃ] [gri:f] —
It may be all for the best , yet she could never have survived such grief —
它 可能 是 全部 为了 这 最好的 , 然而 她 可以 绝不 有 幸存下来 这样的 悲伤 —
[ˈnevə(r)] !
never !
绝不 !

这一切或许是最好的结果，但她永远无法承受这样的悲痛——永远不可能！

" [ænd; ənd] [ˈgrænd,mɑ:mə] [wept] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] .
" **and Grandmamma wept more and more .**
" 和 奶奶 哭泣 更多的 和 更多的 .

“奶奶哭得越来越厉害了。”

[aɪ] [tu:] [wept] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ˈnevə(r)] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə][ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)][ˈpɑ:d(ə)n] .
I too wept , but it never occurred to me to ask for pardon .
我 也 哭泣 , 但 它 绝不 发生 到 我 到 问 为了 赦免 .

我也哭了，但我从未想过要请求原谅。

“ - [vu:] [ei 'ju:] [nɒm] [di:'ju:] [si:l] , [ˈmædəm] [la:] [kɒŋ'tes] , ” [sed] [es 'ti:] . [dʒə'rəʊm] ,
“ **Tranquillisez - vous au nom du ciel , Madame la Comtesse , ” said St . Jerome ,**
“ - 您 au 诺姆 杜 西尔 , 夫人 拉 伯爵夫人 , ” 说 英石 : 杰罗姆 ,
[bʌt; bæt] [ˈgrænd,mɑ:mə] [hɜ:d] [him] [nɒt] .
but Grandmamma heard him not .
但 奶奶 听到 他 不是 .

“Tranquillisez-vous au nom du ciel, 伯爵夫人,”圣杰罗姆说, 但奶奶没有听见。

[ʃi:; ʃi] [ˈkʌvəd] [hɜ:(r); hæ(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜ:(r); hæ(r)][hændz] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hæ(r)][sɒbz] [su:n] [pɑ:st] [tu:; tə]
She covered her face with her hands , and her sobs soon passed to
她 涵盖 她 脸 和 她 双手 , 和 她 啜泣 很快 通过了 到
[ˈhɪkʌps] [ænd; ənd] [hɪ'stɪəriə] .
hiccups and hysteria .
打嗝 和 歇斯底里 .

她用双手捂住脸, 抽泣声很快变成了打嗝和歇斯底里。

[ˈmimi][ænd; ənd] [gɑ:ʃɑ:] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [ɪn] [wɪð] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈfeɪsɪz] , [sɔ:lts; sɒlts][ænd; ənd] [ˈspɪrɪt]
Mimi and Gasha came running in with frightened faces , salts and spirits
咪咪 和 扭蛋 来了 跑步 在 和 害怕 面孔 , 盐 和 烈酒
[wɜ:(r); wə(r)] [əˈplaɪd] ,
were applied ,
是 应用 ,

米米和加莎惊恐地跑了进来, 人们往她们身上撒盐和酒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [haʊs] [wɒz; wəz] [su:n] [ɪn][ə; eɪ] [fə'ment] .
and the whole house was soon in a ferment .
和 这 所有的 房子 曾是 很快 在 一个 发酵 .

很快, 整个房子里都弥漫着紧张的气氛。

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [fi:l] [pli:zd] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:k] ,
“ **You may feel pleased at your work ,**
“ 你 可能 感觉 高兴 在 你的 工作 ,

你或许会对自己的工作感到满意,

“ [sed] [es 'ti:] . [dʒə'rəʊm][tu:; tə][em 'i:][æz; əz][hi:; hi][led][em 'i:][frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .
“ **said St . Jerome to me as he led me from the room .**
“ 说 英石 : 杰罗姆 到 我 作为 他 引领 我 从 这 房间 .

圣杰罗姆领着我走出房间时对我说。

“ [gʊd] [gɒd] !
“ **Good God !**
“ 好的 上帝 !

“我的天哪!

[wɒt] [hæv; həv][ai] [dʌn] ?
What have I done ?
什么 有 我 完毕 ?

我做了什么?

“ [ai] [θɔ:t] [tu:; tə][maɪ'self] .
“ **I thought to myself .**
“ 我 想法 到 我 .

我心想。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [ˈterəbli] [bæd] [bɔɪ] [ai][eɪ 'em] !
“ **What a terribly bad boy I am !**
“ 什么 一个 可怕 坏的 男生 我 是 !

“我真是个十足的坏孩子! ”

“ [æz; əz] [su:n] [æz; əz][es 'ti:] . [dʒə'rəʊm] , ['bɪdɪŋ] [em 'i:][gəʊ]['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [ru:m] , [hæd; həd] [rɪ'tɜ:nd]
“ As soon as St . Jerome , bidding me go into his room , had returned
“ 作为 很快 作为 英石 : 杰罗姆 , 投标 我 去 进入 他的 房间 , 有 返回
[tu:; tə] ['grænd,mɑ:mə] ,
to Grandmamma ,
到 奶奶 ,

“圣杰罗姆吩咐我进他的房间后，就回到了祖母身边，

[ai] , [ɔ:l] [ʌn'kɒŋfəs] [ɒv; əv] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] ,
I , all unconscious of what I was doing ,
我 , 全部 无意识 的 什么 我 曾是 正在做 ,
我当时完全没有意识到自己在做什么，

[ræn] [daʊn] [ðə; ði][grænd] ['steəkeɪs] ['li:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:(r)] .
ran down the grand staircase leading to the front door .
跑 向下 这 盛大 楼梯 领导 到 这 正面 门 :
沿着通往大门的宏伟楼梯跑了下去。

['weðə(r)] [ai] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [draʊn] [maɪ'self] , [ɔ:(r)] ['weðə(r)] ['mi:əli] [tu:; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]
Whether I intended to drown myself , or whether merely to run away from
无论 我 故意的 到 溺水 我 , 或者 无论 仅仅 到 跑步 离开 从
[həʊm] ,
home ,
家 ,

无论我是打算溺水身亡，还是仅仅想离家出走，

[ai][du:; də] [nɒt] [rɪ'membə(r)] .
I do not remember .
我 做 不是 记住 :
我不记得了。

[ai]['əʊnli] [nəʊ] [ðæt] [ai] [went] ['blaɪndli] [ɒn] ,
I only know that I went blindly on ,
我 仅有的 知道 那 我 去 盲目地 在 ,
我只知道我当时盲目地继续前进。

[maɪ] [feɪs] ['kʌvəd] [wɪð] [maɪ][hændz] [ðæt] [ai] [maɪt] [si:] ['nʌθɪŋ] .
my face covered with my hands that I might see nothing .
我的 脸 涵盖 和 我的 双手 那 我 可能 看 没有什么 :
我用双手捂住脸，希望什么也看不见。

“ [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] ? ” [ɑ:skt] [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [vɔɪs] .
“ Where are you going to ? ” asked a well - known voice .
“ 在哪里 是 你 去 到 ? ” 问 一个 出色地 - 已知 嗓音 :
“你要去哪里？”一个熟悉的声音问道。

“ [ai] [wɒnt] [ju:; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] .
“ I want you , my boy .
“ 我 想 你 , 我的 男生 :
“我想要你，我的孩子。”

“ [ai] [wʊd] [hæv; həv] [pɑ:st] [ɒn] , [bʌt; bət][pə'pɑ:] [kɔ:t] [həʊld][ɒv; əv][em 'i:] , [ænd; ənd] [sed] ['stɜ:nlɪ] :
“ I would have passed on , but Papa caught hold of me , and said sternly :
“ 我 会 有 通过了 在 , 但 爸爸 捕捉 抓住 的 我 , 和 说 严厉地 :
“我本该就此死去，但爸爸抓住了我，严厉地说:”

“ [kʌm] [hɪə(r)] , [ju:; jʊ] ['ɪmpjədənt] ['rɑ:skl] .
“ Come here , you impudent rascal .
“ 来 这里 , 你 厚颜无耻 恶棍 :
“过来，你这无耻的家伙。”

[haʊ] [kɒd; kəd][juː; jʊ][deə(r)][tuː; tə][duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði][pɔːtˈfəʊliəʊ][ɪn][maɪ]
How could you dare to do such a thing as to touch the portfolio in my
如何 可以 你 敢 到 做 这样的 一个 事物 作为 到 触碰 这 文件夹 在 我的
[ˈstʌdi] ?
study ?
学习 ?

你竟敢碰我书房里的作品集？

" [hiː; hi] [went] [ɒn][æz; əz][hiː; hi] [drægd] [em 'iː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] .
" he went on as he dragged me into his room .
" 他 去 在 作为 他 拖拽 我 进入 他的 房间 .

他一边说着，一边把我拖进他的房间。

" [əʊ] ! [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈsaɪlənt] , [eɪ] ?
" Oh ! you are silent , eh ?
" 哦 ! 你 是 沉默的 , 嗯 ?

“哦！你沉默不语啊？”

" [ænd; ænd][hiː; hi] [ˈpʊld] [maɪ][ɪə(r)] .
" and he pulled my ear .
" 和 他 拉 我的 耳朵 .

“然后他揪了我的耳朵。”

" [jes] , [ai][wɒz; wəz] ['nɔːti] , " [ai] [sed] .
" Yes , I was naughty , " I said .
" 是的 , 我 曾是 淘气 , " 我 说 .

“是的，我淘气了，”我说。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [maɪ'self] [wɒt] [keɪm] [ˈəʊvə(r)][em 'iː] [ðen] . "
" I don't know myself what came over me then . "
" 我 不 知道 我 什么 来了 超过 我 然后 . "

“我自己也不知道当时是怎么了。”

" [səʊ][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [keɪm] [ˈəʊvə(r)][juː; jʊ] — [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] , [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] ?
" So you don't know what came over you — you don't know , you don't know ?
" 所以 你 不 知道 什么 来了 超过 你 — 你 不 知道 , 你 不 知道 ?

“所以你不知道你当时是怎么了——你不知道，你不知道？”

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [æz; əz][hiː; hi] [ˈpʊld] [maɪ][ɪə(r)][ˈhɑːdə(r)][ænd; ænd][ˈhɑːdə(r)] .
" he repeated as he pulled my ear harder and harder .
" 他 重复 作为 他 拉 我的 耳朵 更难 和 更难 .

他一边重复着这句话，一边越来越用力地拉扯我的耳朵。

" [wɪl] [juː; jʊ][gəʊ][ænd; ænd] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [nəʊz] [weə(r)] [juː; jʊ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə] [əˈɡen] — [wɪl] [juː; jʊ] ,
" Will you go and put your nose where you ought not to again — will you ,
" 将要 你 去 和 放 你的 鼻子 在哪里 你 应该 不是 到 再次 — 将要 你 ,
[wɪl] [juː; jʊ] ?
will you ?
将要 你 ?

“你又要去管闲事吗？你又要去管闲事吗？你又要去管闲事吗？”

" [ɔːlˈðəʊ] [maɪ][ɪə(r)][wɒz; wəz][ɪn] [ɡreɪt] [peɪn] , [ai][dɪd] [nɒt][kraɪ] , [bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
" Although my ear was in great pain , I did not cry , but , on the contrary ,
" 虽然 我的 耳朵 曾是 在 伟大的 疼痛 , 我 做过 不是 哭 , 但 , 在 这 相反 ,

“虽然我的耳朵很痛，但我没有哭，相反，

[felt] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['mɒrəli] ['pliːzɪŋ] [sen'seɪ(ə)n] .
felt a sort of morally pleasing sensation .
毛毡 一个 种类 的 道德上 令人愉悦 感觉 .

感到一种道德上的愉悦感。

[nəʊ][ˈsu:nə(r)][dɪd][hiː; hi][let][gəʊ][ɒv; əv][maɪ][ɪə(r)][ðæn; ðən][aɪ] [siːzd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [aɪ ˈtiː]
No sooner did he let go of my ear than I seized his hand and covered it
不 很快 做过 他 让 去 的 我的 耳朵 比 我 查获 他的 手 和 涵盖 它
[wɪð] [tɪəz] [ænd; ənd] [ˈkɪsɪz] .
with tears and kisses .
和 眼泪 和 吻 .

他刚一松开我的耳朵，我就抓住他的手，用泪水和吻覆盖了他的手。

“ [pliːz] [wɪp] [em ˈiː] !
“ **Please whip me !**
“ 请 鞭 我 ！

“请鞭打我吧！ ”

“ [aɪ][kraɪd] , [ˈsɒbɪŋ] .
“ **I cried , sobbing** .
“ 我 哭 , 啜泣 .

我哭着，抽泣着。

“ [pliːz] [hɜːt] [em ˈiː][ðə; ði][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈretʃɪd] , [bæd] ,
“ **Please hurt me the more and more , for I am a wretched , bad ,**
“ 请 伤害 我 这 更多的 和 更多的 , 为了 我 是 一个 可怜 , 坏的 ,
[ˈmɪzrəbl] [bɔɪ] ！ ”
miserable boy ! ”
悲惨的 男生 ！ ”

“请你狠狠地伤害我，因为我是一个可怜的、坏的、悲惨的孩子！ ”

“ [waɪ] , [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ɪz][ðə; ði][ˈmætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ? ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **Why , what on earth is the matter with you ?** ” **he said ,**
“ 为什么 , 什么 在 地球 是 这 事情 和 你 ? ” 他 说 ,

“你到底怎么了？ ”他问道。

[ˈɡɪvɪŋ] [em ˈiː][ə; eɪ] [slaɪt] [pʊʃ] [frɒm; frəm][hɪm] .
giving me a slight push from him .
给予 我 一个 轻微 推 从 他 .

他轻轻推了我一下。

“ [nəʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɒt][gəʊ] [əˈweɪ] !
“ **No , I will not go away !**
“ 不 , 我 将要 不是 去 离开 ！

“不，我不会离开！ ”

“ [aɪ] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈsiːzɪŋ] [hɪz; ɪz][kəʊt] .
“ **I continued , seizing his coat** .
“ 我 持续 , 抓住 他的 外套 .

我继续说道，同时抓住了他的外套。

“ [ˈevri] [wʌn] [els] [heɪts] [em ˈiː] — [aɪ] [nəʊ] [ðæt] , [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][em ˈiː][ænd; ənd]
“ **Every one else hates me — I know that , but do you listen to me and**
“ 每一个 — 别的 讨厌 我 — 我 知道 那 , 但 做 你 听 到 我 和
[prəˈtekt] [em ˈiː] ,
protect me ,
保护 我 ,

“我知道大家都恨我，但你会听我的，保护我吗？ ”

[ɔː(r)] [els] [send][em ˈiː] [əˈweɪ] [ɔːltəˈgeðə(r)] .
or else send me away altogether .
或者 别的 发送 我 离开 共 .

或者干脆把我赶走。

[aɪ] [ˈkænɒt] [lɪv; laɪv] [wɪð] [hɪm] .
I cannot live with him .
我 不能 居住 和 他 .

我无法和他一起生活。

[hi:; hi][traɪz][tu:; tə][hju:'miliət][em 'i:] — [hi:; hi][telz][em 'i:][tu:; tə][ni:l][bɪ'fɔ:(r)][hɪm] , [ænd; ənd]['wɒnts]
He tries to humiliate me — he tells me to kneel before him , and wants
他 尝试 到 羞辱 我 — 他 讲述 我 到 下跪 前 他 , 和 想要
[tu:; tə][straɪk][em 'i:] .
to strike me .
到 罢工 我 .
他想羞辱我——他让我跪在他面前，还想打我。

[ai][kænt][stænd][aɪ 'ti:] .
I can't stand it .
我 不能 站立 它 .
我受不了了。

[aɪm][nɒt][ə; eɪ]['beɪbi] .
I'm not a baby .
我是 不是 一个 婴儿 .
我不是小孩子。

[ai][kænt][stænd][aɪ 'ti:] — [ai][jæl; ʃəl][daɪ] , [ai][jæl; ʃəl][kɪl][maɪ'self] .
I can't stand it — I shall die , I shall kill myself .
我 不能 站立 它 — 我 将 死 , 我 将 杀 我 .
我受不了了——我要死了，我要自杀。

[hi:; hi][təʊld] ['grænd,mɑ:mə] [ðæt][ai][wɒz; wəz] ['nɔ:ti] , [ænd; ənd][naʊ][ʃi:; ʃi][ɪz] [ɪl] — [ʃi:; ʃi][wɪl][daɪ]
He told Grandmamma that I was naughty , and now she is ill — she will die
他 讲述 奶奶 那 我 曾是 淘气 , 和 现在 她 是 患病的 — 她 将要 死
[θru:] [em 'i:] .
through me .
通过 我 .
他告诉奶奶我很淘气，现在奶奶病了——她会因为我而死。

[aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][hɪz; ɪz] [fɔ:lt] .
It is all his fault .
它 是 全部 他的 过错 .
都是他的错。

[pli:z] [let][em 'i:] — ['dʌblju:] - [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] - [hi:; hi] - [tɔ:(r)] - [mənt][em 'i:] ?
Please let me — W - why should - he - tor - ment me ?
请 让 我 — W - 为什么 应该 - 他 - 托尔 - 精神 我 ?
请让我——他为什么要折磨我？

" [ðə; ði] [tiəz] [tʃəʊkt] [maɪ] ['fɜ:ðə(r)] [spi:tʃ] .
" **The tears choked my further speech .**
" 这 眼泪 窒息 我的 更远 演讲 .
泪水哽咽，我再也说不出话来。

[ai][sæt][daʊn][ɒn][ðə; ði]['səʊfə] , [ænd; ənd] , [wɪð] [maɪ] [hed] ['berɪd] [ɒn]['pɑ:pəz] [ni:z] ,
I sat down on the sofa , and , with my head buried on Papa's knees ,
我 卫星 向下 在 这 沙发 , 和 , 和 我的 头 埋葬 在 爸爸的 膝盖 ,
我坐在沙发上，把头埋在爸爸的膝盖上，

[sɒb] [ʌn'tɪl] [ai] [θɔ:t] [ai][ʃʊd; ʃəd][daɪ][ɒv; əv] [gri:f] .
sobbed until I thought I should die of grief .
啜泣 直到 我 想法 我 应该 死 的 悲伤 .
我哭到感觉自己快要因悲伤而死了。

" [kʌm] , [kʌm] !
" **Come , come !**
" 来 , 来 !
“来吧，来吧！”

[waɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['wɔ:tə(r)] - [pʌmp] ？ ” [sed] [pə'pɑ:] [kəm'pæʃənətli] , [æz; əz][hi:; hi]
Why are you such a water - pump ? ” said Papa compassionately , as he
为什么 是 你 这样的 一个 水 - 泵 ？ ” 说 爸爸 充满同情心 , 作为 他
[stu:pt] ['əʊvə(r)][em 'i:] .
stooped over me .
弯腰 超过 我 .

“你为什么像个水泵一样？”爸爸慈爱地俯身看着我，问道。

“ [hi:; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bʊli] ！
” He is such a bully !
” 他 是 这样的 一个 欺负 ！

“他真是个恶霸！”

[hi:; hi][ɪz] ['mɜ:dəɪŋ] [em 'i:] ！
He is murdering me !
他 是 谋杀 我 ！

他要杀了我！

[ai][fæl; fəl][daɪ] ！
I shall die !
我 将 死 ！

我将死去！

[nəʊbədi] [lʌvz] [em 'i:][æt; ət][ɔ:l] ！
Nobody loves me at all !
无人 爱 我 在 全部 ！

根本没有人爱我！

“ [ai] [gɑ:spt] ['ɔ:lməʊst] [ɪn'ɔ:dəbli] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntu:] [kən'vʌlʃnz] .
” I gasped almost inaudibly , and went into convulsions .
” 我 倒吸一口气 几乎 听不见 , 和 去 进入 抽搐 .

我几乎无声地喘息着，然后开始抽搐。

[pə'pɑ:] ['lɪftɪd] [em 'i:][ʌp] , [ænd; ənd] ['kærid] [em 'i:][tu:; tə][maɪ] ['bedru:m] , [weə(r)] [ai] [fel] [ə'sli:p] .
Papa lifted me up , and carried me to my bedroom , where I fell asleep .
爸爸 抬起 我 向上 , 和 携带 我 到 我的 卧室 , 在哪里 我 跌倒 睡着了 .

爸爸把我抱起来，带到我的卧室，我在那里睡着了。

[wen] [ai] [ə'wəʊk] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [leɪt] .
When I awoke it was late .
什么时候 我 醒来 它 曾是 晚的 .

我醒来时已经很晚了。

['əʊnli][ə; eɪ] ['sɒlətri] ['kænd(ə)l] [bɜ:nd] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [waɪl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)]
Only a solitary candle burned in the room , while beside the bed there were
仅有的 一个 孤 蜡烛 烧伤 在 这 房间 , 尽管 旁 这 床 那里 是
['si:tɪd] ['mimi] ,
seated Mimi ,
坐着 咪咪 ,

房间里只有一根孤零零的蜡烛在燃烧，咪咪坐在床边。

- , [ænd; ənd]['aʊə(r)]['dɒktə(r)] .
Lubotshka , and our doctor .
- , 和 我们的 医生 .

卢博什卡，还有我们的医生。

[ɪn][ðeə(r)]['feɪsɪz][ai][kʊd; kəd] [drɪ'sɜ:n] [æŋ'zaɪəti][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [helθ] , [səʊ] ,
In their faces I could discern anxiety for my health , so ,
在 他们的 面孔 我 可以 辨别 焦虑 为了 我的 健康 , 所以 ,

从他们的脸上，我能看出他们对我健康的担忧，所以

[ɔːl'dəʊ] [ai] [felt] [səʊ] [wel] ['ɑːftə(r)][maɪ] [twelv] - ['aʊəz] - [sli:p] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv][gɒt] [ʌp]
although I felt so well after my twelve - hours ' sleep that I could have got up
虽然 我 毛毡 所以 出色地 后 我的 十二 - 小时 - 睡觉 那 我 可以 有 得到 向上
[də'rektli] ,
directly ,
直接地 ,

虽然睡了十二个小时后我感觉非常好，可以直接起床，

[ai] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [kən'tɪnjuː] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ʌn'wel] .
I thought it best to let them continue thinking that I was unwell .
我 想法 它 最好的 到 让 他们 继续 思维 那 我 曾是 不适 .
我认为最好还是让他们继续以为我生病了。

[,eksˌviː'ɑː'aɪ] .
XVII :
十七 .

十七、

['heɪtrɪd]
HATRED
仇恨
仇恨

[jes] ,
Yes ,
是的 ,
是的，

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['riːəl] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['heɪtrɪd] [ðæt] [wɒz; wəz] [maɪn] [naʊ] — [nɒt] [ðə; ði] ['heɪtrɪd] [ɒv; əv]
it was the real feeling of hatred that was mine now — not the hatred of
它 曾是 这 真实的 感觉 的 仇恨 那 曾是 矿 现在 — 不是 这 仇恨 的
[wɪtʃ] [wʌn] [riːdz] [ɪn][ˈnɒv(ə)lɪz] ,
which one reads in novels ,
哪个 — 阅读 在 小说 ,
那是我此刻真正感受到的仇恨——不是小说里描写的那种仇恨。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] — [ðə; ði] ['heɪtrɪd] [wɪtʃ] [faɪndz]
and in the existence of which I do not believe — the hatred which finds
和 在 这 存在 的 哪个 我 做 不是 相信 — 这 仇恨 哪个 发现
[sætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['duːɪŋ] [hɑːm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feləʊ] - ['kriːtʃə(r)] ,
satisfaction in doing harm to a fellow - creature ,
满意 在 正在做 伤害 到 一个 同伴 - 生物 ,
我不相信存在那种以伤害同类为乐的仇恨。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['heɪtrɪd] [wɪtʃ] [kən'sɪsts] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] [ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n] [huː]
but the hatred which consists of an unconquerable aversion to a person who
但 这 仇恨 哪个 由 的 一个 不可征服的 厌恶 到 一个 人 WHO
[meɪ] [biː; bi] ['həʊlɪ] [dɪ'zɜːvɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪ'stiːm] ,
may be wholly deserving of your esteem ,
可能 是 完全 值得 的 你的 尊重 ,
但这种仇恨，指的是对一个可能完全值得你尊敬的人产生无法克服的厌恶，

[jet] [huːz] ['veri] [heə(r)] , [nek] , [wɔːk] , [vɔɪs] , [lɪmz] , ['muːvmənts] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els]
yet whose very hair , neck , walk , voice , limbs , movements , and everything else
然而 谁 非常 头发 , 脖子 , 走 , 嗓音 , 四肢 , 移动 , 和 一切 别的
[ɑː(r); ə(r)] [dɪs'gʌstɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
are disgusting to you ,
是 令人作呕 到 你 ,
然而，你却对他的头发、脖子、走路姿势、声音、四肢、动作以及其他一切都感到厌恶。

[waɪl] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [æn; ən] [ɪn,kəmprɪ'hensəb(ə)l] [fɔ:s] [ə'trækt] [ju:; jʊ] [tə'wɔ:dz] [hɪm] ,
while all the while an incomprehensible force attracts you towards him ,
尽管 全部 这 尽管 一个 难以理解 力量 吸引 你 向 他 ,
与此同时,一股难以理解的力量吸引着你向他靠近。

[ænd; ənd] [kəm'pelz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [fɒləʊ] [hɪz; ɪz] ['slɑ:tɪst] [ækts] [wɪð] ['æŋkʃəs] [ə'tenʃ(ə)n] .
and compels you to follow his slightest acts with anxious attention .
和 强制 你 到 跟随 他的 丝毫 行为 和 焦虑的 注意力 .
并迫使你焦虑地关注他的一举一动。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] ['tʃerɪʃt] [fɔ:(r); fə(r)][es 'ti:] . [dʒə'rəʊm] ,
This was the feeling which I cherished for St . Jerome ,
这 曾是 这 感觉 哪个 我 珍爱 为了 英石 . 杰罗姆 ,
这就是我对圣杰罗姆所怀有的感情。

[hu:] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ju: 'es] [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][ha:f] .
who had lived with us now for a year and a half .
WHO 有 居住地 和 我们 现在 为了 一个 年 和 一个 一半 .
他们和我们一起生活了一年半。

[dʒʌdʒɪŋ] ['ku:lɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [deɪ] ,
Judging coolly of the man at this time of day ,
评判 冷静地 的 这 男人 在 这 时间 的 天 ,
冷静地判断一下这个男人在这个时间段的表现，

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tru:] ['frentʃmən] ,
I find that he was a true Frenchman ,
我 寻找 那 他 曾是 一个 真的 法国人 ,
我觉得他是个地道的法国人。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['frentʃmən] [ɪn][ðə; ði]['betə(r)] [æksep'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜ:m] .
but a Frenchman in the better acceptance of the term .
但 一个 法国人 在 这 更好的 接受 的 这 学期 .
但从更广义的角度来看，他是一位法国人。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['feəli] [wel] ['edʒukertɪd] , [ænd; ənd] [fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz] ['dju:tɪz] [tu:; tə][ju: 'es] [kɒnʃɪ'enʃəsli] ,
He was fairly well educated , and fulfilled his duties to us conscientiously ,
他 曾是 相当 出色地 受过教育 , 和 已完成 他的 职责 到 我们 切实 ,
他受过相当良好的教育，并且尽职尽责地履行了对我们的职责。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][prɪ'kju:lɪə(r)] ['fɪ:tʃəz] [ɒv; əv] ['fɪk(ə)l] ['egətɪz(ə)m; 'i:-] , ['bəʊstf(ə)lnəs] ,
but he had the peculiar features of fickle egotism , boastfulness ,
但 他 有 这 奇特 特征 的 反复无常 自负 , 自夸 ,
[ɪm'pɜ:tɪnəns] ,
impertinence ,
无礼 ,
但他却有着反复无常的自负、自夸、傲慢等怪癖。

[ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [self] - [ə'ʃʊərəns] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] ['kɒmən] [tu:; tə][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['kʌntrɪmən] ,
and ignorant self - assurance which are common to all his countrymen ,
和 无知 自己 - 保证 哪个 是 常见的 到 全部 他的 同胞们 ,
以及他所有同胞都共有的那种无知的自信。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn'taɪəli] [ə'pəʊzd] [tu:; tə][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['kærəktə(r)] .
as well as entirely opposed to the Russian character .
作为 出色地 作为 完全 反对 到 这 俄语 特点 .
也完全违背了俄罗斯人的性格。

[ɔ:ɪ] [ðɪs] [set][em 'i:] [ə'genst] [hɪm] , [ˈgrændmə:mə] [hæd; həd] [ˈsɪgnɪfaɪd] [tu:; tə][hɪm][hɜ:(r); hə(r)][dɪsˈlaɪk]
All this set me against him , Grandmamma had signified to him her dislike
全部 这 放 我 反对 他 , 奶奶 有 表示 到 他 她 不喜欢
[fɔ:(r); fə(r)] [ˈkɔ:pərəl] [ˈpʌnɪʃmənt] ,
for corporal punishment ,
为了 下士 惩罚 ,
这一切都让我对他心生怨恨, 祖母曾向他表明过她不喜欢体罚。

[ænd; ənd] [ˈðeəfɔ:(r)] [hi:; hi] [deəd] [nɒt] [bi:t] [ju: 'es] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ˈfri:kwəntli] [ˈθret(ə)nd] [ju: 'es] ,
and therefore he dared not beat us , but he frequently threatened us ,
和 所以 他 敢于 不是 打 我们 , 但 他 频繁地 威胁 我们 ,
[pəˈtɪkjələli] [maɪˈself] , [wɪð] [ðə; ði] [keɪn] ,
particularly myself , with the cane ,
特别 我 , 和 这 甘蔗 ,
因此他不敢打我们, 但他经常用藤条威胁我们, 尤其是我。

[ænd; ənd] [wʊd] [ˈʌtə(r)][ðə; ði] [wɜ:d] - [æz; əz] [ðəʊ] [aɪˈti:][wɜ:(r); wə(r)] - [ɪn][æn; ən]
and would utter the word fouetter as though it were fouatter in an
和 会 说出 这 单词 - 作为 尽管 它 是 - 在 一个
[ɪkˈspresɪv] [ænd; ənd] [dɪˈtestəbl] [wei] [wɪtʃ] [ˈɔ:lweɪz] [geɪv] [em 'i:][ðə; ði][aɪˈdɪə] [ðæt] [tu:; tə] [wɪp] [em 'i:]
expressive and detestable way which always gave me the idea that to whip me
富有表现力的 和 可恨 方式 哪个 总是 给予 我 这 主意 那 到 鞭 我
[wʊd] [əˈfɔ:d] [hɪm][ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ˈpɒsəb(ə)l][ˌsætɪsˈfæk(ə)n] .
would afford him the greatest possible satisfaction .
会 买得起 他 这 最 可能的 满意 .
他会用一种夸张而可憎的方式念出“fouetter”这个词, 仿佛它是“fouatter”一样, 这总是让我觉得鞭打我会给他带来最大的满足感。

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [li:st] [əˈfreɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɒdɪli] [peɪn] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd][ˈnevə(r)]
I was not in the least afraid of the bodily pain , for I had never
我 曾是 不是 在 这 至少 害怕的 的 这 身体上的 疼痛 , 为了 我 有 绝不
[ɪkˈspɪəriənst] [aɪˈti:] .
experienced it .
经验丰富的 它 .
我一点也不害怕身体上的疼痛, 因为我从未经历过这种疼痛。

[aɪˈti:][wɒz; wəz][ðə; ði][mɪə(r)][aɪˈdɪə] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [bi:t] [em 'i:] [ðæt] [θru:] [em 'i:][ˈɪntu:] [sʌtʃ]
It was the mere idea that he could beat me that threw me into such
它 曾是 这 仅仅 主意 那 他 可以 打 我 那 扔 我 进入 这样的
[ˈpærəksɪzəm] [ɒv; əv] [rʊθ] [ænd; ənd][dɪˈspeə(r)] .
paroxysms of wrath and despair .
阵发性 的 愤怒 和 绝望 .
仅仅是想到他可能会打败我, 就让我陷入了极度的愤怒和绝望之中。

[tru:] , [kɑ:l] - [ˈsʌmtaɪmz] ([ɪn] [ˈmomənts] [ɒv; əv][ɪg,zæspə'reɪ(ə)n]) [hæd; həd] [rɪˈkɔ:s] [tu:; tə]
True , Karl Ivanitch sometimes (in moments of exasperation) had recourse to
真的 , 卡尔 - 有时 (在 时刻 的 恼怒) 有 追索权 到
[ə; eɪ][ˈru:lə(r)][ɔ:(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈbreɪsɪz] ,
a ruler or to his braces ,
一个 统治者 或者 到 他的 牙套 ,
没错, 卡尔·伊万尼奇有时（在恼怒的时候）会用尺子或牙套来控制自己的身体。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [lʊk] [bæk] [əˈpɒn] [wɪˈðəʊt] [ˈæŋgə(r)] .
but that I can look back upon without anger .
但 那 我 能 看 后退 之上 没有 愤怒 .
但我可以毫无怨恨地回顾过去。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [naʊ] [ˈspiːkɪŋ] (**Even if he had struck me at the time of which I am now speaking**) (甚至 如果 他 有 击 我 在 这 时间 的 哪个 我 是 现在 请讲) ([ˈneɪmli] , **namely** , 即 ,

即使他当时打了我（即我所说的那个时期），

[wen] [aɪ][wɒz; wəz] [fɔːˈtiːn] [jˈiːz] [əʊld]) , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [səbˈmɪtɪd] [ˈkwaɪətli][tuː; tə][ðə; ði] **when I was fourteen years old**) , **I should have submitted quietly to the** 什么时候 我 曾是 十四 年 老的) , 我 应该 有 提交 悄悄 到 这 [kəˈrekʃn] , **correction** , 更正 ,

当我十四岁时)，我应该默默接受纠正。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [lʌvd] [hɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [nəʊn] [hɪm] [ɔːl][maɪ] [laɪf] , **for I loved him , and had known him all my life** , 为了 我 喜爱 他 , 和 有 已知 他 全部 我的 生活 , 因为我爱他，而且我一生都认识他。

[ænd; ənd] [lʊkt] [əˈpɒn] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ][ˈmembə(r)][ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈfæməli] , [bʌt; bət][es ˈtiː] . [dʒəˈrəʊm] **and looked upon him as a member of our family , but St . Jerome** 和 看起来 之上 他 作为 一个 成员 的 我们的 家庭 , 但 英石 . 杰罗姆 [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kənˈsiːtɪd] , **was a conceited** , 曾是 一个 自负 ,

我们把他视作家人，但圣杰罗姆却是个自负的人。

[əˈpɪnjənertɪd] [ˈfeləʊ] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [aɪ] [felt] [ˈmɪəli] [ðə; ði] [ʌnˈwɪlɪŋ] [rɪˈspekt] [wɪtʃ] [aɪ] [entəˈteɪnd] **opinionated fellow for whom I felt merely the unwilling respect which I entertained** 自以为是 同伴 为了 谁 我 毛毡 仅仅 这 不情愿 尊重 哪个 我 娱乐 [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [pɜːsənz] [əʊldə][ðæn; ðən][maɪˈself] . **for all persons older than myself** . 为了 全部 人 老 比 我 .

他是个固执己见的人，我对他只有一种不情愿的尊重，就像我对所有比我年长的人一样。

[kɑːl] - [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈkɒmɪk(ə)][əʊld] “ [ˈʌŋk(ə)] ” [huːm] [aɪ] [lʌvd] [wɪð] [maɪ] [həʊl] [hɑːt] , **Karl Ivanitch was a comical old “ Uncle ” whom I loved with my whole heart** , 卡尔 - 曾是 一个 滑稽 老的 “ 叔叔 ” 谁 我 喜爱 和 我的 所有的 心 , 卡尔·伊万尼奇是一位滑稽的老“叔叔”，我全心全意地爱着他。

[bʌt; bət] [huː] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ˈtʃaɪldrɪ] [kənˈsep](ə)n [ɒv; əv][ˈsəʊʃ(ə)l] [dɪsˈtɪŋkfənz] , [ræŋkt] [brɪˈləʊ] **but who , according to my childish conception of social distinctions , ranked below** 但 WHO , 根据 到 我的 幼稚 概念 的 社会的 区别 , 排名 以下 [juː ˈes] , **us** , 我们 ,

但根据我幼稚的社会等级观念，他们的地位低于我们。

[weəˈrəz] [es ˈtiː] . [dʒəˈrəʊm][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [ˈedʒukertɪd] , **whereas St . Jerome was a well - educated** , 然而 英石 . 杰罗姆 曾是 一个 出色地 - 受过教育 , 而圣杰罗姆是一位受过良好教育的人，

[ˈhænsəm] [jʌŋ] [ˈdændi] [huː] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [ˈʃəʊɪŋ] [hɪmˈself] [ðə; ði][ˈiːkwəl] [ɒv; əv] [ˈeni] [wʌn] . **handsome young dandy who was for showing himself the equal of any one** . 英俊的 年轻的 花花公子 WHO 曾是 为了 显示 他自己 这 平等的 的 任何 一 .

英俊潇洒的年轻花花公子，一心想证明自己能与任何人匹敌。

[kɑ:l] - [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [skəʊldɪd] [ænd; ənd] [ˈpʌnɪʃt] [ju: ˈes] [ˈku:lɪ] , [æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi]
Karl Ivanitch had always scolded and punished us coolly , as though he
卡尔 - 有 总是 责骂 和 受到惩罚 我们 冷静地 , 作为 尽管 他
[θɔ:t] [aɪ ˈti:][ə; eɪ] [ˈnesəsəri] ,
thought it a necessary ,
想法 它 一个 必要的 ,

卡尔·伊万尼奇总是冷冷地训斥和惩罚我们，仿佛他认为这是必要的。

[bʌt; bət] [ɪkˈstri:mli] [dɪsəˈgri:əb(ə)] , [ˈdju:ti] .
but extremely disagreeable , duty .
但 极其 令人不快的 , 责任 .

但这是极其令人不快的职责。

[es ˈti:] . [dʒəˈrəʊm] , [ɒn][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] , [ˈɔ:lweɪz] [laɪkt] [tu:; tə] [ˈemfəsaɪz] [hɪz; ɪz] [pɑ:t] [æz; əz] [dʒʌdʒ]
St . Jerome , on the contrary , always liked to emphasise his part as judge
英石 . 杰罗姆 , 在 这 相反 , 总是 喜欢 到 强调 他的 部分 作为 法官
[wen] [kəˈrektɪŋ] [ju: ˈes] ,
when correcting us ,
什么时候 纠正 我们 ,

相反，圣杰罗姆在纠正我们时，总是喜欢强调他作为法官的角色。

[ænd; ənd] [ˈkliəli] [dɪd][aɪ ˈti:][æz; əz] [mʌt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [sætɪsˈfækʃ(ə)n][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ˈaʊə(r)]
and clearly did it as much for his own satisfaction as for our
和 清楚地 做过 它 作为 很多 为了 他的 自己的 满意 作为 为了 我们的
[gʊd] .
good .
好的 .

显然，他这样做既是为了满足自己的私欲，也是为了我们好。

[hi:; hi] [lʌvd] [ɔ:ˈθɒrəti] .
He loved authority .
他 喜爱 权威 .

他崇尚权威。

[ˌnevəðəˈles] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [grænˈdɪləkwənt] [frentʃ] [ˈfreɪzɪz] ([wɪtʃ] [hi:; hi] [prəˈnaʊnst] [wɪð] [ə; eɪ]
I always found his grandiloquent French phrases (which he pronounced with a
我 总是 成立 他的 夸夸其谈 法语 短语 (哪个 他 发音 和 一个
[strɒŋ] [ˈemfəsɪs] [ɒn][ɔ:l][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [ˈsɪləblz]) [ɪnɪksprɪsəbli] [dɪsˈgʌstɪŋ] ,
strong emphasis on all the final syllables) inexpressibly disgusting ,
强的 强调 在 全部 这 最终的 音节) 难以言喻地 令人作呕 ,

我一直觉得他那些华丽的法语辞藻（他发音时会特别强调每个音节的最后一个音节）令人作呕。

[weəˈræz] [kɑ:l] , [wen] [ˈæŋɡri] , [hæd; həd][ˈnevə(r)] [sed] [ˈeniθɪŋ] [bɪˈpɒnd] , “ [wɒt] [ə; eɪ] [ˈfu:lɪ]
whereas Karl , when angry , had never said anything beyond , “ What a foolish
然而 卡尔 , 什么时候 生气的 , 有 绝不 说 任何事物 超过 , “ 什么 一个 愚蠢
[ˈpʌpɪt] - [ˈkɒmədi] [aɪ ˈti:][ɪz] !
puppet - comedy it is !
木偶 - 喜剧 它 是 !

而卡尔生气时，除了“这真是一部愚蠢的木偶喜剧！”之外，从来没有说过其他话。

” [ɔ:(r)] “ [ju:; jʊ] [bɔɪz] [ɑ:(r); ə(r)][æz; əz] [ˈɪrɪteɪɪŋ] [æz; əz] [ˈspænɪʃ] [flaɪ] !
” **or “ You boys are as irritating as Spanish fly !**
” 或者 ” 你 男孩们 是 作为 令人恼火的 作为 西班牙语 飞 !

或者“你们这些男孩就像西班牙苍蝇一样令人讨厌！”

” ([wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [kɔːld] “ [ˈspæniəd] ” [flaɪ]) .
” (**which he always called “ Spaniard ” fly**) .
” (哪个 他 总是 称为 “ 西班牙人 ” 飞) .

(他总是称之为“西班牙苍蝇”)。

[es ˈtiː] . [dʒəˈrəʊm] , [haʊˈevə(r)] , [hæd; həd] [nems] [fɔː(r); fə(r)][juː ˈes] [laɪk] “ [moʊˈveɪ] [səˈʒeɪ] , “
St . Jerome , however , had names for us like “ mauvais sujet , “
英石 . 杰罗姆 , 然而 , 有 姓名 为了 我们 喜欢 “ 糟糕的 主题 , “
然而, 圣杰罗姆却给我们起了诸如“mauvais sujet”之类的绰号。

“ [ˈvɪlən] , “
” **villain** , “
” 恶棍 , “

“反派”,

“ - ,
” **garnement** ,
” - ,

“服装,

” [ænd; ʌnd][səʊ] [fɔːθ] — [ˈepəθets] [wɪtʃ] [ˈɡreɪtli] [əˈfendɪd] [maɪ][self] - [rɪˈspekt] .
” **and so forth — epithets which greatly offended my self - respect** .
” 和 所以 前进 — 绰号 哪个 非常 被冒犯了 我的 自己 - 尊重 .

等等——这些侮辱性的话语极大地伤害了我的自尊心。

[wen] [kaːl] - [ˈbɔːdəd] [juː ˈes][tuː; tə] [niːl] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)] [wɪð] [ˈaʊə(r)][ˈfeɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl]
When Karl Ivanitch ordered us to kneel in the corner with our faces to the wall
什么时候 卡尔 - 订购 我们 到 下跪 在 这 角落 和 我们的 面孔 到 这 墙

卡尔·伊万尼奇命令我们跪在角落里, 脸贴着墙。

[ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt] [kənˈsɪstɪd] [ˈmɪəli] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɒdɪli] [dɪsˈkʌmfət] [ɒv; əv][ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [weərˈæz]
the punishment consisted merely in the bodily discomfort of the position , whereas
这 惩罚 由.....组成 仅仅 在 这 身体上的 不适 的 这 位置 , 然而

[es ˈtiː] . [dʒəˈrəʊm] ,
St . Jerome ,
英石 . 杰罗姆 ,

惩罚仅仅在于这种姿势带来的身体不适, 而圣杰罗姆则认为,

[ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] , [ˈɔːlweɪz] [əˈsjuːmd] [ə; eɪ] [ˈhɔːti] [eə(r)] , [meɪd] [ə; eɪ][ˈɡrændiəʊs][ˈdʒestʃə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]
in such cases , always assumed a haughty air , made a grandiose gesture with his
在 这样的 案例 , 总是 假定 一个 傲慢 空气 , 制成 一个 宏伟的 手势 和 他的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

在这种情况下, 他总是摆出一副傲慢的样子, 用手做出夸张的手势。

[ænd; ʌnd] [ɪkˈskleɪm] [ɪn][ə; eɪ][ˈsuːdəʊ; ˈsjuːdəʊ] - [ˈtrædʒɪk] [təʊn] , “ [ə; eɪ] [zənuː] , [ˈmoʊˈveɪ] [səˈʒeɪ] !
and exclaiming in a pseudo - tragic tone , “ A genoux , mauvais sujet !
和 惊呼 在 一个 伪 - 悲惨 语气 , “ 一个 膝关节 , 糟糕的 主题 !

并用一种伪悲剧的语气喊道: “真是个天才, 莫韦斯苏耶特!

” [ˈbɔːdəd] [juː ˈes][tuː; tə] [niːl] [wɪð] [ˈaʊə(r)][ˈfeɪsɪz] [təˈwɔːdz] [hɪm] , [ænd; ʌnd][tuː; tə] [kreɪv] [hɪz; ɪz][ˈpɑːd(ə)n]
” **ordered us to kneel with our faces towards him , and to crave his pardon**
” 订购 我们 到 下跪 和 我们的 面孔 向 他 , 和 到 渴望 他的 赦免
.
:
.

他命令我们跪下, 脸朝向他, 恳求他的宽恕。

[hɪz; ɪz] [ˈpʌnɪʃmənt] [kənˈsɪstɪd] [ɪn] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] .
His punishment consisted in humiliation .
他的 惩罚 由.....组成 在 屈辱 .

他受到的惩罚是羞辱。

[haʊˈevə(r)] , [ɒn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][əˈkeɪʒ(ə)n] [ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt] [ˈnevə(r)] [keɪm] , [nɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]
However , on the present occasion the punishment never came , nor was the
然而 , 在 这 展示 场合 这 惩罚 绝不 来了 , 也不 曾是 这
[ˈmætə(r)][ˈevə(r)] [rɪˈfɜːd] [tuː; tə] [əˈgen] .
matter ever referred to again .
事情 曾经 指 到 再次 .

然而，这次并没有人受到惩罚，这件事也再没有被提起过。

[jet] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [fəˈget] [ɔːl] [ðæt][aɪ][hæd; həd] [gɒn] [θruː] — [ðə; ði] [jeɪm] , [ðə; ði][fɪə(r)] ,
Yet , I could not forget all that I had gone through — the shame , the fear ,
然而 , 我 可以 不是 忘记 全部 那 我 有 已消失 通过 — 这 耻辱 , 这 害怕 ,
然而, 我无法忘记我所经历的一切——羞耻、恐惧，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈheɪtrɪd] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː] [deɪz] .
and the hatred of those two days .
和 这 仇恨 的 那些 二 天 .

以及那两天的仇恨。

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [fɔːθ] , [ˌes ˈtiː] . [dʒəˈrəʊm] [əˈprɪəd] [tuː; tə] [ɡɪv] [em ˈiː][ʌp] [ɪn][dɪˈspeə(r)] ,
From that time forth , St . Jerome appeared to give me up in despair ,
从 那 时间 前进 , 英石 . 杰罗姆 出现 到 给 我 向上 在 绝望 ,
从此以后，圣杰罗姆似乎绝望地放弃了我。

[ænd; ənd] [tʊk] [nəʊ] [ˈfɜːðə(r)] [ˈtrʌb(ə)] [wɪð] [em ˈiː] ,
and took no further trouble with me ,
和 采取 不 更远 麻烦 和 我 ,
他之后再也没有找过我的麻烦。

[jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə] [triːt] [hɪm] [wɪð] [ɪnˈdɪfrəns] .
yet I could not bring myself to treat him with indifference .
然而 我 可以 不是 带来 我 到 对待 他 和 漠不关心 .
但我实在无法对他冷漠无情。

[ˈevri] [taɪm] [ðæt] [ˈaʊə(r)] [aɪz] [met][aɪ] [felt] [ðæt] [maɪ] [lʊk] [ɪkˈsprest] [ˈəʊnli] [tuː] [ˈpleɪnli] [maɪ] [dɪsˈlaɪk] ,
Every time that our eyes met I felt that my look expressed only too plainly my dislike ,
每一个 时间 那 我们的 眼睛 遇见 我 毛毡 那 我的 看 表达 仅有的 也 显然 我的 不喜欢 ,
每次我们目光相遇，我都觉得我的眼神过于直白地表达了我的厌恶之情。

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [aɪ] [traɪd] [hɑːd] [tuː; tə] [əˈsjuːm] [ə; eɪ] [ˈkeələs] [eə(r)] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [dɪˈvaɪn]
and , though I tried hard to assume a careless air , he seemed to divine
和 , 尽管 我 尝试 难的 到 认为 一个 粗心 空气 , 他 似乎 到 神圣的
[maɪ] [hɪˈpɒkrəsi] ,
my hypocrisy ,
我的 虚伪 ,
尽管我努力装出一副漫不经心的样子，但他似乎还是看穿了我的虚伪。

[ʌnˈtɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [blʌʃ] [ænd; ənd] [tɜːn] [əˈweɪ] .
until I was forced to blush and turn away .
直到 我 曾是 强制 到 脸红 和 转动 离开 .

直到我不得不脸红，转过身去。

[ɪn] [ɔːt] , [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [ˈtraɪəl][tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð]
In short , it was a terrible trial to me to have anything to do with
在 短的 , 它 曾是 一个 糟糕的 审判 到 我 到 有 任何事物 到 做 和
[hɪm] .
him .
他 .

总之，和他有任何瓜葛对我来说都是一种可怕的折磨。

[ˌɛksˌviːˈɑːrˈɑːrɪ] .
XVIII :
十八 :

十八、

[ðə; ði] [ˈmeɪd,sə:vənt] - [ru:m]
THE MAIDSERVANTS' ROOM
这 女佣 - 房间

女佣房间

[aɪ][brɪˈɡæən][tu:; tə] [fi:l] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] [ˈləʊnli] ,
I began to feel more and more lonely ,
我 开始 到 感觉 更多的 和 更多的 孤独 ,

我开始感到越来越孤独，

[ʌnˈtɪl][maɪ] [tʃi:f] [ˈsɒləs] [leɪ][ɪn] [ˈsɒlətri] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] .
until my chief solace lay in solitary reflection and observation .
直到 我的 首席 慰藉 躺在 孤 反射 和 观察 :

直到我最大的慰藉在于独自沉思和观察。

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv][maɪ] [rɪˈflekʃ(ə)nz] [aɪ][jæl; jəl] [spi:k] [ɪn][ðə; ði][nekst][ˈtʃæptə(r)] .
Of the favourite subject of my reflections I shall speak in the next chapter .
的 这 最喜欢的 主题 的 我的 反思 我 将 说话 在 这 下一个 章 :

关于我最喜欢思考的主题，我将在下一章中谈到。

[ðə; ði] [si:n] [weə(r)] [aɪ] [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn][ðəm; ðəm][wɒz; wəz] , [fɔ:(r); fə(r)] [ˈprefrəns] , [ðə; ði] [ˈmeɪd,sə:vənt] -
The scene where I indulged in them was , for preference , the maidservants' room ,
这 场景 在哪里 我 沉溺其中 在 他们 曾是 , 为了 偏爱 , 这 女佣 -
房间 ,

我最喜欢在女佣的房间里沉迷于此。

[weə(r)] [ə; eɪ] [plɒt] [ˈsu:təb(ə)] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈnɒv(ə)] [wɒz; wəz][ɪn] [ˈprɒʊgres] — [ə; eɪ] [plɒt] [wɪtʃ] [tʌtʃt]
where a plot suitable for a novel was in progress — a plot which touched
在哪里 一个 阴谋 合适的 为了 一个 小说 曾是 在 进步 — 一个 阴谋 哪个 感动
[ænd; ənd] [ɪnˈgrəʊst] [emˈiː][tu:; tə][ðə; ði] [haɪst] [dɪˈɡriː] .
and engrossed me to the highest degree .
和 全神贯注 我 到 这 最高 程度 :

故事的情节发展成一部小说——这个情节深深地打动了 我，让我完全沉浸其中。

[ðə; ði] [ˈherəʊɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊˈmæns] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ˈma:ʃə] .
The heroine of the romance was , of course , Masha .
这 女英雄 的 这 浪漫 曾是 , 的 课程 , 玛莎 :

这部爱情小说的女主角当然是玛莎。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˈbæzl] ,
She was in love with Basil ,
她 曾是 在 爱 和 罗勒 ,

她爱上了巴兹尔。

[hu:] [hæd; həd] [nəʊn] [hɜ:(r); hə(r)][brɪˈfɔ:(r)] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [brɪˈklʌm] [ə; eɪ] [ˈsɜ:vənt] [ɪn][ˈaʊə(r)] [haʊs] ,
who had known her before she had become a servant in our house ,
WHO 有 已知 她 前 她 有 变得 一个 仆人 在 我们的 房子 ,

谁在她成为我们家佣之前就认识她了？

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [ˈprɒmɪst] [tu:; tə] [ˈmæri] [hɜ:(r); hə(r)][sʌm; səm] [deɪ] .
and who had promised to marry her some day .
和 WHO 有 承诺 到 结婚 她 一些 天 :

并且曾承诺有朝一日会娶她。

[ʌnˈfɔːtʃənətli] , [feɪt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈsepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] [faɪv] [ˈiːz] [əˈgəʊ] , [ænd; ənd] [ˈɑːftəwədz]
Unfortunately , **fate** , **which** **had** **separated** **them** **five years ago** , **and** **afterwards**
很遗憾 , 命运 , 哪个 有 分开 他们 五 年 前 , 和 然后
[ˌriːjuːˈnaɪtɪd][ðem; ðəm][ɪn] - [əˈbəʊd] ,
reunited **them** **in Grandmamma's abode** ,
重聚 他们 在 - 住所 ,
不幸的是, 命运让他们五年前分离, 后来又在祖母家让他们重聚。

[nekst] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [ɪntəˈpəʊz] [æn; ən][ˈɒbstək(ə)] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈeɪp] [ɒv; əv]
next **proceeded** **to** **interpose** **an** **obstacle** **between** **them** **in the** **shape** **of**
下一个 继续 到 插入 一个 障碍 之间 他们 在 这 形状 的
[ˈmɑːʃəz] [ˈʌŋk(ə)] ,
Masha's uncle ,
玛莎的 叔叔 ,
接下来, 他又安排玛莎的叔叔介入他们之间, 设置障碍。

[ˈaʊə(r)][mæn] [ˈnɪkələ] , [huː] [wʊd] [nɒt][hɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [niːs] [ˈmæriŋ] [ðæt] “ [ʌnˈedʒuketɪd]
our **man** **Nicola** , **who** **would** **not** **hear** **of** **his** **niece** **marrying** **that** “ **uneducated**
我们的 男人 尼古拉 , WHO 会 不是 听到 的 他的 侄女 结婚 那 “ 未受过教育
[ænd; ənd] [ʌnˈbeərəb(ə)] [ˈfeləʊ] ,
and **unbearable** **fellow** ,
和 难以忍受 同伴 ,
我们的主人公尼古拉坚决不肯让他的侄女嫁给那个“没文化、令人难以忍受的家伙”。

“ [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˈbæzl] .
” **as** **he** **called** **Basil** .
” 作为 他 称为 罗勒 .
就像他称呼罗勒那样。

[wʌn] [ɪˈfekt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈɒbstək(ə)][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈʌðəwaɪz] [ˈslaɪtli] [kuːl]
One effect of the obstacle had been to make the otherwise slightly cool
一 影响 的 这 障碍 有 到过 到 制作 这 否则 轻微地 凉爽的
[ænd; ənd] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈbæzl] [fɔːl] [æz; əz] [ˈpæʃənətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˈmɑːʃə] [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɒsəb(ə)]
and **indifferent** **Basil** **fall** **as** **passionately** **in love** **with** **Masha** **as** **it** **is** **possible**
和 冷漠 罗勒 落下 作为 热情地 在 爱 和 玛莎 作为 它 是 可能的
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [huː] [ɪz][ˈəʊnli][ə; eɪ] [ˈsɜːvənt] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈteɪlə(r)] ,
for **a** **man** **to** **be** **who is only** **a** **servant** **and** **a** **tailor** ,
为了 一个 男人 到 是 WHO 是 仅有的 一个 仆人 和 一个 裁缝 ;
这一障碍带来的一个结果是, 原本有些冷漠无情的巴兹尔, 竟然对玛莎产生了无比热烈的爱恋, 尽管他只是个仆人和裁缝。

[weəz] [ə; eɪ] [red] [ʒɜːt] , [ænd; ənd][hæz; həz][hɪz; ɪz][heə(r)] [pəˈmɑːdɪd] .
wears **a** **red** **shirt** , **and** **has** **his** **hair** **pomaded** .
穿着 一个 红色的 衬衫 , 和 有 他的 头发 发蜡 .
他穿着一件红色衬衫, 头发抹了发油。

[ɔːlˈðəʊ] [hɪz; ɪz] [ˈmeθədz] [ɒv; əv] [ɪkˈspresɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈfekʃn] [wɜː(r); wə(r)] [ɒd] ([fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] ,
Although **his** **methods** **of** **expressing** **his** **affection** **were** **odd** (**for** **instance** ,
虽然 他的 方法 的 表达 他的 感情 是 奇怪的 (为了 实例 ,
虽然他表达爱意的方式很奇怪（例如,

[wenˈevə(r)] [hiː; hi] [met] [ˈmɑːʃə] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [ɪnˈflɪkt] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm]
whenever **he** **met** **Masha** **he** **always** **endeavoured** **to** **inflict** **upon** **her** **some**
每当 他 遇见 玛莎 他 总是 努力 到 造成 之上 她 一些
[ˈbɒdɪli] [peɪn] ,
bodily **pain** ,
身体上的 疼痛 ,
每当他见到玛莎, 他总是想方设法让她遭受一些身体上的痛苦。

[ˈaɪðə(r)][baɪ] ˈprɪntɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈɡɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][slæp] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈəʊpən][hænd] ,
either by pinching her , giving her a slap with his open hand ,
任何一个 经过 捏 她 , 给予 她 一个 拍击 和 他的 打开 手 ,
要么掐她, 要么用手掌打她,

[ɔː(r)] ˈskwiːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][səʊ][hɑːd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kɒd; kəd] ˈskeəslɪ] [briːð]) , [ðæt] [əˈfekʃn] [wɒz; wəz]
or squeezing her so hard that she could scarcely breathe) , that affection was
或者 挤压 她 所以 难的 那 她 可以 几乎 呼吸) , 那 感情 曾是
[sɪnˈsɪə(r)] [ɪˈnʌf] ,
sincere enough ,
真诚 足够的 ,

或者用力搂抱她, 让她几乎无法呼吸), 这种感情是真挚的。
[ænd; ænd][hiː; hi] [pruːvd] [aɪ ˈtiː][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] ,
and he proved it by the fact that ,
和 他 已证实 它 经过 这 事实 那 ,

他通过以下事实证明了这一点:
[frɒm; frəm][ðə; ði][ˈməʊmənt] [wen] ˈnɪkələ] [rɪˈfjuːzd] [hɪm][hɪz; ɪz] ˈniːsɪz] [hænd] , [hɪz; ɪz] [ɡriːf] [led] [hɪm]
from the moment when Nicola refused him his niece's hand , his grief led him
从 这 片刻 什么时候 尼古拉 拒绝 他 他的 侄女的 手 , 他的 悲伤 引领 他
[tuː; tə] [ˈdrɪŋkɪŋ] ,
to drinking ,
到 喝 ,

从尼古拉拒绝将侄女嫁给他的那一刻起, 他的悲痛就让他开始酗酒。
[ænd; ænd][tuː; tə][ˈfriːkwənt, friˈkwent] [ˈtævəːnz] ,
and to frequenting taverns ,
和 到 经常 酒馆 ,

以及经常出入酒馆,
[ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [pruːvd] [səʊ] [ʌnˈruːli] [ðæt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə]
until he proved so unruly that more than once he had to be sent to
直到 他 已证实 所以 不羁 那 更多的 比 一次 他 有 到 是 发送 到
[ʌndəˈgəʊ][ə; eɪ] [hjuːˈmɪliətɪŋ] [tʃæˈstaɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði] [pəˈliːs] - [ˈsteɪ(ə)n] .
undergo a humiliating chastisement at the police - station .
经历 一个 羞辱 惩罚 在 这 警察 - 车站 .

直到他表现得如此桀骜不驯, 以至于不止一次被送往警察局接受羞辱性的惩罚。
[ˌnevəðəˈles] , [ðɪːz] [fɔːlts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ænd][ðeə(r)] ˈkɒnsɪkwənsɪz] [ˈəʊnli] [sɜːvd] [tuː; tə] [ˈelɪveɪt]
Nevertheless , these faults of his and their consequences only served to elevate
尽管如此 , 这些 故障 的 他的 和 他们的 结果 仅有的 服务 到 提升
[hɪm][ɪn] ˈmɑːʃəz] [aɪz] ,
him in Masha's eyes ,
他 在 玛莎的 眼睛 ,

然而, 他的这些缺点及其后果反而使他在玛莎眼中更加受人尊敬。
[ænd; ænd][tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
and to increase her love for him .
和 到 增加 她 爱 为了 他 .

并加深她对他的爱。
[wenˈevə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [pəˈliːs] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [saɪt] [ˈkraɪɪŋ] [ðə; ði] [həʊl]
Whenever he was in the hands of the police , she would sit crying the whole
每当 他 曾是 在 这 双手 的 这 警察 , 她 会 坐 哭泣 这 所有的
[deɪ] ,
day ,
天 ,
每当他被警察带走时, 她都会整天坐在那里哭泣。

[ænd; ənd] [kəm'pleɪn] [tuː; tə] [gɑːfɑː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hɑːd] [feɪt] ([gɑːfɑː] [pleɪd] [æn; ən] ['æktɪv] [pɑːt] [ɪn]
and complain to Gasha of her hard fate (Gasha played an active part in
和 抱怨 到 扭蛋 的 她 难的 命运 (扭蛋 玩 一个 积极的 部分 在
[ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv] [ðiːz] [ʌn'fɔːtʃənət] ['lʌvəz]) .
the affairs of these unfortunate lovers) .
这 事务 的 这些 不幸 恋人) :

她向加莎抱怨自己悲惨的命运（加莎在这对不幸的恋人的事件中扮演了积极的角色）。

[ðen] , [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʌŋkəlz] [æŋgə(r)][ænd; ənd] [bləʊz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['stelθɪli] [meɪk]
Then , regardless of her uncle's anger and blows , she would stealthily make
然后 , 不管 的 她 叔叔的 愤怒 和 打击 , 她 会 悄悄地 制作
[hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] - ['steɪ](ə)n] ,
her way to the police - station ,
她 方式 到 这 警察 - 车站 ,
然后, 不顾叔叔的愤怒和拳打脚踢, 她会偷偷摸摸地前往警察局。

[ðeə(r)][tuː; tə]['vɪzɪt][ænd; ənd] [kən'səʊl] [hɜː(r); hə(r)] [sweɪn] .
there to visit and console her swain .
那里 到 访问 和 安慰 她 斯温 .
去探望并安慰她的爱人。

[ɪk'skjuːs][em 'iː] , ['riːdə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪntrə'djuːsɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [sʌtʃ] ['kʌmpəni] .
Excuse me , reader , for introducing you to such company .
原谅 我 , 读者 , 为了 介绍 你 到 这样的 公司 .
读者朋友, 恕我冒昧, 向您介绍这样一家公司。

[nevəðə'les] , [ɪf] [ðə; ði] [kɔːdz] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] [hæv; həv][nɒt] ['həʊlli] [snæpt] [ɪn]
Nevertheless , if the cords of love and compassion have not wholly snapped in
尽管如此 , 如果 这 绳索 的 爱 和 同情 有 不是 完全 啪啪 在
[ɔː(r); jə(r)] [səʊl] ,
your soul ,
你的 灵魂 ,
然而, 如果你的灵魂深处爱与怜悯的纽带尚未完全断裂,

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] ['meɪd,sə:vənt] - [ruːm] , ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [meɪ] [kɔːz] [ðem; ðəm]
you will find , even in that maidservants ' room , something which may cause them
你 将要 寻找 , 甚至 在 那 女佣 - 房间 , 某物 哪个 可能 原因 他们
[tuː; tə][vaɪ'breɪt] [ə'gen] .
to vibrate again .
到 颤动 再次 .
即使在女佣的房间里, 你也会发现一些可能会再次引起她们震动的东西。

[səʊ] , ['weðə(r)] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [em 'iː][ɔː(r)][nɒt] ,
So , whether you please to follow me or not ,
所以 , 无论 你 请 到 跟随 我 或者 不是 ,
所以, 不管你是否愿意关注我,

[aɪ] [wɪl] [rɪ'tʜːn] [tuː; tə][ðə; ði]['ælkəʊv][ɒn][ðə; ði] ['steəkeɪs] [wens] [aɪ][wɒz; wəz]['eɪb(ə)][tuː; tə] [əb'zɜːv] [ɔːl]
I will return to the alcove on the staircase whence I was able to observe all
我 将要 返回 到 这 壁龛 在 这 楼梯 何处 我 曾是 有能力的 到 观察 全部
[ðæt] [pɑːst] [ɪn] [ðæt] [ruːm] .
that passed in that room .
那 通过了 在 那 房间 .
我将回到楼梯间的壁龛, 从那里我可以观察到房间里发生的一切。

[frɒm; frəm][maɪ][pəʊst][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [stəʊv] - [kaʊtʃ] , [wɪð] , [ə'pɒn][aɪ 'tiː] , [æn; ən]['aɪən] ,
From my post I could see the stove - couch , with , upon it , an iron ,
从 我的 邮政 我 可以 看 这 火炉 - 长椅 , 和 , 之上 它 , 一个 铁 ,
从我的岗位上可以看到炉灶沙发, 上面放着一个熨斗。

[æn; ən][əʊld][kæp] - [stænd] [wið] [its][peg] [bent] ['krʊkɪd] , [ə; eɪ] [wɒʃ] - [tʌb] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbeɪs(ə)n] .
an old cap - stand with its peg bent crooked , a wash - tub , and a basin .
一个 老的 帽 - 站立 和 它是 钉子 弯曲 歪 , 一个 洗 - 浴缸 , 和 一个 盆地 .
一个老旧的帽架, 它的挂钩歪了; 一个洗衣盆; 一个脸盆。

[ðeə(r)] , [tu:] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [wið] , [ɪn] [faɪn] [dɪsˈɔːdə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ ˈtiː] , [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]
There , too , was the window , with , in fine disorder before it , a piece of
那里 , 也 , 曾是 这 窗户 , 和 , 在 美好的 紊乱 前 它 , 一个 片 的
[blæk] [wæks] ,
black wax ,
黑色的 蜡 ,
那里还有一扇窗户, 窗前凌乱地放着一块黑色蜡块。

[sʌm; səm] [ˈfrægmənts] [ɒv; əv] [sɪlk] , [ə; eɪ][hɑːf] - [ˈiːt(ə)n] [ˈkjuːklʌmbə(r)] , [ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] [swiːts] , [ænd; ənd]
some fragments of silk , a half - eaten cucumber , a box of sweets , and
一些 片段 的 丝绸 , 一个 一半 - 吃 黄瓜 , 一个 盒子 的 糖果 , 和
[səʊ][ɒn] .
so on .
所以 在 :
一些丝绸碎片、半根黄瓜、一盒糖果等等。

[ðeə(r)] , [tu:] ,
There , too ,
那里 , 也 ,
那里也是如此。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [lɑːdʒ] [ˈteɪb(ə)][æ; t] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] [pɪŋk] ['kɒtn] [dres] [wɪtʃ] [aɪ]
was the large table at which she used to sit in the pink cotton dress which I
曾是 这 大的 桌子 在 哪个 她 用过的 到 坐 在 这 粉色的 棉布 裙子 哪个 我
[ədˈmaɪəd][səʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] ['hæŋkətʃɪf] [wɪtʃ] [ˈɔːlweɪz] [kɔːt] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [səʊ] .
admired so much and the blue handkerchief which always caught my attention so .
钦佩 所以 很多 和 这 蓝色的 手帕 哪个 总是 捕捉 我的 注意力 所以 :
那是她常坐的那张大桌子, 她穿着我非常欣赏的粉色棉布连衣裙, 还有那条总是很吸引我注意力的蓝色手帕。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˈsəʊɪŋ] - [ðəʊ] [ˌɪntəˈrʌptɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [æ; t] [ˈɪntərvlz] [tuː; tə] [skrætʃ]
She would be sewing - though interrupting her work at intervals to scratch
她 会 是 缝纫 - 尽管 打断 她 工作 在 间隔 到 划痕
[hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
her head a little ,
她 头 一个 小的 ,
她一边缝纫, 一边时不时停下来挠挠头。

[tuː; tə][bɑːt][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θred] , [ɔː(r)][tuː; tə] [snʌf] [ðə; ði][ˈkænd(ə)] — [ænd; ənd][aɪ] [wʊd]
to bite the end of her thread , or to snuff the candle — and I would
到 咬 这 结尾 的 她 线 , 或者 到 鼻烟 这 蜡烛 — 和 我 会
[θɪŋk] [tuː; tə][maɪˈself] :
think to myself :
思考 到 我 :
咬断她的线头, 或者吹灭蜡烛——我就会想:

“ [waɪ] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][nɒt] [bɔːn] [ə; eɪ][ˈleɪdi] — [ʃiː; ʃi] [wið] [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] , [ˈbjʊːtɪf(ə)] [feə(r)][heə(r)] ,
“ **Why was she not born a lady — she with her blue eyes , beautiful fair hair ,**
“ 为什么 曾是 她 不是 出生 一个 女士 — 她 和 她 蓝色的 眼睛 , 美丽的 公平的 头发 ,
[ænd; ənd][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [bʌst] ?
and magnificent bust ?
和 壮丽 摔碎 ?
“她为何没能生来就是一位淑女——她拥有蓝色的眼睛、美丽的金色头发和傲人的胸部? ”

[haʊ] ['splendɪd] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [lʊk] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd]
How splendid she would look if she were sitting in a drawing - room and
如何 灿烂 她 会 看 如果 她 是 坐着 在 一个 绘画 - 房间 和
[drest] [ɪn][ə; eɪ][kæp] [wɪð] [pɪŋk] ['rɪbənz] [ænd; ənd][ə; eɪ][saɪk] [gaʊn] — [nɒt] [wʌn] [laɪk] ['miːmɪz] ,
dressed in a cap with pink ribbons and a silk gown — not one like Mimi's ,
穿着 在 一个 帽 和 粉色的 丝带 和 一个 丝绸 袍 — 不是 — 喜欢 咪咪的 ,
如果她坐在客厅里，戴着粉色丝带的帽子，穿着丝绸长袍——不是像咪咪穿的那种——那该有多漂亮啊！

[bʌt; bət][wʌn] [laɪk] [ðə; ðɪ] [gaʊn] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ][ˈlðə(r)] [deɪ] [ɒn][ðə; ðɪ] - ['buːləvəːd] !
but one like the gown which I saw the other day on the Tverski Boulevard !
但 — 喜欢 这 袍 哪个 我 锯 这 其他 天 在 这 - 大道 ！
但有一件就像我前几天在特维尔斯基大道上看到的那件礼服一样！

" [jes] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [wɜːk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪm'brɔɪdəri] - [freɪm] ,
" **Yes , she would work at the embroidery - frame ,**
" 是的 , 她 会 工作 在 这 刺绣 - 框架 ,
“是的，她会在绣架前工作。”

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [sɪt][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ðɪ]['mɪrə(r)] ,
and I would sit and look at her in the mirror ,
和 我 会 坐 和 看 在 她 在 这 镜子 ,
我会坐在那里，对着镜子看着她，

[ænd; ənd][biː; bi] ['redi] [tuː; tə][duː; də][wɒtsəʊ'eɪvə(r)] [ʃiː; ʃɪ] ['wɒntɪd] — [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] [wɪð]
and be ready to do whatsoever she wanted — to help her on with
和 是 准备好 到 做 任何 她 通缉 — 到 帮助 她 在 和
[hɜː(r); hə(r)]['mənt(ə)l][ɔː(r)][tuː; tə][hænd][hɜː(r); hə(r)] [fuːd] .
her mantle or to hand her food .
她 地幔 或者 到 手 她 食物 .
随时准备满足她的任何要求——帮她整理壁炉架，或者给她递食物。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['bæzəlz] ['drʌŋkən] [feɪs] [ænd; ənd] ['hɒrɪd] ['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] ['skæntɪ] [kəʊt] [wɪð] [ðə; ðɪ] [red]
As for Basil's drunken face and horrid figure in the scanty coat with the red
作为 为了 罗勒的 醉 脸 和 可怕的 数字 在 这 稀少 外套 和 这 红色的
[ʃɜːt] ['ʃəʊɪŋ] [br'niːθ] [aɪ 'tiː] ,
shirt showing beneath it ,
衬衫 显示 下面 它 ,
至于巴兹尔那张醉醺醺的脸和穿着单薄外套、露出里面红色衬衫的丑陋身形，

[wel] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['evri] ['dʒestʃə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['evri] ['muːvmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] ,
well , in his every gesture , in his every movement of his back ,
出色地 , 在 他的 每一个 手势 , 在 他的 每一个 移动 的 他的 后退 ,
嗯，在他的一举一动中，在他背部的每一次摆动中，

[aɪ] [siːmd] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [siː] [saɪnz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hjuː'miliətɪŋ] [tʃə'staɪzmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
I seemed always to see signs of the humiliating chastisements which he had
我 似乎 总是 到 看 标志 的 这 羞辱 惩罚 哪个 他 有
[ˌʌndə'gɒn] .
undergone .
经历 .
我似乎总能从他身上看到他曾遭受羞辱性惩罚的痕迹。

" [ɑː] , ['bæzl] !
" **Ah , Basil !**
" 啊 , 罗勒 !
“啊，罗勒！ ”

[ə'gen] ？ ” [kraɪd] ['mɑ:ʃə] [ɒn][wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [æz; əz][fɪ; ji] [stʌk] [hɜ:(r); hæ(r)] ['ni:d(ə)] ['ɪntu:][ðə; ði]
Again ？ ” cried Masha on one occasion as she stuck her needle into the
再次 ？ ” 哭 玛莎 在 一 场合 作为 她 卡住 她 针 进入 这
['pɪŋkʊʃn] ,
pincushion ,
针垫 ,

“又来了？ ”有一次，玛莎一边把针扎进针垫里一边喊道。

[bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][pɜ:s(ə)n] [hu:] [wɒz; wəz] ['entəɪŋ] .
but without looking up at the person who was entering .
但 没有 寻找 向上 在 这 人 WHO 曾是 进入 .

但他没有抬头看一眼进来的人。

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [hɪm] ？ ” [wɒz; wəz][bæzəlz][fɜ:st] [rɪ'mɑ:k] .
“ **What is the good of a man like him ？ ” was Basil's first remark .**
“ 什么 是 这 好的 的 一个 男人 喜欢 他 ？ ” 曾是 罗勒的 第一的 评论 .

“像他这样的人有什么用呢？ ”这是巴兹尔说的第一句话。

“ [jes] .

“ **Yes** .
“ 是的 .

“是的。

[ɪf] [əʊnli][hi:; hi] [wʊd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'saɪsɪv] !
If only he would say something decisive !
如果 仅有的 他 会 说 某物 决定性 !

他要是能说点什么果断的话就好了！

[bʌt; bət][aɪ][,eɪ 'em] ['paʊələs] [ɪn][ðə; ði][mætə(r)] — [aɪ][,eɪ 'em][ɔ:l][æt; ət] [ɒdz] [ænd; ænd][endz] ,
But I am powerless in the matter — I am all at odds and ends ,
但 我 是 无力 在 这 事情 — 我 是 全部 在 赔率 和 结束 ,
但我对此事无能为力——我完全不知所措。

[ænd; ænd] [θru:] [hɪz; ɪz] [fɔ:lt] , [tu:] . “
and through his fault , too . ”
和 通过 他的 过错 , 也 . ”

这也怪他自己。

“ [wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [ti:] ？
“ **Will you have some tea ？**
“ 将要 你 有 一些 茶 ？

“要不要喝点茶？ ”

“ [pʊt] [ɪn] - ([ə'hʌðə(r)] ['sɜ:vənt]) .
“ **put in Madesha (another servant) .**
“ 放 在 - (其他 仆人) .

‘放入 Madesha（另一个仆人）。

“ [nəʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] . — [bʌt; bət] [waɪ] [dʌz] [hi:; hi] [heɪt] [,em 'i:][səʊ] , [ðæt] [əʊld] [θɪ:f] [ɒv; əv][æn; ən]
“ **No , thank you . — But why does he hate me so , that old thief of an**
“ 不 , 感谢 你 . — 但 为什么 做 他 恨 我 所以 , 那 老的 贼 的 一个
[ʌŋk(ə)] [ɒv; əv] [jɔ:z] ？
uncle of yours ？
叔叔 的 你的 ？

“不，谢谢你。——但是，你那个老贼叔叔为什么这么恨我呢？ ”

[waɪ] ？
Why ？
为什么 ？

为什么？

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][brɪˈkeɪz; brɪˈkɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [kləʊðz] [aɪ][weə(r)] , [ɔː(r)][ɒv; əv][maɪ] [haɪ] , [ɔː(r)][ɒv; əv][maɪ] [wɔːk] ,
Is it because of the clothes I wear , or of my height , or of my walk ,
是 它 因为 的 这 衣服 我 穿 , 或者 的 我的 高度 , 或者 的 我的 走 ,
是因为我穿的衣服, 还是因为我的身高, 还是因为我的走路姿势?

[ɔː(r)] [wɒt] ?
or what ?
或者 什么 ?

不然呢?

[wel] , [dæm] [ænd; ʌnd] [kənˈfaʊnd] [hɪm] !
Well , damn and confound him !
出色地 , 该死 和 混杂 他 !

真是该死!

" [ˈfɪnɪʃt] [ˈbæzl] , [ˈsnæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] .
" finished Basil , snapping his fingers .
" 完成的 罗勒 , 啪啪 他的 手指 .

“巴兹尔说完, 打了个响指。”

" [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ˈpeɪ(ə)nt] , " [sed] [ˈmaːʃə] , [ˈθredɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈniːd(ə)l] .
" We must be patient , " said Masha , threading her needle .
" 我们 必须 是 病人 , " 说 玛莎 , 螺纹 她 针 .

“我们必须要有耐心, ”玛莎一边穿针引线一边说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] — "
" You are so — "
" 你 是 所以 — "

你真是——”

" [aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [nɜːvz] [ðæt] [wʊnt][stænd][aɪ ˈtiː] , [ðæts] [ɔːl] .
" It is my nerves that won't stand it , that's all .
" 它 是 我的 神经 那 惯于 站立 它 , 那就是 全部 .

“只是我的神经受不了了, 仅此而已。”

" [æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] - [ruːm] [bˈæŋgd] ,
" At this moment the door of Grandmamma's room banged ,
" 在 这 片刻 这 门 的 - 房间 砰的一声 ,

就在这时, 奶奶房间的门砰地一声关上了。

[ænd; ʌnd] - [ˈæŋgri] [vɔɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [steəz] .
and Gasha's angry voice could be heard as she came up the stairs .
和 - 生气的 嗓音 可以 是 听到 作为 她 来了 向上 这 楼梯 .

加莎愤怒的声音随着她走上楼梯而传来。

" [ðeə(r)] !
" There !
" 那里 !

“那里!

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈmʌtə] [wɪð] [ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz] .
" she muttered with a gesture of her hands .
" 她 低声说道 和 一个 手势 的 她 双手 .

她一边嘟囔着, 一边做了个手势。

" [traɪ][tuː; tə] [pliːz] [ˈpiːp(ə)l] [wen] [ˈiːv(ə)n] [ðeɪ] [ðəmˈselvz] [duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [wɒnt] ,
" Try to please people when even they themselves do not know what they want ,
" 尝试 到 请 人们 什么时候 甚至 他们 他们自己 做 不是 知道 什么 他们 想 ,

“即使别人自己都不知道想要什么, 也要努力去取悦他们。”

[ænd; ʌnd][aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][kɜːst; ˈkɜːsɪd][laɪf] — [ʃɪə(r)] [hɑːd] [ˈleɪbə(r)] , [ænd; ʌnd] [ˈnʌθɪŋ] [els] !
and it is a cursed life — sheer hard labour , and nothing else !
和 它 是 一个 被诅咒的 生活 — 透明 难的 劳动 , 和 没有什么 别的 !

这是一种悲惨的生活——只有辛勤的劳动, 别无其他!

[ɪf] [ˈəʊnli][ə; eɪ] [ˈsɜ:t(ə)n] [θɪŋ] [wʊd] [ˈhæpən] ！ — [ðəʊ] [gɒd] [fəˈɡɪv] [em ˈi:] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ ˈti:]
If only a certain thing would happen ! — though God forgive me for thinking it
如果 仅有的 一个 肯定 事物 会 发生 ！ — 尽管 上帝 原谅 我 为了 思维 它
！ ”
！ ”
！ ”

如果某件事能够发生就好了！ ——但愿上帝原谅我这样想！

“ [gɒd] [i:vniŋ] , [ˈægəθə] - , ” [sed] [ˈbæzl] , [ˈraɪzɪŋ] [tu:; tə] [ɡri:t] [hɜ:(r); hə(r)] .
“ **Good evening , Agatha Michaelovna ,** ” **said Basil , rising to greet her .**
“ 好的 晚上 , 阿加莎 - , ” 说 罗勒 , 上升 到 迎接 她 .
“晚上好, 阿加莎·米哈伊洛夫娜,”瓦西里说着, 起身向她问好。

“ [ju:; jʊ][hɪə(r)] ?
“ **You here ?**
“ 你 这里 ?

“你在这里？

“ [fi:; fi] [ˈɑ:nsə(r)d] [ˈbru:skli; ˈbrʊskli][æz; əz][fi:; fi] [stɛəd] [æt; ət][hɪm] , ” [ðæt] [ɪz][nɒt] [ˈveri] [mʌtʃ] [tu:; tə]
“ **she answered brusquely as she stared at him ,** “ **That is not very much to**
“ 她 回答 粗暴地 作为 她 凝视 在 他 , “ 那 是 不是 非常 很多 到
[ɜ:(r); jə(r)] [ˈkredit] .
your credit .
你的 信用 .

她盯着他, 生硬地回答道: “这可不是你的强项。”

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ?
What do you come here for ?
什么 做 你 来 这里 为了 ?

你来到这里做什么？

[ɪz][ðə; ði] [meɪdʒ] - [ru:m] [ə; eɪ][ˈprɒpə(r)] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][men] ? ”
Is the maids ' room a proper place for men ? ”
是 这 女佣 - 房间 一个 恰当的 地方 为了 男人 ? ”

女佣的房间适合男人使用吗？

“ [aɪ] [ˈwɒntɪd] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] , ” [sed] [ˈbæzl] [ˈsu:ðɪŋli] .
“ **I wanted to see how you were ,** “ **said Basil soothingly .**
“ 我 通缉 到 看 如何 你 是 , “ 说 罗勒 舒缓地 .

“我想看看你怎么样了,”巴兹尔轻声安慰道。

“ [aɪ][æɪ; ʅəɪ] [su:n] [bi:; bi] [ˈbri:ðɪŋ] [maɪ][lɑ:st] — [ðæts] [haʊ] [aɪ][eɪ ˈem] !
“ **I shall soon be breathing my last — that's how I am !**
“ 我 将 很快 是 呼吸 我的 最后的 — 那就是 如何 我 是 ！
“我很快就要断气了——我就是这样了！ ”

“ [kraɪd] [ɡɑ:ʃɑ:] , [stɪl] [ˈɡreɪtli] [ɪnˈsenst] .
“ **cried Gasha , still greatly incensed .**
“ 哭 扭蛋 , 仍然 非常 愤怒 .

“加沙喊道, 仍然怒不可遏。”

[ˈbæzl] [lɑ:ft] .
Basil laughed .
罗勒 笑了 .

巴兹尔笑了。

“ [əʊ] , [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [lɑ:f] [æt; ət] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʅəɪ] [su:n] [bi:; bi] [ded] .
“ **Oh , there's nothing to laugh at when I say that I shall soon be dead .**
“ 哦 , 有 没有什么 到 笑 在 什么时候 我 说 那 我 将 很快 是 死的 .

“哦, 我说我即将死去, 这没什么好笑的。”

[bʌt; bət] [ðæts] [haʊ] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] , [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .
But that's how it will be , all the same .
但 那就是 如何 它 将要 是 , 全部 这 相同的 .

但不管怎样，事情最终还是会那样。

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['drʌŋkəd] !
Just look at the drunkard !
只是 看 在 这 酒鬼 !

瞧瞧这个醉汉！

['mæri] [hɜ:(r); hə(r)] , [wʊd] [hi:; hi] ?
Marry her , would he ?
结婚 她 , 会 他 ?

他会娶她吗？

[ðə; ði] [fu:l] !
The fool !
这 傻子 !

傻瓜！

[kʌm] , [get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] !
Come , get out of here !
来 , 得到 出去 的 这里 !

快，离开这里！

“ [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ][stæmp][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [fʊt] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] , [gɑ:ʃɑ:] [rɪ'tri:tɪd] [tu:; tə]
” **and , with a stamp of her foot on the floor , Gasha retreated to**
” 和 , 和 一个 邮票 的 她 脚 在 这 地面 , 扭蛋 撤退 到

[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ru:m] ,
her own room ,
她 自己的 房间 ,

“然后，加莎跺了跺脚，退回了自己的房间。”

[ænd; ənd] [b'æŋɡd] [ðə; ði][dɔ:(r)][bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['rætld] [ə'gen] .
and banged the door behind her until the window rattled again .
和 砰的一声 这 门 在后面 她 直到 这 窗户 摇晃 再次 .

她砰地一声关上身后的门，直到窗户再次发出嘎嘎声。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:d] ['skəʊldɪŋ] [æt; ət] ['evriθɪŋ] , [flɪŋ] [dresɪz]
For a while she could be heard scolding at everything , flinging dresses
为了 一个 尽管 她 可以 是 听到 责骂 在 一切 , 投掷 连衣裙

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ə'baʊt] ,
and other things about ,
和 其他 事物 关于 ,

有一段时间，人们可以听到她对所有东西都大声斥责，把裙子和其他东西扔得到处都是。

[ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [kæt] .
and pulling the ears of her favourite cat .
和 拉 这 耳朵 的 她 最喜欢的 猫 .

还揪了揪她最喜欢的猫的耳朵。

[ðen] [ðə; ði][dɔ:(r)] ['əʊpənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [pʊs] , [mju:] ['pɪtɪfəli] , [wɒz; wəz] [flʌŋ] [fɔ:θ] [baɪ][ðə; ði]
Then the door opened again , and puss , mewling pitifully , was flung forth by the
然后 这 门 打开 再次 , 和 猫 , 舌尖轻触 可怜地 , 曾是 扔 前进 经过 这
[teɪl] .
tail .
尾巴 .

然后门又开了，可怜的小猫咪喵喵叫着，被尾巴拽了出来。

“ [aɪ][hæd; həd] ['betə(r)] [kʌm] [ə'hʌðə(r)] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ti:] ,
” **I had better come another time for tea ,**
” 我 有 更好的 来 其他 时间 为了 茶 ,

我最好改天再来喝茶，

“ [sed] ['bæzl] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] — “ [æt; ət] [sʌm; səm] ['betə(r)] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['mi:tɪŋ] . ”
“ said Basil in a whisper — “ at some better time for our meeting . ”
“ 说 罗勒 在 一个 耳语 — “ 在 一些 更好的 时间 为了 我们的 会议 . ”
“ 巴兹尔低声说——“我们找个更合适的时间见面吧。”

“ [nəʊ] , [nəʊ] !
“ No , no !
“ 不 , 不 !
“ 不, 不! ”

“ [pʊt] [ɪn] - .
“ put in Madesha .
“ 放 在 - .
“放入 Madesha.”

“ [aɪ] [gəʊ] [ænd; ʌnd] [fetʃ] [ðə; ði] [ɜ:n] [æt; ət] [wʌns] . ”
“ I'll go and fetch the urn at once . ”
“ 患病的 去 和 拿来 这 瓮 在 一次 . ”
“我这就去把骨灰瓮拿来。”

“ [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [pʊt] [æŋ; ʌn] [end] [tu:; tə] [θɪŋz] [su:n] , “ [went] [ɒn] ['bæzl] ,
“ I mean to put an end to things soon , “ went on Basil ,
“ 我 意思是 到 放 一个 结尾 到 事物 很快 , “ 去 在 罗勒 ,
“我打算尽快结束这件事,”巴兹尔继续说道。

[ˈsi:tɪŋ] [hɪm'self] [br'saɪd] ['mɑ:ʃə] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['evə(r)] - [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
seating himself beside Masha as soon as ever Madesha had left the room .
座位 他自己 旁 玛莎 作为 很快 作为 曾经 - 有 左边 这 房间 .
马德沙一离开房间, 他就立刻坐在玛莎旁边。

“ [aɪ] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['betə(r)] [gəʊ] [streɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] ,
“ I had much better go straight to the Countess ,
“ 我 有 很多 更好的 去 直的 到 这 伯爵夫人 ,
我最好直接去找伯爵夫人。

[ænd; ʌnd] [seɪ] - [səʊ] - [ænd; ʌnd] - [səʊ] - [ɔ:(r)] [aɪ] [wɪl] [θrəʊ] [ʌp] [maɪ] [ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] [ænd; ʌnd] [gəʊ] [ɒf] ['ɪntu:]
and say ' so - and - so ' or I will throw up my situation and go off into
和 说 - 所以 - 和 - 所以 - 或者 我 将要 扔 向上 我的 情况 和 去 离开 进入
[ðə; ði] [wɜ:ld] .
the world .
这 世界 .
要么说“某某某”, 要么我就把我的情况说出来, 然后离开去见识一下。

[əʊ] [dɪə(r)] , [əʊ] [dɪə(r)] ! “
Oh dear , oh dear ! ”
“ 哦 亲爱的 , 哦 亲爱的 ! ”
“ 哦, 天哪, 哦, 天哪!

“ [ænd; ʌnd] [eɪ 'em] [aɪ] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] ? ”
“ And am I to remain here ? ”
“ 和 是 我 到 保持 这里 ? ”
“那我难道要留在这里吗? ”

“ [ɑ:] , [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] — [ðæts] [wɒt] [aɪ] [fi:l] [səʊ] ['bædli] [ə'baʊt] , [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bi:n] [maɪ]
“ Ah , there's the difficulty — that's what I feel so badly about , You have been my
“ 啊 , 有 这 困难 — 那就是 什么 我 感觉 所以 糟糕 关于 , 你 有 到过 我的
[ˈswi:tʰa:t] [səʊ] [lɒŋ] ,
sweetheart so long ,
亲爱的 所以 长的 ,
“啊, 这就是难处——这就是我感到如此愧疚的原因, 你一直是我的爱人,

[juː; jʊ] [si:] .
you see .
你 看 :

你看。

[ɑ:] , [dɪə(r)][em 'i:] ! "
Ah , dear me ! "
啊 , 亲爱的 我 ! "

啊，我的天哪！

" [waɪ] [dɒʊnt][juː; jʊ] [brɪŋ] [em 'i:][jɔ:(r); jə(r)] [ʒ:rts] [tuː; tə] [wɒʃ] , ['bæzɪ] ? " [ɑ:skt] ['ma:ʃə] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]
" **Why don't you bring me your shirts to wash , Basil ? "** **asked Masha after a**
" 为什么 不 你 带来 我 你的 衬衫 到 洗 , 罗勒 ? " 问 玛莎 后 一个
[pɔ:z] ,
pause ,
暂停 ,

“巴兹尔，你为什么不把你的衬衫拿来让我洗呢？”玛莎停顿了一下，问道。

[ˈdjʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bi:n] [ɪnˈspektɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪst] - [bəndz] .
during which she had been inspecting his wrist - bands .
期间 哪个 她 有 到过 检查 他的 手腕 - 乐队 :

期间她一直在检查他的腕带。

[æt; ət] [ðɪs] ['mæʊmənt] - [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd] [gɑ:ʃɑ:] ['ɪfju:d] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m]
At this moment Grandmamma's bell rang , and Gasha issued from her room
在 这 片刻 - 钟 响铃 , 和 扭蛋 发布 从 她 房间
[ə'gen] .
again .
再次 :

这时，奶奶的铃铛响了，加莎又从房间里出来了。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , [juː; jʊ] [ˈɪmpjədənt] ['feləʊ] ?
" **What do you want with her , you impudent fellow ?**
" 什么 做 你 想 和 她 , 你 厚颜无耻 同伴 ?

你这个无耻的家伙，你想对她做什么？

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [pʊʃt] ['bæzɪ] ([hu:] [hæd; həd][ˈrɪz(ə)n][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['entrəns]) [bɪˈfɔ:(r)]
" **she cried as she pushed Basil (who had risen at her entrance) before**
" 她 哭 作为 她 推动 罗勒 (WHO 有 升起 在 她 入口) 前
[hɜ:(r); hə(r)] [tə'wɔ:dz] [ðə; ðɪ][dɔ:(r)] .
her towards the door .
她 向 这 门 :

她一边哭一边把巴兹尔（在她进门时已经站了起来）推到身前，朝门口走去。

" [ˈfɜ:st] [juː; jʊ] [li:d] [ə; eɪ][gɜ:l] [ɒŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [li:d] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈfɜ:ðə(r)] [stɪl] .
" **First you lead a girl on , and then you want to lead her further still** .
" 第一的 你 带领 一个 女孩 在 , 和 然后 你 想 到 带领 她 更远 仍然 :

“你先是引诱一个女孩，然后你还想进一步引诱她。”

[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ 'ti:] [ə'mju:z] [juː; jʊ][tuː; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [tɪəz] .
I suppose it amuses you to see her tears .
我 认为 它 娱乐 你 到 看 她 眼泪 :

我想，看到她流泪一定让你觉得很有趣吧。

[ðeəz; ðəz][ðə; ðɪ][dɔ:(r)] , [naʊ] .
There's the door , now .
有 这 门 , 现在 :

门就在那儿。

[ɒf] [juː; jʊ][gəʊ] !
Off you go !
离开 你 去 !

出发吧！

[wiː; wi] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] , [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] .
We want your room , not your company .
我们 想 你的 房间 , 不是 你的 公司 .

我们想要的是您的房间，而不是您的陪伴。

[ænd; ənd] [wɒt] [gʊd] [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [ɪn] [hɪm] ?
And what good can you see in him ?
和 什么 好的 能 你 看 在 他 ?

你觉得他有什么优点？

" [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɒn] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['mɑːʃə] .
" she went on , turning to Masha .
" 她 去 在 , 转弯 到 玛莎 .

她转过身对玛莎说：“她继续说道。”

[hæz; həz] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)][ˈʌŋk(ə)] [biːn] ['wɔːkɪŋ] [ɪntuː][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] [ɔːl'redi] ?
" Has not your uncle been walking into you to - day already ?
" 有 不是 你的 叔叔 到过 步行 进入 你 到 - 天 已经 ?

“你叔叔今天不是已经撞到你了吗？ ”

[nəʊ] ; [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [stɪk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] , [fə'suːθ] !
No ; she must stick to her promise , forsooth !
不 ; 她 必须 戳 到 她 承诺 , 真的 !

不，她一定要信守承诺！

- [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ][wʌn][bʌt; bət] ['bæzl] , - [fuːl] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ! "
' I will have no one but Basil , ' Fool that you are ! "
- 我 将要 有 不 一 但 罗勒 , - 傻子 那 你 是 ! "

“我除了巴兹尔谁也不想要，你这个傻瓜！ ”

" [jes] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ][wʌn][bʌt; bət] [hɪm] !
" Yes , I will have no one but him !
" 是的 , 我 将要 有 不 一 但 他 !

“是的，我除了他谁也不要！ ”

[aɪl] ['nevə(r)] [lʌv] ['eni] [wʌn] [els] !
I'll never love any one else !
患病的 绝不 爱 任何 一 别的 !

我再也不会爱上别人了！

[aɪ][kʊd; kəd] [kɪl] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][hɪm] !
I could kill myself for him !
我 可以 杀 我 为了 他 !

我愿意为他去死！

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɑːʃə] [bɜːst] [aʊt] , [ðə; ðɪ] [triəz] ['sʌd(ə)nli] ['gʌʃɪŋ] [fɔːθ] .
" poor Masha burst out , the tears suddenly gushing forth .
" 贫穷的 玛莎 爆裂 出去 , 这 眼泪 突然 喷薄 前进 .

“可怜的玛莎突然哭了起来，眼泪一下子涌了出来。”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [waɪpt] [ə'weɪ] [ðəʊz] [triəz] .
For a while I stood watching her as she wiped away those tears .
为了 一个 尽管 我 站立 观看 她 作为 她 擦拭 离开 那些 眼泪 .

我站在那里，看着她擦掉眼泪，看了好一会儿。

[ðen] [aɪ] [fel] [tuː; tə] ['kɒntempleɪɪŋ] ['bæzl] [ə'tentɪvli] ,
Then I fell to contemplating Basil attentively ,
然后 我 跌倒 到 沉思 罗勒 认真地 ,

然后，我开始认真地思考巴兹尔。

[ɪn][ðə; ðɪ][həʊp] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [wɒt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [səʊ] [ə'træktɪv] ;
in the hope of finding out what there was in him that she found so attractive ;
在 这 希望 的 寻找 出去 什么 那里 曾是 在 他 那 她 成立 所以 吸引人的 ;

她希望能弄清楚他身上究竟有什么特质如此吸引她；

[jet] , [ðəʊ] [ai] ['simpəθaiz] [wið] [hɜ:(r); hə(r)] [sin'siəlɪ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [gri:f] ,
yet , though I sympathised with her sincerely in her grief ,
然而 , 尽管我同情和 她 真挚地 在 她 悲伤 ,
然而 , 尽管我真诚地同情她的悲痛 ,

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][em 'i:] [ʌndə'stænd] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑ:mɪŋ] ['kri:tʃə(r)]
I could not for the life of me understand how such a charming creature
我 可以 不是 为了 这 生活 的 我 理解 如何 这样的 一个 迷人 生物
[æz; əz][ai] [kən'sɪdəd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][bi:; bi][kʊd; kəd] [lʌv] [ə; eɪ][mæn][laɪk] [hɪm] .
as I considered her to be could love a man like him .
作为 我 经过考虑的 她 到 是 可以 爱 一个 男人 喜欢 他 .

我百思不得其解，像她这样一位在我看来如此迷人的女子，怎么会爱上他那样的男人。
“ [wen] [ai] [br'kʌm] [ə; eɪ][mæn] , ” [ai] [θɔ:t] [tu:; tə][maɪ'self][æz; əz][ai] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][maɪ] [ru:m] ,
“ When I become a man , ” I thought to myself as I returned to my room ,
“ 什么时候 我 变得 一个 男人 , ” 我 想法 到 我 作为 我 返回 到 我的 房间 ,
“等我长大成人,”我一边想着，一边回到了自己的房间。

“ - [æɪ; ʃəl][bi:; bi] [maɪn] , [ænd; ənd] ['bæzl][ænd; ənd] ['mɑ:ʃə] [maɪ] ['sɜ:vənts] .
“ Petrovskoe shall be mine , and Basil and Masha my servants .
“ - 将 是 矿 , 和 罗勒 和 玛莎 我的 仆人 .
“彼得罗夫斯科耶将归我所有，巴兹尔和玛莎将归我所有。”

[sʌm; səm] [deɪ] , [wen] [ai][eɪ 'em] ['sɪtɪŋ] [ɪn][maɪ] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ][paɪp] ,
Some day , when I am sitting in my study and smoking a pipe ,
一些 天 , 什么时候 我 是 坐着 在 我的 学习 和 吸烟 一个 管道 ,
总有一天，当我坐在书房里抽着烟斗的时候，

['mɑ:ʃə] [wɪl] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [pa:s] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wið] [æn; ən]['aɪən]
Masha will chance to pass the door on her way to the kitchen with an iron
玛莎 将要 机会 到 经过 这 门 在 她 方式 到 这 厨房 和 一个 铁
,
,
,
玛莎拿着熨斗去厨房的路上，碰巧经过这扇门。

[ænd; ənd][ai][[æɪ; ʃəl] [seɪ] , - ['mɑ:ʃə] , [kʌm] [hɪə(r)] , - [ænd; ənd][[ɪ:; ʃɪ] [wɪl] ['entə(r)] ,
and I shall say , ' Masha , come here , ' and she will enter ,
和 我 将 说 , - 玛莎 , 来 这里 , - 和 她 将要 进入 ,
我会说：“玛莎，过来”，她就会进来。

[ænd; ənd][ðəə(r)] [wɪl] [bi:; bi][nəʊ][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
and there will be no one else in the room .
和 那里 将要 是 不 一 别的 在 这 房间 .
房间里不会有其他人。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] ['bæzl] [tu:] [wɪl] ['entə(r)] , [ænd; ənd] , [ɒn] ['si:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] , [wɪl] [kraɪ] ,
Then suddenly Basil too will enter , and , on seeing her , will cry ,
然后 突然 罗勒 也 将要 进入 , 和 , 在 看到 她 , 将要 哭 ,
这时，巴兹尔也会突然进来，看到她后，便会哭起来。

- [maɪ] ['swi:θɑ:t] [ɪz] [lɒst] [tu:; tə][em 'i:] !
' My sweetheart is lost to me !
- 我的 亲爱的 是 丢失的 到 我 !
我的爱人离我而去！

- [ænd; ənd] ['mɑ:ʃə] [wɪl] [br'ɡɪn] [tu:; tə] [wi:p] , [ðen] [ai][[æɪ; ʃəl] [seɪ] , - ['bæzl] , [ai] [nəʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [lʌv]
' and Masha will begin to weep , Then I shall say , ' Basil , I know that you love
- 和 玛莎 将要 开始 到 哭泣 , 然后 我 将 说 , - 罗勒 , 我 知道 那 你 爱
[hɜ:(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,
“玛莎会开始哭泣，然后我会说，‘巴兹尔，我知道你爱她，”

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] .

and that she loves you .
和 那 她 爱 你 .

她爱你。

[hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈruːblz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

Here are a thousand roubles for you .
这里 是 一个 千 卢布 为了 你 .

给你一千卢布。

[ˈmæri] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [meɪ] [ɡɒd] [ɡrɑːnt] [juː; jʊ] [bəʊθ] [ˈhæpinəs] !

Marry her , and may God grant you both happiness !
结婚 她 , 和 可能 上帝 授予 你 两个都 幸福 !

娶她吧，愿上帝保佑你们幸福！

- [ðen] [aɪ] [æɪ; jəl] [liːv] [ðem; ðəm] [təˈgeðə(r)] .

' Then I shall leave them together .
- 然后 我 将 离开 他们 一起 .

那么我就把他们留在一起。

” [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈkaʊntləs] [θɔːts] [ænd; ənd] [ˈfænsiz] [wɪtʃ] [pɑːs] , [wɪˈðəʊt] [ˈlɒdʒɪk] [ɔː(r)] [ˈsiːkwəns] ,
” Among the countless thoughts and fancies which pass , without logic or sequence ,
” 之中 这 无数 想法 和 幻想 哪个 经过 , 没有 逻辑 或者 顺序 ,

在无数毫无逻辑或顺序地闪过的念头和幻想中，

[θruː] [ðə; ði] [maɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] ,
through the mind and the imagination ,
通过 这 头脑 和 这 想像力 ,

通过思想和想象力，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈɔːlweɪz] [sʌm; səm] [wɪtʃ] [liːv] [bɪˈhaɪnd] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [mɑːk] [səʊ] [prəˈfaʊnd] [ðæt] ,
there are always some which leave behind them a mark so profound that ,
那里 是 总是 一些 哪个 离开 在后面 他们 一个 标记 所以 深刻的 那 ,

总有一些人会留下如此深刻的印记，以至于

[wɪˈðəʊt] [rɪˈmembə(r)ɪŋ] [ðeə(r)] [ɪɡˈzækt] [ˈsʌbdʒɪkt] ,
without remembering their exact subject ,
没有 记住 他们的 精确的 主题 ,

记不清具体内容了，

[wɪː; wi] [kæn; kən] [æt; ət] [liːst] [rɪˈkɔːl] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ɡʊd] [hæz; həz] [pɑːst] [θruː] [ˈaʊə(r)] [breɪn] ,
we can at least recall that something good has passed through our brain ,
我们 能 在 至少 记起 那 某物 好的 有 通过了 通过 我们的 脑 ,

我们至少还能回忆起，曾经有一些美好的事情在我们的脑海中闪过。

[ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [rɪˈteɪn] [ænd; ənd] [ˌriːprəˈdjuːs] [ɪts] [ɪˈfekt] .

and try to retain and reproduce its effect .
和 尝试 到 保持 和 复制 它是 影响 .

并尝试保留和重现其效果。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mɑːk] [left] [əˈpɒn] [maɪ] [ˈkɒŋʃəsnəs] [baɪ] [ðə; ði] [aɪˈdɪə] [ɒv; əv] [ˈsækrɪfaɪsɪŋ] [maɪ]
Such was the mark left upon my consciousness by the idea of sacrificing my
这样的 曾是 这 标记 左边 之上 我的 意识 经过 这 主意 的 牺牲 我的

[ˈfiːlɪŋz] [tuː; tə] [ˈmɑːʃəz] [ˈhæpinəs] ,
feelings to Masha's happiness ,
情怀 到 玛莎的 幸福 ,

牺牲自己的感情来换取玛莎的幸福，这个想法在我心中留下了深深的烙印。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪˈliːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [əˈteɪn] [aɪˈtiː] [ˈəʊnli] [θruː] [ə; eɪ] [ˈjuːniən] [wɪð] [ˈbæzl] .
seeing that she believed that she could attain it only through a union with Basil .
看到 那 她 相信 那 她 可以 达到 它 仅有的 通过 一个 联盟 和 罗勒 .

因为她相信只有通过 与巴兹尔结合 才能获得它。

[strəʊv] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [ˈjuːθfl] [ˈɪntələkt] [sɒlv] [ðəʊz] [ˈkwestʃənz] — [ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [wɪtʃ]
strove to make my youthful intellect solve those questions — the questions which
努力 到 制作 我的 青春 智力 解决 那些 问题 — 这 问题 哪个
[ˈkɒnstɪtjuːt] [ðə; ði] [ˈhaɪst] [ˈlev(ə)l][pɒv; əv] [θɔːt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈhjuːmən] [ˈɪntələkt] [kæn; kən] [tend] ,
constitute the highest level of thought to which the human intellect can tend ,
构成 这 最高 等级 的 想法 到 哪个 这 人类 智力 能 趋向 ;
我努力运用我年轻的智慧去解决那些问题——那些构成人类智慧所能达到的最高层次的思考问题。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [pɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈhjuːmən] [ˈɪntələkt] [kæn; kən][ˈnevə(r)] [səkˈsiːd] [ɪn]
but a final decision of which the human intellect can never succeed in
但 一个 最终的 决定 的 哪个 这 人类 智力 能 绝不 成功 在
[əˈteɪnɪŋ] .
attaining .
达到 .
但这是人类智力永远无法做出的最终决定。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [ˈɪntələkt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [seɪm] [kɔːs] [pɒv; əv] [dɪˈveləpmənt] [ɪn][ðə; ði][ɪndɪˈvɪdʒuəl]
I believe the intellect to take the same course of development in the individual
我 相信 这 智力 到 拿 这 相同的 课程 的 发展 在 这 个人
[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [mæs] ,
as in the mass ,
作为 在 这 大量的 ,
我认为，个体的智力发展路径与群体的智力发展路径相同。

[æz; əz][ˈɔːlsəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] [sɜːv] [æz; əz][ə; eɪ][ˈbeɪsɪs][fɔː(r); fə(r)] [ˈfɪləˈsɒfɪk(ə)l] [ˈθɪərəɪz]
as also that the thoughts which serve as a basis for philosophical theories
作为 还 那 这 想法 哪个 服务 作为 一个 基础 为了 哲学 理论
[ɑː(r); ə(r)][æn; ən] [ɪnˈseprəbl] [pɑːt][pɒv; əv] [ðæt] [ˈɪntələkt] ,
are an inseparable part of that intellect ,
是 一个 形影不离 部分 的 那 智力 ,
而且，作为哲学理论基础的思想也是这种智力不可分割的一部分。

[ænd; ænd] [ðæt] [ˈevri] [mæn][mʌst; məst][biː; bi][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ˈkɒŋjəs] [pɒv; əv] [ðəʊz] [θɔːts] [bɪˈfɔː(r)]
and that every man must be more or less conscious of those thoughts before
和 那 每一个 男人 必须 是 更多的 或者 较少的 有意识的 的 那些 想法 前
[hiː; hi][kæn; kən] [nəʊ] [ˈeniθɪŋ] [pɒv; əv][ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [pɒv; əv] [ˈfɪləˈsɒfɪk(ə)l] [ˈθɪərəɪz] .
he can know anything of the existence of philosophical theories .
他 能 知道 任何事物 的 这 存在 的 哲学 理论 .
每个人都必须或多或少地意识到这些想法，才能了解哲学理论的存在。

[tuː; tə][maɪ] [əʊn] [maɪnd] [ðəʊz] [θɔːts] [prɪˈzentɪd] [ðəmˈselvz] [wɪð] [sʌtʃ] [ˈklærəti][ænd; ænd] [fɔːs]
To my own mind those thoughts presented themselves with such clarity and force
到 我的 自己的 头脑 那些 想法 呈现 他们自己 和 这样的 明晰 和 力量
[ðæt] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [əˈplaɪ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [laɪf] ,
that I tried to apply them to life ,
那 我 尝试 到 申请 他们 到 生活 ,
在我看来，这些想法如此清晰有力，以至于我试图将它们运用到生活中。

[ɪn][ðə; ði] [fɒnd] [bɪˈliːf] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst][tuː; tə][hæv; həv] [dɪˈskʌvəd] [sʌtʃ] [ˈsplendɪd] [ænd; ænd]
in the fond belief that I was the first to have discovered such splendid and
在 这 喜爱 信仰 那 我 曾是 这 第一的 到 有 发现 这样的 灿烂 和
[ɪnˈvæljuəb(ə)l] [truːðz] .
invaluable truths .
无价 真相 .
我曾天真地以为我是第一个发现这些辉煌而宝贵真理的人。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [wʊd] [səˈpəʊz] [ðæt] [ˈhæpɪnəs] [dɪˈpendz] , [nɒt] [əˈpɒn][ɪkˈstɜːn(ə)] [ˈkɔːzɪz] [ðəmˈselvz]
Sometimes I would suppose that happiness depends , not upon external causes themselves
有时 我 会 认为 那 幸福 取决于 , 不是 之上 外部的 原因 他们自己
,
:
:

有时我会想，幸福并不取决于外在因素本身。

[bʌt; bət][ˈəʊnli][əˈpɒn][ˈaʊə(r)][rɪˈleɪ(ə)n] [tuː; tə][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
but only upon our relation to them , and that ,
但 仅有的 之上 我们的 关系 到 他们 , 和 那 ,
但仅取决于我们与他们的关系，仅此而已。

[prəˈvaɪdɪd][ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [əˈkʌstəm] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈbeərɪŋ] [ˈsʌfərɪŋ] , [hiː; hi] [niːd] [ˈnevə(r)][biː; bi]
provided a man can accustom himself to bearing suffering , he need never be
假如 一个 男人 能 习惯 他自己 到 轴承 痛苦 , 他 需要 绝不 是
[ʌnˈhæpi] .
unhappy :
不开心 :

只要一个人能够习惯于忍受痛苦，他就永远不会感到不快乐。

[tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði][ˈlætə(r)] [haɪˈpɒθəsis] ,
To prove the latter hypothesis ,
到 证明 这 后者 假设 ,
为了证明后一个假设，

[aɪ] [wʊd] ([dɪˈspait] [ðə; ði][ˈhɒrəb(ə)][peɪn]) [həʊld] [aʊt] [ə; eɪ] - [ˈdɪkʃən(ə)ri] [æt; ət][ɑːrmz]
I would (despite the horrible pain) hold out a Tatistchev's dictionary at arm's
我 会 (尽管 这 可怕 疼痛) 抓住 出去 一个 - 字典 在 武器
[lenkθ; lenθ][fɔː(r); fə(r)][faɪv] [ˈmɪnɪts] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,
length for five minutes at a time ,
长度 为了 五 分钟 在 一个 时间 ,
我会（尽管疼痛难忍）伸直手臂，拿着一本塔季谢夫词典，一次持续五分钟。

[ɔː(r)] [els] [gəʊ][ˈɪntuː][ðə; ði][stɔː(r)] - [ruːm] [ænd; ənd] [skɜːdʒ] [maɪ] [bæk] [wɪð] [kɔːdz] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [tɪəz]
or else go into the store - room and scourge my back with cords until the tears
或者 别的 去 进入 这 店铺 - 房间 和 祸害 我的 后退 和 绳索 直到 这 眼泪
[ɪnˈvɒləntɹəli] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] !
involuntarily came to my eyes !
不由自主 来了 到 我的 眼睛 !
否则就去储藏室用绳子抽打我的背，直到我情不自禁地流下眼泪！

[əˈnʌðə(r)] [taɪm] , [ˈsʌd(ə)nli] [biˈθɪŋk] [em ˈiː] [ðæt] [deθ] [maɪt] [faɪnd][em ˈiː][æt; ət] [ˈeni] [ˈaʊə(r)][ɔː(r)]
Another time , suddenly bethinking me that death might find me at any hour or
其他 时间 , 突然 思考 我 那 死亡 可能 寻找 我 在 任何 小时 或者
[ˈeni] [ˈmɪnɪt] ,
any minute ,
任何 分钟 ,
还有一次，我突然想到死神可能随时降临到我身上。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈkluːʒn] [ðæt] [mæn][kʊd; kəd][ˈəʊnli][biː; bi] [ˈhæpi] [baɪ] [ˈjuːzɪŋ][ðə; ði][ˈprez(ə)nt]
I came to the conclusion that man could only be happy by using the present
我 来了 到 这 结论 那 男人 可以 仅有的 是 快乐的 经过 使用 这 展示
[tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [nəʊ] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)] .
to the full and taking no thought for the future .
到 这 满的 和 采取 不 想法 为了 这 未来 .
我得出的结论是，人只有充分利用当下，不去考虑未来，才能获得幸福。

[ɪnˈdiːd] , [aɪ] [wʌndəd] [haʊ] [ˈpiːp(ə)] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] [brɪˈfɔː(r)] .
Indeed , I wondered how people had never found that out before .
的确 , 我 想知道 如何 人们 有 绝不 成立 那 出去 前 .
的确，我很好奇为什么人们之前从未发现过这一点。

[ˈæktɪŋ] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nju:] [aɪˈdɪə] ,
Acting under the influence of the new idea ,
表演 在下面 这 影响 的 这 新的 主意 ,
受新思想的影响 ,

[ai][leɪd][maɪ][ˈles(ə)n] - [bʊks] [ə'saɪd][fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [deɪz] , [ænd; ənd] , [ri'pəuz] [ɒn][maɪ][bed]
I laid my lesson - books aside for two or three days , and , reposing on my bed
我 铺设 我的 课 - 图书 旁边 为了 二 或者 三 天 , 和 , 休息 在 我的 床
,
.
,
我把课本放在一边两三天, 然后躺在床上休息。

[geɪv] [maɪ'self][ʌp][tu:; tə][ˈnɒv(ə)l] - [ˈri:dɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈi:tɪŋ] [ɒv; əv] [ˈdʒɪndʒəbred] - [ænd; ənd] -
gave myself up to novel - reading and the eating of gingerbread - and -
给予 我 向上 到 小说 - 阅读 和 这 吃 的 姜饼 - 和 -
[ˈhʌni] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [bɔ:t] [wɪð] [maɪ][lɑ:st] [rɪ'meɪnɪŋ] [kɔɪnz] .
honey which I had bought with my last remaining coins .
蜂蜜 哪个 我 有 买 和 我的 最后的 其余的 硬币 .
我沉浸在小说阅读中, 还吃了用我仅剩的几个硬币买来的姜饼蜂蜜。

[ə'gen] , [ˈstændɪŋ] [wʌn] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [ˈblækbɔ:d] [ænd; ənd] [smɪrɪŋ] [ˈfɪgəz] [ɒn][,aɪ'ti:] [wɪð]
Again , standing one day before the blackboard and smearing figures on it with
再次 , 常设 一 天 前 这 黑板 和 涂抹 数据 在 它 和
[ˈhʌni] ,
honey ,
蜂蜜 ,
又有一天, 他站在黑板前, 用蜂蜜在上面涂抹数字。

[ai][wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] [θɔ:t] , " [waɪ] [ɪz] [ˈsɪmətri] [səʊ] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] ?
I was struck with the thought , " Why is symmetry so agreeable to the eye ?
我 曾是 击 和 这 想法 , " 为什么 是 对称 所以 同意 到 这 眼睛 ?
我突然想到: “为什么对称如此赏心悦目? ”

[wɒt] [ɪz] [ˈsɪmətri] ?
What is symmetry ?
什么 是 对称 ?
什么是对称性?

[ɒv; əv] [kɔ:s] [,aɪ'ti:][ɪz][æn; ən] [ɪ'neɪt] [sens] , " [aɪ] [kən'tɪnju:d] ; " [jet] [wɒt] [ɪz][ɪts][ˈbeɪsɪs] ?
Of course it is an innate sense , " I continued ; " yet what is its basis ?
的 课程 它 是 一个 先天 感觉 , " 我 持续 ; " 然而 什么 是 它是 基础 ?
“当然, 这是一种与生俱来的感觉,”我继续说道, “但是它的基础是什么呢? ”

[pə'hæps] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][laɪf][ɪz] [ˈsɪmətri] ?
Perhaps everything in life is symmetry ?
也许 一切 在 生活 是 对称 ?
或许生活中的一切都是对称的?

[bʌt; bət][nəʊ] .
But no .
但 不 .
但并非如此。

[ɒn][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] ,
On the contrary ,
在 这 相反 ,
相反,

[ðɪs] [ɪz] [laɪf] " — [ænd; ənd][aɪ] [dru:] [æn; ən] ['bɒlɒŋ] ['fɪɡə(r)] [ɒn][ðə; ði] [bɔ:d] — " [ænd; ənd][ˈɑ:ftə(r)][laɪf]
this is life " — and I drew an oblong figure on the board — " and after life
这 是 生活 " — 和 我 画 一个 长方形 数字 在 这 木板 — " 和 后 生活
[ðə; ði] [səʊl] ['pɑ:sɪz] [tu:; tə] [ɪ'tɜ:nəti] " — [hɪə(r)]
the soul passes to eternity " — here
这 灵魂 通过 到 永恒 " — 这里

这就是人生"——我在黑板上画了一个长方形——"生命终结后，灵魂将进入永恒"——这里

[aɪ] [dru:] [ə; eɪ] [laɪn] [frɒm; frəm] [wʌn] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒlɒŋ] ['fɪɡə(r)] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]
I drew a line from one end of the oblong figure to the edge of the
我 画 一个 线 从 一 结尾 的 这 长方形 数字 到 这 边缘 的 这
[bɔ:d] .
board .
木板 .

我从长方形图形的一端画了一条线到木板边缘。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðəə(r)] [nɒt][bi:; bi][ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [laɪn] [ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [saɪd] ?
" Why should there not be a corresponding line on the other side ?
" 为什么 应该 那里 不是 是 一个 相应的 线 在 这 其他 边 ?
"为什么另一边不能有对应的线呢? "

[ɪf] [ðəə(r)][bi:; bi][æn; ən] [ɪ'tɜ:nəti] [ɒn][wʌn] [saɪd] ,
If there be an eternity on one side ,
如果 那里 是 一个 永恒 在 一 边 ,
如果一边是永恒,

[ðəə(r)][mʌst; məst][ˈʃʊəli; ˈʃɔ:li][bi:; bi][ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [wʌn] [ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] ?
there must surely be a corresponding one on the other ?
那里 必须 一定 是 一个 相应的 一 在 这 其他 ?
肯定也有一个对应的版本吧?

[ðæt] [mi:nz] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['pri:vɪəs] [laɪf] , [bʌt; bət][hæv; həv] [lɒst] [ðə; ði]
That means that we have existed in a previous life , but have lost the
那 方法 那 我们 有 存在 在 一个 以前的 生活 , 但 有 丢失的 这
[ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] .
recollection of it :
回忆 的 它 :

这意味着我们曾在前世存在过，但已经失去了对前世的记忆。

" [ðɪs] [kən'klu:ʒn] — [wɪt] [si:md] [tu:; tə][em 'i:][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [bəʊθ][klɪə(r)][ænd; ənd][ˈnɒv(ə)] ,
" This conclusion — which seemed to me at the time both clear and novel ,
" 这 结论 — 哪个 似乎 到 我 在 这 时间 两个都 清除 和 小说 ,
"这个结论——当时在我看来既清晰又新颖——

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈɑ:gjʊm(ə)nts][fɔ:(r); fə(r)] [wɪt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] , [æt; ət] [ðɪs]
but the arguments for which it would be difficult for me , at this
但 这 论点 为了 哪个 它 会 是 难的 为了 我 , 在 这
[ˈdɪstəns] [ɒv; əv] [taɪm] ,
distance of time ,
距离 的 时间 ;

但时隔多年，有些论点对我来说难以令人信服。

[tu:; tə] [pi:s] [tə'geðə(r)] — [pli:zd] [em 'i:] [ɪk'stri:mli] ,
to piece together — pleased me extremely ,
到 片 一起 — 高兴 我 极其 ,
把所有东西拼凑起来——这让我非常高兴。

[səʊ][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)][ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [raɪt] [aɪ 'ti:] [daʊn] .
so I took a piece of paper and tried to write it down .
所以 我 采取 一个 片 的 纸 和 尝试 到 写 它 向下 .
于是我拿了张纸，试着把它写下来。

[bʌt; bət][æ̃t; ə̃t][ðə; ði][fɜːst] [ə'tempt] [sʌt] [ə; eɪ] [rʌʃ] [pʊ; əv][ˈʌðə(r)] [θɔːts] [keɪm] [hwɜːrli] [ðəʊ]
But at the first attempt such a rush of other thoughts came whirling though
但 在 这 第一的 试图 这样的 一个 匆忙 的 其他 想法 来了 旋转 尽管
[maɪ][breɪn] [ðæt][aɪ][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][dʒʌmp][ʌp][ænd; ənd] [peɪs] [ðə; ði] [ruːm] .
my brain that I was obliged to jump up and pace the room .
我的 脑 那 我 曾是 有义务 到 跳 向上 和 步伐 这 房间 .
但第一次尝试时，我的脑海中突然涌现出无数其他想法，我不得不跳起来在房间里踱步。

[æ̃t; ə̃t][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [maɪ] [ə'ten(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'restrɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈdraɪvə(r)] ['hɑːnɪsɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːs]
At the window , my attention was arrested by a driver harnessing a horse
在 这 窗户 , 我的 注意力 曾是 被捕 经过 一个 司机 利用 一个 马
[tuː; tə][ə; eɪ][ˈwɔːtə(r)] - [kɑːt] ,
to a water - cart ,
到 一个 水 - 大车 ,
窗外，我的注意力被一个正在给水车套马匹的车夫吸引了。

[ænd; ənd][æ̃t; ə̃t][wʌns][maɪ][maɪnd] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɪt'self] [ə'pɒn][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n] [pʊ; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,
and at once my mind concentrated itself upon the decision of the question ,
和 在 一次 我的 头脑 集中 本身 之上 这 决定 的 这 问题 ,
我的思绪立刻集中到如何解决这个问题上。

“ [ˈɪntuː:] [wɒt] [ˈænɪm(ə)l][ɔː(r)][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [wɪl] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][pʊ; əv] [ðæt] [hɔːs] [pɑːs][æ̃t; ə̃t] [deθ] ?
“ **Into what animal or human being will the spirit of that horse pass at death ?**
“ 进入 什么 动物 或者 人类 存在 将要 这 精神 的 那 马 经过 在 死亡 ?
“那匹马死后，它的灵魂会转世成哪种动物或人呢? ”

“ [dʒʌst][æ̃t; ə̃t] [ðæt] [ˈməʊmənt] , - [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] ,
“ **Just at that moment , Woloda passed through the room ,**
“ 只是 在 那 片刻 , - 通过了 通过 这 房间 ,
就在这时，沃洛达穿过了房间。

[ænd; ənd] [smaɪld] [tuː; tə] [siː] [em 'iː] [əb'zɔːbd] [ɪn] ['spekjələtɪv] [θɔːts] .
and smiled to see me absorbed in speculative thoughts .
和 微笑 到 看 我 吸收 在 推测性的 想法 .
看到我沉浸在思绪中，她笑了。

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [æ̃t; ə̃t][wʌns] [meɪd] [em 'iː] [fiːl] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [wɒz; wəz]
His smile at once made me feel that all that I had been thinking about was
他的 微笑 在 一次 制成 我 感觉 那 全部 那 我 有 到过 思维 关于 曾是
[ˈʌtə(r)] ['nɒns(ə)ns] .
utter nonsense .
说出 废话 .
他的笑容让我立刻觉得我之前想的都是些无稽之谈。

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] [ɔːl] [ðɪs] [æz; əz][aɪ] [rekə'lekt] [aɪ 'tiː][ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði][ˈriːdə(r)][ðə; ði]
I have related all this as I recollect it in order to show the reader the
我 有 有关的 全部 这 作为 我 追忆 它 在 命令 到 展示 这 读者 这
[ˈneɪtʃə(r)][pʊ; əv][maɪ] [,kɒdʒɪ'teɪʃən] .
nature of my cogitations .
自然 的 我的 思考 .
我把我回忆起来的这一切都告诉了读者，以便向他们展示我思考的本质。

[nəʊ] [fɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['θɪəri] [ə'træktɪd] [em 'iː][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]['skeptɪsɪzəm] ,
No philosophical theory attracted me so much as scepticism ,
不 哲学 理论 吸引 我 所以 很多 作为 怀疑论 ,
没有哪种哲学理论比怀疑论更吸引我。

[wɪtʃ] [æ̃t; ə̃t][wʌn][ˈpɪəriəd] [brɔːt] [em 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [pʊ; əv][maɪnd] [vəːdʒ] [ə'pɒn] [ɪn'sænəti] .
which at one period brought me to a state of mind verging upon insanity .
哪个 在 一 时期 带来 我 到 一个 状态 的 头脑 接近 之上 疯狂 .
这一度使我精神濒临崩溃。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈfænsi] [ˈɪntuː] [maɪ] [hed] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [noʊ:(r)] [ˈeniθɪŋ] [ˈriːəli] [ɪɡˈzɪstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld]
I took the fancy into my head that no one nor anything really existed in the world
我 采取 这 想要 进入 我的 头 那 不 一 也不 任何事物 真的 存在 在 这 世界
[ɪkˈsept] [maɪˈself] — [ðæt] [ˈɒbdʒɪkts] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˈɒbdʒɪkts] [æt; ət] [ɔːl] ,
except myself — that objects were not objects at all ,
除了 我 — 那 对象 是 不是 对象 在 全部 ,
我异想天开地认为,除了我自己之外,世界上没有任何人或事物真正存在——物体根本就不是物体。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðəm; ðəm] [brɪˈkeɪm] [ˈmænɪfest] [ˈəʊnli] [səʊ] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [tɜːnd] [maɪ]
but that images of them became manifest only so soon as I turned my
但 那 图片 的 他们 成为 显现 仅有的 所以 很快 作为 我 转向 我的
[əˈtenʃ(ə)n] [əˈpɒn] [ðəm; ðəm] ,
attention upon them ,
注意力 之上 他们 ,
但只有当我把注意力集中到它们身上时, 它们的影像才显现出来。

[ænd; ənd] [ˈvænɪʃd] [əˈgen] [dəˈrektli] [ðæt] [aɪ] [siːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] .
and vanished again directly that I ceased to think about them .
和 消失了 再次 直接地 那 我 停止 到 思考 关于 他们 .
然后,在我不再想起他们之后, 他们又立刻消失了。

[ɪn] [ɔːt] , [ðɪs] [aɪˈdɪə] [ɒv; əv] [maɪn] ([ðæt] [ˈriːəl] [ˈɒbdʒɪkts] [duː; də] [nɒt] [ɪɡˈzɪst] ,
In short , this idea of mine (that real objects do not exist ,
在 短的 , 这 主意 的 矿 (那 真实的 对象 做 不是 存在 ,
简而言之, 我的这个想法 (即真实物体并不存在)

[bʌt; bət] [ˈəʊnli] [wʌnz] [kənˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəm; ðəm]) [brɔːt] [em ˈiː] [tuː; tə] [ˈfelɪŋz] [wel] - [nəʊn]
but only one's conception of them) brought me to Schelling's well - known
但 仅有的一个人的 概念 的 他们) 带来 我 到 谢林的 出色地 - 已知
[ˈθɪəri] .
theory .
理论 .
但只有人们对它们的理解才使我接触到了谢林著名的理论。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmomənts] [wen] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [aɪˈdɪə] [led] [em ˈiː] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈveɪgəɪz]
There were moments when the influence of this idea led me to such vagaries
那里 是 时刻 什么时候 这 影响 的 这 主意 引领 我 到 这样的 反复无常
[æz; əz] ,
as ,
作为 ,
有时, 这种想法的影响会使我产生诸如以下这些反复无常的想法:

[fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] , [ˈtɜːnɪŋ] [ˈʃɑːpli] [raʊnd] ,
for instance , turning sharply round ,
为了 实例 , 转弯 尖锐地 圆形的 ,
例如, 急转弯,

[ɪn] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [baɪ] [ðə; ði] [ˈsʌdnənəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn] [ˈkɒntækt] [wɪð]
in the hope that by the suddenness of the movement I should come in contact with
在 这 希望 那 经过 这 突然 的 这 移动 我 应该 来 在 接触 和
[ðə; ði] [vɔɪd] [wɪtʃ] [aɪ] [brɪˈliːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪɡˈzɪstɪŋ] [weə(r)] [aɪ] [maɪˈself] [pəˈpɔːtɪd] [tuː; tə] [biː; bi] !
the void which I believed to be existing where I myself purported to be !
这 空白 哪个 我 相信 到 是 现存的 在哪里 我 我 据称 到 是 !
我希望通过这突如其来的动作, 能够接触到我自认为存在于我所在之处的虚空!

[wɒt] [ə; eɪ] [ˈpɪtɪf(ə)l] [ˈsprɪŋ] [ɒv; əv] [ˈmɒrəl] [ækˈtɪvətɪ] [ɪz] [ðə; ði] [ˈhjuːmən] [ˈɪntələkt] !
What a pitiful spring of moral activity is the human intellect !
什么 一个 可怜 春天 的 道德 活动 是 这 人类 智力 !
人类的智力是多么可悲的道德活动源泉啊!

[maɪ] ['fɔ:ltɪ] ['ri:z(ə)n] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'faɪn] [ðə; ði] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] .
My faulty reason could not define the impenetrable .
我的 故障 原因 可以 不是 定义 这 坚不可摧 .

我那不健全的推理无法解释那不可穿透之物。

[ˈkɒnsɪkwəntli] [ˌaɪ 'ti:] ['fætəd] [wʌn] ['fru:tɪləs] [kən'vɪkʃn] [ˈɑ:ftə(r)] [ə'nlʌðə(r)] — [kən'vɪkʃənz] [wɪt] ,
Consequently it shattered one fruitless conviction after another — convictions which ,
最后 它 破碎 — 徒劳无功 定罪 后 其他 — 定罪 哪个 ,
[ˈhæpɪli] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ][ˈɑ:ftə(r)][laɪf] ,
happily for my after life ,
快乐地 为了 我的 后 生活 ,

因此，它粉碎了一个又一个毫无根据的信念——幸运的是，这些信念对我的来世而言，

[aɪ]['nevə(r)] [lækt] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tu:; tə][ə'bændən][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [pru:vɪd] [ɪn'ædɪkwət] .
I never lacked the courage to abandon as soon as they proved inadequate .
我 绝不 缺乏 这 勇气 到 放弃 作为 很快 作为 他们 已证实 不足 .

一旦发现它们不合适，我从不缺乏放弃的勇气。

[frɒm; frəm][ɔ:l] [ðɪs] ['wɪəri] ['ment(ə)l] ['strʌg(ə)l] [aɪ] [dɪ'raɪvd] [ə'ʊnli][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['plaiənsi][ɒv; əv][maɪnd] ,
From all this weary mental struggle I derived only a certain pliancy of mind ,
从 全部 这 厌倦 精神的 斗争 我 衍生的 仅有的 一个 肯定 柔韧性 的 头脑 ,
从这一切疲惫的脑力斗争中，我只获得了某种程度的思维灵活性。

[ə; eɪ] ['wi:kəniŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] , [ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] [pə'petʃuəl] ['mɒrəl] [ə'næləsɪs] ,
a weakening of the will , a habit of perpetual moral analysis ,
一个 减弱 的 这 将要 , 一个 习惯 的 永久 道德 分析 ,
意志力量减弱，习惯于不断进行道德分析，

[ænd; ænd][ə; eɪ] [dɪmɪ'nju:ʃn] [bəʊθ][ɒv; əv] ['freʃnəs] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] [ænd; ænd][ɒv; əv] ['klɪənəs] [ɒv; əv]
and a diminution both of freshness of sentiment and of clearness of
和 一个 减少 两个都 的 新鲜 的 情绪 和 的 清晰度 的
[θɔ:t]
thought .
想法 .

情感的新鲜感和思维的清晰度都随之降低。

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]['æbstrækt] ['θɪŋkɪŋ] [dɪ'veləps] [mænz] [kə'pæsəti][fɔ:(r); fə(r)] [æprɪ'hendɪŋ] [ðə; ði] [bent] [ɒv; əv]
Usually abstract thinking develops man's capacity for apprehending the bent of
通常 抽象的 思维 发展 男人的 容量 为了 逮捕 这 弯曲 的
[hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət] ['sɜ:t(ə)n] ['momənts] [ænd; ænd] ['leɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [hɑ:t] ,
his mind at certain moments and laying it to heart ,
他的 头脑 在 肯定 时刻 和 躺下 它 到 心 ,

通常来说，抽象思维能够培养人理解自身在特定时刻的心理倾向并将其铭记于心的能力。

[bʌt; bət][maɪ] [ɪnklɪ'neɪʃn] [fɔ:(r); fə(r)][æbstrækt] [θɔ:t] [dɪ'veləpt] [maɪ] ['kɒŋʃəsnəs] [ɪn] [sʌt] [ə; eɪ]
but my inclination for abstract thought developed my consciousness in such a
但 我的 倾角 为了 抽象的 想法 发达 我的 意识 在 这样的 一个
[wei] [ðæt] ['bʃ(ə)n] [wen] [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə][kən'sɪdə(r)][ɪ:v(ə)n][ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['mætə(r)] ,
way that often when I began to consider even the simplest matter ,
方式 那 经常 什么时候 我 开始 到 考虑 甚至 这 最简单的 事情 ,

但我对抽象思维的倾向使我的意识发展到这样的程度：当我开始思考哪怕是最简单的事情时，

[aɪ] [wʊd] [lu:z] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [ˌæbə'rɪnθaɪn] [ə'næləsɪs][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [θɔ:ts] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði]
I would lose myself in a labyrinthine analysis of my own thoughts concerning the
我 会 失去 我 在 一个 迷宫般的 分析 的 我的 自己的 想法 有关 这
[ˈmætə(r)][ɪn] ['kwɛstʃən] .
matter in question .
事情 在 问题 .

我会陷入对这件事的复杂思考中，无法自拔。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [aɪ][nəʊ][lɒŋgə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmætə(r)][ɪt'self] ,
That is to say , I no longer thought of the matter itself ,
那 是 到 说 , 我 不 更长 想法 的 这 事情 本身 ,
也就是说, 我不再想这件事本身了。

[bʌt; bət][ˈəʊnli][ɒv; əv] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ 'tiː] .
but only of what I was thinking about it .
但 仅有的 的 什么 我 曾是 思维 关于 它 .
但仅限于我当时的想法。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ðen] [ɑːskt] [maɪ'self] , “ [ɒv; əv] [wɒt] [eɪ 'em][aɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] ?
If I had then asked myself , “ Of what am I thinking ?
如果 我 有 然后 问 我 , “ 的 什么 是 我 思维 ?
如果我当时问自己: “我在想什么呢? ”

[ðə; ði] [truː] [ˈɑːnsə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] , “ [aɪ][eɪ 'em] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ][eɪ 'em] [ˈθɪŋkɪŋ] ;
“ the true answer would have been , “ I am thinking of what I am thinking ;
“ 这 真的 回答 会 有 到过 , “ 我 是 思维 的 什么 我 是 思维 ;
真正的答案应该是: “我正在思考我正在思考的事情;

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˈfɜːðə(r)] [ɑːskt] [maɪ'self] , “ [wɒt] , [ðen] ,
“ and if I had further asked myself , “ What , then ,
“ 和 如果 我 有 更远 问 我 , “ 什么 , 然后 ,
如果我进一步问自己, “那么, 接下来呢? ”

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em] [ˈθɪŋkɪŋ] ?
are the thoughts of which I am thinking ?
是 这 想法 的 哪个 我 是 思维 ?
我正在思考的这些事情吗?

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][rɪˈplaɪ] ,
“ I should have had to reply ,
“ 我 应该 有 有 到 回复 ,
我本应该回答的,

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [əˈtɛmpts] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ][eɪ 'em] [ˈθɪŋkɪŋ] [kənˈsɜːnɪŋ] [maɪ] [əʊn]
“ They are attempts to think of what I am thinking concerning my own
“ 他们 是 尝试 到 思考 的 什么 我 是 思维 有关 我的 自己的
[θɔːts] “ — [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .
thoughts “ — and so on .
想法 “ — 和 所以 在 .
“它们是在尝试思考我对自己想法的看法”——等等。

[ˈriːz(ə)n] , [wɪð] [em 'iː] , [hæd; həd][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] [ɪk'ses] [ɒv; əv] [ˈriːz(ə)n] .
Reason , with me , had to yield to excess of reason .
原因 , 和 我 , 有 到 屈服 到 过量的 的 原因 .
对我而言, 理性必须让位于过剩的理性。

[ˈevri] [ˌfɪləˈsɒfɪk(ə)l] [dɪˈskʌvəri] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [səʊ] [ˈflætəd] [maɪ] [kənˈsiːt] [ðæt] [aɪ][ˈɒf(ə)n] [ɪˈmædʒɪnd]
Every philosophical discovery which I made so flattered my conceit that I often imagined
每一个 哲学 发现 哪个 我 制成 所以 受宠若惊 我的 自负 那 我 经常 想象
[maɪ'self][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] [dɪˈskʌvəriŋ] [njuː] [truːðz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ɒv; əv]
myself to be a great man discovering new truths for the benefit of
我 到 是 一个 伟大的 男人 发现 新的 真相 为了 这 益处 的
[hjuːˈmænəti] .
humanity .
人类 .
我所做的每一项哲学发现都让我自我感觉良好, 以至于我常常幻想自己是一个伟人, 为人类的福祉发现了新的真理。

[ˈkɒnsɪkwəntli] , [aɪ] [lʊkt] [daʊn] [wɪð] [praʊd] [ˈdɪgnəti] [əˈpɒn][maɪ] [ˈfeləʊ] - [ˈmɔːtəlz] .
Consequently , I looked down with proud dignity upon my fellow - mortals .
最后 , 我 看起来 向下 和 自豪的 尊严 之上 我的 同伴 - 凡人 .
因此, 我以骄傲的尊严俯视着我的同胞。

[ˈjet] , [ˈstreɪndʒ] [tuː; tə] [steɪt] ,
Yet , strange to state ,
然而 , 奇怪的 到 状态 ,

然而，奇怪的是，

[ˈnəʊ][ˈsuːnə(r)][dɪd][aɪ] [kʌm] [ɪn][ˈkɒntækt] [wɪð] [ðəʊz] [ˈfeləʊ] - [ˈmɔːtəlz] [ðæn; ðən][aɪ] [brˈkeɪm] [fɪld] [wɪð]
no sooner did I come in contact with those fellow - mortals than I became filled with
不 很快 做过 我 来 在 接触 和 那些 同伴 - 凡人 比 我 成为 已填 和
[ə; eɪ][ˈstjuːpɪd] [ˈʃaɪnəs] [ʊv; əv][ðem; ðəm] ,
a stupid shyness of them ,
一个 愚蠢的 害羞 的 他们 ,

我刚一接触到那些凡人，就立刻被他们身上那种愚蠢的羞怯所感染。

[ænd; ənd] , [ðə; ði] [ˈhaɪə(r)] [aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈstændɪŋ] [ɪn][maɪ] [əʊn] [əˈpɪnjən] ,
and , the higher I happened to be standing in my own opinion ,
和 , 这 更高 我 发生 到 是 常设 在 我的 自己的 观点 ,
而且，我越是自认为地位高，

[ðə; ði] [les] [dɪd][aɪ] [fiːl] [ˈkeɪpəb(ə)] [ʊv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈʌðə(r)z] [pəˈsiːv] [maɪ] [ˈkɒnʃəsnəs] [ʊv; əv][maɪ] [əʊn]
the less did I feel capable of making others perceive my consciousness of my own
这 较少的 做过 我 感觉 有能力的 的 制作 其他的 感知 我的 意识 的 我的 自己的
[ˈdɪɡnəti] ,
dignity ,
尊严 ,

我越发觉得自己无法让别人感受到我对自身尊严的重视，

[sɪns] [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [rɪd][maɪˈself][ʊv; əv][ə; eɪ] [sens] [ʊv; əv] [ˈdɪfɪdəns] [kənˈsɜːnɪŋ] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði]
since I could not rid myself of a sense of diffidence concerning even the
自从 我 可以 不是 摆脱 我 的 一个 感觉 的 羞怯 有关 甚至 这
[ˈsɪmplɪst] [ʊv; əv][maɪ] [wɜːdz] [ænd; ənd][æktz] .
simplest of my words and acts .
最简单的 的 我的 字 和 行为 .

因为我始终无法摆脱对自己的言行举止的不自信。

[ˈeks ˈeks] .
XX :
XX :
XX.

-
WOLODA
-

沃洛达

[ðə; ði] [ˈfɜːðə(r)] [aɪ] [ədˈvɑːns] [ɪn][ðə; ði][rɪˈsaɪt(ə)] [ʊv; əv] [ðɪs] [ˈpɪəriəd][ʊv; əv][maɪ] [laɪf] ,
The further I advance in the recital of this period of my life ,
这 更远 我 进步 在 这 独奏会 的 这 时期 的 我的 生活 ,
随着我对人生这一阶段的回顾不断深入，
[ðə; ði][mɔː(r)] [ˈdɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [ˈəʊnərəs] [dʌz] [ðə; ði][tɑːsk] [brˈkʌm] .
the more difficult and onerous does the task become .
这 更多的 难的 和 繁重 做 这 任务 变得 .
任务变得越来越困难、越来越繁重。

[tu:] ['reəli] [du:; də][ai][faɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [remɪ'nɪsnɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] ['eni] ['momənts] [fʊl] [ɒv; əv]
Too rarely do I find among the reminiscences of that time any moments full of
也 很少 做 我 寻找 之中 这 回忆录 的 那 时间 任何 时刻 满的 的
[ðə; ði]['ɑ:d(ə)nt] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [sɪn'serəti] [wɪtʃ] [səʊ]['ɒf(ə)n][ænd; ənd][səʊ] ['tʃɪrɪŋli] ['ɪlu:mɪnd] [maɪ]
the ardent feeling of sincerity which so often and so cheerfully illumined my
这 热心 感觉 的 诚意 哪个 所以 经常 和 所以 令人欣慰地 照明 我的
[tʃaɪldhʊd] .
childhood .
童年 .

在对那段时光的回忆中，我很少能找到像童年时期那样充满真挚情感的时刻，而这种真挚情感曾如此频繁、如此令人愉
悦地照亮我的童年。

[glædli] [wʊd] [ai][pɑ:s] [ɪn] [heɪst] [əʊvə(r)][maɪ] ['ləʊnli] ['bɔɪhʊd] ,
Gladly would I pass in haste over my lonely boyhood ,
乐意 会 我 经过 在 匆忙 超过 我的 孤独 童年 ,
我乐意匆匆略过我孤独的童年时光。

[ðə; ði]['su:nə(r)][tu:; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] ['hæpi] [taɪm] [wen] [wʌns] [ə'gen] [ə; eɪ]['tendə(r)] , [sɪn'sɪə(r)] ,
the sooner to arrive at the happy time when once again a tender , sincere ,
这 很快 到 到达 在 这 快乐的 时间 什么时候 一次 再次 一个 投标 , 真诚 ,
越早到达幸福的时刻，再次拥有温柔、真挚的爱情，就越好。

[ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] ['frendʃɪp] [mɑ:kt] [wɪð] [ə; eɪ] [gli:m] [ɒv; əv] [laɪt] [æt; ət][wʌns] [ðə; ði] [tɜ:mɪneɪ(ə)n]
and noble friendship marked with a gleam of light at once the termination
和 高贵 友谊 标记 和 一个 闪耀 的 光 在 一次 这 终止

[ɒv; əv] [ðæt] ['pɪəriəd][ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪz] [ɒv; əv][maɪ] [ju:θ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [fʊl]
of that period and the beginning of a phase of my youth which was full
的 那 时期 和 这 开始 的 一个 阶段 的 我的 青年 哪个 曾是 满的

[ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑ:m] [ɒv; əv]['pəʊətri] .
of the charm of poetry .
的 这 魅力 的 诗 .

高尚的友谊如同一道光芒，既标志着那段时期的结束，也标志着我充满诗歌魅力的青春阶段的开始。

['ðeəfʊ:(r)] , [ai] [wɪl] [nɒt] [pə'sju:] [maɪ] [rekə'lekʃnz] [frɒm; frəm]['aʊə(r)][tu:; tə]['aʊə(r)] ,
Therefore , I will not pursue my recollections from hour to hour ,
所以 , 我 将要 不是 追求 我的 回忆 从 小时 到 小时 ,
因此，我不会时时刻刻都沉浸在回忆中。

[bʌt; bət]['əʊnli] [θrəʊ] [ə; eɪ] ['kɜ:səri] [glɑ:ns] [æt; ət][ðə; ði][məʊst] ['prɒmɪnənt] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] ,
but only throw a cursory glance at the most prominent of them ,
但 仅有的 扔 一个 粗略地 瞥一眼 在 这 最多 著名的 的 他们 ,
但只是对其中最引人注目的那些人匆匆一瞥。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [naʊ] ['kærid] [maɪ] [teɪl] [tu:; tə][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][maɪ]
from the time to which I have now carried my tale to the moment of my
从 这 时间 到 哪个 我 有 现在 携带 我的 故事 到 这 片刻 的 我的
[fɜ:st] ['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃən(ə)l] [pɜ:sə'næləti] [ðæt] [wɒz; wəz] ['feɪtɪd] [tu:; tə] ['eksəsaɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
first contact with the exceptional personality that was fated to exercise such a
第一的 接触 和 这 非凡的 性格 那 曾是 命中注定 到 锻炼 这样的 一个
[dɪ'saɪsɪv] ['ɪnfluəns] [ə'pɒn][maɪ] ['kærəktə(r)][ænd; ənd][aɪ'diəz] .
decisive influence upon my character and ideas .
决定性 影响 之上 我的 特点 和 想法 .

从我讲述故事的这段时间起，直到我第一次接触到那位注定要对我性格和思想产生如此决定性影响的杰出人物。

- [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə]['entə(r)][ðə; ði] [ju:nɪ'vɜ:səti] .
Woloda was about to enter the University .
- 曾是 关于 到 进入 这 大学 .

沃洛达即将进入大学。

[ˈtʃʊtər] [keɪm] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ˈlesnz] [ˌɪndɪˈpendəntli] [ɒv; əv][maɪˈself] ,
Tutors came to give him lessons independently of myself ,
辅导员 来了 到 给 他 课程 独立 的 我 ,
与我无关, 有其他家庭教师来给他上课。

[ænd; ənd][ai] [ˈlɪsnd] [wɪð] [ˈenvi] [ænd; ənd] [ɪnˈvɒləntri] [rɪˈspekt] [æz; əz][hiː; hi] [druː] [ˈbəʊldli][ɒn][ðə; ðɪ]
and I listened with envy and involuntary respect as he drew boldly on the
和 我 听着 和 嫉妒 和 非自愿 尊重 作为 他 画 大胆地 在 这
[ˈblækbɔːd] [wɪð] [waɪt] [tʃɔːk] [ænd; ənd] [tɔːkt] [əˈbaʊt] “ [ˈfʌŋkʃ(ə)nz] , “
blackboard with white chalk and talked about “ functions , “
黑板 和 白色的 粉笔 和 谈话 关于 “ 函数 , “
我怀着羡慕和不由自主的敬佩之情, 听着他用白色粉笔在黑板上大胆地画着, 谈论着“函数”。

“ [sˈaɪnz] , “ [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] — [ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː] [tɜːmz] [pɜːˈteɪnɪŋ] [tuː; tə]
“ sines , “ and so forth — all of which seemed to me terms pertaining to
“ 正弦 , “ 和 所以 前进 — 全部 的 哪个 似乎 到 我 条款 相关的 到
[ʌnəˈteɪnəbl] [ˈwɪzdəm] .
unattainable wisdom .
高不可攀 智慧 .
“正弦”等等——在我看来, 所有这些术语都与遥不可及的智慧有关。

[æt; ət][lenʒkθ; lenʒθ] , [wʌn] [ˈsʌndeɪ] [brɪˈfɔː(r)] [ˈlʌntʃən] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈtʃʊtər] — [ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [tuː]
At length , one Sunday before luncheon all the tutors — and among them two
在 长度 , — 星期日 前 午餐 全部 这 导师 — 和 之中 他们 二
[prəˈfesər] — [əˈsembəld] [ɪn] - [ruːm] ,
professors — assembled in Grandmamma's room ,
教授们 — 组装 在 - 房间 ,
终于, 在一个星期天的午饭前, 所有的导师——其中包括两位教授——都聚集在祖母的房间里。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][pəˈpɑː][ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈfrendz] [pʊt] - [θruː] [ə; eɪ]
and in the presence of Papa and some friends put Woloda through a
和 在 这 在场 的 爸爸 和 一些 朋友们 放 - 通过 一个
[rɪˈhɜːs(ə)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌjuːnɪˈvɜːsəti] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] — [ɪn] [wɪtʃ] ,
rehearsal of his University examination — in which ,
排演 的 他的 大学 考试 — 在 哪个 ,
在爸爸和一些朋友的见证下, 他们让沃洛达进行了一次大学考试的模拟演练——在演练中,

[tuː; tə] - [dɪˈlaɪt] , [hiː; hi] [geɪv] [ˈeɪdəns] [ɒv; əv][nəʊ][ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv]
to Grandmamma's delight , he gave evidence of no ordinary amount of
到 - 喜 , 他 给予 证据 的 不 普通的 数量 的
[ˈnɒlɪdʒ] .
knowledge .
知识 .
令奶奶欣喜的是, 他展现出了非凡的知识储备。

[ˈkwestʃənz] [ɒn] [ˈdɪfrənt] [ˈsʌbdʒɪkts][wɜː(r); wə(r)][ˈɔːlsəʊ] [pʊt][tuː; tə][em ˈiː] ,
Questions on different subjects were also put to me ,
问题 在 不同的 主题 是 还 放 到 我 ,
我还被问及了不同方面的问题。

[bʌt; bət][ɒn][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][ai] [ʃəʊd] [kəmˈpliːt] [ˈɪgnərəns] ,
but on all of them I showed complete ignorance ,
但 在 全部 的 他们 我 显示 完全的 无知 ,
但我对所有这些问题都表现得一无所知。

[waɪl] [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [prəˈfesər] [ˈmænɪfestli] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðæt] [ˈɪgnərəns]
while the fact that the professors manifestly endeavoured to conceal that ignorance
尽管 这 事实 那 这 教授们 显然 努力 到 隐藏 那 无知
[frɒm; frəm] [ˈgrændˌmɑːmə] [ˈəʊnli] [kənˈfjuːzd] [em ˈiː][ðə; ðɪ][mɔː(r)] .
from Grandmamma only confused me the more .
从 奶奶 仅有的 使困惑 我 这 更多的 .
教授们明显试图向奶奶隐瞒他们的无知, 这反而让我更加困惑。

[ˈjet] , [ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [aɪ][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [ˈfɪfti:n] ,
Yet , after all , I was only fifteen ,
然而 , 后 全部 , 我 曾是 仅有的 十五 ,

然而, 毕竟我当时只有十五岁。

[ænd; ənd][səʊ][hæd; həd][ə; eɪ][jɪə(r)] [brɪʔɔ:(r)] [em ˈli:] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə][prɪˈpeə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
and so had a year before me in which to prepare for the
和 所以 有 一个 年 前 我 在 哪个 到 准备 为了 这
[ɪg,zæmiˈneiʒənz] .
examinations .
考试 .

因此, 我有一年的时间来准备考试。

- [naʊ] [keɪm] [daʊnˈsteəz] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈlʌntʃən] [ˈəʊnli] ,
Woloda now came downstairs for luncheon only ,
- 现在 来了 楼下 为了 午餐 仅有的 ,

沃洛达现在下楼只是为了吃午饭。

[ænd; ənd] [spent] [həʊl] [deɪz] [ænd; ənd] [ˈi:vniŋz] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˈstʌdiz] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ru:m] — [tu:; tə]
and spent whole days and evenings over his studies in his own room — to
和 花费 所有的 天 和 晚上 超过 他的 研究 在 他的 自己的 房间 — 到
[wɪtʃ] [hi:; hi] [kept] ,
which he kept ,
哪个 他 保留 ,

他整天整夜都待在自己的房间里学习——他一直把房间保留着。

[nɒt] [frɒm; frəm] [nəˈsesəti] , [bʌt; bət][brɪˈkæz; brɪˈkɒz][hi:; hi] [prɪˈfɜ:d] [ɪts] [sɪˈklu:ʒ(ə)n] .
not from necessity , but because he preferred its seclusion .
不是 从 必要性 , 但 因为 他 首选 它是 隔离 .

并非出于无奈, 而是因为他更喜欢这里的僻静。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈveri] [æmˈbɪʃəs] , [ænd; ənd] [ment] [tu:; tə][pɑ:s] [ðə; ði] [ɪg,zæmiˈneiʒənz] , [nɒt][baɪ] [hɑ:vz] ,
He was very ambitious , and meant to pass the examinations , not by halves ,
他 曾是 非常 雄心勃勃 , 和 意思是 到 经过 这 考试 , 不是 经过 一半 ,
[bʌt; bət] [wɪð] [ˈflaɪɪŋ] [ˈkʌləs] .
but with flying colours .
但 和 飞行 颜色 .

他雄心勃勃, 决心要以优异的成绩通过考试, 而不是敷衍了事。

[ðə; ði][fɜ:st] [deɪ] [əˈraɪvd] .
The first day arrived .
这 第一的 天 到达的 .

第一天到了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

童年(Boyhood)

第5/6页

- [wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [ŋju:] [blu:] [wɪð] [brɑ:s] ['bʌtnz] , [ə; eɪ][gəʊld] [wɒtʃ] ,
Woloda was wearing a new blue frockcoat with brass buttons , a gold watch ,
- 曾是 穿着 一个 新的 蓝色的 礼服外套 和 黄铜 按钮 , 一个 金子 手表 ,
[ænd; ənd] ['faɪni] [bu:ts] .
and shiny boots .
和 闪亮的 靴子 .

沃洛达穿着一件带有黄铜纽扣的新款蓝色礼服外套，戴着一块金表，穿着锃亮的靴子。

[æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] [stʊd] ['pɑ:pəz] ['feɪt(ə)n] , [wɪtʃ] ['nɪkələ] ['dju:li] ['əʊpənd] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ,
At the door stood Papa's phaeton , which Nicola duly opened ; and presently ,
在 这 门 站立 爸爸的 幻影 , 哪个 尼古拉 正式地 打开 ; 和 目前 ,
[dɔ:(r)] [stʊd] ['pɑ:pəz] ['feɪt(ə)n] [wɪtʃ] ['nɪkələ] ['dju:li] ['əʊpənd] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ,
门口停着爸爸的敞篷马车，尼古拉理所当然地打开了车门；不一会儿，

[wen] - [ænd; ənd][es 'ti:] . [dʒə'rəʊm] [set] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ju:nɪ'vɜ:səti] ,
when Woloda and St . Jerome set out for the University ,
什么时候 - 和 英石 . 杰罗姆 放 出去 为了 这 大学 ,
[ænd; ənd] [es 'ti:] . [dʒə'rəʊm] [set] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ju:nɪ'vɜ:səti] ,
当沃洛达和圣杰罗姆动身前往大学时，

[ðə; ði][gɜ:lz] — [pə'tɪkjələli] - — [kʊd; kəd][bi; bi] [si:n] ['geɪzɪŋ] [wɪð] ['bi:mɪŋ] ['feɪsɪz][frɒm; frəm]
the girls — particularly Katenka — could be seen gazing with beaming faces from
这 女孩们 — 特别 - — 可以 是 已见 凝视 和 光芒四射 面孔 从
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət] - ['pli:zɪŋ] ['fɪgə(r)] [æz; əz][aɪ 'ti:][sæt][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ]
the window at Woloda's pleasing figure as it sat in the carriage .
这 窗户 在 - 令人愉悦 数字 作为 它 卫星 在 这 运输 .

可以看到女孩们——尤其是卡滕卡——面带笑容地从车窗望着坐在马车里的沃洛达的迷人身影。

[pə'pɑ:] [sed] ['sevrəl] [taɪmz] , “ [gɒd][gəʊ] [wɪð] [hɪm] !
Papa said several times , “ God go with him !
爸爸 说 一些 时代 , “ 上帝 去 和 他 !
[pə'pɑ:] [sed] ['sevrəl] [taɪmz] , “ [gɒd][gəʊ] [wɪð] [hɪm] !
爸爸多次说：“上帝与他同在！ ”

“ [ænd; ənd] ['grænd,mɑ:mə] , [hu:] ['ɔ:lsəʊ][hæd; həd] [drægd] [hɜ:'self] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
“ and Grandmamma , who also had dragged herself to the window ,
“ 和 奶奶 , WHO 还 有 拖拽 她自己 到 这 窗户 ,
[ænd; ənd] ['grænd,mɑ:mə] , [hu:] ['ɔ:lsəʊ][hæd; həd] [drægd] [hɜ:'self] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
“还有奶奶，她也拖着疲惫的身体来到窗边，

[kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['feɪt(ə)n] [wɒz; wəz]
continued to make the sign of the cross as long as the phaeton was
持续 到 制作 这 符号 的 这 叉 作为 长的 作为 这 幻影 曾是
[kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['feɪt(ə)n] [wɒz; wəz]
visible ,
可见的 ,
[kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['feɪt(ə)n] [wɒz; wəz]
只要马车还在视线范围内，他就一直画十字。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə] ['mɜ:mə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:'self] .
as well as to murmur something to herself .
作为 出色地 作为 到 低语 某物 到 她自己 .
[æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə] ['mɜ:mə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:'self] .
她还会低声自语。

[wen] - [rɪ'tɜ:nd] , ['evri] [wʌn] ['i:gəli] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [hɪm] .
When Woloda returned , every one eagerly crowded round him .
什么时候 - 返回 , 每一个 — 急切地 挤 圆形的 他 .
[wen] - [rɪ'tɜ:nd] , ['evri] [wʌn] ['i:gəli] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [hɪm] .
沃洛达回来时，大家都急切地围拢在他身边。

“ [haʊ] [ˈmeni] [mɑ:rkz] ?
“ **How many marks ?**
“ 如何 许多 标记 ?

“多少分? ”

[wɜ:(r); wə(r)] [ðei] [gʊd] [wʌnz] ? “
Were they good ones ? ”
是 他们 好的 一个 ? ”

它们是好孩子吗?

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 .

“是的。

“ [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈhæpi] [feɪs] [wɒz; wəz][æn; ən][ˈɑ:nsə(r)][ɪn][ɪtˈself] .
“ **But his happy face was an answer in itself** .
“ 但 他的 快乐的 脸 曾是 一个 回答 在 本身 .

但他脸上洋溢的笑容本身就是最好的答案。

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪˈsi:vɪd] [faɪv] [mɑ:rkz] — [ðə; ði][ˈmæksɪməm] !
He had received five marks — the maximum !
他 有 已收到 五 标记 — 这 最大限度 !

他得了五分——满分!

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
The next day ,
这 下一个 天 ,

第二天,

[hi:; hi][sped] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [gʊd] [ˈwɪʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [æŋˈzaɪəti][fɔ:(r); fə(r)]
he sped on his way with the same good wishes and the same anxiety for
他 加速 在 他的 方式 和 这 相同的 好的 愿望 和 这 相同的 焦虑 为了

[hɪz; ɪz] [səkˈses] ,
his success ,
他的 成功 ,

他怀着同样的美好祝愿和对成功的同样焦虑，继续赶路。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈwelkəm] [həʊm] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ˈi:ɡənəs] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .
and was welcomed home with the same eagerness and joy .
和 曾是 欢迎 家 和 这 相同的 渴望 和 喜悦 .

他们回到家时也受到了同样的热烈欢迎和喜悦。

[ðɪs] [ˈlɑ:stɪd] [fɔ:(r); fə(r)][naɪn] [deɪz] .
This lasted for nine days .
这 持续 为了 九 天 .

这种情况持续了九天。

[ɒn][ðə; ði] [tenθ] [deɪ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][lɑ:st][ænd; ənd][məʊst] [ˈdɪfɪkəlt] [ɪɡˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n]
On the tenth day there was to be the last and most difficult examination
在 这 第十 天 那里 曾是 到 是 这 最后的 和 最多 难的 考试

[ɒv; əv][ɔ:l] — [ðə; ði][wʌn][ɪn] [dɪˈvɪnəti] .
of all — the one in divinity .
的 全部 — 这 一 在 神 .

第十天将进行最后也是最艰难的考试——神学考试。

[wi:; wi][ɔ:l] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [wɪð] [ˈgreɪtə(r)] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nz]
We all stood at the window , and watched for him with greater impatience
我们 全部 站立 在 这 窗户 , 和 观看 为了 他 和 更大的 不耐烦

[ðæn; ðən][ˈevə(r)] .
than ever .
比 曾经 .

我们都站在窗边，焦急地等待着他的到来。

[tu:] [ə'klɑ:k] , [ænd; ənd] [jet] [nəʊ] .
Two o'clock , and yet no Woloda .
二 点钟 , 和 然而 不

两点了，沃洛达还没来。

" [hiə(r)] [ðei] [kʌm] , [pə'pɑ:] !
" Here they come , Papa !
" 这里 他们 来 , 爸爸 !

“爸爸，他们来了！”

[hiə(r)] [ðei] [kʌm] !
Here they come !
这里 他们 来 !

他们来了！

" ['sʌd(ə)nli] [skri:md] - [æz; əz][fi:, ji] [piə] [θru:] [ðə; ði] ['windəʊ] .
" suddenly screamed Lubotshka as she peered through the window .
" 突然 尖叫 - 作为 她 窥视 通过 这 窗户 .

“突然，卢博什卡透过窗户向外窥视时尖叫起来。”

[ʃʊə(r)] [i'hʌf] [ðə; ði] ['fert(ə)n] [wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ʌp] [wið] [es 'ti:] . [dʒə'rəʊm][ænd; ənd] - — [ðə; ði]
Sure enough the phaeton was driving up with St . Jerome and Woloda — the
当然 足够的 这 幻影 曾是 驾驶 向上 和 英石 . 杰罗姆 和 - — 这

['lætə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn][hi:z, ɪz] [greɪ] [kæp][ænd; ənd] [blu:] ,
latter no longer in his grey cap and blue frockcoat ,
后者 不 更长 在 他的 灰色的 帽 和 蓝色的 礼服外套 ,

果然，那辆敞篷马车开来了，圣杰罗姆和沃洛达在车上——沃洛达已经不再戴着灰色帽子，也不穿蓝色礼服了。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['ju:nɪfɔ:m][ɒv; əv][ə; eɪ]['stju:d(ə)nt][ɒv; əv][ðə; ði] [ju:nɪ'vɜ:səti] , [wið] [ɪts] [ɪm'brɔɪdəd] [blu:]
but in the uniform of a student of the University , with its embroidered blue
但 在 这 制服 的 一个 学生 的 这 大学 , 和 它是 绣花 蓝色的

['kɒlə(r)] ,
collar ,
衣领 ,

但他穿着大学学生的制服，领子上绣着蓝色的图案。

[θri:] - ['kɔ:nəd] [hæt] , [ænd; ənd] ['gɪldɪd] [sɔ:d] .
three - cornered hat , and gilded sword .
三 - 被逼到绝境 帽子 , 和 镀金 剑 .

三角帽和镀金宝剑。

" [ɑ:] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[ɪf] ['əʊnli][fi:, ji][hæd; həd] [bi:n] [ə'laɪv] [naʊ] !
If only she had been alive now !
如果 仅有的 她 有 到过 活 现在 !

如果她现在还活着该多好啊！

" [ɪk'skleɪmd] ['grænd,mɑ:mə] [ɒn] ['si:ɪŋ] - [ɪn] [ðɪs] [dres] , [ænd; ənd] [swu:n] [ə'weɪ] .
" exclaimed Grandmamma on seeing Woloda in this dress , and swooned away .
" 惊呼 奶奶 在 看到 - 在 这 裙子 , 和 晕倒 离开 .

奶奶看到沃洛达穿着这身衣服，惊叹道，然后晕倒了。

- ['entəz] [ðə; ði]['æntɪru:m; 'æntɪrəm] [wið] [ə; eɪ] ['bi:mɪŋ] [feɪs] , [ænd; ənd] [ɪm'breɪs] [maɪ'self] ,
Woloda enters the anteroom with a beaming face , and embraces myself ,
- 进入 这 接待室 和 一个 光芒四射 脸 , 和 拥抱 我 ,

- , ['mimi] ,
Lubotshka , Mimi ,
- , 咪咪 ,

沃洛达面带笑容地走进前厅，拥抱了我、卢博什卡、咪咪，

[ænd; ənd] - — [ðə; ði][ˈlætə(r)] [ˈblʌʃɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .
and Katenka — the latter blushing to her ears .
和 - — 这 后者 脸红 到 她 耳朵 .
还有卡滕卡——后者脸红到了耳根。

[hiː; hi] [ˈhɑːdli] [nəʊz] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] .
He hardly knows himself for joy .
他 几乎 知道 他自己 为了 喜悦 .
他几乎不认识自己，也不懂什么是快乐。

[ænd; ənd] [haʊ] [smɑːt] [hiː; hi] [lʊks] [ɪn] [ðæt] [ˈjuːnɪfɔːm] !
And how smart he looks in that uniform !
和 如何 聪明的 他 看起来 在 那 制服 !
他穿这身制服真帅!

[haʊ] [wel] [ðə; ði] [bluː] [ˈkɒlə(r)] [suːts] [hɪz; ɪz] [ˈbʌdɪŋ] , [dɑːk] [ˈmʌstæf; mə'staːʃ] !
How well the blue collar suits his budding , dark moustache !
如何 出色地 这 蓝色的 衣领 西装 他的 萌芽 , 黑暗的 胡子 !
蓝领衬衫和他那正在长出的黑色胡须真是绝配!

[wɒt] [ə; eɪ] [tɔːl] , [ˈelɪɡənt] [ˈfɪɡə(r)] [ɪz][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [wɔːk] !
What a tall , elegant figure is his , and what a distinguished walk !
什么 一个 高的 , 优雅的 数字 是 他的 , 和 什么 一个 杰出的 走 !
他身材高挑，姿态优雅，走路也气度非凡!

[ɒn] [ðæt] [ˈmemərəb(ə)] [deɪ] [wiː; wi][ɔːl] [l'ʌntʃt] [tə'geðə(r)] [ɪn] - [ruːm] .
On that memorable day we all lunched together in Grandmamma's room .
在 那 难忘 天 我们 全部 午餐 一起 在 - 房间 .
在那令人难忘的一天，我们全家人在奶奶的房间里一起吃了午饭。

[ˈevri] [feɪs] [ɪk'sprest] [dɪ'lʌɪt] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'zɜːt] [wɪtʃ] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði] [miːl] [ðə; ði]
Every face expressed delight , and with the dessert which followed the meal the
每一个 脸 表达 喜 , 和 和 这 甜点 哪个 随后 这 一顿饭 这
[ˈsɜːvənts] ,
servants ,
仆人 ,
每个人脸上都洋溢着喜悦，餐后甜点上桌时，仆人们也赞不绝口。

[wɪð] [greɪv] [bʌt; bət][ˈgrætɪfaɪd] [ˈfeɪsɪz] , [brɔːt] [ɪn] [ˈbɒtlz] [bʌv; əv] [ʃæm'peɪn] .
with grave but gratified faces , brought in bottles of champagne .
和 严重 但 满意 面孔 , 带来 在 瓶子 的 香槟酒 .
他们神情严肃但又带着一丝满足，端着一瓶瓶香槟走了进来。

[ˈgrænd,mɑːmə] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [ˈmɑːməz] [deθ] ,
Grandmamma , for the first time since Mamma's death ,
奶奶 , 为了 这 第一的 时间 自从 妈妈的 死亡 ,
奶奶，自从妈妈去世后第一次，

[dræŋk] [ə; eɪ] [fʊl] [ɡlɑːs] [bʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] [tuː; tə] - [helθ] ,
drank a full glass of the wine to Woloda's health ,
喝 一个 满的 玻璃 的 这 葡萄酒 到 - 健康 ,
为了沃洛达的健康，喝了一整杯酒。

[ænd; ənd] [wept] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ][æz; əz][fɪː; fɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .
and wept for joy as she looked at him .
和 哭泣 为了 喜悦 作为 她 看起来 在 他 .
她看着他，喜极而泣。

[ˌhensfɔːθ] - [drəʊv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tɜːn] - [aʊt] , [ɪnˈvaɪtɪd][hɪz; ɪz] [əʊn] [frendz] , [sməʊkt] ,
Henceforth Woloda drove his own turn - out , invited his own friends , smoked ,
今后 - 驾驶 他的 自己的 转动 - 出去 , 受邀 他的 自己的 朋友们 , 熏制 ,
[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [bɔːlz] .
and went to balls .
和 去 到 球 .
从此以后，沃洛达自己开车，自己邀请朋友，自己抽烟，自己参加舞会。

[ɒn] [wʌn] [əˈkeɪz(ə)n] ,
On one occasion ,
在 一 场合 ,
有一次，
[aɪ][ˈiːv(ə)n] [sɔː] [hɪm] [ˈʃeərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ˈbɒtlz] [ɒv; əv] [ˌæmˈpeɪn] [wɪð] [sʌm; səm] [gests] [ɪn]
I even saw him sharing a couple of bottles of champagne with some guests in
我 甚至 锯 他 分享 一个 夫妻 的 瓶子 的 香槟酒 和 一些 客人 在
[hɪz; ɪz] [ruːm] ,
his room ,
他的 房间 ,
我甚至看到他在房间里和一些客人一起喝了几瓶香槟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ˌkʌmpəni] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [təʊst] , [wɪð] [iːtʃ] [ɡlɑːs] , [tuː; tə][sʌm; səm] [mɪˈstɪəriəs]
and the whole company drinking a toast , with each glass , to some mysterious
和 这 所有的 公司 喝 一个 吐司 , 和 每个 玻璃 , 到 一些 神秘
[ˈbiːɪŋ] ,
being ,
存在 ,
全体人员举杯，每举起一杯，就向某个神秘的存在致敬。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈkwɒrəlɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɒt(ə)l] !
and then quarrelling as to who should have the bottom of the bottle !
和 然后 争吵 作为 到 WHO 应该 有 这 底部 的 这 瓶子 !
然后他们开始争论谁应该喝瓶底的酒！
[ˌnevəðəˈles] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [lʌntʃt] [æt; ət] [həʊm] ,
Nevertheless he always lunched at home ,
尽管如此 他 总是 午餐 在 家 ,
然而，他总是在家吃午饭。

[ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [miːl] [wʊd] [stretʃ] [hɪmˈself] [ɒn][ə; eɪ][ˈsəʊfə][ænd; ənd] [tɔːk] [ˌkɒnfɪˈdenʃəli]
and after the meal would stretch himself on a sofa and talk confidentially
和 后 这 一顿饭 会 拉紧 他自己 在 一个 沙发 和 讲话 保密
[tuː; tə] - :
to Katenka :
到 - :
饭后，他会躺在沙发上，和卡坚卡私下交谈：

[jet] [frɒm; frəm] [wɒt] [aɪ][əʊvərˈhɜːrd] ([waɪl] [prɪˈtendɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tuː; tə] [peɪ] [nəʊ] [əˈtenʃ(ə)n])
yet from what I overheard (while pretending , of course , to pay no attention)
然而 从 什么 我 无意中听到 (尽管 假装 , 的 课程 , 到 支付 不 注意力)
然而，从我无意中听到的内容来看（当然，我是假装没注意的），
[aɪ] [ˈɡæðəd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈəʊnli] [ˈtɔːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈhɪərəʊz][ænd; ənd] [ˈherəʊɪnz] [ɒv; əv][ˈnɒv(ə)lz]
I gathered that they were only talking of the heroes and heroines of novels
我 聚集 那 他们 是 仅有的 说 的 这 英雄 和 女英雄们 的 小说
[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːd] ,
which they had read ,
哪个 他们 有 读 ,
我了解到，他们只是在谈论他们读过的小说中的英雄和女主角。

[ɔː(r)] [els] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

or else of jealousy and love , and so on .
或者 别的 的 妒忌 和 爱 , 和 所以 在 :

或者是因为嫉妒和爱慕等等。

[ˈnevə(r)][kʊd; kəd][ai] [ʌndəˈstænd] [wɒt] [ðei] [faʊnd] [səʊ] [əˈtræktɪv] [ɪn] [ði:z] [kɒnvəˈseɪʃənz] ,
Never could I understand what they found so attractive in these conversations ,
绝不 可以 我 理解 什么 他们 成立 所以 吸引人的 在 这些 对话 ,

我始终无法理解他们觉得这些谈话有什么吸引人的地方。

[nɔː(r)] [waɪ] [ðei] [smaɪld] [səʊ] [ˈhæpɪli] [ænd; ənd] [dɪˈskʌst] [θɪŋz] [wɪð] [sʌtʃ] [æniˈmeɪʃ(ə)n] .
nor why they smiled so happily and discussed things with such animation .
也不 为什么 他们 微笑 所以 快乐地 和 讨论 事物 和 这样的 动画片 :

也不明白他们为什么笑容如此灿烂，谈笑风生。

[ɔːltəˈgeðə(r)] [ai][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] ,
Altogether I could see that ,
共 我 可以 看 那 ,

总而言之，我可以看出，

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfrendʃɪp] [ˈnæt(ə)rəl][tuː; tə] [pɜːsənz] [huː] [hæd; həd] [bi:n] [kəmˈpænjənz]
in addition to the friendship natural to persons who had been companions
在 添加 到 这 友谊 自然的 到 人 WHO 有 到过 同伴

[frɒm; frəm] [ˈtʃaɪldhʊd] ,
from childhood ,
从 童年 ,

除了从小一起长大的伙伴之间自然而然产生的友谊之外，

[ðeə(r)] [ɪgˈzɪstɪd] [bɪˈtwi:n] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] [rɪˈleɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌdɪfəˈrenʃiəɪtɪd] [ðem; ðəm]
there existed between Woloda and Katenka a relation which differentiated them
那里 存在 之间 - 和 - 一个 关系 哪个 差异化的 他们

[frɒm; frəm][juːˈes] ,
from us ,
从 我们 ,

沃洛达和卡滕卡之间存在着一种与我们不同的关系。

[ænd; ənd][juˈnaɪtɪd][ðem; ðəm] [mɪˈstɪəriəsli] [tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðə(r)] .
and united them mysteriously to one another .
和 团结的 他们 神秘地 到 一 其他 :

并以神秘的方式将它们联系在一起。

[ˈeksˈeksˈaɪ] .
XXI :
二十一 :

二十一世纪

- [ænd; ənd] -
KATENKA AND LUBOTSHKA
- 和 -

卡滕卡和卢博茨卡

- [wɒz; wəz] [naʊ] [sɪksˈti:n] [jɪˈəz] [əʊld] — [kwɔt] [ə; eɪ] [grəʊn] - [ʌp] [gɜ:l] ; [ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ]
Katenka was now sixteen years old — quite a grown - up girl ; and although
- 曾是 现在 十六 年 老的 — 相当 一个 生长 - 向上 女孩 ; 和 虽然

[æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ][ðə; ði][ˈæŋɡjələ(r)] [ˈfɪɡəz] ,
at that age the angular figures ,
在 那 年龄 这 角度 数据 ,

卡坚卡当时十六岁了——已经是个相当成熟的女孩了； 尽管在这个年纪，她的身材棱角分明，

[ðə; ði] [ˈbæʃf(ə)lnəs] ,
the bashfulness ,
这 臊 ,

羞涩，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgəʊəri] [prɪkjuːliə(r)][tuː; tə][gɜːlz] [ˈpɑːsɪŋ] [frɒm; frəm] [ˈtʃaɪldhʊd] [tuː; tə] [juːθ]
and the gaucherie peculiar to girls passing from childhood to youth
和 这 笨拙 奇特 到 女孩们 通过 从 童年 到 青年
[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [rɪˈpleɪs] [ðə; ði] [ˈkʌmli] [ˈfreɪnəs] [ænd; ənd][ˈgreɪsf(ə)l] ,
usually replace the comely freshness and graceful ,
通常 代替 这 漂亮 新鲜 和 优美 ,
女孩从童年过渡到青春期时特有的笨拙通常会取代原本的甜美清新和优雅。

[hɑːf] - [dɪˈveləpt] [bluːm] [ɒv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][nəʊ] [wei] [ˈɔːltəd] .
half - developed bloom of childhood , she had in no way altered .
一半 - 发达 盛开 的 童年 , 她 有 在 不 方式 已修改 .
她仍保留着孩童时期半成熟的容颜, 丝毫未变。

[stiːl] [ðə; ði] [bluː] [aɪz] [wɪð] [ðeə(r)] [ˈmeri] [glɑːns] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːz] ,
Still the blue eyes with their merry glance were hers ,
仍然 这 蓝色的 眼睛 和 他们的 欢乐 瞥一眼 是 她的 ,
那双带着欢快神情的蓝眼睛依然是她的。

[ðə; ði] [wel] - [ˈjeɪpt] [nəʊz] [wɪð] [fɜːm] [ˈnɒstrəlz][ænd; ənd][ˈɔːlməʊst] [ˈfɔːmɪŋ] [ə; eɪ][laɪn] [wɪð] [ðə; ði]
the well - shaped nose with firm nostrils and almost forming a line with the
这 出色地 - 形状 鼻子 和 公司 鼻孔 和 几乎 成型 一个 线 和 这
[ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] ,
forehead ,
前额 ,
鼻子形状优美, 鼻孔紧实, 几乎与额头形成一条直线。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [maʊθ] [wɪð] [ɪts] [ˈtʃɑːmɪŋ] [smaɪl] , [ðə; ði] [ˈdɪmplz] [ɪn][ðə; ði][ˈrəʊzi] [tʃiːks] ,
the little mouth with its charming smile , the dimples in the rosy cheeks ,
这 小的 嘴 和 它是 迷人 微笑 , 这 酒窝 在 这 红润 脸颊 ,
那张小嘴带着迷人的微笑, 粉嫩的脸颊上还有可爱的酒窝,

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [waɪt] [hændz] .
and the small white hands .
和 这 小的 白色的 双手 .
还有那双白皙的小手。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [ˈepɪθet] [ɒv; əv] “ [gɜːl] , ” [pjʊə(r)][ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l] , [wɒz; wəz][ˈpriː] - [ˈeɪmɪnəntli]
To her , the epithet of “ girl , “ pure and simple , was pre - eminently
到 她 , 这 别名 的 “ 女孩 , “ 纯的 和 简单的 , 曾是 预 - 非常
[əˈplɪkəb(ə)] ,
applicable ,
适用的 ,
对她而言, “女孩”这个称呼, 简单明了, 再贴切不过了。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][ˈəʊnli] [njuː] [ˈfiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] “ [jʌŋ] - [ˈleɪdi] -
for in her the only new features were a new and “ young - lady -
为了 在 她 这 仅有的 新的 特征 是 一个 新的 和 “ 年轻的 - 女士 -
[laɪk] “ [əˈreɪndʒmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θɪk] [ˈflæksn][heə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈjuːθfl] [ˈbʊzəm] — [ðə; ði]
like “ arrangement of her thick flaxen hair and a youthful bosom — the
喜欢 “ 安排 的 她 厚的 亚麻色 头发 和 一个 青春 怀 — 这
[ˈlætə(r)][æn; ən] [əˈdɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [æt; ət][wʌns] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]
latter an addition which at once caused her great joy and made her
后者 一个 添加 哪个 在 一次 导致 她 伟大的 喜悦 和 制成 她
[ˈveri] [ˈbæʃfl] .
very bashful .
非常 害羞的 .
她身上唯一的新变化是浓密的亚麻色头发梳成了“年轻女士”般的新发型, 以及她年轻的胸部——后者让她既感到无比高兴, 又让她感到非常害羞。

[ɔ:l'dəʊ] - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] [ʌp] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [seɪm]
Although Lubotshka and she had grown up together and received the same
虽然 - 和 她 有 生长 向上 一起 和 已收到 这 相同的
[edʒu'keɪ(ə)n] ,
education ,
教育 ,

尽管卢博茨卡和她一起长大，接受了同样的教育，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [təʊtəli] [ʌn'laɪk] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .
they were totally unlike one another .
他们 是 完全 与此不同 一 其他 .

他们性格截然不同。

- [wɒz; wəz][nɒt] [tɔ:l] ,
Lubotshka was not tall ,
- 曾是 不是 高的 ,

卢博茨卡个子不高。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪkɪts] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfəd] [hæd; həd] [ʃeɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [fi:t] [ɪn]
and the rickets from which she had suffered had shaped her feet in
和 这 疳 从 哪个 她 有 遭受 有 形状 她 脚 在
[guːs] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] ['veri] [bæd] .
goose fashion and made her figure very bad .
鹅 时尚 和 制成 她 数字 非常 坏的 .

她患有的佝偻病使她的脚变成了鹅脚的形状，也使她的身材变得很糟糕。

[ðə; ði]['əʊnli] ['prɪti] ['fi:tʃə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd]
The only pretty feature in her face was her eyes , which were indeed
这 仅有的 漂亮的 特征 在 她 脸 曾是 她 眼睛 , 哪个 是 的确
['wʌndəf(ə)] ,
wonderful ,
精彩的 ,

她脸上唯一漂亮的地方就是她的眼睛，那双眼睛确实很漂亮。

['biːɪŋ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [blæk] ,
being large and black ,
存在 大的 和 黑色的 ,

体型大，颜色黑

[ænd; ənd] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'striːmli] ['pliːzɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪŋɡld] ['grævəti]
and instinct with such an extremely pleasing expression of mingled gravity
和 本能 和 这样的 一个 极其 令人愉悦 表达 的 混合 重力
[ænd; ənd][nɑːiːv'teɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] .
and naïveté that she was bound to attract attention .
和 天真 那 她 曾是 边界 到 吸引 注意力 .

她天生具有一种令人愉悦的气质，既庄重又天真，注定会吸引人们的注意。

[ɪn] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['sɪmp(ə)] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] , [səʊ] [ðæt] ,
In everything she was simple and natural , so that ,
在 一切 她 曾是 简单的 和 自然的 , 所以 那 ,

她的一切都显得简单自然，因此，

[ˌweə'ræz] - [ˈɔːlweɪz] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['traɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [sʌm; səm]
whereas Katenka always looked as though she were trying to be like some
然而 - 总是 看起来 作为 尽管 她 是 尝试 到 是 喜欢 一些
[wʌn] [els] ,
one else ,
一 别的 ,

而卡滕卡看起来总是像是在努力模仿别人。

- [lʊkt] [ˈpi:p(ə)] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
Lubotshka looked people straight in the face ,
- 看起来 人们 直的 在 这 脸 ,

卢博什卡直视着人们的眼睛，

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [fɪkst] [ðem; ðəm][səʊ] [lɒŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈsplendɪd] [blæk] [aɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɡɒt]
and sometimes fixed them so long with her splendid black eyes that she got
和 有时 固定的 他们 所以 长的 和 她 灿烂 黑色的 眼睛 那 她 得到
[bleɪmd] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈduːɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] [θɔ:t] [tuː; tə][biː; bi][ɪmˈprɒpə(r)] .
blamed for doing what was thought to be improper .
被指责 为了 正在做 什么 曾是 想法 到 是 不当 .

她有时用她那双漂亮的黑眼睛盯着它们看太久，以至于人们误以为她做了不恰当的事。

- , [ɒn][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] , [ˈɔ:lweɪz] [kɑːst][hɜ:(r); hə(r)] [ˈaɪlɪdz] [daʊn] , [ˈblɪŋk] , [ænd; ənd]
Katenka , on the contrary , always cast her eyelids down , blinked , and
- , 在 这 相反 , 总是 投掷 她 眼睑 向下 , 眨眼 , 和
[prɪˈtendɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʃɔ:t] - [ˈsaɪtɪd] ,
pretended that she was short - sighted ,
假装 那 她 曾是 短的 - 目击者 ,

相反，卡滕卡总是垂着眼皮，眨着眼睛，假装自己是近视眼。

[ðəʊ] [aɪ] [njuː] [ˈveri] [wel] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [saɪt] [wɒz; wəz] [ˈeksələnt] .
though I knew very well that her sight was excellent .
尽管 我 知道 非常 出色地 那 她 视线 曾是 出色的 .

虽然我很清楚她的视力很好。

- [ˈheɪt] [ˈbiːɪŋ] [ʃəʊn] [ɒf] [bɪˈfɔ:(r)] [ˈstrendʒər] ,
Lubotshka hated being shown off before strangers ,
- 憎恨 存在 所示 离开 前 陌生人 ,

卢博什卡讨厌在陌生人面前被炫耀。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][ˈvɪzɪtə(r)] [ˈbʊd] [tuː; tə] [kɪs] [hɜ:(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [ɪnˈveəriəbli] [gruː] [krɒs] ,
and when a visitor offered to kiss her she invariably grew cross ,
和 什么时候 一个 游客 提供 到 吻 她 她 总是 生长 叉 ,

当有访客想亲吻她时，她总是会生气。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈheɪt] “ [əˈfekʃn] ” ; [ˌweərˈæz] , [wen] [ˈstrendʒər] [wɜ:(r); wə(r)][ˈprez(ə)nt] ,
and said that she hated “ affection ” ; whereas , when strangers were present ,
和 说 那 她 憎恨 “ 感情 ” ; 然而 , 什么时候 陌生人 是 展示 ,

她说她讨厌“亲昵”；然而，当陌生人在场时，

- [wɒz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [pəˈtɪkjələli] [ɪnˈdiəriŋ] [tuː; tə] [ˈmɪmi] ,
Katenka was always particularly endearing to Mimi ,
- 曾是 总是 特别 可爱的 到 咪咪 ,

卡滕卡一直深受咪咪的喜爱。

[ænd; ənd] [lʌvd] [tuː; tə] [wɔ:k] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ɑ:m] [ɪn] [ɑ:m] [wɪð] [əˈnʌðə(r)] [gɜ:l] .
and loved to walk about the room arm in arm with another girl .
和 喜爱 到 走 关于 这 房间 手臂 在 手臂 和 其他 女孩 .

他喜欢和另一个女孩手挽着手在房间里走来走去。

[ˈlaɪkwaɪz] , [ðəʊ] - [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [gˈɪɡlɐ] ,
Likewise , though Lubotshka was a terrible giggler ,
同样地 , 尽管 - 曾是 一个 糟糕的 咯咯笑 ,

同样，尽管卢博什卡是个爱笑的人，

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ræn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [kənˈvʌlʃnz] [ɒv; əv] [dʒeˈstɪkjəleɪtɪŋ] [ˈlɑ:ftə(r)] ,
and sometimes ran about the room in convulsions of gesticulating laughter ,
和 有时 跑 关于 这 房间 在 抽搐 的 做手势 笑声 ,

有时他会在房间里跑来跑去，一边手舞足蹈地大笑，笑声震天。

- [ˈɔːlweɪz] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] -
Katenka always covered her mouth with her hands or her pocket -
总是 涵盖 她 嘴 和 她 双手 或者 她 口袋 -
[ˈhæŋkətʃɪf] [wen] [ʃiː; ʃɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [lɑːf] .
handkerchief when she wanted to laugh .
手帕 什么时候 她 通缉 到 笑 .

卡滕卡想笑的时候总是用手或口袋里的
手帕捂住嘴。

- , [əˈgen] , [lʌvd] [tuː; tə][hæv; həv] [grəʊn] - [ʌp] [men] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ,
Lubotshka , again , loved to have grown - up men to talk to ,
- , 再次 , 喜爱 到 有 生长 - 向上 男人 到 讲话 到 ,
卢博什卡同样喜欢和成年男性交谈。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ʃiː; ʃɪ] [ment] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][həˈzɑː(r)] ,
and said that some day she meant to marry a hussar ,
和 说 那 一些 天 她 意思是 到 结婚 一个 骠骑兵 ,
她说她将来打算嫁给一名骠骑兵。

[bʌt; bət] - [ˈɔːlweɪz] [prɪˈtendɪd] [ðæt] [ɔːl] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['hɒrɪd] ,
but Katenka always pretended that all men were horrid ,
但 - 总是 假装 那 全部 男人 是 可怕的 ,
但卡滕卡总是假装所有男人都很可怕。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]['nevə(r)] [ment] [tuː; tə] ['mæri] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
and that she never meant to marry any one of them ,
和 那 她 绝不 意思是 到 结婚 任何 一 的 他们 ,
她从未打算嫁给他们中的任何一个。

[waɪl] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ə; eɪ] [meɪl] ['vɪzɪtə(r)] [əˈdrest] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃɪ] [tʃeɪndʒd] [kəmˈpliːtli] ,
while as soon as a male visitor addressed her she changed completely ,
尽管 作为 很快 作为 一个 男性 游客 已解决 她 她 已更改 完全地 ,
然而，只要有男性访客和她搭讪，她就会完全变了一个人。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃɪ][wɜː(r); wə(r)] ['nɜːvəs] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] .
as though she were nervous of something .
作为 尽管 她 是 紧张的 的 某物 .
好像她很紧张似的。

['laɪkwaɪz] ,
Likewise ,
同样地 ,
同样地，

- [wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [æt; ət]['lɒgəhed, 'lɔːg-] [wɪð] ['mɪmi] [bɪˈkæz; bɪˈkɒz][ðə; ðɪ]['lætə(r)] ['wɒntɪd]
Lubotshka was continually at loggerheads with Mimi because the latter wanted
- 曾是 持续 在 海龟 和 咪咪 因为 这 后者 通缉
[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [steɪz] [səʊ] [taɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɒt] [briːð] [ɔː(r)] [iːt] [ɔː(r)]
her to have her stays so tight that she could not breathe or eat or
她 到 有 她 停留 所以 紧的 那 她 可以 不是 呼吸 或者 吃 或者
[drɪŋk] [ɪn] ['kʌmfət] ,
drink in comfort ,
喝 在 舒适 ,
卢博什卡和咪咪之间一直存在矛盾，因为咪咪希望她的束身衣勒得非常紧，以至于她无法舒适地呼吸、进食和饮水。

[waɪl] - , [ɒn][ðə; ðɪ] ['kɒntrəri] ,
while Katenka , on the contrary ,
尽管 - , 在 这 相反 ,
而卡滕卡则恰恰相反，

[wʊd] [ˈɒf(ə)n] [ɪnˈsɜ:t] [hɜ:(r); hæ(r)][ˈfɪŋgə(r)][ˈɪntu:][hɜ:(r); hæ(r)] [ˈweɪstbənd] [tu:; tə] [[əʊ] [haʊ] [lu:s] [aɪˈti:]
would often insert her finger into her waistband to show how loose it
会经常插入她手指进入她腰带到展示如何松动的它
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

她经常会把手指伸进裤腰里，以示裤子有多松。

[ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [et; eɪt] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] .
and always ate very little .
和总是吃非常小的 .

而且总是吃得很少。

- [laɪkt] [tu:; tə] [drɔ:] [hedz] ; - [ˈəʊnli] [ˈflaʊəz] [ænd; ənd] [ˈbʌtəflaɪz] .
Lubotshka liked to draw heads ; Katenka only flowers and butterflies .
- 喜欢到画头部 ; - 仅有的花朵和蝴蝶 .

卢博茨卡喜欢画人头像；卡坚卡只喜欢画花和蝴蝶。

[ðə; ði][ˈfɔ:mə(r)][kʊd; kəd] [pleɪ] [fi:ldz] [kənˈtʃertoʊz][ænd; ənd] [ˈbeɪtʊʊvənz] [səˈnɑ:təz] [ˈeksələntli] ,
The former could play Field's concertos and Beethoven's sonatas excellently ,
这以前的可以玩领域的协奏曲和贝多芬的奏鸣曲非常出色 ,

前者能出色地演奏菲尔德的协奏曲和贝多芬的奏鸣曲，

[weərˈæz] [ðə; ði][ˈlætə(r)] [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn] [veriˈeɪən] [ænd; ənd] [wɔ:lts] , [rɪˈtɑ:dɪd] [ðə; ði][taɪm] ,
whereas the latter indulged in variations and waltzes , retarded the time ,
然而这后者沉溺其中在变体和华尔兹 , 弱智这时间 ,

而后者则沉迷于各种变奏曲和华尔兹，放慢了时间，

[ænd; ənd] [ju:st] [ðə; ði][ˈped(ə)lz] [kənˈtɪnjuəsli] — [nɒt] [tu:; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ðə; ði][fækt] [ðæt] , [brɪfɔ:(r)] [ʃi:; ʃi]
and used the pedals continuously — not to mention the fact that , before she
和用过的这踏板持续 — 不是到提到这事实那 , 前她
[brɪˈgæn] ,
began ,
开始 ,

她不停地踩踏板——更不用说，在她开始之前，

[ʃi:; ʃi] [ɪnˈveəriəbli] [strʌk] [θri:] [kɔ:rdz] [ɪn][ɑːˈpedʒiəʊ] .
she invariably struck three chords in arpeggio .
她总是击三和弦在琶音 .

她总是弹奏三个琶音和弦。

[ˌnevəðəˈles] , [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [aɪ] [θɔ:t] - [mʌtʃ] [ðə; ði][ˈgrændə(r)][ˈpɜ:s(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] ,
Nevertheless , in those days I thought Katenka much the grander person of the two ,
尽管如此 , 在那些天我想法 - 很多这更宏伟人的这二 ,

然而，在当时，我认为卡滕卡比他们两人要伟大得多。

[ænd; ənd] [laɪkt] [hɜ:(r); hæ(r)][ðə; ði] [best] .
and liked her the best .
和喜欢她这最好的 .

而且他最喜欢她。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
XXII :
二十二 :

二十二、

[pəˈpɑ:]
PAPA
爸爸

爸爸

[pə'pɑːʃ][hæd; həd] [bi:n] [ɪn][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [gʊd] ['hju:mə(r)]['evə(r)] [sɪns] - [hæd; həd] [pɑːst] ['ɪntuːz]
Papa had been in a particularly good humour ever since Woloda had passed into
爸爸 有 到过 在 一个 特别 好的 幽默 曾经 自从 - 有 通过了 进入
[ðə; ði] [ju:nɪ'vɜ:səti] ,
the University ,
这 大学 ,

自从沃洛达考上大学后，爸爸的心情就一直特别好。

[ænd; ənd] [keɪm] [mʌtʃ] ['ɒf(tə)n] [tuː; tə][daɪn] [wɪð] ['grænd,mɑːmə] .
and came much oftener to dine with Grandmamma .
和 来了 很多 更频繁 到 用餐 和 奶奶 .

而且她更频繁地来和祖母一起吃饭。

[haʊ'evə(r)] , [aɪ] [njuː] [frɒm; frəm] ['nɪkələ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ['leɪtli] .
However , I knew from Nicola that he had won a great deal lately .
然而 , 我 知道 从 尼古拉 那 他 有 韩元 一个 伟大的 交易 最近 .

不过，我从尼古拉那里得知，他最近赢了不少钱。

[ə'keɪznəli] , [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [wɪð] [juː 'es][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [brɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ][tuː; tə]
Occasionally , he would come and sit with us in the evening before going to
偶尔 , 他 会 来 和 坐 和 我们 在 这 晚上 前 去 到
[ðə; ði] [klʌb] .
the club .
这 俱乐部 .

偶尔，他会在晚上去俱乐部之前过来和我们坐在一起。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][pi'æənəʊ][ænd; ənd][bɪd][juː 'es] [gru:p] [ɑː'selvz] [ə'raʊnd] [hɪm] ,
He used to sit down to the piano and bid us group ourselves around him ,
他 用过的 到 坐 向下 到 这 钢琴 和 出价 我们 团体 我们自己 大约 他 ,

他过去常常坐在钢琴前，让我们围坐在他身边。

[ɹɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [bi:t] [taɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [θɪn] [buːts] ([hiː; hi] [dɪ'test] [hiːlz] ,
after which he would beat time with his thin boots (he detested heels ,
后 哪个 他 会 打 时间 和 他的 薄的 靴子 (他 令人厌恶的 高跟鞋 ,

之后他会用他那双薄靴子敲打时间（他讨厌高跟鞋，

[ænd; ənd][ˈnevə(r)][wɔː(r)][ðəm; ðəm]) , [ænd; ənd] [meɪk] [juː 'es] [sɪŋ] ['dʒɪpsi] [sɔːŋz] .
and never wore them) , and make us sing gipsy songs .
和 绝不 穿着 他们) , 和 制作 我们 唱歌 吉普赛人 歌曲 .

（而且从未穿过），还让我们唱吉普赛歌曲。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [kweɪnt] [ɪn'θjuːziæzəm][ʊv; əv][hɪz; ɪz] [brɪ'lʌvɪd]
At such times you should have seen the quaint enthusiasm of his beloved
在 这样的 时代 你 应该 有 已见 这 古雅 热情 的 他的 心爱
- , [huː] [ə'dɔːrd] [hɪm] !
Lubotshka , who adored him !
- , WHO 受人喜爱 他 !

你应该看看他心爱的卢博什卡在那时是多么热情，她多么崇拜他！

[ˈsʌmtaɪmz] , [ə'gen] ,
Sometimes , again ,
有时 , 再次 ,

有时，又是这样

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['sku:lru:m; 'sku:lɾəm][ænd; ənd]['lɪs(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] [feɪs] [æz; əz][aɪ]
he would come to the schoolroom and listen with a grave face as I
他 会 来 到 这 教室 和 听 和 一个 严重 脸 作为 我
[sed] [maɪ] ['lesnz] ;
said my lessons ;
说 我的 课程 ;

他会来到教室，一脸严肃地听我讲课；

[ˌjet] [baɪ][ðə; ði] [fjuː] [wɜːdz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [let] [drɒp] [wen] [kə'rektɪŋ] [ˌem 'iː] ,
yet by the few words which he would let drop when correcting me ,
然而 经过 这 很少 字 哪个 他 会 让 降低 什么时候 纠正 我 ,
然而, 从他纠正我时偶尔脱口而出的寥寥数语中,

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [ŋjuː] [ˈiːv(ə)n] [les] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ðæn; ðən][aɪ][dɪd] .
I could see that he knew even less about the subject than I did .
我 可以 看 那 他 知道 甚至 较少的 关于 这 主题 比 我 做过 .
我看得出来, 他对这个主题的了解甚至比我还少。

[nɒt] [ɪn'fri:kwəntli] , [tuː] ,
Not infrequently , too ,
不是 不常 , 也 ,
而且这种情况也并不少见。

[hiː; hi] [wʊd] [wɪŋk] [æt; ət][juː 'es][ænd; ənd] [meɪk] [ˈsiːkrət] [saɪnz] [wen] [ˈgrænd,mɑːmə] [wɒz; wəz]
he would wink at us and make secret signs when Grandmamma was
他 会 眨眼 在 我们 和 制作 秘密 标志 什么时候 奶奶 曾是
[br'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][skəʊld][juː 'es][ænd; ənd][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð] [juː 'es][ɔːl] [raʊnd] .
beginning to scold us and find fault with us all round .
开始 到 骂 我们 和 寻找 过错 和 我们 全部 圆形的 .
当奶奶开始责骂我们, 挑剔我们各方面的毛病时, 他会朝我们眨眼, 打一些秘密手势。

" [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] [tʃɪldrən] !
" **So much for us children !**
" 所以 很多 为了 我们 孩子们 !
“这就是我们孩子的命运吗! ”

" [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] .
" **he would say** .
" 他 会 说 .
他会这样说。

[ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [haʊ'evə(r)] ,
On the whole , however ,
在 这 所有的 , 然而 ,
但总的来说,

[ðə; ði][ɪm'pɒsəb(ə)] [ˈpɪnək(ə)] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [maɪ] [tʃaɪldɪʃ] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [pleɪst] [hɪm][hæd; həd]
the impossible pinnacle upon which my childish imagination had placed him had
这 不可能的 巅峰 之上 哪个 我的 幼稚 想像力 有 放置 他 有
[ʌndə'ɡɒn] [ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n] [ə'beɪsmənt] .
undergone a certain abasement .
经历 一个 肯定 羞辱 .
我孩提时代想象中他所达到的不可思议的巅峰, 如今已然跌落谷底。

[aɪ] [stɪl] [kɪst] [hɪz; ɪz] [laɪ'dʒ] [waɪt] [hænd] [wɪð] [ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n] [ˈfiːlɪŋ] [ʊv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] ,
I still kissed his large white hand with a certain feeling of love and respect ,
我 仍然 亲吻 他的 大的 白色的 手 和 一个 肯定 感觉 的 爱 和 尊重 ,
我依然带着某种爱慕和敬意亲吻着他那只白皙的大手。

[bʌt; bət][aɪ][ˈɔːlsəʊ] [ə'laʊd] [maɪ'self][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hɪm][ænd; ənd][tuː; tə] [ˈkrɪtɪsaɪz] [hɪz; ɪz] [br'hɛɪvjə(r)]
but I also allowed myself to think about him and to criticise his behaviour
但 我 还 允许 我 到 思考 关于 他 和 到 批评 他的 行为
[ʌn'tɪl] [ɪn'vɒləntɹəli] [θɔːts] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪtʃ] [ə'laːmd] [ˌem 'iː][baɪ][ðəə(r)] [ˈprez(ə)ns] .
until involuntarily thoughts occurred to me which alarmed me by their presence .
直到 不由自主 想法 发生 到 我 哪个 惊慌 我 经过 他们的 在场 .
但我还是允许自己去想他, 去批评他的行为, 直到我不由自主地想到了一些令我感到不安的想法。

[ˈnevə(r)][ˌjæl; ʒəl][aɪ] [fə'get] [wʌn] [ˈɪnsɪdənt] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [wɪtʃ] [ə'weɪkənd] [θɔːts] [ʊv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,
Never shall I forget one incident in particular which awakened thoughts of this kind ,
绝不 将 我 忘记 一 事件 在 特别的 哪个 觉醒 想法 的 这 种类 ,
我永远不会忘记一件特别的事情, 正是这件事引发了这类想法。

[ænd; ənd] [kɔ:zd] [em 'i:] [ɪn'tens] [ə'stɒnɪʃmənt] .
and caused me intense astonishment .
和 导致 我 激烈的 惊讶 .

这让我感到非常惊讶。

[leɪt] [wʌn] ['i:vnɪŋ] , [hi: hi] ['entəd] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] [dres] - [kəʊt][ænd; ənd]
Late one evening , he entered the drawing - room in his black dress - coat and
晚的 一 晚上 , 他 进入 这 绘画 - 房间 在 他的 黑色的 裙子 - 外套 和
[waɪt] ['weɪskəʊt] ,
white waistcoat ,
白色的 马甲 ,

一天傍晚，他身穿黑色礼服外套和白色马甲，走进客厅。

[tu:; tə] [teɪk] - ([hu:] [wɒz; wəz] [sti:l] ['dresɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bedru:m]) [tu:; tə][ə; eɪ][bɔ:l] .
to take Woloda (who was still dressing in his bedroom) to a ball .
到 拿 - (WHO 曾是 仍然 敷料 在 他的 卧室) 到 一个 球 .

带沃洛达（当时他还在卧室里穿衣服）去参加舞会。

[ˈgrænd,mɑ:mə] [wɒz; wəz][ˈɔ:lsəʊ][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['bedru:m] , [bʌt; bət][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ˈɔ:dərs] [ðæt] ,
Grandmamma was also in her bedroom , but had given orders that ,
奶奶 曾是 还 在 她 卧室 , 但 有 给定 订单 那 ,
[bɪ'fɔ:(r)] ['setɪŋ] [aʊt] ,
before setting out ,
前 环境 出去 ,

祖母当时也在卧室里，但她已经吩咐过，出发前，

- [wɒz; wəz][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [seɪ] [gʊd'baɪ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ([aɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)]
Woloda was to come and say goodbye to her (it was her
- 曾是 到 来 和 说 再见 到 她 (它 曾是 她
[ɪn'veəriəb(ə)] ['kʌstəm] [tu:; tə] [ɪn'spekt] [hɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [hi: hi] [went] [tu:; tə][ə; eɪ][bɔ:l] ,
invariable custom to inspect him before he went to a ball ,
不变的 风俗 到 检查 他 前 他 去 到 一个 球 ,

沃洛达要来向她道别（她一贯的习惯是在他去参加舞会之前打量他一番），

[ænd; ənd][tu:; tə] [bles] [hɪm][ænd; ənd][də'rekt][hɪm][æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjə(r)]) .
and to bless him and direct him as to his behaviour) .
和 到 保佑 他 和 直接的 他 作为 到 他的 行为) .

并祝福他，指导他的行为)。

[ðə; ði] [ru:m] [weə(r)] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][wɒz; wəz] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['sɒlətri] [læmp] .
The room where we were was lighted by a solitary lamp .
这 房间 在哪里 我们 是 曾是 照明 经过 一个 孤 灯 .

我们所在的房间里只有一盏灯照明。

['mimi][ænd; ənd] - [wɜ:(r); wə(r)] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
Mimi and Katenka were walking up and down ,
咪咪 和 - 是 步行 向上 和 向下 ,

米米和卡滕卡来回走动，

[ænd; ənd] - [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [fi:ldz] ['sekənd] [kən'tʃeətəʊ] (['mɑ:məz] ['feɪvərɪt] [pi:s]) [æt; ət]
and Lubotshka was playing Field's Second Concerto (Mamma's favourite piece) at
和 - 曾是 玩耍 领域的 第二 协奏曲 (妈妈的 最喜欢的 片) 在
[ðə; ði][pi'ænəʊ] .
the piano .
这 钢琴 .

卢博什卡正在钢琴上演奏菲尔德的第二钢琴协奏曲（妈妈最喜欢的曲子）。

[ˈnevə(r)][wɒz; wəz][ðəə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈfæməli] [ˈlaɪknəs] [æz; əz] [bɪˈtwi:n] [ˈmæmə; məˈmɑː][ænd; ənd][maɪ]
Never was there such a family likeness as between Mamma and my
绝不 曾是 那里 这样的 一个 家庭 相似 作为 之间 妈妈 和 我的
[ˈsɪstə(r)] — [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɔː(r)][ðə; ði][ˈstætʃə(r)][æz; əz][ɪn][ðə; ði][hændz] ,
sister — not so much in the face or the stature as in the hands ,
姐姐 — 不是 所以 很多 在 这 脸 或者 这 身材 作为 在 这 双手 ;
妈妈和我姐姐之间，从来没有哪一对姐妹像——倒不是长相或身材像，而是手像。

[ðə; ði] [wɔːk] , [ðə; ði] [vɔɪs] , [ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [ɪkˈspres(ə)nz] , [ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔːl] ,
the walk , the voice , the favourite expressions , and , above all ,
这 走 , 这 嗓音 , 这 最喜欢的 表达式 , 和 , 多于 全部 ,
走路的姿态、声音、常用的表达方式，以及最重要的，

[ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði][piˈænəʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [dɪˈmiːnə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] .
the way of playing the piano and the whole demeanour at the instrument .
这 方式 的 玩耍 这 钢琴 和 这 所有的 风度 在 这 乐器 .
弹奏钢琴的方式以及在乐器前的整个举止。

- [ˈɔːlweɪz] [əˈreɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [dres] [wen] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [dʒʌst][æz; əz][ˈmæmə; məˈmɑː]
Lubotshka always arranged her dress when sitting down just as Mamma
- 总是 安排 她 裙子 什么时候 坐着 向下 只是 作为 妈妈
[hæd; həd] [dʌn] ,
had done ,
有 完毕 ,
卢博什卡坐下时总是像妈妈一样整理裙子。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [tɜːnd] [ðə; ði] [liːvz] [laɪk][hɜː(r); hə(r)] , [tæpt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪŋgəz] [ˈæŋgrəli][ænd; ənd]
as well as turned the leaves like her , tapped her fingers angrily and
作为 出色地 作为 转向 这 树叶 喜欢 她 , 轻敲 她 手指 愤怒地 和
[sed] “ [diə(r)][em ˈiː] !
said “ Dear me !
说 “ 亲爱的 我 !
她也像她一样翻动着树叶，愤怒地敲着手指说：“我的天哪！ ”

” [wenˈevə(r)] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈpæsɪdʒ] [dɪd][nɒt][gəʊ] [ˈsmuːðli] , [ænd; ənd] , [ɪn] [pəˈtɪkjələ(r)] ,
” **whenever a difficult passage did not go smoothly , and , in particular** ,
” 每当 一个 难的 通道 做过 不是 去 顺利 , 和 , 在 特别的 ,
“每当遇到困难的段落进展不顺利时，尤其是在.....”

[pleɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈdelɪkəsi] [ænd; ənd] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈpjʊərəti][ɒv; əv] [tʌtʃ] [wɪtʃ] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [kɔːzd]
played with the delicacy and exquisite purity of touch which in those days caused
玩 和 这 美味 和 精美的 纯度 的 触碰 哪个 在 那些 天 导致
[ðə; ði][eksɪˈkjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] [fiːldz] [ˈmjuːzɪk][tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] [kæɪrəktəˈrɪstɪkli] [æz; əz] “ [ʒɜː] - ”
the execution of Field's music to be known characteristically as “ jeu perlé ”
这 执行 的 领域的 音乐 到 是 已知 典型地 作为 “ 游戏 - ”
[ænd; ənd][tuː; tə][laɪ] [bɪˈjɒnd] [kəmˈpærɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [ˈhʌmbʌg] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈmɒd(ə)n][vɜːtʃʊəʊzəʊsiː] .
and to lie beyond comparison with the humbug of our modern virtuosi .
和 到 说谎 超过 比较 和 这 骗子 的 我们的 现代的 大师 .
他以细腻的触键和纯粹的演奏技巧，使菲尔德的音乐演奏在当时被誉为“珍珠般的游戏”，与我们现代炫技者的虚伪相比，简直天壤之别。

[pəˈpɑː] [ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ɔːt] , [sɒft] [steps] , [ænd; ənd] [epɹəʊtʃt] - .
Papa entered the room with short , soft steps , and approached Lubotshka .
爸爸 进入 这 房间 和 短的 , 柔软的 步骤 , 和 接近 - .
爸爸迈着轻柔的短促步伐走进房间，走向卢博什卡。

[ɒn] [ˈsiːɪŋ] [hɪm][ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ˈpleɪɪŋ] .
On seeing him she stopped playing .
在 看到 他 她 停止 玩耍 .
看到他，她就停止了演奏。

“ [nəʊ] , [gəʊ][ɒn] , [ˈluːbə] , [gəʊ][ɒn] , ” [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [fɔːst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [əˈgen]
“ **No** , **go on** , **Luba** , **go on** , ” **he said as he forced her to sit down again** ”
“ 不 , 去 在 , 卢巴 , 去 在 , ” 他 说 作为 他 强制 她 到 坐 向下 再次
.
:
.

“不，卢巴，继续，继续，”他一边说着，一边强迫她重新坐下。

[ʃiː; ʃɪ] [went] [ɒn] [ˈpleɪɪŋ] , [waɪl] [pəˈpɑː] , [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz][hænd] , [sæt][niə(r)][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]
She went on playing , while Papa , his head on his hand , sat near her for
她 去 在 玩耍 , 尽管 爸爸 , 他的 头 在 他的 手 , 卫星 靠近 她 为了
[ə; eɪ] [waɪl] .
a while .
一个 尽管 .

她继续玩耍，爸爸则一手托着头，在她旁边坐了一会儿。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ə; eɪ] [ʃrʌŋ] , [ænd; ənd] , [ˈraɪzɪŋ] , [brɪˈɡæən][tuː; tə] [peɪs]
Then suddenly he gave his shoulders a shrug , and , rising , began to pace
然后 突然 他 给予 他的 肩膀 一个 耸肩 , 和 , 上升 , 开始 到 步伐
[ðə; ðɪ] [ruːm] .
the room .
这 房间 .

然后他突然耸了耸肩，站起身来，开始在房间里踱步。

[ˈevri] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [epɹəʊtʃt] [ðə; ðɪ][piˈænəʊ][hiː; hi] [ˈhɔːltɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ænd; ənd]
Every time that he approached the piano he halted for a moment and
每一个 时间 那 他 接近 这 钢琴 他 停止 为了 一个 片刻 和
[lʊkt] [ˈfɪksɪdli] [æt; ət] .
looked fixedly at Lubotshka .
看起来 固定地 在 .

每次他走近钢琴时，都会停下来片刻，目不转睛地盯着卢博什卡。

[baɪ][hɪz; ɪz] [wɔːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈevri] [ˈmuːvmənt] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈɡreɪtli]
By his walk and his every movement , I could see that he was greatly
经过 他的 走 和 他的 每一个 移动 , 我 可以 看 那 他 曾是 非常
[ˈædʒɪteɪtɪd] .
agitated .
激动 .

从他的走路姿势和一举一动来看，我可以看出他非常激动。

[wʌns] , [wen] [hiː; hi] [stɒpt] [brɪˈhaɪnd] - , [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [heə(r)] , [ænd; ənd]
Once , when he stopped behind Lubotshka , he kissed her black hair , and
一次 , 什么时候 他 停止 在后面 - , 他 亲吻 她 黑色的 头发 , 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,

有一次，他停在卢博什卡身后，吻了吻她的黑发，然后，

[ˈwiːlɪŋ] [ˈkwɪkli] [raʊnd] , [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪsɪŋ] .
wheeling quickly round , resumed his pacing .
惠灵 迅速地 圆形的 , 恢复 他的 踱步 .
他迅速转身，继续踱步。

[ðə; ðɪ] [piːs] [ˈfɪnɪʃt] , - [went] [ʌp][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [sed] , “ [wɒz; wəz][aɪ ˈtiː] [wel] [pleɪd]
The piece finished , Lubotshka went up to him and said , “ Was it well played
这 片 完成的 , - 去 向上 到 他 和 说 , “ 曾是 它 出色地 玩
?
?
?

乐曲结束后，卢博什卡走到他跟前问道：“演奏得好吗？”

” [ˈweəəpən] , [wɪˈðəʊt] [ˈɑːnsəɪŋ] , [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz] [tuː] [hændz] ,
” **whereupon** , **without answering** , **he took her head in his two hands** ,
” 于是 , 没有 回答 , 他 采取 她 头 在 他的 二 双手 ,
于是, 他没有回答, 而是双手捧住了她的头。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][ˈfʊːhed; ˈfɒrɪd][ænd; ənd] [aɪz] [wɪð] [sʌt] [ˈtendənəs] [æz; əz][ai][hæd; həd]
and kissed her forehead and eyes with such tenderness as I had
和 亲吻 她 前额 和 眼睛 和 这样的 压痛 作为 我 有
[ˈnevə(r)][brɪˈfʊː(r)] [siːn] [hɪm] [dɪˈspleɪ] .
never before seen him display .
绝不 前 已见 他 展示 .
他温柔地吻了吻她的额头和眼睛, 那种温柔是我以前从未见过的。

” [waɪ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈkraɪɪŋ] !
” **Why** , **you are crying** !
” 为什么 , 你 是 哭泣 !
“哎呀, 你在哭啊! ”

” [kraɪd] - [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [siːst] [tuː; tə] [tɔɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] - [tʃeɪn] [ænd; ənd]
” **cried Lubotshka suddenly as she ceased to toy with his watch - chain and**
” 哭 - 突然 作为 她 停止 到 玩具 和 他的 手表 - 链 和
[stɛəd] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɡreɪt] [blæk] [aɪz] .
stared at him with her great black eyes .
凝视 在 他 和 她 伟大的 黑色的 眼睛 .
“卢博什卡突然叫了起来, 她停止摆弄他的表链, 用她那双乌黑的大眼睛盯着他。”

” [ˈpɑːd(ə)n][em ˈiː] , [ˈdɑːlɪŋ] [pəˈpɑː] !
” **Pardon me** , **darling Papa** !
” 赦免 我 , 亲爱的 爸爸 !
“对不起, 亲爱的爸爸! ”

[ai][hæd; həd] [kwɑɪt] [fəˈɡɒtn] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][diə(r)] [ˈmɑːməz] [piːs] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] .
I had quite forgotten that it was dear Mamma's piece which I was playing .
我 有 相当 被遗忘的 那 它 曾是 亲爱的 妈妈的 片 哪个 我 曾是 玩耍 .
”
”
”

我完全忘记了我演奏的是我亲爱的妈妈的曲子。
” [nəʊ] , [nəʊ] , [maɪ] [lʌv] ; [pleɪ] [aɪ ˈtiː][ˈɒf(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈtremblɪŋ] [wɪð] [ɪˈməʊʃ(ə)n] .
” **No** , **no** , **my love ; play it often** , ” **he said in a voice trembling with emotion** .
” 不 , 不 , 我的 爱 ; 玩 它 经常 , ” 他 说 在 一个 嗓音 发抖 和 情感 .
“不, 不, 我的爱人; 要经常演奏它,”他声音颤抖着说道, 语气中充满了激动。

” [ɑː] , [ɪf] [juː; jʊ][ˈəʊnli] [njuː] [haʊ] [mʌtʃ] [ɡʊd] [aɪ ˈtiː] [dʌz] [em ˈiː][tuː; tə] [ʃeə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [tɪəz] !
” **Ah** , **if you only knew how much good it does me to share your tears** !
” 啊 , 如果 你 仅有的 知道 如何 很多 好的 它 做 我 到 分享 你的 眼泪 !
“啊, 如果你知道分担你的眼泪对我有多么大的帮助就好了! ”

” [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [əˈɡen] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈmæstər] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [ænd; ənd] [ˈʃrʌŋɪŋ]
” **He kissed her again** , **and then** , **mastering his feelings and shrugging**
” 他 亲吻 她 再次 , 和 然后 , 掌握 他的 情怀 和 耸肩
[hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] ,
his shoulders ,
他的 肩膀 ,
他又吻了她, 然后, 压抑住自己的感情, 耸了耸肩,

[went] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)] [ˈliːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈkɒrɪdɔː(r)] [wɪtʃ] [ræn][pɑːst] - [ruːm] .
went to the door leading to the corridor which ran past Woloda's room .
去 到 这 门 领导 到 这 走廊 哪个 跑 过去的 - 房间 .
走到通往走廊的门前, 走廊经过沃洛达的房间。

“ [wɔ:l'dɛmɑ:r] , [jæl; ʃəl][ju:; jʊ][bi:; bi] ['redi] [su:n] ? ” [hi:; hi] [kraɪd] , ['hɔ:ltɪŋ; 'hɒltɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv]
“ **Waldemar** , **shall you be ready soon ?** ” **he cried** , **halting in the middle of**
“ 瓦尔德马尔 , 将 你 是 准备好 很快 ? ” 他 哭 , 停止 在 这 中间 的
[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
the passage .
这 通道 .

“瓦尔德马，你准备好了吗？”他喊道，同时停在走廊中间。

[dʒʌst] [ðen] ['mɑ:ʃə] [keɪm] [ə'lɒŋ] .
Just then Masha came along .
只是 然后 玛莎 来了 沿着 .

这时玛莎来了。

“ [waɪ] , [ju:; jʊ] [lʊk] [pɪ'ti:ə] ['evri] [deɪ] , ” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɜ:(r); hæ(r)] .
“ **Why** , **you look prettier every day** , ” **he said to her** .
“ 为什么 , 你 看 更漂亮 每一个 天 , ” 他 说 到 她 .
“哎呀，你一天比一天漂亮了，”他对她说。

[ʃi:; ji] [blʌʃt] [ænd; ənd] [pɑ:st] [ɒn] .
She blushed and passed on .
她 脸红了 和 通过了 在 .

她脸红了，然后离开了。

“ [wɔ:l'dɛmɑ:r] , [jæl; ʃəl][ju:; jʊ][bi:; bi] ['redi] [su:n] ?
“ **Waldemar** , **shall you be ready soon ?**
“ 瓦尔德马尔 , 将 你 是 准备好 很快 ?

“瓦尔德马，你准备好了吗？”

“ [hi:; hi] [kraɪd] [ə'gen] , [wɪð] [ə; eɪ] [kɒf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,
“ **he cried again** , **with a cough and a shake of his shoulders** ,
“ 他 哭 再次 , 和 一个 咳嗽 和 一个 摇 的 他的 肩膀 ,
他再次哭了起来，伴随着咳嗽和耸肩。

[dʒʌst][æz; əz] ['mɑ:ʃə] [slɪpt] [ə'weɪ] [ænd; ənd][hi:; hi] [fɜ:st] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv][em 'i:] .
just as Masha slipped away and he first caught sight of me .
只是 作为 玛莎 滑倒了 离开 和 他 第一的 捕捉 视线 的 我 .

就在玛莎溜走的时候，他第一次看到了我。

[aɪ] [lʌvd] [pə'pɑ:ɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪntələkt] [ɪz] [ɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:t] ,
I loved Papa , **but the intellect is independent of the heart** ,
我 喜爱 爸爸 , 但 这 智力 是 独立的 的 这 心 ,
我爱爸爸，但理智与情感是分离的。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [ɡɪvz] [bɜ:θ] [tu:; tə] [θɔ:ts] [wɪt] [ə'fend] [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] [hɑ:ʃ] [ænd; ənd]
and often gives birth to thoughts which offend and are harsh and
和 经常 给予 出生 到 想法 哪个 得罪 和 是 残酷的 和
[ɪŋkɒmpri'hensəb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] .
incomprehensible to the feelings .
难以理解 到 这 情怀 .

而且常常会产生冒犯他人、刺耳且令人难以理解的想法。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [θɔ:ts] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ðæt] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][aɪ] [strəʊv] [tu:; tə][pʊt][ðem; ðəm]
And it was thoughts of this kind that , **for all I strove to put them**
和 它 曾是 想法 的 这 种类 那 , 为了 全部 我 努力 到 放 他们
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

尽管我努力想要摆脱这些想法，但正是这些想法始终挥之不去。

[ə'rəʊz] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ɪn][maɪ][maɪnd] .
arose at that moment in my mind .
出现 在 那 片刻 在 我的 头脑 .

那一刻，这个想法突然出现在我的脑海中。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .

XXIII :
二十三 :

二十三、

[ˈɡrændˌmɑːmə]
GRANDMAMMA
奶奶

奶奶

[ˈɡrændˌmɑːmə] [wɒz; wəz] [ˈɡrəʊɪŋ] [wi:kə] [ˈevri] [deɪ] .
Grandmamma was growing weaker every day .
奶奶 曾是 生长 较弱 每一个 天 :

奶奶的身体一天比一天虚弱。

[hɜː(r); hə(r)] [bel] , - [ˈɡræmblɪŋ] [vɔɪs] ,
Her bell , Gasha's grumbling voice ,
她 钟 , - 抱怨 噪音 ,

她的铃铛声，加莎的咕哝声，

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈslæmɪŋ] [ɒv; əv] [dɔːz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ru:m] [wɜː(r); wə(r)] [saʊndz] [ɒv; əv] [ˈkɒnstənt]
and the slamming of doors in her room were sounds of constant
和 这 猛击 的 门 在 她 房间 是 声音 的 持续的
[əˈkʌrəns] ,
occurrence ,
发生 ,

她房间里不断传来砰砰的关门声。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi][nəʊ][lɒŋɡə(r)] [rɪˈsiːvd] [juː ˈes] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [vɔːltəˈriən] [ɑːm] - [tʃeə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]
and she no longer received us sitting in the Voltairian arm - chair in her
和 她 不 更长 已收到 我们 坐着 在 这 伏尔泰式 手臂 - 椅子 在 她
[ˈbuːdwaː(r)] ,
boudoir ,
闺房 ,

她不再像以前那样坐在闺房里的伏尔泰式扶手椅上接待我们了。

[bʌt; bət] [ˈlaɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][bed][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈbedru:m] , [səˈpɔːrtɪd] [ɒn] [leɪs] - [trɪmd] [ˈkʊʃnz] .
but lying on the bed in her bedroom , supported on lace - trimmed cushions .
但 说谎 在 这 床 在 她 卧室 , 有 在 蕾丝 - 修剪过的 靠垫 .

但她却躺在卧室的床上，枕着蕾丝边的靠垫。

[wʌn] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈɡriːtɪd] [juː ˈes] , [aɪ] [ˈnəʊtɪst] [ə; eɪ] [ˈjeləʊʃ] - [waɪt] [ˈswelɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]
One day when she greeted us , I noticed a yellowish - white swelling on her
一 天 什么时候 她 问候 我们 , 我 注意到 一个 淡黄色 - 白色的 肿胀 在 她
[hænd] ,
hand ,
手 ,

有一天她和我们打招呼时，我注意到她手上有一个黄白色的肿块。

[ænd; ænd] [smelt] [ðə; ði] [seɪm] [əˈpresɪv] [əʊdə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [smelt] [faɪv] [jɪəz] [əˈgəʊ][ɪn]
and smelt the same oppressive odour which I had smelt five years ago in
和 冶炼 这 相同的 压迫性的 气味 哪个 我 有 冶炼 五 年 前 在
[ˈmɑːməz] [ru:m] .
Mamma's room .
妈妈的 房间 :

我闻到了和五年前在妈妈房间里闻到的一样令人窒息的气味。

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [keɪm] [θɪrɪ:] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn]
The doctor came three times a day , and there had been more than one
这 医生 来了 三 时代 一个 天 , 和 那里 有 到过 更多的 比 一
[kɒns(ə)lˈteɪ(ə)n] .
consultation .
咨询 .

医生一天来三次，而且不止一次就诊。

[jet] [ðə; ði] [ˈkærəktə(r)] [bʊ; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈhɔːti] , [ˌserəˈməʊniəs] [ˈbeərɪŋ] [təˈwɔːdz] [ɔːl] [huː] [lɪvd; ˈlaɪvd]
Yet the character of her haughty , ceremonious bearing towards all who lived
然而 这 特点 的 她 傲慢 , 隆重 轴承 向 全部 WHO 居住地
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
with her ,
和 她 ,

然而，她对待所有与她同住的人都表现出一种傲慢、拘谨的态度，

[ænd; ənd] [pəˈtɪkjələli] [təˈwɔːdz] [pəˈpɑː] , [ˈnevə(r)] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .
and particularly towards Papa , never changed in the least .
和 特别 向 爸爸 , 绝不 已更改 在 这 至少 .

尤其是对爸爸，他丝毫没有改变。

[fiː; ji] [went] [bʌn] [ˈemfəsaɪz] [ˈsɜːt(ə)n] [wɜːdz] , [ˈreɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈaɪbrəʊz] , [ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] “ [maɪ]
She went on emphasising certain words , raising her eyebrows , and saying “ my
她 去 在 强调 肯定 字 , 提高 她 眉毛 , 和 说 “ 我的
[diə(r)] ,
dear ,
亲爱的 ,

她继续强调某些词语，扬起眉毛，说道：“亲爱的，

” [dʒʌst][æz; əz][fiː; ji][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [dʌn] .
” just as she had always done .
” 只是 作为 她 有 总是 完毕 .

就像她一直以来所做的那样。

[ðen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wiː; wi][dɪd] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ɔːl] ,
Then for a few days we did not see her at all ,
然后 为了 一个 很少 天 我们 做过 不是 看 她 在 全部 ,
然后接下来的几天我们完全没见到她。

[ænd; ənd][wʌn] [ˈmɔːnɪŋ] [es ˈtiː] . [dʒəˈrəʊm] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt]
and one morning St . Jerome proposed to me that
和 一 早晨 英石 . 杰罗姆 建议的 到 我 那
一天早晨，圣杰罗姆向我提议.....

-
Woloda
-

沃洛达

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] - [ænd; ənd] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [draɪv] [ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ði] [ˈaʊəz]
and I should take Katenka and Lubotshka for a drive during the hours
和 我 应该 拿 - 和 - 为了 一个 驾驶 期间 这 小时
[ˈdʒen(ə)rəli] [əˈlɒtɪd] [tuː; tə] [ˈstʌdi] .
generally allotted to study .
一般来说 分配 到 学习 .

我应该在平时学习的时间里带卡坚卡和卢博什卡出去兜风。

[ɔ:l'dəʊ] [ai] [əb'zɜ:vɔd] [ðæt] [ðə; ði] [stri:t] [wɒz; wəz] [laɪnd] [wɪð] [strɔ:] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv]
Although I observed that the street was lined with straw under the windows of
虽然 我 观察到 那 这 街道 曾是 衬里 和 稻草 在下面 这 视窗 的
- [ru:m] ,
Grandmamma's room ,
- 房间 ,

虽然我注意到奶奶房间窗户下的街道两旁铺满了稻草，

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] [men] [ɪn] [blu:] [s'tɒkɪŋz] [[wʌn]] [wɜ:(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [æt; ət] ['aʊə(r)] [geɪt] ,
and that some men in blue stockings [1] were standing at our gate ,
和 那 一些 男人 在 蓝色的 长筒袜 [1] 是 常设 在 我们的 门 ,
有几个穿着蓝色长袜的男人[1]站在我们门口，

[ðə; ði] ['ri:z(ə)n] ['nevə(r)] [dɔ:nd] [ə'pɒn][em 'i:] [waɪ] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['bi:ɪŋ] [sent] [aʊt][æt; ət] [ðæt]
the reason never dawned upon me why we were being sent out at that
这 原因 绝不 黎明 之上 我 为什么 我们 是 存在 发送 出去 在 那
[ʌn'ju:ʒuəl]['aʊə(r)] .
unusual hour .
异常 小时 .

我始终没能明白为什么我们会在那个不寻常的时间被派出去。

[θru:'aʊt] [ðə; ði] [draɪv] -
Throughout the drive Lubotshka
自始至终 这 驾驶 -

整个卢博什卡之旅

[ænd; ənd][ai][wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [ðæt] [pə'tɪkjələli] ['merɪ] [mu:d] [wen] [ðə; ði] [li:st] ['traɪf(ə)] , [ðə; ði] [li:st]
and I were in that particularly merry mood when the least trifle , the least
和 我 是 在 那 特别 欢乐 情绪 什么时候 这 至少 琐事 , 这 至少
[wɜ:d] [ɔ:(r)] ['mu:vmənt] ,
word or movement ,
单词 或者 移动 ,

当时我心情特别好，哪怕是最微不足道的小事、最轻微的话语或动作，都会让我感到愉悦。

[sets] [wʌn] [ɒf] ['lɑ:fɪŋ] .
sets one off laughing .
套 一 离开 笑 .

让人忍不住发笑。

[[wʌn]] ['ʌndər'teɪkəz] [men] .
[1] Undertaker's men .
[1] 殡仪馆的 男人 .

[1] 送葬者的人马。

[ə; eɪ]['pedlə(r)] [went] ['trɒtɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði][rəʊd] [wɪð] [ə; eɪ] [treɪ] , [ænd; ənd][wi:; wi] [lɑ:ft] .
A pedlar went trotting across the road with a tray , and we laughed .
一个 小贩 去 小跑 穿过 这 路 和 一个 托盘 , 和 我们 笑了 .
一个小贩端着托盘小跑过马路，我们都笑了。

[sʌm; səm] ['ræɡɪd] ['kæbmən] , ['brændɪf] [ðəə(r)][reɪnz][ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [spi:d] , [əʊvə'tɒk]
Some ragged cabmen , brandishing their reins and driving at full speed , overtook
一些 破烂不堪 出租车司机 , 挥舞 他们的 缰绳 和 驾驶 在 满的 速度 , 超越
['aʊə(r)] [sledʒ] ,
our sledge ,
我们的 雪橇 ,

几个衣衫褴褛的马车夫挥舞着缰绳，全速驾车超过了我们的雪橇。

[ænd; ənd][wi:; wi] [lɑ:ft] [ə'gen] .
and we laughed again .
和 我们 笑了 再次 .

我们又笑了。

[ˈnekst] , [ˈfɪlɪps] [wɪp] [ɡɒt] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈviːəkl] ,
Next , Philip's whip got caught in the side of the vehicle ,
下一个 , 菲利普的 鞭 得到 捕捉 在 这 边 的 这 车辆 ,
接着, 菲利普的鞭子被车侧卡住了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪt] [hiː; hi] [sed] , “ [ˈbɒðə(r)][ðə; ði] [θɪŋ] !
and the way in which he said , “ Bother the thing !
和 这 方式 在 哪个 他 说 , “ 打扰 这 事物 !
还有他说“去烦它吧! ”的方式。

” [æz; əz][hiː; hi] [drəʊv] [tuː; tə][ˌdɪsɪnˈtæŋɡ(ə)][aɪˈtiː][ˈɔːlməʊst] [kɪld] [juːˈes] [wɪð] [mɜːθ] .
” as he drove to disentangle it almost killed us with mirth .
” 作为 他 驾驶 到 解开 它 几乎 被杀 我们 和 欢笑 .
“当他开车去解开它时, 我们差点笑死。”

[ˈmimi] [lʊkt] [dɪsˈpliːzd] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ˈəʊnli] [ˈsɪli] [ˈpiːp(ə)] [lɑːft] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [ˈriːz(ə)n]
Mimi looked displeased , and said that only silly people laughed for no reason
咪咪 看起来 不高兴 , 和 说 那 仅有的愚蠢的 人们 笑了 为了 不 原因
[æt; ət][ɔːl] ,
at all ,
在 全部 ,
咪咪一脸不悦, 说只有傻子才会无缘无故地笑。

[bʌt; bət] - — [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ˈpɜːp(ə)] [wɪð] [səˈprest] [ˈmerɪmənt] — [ˈniːdɪd] [bʌt; bət][tuː; tə]
but Lubotshka — her face purple with suppressed merriment — needed but to
但 - — 她 脸 紫色的 和 被抑制 欢乐 — 需要 但 到
[ɡɪv] [emˈiː][ə; eɪ][slɑɪ] [ɡlɑːns] ,
give me a sly glance ,
给 我 一个 狡猾 瞥一眼 ,
但卢博什卡——她脸上压抑的喜悦涨得通红——只需要狡黠地瞥我一眼,

[ænd; ənd][wiː; wi] [əˈgen] [bɜːst] [aʊt] [ˈɪntuː] [sʌt] [həʊˈmerɪk] [ˈlɑːftə(r)] , [wen] [ˈaʊə(r)] [aɪz] [met] ,
and we again burst out into such Homeric laughter , when our eyes met ,
和 我们 再次 爆裂 出去 进入 这样的 荷马史诗 笑声 , 什么时候 我们的 眼睛 遇见 ,
当我们的目光相遇时, 我们再次爆发出如同荷马史诗般的大笑。

[ðæt] [ðə; ði] [triəz] [rʌʃt] [ˈɪntuː][ðem; ðəm][ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [stɒp] [ˈaʊə(r)][ˈpærəksɪzəm] ,
that the tears rushed into them and we could not stop our paroxysms ,
那 这 眼泪 匆忙 进入 他们 和 我们 可以 不是 停止 我们的 阵发性 ,
泪水夺眶而出, 我们无法控制自己的情绪。

[ɔːlˈðəʊ] [ðeɪ] [ˈniəli] [tʃəʊkt] [juːˈes] .
although they nearly choked us .
虽然 他们 几乎 窒息 我们 .
虽然他们差点把我们勒死。

[ˈhɑːdli] , [əˈgen] , [hæd; həd][wiː; wi] [dɪˈzɪst] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] - [wʌns] [mɔː(r)]
Hardly , again , had we desisted a little when I looked at Lubotshka once more
几乎 , 再次 , 有 我们 停止 一个 小的 什么时候 我 看起来 在 - 一次 更多的
 ,
 ,
 ,
 还没等我们稍稍克制一下, 我又一次看向卢博什卡。

[ænd; ənd] [geɪv] [vent] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [slæŋ] [wɜːdz] [wɪt] [wiː; wi] [ðen] [əˈfektɪd] [əˈmʌŋ]
and gave vent to one of the slang words which we then affected among
和 给予 发泄 到 一 的 这 俚语 字 哪个 我们 然后 做作的 之中
[ɑːˈselvz] — [wɜːdz] [wɪt] [ˈɔːlweɪz] [kɔːld] [fɔːθ] [hɪˈlærəti] ;
ourselves — words which always called forth hilarity ;
我们自己 — 字 哪个 总是 称为 前进 欢闹 ;
然后, 我们脱口而出当时我们彼此之间常用的一种俚语——这种俚语总是能引起人们的哄笑;

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈlɑːfɪŋ] [əˈɡen] .
and in a moment we were laughing again .
和 在 一个 片刻 我们 是 笑 再次 .
片刻之后，我们又笑了起来。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [ri:tɪt] [həʊm] ,
Just as we reached home ,
只是 作为 我们 达到 家 ,
我们刚到家，

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈəʊpənɪŋ] [maɪ] [maʊθ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈɡrɪməs] [æt; ət] - [wen] [maɪ]
I was opening my mouth to make a splendid grimace at Lubotshka when my
我 曾是 开幕 我的 嘴 到 制作 一个 灿烂 鬼脸 在 - 什么时候 我的
[aɪ] [fel] [əˈpɒn][ə; eɪ] [blæk] [ˈkɒfɪn] - [ˈkʌvə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [geɪt] — [ænd; ənd]
eye fell upon a black coffin - cover which was leaning against the gate — and
眼睛 跌倒 之上 一个 黑色的 棺材 - 覆盖 哪个 曾是 倾斜 反对 这 门 — 和
[maɪ] [maʊθ] [rɪˈmeɪnd] [fɪkst] [ɪn][ɪts] [ˈɡeɪpɪŋ] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
my mouth remained fixed in its gaping position .
我的 嘴 剩余 固定的 在 它是 张开的 位置 .

我正要张开嘴对卢博什卡做个滑稽的鬼脸，这时我的目光落在了靠在大门上的黑色棺材罩上——于是我的嘴巴就一直张着，动弹不得。
“ [jɔː(r); jə(r)] [ˈɡrænd,mɑːmə] [ɪz] [ded] , ” [sed] [es ˈtiː] . [dʒəˈrəʊm][æz; əz][hiː; hi] [met] [juː ˈes] .
“ Your Grandmamma is dead , ” said St . Jerome as he met us .
” 你的 奶奶 是 死的 , ” 说 英石 . 杰罗姆 作为 他 遇见 我们 .
“你们的祖母去世了,”圣杰罗姆见到我们时说道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˈveri] [peɪl] .
His face was very pale .
他的 脸 曾是 非常 苍白 .
他脸色非常苍白。

[θruːˈaʊt] [ðə; ði] [həʊl] [taɪm] [ðæt] - [ˈbɒdi] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [aɪ][wɒz; wəz]
Throughout the whole time that Grandmamma's body was in the house I was
自始至终 这 所有的 时间 那 - 身体 曾是 在 这 房子 我 曾是
[əˈprest] [wɪð] [ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] [deθ] ,
oppressed with the fear of death ,
受压迫者 和 这 害怕 的 死亡 ,
在奶奶遗体停放在家里的整个期间，我一直被对死亡的恐惧所笼罩。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɔːps] [sɜːvd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfɔːsəbl] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)] [rɪˈmaɪndə(r)] [ðæt] [aɪ] [tuː]
for the corpse served as a forcible and disagreeable reminder that I too
为了 这 尸体 服务 作为 一个 强制的 和 令人不快的 提醒 那 我 也
[mʌst; məst][daɪ][sʌm; səm] [deɪ] — [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ˈpiːp(ə)] [ˈbʃ(ə)n] [mɪsˈteɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ɡriːf] .
must die some day — a feeling which people often mistake for grief .
必须 死 一些 天 — 一个 感觉 哪个 人们 经常 错误 为了 悲伤 .

尸体给我带来了一种强烈的、令人不快的感受，提醒我终有一天我也会死去——这种感觉常常被人们误认为是悲伤。
[aɪ][hæd; həd][nəʊ][sɪnˈsɪə(r)] [rɪˈɡret] [fɔː(r); fə(r)] [ˈɡrænd,mɑːmə] , [nɔː(r)] , [aɪ] [θɪŋk] , [hæd; həd] [ˈeni] [wʌn] [els]
I had no sincere regret for Grandmamma , nor , I think , had any one else
我 有 不 真诚 后悔 为了 奶奶 , 也不 , 我 思考 , 有 任何 一 别的
,
:
,
我对祖母的死没有丝毫真心的同情，我想其他人也没有。

[sɪns] , [ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈsɪmpəθaɪz] [ˈkɔːlə] ,
since , although the house was full of sympathising callers ,
自从 , 虽然 这 房子 曾是 满的 的 同情的 来电者 ,
虽然屋里挤满了前来表示同情的来访者，

[ˈnəʊbədi] [si:md] [tu:; tə] [mɔ:n] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðəə(r)] [hɑ:ts] [ɪk'sept] [wʌn] [ˈmɔ:nə(r)]
nobody seemed to mourn for her from their hearts except one mourner
无人 似乎 到 哀悼 为了 她 从 他们的 心 除了 一 哀悼者
[hu:z] [ˈdʒenjuɪn] [gri:f] [meɪd] [ə; ei] [greɪt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn][em 'i:] ,
whose genuine grief made a great impression upon me ,
谁 真的 悲伤 制成 一个 伟大的 印象 之上 我 ,
除了一个哀悼者之外, 似乎没有人发自内心地为她哀悼, 而那位哀悼者真挚的悲痛给我留下了深刻的印象。

[ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɔ:nə(r)] [ɪn] [ˈkwestʃən] [wɒz; wəz] — [gɑ:ʃɑ:] !
seeing that the mourner in question was — Gasha !
看到 那 这 哀悼者 在 问题 曾是 — 扭蛋 !
原来这位哀悼者竟然是——加沙!

[ʃi:; ʃi] [ʌt] [hɜ:'self] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈgærət] , [tɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd] [rɪ'fju:zd] [ɔ:l] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] ,
She shut herself up in the garret , tore her hair and refused all consolation ,
她 关闭 她自己 向上 在 这 阁楼 , 撕裂 她 头发 和 拒绝 全部 安慰 ,
她把自己关在阁楼里, 撕扯着头发, 拒绝接受任何安慰。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] , [naʊ] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈmɪstrəs] [wɒz; wəz] [ded] , [ʃi:; ʃi][ˈəʊnli] [wɪft] [tu:; tə][daɪ] [hɜ:'self] .
saying that , now that her mistress was dead , she only wished to die herself .
说 那 , 现在 那 她 情妇 曾是 死的 , 她 仅有的 希望 到 死 她自己 .
她说, 现在她的女主人死了, 她只希望自己也死去。

[aɪ] [ə'gen] [ə'sɜ:t] [ðæt] , [ɪn] [ˈmætəz] [ɒv; əv] [ˈfi:lɪŋ] ,
I again assert that , in matters of feeling ,
我 再次 断言 那 , 在 事情 的 感觉 ,
我再次强调, 在情感方面,

[aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪ'fekts] [ðæt] [ˈkɒnstɪtju:t] [ðə; ði][məʊst][rɪ'laɪəb(ə)] [saɪnz] [ɒv; əv] [sɪn'serəti] .
it is the unexpected effects that constitute the most reliable signs of sincerity .
它 是 这 意外 效果 那 构成 这 最多 可靠的 标志 的 诚意 .
意想不到的效果才是真诚最可靠的标志。

[ðəʊ] [ˈgrænd,mɑ:mə] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [wɪð] [ju: 'es] ,
Though Grandmamma was no longer with us ,
尽管 奶奶 曾是 不 更长 和 我们 ,
虽然奶奶已经不在人世了,

[remɪ'nɪsɪnsɪz] [ænd; ənd] [ˈɡɒsɪp] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] [went] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
reminiscences and gossip about her long went on in the house .
回忆录 和 闲话 关于 她 长的 去 在 在 这 房子 .
家里人长期以来一直在回忆她、议论她。

[sʌtʃ] [ˈɡɒsɪp] [rɪ'fɜ:d] [ˈməʊstli][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [wɪl] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ˈʃɔ:tlɪ] [bɪ'fɔ:(r)]
Such gossip referred mostly to her will , which she had made shortly before
这样的 闲话 指 大多 到 她 将要 , 哪个 她 有 制成 不久 前
[hɜ:(r); hə(r)] [deθ] ,
her death ,
她 死亡 ,
这些流言蜚语大多与她去世前不久立下的遗嘱有关。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] , [æz; əz] [jet] , [nəʊ][wʌn] [nju:] [ðə; ði] [ˈkɒntents] [ɪk'sept] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈbʊzəm] [frend]
and of which , as yet , no one knew the contents except her bosom friend
和 的 哪个 , 作为 然而 , 不 一 知道 这 内容 除了 她 怀 朋友
, [prɪns] [ˈaɪvən] [ɪ'vɑ:nəvɪtʃ] .
, Prince Ivan Ivanovitch .
, 王子 伊万 伊万诺维奇 .
而除了她最亲密的朋友伊万·伊万诺维奇王子之外, 没有人知道其中的内容。

[aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [ˈsɜ:vənts] [ˈtɔ:kɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] [tə'geðə(r)] ,
I could hear the servants talking excitedly together ,
我 可以 听到 这 仆人 说 兴奋地 一起 ,
我能听到仆人们兴奋地交谈着。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ɪ'hju:mərəb(ə)l] [kən'dʒektʃə] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [left][ænd; ənd][ðə; ði]
and making innumerable conjectures as to the amount left and the
和 制作 无数 猜想 作为 到 这 数量 左边 和 这
[ˈprɒbəb(ə)l] [ˌbenəˈfɪʃiːəriːz] :
probable beneficiaries :
可能 受益人 :

并对剩余金额和可能的受益人做出了无数猜测：

[nɔ:(r)][kæən; kən][ai][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [wiː; wi] [ɑ:'selvz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈprɒbəbli] [ðə; ði][ˈlætə(r)]
nor can I deny that the idea that we ourselves were probably the latter
也不 能 我 否定 那 这 主意 那 我们 我们自己 是 大概 这 后者
[ˈɡreɪtli] [pliːzd] [em 'iː] .
greatly pleased me .
非常 高兴 我 .

我也不能否认，想到我们自己很可能就是后者，我感到非常高兴。

[sɪks] [wiːks] ['leɪtə(r)] ,
Six weeks later ,
六 周 之后 ,

六周后，

[ˈnɪkələ] — [huː] ['æktɪd][æz; əz][ˈregjələ(r)] [njuːz] - ['eɪdʒənt][tu; tə][ðə; ði] [haʊs] — [ɪn'fɔːmd] [em 'iː] [ðæt]
Nicola — who acted as regular news - agent to the house — informed me that
尼古拉 — WHO 行动 作为 常规的 消息 - 代理人 到 这 房子 — 知情的 我 那
[ˈɡrænd,mɑːmə] [hæd; həd][left][ðə; ði] [həʊl] [ʌv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] [tu:; tə] - ,
Grandmamma had left the whole of her fortune to Lubotshka ,
奶奶 有 左边 这 所有的 的 她 财富 到 - ,

尼古拉（她经常到家里做报刊亭）告诉我，奶奶把她全部的财产都留给了卢博什卡。

[wɪð] , [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [trʌ'stiː] [ʌn'tɪl] [hɜ:(r); hə(r)][mə'dʒɒrəti] , [nɒt][pə'pɑː] , [bʌt; bət] [prɪns] ['aɪvən]
with , as her trustee until her majority , not Papa , but Prince Ivan
和 , 作为 她 受托人 直到 她 多数 , 不是 爸爸 , 但 王子 伊万
[ɪˈvɑːnəvɪtʃ] !
Ivanovitch !
伊万诺维奇 !

在她成年之前，她的受托人不是爸爸，而是伊万·伊万诺维奇王子！

[ɛks'eks'aɪ'viː] .
XXIV .
二十四 .

二十四、

[maɪ'self]
MYSELF
我

我

[ˈəʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [rɪ'meɪnd] [bɪ'fɔ:(r)] [ai][wɒz; wəz][tu; tə] [mə'trɪkjuleɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [juːnɪ'vɜːsəti] ,
Only a few months remained before I was to matriculate for the University ,
仅有的 一个 很少 几个月 剩余 前 我 曾是 到 录取 为了 这 大学 ,
距离我正式入学只剩几个月了，

[jet] [ai][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ɡʊd] ['prəʊgres] [ðæt] [ai] [felt] [nəʊ] [,æpri'henʃən] ,
yet I was making such good progress that I felt no apprehensions ,
然而 我 曾是 制作 这样的 好的 进步 那 我 毛毡 不 担忧 ,
然而，我进展得如此顺利，以至于我丝毫没有感到担忧。

[ænd; ənd][ɪːv(ə)n] [tʊk] [ə; eɪ] ['plezə(r)] [ɪn][maɪ] ['stʌdɪz] .
and even took a pleasure in my studies .
和 甚至 采取 一个 乐趣 在 我的 研究 .

甚至还从我的学习中获得了乐趣。

[aɪ] [kept] [ɪn] [ɡʊd] [hɑ:t] , [ænd; ənd] [lɜ:nt] [maɪ] ['lesnz] ['flu:əntli] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəntli] .
I kept in good heart , and learnt my lessons fluently and intelligently .
我 保留 在 好的 心 , 和 学会了 我的 课程 流利地 和 聪明地 .

我保持着良好的心态，并且流畅、聪明地学习了我的课程。

[ðə; ði] ['fæk(ə)lti] [aɪ] [hæd; həd] [sɪ'lektɪd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [wʌn] — ['prɒbəbli] , [tu:; tə] [tel] [ðə; ði]
The faculty I had selected was the mathematical one — probably , to tell the
这 学院 我 有 已选 曾是 这 数学 一 一 大概 , 到 告诉 这
[tru:θ] ,
truth ,
真相 ,

我选择的院系是数学系——说实话，大概是这样吧。

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [tɜ:mz] “ [tændʒənt] , “
because the terms “ tangent , “
因为 这 条款 “ 切线 , “

因为术语“切线”，

“ [ˌdɪfə'renʃəlz] , “
“ differentials , “
“ 差值 , “

“差值”

“ [ɪn'tɪɡrəlz] , “ [ænd; ənd] [səʊ] [fɔ:θ] , [pli:zd] [maɪ] ['fænsɪ] .
“ integrals , “ and so forth , pleased my fancy .
“ 积分 , “ 和 所以 前进 , 高兴 我的 想要 .

“积分”等等，都让我很感兴趣。

[ðəʊ] [staʊt] [ænd; ənd] [brɔ:d] - ['ʃəʊldəd] , [aɪ] [wɒz; wəz] [ɔ:tə] [ðæn; ðən] - ,
Though stout and broad - shouldered , I was shorter than Woloda ,
尽管 肥硕 和 广阔 - 肩部 , 我 曾是 较短 比 - ,

虽然我身材敦实，肩膀宽阔，但我比沃洛达矮。

[waɪl] [maɪ] [ˈʌɡlɪnəs] [ɒv; əv] [feɪs] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ænd; ənd] ['tɔ:mentɪd] [em 'i:] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz] ['evə(r)]
while my ugliness of face still remained and tormented me as much as ever
尽管 我的 丑陋 的 脸 仍然 剩余 和 饱受折磨 我 作为 很多 作为 曾经
.
:
.

而我丑陋的容貌依然存在，并且像以前一样折磨着我。

[baɪ] [wei] [ɒv; əv] [kɒmpen'seɪ(ə)n] , [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [ə'prɪə(r)] [ə'rɪdʒən(ə)] .
By way of compensation , I tried to appear original .
经过 方式 的 赔偿 , 我 尝试 到 出现 原来的 .

为了弥补这一点，我试图显得独具特色。

[jet] [wʌn] [θɪŋ] [ˈkʌmfət] [em 'i:] , ['neɪmli] , [ðæt] [pə'pɑ:] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] “ [æn; ən]
Yet one thing comforted me , namely , that Papa had said that I had “ an
然而 一 事物 安慰 我 , 即 , 那 爸爸 有 说 那 我 有 “ 一个
[ɪn'telɪdʒənt] [feɪs] .
intelligent face .
聪明的 脸 .

但有一件事让我感到安慰，那就是爸爸说过我“长着一张聪明的脸”。

“ [aɪ] [kwɑɪt] [bɪ'li:vɪd] [hɪm] .
“ I quite believed him .
“ 我 相当 相信 他 .

我完全相信他。

[es 'ti:] . [dʒə'rəʊm][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [em 'i:] , [bʌt; bət] ['æktʃuəli] [hæd; həd]['teɪkən][tu:; tə]
St . Jerome was not only satisfied with me , but actually had taken to
英石 . 杰罗姆 曾是 不是 仅有的 使满意 和 我 , 但 实际上 有 已采取 到
['preɪzɪŋ] [em 'i:] .
praising me .
赞扬 我 .

圣杰罗姆不仅对我的表现感到满意，而且还称赞我。

['kɒnsɪkwəntli] , [aɪ][hæd; həd] [naʊ] [si:st] [tu:; tə] [heɪt] [hɪm] .
Consequently , I had now ceased to hate him .
最后 , 我 有 现在 停止 到 恨 他 .

因此，我已经不再恨他了。

[ɪn][fækt] , [wen] , [wʌn] [deɪ] , [hi:; hi] [sed] [ðæt] , [wɪð] [maɪ] “ [kə'pæsɪtɪz] ” [ænd; ənd][maɪ] “ [ɪntələkt] ,
In fact , when , one day , he said that , with my “ capacities ” and my “ intellect ,
在 事实 , 什么时候 , 一 天 , 他 说 那 , 和 我的 “ 容量 ” 和 我的 “ 智力 ,
事实上，有一天，他说，以我的“能力”和“智力”，

” [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['feɪmflɪ] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] [nɒt][tu:; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ðɪs] , [ðæt] , [ɔ:(r)][ðə; ði] ['ʌðə(r)]
” it would be shameful for me not to accomplish this , that , or the other
” 它 会 是 可耻 为了 我 不是 到 完成 这 , 那 , 或者 这 其他
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,

“如果我没能完成这件事、那件事或者其他事情，那将是一件很丢脸的事。”

[aɪ] [br 'li:v] [aɪ]['ɔ:lməʊst] [laɪkt] [hɪm] .
I believe I almost liked him .
我 相信 我 几乎 喜欢 他 .

我想我差点就喜欢上他了。

[aɪ][hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ]['gɪv(ə)n] [ʌp] ['ki:pɪŋ] [pɒbzə'veɪ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] ['meɪd,sə:vənt] - [ru:m] ,
I had long ago given up keeping observation on the maidservants ' room ,
我 有 长的 前 给定 向上 保持 观察 在 这 女佣 - 房间 ,
我很久以前就放弃监视女佣们的房间了。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [naʊ] [ə'feɪmd] [tu:; tə][haɪd][br 'haɪnd] [dɔ:z] .
for I was now ashamed to hide behind doors .
为了 我 曾是 现在 羞愧 到 隐藏 在后面 门 .

因为我现在羞于躲在门后。

['laɪkwaɪz] ,
Likewise ,
同样地 ,

同样地，

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['mɑ:ʃəz] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)]['bæzl][hæd; həd] ['greɪtli] [ku:ld] [maɪ]
I confess that the knowledge of Masha's love for Basil had greatly cooled my
我 承认 那 这 知识 的 玛莎的 爱 为了 罗勒 有 非常 冷却 我的
['ɑ:də(r)] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,
ardour for her ,
热情 为了 她 ,

我承认，得知玛莎爱着巴兹尔后，我对她的热情大大冷却了。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌndə'went] [ə; eɪ]['faɪn(ə)][kɪʊə(r)][baɪ][ðeə(r)] ['mæɪɪdʒ] — [ə; eɪ]
and that my passion underwent a final cure by their marriage — a
和 那 我的 热情 经历了 一个 最终的 治愈 经过 他们的 婚姻 — 一个
[kɒnsə'meɪʃn] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][maɪ'self] [kən'trɪbjʊ:tɪd] [baɪ] ,
consummation to which I myself contributed by ,
圆房 到 哪个 我 我 贡献 经过 ,

而我的激情最终因他们的婚姻而得到治愈——我自己也为这一圆满做出了贡献。

[æ̯t; ət̚][ˈbæzəlz] [rɪˈkwest] , [ˈɑːskɪŋ] [ˈpɑːpəz] [kənˈsent] [tuː; tə][ðə; ði][ˈjuːniən] .

at Basil's request , asking Papa's consent to the union .
在 罗勒的 要求 , 问 爸爸的 同意 到 这 联盟 .

应 Basil 的要求, 请求爸爸同意这桩婚事。

[wen] [ðə; ði] [ˈnjuːli] - [ˈmærid] [ˈkʌp(ə)l] [brɔːt] [treɪz] [ɒv; əv] [keɪks] [ænd; ʌnd] [swiːtˈmiːts] [tuː; tə]
When the newly - married couple brought trays of cakes and sweetmeats to
什么时候 这 新 - 已婚 夫妻 带来 托盘 的 蛋糕 和 甜食 到

[pəˈpɑː][æz; əz][ə; eɪ] [θæŋk] - [ˈɒfərɪŋ] ,

Papa as a thank - offering ,
爸爸 作为 一个 感谢 - 提供 ,

新婚夫妇带着蛋糕和甜点托盘来感谢爸爸,

[ænd; ʌnd] [ˈmɑːʃə] , [ɪn][ə; eɪ][kæp] [wɪð] [bluː] [ˈrɪbənz] ,

and Masha , in a cap with blue ribbons ,
和 玛莎 , 在 一个 帽 和 蓝色的 丝带 ,

还有玛莎, 她戴着一顶系着蓝色丝带的帽子,

[kɪst] [iːt̚] [ɒv; əv][juːˈes][ɒn][ðə; ði] [ˈʃəʊldə(r)] [ɪn][ˈtəʊkən][ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [ˈgrætɪtjuːd] ,

kissed each of us on the shoulder in token of her gratitude ,
亲吻 每个 的 我们 在 这 肩膀 在 令牌 的 她 感激 ,

她为了表达感激之情, 亲吻了我们每个人的肩膀。

[aɪ] [ˈmiəli] [ˈnəʊtɪst] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊz][pəˈmeɪd; pəˈmaːd][ɒn][hɜː(r); hæ(r)][heə(r)] , [bʌt; bət] [felt]

I merely noticed the scent of the rose pomade on her hair , but felt
我 仅仅 注意到 这 香味 的 这 玫瑰 头油 在 她 头发 , 但 毛毡

[nəʊ][ˈʌðə(r)] [senˈseɪ](ə)n] .

no other sensation .
不 其他 感觉 .

我只是注意到她头发上玫瑰发蜡的香味, 但没有其他感觉。

[ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] , [aɪ][wɒz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][get][ðə; ði][ˈbetə(r)][ɒv; əv][maɪ] [ˈjuːθfl] [dɪˈfekts] ,

In general , I was beginning to get the better of my youthful defects ,
在 一般的 , 我 曾是 开始 到 得到 这 更好的 的 我的 青春 缺陷 ,

总的来说, 我开始逐渐克服年轻时的那些缺点。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪkˈsep](ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][wʌn] — [ðə; ði][wʌn][ɒv; əv] [wɪt̚] [aɪ][fæl; ʃəl][ˈɒf(ə)n] [əˈɡen]

with the exception of the principal one — the one of which I shall often again
和 这 例外 的 这 主要的 — — 这 — 的 哪个 我 将 经常 再次

[hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [rɪˈleɪtɪŋ] [maɪ] [laɪfs] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] — [ˈneɪmli] ,

have to speak in relating my life's history — namely ,
有 到 说话 在 相关 我的 生活的 历史 — 即 ,

除了最主要的那一个——我在讲述我的人生经历时会经常提到这个——之外,

[ðə; ði] [ˈtendənsi] [tuː; tə][ˈæbstrækt] [θɔːt] .

the tendency to abstract thought .
这 趋势 到 抽象的 想法 .

抽象思维的倾向。

[ˌeksˈeksˈviː] .

XXV :
25 .

二十五、

- [frendz]

WOLODA'S FRIENDS

- 朋友们

沃洛达的朋友们

[ɔːlˈðəʊ] , [wen] [ɪn][ðə; ði][səˈsaɪəti][ɒv; əv] - [frendz] ,

Although , when in the society of Woloda's friends ,
虽然 , 什么时候 在 这 社会 的 - 朋友们 ,

然而, 当身处沃洛达的朋友们中间时,

[ai][hæd; həd][tu:; tə][pleɪ][ə; eɪ][pɑ:t][ðæt][hɜ:t][maɪ][praɪd] ,
I had to play a part that hurt my pride ,
我 有 到 玩 一个 部分 那 伤害 我的 自豪 ;
我不得不扮演一个伤我自尊的角色;

[ai][laɪkt][ˈsɪtɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz][ru:m][wen][hi; hi][hæd; həd][ˈvɪzɪtəz] , [ænd; ənd][ˈsaɪləntli][ˈwɒtʃɪŋ][ɔ:l][ðeɪ]
I liked sitting in his room when he had visitors , and silently watching all they
我 喜欢 坐着 在 他的 房间 什么时候 他 有 访客 , 和 默默 观看 全部 他们
[dɪd] .
did .
做过 ;
我喜欢在他有访客的时候坐在他的房间里, 默默地观察他们的一举一动。

[ðə; ði][tu:] [hu:] [keɪm][məʊst][ˈfri:kwəntli][tu:; tə][si:] [hɪm][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ][ˈmɪlətri][ˈædʒʊtənt][kɔ:ld]
The two who came most frequently to see him were a military adjutant called
这 二 WHO 来了 最多 频繁地 到 看 他 是 一个 军队 副官 称为
- [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈstju:d(ə)nt][nemd][prɪns] - .
Dubkoff and a student named Prince Nechludoff .
- 和 一个 学生 命名 王子 - .
最常来看望他的两个人分别是名叫杜布科夫的军官和名叫涅赫卢多夫王子的学生。

- [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][dɑ:k] - [heəd] , [ˈhaɪli] - [strʌŋ][mæn][hu:] ,
Dubkoff was a little dark - haired , highly - strung man who ,
- 曾是 一个 小的 黑暗的 - 头发 , 高度 - 串 男人 WHO ;
杜布科夫是个身材矮小、头发乌黑、神经质的男人,
[ðəʊ][ɔ:t][ɒv; əv][ˈstætʃə(r)][ænd; ənd][nəʊ][lɒŋɡə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][fɜ:st][ju:θ] ,
though short of stature and no longer in his first youth ,
尽管 短的 的 身材 和 不 更长 在 他的 第一的 青年 ;
虽然身材矮小, 也不再年轻,

[hæd; həd][ə; eɪ][ˈpli:zɪŋ][ænd; ənd][ɪnˈveəriəbli][ˈtʃɪəf(ə)l][eə(r)] .
had a pleasing and invariably cheerful air .
有 一个 令人愉悦 和 总是 快乐 空气 ;
总是给人一种令人愉悦、心情舒畅的感觉。

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðəʊz][ˈlɪmɪtɪd][nˈeɪtʃəz][wɪtʃ][ɑ:(r); ə(r)][əˈɡri:əb(ə)l][θru:] [ðeə(r)][ˈveri]
His was one of those limited natures which are agreeable through their very
他的 曾是 一 的 那些 有限的 自然 哪个 是 同意 通过 他们的 非常
[ˌlɪmɪˈteɪʃnz] ;
limitations ;
限制 ;
他的性格属于那种因局限性而显得可爱的类型;

[nˈeɪtʃəz][wɪtʃ][ˈkænɒt][rɪˈɡɑ:d][ˈmætəz][frɒm; frəm][ˈevri][pɔɪnt][ɒv; əv][vju:] , [bʌt; bət][wɪtʃ][ɑ:(r); ə(r)]
natures which cannot regard matters from every point of view , but which are
自然 哪个 不能 看待 事情 从 每一个 观点 的 看法 , 但 哪个 是
[ˌnevəðəˈles][əˈtræktɪd][baɪ][ˈevriθɪŋ] .
nevertheless attracted by everything .
尽管如此 吸引 经过 一切 ;
无法从所有角度看待事物, 但却会被一切事物所吸引的天性。

[ˈju:zuəli; ˈju:zəli][ðə; ði][ˈri:zənɪŋ][ɒv; əv][sʌtʃ][pˈɜ:sənz][ɪz][fɜ:ls][ænd; ənd][wʌn] - [ˈsaɪdɪd] , [jet][ˈɔ:lweɪz]
Usually the reasoning of such persons is false and one - sided , yet always
通常 这 推理 的 这样的 人 是 错误的 和 一 - 侧面 ; 然而 总是
[ˈdʒenjuɪn][ænd; ənd][ˈteɪkɪŋ] ;
genuine and taking ;
真的 和 采取 ;
通常这类人的推理是错误的、片面的, 但总是真诚而周到的;

[ˈweəfɔː(r)] [ðeə(r)] [ˈnærəʊ] [ˈegətɪz(ə)m; ˈiː-] [ˈsiːm] [bəʊθ][ˈeɪmiəb(ə)] [ænd; ənd] [ɪkˈskjuːzəb(ə)] .
wherefore **their** **narrow** **egotism** **seems** **both** **amiable** **and** **excusable** .
因此 他们的 狭窄的 自负 似乎 两个都 可亲 和 情有可原 .

因此，他们狭隘的自我中心主义似乎既可爱又可以原谅。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ˈʌðə(r)] [ˈriːz(ə)nz] [waɪ] - [hæd; həd] [tʃɑːms] [fɔː(r); fə(r)] - [ænd; ənd]
There **were** **two** **other** **reasons** **why** **Dubkoff** **had** **charms** **for** **Woloda** **and**
那里 是 二 其他 原因 为什么 - 有 魅力 为了 - 和
[maɪˈself] — [ˈneɪmli] ,
myself **—** **namely** ,
我 — 即 ,

杜布科夫对沃洛达和我都有吸引力还有另外两个原因——即：

[ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ˈmɪlətri] [əˈpɪərəns] , [ænd; ənd] , [ˈsekəndli] ([ænd; ənd]
the fact that **he** **was** **of** **military appearance** , **and** , **secondly** (**and**
这 事实 那 他 曾是 的 军队 外貌 , 和 , 第二 (和
[ˈprɪnsəpli]) ,
principally) ,
主要) ,

首先，他有着军人的外貌；其次（也是最主要的），

[ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [eɪdʒ] — [æn; ən][eɪdʒ] [wɪð] [wɪtʃ] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)]
the fact that **he** **was** **of** **a** **certain age** **—** **an** **age with** **which** **young people**
这 事实 那 他 曾是 的 一个 肯定 年龄 — 一个 年龄 和 哪个 年轻的 人们
[ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə][əˈsəʊsiət; əˈsəʊʃiət] [ðæt] [ˈkwɒləti] [ɒv; əv] “ [ˈdʒɛntəlmən,lɪnəs] ” [wɪtʃ] [ɪz][səʊ] [ˈhaɪli]
are **apt** **to** **associate** **that** **quality** **of** “ **gentlemanliness** ” **which** **is** **so** **highly**
是 易于 到 联系 那 质量 的 “ 绅士风度 ” 哪个 是 所以 高度
[ɪsˈtiːmd] [æt; ət][ðeə(r)] [taɪm] [ɒv; əv][laɪf] .
esteemed **at** **their time** **of** **life** .
尊敬的 在 他们的 时间 的 生活 .

因为他已经到了某个年纪——年轻人往往会把“绅士风度”这种在他们这个年龄段备受推崇的品质与这个年纪联系起来。

[haʊˈevə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [ˈveri] [truːθ] [ən] [ɔːm] [kɒm] [ɪl] [fəʊ] .
However , **he** **was** **in** **very** **truth** **un** **homme** **comme** **il** **faut** .
然而 , 他 曾是 在 非常 真相 联合国 男 comme il 错误 .

然而，他确实是一个不道德的人。

[ðə; ðɪ][ˈəʊnli] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd] [nɒt] [laɪk] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː][ɔːl][wɒz; wəz] [ðæt] ,
The only thing which **I** **did** **not** **like** **about** **it** **all** **was** **that** ,
这 仅有的 事物 哪个 我 做过 不是 喜欢 关于 它 全部 曾是 那 ,

唯一让我不太满意的是，

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] , - [ɔːlweɪz] [siːmd] [əˈfeɪmd] [ɒv; əv][maɪ] [ˈɪnəs(ə)nt] [brˈheɪvjə(r)] ,
in **his** **presence** , **Woloda** **always** **seemed** **ashamed** **of** **my** **innocent** **behaviour** ,
在 他的 在场 , - 总是 似乎 羞愧 的 我的 清白的 行为 ,

沃洛达在场时，总是似乎为我天真的行为感到羞愧。

[ænd; ənd] [stiɪl] [mɔː(r)][səʊ][ɒv; əv][maɪ] [ˈjuːθfʌnəs] .
and **still** **more** **so** **of** **my** **youthfulness** .
和 仍然 更多的 所以 的 我的 青春 .

尤其是我的青春。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [prɪns] - , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [wei] [ˈhænsəm] , [sɪns] [ˈnaɪðə(r)][hɪz; ɪz]
As **for** **Prince** **Nechludoff** , **he** **was** **in** **no** **way** **handsome** , **since** **neither** **his**
作为 为了 王子 - , 他 曾是 在 不 方式 英俊的 , 自从 两者都不 他的
[smɔːl] [greɪ] [aɪz] ,
small **grey** **eyes** ,
小的 灰色的 眼睛 ,

至于涅赫吕多夫王子，他一点也不英俊，因为他那双灰色的小眼睛.....

[hɪz; ɪz] [ləʊ] , [prə'dʒektɪŋ] [ˈfʊːhed; ˈfɒrɪd] , [nɔː(r)] [hɪz; ɪz] **his low , projecting forehead , nor his disproportionately long hands and feet** .
他的 低的 , 投影 前额 , 也不 他的 不成比例地 长的 双手 和 脚
[kʊd; kəd] [biː; bi] [kɔːld] [gʊd] [ˈfiːtʃəz] .
could be called good features .
可以 是 称为 好的 特征 .

他低矮突出的额头，以及不成比例的长手长脚，都不能算是好看的特征。

[ðə; ði] [ˈəʊnli] [gʊd] [pɔɪnts] [əˈbaʊt] [hɪm] [wɜː(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] [ʌnˈjuːʒuəli; ʌnˈjuːʒəli] [tɔːl] [ˈstætʃə(r)] , [hɪz; ɪz] [ˈdelɪkət] **The only good points about him were his unusually tall stature , his delicate**
这 仅有的 好的 积分 关于 他 是 他的 异常地 高的 身材 , 他的 精美的
[ˈkʌləɪŋ] ,
colouring ,
染色 ,

他唯一的优点就是他异常高的身材和柔弱的肤色。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈsplendɪd] [tiːθ] .
and his splendid teeth .
和 他的 灿烂 牙齿 .

还有他那口漂亮的牙齿。

[ˌnevəðəˈles] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈrɪdʒən(ə)l] , [ˌenəˈdʒetɪk] [ˈkærəktə(r)] ([ˈəʊɪŋ] **Nevertheless , his face was of such an original , energetic character (owing**
尽管如此 , 他的 脸 曾是 的 这样的 一个 原来的 , 精力充沛 特点 (欠款
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈnærəʊ] ,
to his narrow ,
到 他的 狭窄的 ,

然而，他的脸却有着如此独特、充满活力的气质（由于他狭长的脸型，

[ˈspɔːklɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈevə(r)] - [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ɪkˈspre(ə)n] — [naʊ] [stɜːn] , [naʊ] [ˈtʃaɪldlaɪk] ,
sparkling eyes and ever - changing expression — now stern , now childlike ,
闪闪发光 眼睛 和 曾经 - 变化 表达 — 现在 船尾 , 现在 孩子气 ,
[ˈbrɪtɪʃ] [ˈfæʃnəblɪ] ,
明亮的 双眼睛 和 不断变化的 表情 — 一时而严肃，时而稚嫩。

[naʊ] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ɪndɪˈtəːminɪtli]) [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [help] [ˈnəʊtɪsɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
now smiling indeterminately) that it was impossible to help noticing it .
现在 微笑 不确定) 那 它 曾是 不可能的 到 帮助 注意到 它 .
[ˌɪnˈfɒrmɪt] [ˈɪnˈfɒrmɪt] ,
(现在带着不确定的微笑) 让人无法忽视。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ʃaɪ] , [ænd; ənd] [wɒd] [blʌʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪəz] [æt; ət] [ðə; ði] **As a rule he was very shy , and would blush to the ears at the**
作为 一个 规则 他 曾是 非常 害羞的 , 和 会 脸红 到 这 耳朵 在 这
[smɔːlɪst] [ˈtraɪf(ə)l] ,
smallest trifle ,
最小 琐事 ,

他通常非常害羞，一点小事就能让他脸红到耳根。

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈʃaɪnəs] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [ˈdɪfrənt] [frɒm; frəm] [maɪn] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] , [ðə; ði] **but it was a shyness altogether different from mine , seeing that , the**
但 它 曾是 一个 害羞 共 不同的 从 矿 , 看到 那 , 这
[mɔː(r)] [hiː; hi] [blʌʃt] ,
more he blushed ,
更多的 他 脸红了 ,

但这和我的羞怯完全不同，因为他越是脸红，就越觉得羞怯。

[ðə; ði] [mɔː(r)] [dɪˈtɜːmɪnd] - [ˈlʊkɪŋ] [hiː; hi] [gruː] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [vekst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] **the more determined - looking he grew , as though he were vexed at his**
这 更多的 决定 - 寻找 他 生长 , 作为 尽管 他 是 烦恼 在 他的
[əʊn] [ˈwiːknəs] .
own weakness .
自己的 弱点 .

他的神情越发坚定，仿佛对自己的软弱感到恼火。

[ɔ:l'dəʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɒn] ['veri] [gʊd] [tɜ:mz] [wið] - [ænd; ənd] ,
Although he was on very good terms with Woloda and Dubkoff ,
虽然 他 曾是 在 非常 好的 条款 和 - 和 - ,

虽然他与沃洛达和杜布科夫的关系非常好，

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['klɪəli] [tʃɑ:ns] [wɪt] [hæd; həd][ju'naɪtɪd][ðem; ðəm] [ðʌs] , [sɪns] [ðeə(r)] [teɪsts]
it was clearly chance which had united them thus , since their tastes
它 曾是 清楚地 机会 哪个 有 团结的 他们 因此 , 自从 他们的 口味
[wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'taɪəli] [dɪ'sɪmɪlə(r)] .
were entirely dissimilar .
是 完全 不同的 .

显然是偶然让他们走到了一起，因为他们的喜好截然不同。

- [ænd; ənd] - [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə'freɪd][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['sɪəriəs] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n]
Woloda and Dubkoff seemed to be afraid of anything like serious consideration
- 和 - 似乎 到 是 害怕的 的 任何事物 喜欢 严肃的 考虑
[ɔ:(r)][ɪ'məʊ](ə)n] ,
or emotion ,
或者 情感 ,

沃洛达和杜布科夫似乎害怕任何严肃的思考或情感。

[weə'ræz] - [wɒz; wəz] [br'jɒnd] [ɔ:l] [θɪŋz] [æn; ən] [ɪn'θju:ziæst] , [ænd; ənd] [wʊd] ['bʃ(ə)n] ,
whereas Nechludoff was beyond all things an enthusiast , and would often ,
然而 - 曾是 超过 全部 事物 一个 爱好者 , 和 会 经常 ,
[dɪ'spɑ:t] [ðeə(r)][sɑ:'kæstɪk] [rɪ'mɑ:rkz] ,
despite their sarcastic remarks ,
尽管 他们的 讽刺的 评论 ,

而涅赫卢多夫则是一位十足的爱好者，尽管他们常以讽刺的口吻谈论此事，但他往往还是会热情投入。

[plʌndʒ] ['ɪntu:] [dɪsə'teɪʃən] [ɒn] [fɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['mætəz] [ɔ:(r)] ['mætəz] [ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] .
plunge into dissertations on philosophical matters or matters of feeling .
暴跌 进入 学位论文 在 哲学 事情 或者 事情 的 感觉 .

深入研究哲学问题或情感问题。

[ə'gen] , [ðə; ði] [tu:] ['fɔ:mə(r)] [laɪkt] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][feə(r)]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][ðeə(r)][ædə'reɪ](ə)n] ([ði:z]
Again , the two former liked talking about the fair objects of their adoration (these
再次 , 这 二 以前的 喜欢 说 关于 这 公平的 对象 的 他们的 崇拜 (这些
[wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:lweɪz] ['nju:mərəs] ,
were always numerous ,
是 总是 很多的 ,

再者，前两人都喜欢谈论他们所崇拜的美丽事物（这些事物总是很多），

[ænd; ənd] [ɔ:lweɪz] [ʃeəd] [baɪ][ðə; ði] [frendz] [ɪn] ['kɒmən]) ,
and always shared by the friends in common) ,
和 总是 共享 经过 这 朋友们 在 常见的) ,
(并且总是由共同的朋友分享),

[weə'ræz] - [ɪn'veəriəbli] [gru:] [ə'noɪd] [wen] [tæks] [wið] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]
whereas Nechludoff invariably grew annoyed when taxed with his love for a
然而 - 总是 生长 恼怒 什么时候 已征税 和 他的 爱 为了 一个
[sɜ:t(ə)n] [red] - [heəd] ['leɪdi] .
certain red - haired lady .
肯定 红色的 - 头发 女士 .

而每当有人问起他对某个红发女士的爱慕之情时，内赫卢多夫总是会感到恼火。

[ə'gen] , - [ænd; ənd] - ['bʃ(ə)n] [pə'mɪtɪd] [ðəm'selvz] [tu:; tə] ['krɪtɪsaɪz] [ðeə(r)] ['relatɪvz] ,
Again , Woloda and Dubkoff often permitted themselves to criticise their relatives ,
再次 , - 和 - 经常 允许 他们自己 到 批评 他们的 亲属 ,

沃洛达和杜布科夫也经常批评他们的亲戚。

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd] [ə'mju:zmənt] [ɪn][səʊ] ['duːɪŋ] ,
and to find amusement in so doing ,
和 到 寻找 娱乐 在 所以 正在做 ,
并从中找到乐趣,

[bʌt; bət] - [fluː] ['ɪntuː][ə; eɪ] [trə'mendəs] [reɪdʒ] [wen] [ɒn][wʌn] [ə'keɪz(ə)n] [ðeɪ] [rɪ'fɜ:d] [tuː; tə]
but Nechludoff flew into a tremendous rage when on one occasion they referred to
但 - 飞翔 进入 一个 巨大的 愤怒 什么时候 在 一 场合 他们 指 到
[sʌm; səm] [wi:k] [pɔɪnts] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] [ɑ:nt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hu:m] [hiː; hi] [ə'dɔ:rd] .
some weak points in the character of an aunt of his whom he adored .
一些 虚弱的 积分 在 这 特点 的 一个 阿姨 的 他的 谁 他 受人喜爱 .
但有一次，当他们提到他非常敬爱的姑妈性格中的一些弱点时，涅赫卢多夫勃然大怒。

[ˈfaɪnəli] ,
Finally ,
最后 ,
最后,

[ˈɑ:ftə(r)] ['sʌpə(r)] - [ænd; ənd] - [wʊd] ['ju:zuəli; 'ju:zəli][gəʊ] [ɒf] [tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs]
after supper Woloda and Dubkoff would usually go off to some place
后 晚餐 - 和 - 会 通常 去 离开 到 一些 地方
[ˈwɪðə(r)] - [wʊd] [nɒt] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] ;
whither Nechludoff would not accompany them ;
往哪里去 - 会 不是 陪伴 他们 ;
晚饭后，沃洛达和杜布科夫通常会去某个地方，内赫卢多夫不会陪他们去；

[ˈweəfɔ:(r)] [ðeɪ] [kɔ:ld] [hɪm] “ [ə; eɪ] ['deɪnti] [gɜ:l] .
wherefore they called him “ a dainty girl .
因此 他们 称为 他 “ 一个 纤巧 女孩 .
因此，他们称他为“娇小的女孩”。

“ [ðə; ði] ['veri] [fɜ:st] [taɪm] [ðæt] [aɪ]['evə(r)] [sɔ:] [prɪns] - [aɪ][wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] [hɪz; ɪz]
“ The very first time that I ever saw Prince Nechludoff I was struck with his
” 这 非常 第一的 时间 那 我 曾经 锯 王子 - 我 曾是 击 和 他的
[ɪk'stɪəriə(r)][ænd; ənd] [kɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
exterior and conversation .
外部的 和 对话 .
“我第一次见到涅赫卢多夫王子时，就被他的外表和谈吐所吸引。”

[jet] ,
Yet ,
然而 ,
然而,

[ðəʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'sɜ:n] [ə; eɪ] [greɪt] [sɪmə'lærəti] [brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [dɪspə'zɪʃn] [ænd; ənd][maɪ] [əʊn] (
though I could discern a great similarity between his disposition and my own (
尽管 我 可以 辨别 一个 伟大的 相似 之间 他的 处置 和 我的 自己的 (
[ɔ:(r)] [pə'hæps] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][brɪ'kæz; brɪ'kɒz][aɪ][kʊd; kəd][səʊ] [dɪ'sɜ:n] [aɪ 'ti:]) ,
or perhaps it was because I could so discern it) ,
或者 也许 它 曾是 因为 我 可以 所以 辨别 它) ,
虽然我能看出他的性情与我自己的性情非常相似（或许正因为我能看出这一点），

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪt] [hiː; hi] [prə'dju:st] [ə'pɒn][em 'i:][æt; ət][fɜ:st][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]
the impression which he produced upon me at first was anything but
这 印象 哪个 他 生产 之上 我 在 第一的 曾是 任何事物 但
[ə'gri:əb(ə)] .
agreeable .
同意 .
他最初给我的印象一点也不好。

[aɪ] [laɪkt] ['naɪðə(r)] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [glɑ:ns] , [hɪz; ɪz] [hɑ:d] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz] [praʊd] ['beərɪŋ] ,
I liked neither his quick glance , his hard voice , his proud bearing ,
我 喜欢 两者都不 他的 快的 瞥一眼 , 他的 难的 嗓音 , 他的 自豪的 轴承 ,
我既不喜欢他匆匆的眼神, 也不喜欢他生硬的声音和傲慢的姿态。

[nɔ:(r)] ([li:st] [ɒv; əv] [ɔ:l]) [ðə; ðɪ] ['ʌtə(r)] [ɪn'dɪfrəns] [wɪð] [wɪt] [hi; hi] ['tri:tɪd] [em 'i:] .
nor (least of all) the utter indifference with which he treated me .
也不 (至少 的 全部) 这 说出 漠不关心 和 哪个 他 治疗 我 .
更让我难以接受的是, 他对我表现出的全然漠不关心。

[ˈbʃ(ə)n] , [wen] [kən'və:sɪŋ] , [aɪ] [bɜ:nd] [tu:; tə] [kɒntrə'dɪkt] [hɪm] , [tu:; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪz; ɪz] [praɪd] [baɪ]
Often , when conversing , I burned to contradict him , to punish his pride by
经常 , 什么时候 对话 , 我 烧伤 到 顶撞 他 , 到 惩治 他的 自豪 经过
[kən'fju:t] [hɪm] ,
confuting him ,
反驳 他 ,
很多时候, 在与他交谈时, 我都恨不得反驳他, 通过驳倒他来惩罚他的骄傲。

[tu:; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] ['klevə(r)] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪs'deɪnf(ə)l] [nɪ'glekt] [ɒv; əv] [maɪ]
to show him that I was clever in spite of his disdainful neglect of my
到 展示 他 那 我 曾是 聪明的 在 尽管如此 的 他的 轻蔑的 忽视 的 我的
['prez(ə)ns] .
presence .
在场 .
要让他看到, 尽管他轻蔑地忽视我的存在, 我依然很聪明。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn'veəriəbli] [prɪ'ventɪd] [frɒm; frəm] ['du:ɪŋ] [səʊ] [baɪ] [maɪ] ['ʃaɪnəs] .
But I was invariably prevented from doing so by my shyness .
但 我 曾是 总是 阻止 从 正在做 所以 经过 我的 害羞 .
但我的羞怯总是阻止我这样做。

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ] .
XXVI :
26 .

二十六、

[dɪ'skʌʃən]
DISCUSSIONS
讨论

讨论

- [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] [frentʃ] ['nɒv(ə)l] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['səʊfə] [wen] [aɪ] [peɪd] [maɪ] ['ju:ʒuəl] ['vɪzɪt]
Woloda was lying reading a French novel on the sofa when I paid my usual visit
- 曾是 说谎 阅读 一个 法语 小说 在 这 沙发 什么时候 我 有薪酬的 我的 通常 访问
[tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ru:m] ['ɑ:ftə(r)] [maɪ] ['i:vnɪŋ] ['lesnz] .
to his room after my evening lessons .
到 他的 房间 后 我的 晚上 课程 .

晚上上完课后, 我像往常一样去沃洛达的房间拜访他, 当时他正躺在沙发上看一本法语小说。

[hi; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [em 'i:] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [ænd; ænd] [ðen] [went]
He looked up at me for a moment from his book , and then went
他 看起来 向上 在 我 为了 一个 片刻 从 他的 书 , 和 然后 去
[ɒn] ['ri:dɪŋ] .
on reading .
在 阅读 .
他从书中抬起头看了我一眼, 然后继续看书。

[ðɪs] ['pɜ:fɪktli] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ænd] ['nætʃ(ə)rəl] ['mu:vmənt] , [haʊ'evə(r)] , [ə'fendɪd] [em 'i:] .
This perfectly simple and natural movement , however , offended me .
这 完美 简单的 和 自然的 移动 , 然而 , 被冒犯了 我 .
然而, 这种极其简单自然的动作却冒犯了我。

[aɪ] [kən'si:vɪ] [ðæt] [ðə; ði] [glɑ:ns] [ɪm'plaɪd] [ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [waɪ] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪʃ]
I conceived that the glance implied a question why I had come and a wish
我 构思 那 这 瞥一眼 暗示 一个 问题 为什么 我 有 来 和 一个 希望
[tu:; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [frɒm; frəm][em 'i:] ([aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] ['prɪəriəd][ə; eɪ] ['tendənsɪ]
to hide his thoughts from me (I may say that at that period a tendency
到 隐藏 他的 想法 从 我 (我 可能 说 那 在 那 时期 一个 趋势
[tu:; tə] [ə'tætʃ] [ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][məʊst] [ɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] [ɒv; əv][æktɪs] [fɔ:md] [ə; eɪ] ['prɒmɪnənt]
to attach a meaning to the most insignificant of acts formed a prominent
到 附 一个 意义 到 这 最多 微不足道 的 行为 形成 一个 著名的
['fi:tʃə(r)] [ɪn][maɪ] ['kærəktə(r)]) .
feature in my character) .
特征 在 我的 特点) .

我当时觉得，他的眼神暗示着他想知道我为什么来，并且想对我隐瞒他的想法（可以说，在那段时间里，我性格中一个显著的特点就是喜欢把最微不足道的行为赋予意义）。

[səʊ][aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)][ænd; ənd][ɔ:lsəʊ] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] [tu:; tə] [ri:d] .
So I went to the table and also took up a book to read .
所以 我 去 到 这 桌子 和 还 采取 向上 一个 书 到 读 .
于是我走到桌边，也拿起一本书来看。

[jet] , ['i:v(ə)n] [brɪ'fɔ:(r)] [aɪ][hæd; həd] ['æktʃuəli] [brɪ'gʌn] ['ri:dɪŋ] , [ðə; ði][aɪ'diə] [strʌk] [em 'i:] [haʊ] [rɪ'dɪkjələs]
Yet , even before I had actually begun reading , the idea struck me how ridiculous
然而 , 甚至 前 我 有 实际上 开始 阅读 , 这 主意 击 我 如何 荒谬的
[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] ,
it was that ,
它 曾是 那 ,
然而，甚至在我真正开始阅读之前，我就意识到这个想法有多么荒谬：

[ɔ:l'dəʊ] [wi:; wi][hæd; həd]['nevə(r)] [si:n] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɔ:l] [deɪ] , [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜ:d]
although we had never seen one another all day , we should have not a word
虽然 我们 有 绝不 已见 一 其他 全部 天 , 我们 应该 有 不是 一个 单词
[tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] .
to exchange .
到 交换 .

虽然我们一整天都没见过面，但我们本不应该说一句话。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [steɪ] [ɪn][tu:; tə] - [naɪt] , - ? "
" **Are you going to stay in to - night , Woloda ?** "
" 是 你 去 到 停留 在 到 - 夜晚 , - ? "
"沃洛达，你今晚打算待在家里吗？ "

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] .
" **I don't know** .
" 我 不 知道 .
"我不知道。

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "
为什么？ "

" [əʊ] , [brɪ'kəz; brɪ'kɒz] — " ['si:ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kɒnvə'seɪ](ə)n] [dɪd] [nɒt] ['prɒmɪs] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [sək'ses]
" **Oh , because — " Seeing that the conversation did not promise to be a success**
" 哦 , 因为 — " 看到 那 这 对话 做过 不是 承诺 到 是 一个 成功
,
:
,
“哦，因为——” 见谈话似乎没有成功的希望，

[ai] [tʊk] [ʌp][maɪ] [bʊk] [ə'gen] , [ænd; ənd][brɪ'gæən][tuː; tə] [ri:d] .
I took up my book again , and began to read .
我 采取 向上 我的 书 再次 , 和 开始 到 读 .

我重新拿起书，开始阅读。

[jet] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ðæt] ,
Yet it was a strange thing that ,
然而 它 曾是 一个 奇怪的 事物 那 ,

然而，奇怪的是，

[ðəʊ] [wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [pɑːst] [həʊl] [aʊəz] [tə'geðə(r)] [wɪ'ðəʊt] ['spiːkɪŋ] [wen] [wiː; wi]
though we sometimes passed whole hours together without speaking when we
尽管 我们 有时 通过了 所有的 小时 一起 没有 请讲 什么时候 我们
[wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn] ,
were alone ,
是 独自的 ,

虽然我们有时独处时会一言不发，几个小时都待在一起，

[ðə; ðɪ][mɪə(r)] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɜːd] — ['sʌmtaɪmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tæslɪtʃn] [ænd; ənd] ['həʊlɪ]
the mere presence of a third — sometimes of a taciturn and wholly
这 仅仅 在场 的 一个 第三 — 有时 的 一个 沉默寡言 和 完全
[ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['pɜːs(ə)n] — [sə'faɪs] [tuː; tə] [plʌndʒ] [juː 'es][ɪntuː][ðə; ðɪ][məʊst] ['veərɪd] [ænd; ənd]
uninteresting person — sufficed to plunge us into the most varied and
无聊 人 — 足够了 到 暴跌 我们 进入 这 最多 多种多样 和
[ɪn'grəʊsɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'skʌʃən] .
engrossing of discussions .
引人入胜 的 讨论 .

仅仅是第三个人的存在——有时是一个沉默寡言、完全无趣的人——就足以让我们陷入各种各样、引人入胜的讨论之中。

[ðə; ðɪ] [truːθ] [wɒz; wəz] [ðæt] [wiː; wi] [ŋjuː] [wʌn] [ə'hʌðə(r)] [tuː] [wel] ,
The truth was that we knew one another too well ,
这 真相 曾是 那 我们 知道 一 其他 也 出色地 ,
事实是我们彼此太了解了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [nəʊ] [ə; eɪ][pɜːs(ə)n][əɪðə(r)] [tuː] [wel] [ɔː(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l][ækts][æz; əz][ə; eɪ][bɑː(r)][tuː; tə]
and to know a person either too well or too little acts as a bar to
和 到 知道 一个 人 任何一个 也 出色地 或者 也 小的 行为 作为 一个 酒吧 到
[ɪn'tɪməsi] .
intimacy .
亲密关系 .

对一个人了解得太深或太少，都会成为亲密关系的障碍。

" [ɪz] - [æt; ət] [həʊm] ? " [keɪm] [ɪn] - [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['æntɪ] - [ruːm] .
" **Is Woloda at home ?** " **came in Dubkoff's voice from the ante - room .**
" 是 - 在 家 ? " 来了 在 - 嗓音 从 这 赌注 - 房间 .

“沃洛达在家吗？”杜布科夫的声音从前厅传来。

" [jes] ! " ['ʃaʊtɪd] - , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [bʊk] .
" **Yes !** " **shouted Woloda , springing up and throwing aside his book .**
" 是的 ! " 喊叫 - , 弹簧 向上 和 投掷 旁边 他的 书 .

“是的！”沃洛达喊道，跳起来扔掉了手中的书。

- [ænd; ənd] - ['entəd] .
Dubkoff and Nechludoff entered .
- 和 - 进入 .

杜布科夫和内赫卢多夫入场。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['θɪətə(r)] , - ? "
" **Are you coming to the theatre , Woloda ?** " "
" 是 你 未来 到 这 剧院 , - ? "

“沃洛达，你来看戏吗？”

“ [nəʊ] , [ai][hæv; həv][nəʊ][taɪm] , ” [hi;; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [blʌʃ] .
“ **No** , **I have no time** , ” **he replied with a blush** .
“ 不 , 我 有 不 时间 , ” 他 回复 和 一个 脸红 :
“不, 我没时间。”他脸红着回答道。

“ [əʊ] , ['nevə(r)][maɪnd] [ðæt] .
“ **Oh** , **never mind that** .
“ 哦 , 绝不 头脑 那 :
“哦, 那不用在意了。”

[kʌm] [ə'lɒŋ] . “
Come along . ”
来 沿着 : “
一起来吧。

“ [bʌt; bət][ai] ['hævnt] [gɒt][ə; eɪ] ['tɪkɪt] . ”
“ **But I haven't got a ticket** . ”
“ 但 我 还没有 得到 一个 票 : “
“但我没有票。”

“ ['tɪkɪts] , [æz; əz] ['meni] [æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] , [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] . ”
“ **Tickets** , **as many as you like** , **at the entrance** . ”
“ 门票 , 作为 许多 作为 你 喜欢 , 在 这 入口 : “
“入口处可购票, 数量不限。”

“ ['veri] [wel] , [ðen] ; [aɪl] [bi:; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
“ **Very well** , **then** ; **I'll be back in a minute** ,
“ 非常 出色地 , 然后 ; 患病的 是 后退 在 一个 分钟 ,
“好的, 那我马上回来。”

“ [sed] - [ɪ'veɪsɪvli] [æz; əz][hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
“ **said Woloda evasively as he left the room** .
“ 说 - 闪烁其词 作为 他 左边 这 房间 :
沃洛达含糊其辞地说道, 然后离开了房间。

[ai] [nju:] ['veri] [wel] [ðæt] [hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə][gəʊ] ,
I knew very well that he wanted to go ,
我 知道 非常 出色地 那 他 通缉 到 去 ,
我很清楚他想去,

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [brɪ'kæz; brɪ'kɒz][hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] ['mʌni] ,
but that he had declined because he had no money ,
但 那 他 有 拒绝 因为 他 有 不 钱 ,
但他拒绝了, 因为他没钱。

[ænd; ənd][hæd; həd] [naʊ] [gɒn] [tu:; tə] ['bɒrəʊ] [faɪv] ['ru:blz] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜ:vənts] — [tu:; tə]
and had now gone to borrow five roubles of one of the servants — to
和 有 现在 已消失 到 借 五 卢布 的 一 的 这 仆人 — 到

[bi:; bi] [rɪ'peɪd] [wen] [hi:; hi][gɒt][hɪz; ɪz][nekst] [ə'laʊəns] .
be repaid when he got his next allowance .
是 已偿还 什么时候 他 得到 他的 下一个 津贴 :
他现在又去向一个仆人借了5卢布——打算在下次领到零用钱的时候还给。

“ [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ][du:; də] , ['dɪpləmət] ? ” [sed] - [tu:; tə][em 'i:][æz; əz][hi:; hi] [[ʃʊk] [em 'i:][baɪ]
“ **How do you do** , **diplomat** ? ” **said Dubkoff to me as he shook me by**
“ 如何 做 你 做 , 外交官 ? ” 说 - 到 我 作为 他 摇晃 我 经过
[ðə; ði][hænd] .
the hand .
这 手 :
“你好, 外交官? ”杜布科夫一边和我握手一边说道。

- [frendz] [hæd; həd] [kɔːld] [ˌem ˈiː][baɪ] [ðæt] [ˈnɪkneɪm] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ˈgrændˌmɑːmə]
Woloda's friends had called me by that nickname since the day when Grandmamma
- 朋友们 有 称为 我 经过 那 昵称 自从 这 天 什么时候 奶奶
[hæd; həd] [sed] [æt; ət] [ˈlʌntʃən] [ðæt] - [mʌst; məst][gəʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɑːmi] ,
had said at luncheon that Woloda must go into the army ,
有 说 在 午餐 那 - 必须 去 进入 这 军队 ,
自从奶奶在午餐时说沃洛达必须参军的那天起, 沃洛达的朋友们就一直叫我这个绰号。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði][ˌdɪpləˈmætɪk] [ˈsɜːvɪs] , [drest] [ɪn][ə; eɪ] [blæk]
but that she would like to see me in the diplomatic service , dressed in a black
但 那 她 会 喜欢 到 看 我 在 这 外交 服务 , 穿着 在 一个 黑色的
[frɒk] - [kəʊt] ,
frock - coat ,
连衣裙 - 外套 ,
但她希望看到我从事外交工作, 身穿黑色礼服。

[ænd; ənd] [wɪð] [maɪ][heə(r)] [əˈreɪndʒd] - [lɑː][kɒk] ([ðə; ði] [tuː] [ɪˈsenʃ(ə)l] [rɪˈkwaɪərmənts] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
and with my hair arranged à la coq (the two essential requirements , in her
和 和 我的 头发 安排 - 拉 coq (这 二 基本的 要求 , 在 她
[əˈpɪnjən] ,
opinion ,
观点 ,
而且我的头发也梳成了母鸡的发型 (在她看来, 这是两个必不可少的条件)。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪpləmət]) .
of a diplomat) .
的 一个 外交官) .
(外交官)

“ [weə(r)] [hæz; həz] - [gɒn] [tuː; tə] ? ” [ɑːskt] - .
“ **Where has Woloda gone to ?** ” **asked Nechludoff .**
“ 在哪里 有 - 已消失 到 ? ” 问 - .
“沃洛达去哪儿了?”内赫卢多夫问道。

“ [aɪ][daʊnt] [nəʊ] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] , [ˈblʌʃɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌnevəðəˈles] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈprɒbəbli]
“ **I don't know , ” I replied , blushing to think that nevertheless they had probably**
“ 我 不 知道 , ” 我 回复 , 脸红 到 思考 那 尽管如此 他们 有 大概
[gest] [hɪz; ɪz] [ˈerənd] .
guessed his errand .
猜对了 他的 差事 .
“我不知道,”我回答道, 想到他们可能已经猜到他的来意, 我不禁脸红了。

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [ˈmʌni] ?
“ **I suppose he has no money ?**
“ 我 认为 他 有 不 钱 ?
我猜他没钱吧?

[jes] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [aɪ][eɪˈem] [raɪt] , [əʊ][dɪˈpləʊmətɪst] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] ,
Yes , I can see I am right , O diplomatist , ” he added ,
是的 , 我 能 看 我 是 正确的 , 哦 外交官 , ” 他 额外 ,
“是的, 看来我是对的, 外交官先生,”他补充道。

[ˈteɪkɪŋ] [maɪ] [smaɪl] [æz; əz][æn; ən] [ˈɑːnsə(r)][ɪn][ðə; ði] [əˈfɜːmətɪv] .
taking my smile as an answer in the affirmative .
采取 我的 微笑 作为 一个 回答 在 这 肯定 .
把我的微笑当作了肯定的回答。

“ [wel] , [aɪ][hæv; həv] [nʌn] , [ˈaɪðə(r)] .
“ **Well , I have none , either .**
“ 出色地 , 我 有 没有任何 , 任何一个 .
“嗯, 我也没有。”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈeni] , - ? "
 Have you any , Dubkoff ? "
 有 你 任何 , - ? "

杜布科夫，你有吗？

" [aɪ] [si:] , " [rɪˈplaɪd] - , [ˈfi:lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] ,
 " I'll see , " replied Dubkoff , feeling for his pocket ,
 " 患病的 看 , " 回复 - , 感觉 为了 他的 口袋 ,
 "我看看吧,"杜布科夫一边说着，一边摸索着口袋。

[ænd; ænd] [ˈrʌmɪdʒɪŋ] [ˈdʒɪndʒəli] [əˈbaʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [skwɒt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪŋɡəz] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [smɔ:l] [tʃeɪndʒ] .
 and rummaging gingerly about with his squat little fingers among his small change .
 和 翻找 小心翼翼地 关于 和 他的 蹲 小的 手指 之中 他的 小的 改变 .

他用矮胖的小手指小心翼翼地在零钱里翻找。

" [jes] , [hɪə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [faɪv] [ˈkəʊpek] - [ˈtwenti] , [bʌt; bət] [ðæts] [ɔ:l] ,
 " Yes , here are five copecks - twenty , but that's all ,
 " 是的 , 这里 是 五 科佩克斯 - 二十 , 但 那就是 全部 ,
 "是的，这里有五戈比二十，仅此而已。"

" [hi:; hi] [kənˈklu:ɪdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkɒmɪk] [ˈdʒestʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
 " he concluded with a comic gesture of his hand .
 " 他 结束 和 一个 漫画 手势 的 他的 手 .

他最后做了个滑稽的手势。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] - [ɑ:r ˈi:] - [ˈentəd] .
 At this point Woloda re - entered .
 在 这 观点 - 关于 - 进入 .

这时，沃洛达重新上场。

" [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi] [ˈgəʊɪŋ] ? "
 " Are we going ? "
 " 是 我们 去 ? "

“我们要走吗？ ”

" [nəʊ] . "
 " No . "
 " 不 . "

“不。”

" [wɒt] [æn; ən] [ɒd] [ˈfeləʊ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ! " [sed] - .
 " What an odd fellow you are ! " said Nechludoff .
 " 什么 一个 奇怪的 同伴 你 是 ! " 说 - .

“你真是个怪人！ ”内赫卢多夫说道。

" [waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [ˈmʌni] ?
 " Why don't you say that you have no money ?
 " 为什么 不 你 说 那 你 有 不 钱 ?

你为什么不直接说你没钱呢？

[hɪə(r)] , [teɪk] [maɪ] [ˈtɪkɪt] . "
 Here , take my ticket . "
 这里 , 拿 我的 票 . "

给你，拿着我的票。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə] [du:; də] ? "
 " But what are you going to do ? "
 " 但 什么 是 你 去 到 做 ? "

“但是你打算怎么办？ ”

" [hi:; hi] [kæn; kən] [gəʊ] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈkʌzənz] [bɒks] , " [sed] - .
 " He can go into his cousin's box , " said Dubkoff .
 " 他 能 去 进入 他的 表亲 盒子 , " 说 - .

“他可以去他表弟的箱子里，”杜布科夫说。

“ [nəʊ] , [aɪm][nɒt] [ˈgəʊɪŋ][æ; ət][ɔ:l] , ” [rɪˈplaɪd] .

“ **No , I'm not going at all , ” replied Nechludoff .**
“ 不 , 我是 不是 去 在 全部 , ” 回复 .

“不，我根本不会去，”内赫卢多夫回答说。

“ [waɪ] ? ”

“ **Why ? ”**

“ 为什么 ? ”

“为什么？ ”

“ [bɪˈkæz; bɪˈkɒz][aɪ] [heɪt] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][bɒks] . ”

“ **Because I hate sitting in a box . ”**
“ 因为 我 恨 坐着 在 一个 盒子 . ”

“因为我讨厌被关在盒子里。”

“ [ænd; ʌnd][fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ˈri:z(ə)n] ? ”

“ **And for what reason ? ”**
“ 和 为了 什么 原因 ? ”

“为什么？ ”

“ [aɪ][dɒʊnt] [nəʊ] .

“ **I don't know .**

“ 我 不 知道 .

“我不知道。

“ [ˈsʌmhaʊ] [aɪ] [fi:l] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ðeə(r)] . ”

Somehow I feel uncomfortable there . ”
“ 不知何故 我 感觉 不舒服 那里 . ”

我总觉得待在那里不太自在。

“ [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] !

“ **Always the same !**

“ 总是 这 相同的 !

“总是这样！ ”

[aɪ][kænt] [ʌndəˈstænd] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [wen] [hi:; hi][ɪz] [ˈsɪtɪŋ] [wɪð] [ˈpi:p(ə)l] [hu:]

I can't understand a fellow feeling uncomfortable when he is sitting with people who
我 不能 理解 一个 同伴 感觉 不舒服 什么时候 他 是 坐着 和 人们 who

[ɑ:(r); ə(r)] [fʌnd] [ɒv; əv] [hɪm] .

are fond of him .

是 喜爱 的 他 .

我无法理解一个人和喜欢他的人坐在一起会感到不自在。

[,aɪ ˈti:][ɪz] [ʌnˈnætʃrəl] , [məʊn][jeə(r)] . ”

It is unnatural , mon cher . ”

它 是 不自然 , 星期一 亲爱的 . ”

这不自然，我的朋友。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [els] [ɪz][ðeə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [es ˈaɪ][dʒi:] [swi:] [ˈtænt] [tɪmi:d] ?

“ **But what else is there to be done si je suis tant timide ?**
“ 但 什么 别的 是 那里 到 是 完毕 是 杰 苏伊斯 坦特 胆怯 ?

“但是，如果我如此胆怯，还能做什么呢？ ”

[ju:; jʊ][ˈnevə(r)] [blʌʃt] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)][laɪf] , [bʌt; bət][aɪ][du:; də][æ; ət][ðə; ði] [li:st] [ˈtraɪf(ə)] ,

You never blushed in your life , but I do at the least trifle ,
你 绝不 脸红了 在 你的 生活 , 但 我 做 在 这 至少 琐事 ,

你这辈子都没脸红过，但我至少会偶尔脸红一下。

“ [ænd; ʌnd][hi:; hi] [blʌʃt] [æ; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt] .

“ **and he blushed at that moment .**

“ 和 他 脸红了 在 那 片刻 .

那一刻，他脸红了。

“ [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [ˈnɜ:vəs nəʊs] [ɒv; əv] [jɔ:z] [ˈprəʊsi:dz] [frəm; frəm] ?
“ **Do you know what that nervousness of yours proceeds from ?**
“ 做 你 知道 什么 那 紧张 的 你的 收益 从 ？

你知道你这种紧张不安的根源是什么吗？

“ [sed] - [ɪn][ə; eɪ] [prəˈtektɪŋ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [təʊn] , “ [-] - [dəˈmɔr] [ˈprɒʊprə] , [məʊn][[eə(r)]] .
“ **said Dubkoff in a protecting sort of tone , “ D'un excés d'amour propre , mon cher .**
“ 说 - 在 一个 保护 种类 的 语气 , “ 逼债 - 达莫尔 普罗普 , 星期一 亲爱的 .
“
“
“

“杜布科夫用一种保护性的语气说道，“D'un excés d'amour propre，亲爱的。

“ [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] - - [dəˈmɔr] [ˈprɒʊprə] - ? “ [ɑ:skt] - , [ˈhaɪli]
“ **What do you mean by ' excés d'amour propre ' ? “ asked Nechludoff , highly**
“ 什么 做 你 意思是 经过 - - 达莫尔 普罗普 - ? “ 问 - , 高度
[əˈfendɪd] .
offended .
被冒犯了 .

“你说的‘excés d'amour propre’是什么意思？”内赫卢多夫非常生气地问道。

“ [ɒn][[ðə; ði] [ˈkɒntrəri] , [ai][[eɪ 'em] [ʃaɪ] [dʒʌst][[bɪˈkæz; bɪˈkɒz][ai][[hæv; həv] [tu:] [ˈlɪt(ə)l][əˈmʊə(r)][[ˈprɒʊprə] .
“ **On the contrary , I am shy just because I have too little amour propre .**
“ 在 这 相反 , 我 是 害羞的 只是 因为 我 有 也 小的 恋情 普罗普 .
“恰恰相反，我害羞只是因为我缺乏自尊心。”

[ai] [ˈɔ:lweɪz] [fi:l] [æz; əz] [[ðəʊ] [ai][wɜ:(r); wə(r)] [ˈbi:ɪŋ] [ˈtaɪəsəm] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈɡri:əb(ə)l] , [ænd; ənd]
I always feel as though I were being tiresome and disagreeable , and
我 总是 感觉 作为 尽管 我 是 存在 令人厌烦 和 令人不快的 , 和
[ˈðeəfɔ:(r)] — “
therefore — “
所以 — “

我总觉得自己很烦人，很令人讨厌，因此——”

“ [wel] , [get] [ˈredi] , - , “ [ɪntəˈrʌptɪd] - ,
“ **Well , get ready , Woloda , “ interrupted Dubkoff ,**
“ 出色地 , 得到 准备好 , - , “ 中断 - ,

“好吧，准备好，沃洛达，”杜布科夫打断道，

[ˈtæpɪŋ] [maɪ] [ˈbrʌðə(r)] [ɒn][[ðə; ði] [ˈʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [ˈhændɪŋ] [hɪm][[hɪz; ɪz] [kləʊk] .
tapping my brother on the shoulder and handing him his cloak .
窃听 我的 兄弟 在这 肩膀 和 处理 他 他的 披风 .

我拍了拍哥哥的肩膀，把斗篷递给他。

“ [ˈɪɡnæts] , [get] [jɔ:(r); jə(r)][ˈma:stə(r)] [ˈredi] . “
“ **Ignaz , get your master ready . “**
“ 伊格纳兹 , 得到 你的 掌握 准备好 . “

“伊格纳兹，去准备你的主人。”

“ [ˈðeəfɔ:(r)] , “ [kənˈtɪnju:d] - , “ [aɪˈti:] [ˈɒf(ə)n] [ˈhæpənz] [wɪð] [em ˈi:] [ðæt] —
“ **Therefore , “ continued Nechludoff , “ it often happens with me that —**
“ 所以 , “ 持续 - , “ 它 经常 发生 和 我 那 —

“因此，”内赫卢多夫继续说道，“我经常会遇到这种情况——”

“ [bʌt; bət] - [wɒz; wəz][nɒt] [ˈlɪsənɪŋ] .
“ **But Dubkoff was not listening .**
“ 但 - 曾是 不是 聆听 .

但杜布科夫并没有听进去。

“ [trə] - [la:] - [la:] - [la:] , “ [ænd; ənd][[hi:; hi] [hʌmd] [ə; eɪ][ˈpɒpjələ(r)][[eə(r)]] .
“ **Tra - la - la - la , “ and he hummed a popular air .**
“ tra - 拉 - 拉 - 拉 , “ 和 他 哼唱 一个 受欢迎的 空气 .

“啦啦啦啦”，他哼起了流行的曲子。

“ [əʊ] , [bʌt; bət][aɪm][nɒt] [ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][let][ju:; jə] [ɒf] , ” [went] [ɒn] .
“ **Oh , but I'm not going to let you off , ” went on Nechcludoff .**
“ 哦 , 但 我是 不是 去 到 让 你 离开 , ” 去 在 - .

“哦，但我不会放过你的，”内赫卢多夫继续说道。

“ [ai] [mi:n] [tu:; tə] [pru:v] [tu:; tə][ju:; jə] [ðæt] [maɪ] [ˈʃaɪnəs] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv] [kənˈsi:t] . ”
“ **I mean to prove to you that my shyness is not the result of conceit . ”**
“ 我 意思是 到 证明 到 你 那 我的 害羞 是 不是 这 结果 的 自负 . ”
“我想向你证明，我的羞怯并非出于自负。”

“ [ju:; jə][kæn; kən] [pru:v] [aɪ ˈti:][æz; əz][wi:; wi][gəʊ] [əˈlɒŋ] . ”
“ **You can prove it as we go along . ”**
“ 你 能 证明 它 作为 我们 去 沿着 . ”

“你可以边做边证明。”

“ [bʌt; bət][ai][hæv; həv][təʊld][ju:; jə] [ðæt] [ai][eɪ ˈem][nɒt] [ˈgəʊɪŋ] . ”
“ **But I have told you that I am not going . ”**
“ 但 我 有 讲述 你 那 我 是 不是 去 . ”

但我已经告诉过你，我不会去。

“ [wel] , [ðen] , [steɪ] [hɪə(r)][ænd; ænd] [pru:v] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ðə; ði] [ˈdɪpləmət] ,
“ **Well , then , stay here and prove it to the diplomat ,**
“ 出色地 , 然后 , 停留 这里 和 证明 它 到 这 外交官 ,
“那么，你就留在这里，向这位外交官证明这一点。”

[ænd; ænd][hi:; hi][kæn; kən] [tel] [ju: ˈes][ɔ:ɪ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] [wen] [wi:; wi] [rɪˈtʃ:n] . ”
“ **and he can tell us all about it when we return . ”**
和 他 能 告诉 我们 全部 关于 它 什么时候 我们 返回 . ”
“等我们回来后，他可以把一切都告诉我们。”

“ [jes] , [ðæts] [wɒt] [ai] [wɪl] [du:; də] , ” [sed] - [wɪð] [ˈbɔɪɪʃ] [ˈɒbstɪnəsi] ,
“ **Yes , that's what I will do , ” said Nechcludoff with boyish obstinacy ,**
“ 是的 , 那就是 什么 我 将要 做 , ” 说 - 和 男孩气 固执 ,
“是的，我会这么做，”内赫卢多夫带着孩子般的固执说道。

“ [səʊ] [ˈhʌrɪ] [ʌp] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [rɪˈtʃ:n] . ”
“ **so hurry up with your return . ”**
“ 所以 匆忙 向上 和 你的 返回 . ”

“所以，赶紧回来吧。”

“ [wel] , [du:; də][ju:; jə] [θɪŋk] [ai][eɪ ˈem] [ˌegəˈtɪstɪk] ? ” [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] , [ˈsi:tɪŋ] [hɪmˈself] [brɪˈsaɪd] [ˌem ˈi:]
“ **Well , do you think I am egotistic ? ” he continued , seating himself beside me**
“ 出色地 , 做 你 思考 我 是 自负 ? ” 他 持续 , 座位 他自己 旁 我
.
:
.”

“那么，你觉得我自负吗？”他一边说着，一边在我旁边坐了下来。

[tru:] , [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [əˈpɪnjən] [ɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] ,
True , I had a definite opinion on the subject ,
真的 , 我 有 一个 定 观点 在 这 主题 ,

没错，我对这个问题确实有明确的看法。

[bʌt; bət][ai] [felt] [səʊ][ˈteɪkən] [əˈbæk] [baɪ] [ðɪs] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈkwestʃən] [ðæt] [æt; ət] [fɜ:st] [ai][kʊd; kəd] [meɪk]
but I felt so taken aback by this unexpected question that at first I could make
但 我 毛毡 所以 已采取 背 经过 这 意外 问题 那 在 第一的 我 可以 制作
[nəʊ][rɪˈplai] .
no reply .
不 回复 .

但我被这个突如其来的问题弄得不知所措，一时语塞。

“ [jes] , [ai][du:; də] [θɪŋk] [səʊ] , ” [ai] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔ:ltərɪŋ] [ˈvɔɪs] ,
“ **Yes , I do think so , ” I said at length in a faltering voice ,**
“ 是的 , 我 做 思考 所以 , ” 我 说 在 长度 在 一个 摇摇欲坠 噪音 ,
“是的, 我的确这么认为,”我颤抖着声音说道。

[ænd; ənd] [ˈkʌlərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [æt; ət][lɑ:st][ðə; ði][ˈməʊmənt][hæd; həd] [kʌm] [wen] [ai]
and colouring at the thought that at last the moment had come when I
和 染色 在 这 想法 那 在 最后的 这 片刻 有 来 什么时候 我
[kʊd; kəd] [jəʊ] [hɪm] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ˈkleɪvə(r)] .
could show him that I was clever .
可以 展示 他 那 我 曾是 聪明的 .

想到终于到了可以向他证明我很聪明的时刻, 我不禁脸红了。

“ [ai] [θɪŋk] [ðæt] [ˈevrɪbɒdi] [ɪz] [egəˈtɪstɪk] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈevrɪθɪŋ] [wi:; wi][du:; də][ɪz] [dʌn] [aʊt] [ɒv; əv]
“ **I think that everybody is egotistic , and that everything we do is done out of**
“ 我 思考 那 大家 是 自负 , 和 那 一切 我们 做 是 完毕 出去 的
[egəˈtɪz(ə)m; ˈi: -] . ”
egotism . ”
自负 . ”

“我认为每个人都很自私, 我们所做的一切都是出于自私。”

“ [bʌt; bət] [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ][kɔ:l][ˈegəˈtɪz(ə)m; ˈi: -] ? ” [ɑ:skt] - — [ˈsmɑɪlɪŋ] , [æz; əz][ai] [θɔ:t]
“ **But what do you call egotism ? ” asked Nechcludoff — smiling , as I thought**
“ 但 什么 做 你 称呼 自负 ? ” 问 - — 微笑 , 作为 我 想法
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kənˈtemptʃuəsli] .
, a little contemptuously .
 , 一个 小的 轻蔑地 .

“但是, 你如何称呼自负呢? ”内赫卢多夫问道——我觉得他脸上带着一丝轻蔑的微笑。

“ [ˈegəˈtɪz(ə)m; ˈi: -][ɪz][ə; eɪ] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ˈbetə(r)][ænd; ənd] [ˈkleɪvə] [ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn]
“ **Egotism is a conviction that we are better and cleverer than any one**
“ 自负 是 一个 定罪 那 我们 是 更好的 和 更聪明 比 任何 一
[els] , ” [ai] [rɪˈplaɪd] .
else , ” I replied .
别的 , ” 我 回复 .

“自负是一种认为自己比任何人都更优秀、更聪明的信念,”我回答道。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][wi:; wi][ɔ:l][bi:; bi] [fɪld] [wɪð] [ðɪs] [kənˈvɪkʃn] ? ” [hi:; hi] [ɪnˈkwaɪə] .
“ **But how can we all be filled with this conviction ? ” he inquired .**
“ 但 如何 能 我们 全部 是 已填 和 这 定罪 ? ” 他 询问 .

“但是我们如何才能都充满这种信念呢? ”他问道。

“ [wel] ,
“ **Well ,**
“ 出色地 ,
“出色地,

[ai][daʊnt] [nəʊ] [ɪf] [ai][,eɪ ˈem] [raɪt] [ɔ:(r)][nɒt] — [ˈsɜ:t(ə)nli] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət][maɪˈself] [si:m] [tu:; tə][həʊld]
I don't know if I am right or not — certainly no one but myself seems to hold
我 不 知道 如果 我 是 正确的 或者 不是 — 当然 不 — 但 我 似乎 到 抓住
[ðə; ði] [əˈpɪnjən] — [bʌt; bət][ai] [bɪˈli:v] [ðæt] [ai][,eɪ ˈem][ˈwaɪzə(r)][ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ,
the opinion — but I believe that I am wiser than any one else in the world ,
这 观点 — 但 我 相信 那 我 是 更明智 比 任何 一 别的 在 这 世界 ,

我不知道我的想法是否正确——当然, 除了我自己, 似乎没有人持有这种观点——但我相信我比世界上任何人都更有智慧。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l][ɒv; əv][ju:; jʊ] [nəʊ] [,aɪ ˈti:] . ”
and that all of you know it . ”
和 那 全部 的 你 知道 它 . ”

而且你们所有人都知道这一点。

“ [æ̃t; ət] [li:st] [ai][kæ̃n; kən] [seɪ] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] , ” [əb'zɜ:vɔ] ,
“ **At least I can say for myself , ” observed Nechludoff** ,
“ 在 至少 我 能 说 为了 我 , ” 观察到 - ,
“至少就我个人而言,”内赫卢多夫说道。

“ [ðæt] [ai][hæ̃v; hə̃v] [met] [ə; eɪ] [fju:] [ˈpi:p(ə)l] [hu:m] [ai] [brɪˈli:v] [tu:; tə] [ɪk'sel] [em 'i:] [ɪn] [ˈwɪzɔəm] . ”
“ **that I have met a few people whom I believe to excel me in wisdom . ”**
“ 那 我 有 遇见 一个 很少 人们 谁 我 相信 到 Excel 我 在 智慧 . ”
“我遇到过一些人, 我认为他们的智慧胜过我。”

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] , ” [ai] [rɪˈplaɪd] [wɪð] [kənˈvɪkʃn] .
“ **It is impossible , ” I replied with conviction** .
“ 它 是 不可能的 , ” 我 回复 和 定罪 .
“这不可能,”我坚定地回答道。

“ [du:; də] [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [θɪŋk] [səʊ ?] [hi:; hi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [em 'i:] [ˈɡreɪvli] .
“ **Do you really think so ? ” he said , looking at me gravely** .
“ 做 你 真的 思考 所以 ? ” 他 说 , 寻找 在 我 严重地 .
“你真的这么认为吗? ”他神情严肃地看着我问道。

“ [jes] , [ˈri:əli] , ” [ai] [ˈɑ:nsə(r)d] , [ænd; ænd] [æ̃n; ə̃n] [aɪˈdɪə] [krɒst] [maɪ][maɪnd] [wɪtʃ] [ai] [prəˈsi:did]
“ **Yes , really , ” I answered , and an idea crossed my mind which I proceeded**
“ 是的 , 真的 , ” 我 回答 , 和 一个 主意 交叉 我的 头脑 哪个 我 继续
[tu:; tə] [ɪkˈspəʊnd] [ˈfɜ:ðə(r)] .
to expound further .
到 阐述 更远 .
“是的, 真的,”我回答道, 脑海中闪过一个想法, 我接着进一步阐述了这个想法。

“ [let] [em 'i:] [pru:v] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .
“ **Let me prove it to you** .
“ 让 我 证明 它 到 你 .
让我来证明给你看。

[waɪ] [du:; də] [wi:; wi] [lʌv] [ɑ:ˈselvz] [ˈbetə(r)][ðæ̃n; ðə̃n] [ˈeni] [wʌn] [els] ?
Why do we love ourselves better than any one else ?
为什么 做 我们 爱 我们自己 更好的 比 任何 一 别的 ?
为什么我们爱自己胜过爱别人?

[brɪˈkæ̃z; brɪˈkɒz] [wi:; wi] [θɪŋk] [ɑ:ˈselvz] [ˈbetə(r)][ðæ̃n; ðə̃n] [ˈeni] [wʌn] [els] — [mɔ:(r)] [ˈwɜ:ði] [bʌv; ə̃v] [ˈʌʊə(r)]
Because we think ourselves better than any one else — more worthy of our
因为 我们 思考 我们自己 更好的 比 任何 一 别的 — 更多的 值得 的 我们的
[əʊn] [lʌv] .
own love .
自己的 爱 .
因为我们认为自己比任何人都优秀——更值得拥有自己的爱。

[ɪf] [wi:; wi] [θɔ:t] [ˈʌðə(r)z] [ˈbetə(r)][ðæ̃n; ðə̃n] [ɑ:ˈselvz] , [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ðem; ðəm] [ˈbetə(r)][ðæ̃n; ðə̃n]
If we thought others better than ourselves , we should love them better than
如果 我们 想法 其他的 更好的 比 我们自己 , 我们 应该 爱 他们 更好的 比
[ɑ:ˈselvz] :
ourselves :
我们自己 :

如果我们觉得别人比自己好, 我们就应该更爱他们而不是自己:

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ˈnevə(r)][ðə; ði] [keɪs] .
but that is never the case .
但 那 是 绝不 这 案件 .
但事实并非总是如此。

[ænd; ænd] [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] [səʊ] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [bi:; bi] [raɪt] ,
And even if it were so , I should still be right ,
和 甚至 如果 它 是 所以 , 我 应该 仍然 是 正确的 ,
即便如此, 我也应该是对的。

“ [ai] [ˈædɪd] [wɪð] [æn; ən] [ɪnˈvɒləntɹi] [smaɪl] [ɒv; əv] [kəmˈpleɪs(ə)nsɪ] .
“ **I added with an involuntary smile of complacency** .
“ 我 额外 和 一个 非自愿 微笑 的 自满 .

我带着一丝不由自主的得意微笑补充道。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] - [wɒz; wəz][ˈsaɪlənt] .
For a few minutes Nechludoff was silent .
为了 一个 很少 分钟 - 曾是 沉默的 .

内赫卢多夫沉默了几分钟。

“ [ai][ˈnevə(r)] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ][ˈklevə(r)] ,
“ **I never thought you were so clever** ,
“ 我 绝不 想法 你 是 所以 聪明的 ,

“我从没想过你这么聪明,”

[hi; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [səʊ] [gʊdʒəmɔːrd] [ænd; ənd] [ˈtʃɑːmɪŋ] [ðæt] [ai][æt; ət][wʌns] [felt]
“ **he said with a smile so goodhumoured and charming that I at once felt**
“ 他 说 和 一个 微笑 所以 和蔼可亲 和 迷人 那 我 在 一次 毛毡

[ˈhæpi] .

happy .
快乐的 .

“他笑着说，笑容如此和蔼迷人，让我立刻感到快乐。”

[preɪz] [ˈeksəsaɪzɪz][æn; ən][ɔːl] - [ˈpəʊt(ə)nt] [ˈɪnfluəns] , [nɒt][ˈəʊnli][əˈpɒn][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] , [bʌt; bət][ˈɔːlsəʊ]
Praise exercises an all - potent influence , not only upon the feelings , but also
称赞 练习 一个 全部 - 强效 影响 , 不是 仅有的 之上 这 情怀 , 但 还

[əˈpɒn][ðə; ði] [ˈɪntələkt] ;

upon the intellect ;
之上 这 智力 ;

赞扬不仅对情感，而且对理智，都具有强大的影响力；

[səʊ] [ðæt] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðæt] [əˈgriːəb(ə)lɪ] [senˈseɪ(ə)n][ai] [ˈstreɪtweɪ] [felt] [mʌt]
so that under the influence of that agreeable sensation I straightway felt much
所以 那 在下面 这 影响 的 那 同意 感觉 我 立刻 毛毡 很多

[ˈklevər] [ðæn; ðən][bɪˈfɔː(r)] ,

cleverer than before ,
更聪明 比 前 ,

因此，在这种愉悦的感觉的影响下，我立刻觉得自己比以前聪明多了。

[ænd; ənd] [θɔːts] [brɪˈgæn][tuː; tə] [rʌʃ] [wɪð] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)rɪ] [rəˈpɪdətɪ] [θruː] [maɪ] [hed] .
and thoughts began to rush with extraordinary rapidity through my head .
和 想法 开始 到 匆忙 和 非凡的 快速 通过 我的 头 .

各种念头开始以惊人的速度在我的脑海中奔涌。

[frɒm; frəm][ˈegətɪz(ə)m; ˈiː-][wiː; wi] [pɑːst] [ɪnˈsensəbli] [tuː; tə][ðə; ði] [θiːm] [ɒv; əv] [lʌv] , [wɪt] [siːmd]
From egotism we passed insensibly to the theme of love , which seemed
从 自负 我们 通过了 无意识地 到 这 主题 的 爱 , 哪个 似乎

[ɪnɪɡˈzɔːstəb(ə)lɪ] .

inexhaustible .
取之不尽的 .

我们从自我中心主义不知不觉地过渡到了爱情这个主题，而爱情似乎永无止境。

[ɔːlˈðəʊ] [ˈaʊə(r)] [ˈriːzənɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈsaʊndɪd] [ˌnɒnˈsensɪk(ə)lɪ][tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪsənə(r)] ([səʊ] [veɪg]
Although our reasonings might have sounded nonsensical to a listener (so vague
虽然 我们的 理由 可能 有 听起来 荒谬的 到 一个 听众 (所以 模糊的

[ænd; ənd][wʌn] - [ˈsaɪdɪd][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ]) ,

and one - sided were they) ,
和 一 - 侧面 是 他们) ,

虽然我们的理由在听者看来可能毫无道理（因为它们含糊不清且片面），

[fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [sɪɡ'nɪfɪkəns] .
for ourselves they had a profound significance .
为了 我们自己 他们 有 一个 深刻的 意义 .

对我们而言，它们具有深刻的意义。

[ʼaʊə(r)][maɪndz][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ˈpɜːfɪktli] [ɪn] [ˈhɑːməni] [ðæt] [nɒt][ə; eɪ] [kɔːd] [wɒz; wəz] [strʌk] [ɪn][ðə; ði] [wʌn] [wɪ'ðaʊt] [ə'weɪkənɪŋ] [æn; ən][ˈekəʊ][ɪn][ðə; ði][ˈðə(r)] ,
Our minds were so perfectly in harmony that not a chord was struck in the one without awakening an echo in the other ,
我们的 思想 是 所以 完美 在 和谐 那 不是 一个 弦 曾是 击 在 这 一 没有 唤醒 一个 回声 在 这 其他 ,

我们的思想如此契合，以至于一方的每一个音符都能在另一方引起回响。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [hɑː'məʊniəs] [ˈstraɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ˈdɪfrənt] [kɔːrdz] [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [dɪ'ləɪt] .
and in this harmonious striking of different chords we found the greatest delight .
和 在 这 和谐 引人注目 的 不同的 和弦 我们 成立 这 最 喜 .

而在这不同和弦的和谐碰撞中，我们发现了最大的乐趣。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[wiː; wi] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnsə'fɪ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] [siːð] [wɪ'ðɪn] [juː 'es] .
we felt as though time and language were insufficient to express the thoughts which seethed within us .
我们 毛毡 作为 尽管 时间 和 语言 是 不足的 到 表达 这 想法 哪个 沸腾 之内 我们 .

我们觉得时间和语言都不足以表达我们内心翻腾的思绪。

[ˌeks'eks'viː'ar'aɪ] .
XXVII :
xxvii .

二十七、

[ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ɒv; əv][ʼaʊə(r)] [ˈfrendʃɪp]
THE BEGINNING OF OUR FRIENDSHIP
这 开始 的 我们的 友谊

我们友谊的开始

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [fɔːθ] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [bʌt; bət] [ɪk'siːdɪŋli] [ˈplez(ə)nt] , [rɪ'leɪ(ə)n] [səb'sɪst]]
From that time forth , a strange , but exceedingly pleasant , relation subsisted between Dimitri Nechludoff and myself .
从 那 时间 前进 , 一个 奇怪的 , 但 非常 令人愉快的 , 关系 生存 之间 迪米特里 - 和 我 .

从那时起，我和迪米特里·涅赫卢多夫之间就建立起了一种奇特但极其愉快的关系。

[brɪ'fɔː(r)] [ˈʌðə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [hiː; hi] [peɪd] [ˌem 'iː] [ˈskænti] [ə'tenʃ(ə)n] , [bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈevə(r)][wiː; wi]
Before other people he paid me scanty attention , but as soon as ever we were alone ,
前 其他 人们 他 有薪酬的 我 稀少 注意力 , 但 作为 很快 作为 曾经 我们 是 独自的 ,

在其他人面前他几乎不理我，但只要我们单独相处，

[wiː; wi] [wʊd] [sɪt] [daʊn] [tə'geðə(r)] [ɪn][sʌm; səm] [ˈkʌmfɪtəb(ə)l] [ˈkɔːnə(r)][ænd; ənd] ,
we would sit down together in some comfortable corner and ,
我们 会 坐 向下 一起 在 一些 舒服的 角落 和 ,

我们会一起坐在某个舒适的角落里，然后，

[bʌt; bət] [ə'pɒn] [æŋ; əŋ] [ə'sju:md] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['hæpɪnəs] [tu:; tə] [kʌm] — [ðæt] [sʌtʃ] [dri:mz] [ɒv; əv]
but upon an assumed possibility of happiness to come — that such dreams of
但 之上 一个 假定 可能性 的 幸福 到 来 — 那 这样的 梦境 的
[ɪk'spektɪd] [fə'lɪsəti] ['kɒnstɪtju:t] [ɪn] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [tru:] ['hæpɪnəs] [ɒv; əv] [ðæt] ['piəriəd][ɒv; əv][ʼaʊə(r)]
expected felicity constitute in themselves the true happiness of that period of our
预期的 费利西蒂 构成 在 他们自己 这 真的 幸福 的 那 时期 的 我们的
[laɪf] .
life .
生活 .

但是，这种幸福是建立在对未来幸福的假定可能性之上的——这种对未来幸福的憧憬本身就构成了我们生命中那个时期真正的幸福。

[haʊ] [ai] [lʌvd] [ðəʊz] ['momənts] [ɪn][ʼaʊə(r)] [ˌmetə'fɪzɪkl] [dɪ'skʌʃən] ([dɪ'skʌʃən] [wɪtʃ] [fɔ:md]
How I loved those moments in our metaphysical discussions (discussions which formed
如何 我 喜爱 那些 时刻 在 我们的 形而上学的 讨论 (讨论 哪个 形成
[ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] [ˈpɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ʼaʊə(r)] [ˈɪntəko:s]) [wen] [θɔ:ts] [keɪm] [θrɔŋ, θrɔ:ŋ][fɑ:stə(r)]
the major portion of our intercourse) when thoughts came thronging faster
这 主要的 部分 的 我们的 交往) 什么时候 想法 来了 熙熙攘攘 快点
[ænd; ənd][fɑ:stə(r)] ,
and faster ,
和 快点 ,

我多么喜欢我们形而上学讨论中的那些时刻（这些讨论构成了我们性生活的主要部分），那时思绪纷飞，纷至沓来。

[ænd; ənd] , [sək'si:dɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [æt; ət] ['laɪtnɪŋ] [spi:d] , [ænd; ənd] ['grəʊɪŋ] [mɔ:(r)][ænd; ənd]
and , succeeding one another at lightning speed , and growing more and
和 , 成功 — 其他 在 闪电 速度 , 和 生长 更多的 和
[mɔ:(r)][ˈæbstrækt] ,
more abstract ,
更多的 抽象的 ,

而且，它们以闪电般的速度接踵而至，变得越来越抽象，

[æt; ət][lenkθ; lenθ] [ə'teɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [ɒv; əv][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌn] [felt] [ˈpaʊələs] [tu:; tə] [ɪk'spres]
at length attained such a pitch of elevation that one felt powerless to express
在 长度 已达到 这样的 一个 沥青 的 海拔 那 一 毛毡 无力 到 表达
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

最终达到了如此高亢的程度，以至于人们感到无力表达出来。

[ænd; ənd] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [kwaɪt] [ˈdɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [wʌn][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [æt; ət] [fɜ:st][tu:; tə]
and said something quite different from what one had intended at first to
和 说 某物 相当 不同的 从 什么 一 有 故意的 在 第一的 到
[seɪ] !
say !
说 !

结果说出的话与最初想说的完全不同！

[haʊ] [ai] [laɪkt] [ðəʊz] ['momənts] , [tu:] , [wen] , ['kæɪɪd] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] ['ɪntu:][ðə; ði] [reɪlmz]
How I liked those moments , too , when , carried higher and higher into the realms
如何 我 喜欢 那些 时刻 , 也 , 什么时候 , 携带 更高 和 更高 进入 这 领域
[ɒv; əv] [θɔ:tʃ] ,
of thought ,
的 想法 ,

我也很喜欢那些时刻，当思绪越发高远，进入思想的领域时，

[wi:; wi] [ˈsʌd(ə)nli] [felt] [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd][grɑ:sp][ɪts] [ˈsʌbstəns] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ænd; ənd][gəʊ][nəʊ] [ˈfɜ:ðə(r)]
we suddenly felt that we could grasp its substance no longer and go no further
我们 突然 毛毡 那 我们 可以 抓牢 它是 物质 不 更长 和 去 不 更远
!
!
!

我们突然觉得我们再也无法把握它的本质，也无法继续深入了！

[æʔ; ət][ˈkɑ:nɪv(ə)] [taɪm] - [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ][ˈteɪkən][ʌp] [wɪð] [wʌn] [fe'stɪvəti] [ænd; ənd] [ə'hʌðə(r)]
At carnival time Nechludoff was so much taken up with one festivity and another
在 狂欢 时间 - 曾是 所以 很多 已采取 向上 和 一 节日 和 其他
[ðæt] ,
that ,
那 ,

狂欢节期间，内赫卢多夫忙于参加各种庆祝活动，以至于.....

[ðəʊ] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [ju: 'es] ['sevrəl] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ,
though he came to see us several times a day ,
尽管 他 来了 到 看 我们 一些 时代 一个 天 ,
虽然他一天来看我们好几次，

[hi:; hi][ˈnevə(r)] [ə'drest] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [wɜ:d] [tu:; tə][em 'i:] .
he never addressed a single word to me .
他 绝不 已解决 一个 单身的 单词 到 我 .
他从来没跟我说过一句话。

[ðɪs] [ə'fendɪd] [em 'i:][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌnz] [ə'gen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['θɪŋkɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] ['hɔ:ti] ,
This offended me so much that once again I found myself thinking him a haughty ,
这 被冒犯了 我 所以 很多 那 一次 再次 我 成立 我 思维 他 一个 傲慢 ,
[dɪsə'gri:əb(ə)] ['feləʊ] ,
disagreeable fellow ,
令人不快的 同伴 ,

这让我非常生气，我又一次觉得他是个傲慢、令人讨厌的家伙。

[ænd; ənd][ˈəʊnli] [ə'weɪtɪd] [æn; ən] [ɒpə'tju:nəti] [tu:; tə] [jəʊ] [hɪm] [ðæt] [aɪ][nəʊ][lɒŋgə(r)][ˈvælju:d][hɪz; ɪz]
and only awaited an opportunity to show him that I no longer valued his
和 仅有的 等待中 一个 机会 到 展示 他 那 我 不 更长 有价值的 他的
['kʌmpəni] [ɔ:(r)] [felt] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'fekʃn] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
company or felt any particular affection for him .
公司 或者 毛毡 任何 特别的 感情 为了 他 .

我只是在等待一个机会，向他表明我不再重视他的陪伴，也不再对他有任何特殊的感情。

[ə'kɔ:dɪŋli] , [ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi] [spəʊk] [tu:; tə][em 'i:][ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði][ˈkɑ:nɪv(ə)] ,
Accordingly , the first time that he spoke to me after the carnival ,
因此 , 这 第一的 时间 那 他 辐 到 我 后 这 狂欢 ,
因此，狂欢节结束后他第一次和我说话时，

[aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['lesnz] [tu:; tə][du:; də] , [ænd; ənd] [went] [ʌp'steəz] ,
I said that I had lessons to do , and went upstairs ,
我 说 那 我 有 课程 到 做 , 和 去 楼上 ,
我说我还有课要上，然后就上楼了。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈkwɔ:tə(r)][ɒv; əv][æn; ən][ˈaʊə(r)][ˈleɪtə(r)][sʌm; səm] [wʌn] [ˈəʊpənd] [ðə; ði][ˈsku:lru:m; 'sku:lrʊm][dɔ:(r)] ,
but a quarter of an hour later some one opened the schoolroom door ,
但 一个 四分之一 的 一个 小时 之后 一些 一 打开 这 教室 门 ,
[ænd; ənd] - ['entəd] .
and Nechludoff entered .
和 - 进入 .

但一刻钟后，有人打开了教室的门，内赫卢多夫走了进去。

" [er 'em][aɪ] [dɪ'stɜ:bɪŋ] [ju:; jʊ] ?
“ Am I disturbing you ?
” 是 我 令人不安 你 ？
“我打扰您了吗？

" [hi:; hi] [ɑ:skt] .
” he asked .
” 他 问 .
他问道。

“ [nəʊ] , ” [ai] [rɪˈplaɪd] ,
“ **No** , ” **I replied** ,
“ 不 , ” 我 回复 ,

“不,”我回答道。

[ɔ:ˈlðəʊ] [ai][hæd; həd][æɪ; ət][fɜ:st] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə][du:; də]
although I had at first intended to say that I had a great deal to do
虽然 我 有 在 第一的 故意的 到 说 那 我 有 一个 伟大的 交易 到 做
.
:
.

虽然我一开始想说我有很多事要做。

“ [ðen] [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [rʌn] [əˈweɪ] [dʒʌst] [naʊ] ?
“ **Then why did you run away just now ?**
“ 然后 为什么 做过 你 跑步 离开 只是 现在 ?

“那你刚才为什么要逃跑? ”

[aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [sɪns] [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [tɔ:k] [təˈgeðə(r)] ,
It is a long while since we had a talk together ,
它 是 一个 长的 尽管 自从 我们 有 一个 讲话 一起 ,

我们已经很久没有好好聊过了。

[ænd; ʌnd][ai][hæv; həv] [grəʊn] [səʊ] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə] [ði:z] [dɪˈskʌʃən] [ðæt] [ai] [fi:l] [æz; əz] [ðəʊ]
and I have grown so accustomed to these discussions that I feel as though
和 我 有 生长 所以 习惯 到 这些 讨论 那 我 感觉 作为 尽管
[ˈsʌmθɪŋ] [wɜ:z(r); wə(r)] [ˈwɒntɪŋ] .
something were wanting .
某物 是 想要 .

我已经对这些讨论习以为常，以至于我觉得好像缺少了什么。

“ [maɪ][ˈæŋɡə(r)][hæd; həd] [kwaɪt] [ɡɒn] [naʊ] ,
“ **My anger had quite gone now** ,
“ 我的 愤怒 有 相当 已消失 现在 ,

我的怒气已经完全消散了。

[ænd; ʌnd] [dimitri] [stʊd] [brɪˈfɔ:(r)] [ˌem ˈi:][ðə; ði] [seɪm] [ɡʊd] [ænd; ʌnd] [ˈlʌvəbl] [ˈbi:ɪŋ] [æz; əz] [brɪˈfɔ:(r)] .
and Dimitri stood before me the same good and lovable being as before .
和 迪米特里 站立 前 我 这 相同的 好的 和 可爱的 存在 作为 前 .

迪米特里就站在我面前，还是和以前一样善良可爱。

“ [ju:; jʊ] [nəʊ] , [pəˈhæps] , [waɪ] [ai][ræn] [əˈweɪ] ?
“ **You know , perhaps , why I ran away ?**
“ 你 知道 , 也许 , 为什么 我 跑 离开 ?

“或许，你知道我为什么逃跑吗? ”

“ [ai] [sed] .
“ **I said** .
“ 我 说 .

我说。

“ [pəˈhæps] [ai][du:; də] , ” [hi:; hi] [ˈɑ:nsə(r)d] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [si:t] [nɪə(r)][ˌem ˈi:] .
“ **Perhaps I do , ” he answered , taking a seat near me** .
“ 也许 我 做 , ” 他 回答 , 采取 一个 座位 靠近 我 .

“或许吧,”他回答道，并在我旁边坐了下来。

“ [haʊˈevə(r)] , [ðəʊ] [aɪ ˈti:][ɪz][ˈppsəb(ə)] [ai] [nəʊ] [waɪ] , [ai] [ˈkænɒt] [seɪ] [aɪ ˈti:] [streɪt] [aʊt] , [ˌweərˈæz]
“ **However , though it is possible I know why , I cannot say it straight out , whereas**
“ 然而 , 尽管 它 是 可能的 我 知道 为什么 , 我 不能 说 它 直的 出去 , 然而
[ju:; jʊ][kæn; kən] . “
you can . “
你 能 . “

“然而，虽然我可能知道原因，但我不能直接说出来，而你可以。”

“ [ðen] [ai] [wɪl] [duː; də][səʊ] .
“ **Then I will do so** .
“ 然后 我 将要 做 所以 :

“那我就这么做了。”

[ai][ræn] [ə'wei] [br'kæz; br'kɒz][ai][wɒz; wəz]['æŋgri] [wɪð] [juː; jʊ] — [wel] , [nɒt] ['æŋgri] , [bʌt; bət] [griːvd] .
I ran away because I was angry with you — well , not angry , but **grieved** .
我 跑 离开 因为 我 曾是 生气的 和 你 — 出色地 , 不是 生气的 , 但 伤心 .
我逃跑是因为我生你的气——好吧, 不是生气, 而是伤心。

[ai] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv][æn; ən][aɪ'diə] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] [em 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ] [jʌŋ] . “
I always have an idea that you despise me for being so young . ”
我 总是 有 一个 主意 那 你 鄙视 我 为了 存在 所以 年轻的 : “
我总觉得你瞧不起我, 因为我太年轻了。

“ [wel] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] [ai] ['ɔ:lweɪz] [fiːl] [səʊ] [ə'træktɪd] [tə'wɔːdz] [juː; jʊ] ? ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
“ **Well , do you know why I always feel so attracted towards you ?** ” **he replied** ,
“ 出色地 , 做 你 知道 为什么 我 总是 感觉 所以 吸引 向 你 ? ” 他 回复 ,
“你知道我为什么总是对你如此着迷吗?”他回答说。

[ˈmiːtɪŋ] [maɪ] [kən'feɪ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][kaɪnd] [ʌndə'stændɪŋ] ,
meeting my confession with a look of kind understanding ,
会议 我的 忏悔 和 一个 看 的 种类 理解 ,
他用充满理解和慈爱的眼神回应了我的坦白。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

童年(Boyhood)

第6/6页

“ [ænd; ənd] [waɪ] [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈʌðə(r)] [əˈkweɪntəns] [ɔː(r)] [ðæn; ðən]
“ **and why I like you better than any of my other acquaintances or than**

“ 和 为什么 我 喜欢 你 更好的 比 任何 的 我的 其他 熟人 或者 比

[eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [əˈmʌŋ] [huːm] [aɪ] [ˈməʊstli] [hæv; həv] [tuː; tə] [liːv; laɪv] ?

any of the people among whom I mostly have to live ?

任何 的 这 人们 之中 谁 我 大多 有 到 居住 ?

“为什么我更喜欢你，胜过我的其他熟人，胜过我生活中大多数时候要与之相处的人呢？”

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [brɪˈkæz; brɪˈkɒz] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [æt; ət] [wʌnz] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [reə(r)] [ænd; ənd] [əˈstɒnɪʃɪŋ]
It is because I found out at once that you have the rare and astonishing

它 是 因为 我 成立 出去 在 一次 那 你 有 这 稀有的 和 惊人

[ɡɪft] [ɒv; əv] [sɪnˈserəti] . “

gift of sincerity . “

礼物 的 诚意 . “

因为我立刻发现你拥有真诚这种罕见而惊人的天赋。

“ [jes] ,

“ **Yes** ,

“ 是的 ,

“是的，

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [kənˈfes] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv] [wɪt] [aɪ] [eɪ ˈem] [məʊst] [əˈfeɪmd] — [bʌt; bət] [ˈəʊnli] [tuː; tə]
I always confess the things of which I am most ashamed — but only to

我 总是 承认 这 事物 的 哪个 我 是 最多 羞愧 — 但 仅有的 到

[ˈpiːp(ə)] [ɪn] [huːm] [aɪ] [trʌst] ,

people in whom I trust ,

人们 在 谁 我 相信 ,

我总是会坦白我最羞愧的事情——但只会对我信任的人坦白。

“ [aɪ] [sed] .

“ **I said** .

“ 我 说 .

我说。

“ [ɑː] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [trʌst] [ə; eɪ] [mæn] [juː; jʊ] [məʊst; məst] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [frend] [kəmˈpliːtli] ,

“ **Ah , but to trust a man you must be his friend completely** ,

“ 啊 , 但 到 相信 一个 男人 你 必须 是 他的 朋友 完全地 ,

“啊，但是要信任一个人，你必须完全成为他的朋友。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [frendz] [jet] , [ˈnɪkələs] .

and we are not friends yet , Nicolas .

和 我们 是 不是 朋友们 然而 , 尼古拉斯 .

尼古拉斯，我们还不是朋友。

[rɪˈmembə(r)] [haʊ] , [wen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ˈspiːkɪŋ] [ɒv; əv] [ˈfrendʃɪp] , [wiː; wi] [əˈɡriːd] [ðæt] , [tuː; tə]
Remember how , when we were speaking of friendship , we agreed that , to

记住 如何 , 什么时候 我们 是 请讲 的 友谊 , 我们 同意 那 , 到

[biː; bi] [ˈriːəl] [frendz] ,

be real friends ,

是 真实的 朋友们 ,

还记得我们谈论友谊时，我们一致认为，要成为真正的朋友，

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [trʌst] [wʌn] [əˈhʌðə(r)] [ɪmˈplɪsɪtli] . “

we ought to trust one another implicitly . “

我们 应该 到 相信 — 其他 隐式地 . “

我们应该彼此完全信任。

“ [ai] [trʌst] [juː; jʊ] [ɪn] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðæt] [ai] [fiːl] [kən'vɪnst] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)] [rɪ'piːt] [ə; eɪ]
“ **I trust you in so far as that I feel convinced that you would never repeat a**
“ 我 相信 你 在 所以 远的 作为 那 我 感觉 确信 那 你 会 绝不 重复 一个
[wɜːd] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [maɪt] [tel] [juː; jʊ] ,
word of what I might tell you ,
单词 的 什么 我 可能 告诉 你 ,
“我对你的信任仅限于我相信你绝不会泄露我告诉你的任何话。”

“ [ai] [sed] .
“ **I said .**
“ 我 说 .

我说。

“ [jet] [pə'hæps] [ðə; ði] [məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɔːts] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] [dʒʌst] [ðəʊz]
“ **Yet perhaps the most interesting and important thoughts of all are just those**
“ 然而 也许 这 最多 有趣的 和 重要的 想法 的 全部 是 只是 那些
[wɪtʃ] [wiː; wi] ['nevə(r)] [tel] [wʌn] [ə'hʌðə(r)] ,
which we never tell one another ,
哪个 我们 绝不 告诉 一 其他 ,

然而，也许最有趣、最重要的想法，恰恰是我们从未彼此倾诉过的那些想法。

[waɪl] [ðə; ði] [miːn] [θɔːts] ([ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] ,
while the mean thoughts (the thoughts which ,
尽管 这 意思是 想法 (这 想法 哪个 ,

而那些卑鄙的想法（那些想法，

[ɪf] [wiː; wi] ['əʊnli] [ŋjuː] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [kən'fes] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [wʌn] [ə'hʌðə(r)] ,
if we only knew that we had to confess them to one another ,
如果 我们 仅有的 知道 那 我们 有 到 承认 他们 到 一 其他 ,

如果我们知道必须彼此坦白这些事就好了。

[wʊd] ['prɒbəbli] ['nevə(r)] [hæv; həv] [ðə; ði] ['hɑːdɪ,hʊd] [tuː; tə] ['entə(r)] ['aʊə(r)] [maɪndz]) — [wel] ,
would probably never have the hardihood to enter our minds) — Well ,
会 大概 绝不 有 这 坚韧 到 进入 我们的 思想) — 出色地 ,

（大概永远没有勇气进入我们的脑海）——好吧，

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [eɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] , ['nɪkələs] ?
do you know what I am thinking of , Nicolas ?
做 你 知道 什么 我 是 思维 的 , 尼古拉斯 ?

尼古拉斯，你知道我在想什么吗？

“ [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [hænd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
“ **he broke off , rising and taking my hand with a smile .**
“ 他 打破 离开 , 上升 和 采取 我的 手 和 一个 微笑 .

他停了下来，站起身来，笑着握住我的手。

“ [ai] [prə'pəʊz] ([ænd; ənd] [ai] [fiːl] [ʃʊə(r)] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] ['benɪfɪt] [juː 'es] ['mjuːtʃʊəli]) [ðæt] [wiː; wi]
“ **I propose (and I feel sure that it would benefit us mutually) that we**
“ 我 提出 (和 我 感觉 当然 那 它 会 益处 我们 相互) 那 我们
[ʃʊd; ʃəd] [pledʒ] ['aʊə(r)] [wɜːd] [tuː; tə] [wʌn] [ə'hʌðə(r)] [tuː; tə] [tel] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['evriθɪŋ] .
should pledge our word to one another to tell each other everything .
应该 保证 我们的 单词 到 一 其他 到 告诉 每个 其他 一切 .

“我提议（而且我相信这对我们双方都有好处），我们应该互相承诺，对彼此坦诚相待。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ðen] ['riːəli] [nəʊ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [ɒn] ['aʊə(r)]
We should then really know each other , and never have anything on our
我们 应该 然后 真的 知道 每个 其他 , 和 绝不 有 任何事物 在 我们的
[ˈkɒŋʃəns] .
consciences .
良心 .

这样我们才能真正了解彼此，并且良心上也不会有任何顾虑。

[ænd; ʌnd] , [tuː; tə] [gɑːd] [əˈɡenst] [ˌaʊtˈsaɪdəz] ,
And , to guard against outsiders ,
和 , 到 警卫 反对 局外人 ,

而且，为了防范外来者，

[let][juːˈes][ˈɔːlsəʊ] [əˈɡriː] [ˈnevə(r)][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][wʌn] [əˈhʌðə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] [θɜːd] [ˈpɜːs(ə)n] .
let us also agree never to speak of one another to a third person .
让 我们 还 同意 绝不 到 说话 的 一 其他 到 一个 第三 人 .

我们还应该约定，绝不向第三者谈论彼此。

[səˈpəʊz] [wiː; wi][duː; də] [ðæt] ? “
Suppose we do that ? ”
认为 我们 做 那 ? ”

假设我们那样做呢？

“ [aɪ] [əˈɡriː] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
“ I agree , ” I replied .
“ 我 同意 , ” 我 回复 .

“我同意，”我回答道。

[ænd; ʌnd][wiː; wi][dɪd][,aɪˈtiː] .
And we did it .
和 我们 做过 它 .

我们做到了。

[wɒt] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wɒz; wəz][,jæl; ,jəl][biː; bi][təʊld][,hɪərˈɑːftə(r)] .
What the result was shall be told hereafter .
什么 这 结果 曾是 将 是 讲述 此后 .

结果如何，稍后再说。

[kɜː(r)][hæz; həz] [sed] [ðæt] [ˈevri] [əˈtætʃmənt] [hæz; həz] [tuː] [saɪdz] : [wʌn] [lʌvz] ,
Kerr has said that every attachment has two sides : one loves ,
克尔 有 说 那 每一个 依恋 有 二 侧面 : 一 爱 ,

克尔曾说过，每一种感情都有两面性：一面是爱，

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [əˈlaʊz] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] ; [wʌn] [ˈkɪsɪz] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈʌðə(r)]
and the other allows himself to be loved ; one kisses , and the other
和 这 其他 允许 他自己 到 是 喜爱 ; 一 吻 , 和 这 其他
[səˈrendə] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
surrenders his cheek .
投降 他的 脸颊 .

而另一个人则允许自己被爱；一个亲吻，另一个则献出脸颊。

[ðæt] [ɪz] [ˈpɜːfɪktli] [truː] .
That is perfectly true .
那 是 完美 真的 .

完全正确。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [əʊn] [əˈtætʃmənt] [,aɪˈtiː][wɒz; wəz][aɪ] [huː] [kɪst] ,
In the case of our own attachment it was I who kissed ,
在 这 案件 的 我们的 自己的 依恋 它 曾是 我 WHO 亲吻 ,

就我们之间的感情而言，是我先吻的她。

[ænd; ʌnd] [dɪmɪtri] [huː] [səˈrendəd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] — [ðəʊ] [hiː; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] ,
and Dimitri who surrendered his cheek — though he , in his turn ,
和 迪米特里 WHO 投降 他的 脸颊 — 尽管 他 , 在 他的 转动 ,

还有德米特里，他献出了自己的脸颊——尽管他反过来，

[wɒz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [peɪ] [,emˈiː][,ə; eɪ][ˈsɪmələ(r)] [səˈluːt] .
was ready to pay me a similar salute .
曾是 准备好 到 支付 我 一个 相似的 礼炮 .

他当时也准备向我行同样的礼。

[wiː; wi]	[lʌvd]	[ˈiːkwəli]	[brʻkæz; brʻkɒz]	[wiː; wi]	[njuː]	[ænd; ənd]	[əˈpriːʃieɪtɪd]	[iːtʃ]	[ˈlðə(r)]	[ˈθʌrəli]	,	
We	loved	equally	because	we	knew	and	appreciated	each	other	thoroughly	,	
我们	喜爱	同样地	因为	我们	知道	和	感谢	每个	其他	彻底	,	
我们彼此深爱，因为我们充分了解并欣赏对方。												
[bʌt; bət]	[ðɪs]	[dɪd]	[nɒt]	[prɪˈvent]	[hɪm]	[frɒm; frəm]	[ˈeksəsaɪzɪŋ]	[æn; ən]	[ˈɪnfluəns]	[əʊvə(r)]	[em ˈiː] ,	
but	this	did	not	prevent	him	from	exercising	an	influence	over	me ,	
但	这	做过	不是	防止	他	从	锻炼	一个	影响	超过	我 ,	
但这并没有阻止他对我施加影响。												
[nɔː(r)]	[maɪˈself]	[frɒm; frəm]	[ˈrendəɪŋ]	[hɪm]	[,ædəˈreɪ(ə)n]	.						
nor	myself	from	rendering	him	adoration	.						
也不	我	从	渲染	他	崇拜	.						
我也不例外，我对他充满了崇拜之情。												
[aɪ ˈtiː]	[wɪl]	[ˈredɪli]	[biː; bi]	[ˌʌndəˈstʊd]	[ðæt]	-	[ˈɪnfluəns]	[kɔːzd]	[em ˈiː]	[tuː; tə]	[əˈdɒpt] [hɪz; ɪz]	
It	will	readily	be	understood	that	Nechludoff's	influence	caused	me	to	adopt his	
它	将要	容易	是	理解	那	-	影响	导致	我	到	采纳 他的	
[bent]	[pɒ; əv]	[maɪnd]	,									
bent	of	mind	,									
弯曲	的	头脑	,									
不难理解，涅赫卢多夫的影响使我采纳了他的思想倾向。												
[ðə; ði]	[ˈes(ə)ns]	[pɒ; əv]	[wɪtʃ]	[leɪ]	[ɪn]	[æn; ən]	[ɪnθjuːzɪˈæstɪk]	[ˈrevərəns]	[fɔː(r); fə(r)]	[aɪˈdiːəl]	[ˈvɜːtʃuː] [ænd; ənd]	
the	essence	of	which	lay	in	an	enthusiastic	reverence	for	ideal	virtue and	
这	本质	的	哪个	躺	在	一个	热情的	尊敬	为了	理想的	美德 和	
[ə; eɪ]	[fɜːm]	[bɪˈliːf]	[ɪn]	[mænz]	[vəʊˈkeɪ(ə)n]	[tuː; tə]	[pəˈpetʃuəl]	[pəˈfekʃ(ə)n]	.			
a	firm	belief	in	man's	vocation	to	perpetual	perfection	.			
一个	公司	信仰	在	男人的	职业	到	永久	完美	.			
其精髓在于对理想美德的热忱崇敬和对人类追求永恒完美的坚定信念。												
[tuː; tə]	[reɪz]	[mænˈkaɪnd]	,	[tuː; tə]	[əˈbɒliʃ]	[vaɪs]	[ænd; ənd]	[ˈmɪzəri]	,	[siːmd]	[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] [tɑːsk]	
To	raise	mankind	,	to	abolish	vice	and	misery	,	seemed	at that time a task	
到	增加	人类	,	到	取消	副	和	苦难	,	似乎	在 那 时间 一个 任务	
[ˈɒfəriŋ]	[nəʊ]	[ˈdɪfɪkəltɪz]	.									
offering	no	difficulties	.									
提供	不	困难	.									
当时，提升人类文明水平，消除罪恶和苦难，似乎是一项毫无难度的任务。												
[tuː; tə]	[ˈedʒukert]	[wʌnˈself]	[tuː; tə]	[ˈevri]	[ˈvɜːtʃuː]	,	[ænd; ənd]	[səʊ]	[tuː; tə]	[əˈtʃiːv]	[ˈhæpɪnəs] , [siːmd] [ə; eɪ]	
To	educate	oneself	to	every	virtue	,	and	so	to	achieve	happiness , seemed a	
到	教育	自己	到	每一个	美德	,	和	所以	到	达到	幸福 , 似乎 一个	
[ˈsɪmp(ə)]	[ænd; ənd]	[ˈiːzi]	[ˈmætə(r)]	.								
simple	and	easy	matter	.								
简单的	和	简单的	事情	.								
学习各种美德，从而获得幸福，这似乎是一件简单容易的事。												
[ˈəʊnli]	[ɡɒd]	[hɪmˈself]	[nəʊz]	[ˈweðə(r)]	[ðəʊz]	[ˈblesɪd; blest]	[driːmz]	[pɒ; əv]	[juːθ]	[wɜː(r); wə(r)]	[rɪˈdɪkjələs] ,	
Only	God	Himself	knows	whether	those	blessed	dreams	of	youth	were	ridiculous ,	
仅有的	上帝	他本人	知道	无论	那些	蒙福	梦境	的	青年	是	荒谬的 ,	
只有上帝才知道，那些美好的青春梦想是否荒谬可笑。												
[ɔː(r)]	[huːz]	[ðə; ði]	[fɔːlt]	[wɒz; wəz]	[ðæt]	[ðeɪ]	[ˈnevə(r)]	[brʻkeɪm]	[ˈriːəlaɪz]	.		
or	whose	the	fault	was	that	they	never	became	realised	.		
或者	谁	这	过错	曾是	那	他们	绝不	成为	意识到	.		
或者说，是谁的错导致它们从未实现。												

听书破万卷

开口如有神

